# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 房屋出租(a House To Let) 000001

2. 房屋出租(a House To Let) 000002

3. 房屋出租(a House To Let) 000003

4. 房屋出租(a House To Let) 000004

5. 房屋出租(a House To Let) 000005

6. 房屋出租(a House To Let) 000006

7. 房屋出租(a House To Let) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 房屋出租(A House to Let)



[ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] ( [fʊl] [tekst] )
**A HOUSE TO LET ( FULL TEXT )**
一个 房子 到 让 ( 满的 文本 )

房屋出租（全文）

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , ['wɪlki] [ 'kɔlinz ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl] , ['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə]
**by Charles Dickens , Wilkie Collins , Elizabeth Gaskell , Adelaide Ann Procter**
经过 查尔斯 狄更斯 , 威尔基 柯林斯 , 伊丽莎白 加斯克尔 , 阿德莱德 安 宝洁

查尔斯·狄更斯、威尔基·柯林斯、伊丽莎白·盖斯凯尔、阿德莱德·安·普罗克特

['kɑːntents] :
**Contents :**
内容 :

内容：

['oʊvər][ðə; ði] [wei]
**Over the Way**
超过 这 方式

对面

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mærɪdʒ]
**The Manchester Marriage**
这 曼彻斯特 婚姻

曼彻斯特婚姻

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti]
**Going into Society**
去 进入 社会

进入社会

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
**Three Evenings in the House**
三 晚上 在 这 房子

在房子里的三个晚上

- [rɪ'pɔːrt]
**Trottle's Report**
- 报告

特罗特尔的报告

[let] [æt; ət] [læst]
**Let at Last**
让 在 最后的

终于

['oʊvər][ðə; ði] [wei]
**OVER THE WAY**
超过 这 方式

对面

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] , ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ten]
**I had been living at Tunbridge Wells and nowhere else , going on for ten**
我 有 到过 活的 在 坦布里奇 威尔斯 和 无处 别的 , 去 在 为了 十
['jɪrz] ,
**years ,**
年 ,

我一直住在坦布里奇韦尔斯，别无他处，这种情况持续了十年。

[wen] [maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] — ['veri] ['klevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| when | my | medical | man | — | very | clever | in | his | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 医疗的 | 男人 | — | 非常 | 聪明的 | 在 | 他的 | 职业 | , |

我的医生——他医术精湛——

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪər] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [lɔ:ŋ] [wɪst] ,

| and | the | prettiest | player | I | ever | saw | in | my | life | of | a | hand | at | Long | Whist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最漂亮的 | 玩家 | 我 | 曾经 | 锯 | 在 | 我的 | 生活 | 的 | 一个 | 手 | 在 | 长的 | 惠斯特 | , |

还有我这辈子见过的最漂亮的长惠斯特牌手，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsli] [geɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃɔ:rt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] —

| which | was | a | noble | and | a | princely | game | before | Short | was | heard | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 和 | 一个 | 王子 | 游戏 | 前 | 短的 | 曾是 | 听到 | 的 | — |

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌn] [deɪ] ,

| said | to | me | , | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | , | 一 | 天 | , |

在肖特出现之前，这是一种高贵而王子的游戏——有一天，他对我说。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [pʌls] [ɑ:n][ðə; ði]['æktʃuəl]['soʊfə] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['sɪstər][dʒeɪn]

| as | he | sat | feeling | my | pulse | on | the | actual | sofa | which | my | poor | dear | sister | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 感觉 | 我的 | 脉冲 | 在 | 这 | 实际的 | 沙发 | 哪个 | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 姐姐 | 简 |

[wɜ:rkt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][spaɪn] [keɪm] [ɑ:n] ,

| worked | before | her | spine | came | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 前 | 她 | 脊柱 | 来了 | 在 | , |

他坐在沙发上，感受着我的脉搏，这张沙发正是我可怜的姐姐简在脊椎受伤前工作的地方。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] — [ðə; ði][moʊst]

| and | laid | her | on | a | board | for | fifteen | months | at | a | stretch | — | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 在 | 一个 | 木板 | 为了 | 十五 | 几个月 | 在 | 一个 | 拉紧 | — | 这 | 最多 |

['ʌpraɪt] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] — [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| upright | woman | that | ever | lived | — | said | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 女士 | 那 | 曾经 | 居住地 | — | 说 | 到 | 我 | , |

她把她放在木板上，一连十五个月——这位有史以来最正直的女人——对我说：

“ [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪlɪp] . ”

| “ | What | we | want | , | ma'am | , | is | a | fillip | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 我们 | 想 | , | 女士 | , | 是 | 一个 | 菲利普 | . | ” |

“夫人，我们想要的是一丝慰藉。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , ['dɑ:ktər] ['taʊərz] ! ” [sez] [aɪ] , [kwaɪt] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði]

| “ | Good | gracious | , | goodness | gracious | , | Doctor | Towers | ! | ” | says | I | , | quite | startled | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 亲切 | , | 善良 | 亲切 | , | 医生 | 塔楼 | ! | ” | 说道 | 我 | , | 相当 | 惊慌 | 在 | 这 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“我的天哪，我的天哪，托尔斯医生！”我说道，被眼前这个人吓了一跳。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['krɪsənd] [hɪm'self] : “ [dəunt][tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]

| for | he | was | so | christened | himself | : | “ | don't | talk | as | if | you | were | alluding | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 所以 | 受洗 | 他自己 | : | “ | 不 | 讲话 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 暗示 | 到 |

['pi:pəlz] [neɪmz] ;

| people's | names | ; |
|---|---|---|
| 人们的 | 姓名 | ; |

因为他自己就是这样受洗的：“不要说话像是在影射别人的名字；

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . ”

| but | say | what | you | mean | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 什么 | 你 | 意思是 | . | ” |

但请说出你的意思。

“ [aɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]
**“ I mean , my dear ma'am , that we want a little change of air and**
“ 我 意思是 , 我的 亲爱的 女士 , 那 我们 想 一个 小的 改变 的 空气 和
[siːn] . ”
**scene . ”**
场景 . ”

“我的意思是，亲爱的女士，我们只是想换换环境，呼吸一下新鲜空气。”

“ [bles] [ðə; ði][mæn] !
**“ Bless the man !**
“ 保佑 这 男人 !

“祝福这个人！”

” [sed] [aɪ] ; “ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [wiː; wi][ɔːr][ˌem 'iː] ! ”
**” said I ; “ does he mean we or me ! ”**
” 说 我 ; “ 做 他 意思是 我们 或者 我 ! ”

“我说：‘他指的是我们还是我？’”

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
**“ I mean you , ma'am . ”**
“ 我 意思是 你 , 女士 . ”

“我指的是您，女士。”

“ [ðen] [lɑːrd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ['taʊərz] , ” [aɪ] [sed] ;
**“ Then Lard forgive you , Doctor Towers , ” I said ;**
“ 然后 猪油 原谅 你 , 医生 塔楼 , ” 我 说 ;

“那么，拉德原谅你了，托尔斯医生，”我说；

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər]
**“ why don't you get into a habit of expressing yourself in a straightforward manner**
“ 为什么 不 你 得到 进入 一个 习惯 的 表达 你自己 在 一个 直截了当 方式
,
**,**
,

你为什么不养成直截了当地表达自己的习惯呢?

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
**like a loyal subject of our gracious Queen Victoria , and a member of**
喜欢 一个 忠诚 主题 的 我们的 亲切 女王 维多利亚 , 和 一个 成员 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
**the Church of England ?**
这 教会 的 英格兰 ?

就像我们仁慈的维多利亚女王的忠实臣民，以及英国国教的信徒一样?

” ['taʊərz] [læft] ,
**” Towers laughed ,**
” 塔楼 笑了 ,

托尔斯笑了，

[æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪdʒɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
**as he generally does when he has fidgetted me into any of my impatient**
作为 他 一般来说 做 什么时候 他 有 坐立不安 我 进入 任何 的 我的 不耐烦
[weɪz] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [steɪts] ,
**ways — one of my states ,**
方式 — 一 的 我的 各州 ,

每当他惹得我焦躁不安时，他通常都会这样做——这是我的一种状态，

[æz; əz][aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , —
**as I call them — and then he began , —**
作为 我 称呼 他们 — 和 然后 他 开始 , —

正如我称呼他们的那样——然后他开始说道——

“ [toʊn] , [mæm, mɑːm, məm] , [toʊn] , [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] !
**“ Tone , ma'am , Tone , is all you require !**
” 语气 , 女士 , 语气 , 是 全部 你 要求 !

“女士，音调，音调，这就是您所需要的！”

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] - , [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ,
**” He appealed to Trottle , who just then came in with the coal - scuttle , looking ,**
” 他 上诉 到 - , WHO 只是 然后 来了 在 和 这 煤炭 - 偷偷溜走 , 寻找 ,

“他向特罗特尔求助，特罗特尔这时正拿着煤斗进来，一脸茫然地看着他。”

[ɪn][hɪz; ɪz][naɪs] [blæk] [suːt] , [laɪk][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][mæn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [koʊl] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]
**in his nice black suit , like an amiable man putting on coals from motives of**
在 他的 好的 黑色的 套装 , 喜欢 一个 可亲 男人 推杆 在 煤炭 从 动机 的
[bə'nevələns] .
**benevolence .**
仁 .

他穿着漂亮的黑色西装，像个和蔼可亲的人，出于善意在施舍煤炭。

- ( [huːm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [maɪ] [raɪt] [hænd] ) [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː] - [ænd; ənd] -
**Trottle ( whom I always call my right hand ) has been in my service two - and -**
- ( 谁 我 总是 称呼 我的 正确的 手 ) 有 到过 在 我的 服务 二 - 和 -
['θɜːrti] ['jɪrz] .
**thirty years .**
三十 年 .

特罗特尔（我一直称他为我的得力助手）已经为我效力了30年。

[hiː; hi] ['entərd] [maɪ] ['sɜːrvɪs] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
**He entered my service , far away from England .**
他 进入 我的 服务 , 远的 离开 从 英格兰 .

他远在英格兰之外的地方加入了我的团队。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv][men] ; [bʌt; bət] ,
**He is the best of creatures , and the most respectable of men ; but ,**
他 是 这 最好的 的 生物 , 和 这 最多 可敬 的 男人 ; 但 ,
[ə'pɪnjəneɪtɪd] .
**opinionated .**
自以为是 .

他是最优秀的生物，也是最值得尊敬的人；但是，他很固执己见。

“ [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sez] - , ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]
**“ What you want , ma'am , ” says Trottle , making up the fire in his quiet**
” 什么 你 想 , 女士 , ” 说道 - , 制作 向上 这 火 在 他的 安静的
[ænd; ənd] ['skɪlfl] [wei] ,
**and skilful way ,**
和 熟练 方式 ,

“夫人，您要什么？”特罗特尔一边说着，一边用他那沉稳而娴熟的方式生起火来。

“ [ɪz] [toʊn] . ”
**“ is Tone . ”**
” 是 语气 . ”

“是音调。”

“ [lɑːrd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][bəuθ] !
**“ Lard forgive you both !**
” 猪油 原谅 你 两个都 !

“Lard，原谅你们俩吧！”

” [sez] [aɪ] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ; “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
**” says I , bursting out a - laughing ; “ I see you are in a conspiracy against me ,**
” 说道 我 , 爆发 出去 一个 - 笑 ; “ 我 看 你 是 在 一个 阴谋 反对 我 ,

“我看得出来你们在密谋对付我，”我大笑着说，“

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| so | I | suppose | you | must | do | what | you | like | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 认为 | 你 | 必须 | 做 | 什么 | 你 | 喜欢 | 和 | 我 | , |

所以我想你可以随意处置我了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| and | take | me | to | London | for | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 我 | 到 | 伦敦 | 为了 | 一个 | 改变 | . |

带我去伦敦玩玩吧。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['taʊərz] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

| " | For | some | weeks | Towers | had | hinted | at | London | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 周 | 塔楼 | 有 | 暗示 | 在 | 伦敦 | , | 和 |

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| consequently | I | was | prepared | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 曾是 | 准备 | 为了 | 他 | . |

“几周以来，托尔斯一直暗示他要来伦敦，因此我做好了迎接他的准备。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wiː; wi][gɑːt][ɑːn][soʊ] [ˌekspə'dɪʃəsli] ,

| When | we | had | got | to | this | point | , | we | got | on | so | expeditiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 观点 | , | 我们 | 得到 | 在 | 所以 | 迅速地 | , |

到了这一步，我们的进展就非常迅速了。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ,

| that | Trottle | was | packed | off | to | London | next | day | but | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 曾是 | 包装 | 离开 | 到 | 伦敦 | 下一个 | 天 | 但 | 一 | , |

特罗特尔第二天就被送往伦敦。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [oʊld] [hed] [ɪn] .

| to | find | some | sort | of | place | for | me | to | lay | my | troublesome | old | head | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一些 | 种类 | 的 | 地方 | 为了 | 我 | 到 | 躺 | 我的 | 麻烦的 | 老的 | 头 | 在 | . |

找个地方让我安放我这颗烦人的老脑袋。

- [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [welz] ['æftər] [tuː] [deɪz] - ['æbsəns] ,

| Trottle | came | back | to | me | at | the | Wells | after | two | days | ' | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 后退 | 到 | 我 | 在 | 这 | 威尔斯 | 后 | 二 | 天 | - | 缺席 | , |

特罗特尔失踪两天后回到威尔斯和我见面了。

[wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ['sɜːrt(ə)n]

| with | accounts | of | a | charming | place | that | could | be | taken | for | six | months | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 账户 | 的 | 一个 | 迷人 | 地方 | 那 | 可以 | 是 | 已采取 | 为了 | 六 | 几个月 | 肯定 |

,

,

,

据说那里是个迷人的地方，可以待上至少六个月。

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] ,

| with | liberty | to | renew | on | the | same | terms | for | another | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 到 | 更新 | 在 | 这 | 相同的 | 条款 | 为了 | 其他 | 六 | , |

并有权按相同条款续签六年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [dɪd] [ə'fɔːrd] ['evri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

| and | which | really | did | afford | every | accommodation | that | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 真的 | 做过 | 买得起 | 每一个 | 住宿 | 那 | 我 | 通缉 | . |

而且它确实满足了我所有想要的住宿条件。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , - ?

| “ | Could | you | really | find | no | fault | at | all | in | the | rooms | , | Trottle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 真的 | 寻找 | 不 | 过错 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 房间 | , | - | ? |

“特罗特尔，你真的能挑出房间里一点毛病都没有吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问他。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Not | a | single | one | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单身的 | 一 | , | 女士 | . |

“一个也没有，女士。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

| They | are | exactly | suitable | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 确切地 | 合适的 | 到 | 你 | . |

它们非常适合你。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| There | is | not | a | fault | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 过错 | 在 | 他们 | . |

它们本身并没有错。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| There | is | but | one | fault | outside | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 过错 | 外部 | 的 | 他们 | . | " |

除了它们之外，只有一个缺点。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? "

| " | And | what's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] . "

| " | They | are | opposite | a | House | to | Let | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 对面的 | 一个 | 房子 | 到 | 让 | . | " |

“它们对面是一间出租房屋。”

" [oʊ] !

| " | O | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [aɪ] [sed] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | said | , | considering | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 考虑 | 的 | 它 | . |

“我仔细考虑了一下，说道。”

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? "

| " | But | is | that | such | a | very | great | objection | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 那 | 这样的 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 异议 | ? | " |

“但这真的是个很大的反对理由吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | I | think | it | my | duty | to | mention | it | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 提到 | 它 | , | 女士 | . |

“我认为我有义务提及此事，女士。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| It | is | a | dull | object | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 乏味的 | 目的 | 到 | 看 | 在 | . |

它看起来很乏味。

['ʌðərwaɪz] ,

| Otherwise | , |
|---|---|
| 否则 | , |

否则，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| I | was | so | greatly | pleased | with | the | lodging | that | I | should | have | closed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 高兴 | 和 | 这 | 住宿 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 关闭 | 和 | 这 |

[tɜːrmz][æt; ət][wʌns] ,

| terms | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 条款 | 在 | 一次 | , |

我对住宿条件非常满意，真应该立刻就签合同。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː] .

| as | I | had | your | authority | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 你的 | 权威 | 到 | 做 | . |

因为我拥有你的授权。

" - ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] , [aɪ] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə]

| " | Trottle | thinking | so | highly | of | the | place | , | in | my | interest | , | I | wished | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 思维 | 所以 | 高度 | 的 | 这 | 地方 | , | 在 | 我的 | 兴趣 | , | 我 | 希望 | 不是 | 到 |

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

| disappoint | him | . |
|---|---|---|
| 辜负 | 他 | . |

“特罗特对这个地方评价很高，出于我的考虑，我不想让他失望。”

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [sed] :

| Consequently | I | said | : |
|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 说 | : |

因此我说：

“ [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [meɪ] [let] , [pər'hæps] . ”

| “ | The | empty | House | may | let | , | perhaps | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 空的 | 房子 | 可能 | 让 | , | 也许 | . | ” |

“空置的房屋或许会出租。”

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “

| “ | O | , | dear | no | , | ma'am | , | ” | said | Trottle | , | shaking | his | head | with | decision | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亲爱的 | 不 | , | 女士 | , | ” | 说 | - | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 决定 | ; | “ |

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][let] .

| it | won't | let | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 让 | . |

“哦，亲爱的，不，夫人，”特罗特尔坚定地摇了摇头说；“它不会允许的。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dʌz] [let] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

| It | never | does | let | , | ma'am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 做 | 让 | , | 女士 | . | ” |

它从来不会放过我们，女士。

“ ['mɜːrsi][ˌem 'iː] !

| “ | Mercy | me | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 怜悯 | 我 | ! |

“饶了我吧！”

[waɪ] [nɑːt] ? ”

| Why | not | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? | ” |

为什么不呢?

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] , [mæm, mɑːm, məm] .

| “ | Nobody | knows | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 知道 | , | 女士 | . |

“没人知道，夫人。”

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wəʊnt][let] ! ”

| All | I | have | to | mention | is | , | ma'am | , | that | the | House | won't | let | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 到 | 提到 | 是 | , | 女士 | , | 那 | 这 | 房子 | 惯于 | 让 | ! | ” |

我只想说，女士，众议院不会允许的!

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [haʊs] [bɪn] [tuː; tə] [let] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ? ”
**“ How long has this unfortunate House been to let , in the name of Fortune ? ”**
“ 如何 长的 有 这 不幸 房子 到过 到 让 , 在 这 姓名 的 财富 ? ”
[sed] [aɪ] .
**said I .**
说 我 .

“这栋不幸的房子以财富的名义出租了多久了？”我问道。

“ [ˈevər] [soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] - .
**“ Ever so long , ” said Trottle .**
“ 曾经 所以 长的 , ” 说 - .

“再见，”特罗特尔说。

“ [ˈjɪrz] . ”
**“ Years . ”**
“ 年 . ”

“年。”

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈruːɪnz] ? ”
**“ Is it in ruins ? ”**
“ 是 它 在 废墟 ? ”

“它变成废墟了吗？”

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈper] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ɪn] [ˈruːɪnz] .
**“ It's a good deal out of repair , ma'am , but it's not in ruins .**
“ 它是 一个 好的 交易 出去 的 维修 , 女士 , 但 它是 不是 在 废墟 .

“夫人，它已经破败不堪，但还没有完全损毁。”

” [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] ,
**” The long and the short of this business was ,**
” 这 长的 和 这 短的 的 这 商业 曾是 ,

“这件事的长短是这样的，

[ðæt] [nekst] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [pʊt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈtʃæriət] — [fɔːr; fər] ,
**that next day I had a pair of post - horses put to my chariot — for ,**
那 下一个 天 我 有 一个 一对 的 邮政 - 马匹 放 到 我的 战车 — 为了 ,

第二天，我让人给我的战车配了两匹驿马——因为，

[aɪ] [ˈnevər] [ˈtræv(ə)l] [baɪ] [ˈreɪlweɪ] : [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ˈreɪlweɪz] ,
**I never travel by railway : not that I have anything to say against railways ,**
我 绝不 旅行 经过 铁路 : 不是 那 我 有 任何事物 到 说 反对 铁路 ,

我从不乘坐火车旅行：倒不是说我对铁路有什么意见，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
**except that they came in when I was too old to take to them ;**
除了 那 他们 来了 在 什么时候 我 曾是 也 老的 到 拿 到 他们 ;

只不过，他们来的时候我已经太老了，无法接受他们了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtɜːrnpaɪk] - [bɑːndz] [aɪ] [hæd; həd] —
**and that they made ducks and drakes of a few turnpike - bonds I had —**
和 那 他们 制成 鸭子 和 龙 的 一个 很少 收费公路 - 债券 我 有 —
[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [maɪˈself] ,
**and so I went up myself ,**
和 所以 我 去 向上 我 ,

他们用我持有的几张收费公路债券做了鸭子和雄鸭——于是我也亲自上去了。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)l] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
**with Trottle in the rumble , to look at the inside of this same lodging ,**
和 - 在 这 隆隆 , 到 看 在 这 里面 的 这 相同的 住宿 ,

特罗特尔也参与了这场骚动，他要看看这间住所的内部情况。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] .

| and | at | the | outside | of | this | same | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

以及这栋房子的外面。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

| As | I | say | , | I | went | and | saw | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 去 | 和 | 锯 | 为了 | 我 | . |

正如我所说，我亲自去看过了。

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .

| The | lodging | was | perfect | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宿 | 曾是 | 完美的 | . |

住宿条件完美。

[ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]

| That | , | I | was | sure | it | would | be | ; | because | Trottle | is | the | best | judge | of | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 会 | 是 | ; | 因为 | - | 是 | 这 | 最好的 | 法官 | 的 | 舒适 |

[aɪ] [noʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我确信会是这样；因为据我所知，特罗特尔是判断舒适度最有把握的人。

[ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaɪsɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

| The | empty | house | was | an | eyesore | ; | and | that | I | was | sure | it | would | be | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 房子 | 曾是 | 一个 | 碍眼的 | ; | 和 | 那 | 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 会 | 是 | 也 |

,

,

,

那栋空房子很碍眼；我确信以后也会如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .

| for | the | same | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

原因相同。

[haʊˈevər] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [gʊd] [əˈgenst] [ðə; ði][bæd] ,

| However | , | setting | the | one | thing | against | the | other | , | the | good | against | the | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 环境 | 这 | 一 | 事物 | 反对 | 这 | 其他 | , | 这 | 好的 | 反对 | 这 | 坏的 | , |

然而，将二者对立起来，将好与坏对立起来，

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ˈveri] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

| the | lodging | very | soon | got | the | victory | over | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宿 | 非常 | 很快 | 得到 | 这 | 胜利 | 超过 | 这 | 房子 | . |

住宿方面很快就战胜了众议院。

[maɪ] [ˈlɔɪər] , [ˈmɪstər] . [skwer] , [ʌv; əv] [kraʊn] [ˈɑːfɪs] [roʊ] ; [ˈtemp(ə)l] , [druː] [ʌp] [æn; ən] [əˈgriːmənt] ;

| My | lawyer | , | Mr | . | Squares | , | of | Crown | Office | Row | ; | Temple | , | drew | up | an | agreement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 律师 | , | 先生 | . | 正方形 | , | 的 | 王冠 | 办公室 | 排 | ; | 寺庙 | , | 画 | 向上 | 一个 | 协议 | ; |

我的律师，来自 Crown Office Row 的 Squares 先生，Temple，起草了一份协议；

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [mæn] [ˈdʒæbəd] [ˈoʊvər][soʊ] [ˈdredfəli] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| which | his | young | man | jabbered | over | so | dreadfully | when | he | read | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 年轻的 | 男人 | 喋喋不休 | 超过 | 所以 | 极其糟糕 | 什么时候 | 他 | 读 | 它 | 到 | 我 | , |

他儿子读给我听的时候，对着那段话喋喋不休，真是令人难以忍受。

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [ðæt] ,

| that | I | didn't | understand | one | word | of | it | except | my | own | name | ; | and | hardly | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 没有 | 理解 | 一 | 单词 | 的 | 它 | 除了 | 我的 | 自己的 | 姓名 | ; | 和 | 几乎 | 那 | , |

除了我自己的名字，我一个字都没听懂；而且几乎就这点儿，

[ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [θriː] [wiːks] -
**and** **I** **signed** **it** **,** **and** **the** **other** **party** **signed** **it** **,** **and** **,** **in** **three** **weeks** **'**
和 我 签名 它 , 和 这 其他 派对 签名 它 , 和 , 在 三 周 -
[taɪm] ,
**time** **,**
时间 ,

我签了字，对方也签了字，三周后，

[aɪ] [muːvd] [maɪ][oʊld] [boʊnz] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .
**I** **moved** **my** **old** **bones** **,** **bag** **and** **baggage** **,** **up** **to** **London** **.**
我 已搬 我的 老的 骨头 , 包 和 行李 , 向上 到 伦敦 .

我带着我那老骨头、行李和所有家当，搬到了伦敦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] - [æt; ət][ðə; ði] [welz] .
**For** **the** **first** **month** **or** **so** **,** **I** **arranged** **to** **leave** **Trottle** **at** **the** **Wells** **.**
为了 这 第一的 月 或者 所以 , 我 安排 到 离开 - 在 这 威尔斯 .

在最初的一个月左右，我安排把特罗特尔留在威尔斯。

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,
**I** **made** **this** **arrangement** **,**
我 制成 这 安排 ,

这是我安排的，

[nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
**not** **only** **because** **there** **was** **a** **good** **deal** **to** **take** **care** **of** **in** **the** **way** **of**
不是 仅有的 因为 那里 曾是 一个 好的 交易 到 拿 关心 的 在 这 方式 的
[maɪ] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['penʃənəz] ,
**my** **school** **-** **children** **and** **pensioners** **,**
我的 学校 - 孩子们 和 退休人员 ,

不仅因为我有很多事情需要照顾，比如我的学龄子女和退休老人，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [er] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
**and** **also** **of** **a** **new** **stove** **in** **the** **hall** **to** **air** **the** **house** **in** **my** **absence** **,**
和 还 的 一个 新的 火炉 在 这 大厅 到 空气 这 房子 在 我的 缺席 ,

另外，还在走廊里添置了一台新炉子，以便在我不在家时给房子通风。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ænd; ənd][bɜːrst] ; [bʌt; bət] ,
**which** **appeared** **to** **me** **calculated** **to** **blow** **up** **and** **burst** **;** **but** **,**
哪个 出现 到 我 计算 到 吹 向上 和 爆裂 ; 但 ,

在我看来，它似乎随时都会爆炸；但是，

['laɪkwaɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [səˈspekt] - ( [ðoʊ] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [ʌv; əv][men] ,
**likewise** **because** **I** **suspect** **Trottle** **(** **though** **the** **steadiest** **of** **men** **,**
同样地 因为 我 怀疑 - ( 尽管 这 最稳定的 的 男人 ,

同样，因为我怀疑特罗特尔（尽管他是最稳重的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [bɪˈtwiːn] ['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ) [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['ræðər] [ə; eɪ]
**and** **a** **widower** **between** **sixty** **and** **seventy** **)** **to** **be** **what** **I** **call** **rather** **a**
和 一个 鳏夫 之间 六十 和 七十 ) 到 是 什么 我 称呼 相当 一个
[fɪ'lændərər] .
**Philanderer** **.**
花花公子 .

（还有一位年龄在 60 到 70 岁之间的鳏夫）在我看来更像是一个花花公子。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [wen] ['eni] [frend] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ][meɪd] ,
**I** **mean** **,** **that** **when** **any** **friend** **comes** **down** **to** **see** **me** **and** **brings** **a** **maid** **,**
我 意思是 , 那 什么时候 任何 朋友 来 向下 到 看 我 和 带来 一个 女佣 ,

我的意思是，如果有朋友来看我，并且带了女佣，

- [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [meɪd][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;
**Trottle** **is** **always** **remarkably** **ready** **to** **show** **that** **maid** **the** **Wells** **of** **an** **evening** **;**
- 是 总是 非常 准备好 到 展示 那 女佣 这 威尔斯 的 一个 晚上 ;

特罗特尔总是非常乐意向那位女仆展示夜晚的井；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| and | that | I | have | more | than | once | noticed | the | shadow | of | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 注意到 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 手臂 | , |

而且我不止一次注意到他手臂的影子。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [tʃer] , [ɪn'sɜːrkl] [ðæt] ['meɪdz] [weɪst] [ɑːn][ðə; ði]

| outside | the | room | door | nearly | opposite | my | chair | , | encircling | that | maid's | waist | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 房间 | 门 | 几乎 | 对面的 | 我的 | 椅子 | , | 包围 | 那 | 女佣 | 腰部 | 在 | 这 |

['lændɪŋ] ,

| landing | , |
|---|---|
| 降落 | , |

在房间门外，几乎就在我椅子的对面，环绕着楼梯平台上那位女仆的腰部。

[laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [brʌʃ] .

| like | a | table | - | cloth | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 桌子 | - | 布 | 刷子 | . |

就像用刷子刷桌布一样。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bɪ'fɔːr] ['eni] ['lʌndən] [fɪ'lændərɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,

| Therefore | , | I | thought | it | just | as | well | , | before | any | London | Philandering | took | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 想法 | 它 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 前 | 任何 | 伦敦 | 拈花惹草 | 采取 | 地方 | , |

因此，我觉得最好还是在任何伦敦风流韵事发生之前就这么做。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| that | I | should | have | a | little | time | to | look | round | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 看 | 圆形的 | 我 | , |

我应该有一点时间环顾四周，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

| and | to | see | what | girls | were | in | and | about | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 什么 | 女孩们 | 是 | 在 | 和 | 关于 | 这 | 地方 | . |

看看附近有哪些女孩。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

['noʊbɑːdi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [nuː] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][fɜːrst]['æftər] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt]

| nobody | stayed | with | me | in | my | new | lodging | at | first | after | Trottle | had | established |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 入住 | 和 | 我 | 在 | 我的 | 新的 | 住宿 | 在 | 第一的 | 后 | - | 有 | 已确立的 |

[ˌem 'iː][ðer; ðər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

| me | there | safe | and | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 那里 | 安全的 | 和 | 声音 | , |

特罗特尔把我安全安置在新住处后，起初没有人陪我住在那里。

[bʌt; bət] ['pegi] - , [maɪ] [meɪd] ; [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['wʊmən] ,

| but | Peggy | Flobbins | , | my | maid | ; | a | most | affectionate | and | attached | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉 | - | , | 我的 | 女佣 | ; | 一个 | 最多 | 亲热 | 和 | 随附的 | 女士 | , |

但是我的女仆佩吉·弗洛宾斯，她是一位非常深情、非常依恋我的女人，

[huː] ['nevər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [fɪ'lændərɪŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

| who | never | was | an | object | of | Philandering | since | I | have | known | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 曾是 | 一个 | 目的 | 的 | 拈花惹草 | 自从 | 我 | 有 | 已知 | 她 | , |

我认识她以来，她从未成为过风流成性的对象。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ]['æftər] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [nekst]

| and | is | not | likely | to | begin | to | become | so | after | nine | - | and | - | twenty | years | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 开始 | 到 | 变得 | 所以 | 后 | 九 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 下一个 |

[mɑːrtʃ] .

| March | . |
|---|---|
| 行进 | . |

明年三月，也就是二十九年后，这种情况不太可能开始发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['brekfəstid] [ɪn][maɪ] [nuː] [ruːmz; rʊmz] .

| It | was | the | fifth | of | November | when | I | first | breakfasted | in | my | new | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第五 | 的 | 十一月 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 早餐 | 在 | 我的 | 新的 | 房间 | . |

11月5日，我第一次在新房间里吃早餐。

[ðə; ði] [gaɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [fɑːg] , [laɪk] ['mægnɪfaɪd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts]

| The | Guys | were | going | about | in | the | brown | fog | , | like | magnified | monsters | of | insects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伙计们 | 是 | 去 | 关于 | 在 | 这 | 棕色的 | 多雾路段 | , | 喜欢 | 放大 | 怪物 | 的 | 昆虫 |

[ɪn] ['teɪbl] - [bɪr] ,

| in | table | - | beer | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 桌子 | - | 啤酒 | , |

那群家伙在棕色的雾气中四处游荡，就像泡在啤酒里的昆虫被放大后的怪物一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] .

| and | there | was | a | Guy | resting | on | the | door | - | steps | of | the | House | to | Let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 盖伊 | 休息 | 在 | 这 | 门 | - | 步骤 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 让 | . |

有一个男人正倚在出租房屋的门阶上休息。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['glæsɪz] ,

| I | put | on | my | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 我的 | 眼镜 | , |

我戴上眼镜，

['pɑːrtli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] ['pegi]

| partly | to | see | how | the | boys | were | pleased | with | what | I | sent | them | out | by | Peggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 男孩们 | 是 | 高兴 | 和 | 什么 | 我 | 发送 | 他们 | 出去 | 经过 | 佩吉 |

,

,

,

部分原因是想看看孩子们对佩吉寄给他们的东西是否满意，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'proʊtʃ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɑːbdʒekt] ,

| and | partly | to | make | sure | that | she | didn't | approach | too | near | the | ridiculous | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 她 | 没有 | 方法 | 也 | 靠近 | 这 | 荒谬的 | 目的 | , |

部分原因是为了确保她不会离那个荒谬的物体太近。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][skaɪ] - ['rɑːkəts] , [ænd; ənd] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː] [bæŋz] [æt; ət]

| which | of | course | was | full | of | sky | - | rockets | , | and | might | go | off | into | bangs | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 课程 | 曾是 | 满的 | 的 | 天空 | - | 火箭 | , | 和 | 可能 | 去 | 离开 | 进入 | 刘海 | 在 |

['eni] ['moʊmənt] .

| any | moment | . |
|---|---|---|
| 任何 | 片刻 | . |

当然，里面装满了火箭，随时都可能爆炸。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] ,

| In | this | way | it | happened | that | the | first | time | I | ever | looked | at | the | House | to | Let | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 看起来 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 让 | , |

就这样，我第一次去看那套出租房时，

['æftər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['glæsɪz] [ɑːn] .

| after | I | became | its | opposite | neighbour | , | I | had | my | glasses | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 成为 | 它是 | 对面的 | 邻居 | , | 我 | 有 | 我的 | 眼镜 | 在 | . |

当我成为它的对面邻居时，我戴上了眼镜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [wʌns] [ɪn] ['fɪfti] [taɪmz] ,

| And | this | might | not | have | happened | once | in | fifty | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能 | 不是 | 有 | 发生 | 一次 | 在 | 五十 | 时代 | , |

而且这种情况可能五十次里都不会发生一次。

[fɔːr; fər][maɪ] [saɪt] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ;

| for | my | sight | is | uncommonly | good | for | my | time | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 视线 | 是 | 不寻常地 | 好的 | 为了 | 我的 | 时间 | 的 | 生活 | ; |

就我这个年纪而言，我的视力异常好；

[ænd; ənd][aɪ] [wer] ['glæsɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | wear | glasses | as | little | as | I | can | , | for | fear | of | spoiling | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 穿 | 眼镜 | 作为 | 小的 | 作为 | 我 | 能 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 破坏 | 它 | . |

我尽量少戴眼镜，怕弄坏它。

[aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] , ['veri] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| I | knew | already | that | it | was | a | ten | - | roomed | house | , | very | dirty | , | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 已经 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 十 | - | 房间 | 房子 | , | 非常 | 肮脏的 | , | 和 | 很多 |

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ;

| dilapidated | ; |
|---|---|
| 破旧的 | ; |

我之前就知道那是一栋十个房间的房子，非常脏，而且破败不堪；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['eriə] - [reɪlz] [wɜːr; wər] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]

| that | the | area | - | rails | were | rusty | and | peeling | away | , | and | that | two | or | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 区域 | - | 铁轨 | 是 | 生锈的 | 和 | 剥落 | 离开 | , | 和 | 那 | 二 | 或者 | 三 | 的 |

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] ,

| them | were | wanting | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 想要 | , |

该地区的铁轨生锈剥落，其中两三根已经缺失。

[ɔːr][hæf] - ['wɑːntɪŋ] ; [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

| or | half | - | wanting | ; | that | there | were | broken | panes | of | glass | in | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一半 | - | 想要 | ; | 那 | 那里 | 是 | 破碎的 | 窗格 | 的 | 玻璃 | 在 | 这 | 视窗 | , |

或者说，差强人意；窗户上有些玻璃碎了。

[ænd; ənd] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn] ['ʌðər] [peɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [θroʊn] [æt; ət][ðem; ðəm]

| and | blotches | of | mud | on | other | panes | , | which | the | boys | had | thrown | at | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斑点 | 的 | 泥 | 在 | 其他 | 窗格 | , | 哪个 | 这 | 男孩们 | 有 | 抛掷 | 在 | 他们 |

;

| ; |
|---|
| ; |

其他窗玻璃上还有男孩们扔上去的泥渍；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eriə] , ['ɔːlsoʊ] [prə'siːdɪŋ]

| that | there | was | quite | a | collection | of | stones | in | the | area | , | also | proceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 收藏 | 的 | 石头 | 在 | 这 | 区域 | , | 还 | 进行中 |

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [jʌŋ] ['mɪstʃɪfs] ;

| from | those | Young | Mischiefs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | 年轻的 | 恶作剧 | ; |

该地区还收集了不少石头，也是那些小淘气们留下的；

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪmz] [tʃɔːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| that | there | were | games | chalked | on | the | pavement | before | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 游戏 | 粉笔 | 在 | 这 | 路面 | 前 | 这 | 房子 | , |

房子前的路面上用粉笔画着游戏图案。

[ænd; ənd] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['goʊsts] [tʃɔːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] - [dɔːr] ;

| and | likenesses | of | ghosts | chalked | on | the | street | - | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肖像 | 的 | 鬼魂 | 粉笔 | 在 | 这 | 街道 | - | 门 | ; |

街门上用粉笔画着鬼魂的画像；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ 'daːkənd ] [baɪ] [ 'rɔtiŋ ] [oʊld][blaɪndz] , [ɔːr] ['ʃʌtər] , [ɔːr][bəuθ] ;

| that | the | windows | were | all | darkened | by | rotting | old | blinds | , | or | shutters | , | or | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 视窗 | 是 | 全部 | 变暗 | 经过 | 腐烂 | 老的 | 百叶窗 | , | 或者 | 百叶窗 | , | 或者 | 两个都 | ; |

窗户都被腐烂的旧百叶窗或遮光帘，或者两者都有，遮蔽了光线；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪlz] “ [tuː; tə] [let] , ” [hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp] ,

| that | the | bills | “ | To | Let | , | ” | had | curled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 账单 | “ | 到 | 让 | , | ” | 有 | 卷曲 | 向上 | , |

那些写着“出租”的账单都卷了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][kræmps] ;

| as | if | the | damp | air | of | the | place | had | given | them | cramps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 潮湿 | 空气 | 的 | 这 | 地方 | 有 | 给定 | 他们 | 痉挛 | ; |

仿佛那里的潮湿空气让他们抽筋了似的；

[ɔːr][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

| or | had | dropped | down | into | corners | , | as | if | they | were | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 掉落 | 向下 | 进入 | 角落 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 不 | 更多的 | . |

或者跌落到角落里，仿佛已经消失不见了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] - ,

| I | had | seen | all | this | on | my | first | visit | , | and | I | had | remarked | to | Trottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 全部 | 这 | 在 | 我的 | 第一的 | 访问 | , | 和 | 我 | 有 | 评论 | 到 | - | , |

我第一次来的时候就看到了这一切，我当时对特罗特尔说：

[ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɔːrd] [ə'baʊt] [tɜːrmz] [wʌz; wəz] [splɪt] [ə'weɪ] ;

| that | the | lower | part | of | the | black | board | about | terms | was | split | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 黑色的 | 木板 | 关于 | 条款 | 曾是 | 分裂 | 离开 | ; |

黑板下半部分关于术语的内容被撕掉了；

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] -

| that | the | rest | had | become | illegible | , | and | that | the | very | stone | of | the | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 休息 | 有 | 变得 | 无法辨认 | , | 和 | 那 | 这 | 非常 | 石头 | 的 | 这 | 门 | - |

[steps] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'krɔːs] .

| steps | was | broken | across | . |
|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 曾是 | 破碎的 | 穿过 | . |

其余部分都已无法辨认，甚至连门阶上的石头都碎裂了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɑːn] [ðæt] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɪfθ]

| Notwithstanding | , | I | sat | at | my | breakfast | table | on | that | Please | to | Remember | the | fifth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 我 | 卫星 | 在 | 我的 | 早餐 | 桌子 | 在 | 那 | 请 | 到 | 记住 | 这 | 第五 |

[ʌv; əv][noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| of | November | morning | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 十一月 | 早晨 | , |

尽管如此，在那个令人难忘的11月5日早晨，我还是坐在餐桌旁吃早餐。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [maɪ] ['glæsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| staring | at | the | House | through | my | glasses | , | as | if | I | had | never | looked | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 房子 | 通过 | 我的 | 眼镜 | , | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 看起来 | 在 | 它 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

我透过眼镜凝视着这座房子，仿佛我以前从未见过它一样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] — [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kɔːrnər] ,

| All | at | once | — | in | the | first | - | floor | window | on | my | right | — | down | in | a | low | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | — | 在 | 这 | 第一的 | - | 地面 | 窗户 | 在 | 我的 | 正确的 | — | 向下 | 在 | 一个 | 低的 | 角落 | , |

突然间——在我右侧一楼的窗户里——在一个低矮的角落里，

[æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃʌtər] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

| at | a | hole | in | a | blind | or | a | shutter | — | I | found | that | I | was | looking | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 洞 | 在 | 一个 | 瞎的 | 或者 | 一个 | 快门 | — | 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 一个 |

['siːkrət] [aɪ] .

| secret | Eye | . |
|---|---|---|
| 秘密 | 眼睛 | . |

在百叶窗或卷帘门上的一个小洞里，我发现自己看到了一只秘密的眼睛。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ;

| The | reflection | of | my | fire | may | have | touched | it | and | made | it | shine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 的 | 我的 | 火 | 可能 | 有 | 感动 | 它 | 和 | 制成 | 它 | 闪耀 | ; |

或许是我火焰的倒影触碰到了它，使它闪闪发光；

[bʌt; bət] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] .

| but | , | I | saw | it | shine | and | vanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 锯 | 它 | 闪耀 | 和 | 消失 | . |

但是，我看到它闪耀了一下，然后消失了。

[ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] ,

| The | eye | might | have | seen | me | , | or | it | might | not | have | seen | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 可能 | 有 | 已见 | 我 | , | 或者 | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 已见 | 我 | , |

那只眼睛可能看见了我，也可能没看见我。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪər] — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wɪtʃ] [ˌprɑːbəˈbɪləti][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr]

| sitting | there | in | the | glow | of | my | fire | — | you | can | take | which | probability | you | prefer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 我的 | 火 | — | 你 | 能 | 拿 | 哪个 | 可能性 | 你 | 更喜欢 |

,

,

,

我坐在炉火旁——你可以选择你更倾向的概率，

[wɪˈðaʊt] [əˈfens] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [strʌk] [θruː] [maɪ] [freɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

| without | offence | — | but | something | struck | through | my | frame | , | as | if | the | sparkle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 罪行 | — | 但 | 某物 | 击 | 通过 | 我的 | 框架 | , | 作为 | 如果 | 这 | 火花 | 的 |

[ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektrɪk] ,

| this | eye | had | been | electric | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 有 | 到过 | 电的 | , |

并无冒犯之意——但某种东西直击我的内心，仿佛这双眼睛的光芒带有电流一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flæʃt] [streɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| and | had | flashed | straight | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 闪光灯 | 直的 | 在 | 我 | . |

一道闪光直直地照向我。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [baɪ][maɪˈself] ,

| It | had | such | an | effect | upon | me | , | that | I | could | not | remain | by | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这样的 | 一个 | 影响 | 之上 | 我 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 经过 | 我 | , |

它对我的影响如此之大，以至于我无法独自待着。

[ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [ɪnˈventɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| and | I | rang | for | Flobbins | , | and | invented | some | little | jobs | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 响铃 | 为了 | - | , | 和 | 发明 | 一些 | 小的 | 工作 | 为了 | 她 | , |

于是我给弗洛宾斯打了电话，给她安排了一些小任务。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| to | keep | her | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 她 | 在 | 这 | 房间 | . |

把她留在房间里。

['æftər][maɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [klɪrd] [əˈweɪ] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['glæsɪz] [ɑːn]

| After | my | breakfast | was | cleared | away | , | I | sat | in | the | same | place | with | my | glasses | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 早餐 | 曾是 | 已清除 | 离开 | , | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 和 | 我的 | 眼镜 | 在 |

,

,

,

早餐结束后，我戴着眼镜坐在原地。

['muːvɪŋ] [maɪ] [hed] , [naʊ] [soʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] , ['traɪɪŋ] ['weðər] ,

| moving | my | head | , | now | so | , | and | now | so | , | trying | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 我的 | 头 | , | 现在 | 所以 | , | 和 | 现在 | 所以 | , | 尝试 | 无论 | , |

我摇晃着头，一会儿这样，一会儿又这样，试图判断是否，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] ,

| with | the | shining | of | my | fire | and | the | flaws | in | the | window | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灼灼 | 的 | 我的 | 火 | 和 | 这 | 缺陷 | 在 | 这 | 窗户 | - | 玻璃 | , |

透过我燃烧的火焰和窗玻璃上的瑕疵，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌriːprəˈduːs] ['eni]['spɑːrk(ə)l] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] ,

| I | could | reproduce | any | sparkle | seeming | to | be | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 复制 | 任何 | 火花 | 似乎 | 到 | 是 | 向上 | 那里 | , |

我可以重现那里似乎存在的任何闪光，

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| that | was | like | the | sparkle | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 火花 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

那就像眼睛里闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | no | ; | I | could | make | nothing | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 我 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | . |

但是不行，我做不出那样的东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] ,

| I | could | make | ripples | and | crooked | lines | in | the | front | of | the | House | to | Let | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 涟漪 | 和 | 歪 | 线条 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 让 | , |

我可以在出租房门前画出涟漪和弯曲的线条，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [twɪst] [wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌp][ænd; ənd] [luːp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;

| and | I | could | even | twist | one | window | up | and | loop | it | into | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 甚至 | 捻 | 一 | 窗户 | 向上 | 和 | 环形 | 它 | 进入 | 其他 | ; |

我甚至可以把一个窗口扭起来，再把它连接到另一个窗口上；

[bʌt; bət] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [aɪ] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] .

| but | , | I | could | make | no | eye | , | nor | anything | like | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 可以 | 制作 | 不 | 眼睛 | , | 也不 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 眼睛 | . |

但是，我既做不出眼睛，也做不出任何像眼睛的东西。

[soʊ][aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [aɪ] .

| So | I | convinced | myself | that | I | really | had | seen | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 确信 | 我 | 那 | 我 | 真的 | 有 | 已见 | 一个 | 眼睛 | . |

于是我确信自己真的看到了一只眼睛。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ,

| Well | , | to | be | sure | I | could | not | get | rid | of | the | impression | of | this | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 是 | 当然 | 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 印象 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

嗯，可以肯定的是，我无法摆脱这只眼睛的印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tɔːrment] .

| and | it | troubled | me | and | troubled | me | , | until | it | was | almost | a | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 麻烦 | 我 | 和 | 麻烦 | 我 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 折磨 | . |

这件事一直困扰着我，直到几乎成了我的折磨。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['priːviəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [maɪ] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| I | don't | think | I | was | previously | inclined | to | concern | my | head | much | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾是 | 之前 | 倾斜 | 到 | 忧虑 | 我的 | 头 | 很多 | 关于 | 这 |

['ɑːpəzɪt] [haʊs] ;

| opposite | House | ; |
|---|---|---|
| 对面的 | 房子 | ; |

我以前并不觉得我有多想去关心对面的议会；

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðɪs] [aɪ] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| but | , | after | this | eye | , | my | head | was | full | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 这 | 眼睛 | , | 我的 | 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 房子 | ; |

但是，看完这只眼睛之后，我的脑海里全是房子；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | I | thought | of | little | else | than | the | house | , | and | I | watched | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 的 | 小的 | 别的 | 比 | 这 | 房子 | , | 和 | 我 | 观看 | 这 | 房子 | , |

我满脑子想的都是那栋房子，我目不转睛地盯着那栋房子。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| and | I | talked | about | the | house | , | and | I | dreamed | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 谈话 | 关于 | 这 | 房子 | , | 和 | 我 | 梦见 | 的 | 这 | 房子 | . |

我谈论那栋房子，我梦见那栋房子。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] .

| In | all | this | , | I | fully | believe | now | , | there | was | a | good | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | , | 我 | 完全 | 相信 | 现在 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 普罗维登斯 | . |

我现在完全相信，这一切背后都有一位仁慈的神明。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| But | , | you | will | judge | for | yourself | about | that | , | bye | - | and | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 将要 | 法官 | 为了 | 你自己 | 关于 | 那 | , | 再见 | - | 和 | - | 再见 | . |

但是，到时候你自己会做出判断的。

[maɪ]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][set] [ʌp]

| My | landlord | was | a | butler | , | who | had | married | a | cook | , | and | set | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房东 | 曾是 | 一个 | 管家 | , | WHO | 有 | 已婚 | 一个 | 厨师 | , | 和 | 放 | 向上 |

['haʊskiːpɪŋ] .

| housekeeping | . |
|---|---|
| 家政 | . |

我的房东是一位管家，他娶了一位厨师为妻，并安排了家政服务。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [haʊs] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| They | had | not | kept | house | longer | than | a | couple | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 保留 | 房子 | 更长 | 比 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | , |

他们共同居住的房子不超过两年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

| and | they | knew | no | more | about | the | House | to | Let | than | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 不 | 更多的 | 关于 | 这 | 房子 | 到 | 让 | 比 | 我 | 做过 | . |

他们对出租房屋的了解并不比我多。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [ɔːr]

| Neither | could | I | find | out | anything | concerning | it | among | the | trades | - | people | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 我 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | 有关 | 它 | 之中 | 这 | 交易 | - | 人们 | 或者 |

['ʌðərwaɪz] ;

| otherwise | ; |
|---|---|
| 否则 | ; |

我既没能在商贩中打听到任何相关信息，也没能在其他人那里打听到任何消息；

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [wʌt] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

| further | than | what | Trottle | had | told | me | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 什么 | - | 有 | 讲述 | 我 | 在 | 第一的 | . |

比特罗特尔最初告诉我的还要远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['empti] , [sʌm; səm] [sed] [sɪks] ['jɪrz] , [sʌm; səm] [sed] [eɪt] , [sʌm; səm] [sed] [ten] .

| It | had | been | empty | , | some | said | six | years | , | some | said | eight | , | some | said | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 空的 | , | 一些 | 说 | 六 | 年 | , | 一些 | 说 | 八 | , | 一些 | 说 | 十 | . |

它空置了六年，有人说八年，有人说十年。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dɪd] [let] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [let] .

| It | never | did | let | , | they | all | agreed | , | and | it | never | would | let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 做过 | 让 | , | 他们 | 全部 | 同意 | , | 和 | 它 | 绝不 | 会 | 让 | . |

他们一致认为，它从来没有允许过，也永远不会允许。

[aɪ] [suːn] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [maɪ'self]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [steɪts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

| I | soon | felt | convinced | that | I | should | work | myself | into | one | of | my | states | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 毛毡 | 确信 | 那 | 我 | 应该 | 工作 | 我 | 进入 | 一 | 的 | 我的 | 各州 | 关于 | 这 |

[haʊs] ;

| House | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

我很快就确信，我应该努力让自己进入众议院的某个状态；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪd] .

| and | I | soon | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 很快 | 做过 | . |

我很快就做到了。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [wɜːrs] .

| I | lived | for | a | whole | month | in | a | flurry | , | that | was | always | getting | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 为了 | 一个 | 所有的 | 月 | 在 | 一个 | 阵雪 | , | 那 | 曾是 | 总是 | 获得 | 更糟 | . |

我整整一个月都生活在狂风暴雨之中，而且情况还在不断恶化。

[taʊɝs] [prə'skrɪpʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]

| Towers's | prescriptions | , | which | I | had | brought | to | London | with | me | , | were | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔楼的 | 处方 | , | 哪个 | 我 | 有 | 带来 | 到 | 伦敦 | 和 | 我 | , | 是 | 的 |

[noʊ] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

| no | more | use | than | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 使用 | 比 | 没有什么 | . |

我带到伦敦的托尔斯开的处方，一点用处都没有。

[ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ['wɪntər] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] ['wɪntər] [fɑːg] , [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] ['wɪntər] [reɪn] ,

| In | the | cold | winter | sunlight | , | in | the | thick | winter | fog | , | in | the | black | winter | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒冷的 | 冬天 | 阳光 | , | 在 | 这 | 厚的 | 冬天 | 多雾路段 | , | 在 | 这 | 黑色的 | 冬天 | 雨 | , |

在寒冷的冬日阳光下，在浓重的冬日雾气中，在漆黑的冬雨中，

[ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['wɪntər] [snoʊ] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

| in | the | white | winter | snow | , | the | House | was | equally | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 冬天 | 雪 | , | 这 | 房子 | 曾是 | 同样地 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

在白雪皑皑的冬日里，那栋房子同样萦绕在我的脑海中。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ;

| I | have | heard | , | as | everybody | else | has | , | of | a | spirit's | haunting | a | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | , | 作为 | 大家 | 别的 | 有 | , | 的 | 一个 | 精神的 | 令人难忘 | 一个 | 房子 | ; |

我也像其他人一样，听说过有鬼魂出没的房子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsɪz] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

| but | I | have | had | my | own | personal | experience | of | a | house's | haunting | a | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 自己的 | 个人的 | 经验 | 的 | 一个 | 房屋 | 令人难忘 | 一个 | 精神 |

;

;

;

但我本人有过房屋闹鬼的亲身经历；

[fɔːr; fər] [ðæt] [haʊs] ['hɔːntɪd] [maɪn] .

| for | that | House | haunted | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 房子 | 闹鬼的 | 矿 | . |

因为那栋房子闹鬼。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['mʌnθs] [taɪm] ,

| In | all | that | month's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 那 | 月份 | 时间 | , |

在那一个月的时间里，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [nɔːr] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| I | never | saw | anyone | go | into | the | House | nor | come | out | of | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何人 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 也不 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

我从未见过任何人进入那栋房子，也从未见过任何人从那栋房子里出来。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv]

| I | supposed | that | such | a | thing | must | take | place | sometimes | , | in | the | dead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 必须 | 拿 | 地方 | 有时 | , | 在 | 这 | 死的 | 的 |

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

我想，这种事有时肯定会在深夜发生。

[ɔːr][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

| or | the | glimmer | of | the | morning | ; | but | , | I | never | saw | it | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 微光 | 的 | 这 | 早晨 | ; | 但 | , | 我 | 绝不 | 锯 | 它 | 完毕 | . |

或是清晨的曙光；但是，我从未见过有人这样做。

[aɪ][gɑːt][noʊ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [maɪ] ['kɜːtənz] [drɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][dɑːrk] ,

| I | got | no | relief | from | having | my | curtains | drawn | when | it | came | on | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 不 | 宽慰 | 从 | 拥有 | 我的 | 窗帘 | 绘制 | 什么时候 | 它 | 来了 | 在 | 黑暗的 | , |

天黑后拉上窗帘并不能让我感到一丝凉意。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | shutting | out | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 出去 | 这 | 房子 | . |

并将众议院拒之门外。

[ðə; ði] [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ]['faɪər] .

| The | Eye | then | began | to | shine | in | my | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 然后 | 开始 | 到 | 闪耀 | 在 | 我的 | 火 | . |

随后，那只眼睛开始在我的火焰中闪耀。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .

| I | am | a | single | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 单身的 | 老的 | 女士 | . |

我是一位独居老妇人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

| I | should | say | at | once | , | without | being | at | all | afraid | of | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 在 | 一次 | , | 没有 | 存在 | 在 | 全部 | 害怕的 | 的 | 这 | 姓名 | , |

我应该立刻说出来，丝毫不惧怕这个名字，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [meɪd] ; ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪz] [wʊd] [ɪk'spres] .

| I | am | an | old | maid | ; | only | that | I | am | older | than | the | phrase | would | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 老的 | 女佣 | ; | 仅有的 | 那 | 我 | 是 | 老 | 比 | 这 | 短语 | 会 | 表达 | . |

我是一个老姑娘；只不过我的年纪比这句话所表达的要大得多。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [lʌv] - ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

| The | time | was | when | I | had | my | love | - | trouble | , | but | , | it | is | long | and | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 有 | 我的 | 爱 | - | 麻烦 | , | 但 | , | 它 | 是 | 长的 | 和 | 长的 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

那段时间我正经历爱情的烦恼，但那已经是很久很久以前的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [siː] ( [dɪr] ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [hed] ! )

| He | was | killed | at | sea | ( | Dear | Heaven | rest | his | blessed | head | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被杀 | 在 | 海 | ( | 亲爱的 | 天堂 | 休息 | 他的 | 蒙福 | 头 | ! | ) |

他葬身大海（愿上天安息他的头颅！）

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

| when | I | was | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 二十 | - | 五 | . |

我二十五岁的时候。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] , [sɪns] ['evər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [bɪn] ['diːpli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| I | have | all | my | life | , | since | ever | I | can | remember | , | been | deeply | fond | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 自从 | 曾经 | 我 | 能 | 记住 | , | 到过 | 深 | 喜爱 | 的 | 孩子们 | . |

我从小就非常喜欢孩子，记忆中一直如此。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| I | have | always | felt | such | a | love | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | 爱 | 为了 | 他们 | , |

我一直都非常爱他们。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd]

| that | I | have | had | my | sorrowful | and | sinful | times | when | I | have | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 悲伤 | 和 | 罪恶的 | 时代 | 什么时候 | 我 | 有 | 幻想 |

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

| something | must | have | gone | wrong | in | my | life | — | something | must | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 必须 | 有 | 已消失 | 错误的 | 在 | 我的 | 生活 | — | 某物 | 必须 | 有 | 到过 |

[tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ] [miːn] — [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

| turned | aside | from | its | original | intention | I | mean | — | or | I | should | have | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 旁边 | 从 | 它是 | 原来的 | 意图 | 我 | 意思是 | — | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 这 |

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

| proud | and | happy | mother | of | many | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 和 | 快乐的 | 母亲 | 的 | 许多 | 孩子们 | , |

我曾有过悲伤和罪恶的时刻，那时我总觉得我的生活中一定出了什么问题——我的意思是，一定有什么事偏离了最初的方向——否则我本该成为许多孩子的骄傲而幸福的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːnd][oʊld] ['grænmʌðər] [ðɪs] [deɪ] .

| and | a | fond | old | grandmother | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喜爱 | 老的 | 祖母 | 这 | 天 | . |

今天还有一位慈祥的老奶奶。

[aɪ][hæv; həv] [suːn] [noʊn] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]

| I | have | soon | known | better | in | the | cheerfulness | and | contentment | that | God | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很快 | 已知 | 更好的 | 在 | 这 | 愉悦 | 和 | 满意 | 那 | 上帝 | 有 |

['blesɪd; blest][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ;

| blessed | me | with | and | given | me | abundant | reason | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 我 | 和 | 和 | 给定 | 我 | 丰富 | 原因 | 为了 | ; |

我很快就体会到了上帝赐予我的快乐和满足，以及他给予我的诸多理由；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][draɪ][maɪ] [aɪz] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

| and | yet | I | have | had | to | dry | my | eyes | even | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 有 | 有 | 到 | 干燥 | 我的 | 眼睛 | 甚至 | 然后 | , |

即便如此，我还是忍不住要擦干眼泪。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , [breɪv] , ['hoʊpf(ə)l] , ['hænsəm] , [braɪt] - [aɪd] ['tʃɑːrli] , [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

| when | I | have | thought | of | my | dear | , | brave | , | hopeful | , | handsome | , | bright | - | eyed | Charley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 我的 | 亲爱的 | , | 勇敢的 | , | 充满希望 | , | 英俊的 | , | 明亮的 | - | 眼睛 | 查理 |

每当我想起我亲爱的、勇敢的、充满希望的、英俊的、眼神明亮的查理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ment] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

| and | the | trust | meant | to | cheer | me | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相信 | 意思是 | 到 | 欢呼 | 我 | 和 | . |

这份信任本应给我带来鼓励。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

| Charley | was | my | youngest | brother | , | and | he | went | to | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 我的 | 最小的 | 兄弟 | , | 和 | 他 | 去 | 到 | 印度 | . |

查理是我最小的弟弟，他去了印度。

[hiː; hi] ['mærid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

| He | married | there | , | and | sent | his | gentle | little | wife | home | to | me | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 那里 | , | 和 | 发送 | 他的 | 温和的 | 小的 | 妻子 | 家 | 到 | 我 | 到 | 是 |

[kən'faɪnd] ,

| confined | , |
|---|---|
| 受限 | , |

他在那里结了婚，然后把他温柔娇小的妻子送回我这里待产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left]

| and | she | was | to | go | back | to | him | , | and | the | baby | was | to | be | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 到 | 是 | 左边 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

她要回到他身边，孩子要留给我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| and | I | was | to | bring | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 到 | 带来 | 它 | 向上 | . |

而我则负责提出这件事。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] .

| It | never | belonged | to | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 属于 | 到 | 这 | 生活 | . |

它原本就不属于此生。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]['saɪlənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ]['stɔːri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

| It | took | its | silent | place | among | the | other | incidents | in | my | story | that | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 它是 | 沉默的 | 地方 | 之中 | 这 | 其他 | 事件 | 在 | 我的 | 故事 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | , |

它静静地躺在我故事中其他可能发生的事件之中。

[bʌt; bət]['nevər][wɜːr; wər] .

| but | never | were | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 是 | . |

但从未真正成为过。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [ded] [maɪ] [oʊn] !

| I | had | hardly | time | to | whisper | to | her | “ | Dead | my | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 耳语 | 到 | 她 | “ | 死的 | 我的 | 自己的 | ! |

我几乎没有时间低声对她说：“死了，我自己的！”

” [ɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['ænsər] , “ ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] !

| ” | or | she | to | answer | , | “ | Ashes | to | ashes | , | dust | to | dust | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 她 | 到 | 回答 | , | “ | 灰烬 | 到 | 灰烬 | , | 灰尘 | 到 | 灰尘 | ! |

或者她回答说：“尘归尘，土归土！”

[oʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['tʃɑːrli] !

| O | lay | it | on | my | breast | and | comfort | Charley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 躺 | 它 | 在 | 我的 | 胸部 | 和 | 舒适 | 查理 | ! |

请把它放在我的胸口，安慰查理！

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [fiːt] .

| ” | when | she | had | gone | to | seek | her | baby | at | Our | Saviour's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 寻找 | 她 | 婴儿 | 在 | 我们的 | 救世主的 | 脚 | . |

“当她到救世主脚下寻找她的孩子时。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

| I | went | to | Charley | , | and | I | told | him | there | was | nothing | left | but | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 查理 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 我 | , |

我去找了查理，告诉他除了我以外，什么都没剩下我了。

[pʊr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] , [aʊt] [ðer; ðər] , ['sevrəl] ['jɪrz] .

| poor | me | ; | and | I | lived | with | Charley | , | out | there | , | several | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 我 | ; | 和 | 我 | 居住地 | 和 | 查理 | , | 出去 | 那里 | , | 一些 | 年 | . |

我真可怜；我和查理在那里生活了好几年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

| He | was | a | man | of | fifty | , | when | he | fell | asleep | in | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 五十 | , | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 我的 | 武器 | . |

他五十岁的时候，在我怀里睡着了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːrn] ; [bʌt; bət] ,

| **His** | **face** | **had** | **changed** | **to** | **be** | **almost** | **old** | **and** | **a** | **little** | **stern** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 已更改 | 到 | 是 | 几乎 | 老的 | 和 | 一个 | 小的 | 船尾 | ; | 但 | , |

他的脸色变得苍老而略显严肃；但是，

[ˌaɪ 'tiː] [ 'sɔfənd ] , [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [wen] [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kraɪ][ænd; ənd] [preɪ]

| **it** | **softened** | **,** | **and** | **softened** | **when** | **I** | **laid** | **it** | **down** | **that** | **I** | **might** | **cry** | **and** | **pray** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 软化 | , | 和 | 软化 | 什么时候 | 我 | 铺设 | 它 | 向下 | 那 | 我 | 可能 | 哭 | 和 | 祈祷 |

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **beside** | **it** | **;** |
|---|---|---|
| 旁 | 它 | ; |

它变软了，当我把它放下，好让我可以在它旁边哭泣祈祷时，它就变得更软了；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ,

| **and** | **,** | **when** | **I** | **looked** | **at** | **it** | **for** | **the** | **last** | **time** | **,** | **it** | **was** | **my** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 它 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 亲爱的 | , |

当我最后一次看它时，那是我亲爱的，

[ ʌn'trʌbld ] , ['hænsəm] , ['juːθfl] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **untroubled** | **,** | **handsome** | **,** | **youthful** | **Charley** | **of** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静无波 | , | 英俊的 | , | 青春 | 查理 | 的 | 长的 | 前 | . |

很久以前那个无忧无虑、英俊潇洒、青春洋溢的查理。

— [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] [brɔːt]

| **—** | **I** | **was** | **going** | **on** | **to** | **tell** | **that** | **the** | **loneliness** | **of** | **the** | **House** | **to** | **Let** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 那 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 让 | 带来 |

[bæk] [ɔːl] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] ,

| **back** | **all** | **these** | **recollections** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 全部 | 这些 | 回忆 | , |

我正要继续讲述，出租房的孤独感唤起了我所有这些回忆，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] - , ['oʊpənɪŋ]

| **and** | **that** | **they** | **had** | **quite** | **pierced** | **my** | **heart** | **one** | **evening** | **,** | **when** | **Flobbins** | **,** | **opening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 相当 | 穿孔 | 我的 | 心 | 一 | 晚上 | , | 什么时候 | - | , | 开幕 |

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

那天晚上，弗洛宾斯打开门时，他们的话深深刺痛了我的心。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]

| **and** | **looking** | **very** | **much** | **as** | **if** | **she** | **wanted** | **to** | **laugh** | **but** | **thought** | **better** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 笑 | 但 | 想法 | 更好的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] , [sed] :

| **it** | **,** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 说 | : |

她看起来很想笑，但又忍住了，说道：

“ ['mɪstər] . ['dʒeibez] - , [mæm, mɑːm, məm] !

| **“** | **Mr** | **.** | **Jabez** | **Jarber** | **,** | **ma'am** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 贾贝兹 | - | , | 女士 | ! |

“贾贝兹·贾伯先生，女士！”

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['æmb(ə)l][ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][əb'sɜːrd] [wei] , ['seɪɪŋ] :

| **”** | **Upon** | **which** | **Mr** | **.** | **Jarber** | **ambled** | **in** | **,** | **in** | **his** | **usual** | **absurd** | **way** | **,** | **saying** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 哪个 | 先生 | . | - | 漫步 | 在 | , | 在 | 他的 | 通常 | 荒诞 | 方式 | , | 说 | : |

这时，贾伯先生以他惯常的荒诞方式踱步进来，说道：

“ [ˌsɒfə'nɪzbə] !

| **“** | **Sophonisba** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 索福尼斯巴 | ! |

“Sophonisba!

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Which I am obliged to confess is my name .
" 哪个 我 是 有义务 到 承认 是 我的 姓名 .

"我不得不承认，这就是我的名字。"

[ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][ænd; ənd]['prɑːpər][wʌn] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] :
A pretty one and proper one enough when it was given to me :
一个 漂亮的 一 和 恰当的 一 足够的 什么时候 它 曾是 给定 到 我 :

收到的时候，它很漂亮，也很得体：

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [naʊ] ,
but , a good many years out of date now ,
但 , 一个 好的 许多 年 出去 的 日期 现在 ,

但是，现在已经过时很多年了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ənd]['kɑːmɪk(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and always sounding particularly high - flown and comical from his lips .
和 总是 听起来 特别 高的 - 飞行 和 滑稽 从 他的 嘴唇 .

而且他说话总是带着一种特别浮夸和滑稽的语气。

[soʊ][aɪ] [sed] , ['ʃɑːrpli] :
So I said , sharply :
所以 我 说 , 尖锐地 :

于是我厉声说道：

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsɒfə'nɪzbə] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ]
" Though it is Sophonisba , Jarber , you are not obliged to mention it , that I
" 尽管 它 是 索福尼斯巴 , - , 你 是 不是 有义务 到 提到 它 , 那 我
[siː] .
see .
看 .

"虽然是索福尼斯巴，贾伯，但我认为你没有义务提及它。"

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
" In reply to this observation ,
" 在 回复 到 这 观察 ,

针对这一观察，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [mæn] [pʊt] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][maɪ] [faɪv] [raɪt] - [hænd] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
the ridiculous man put the tips of my five right - hand fingers to his lips ,
这 荒谬的 男人 放 这 尖端 的 我的 五 正确的 - 手 手指 到 他的 嘴唇 ,

那个荒唐的男人把我的右手五根手指的指尖放在他的嘴唇上，

[ænd; ənd] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['æksent][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['sɪləb(ə)l] :
and said again , with an aggravating accent on the third syllable :
和 说 再次 , 和 一个 加重 口音 在 这 第三 音节 :

他又重复了一遍，这次在第三个音节上加了令人恼火的重音：

" [ˌsɒfə'nɪzbə] !
" Sophonisba !
" 索福尼斯巴 !

"Sophonisba!

" [aɪ][dəunt][bɜːrn][læmps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl] ,
" I don't burn lamps , because I can't abide the smell of oil ,
" 我 不 烧伤 灯 , 因为 我 不能 遵守 这 闻 的 油 ,

"我不点灯，因为我受不了油的味道。"

[ænd; ənd][wæks] ['kændlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [deɪ] .
and wax candles belonged to my day .
和 蜡 蜡烛 属于 到 我的 天 .

蜡烛属于我的时代。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [kən'viːniənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tɔːl] [oʊld] ['kændlˌstɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

| I | hope | the | convenient | situation | of | one | of | my | tall | old | candlesticks | on | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 方便的 | 情况 | 的 | 一 | 的 | 我的 | 高的 | 老的 | 烛台 | 在 | 这 | 桌子 |

[æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ,

| at | my | elbow | will | be | my | excuse | for | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 弯头 | 将要 | 是 | 我的 | 原谅 | 为了 | 说 | , |

我希望我桌上那根高高的旧烛台正好放在我手边，这个方便的借口能让我说出这句话：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [tʃɑːp] [hɪz; ɪz] [toʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | if | he | did | that | again | , | I | would | chop | his | toes | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 做过 | 那 | 再次 | , | 我 | 会 | 劈 | 他的 | 脚趾 | 和 | 它 | . |

如果他再那样做，我就用它砍他的脚趾头。

( [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

| ( | I | am | sorry | to | add | that | when | I | told | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 添加 | 那 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 所以 | , |

（很遗憾，当我告诉他这件事时，）

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [toʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendər] . )

| I | knew | his | toes | to | be | tender | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 脚趾 | 到 | 是 | 投标 | . | ) |

我知道他的脚趾很敏感。）

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [æt; ət] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [æt; ət] - ,

| But | , | really | , | at | my | time | of | life | and | at | Jarber's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 真的 | , | 在 | 我的 | 时间 | 的 | 生活 | 和 | 在 | - | , |

但说真的，在我这个年纪，在贾伯餐厅，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

| it | is | too | much | of | a | good | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 好的 | 事物 | . |

好事过头了。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [æt; ət] [ðə; ði] [welz] ,

| There | is | an | orchestra | still | standing | in | the | open | air | at | the | Wells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 乐队 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 在 | 这 | 威尔斯 | , |

在威尔斯露天音乐厅，至今仍有一支管弦乐队在演奏。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['kʌmpəni] ,

| before | which | , | in | the | presence | of | a | throng | of | fine | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 人群 | 的 | 美好的 | 公司 | , |

在此之前，在众多名流的见证下，

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] [wɪð; wɪθ] - .

| I | have | walked | a | minuet | with | Jarber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 步行 | 一个 | 小步舞曲 | 和 | - | . |

我和贾伯一起走了一分钟。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrn] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] ,

| But | , | there | is | a | house | still | standing | , | in | which | I | have | worn | a | pinafore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 那里 | 是 | 一个 | 房子 | 仍然 | 常设 | , | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 磨损 | 一个 | 围裙 | , |

但是，有一栋房子至今仍然屹立，我曾在那儿穿过围裙。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuːθ] [drɔːn] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | had | a | tooth | drawn | by | fastening | a | thread | to | the | tooth | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 齿 | 绘制 | 经过 | 紧固 | 一个 | 线 | 到 | 这 | 齿 | 和 | 这 |

[dɔːr] - ['hænd(ə)l] ,

| door | - | handle | , |
|---|---|---|---|
| 门 | - | 处理 | , |

然后，将一根线系在牙齿和门把手上，画出一颗牙齿的形状。

[ænd; ənd] ['tɔdlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

| and | toddling | away | from | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹒跚学步 | 离开 | 从 | 这 | 门 | . |

然后蹒跚地离开门口。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] [naʊ] , [æt; ət][maɪ] ['jɪrz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪnəfɔ:r] ,

| And | how | should | I | look | now | , | at | my | years | , | in | a | pinafore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 应该 | 我 | 看 | 现在 | , | 在 | 我的 | 年 | , | 在 | 一个 | 围裙 | , |

如今我该如何看待自己，穿着围裙的年纪?

[ɔ:r] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dentɪst] ?

| or | having | a | door | for | my | dentist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拥有 | 一个 | 门 | 为了 | 我的 | 牙医 | ? |

或者，我得给牙医诊所装个门?

[bɪ'saɪdz] , - ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æn; ən][əb'sɜ:rd][mæn] .

| Besides | , | Jarber | always | was | more | or | less | an | absurd | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | - | 总是 | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 一个 | 荒诞 | 男人 | . |

此外，贾伯尔或多或少一直是个荒诞的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swi:tli] [drest] , [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['pɜ:rfju:md] ,

| He | was | sweetly | dressed | , | and | beautifully | perfumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甜蜜地 | 穿着 | , | 和 | 非常漂亮 | 香 | , |

他衣着考究，身上散发着迷人的香气。

[ænd; ənd] ['meni] ['gɝ:lz][ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ɪrz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

| and | many | girls | of | my | day | would | have | given | their | ears | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 女孩们 | 的 | 我的 | 天 | 会 | 有 | 给定 | 他们的 | 耳朵 | 为了 | 他 | ; |

我那个年代的许多女孩都愿意为他献出耳朵;

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

| though | I | am | bound | to | add | that | he | never | cared | a | fig | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 添加 | 那 | 他 | 绝不 | 关心 | 一个 | 如图 | 为了 | 他们 | , |

不过我必须补充一点，他从来就对他们毫不在意。

[ɔ:r][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] ['i:ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑ:nstənt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| or | their | advances | either | , | and | that | he | was | very | constant | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 进展 | 任何一个 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 持续的 | 到 | 我 | . |

或者说，他对我的态度也一直很坚定。

[fɔ:r; fər] , [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [lʌv] - ['hæpinəs] ['endɪd] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ,

| For | , | he | not | only | proposed | to | me | before | my | love | - | happiness | ended | in | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 他 | 不是 | 仅有的 | 建议的 | 到 | 我 | 前 | 我的 | 爱 | - | 幸福 | 结束 | 在 | 悲哀 | , |

因为，他不仅在我幸福的爱情以悲伤告终之前向我求婚，

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [tu:] : [nɑ:t][wʌns] , [nɔ:r] [jet] [twaɪs] : [nɔ:r] [wɪl] [wi:; wi] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] .

| but | afterwards | too | : | not | once | , | nor | yet | twice | : | nor | will | we | say | how | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 也 | : | 不是 | 一次 | , | 也不 | 然而 | 两次 | : | 也不 | 将要 | 我们 | 说 | 如何 | 许多 | 时代 | . |

但之后也一样：不止一次，也不止两次：我们也不会说有多少次。

[haʊ'evər] ['meni] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:r] [haʊ'evər] [fju:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

| However | many | they | were | , | or | however | few | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 许多 | 他们 | 是 | , | 或者 | 然而 | 很少 | 他们 | 是 | , |

无论他们有多少人，或者有多少人，

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi:; hi] [peɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['kɑ:mplɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd]

| the | last | time | he | paid | me | that | compliment | was | immediately | after | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 有薪酬的 | 我 | 那 | 赞扬 | 曾是 | 立即地 | 后 | 他 | 有 |

[prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv] ['dɪnər] - [pɪl] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

| presented | me | with | a | digestive | dinner | - | pill | stuck | on | the | point | of | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 我 | 和 | 一个 | 消化 | 晚餐 | - | 丸 | 卡住 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 别针 | . |

他上次这样夸奖我，是在他送给我一颗粘在针尖上的助消化药片之后。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] , “ [naʊ] , - ,

| And | I | said | on | that | occasion | , | laughing | heartily | , | “ | Now | , | Jarber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 那 | 场合 | , | 笑 | 衷心地 | , | ” | 现在 | , | - | , |

当时我开怀大笑，说道：“现在，贾伯，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːz] [ju'naɪtɪd]['eɪdʒɪz] [wʊd] [meɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| if | you | don't | know | that | two | people | whose | united | ages | would | make | about | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 知道 | 那 | 二 | 人们 | 谁 | 团结的 | 年龄 | 会 | 制作 | 关于 | 一个 | 百 |

[ænd; ənd] ['fɪfti] ,

| and | fifty | , |
|---|---|---|
| 和 | 五十 | , |

如果你不知道两个人的年龄加起来大约是150岁，

[hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][oʊld] , [aɪ][duː] ;

| have | got | to | be | old | , | I | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 到 | 是 | 老的 | , | 我 | 做 | ; |

我肯定年纪大了；

[ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪl] ” ( [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɑːn]

| and | I | beg | to | swallow | this | nonsense | in | the | form | of | this | pill | ” | ( | which | I | took | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 求 | 到 | 吞 | 这 | 废话 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 丸 | ” | ( | 哪个 | 我 | 采取 | 在 |

[ðə; ði][spɑːt] ) ,

| the | spot | ) | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 点 | ) | , |

我恳求吞下这粒药丸，来接受这些荒谬的说法”(我当场就吞下了)。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] , [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | and | I | request | to | , | hear | no | more | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 要求 | 到 | , | 听到 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | . |

“我请求，不要再听这种话了。”

” ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] ['prɪti] [wel] .

| ” | After | that | , | he | conducted | himself | pretty | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 那 | , | 他 | 实施 | 他自己 | 漂亮的 | 出色地 | . |

“在那之后，他的表现还算不错。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːzd] [mæn] , [wʌz; wəz] - , [ɪn]['lɪt(ə)l] [sprɪgd] ['weskɪts] ;

| He | was | always | a | little | squeezed | man | , | was | Jarber | , | in | little | sprigged | waistcoats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一个 | 小的 | 挤压 | 男人 | , | 曾是 | - | , | 在 | 小的 | 枝繁叶茂 | 马甲 | ; |

贾伯总是穿着小巧精致的背心，显得有些局促不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

| and | he | had | always | little | legs | and | a | little | smile | , | and | a | little | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 总是 | 小的 | 腿 | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 小的 | 嗓音 | , |

他一直都有一双小短腿、一个甜甜的笑容和细小的声音。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [ə'baʊt] [weɪz] .

| and | little | round | - | about | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 圆形的 | - | 关于 | 方式 | . |

以及一些迂回的小方法。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['erəndz] [fɔːr; fər]

| As | long | as | I | can | remember | him | he | was | always | going | little | errands | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | 记住 | 他 | 他 | 曾是 | 总是 | 去 | 小的 | 跑腿 | 为了 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

我记忆中，他总是帮别人跑腿办事。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] .

| and | carrying | little | gossip | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 小的 | 闲话 | . |

而且很少传播流言蜚语。

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [ˌsɒfə'nɪzbə] !

| At | this | present | time | when | he | called | me | “ | Sophonisba | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 时间 | 什么时候 | 他 | 称为 | 我 | “ | 索福尼斯巴 | ! |

就在此时，他称呼我为“Sophonisba!

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [nuː] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [maɪn] .

| ” | he | had | a | little | old | - | fashioned | lodging | in | that | new | neighbourhood | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 住宿 | 在 | 那 | 新的 | 邻里 | 的 | 矿 | . |

“他在我新搬来的那个街区里有一间简陋的住处。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

| I | had | not | seen | him | for | two | or | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 年 | , |

我已经两三年没见过他了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'spektɪv] - [glæs]

| but | I | had | heard | that | he | still | went | out | with | a | little | perspective | - | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 他 | 仍然 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 小的 | 看法 | - | 玻璃 |

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [dɔːr] - [steps] [ɪn] [seɪnt] ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

| and | stood | on | door | - | steps | in | Saint | James's | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 门 | - | 步骤 | 在 | 圣 | 詹姆斯的 | 街道 | , |

但我听说他仍然带着一个小型透视镜，站在圣詹姆斯街的居民门阶上。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ;

| to | see | the | nobility | go | to | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 贵族 | 去 | 到 | 法庭 | ; |

观看贵族们上朝；

[ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd] [gə'lɑːʃ] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪlɪsɪz] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː]

| and | went | in | his | little | cloak | and | goloshes | outside | Willis's | rooms | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 他的 | 小的 | 披风 | 和 | 戈洛什 | 外部 | 威利斯的 | 房间 | 到 | 看 |

[ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] - ;

| them | go | to | Almack's | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | - | ; |

他披着小斗篷，穿着雨靴，走到威利斯的房间外面，看着他们去阿尔马克家；

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] - ['koʊldz] , [ænd; ənd][gɑːt] [hɪm'self] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][baɪ] [ 'kəutʃmən ]

| and | caught | the | frightfullest | colds | , | and | got | himself | trodden | upon | by | coachmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 这 | - | 感冒 | , | 和 | 得到 | 他自己 | 践踏 | 之上 | 经过 | 马车夫 |

[ænd; ənd][ 'liŋkmən ] ,

| and | linkmen | , |
|---|---|---|
| 和 | 链接人 | , |

他得了很严重的感冒，还被马车夫和车夫踩踏过。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] ,

| until | he | went | home | to | his | landlady | a | mass | of | bruises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 去 | 家 | 到 | 他的 | 房东 | 一个 | 大量的 | 的 | 瘀伤 | , |

直到他回到家，浑身青紫地出现在房东太太面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| and | had | to | be | nursed | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 护理 | 为了 | 一个 | 月 | . |

她需要接受一个月的护理。

- [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɜːr] - ['kɑːlərd] [kloʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

| Jarber | took | off | his | little | fur | - | collared | cloak | , | and | sat | down | opposite | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 离开 | 他的 | 小的 | 毛皮 | - | 项圈 | 披风 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 对面的 | 我 | , |

贾伯脱下他那件带毛皮领的小斗篷，在我对面坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪn] [ænd; ənd][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| with | his | little | cane | and | hat | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 甘蔗 | 和 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着小拐杖和帽子。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - , ” [aɪ] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Let** | **us** | **have** | **no** | **more** | **Sophonisbaing** | **,** | **if** | **you** | **please** | **,** | **Jarber** | **,** | **”** | **I** | **said** | **.** |
| ” | 让 | 我们 | 有 | 不 | 更多的 | - | , | 如果 | 你 | 请 | , | - | , | ” | 我 | 说 | . |

“贾伯，请您不要再让我们经历索福尼斯拜因了，”我说。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] ['serə] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Call** | **me** | **Sarah** | **.** |
| ” | 称呼 | 我 | 莎拉 | . |

“叫我莎拉。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **How** | **do** | **you** | **do** | **?** |
| 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

你好吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **hope** | **you** | **are** | **pretty** | **well** | **.** | **”** |
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | . | ” |

希望你一切都好。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Thank** | **you** | **.** |
| ” | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [sed] - .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **you** | **?** | **”** | **said** | **Jarber** | **.** |
| 和 | 你 | ? | ” | 说 | - | . |

“你呢？”贾伯问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **as** | **well** | **as** | **an** | **old** | **woman** | **can** | **expect** | **to** | **be** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 老的 | 女士 | 能 | 预计 | 到 | 是 | . |

“我身体状况还不错，对于一个老年妇女来说，这已经很好了。”

” - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **Jarber** | **was** | **beginning** | **:** |
| ” | - | 曾是 | 开始 | : |

贾伯开始说道:

“ [seɪ] , [nɑːt][oʊld] , — ” [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɔːf] ; ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Say** | **,** | **not** | **old** | **,** | **Sophon** | **—** | **”** | **but** | **I** | **looked** | **at** | **the** | **candlestick** | **,** | **and** | **he** | **left** | **off** | **;** | **;** |
| ” | 说 | , | 不是 | 老的 | , | 索芬 | — | ” | 但 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 烛台 | , | 和 | 他 | 左边 | 离开 | ; | ; |

“说，别老了，索芬——”但我看了看烛台，他就没再说下去了;

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **pretending** | **not** | **to** | **have** | **said** | **anything** | **.** |
| 假装 | 不是 | 到 | 有 | 说 | 任何事物 | . |

假装什么都没说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'fɜːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **infirm** | **,** | **of** | **course** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** | **“** | **and** | **so** | **are** | **you** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 虚弱 | , | 的 | 课程 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 和 | 所以 | 是 | 你 | . |

“我身体不好，这当然是事实，”我说，“你也是。”

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][biː; bi] ['θæŋkfl] [its] [noʊ] [wɜːrs] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Let** | **us** | **both** | **be** | **thankful** | **it's** | **no** | **worse** | **.** | **”** |
| 让 | 我们 | 两个都 | 是 | 感恩 | 它是 | 不 | 更糟 | . | ” |

我们都应该庆幸情况没有更糟。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['wɜːrid] ? ” [sed] - .
**“ Is it possible that you look worried ? ” said Jarber .**
“ 是 它 可能的 那 你 看 担心 ? ” 说 - .

“你看上去好像很担心？”贾伯问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] .
**“ It is very possible .**
“ 它 是 非常 可能的 .

“这很有可能。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fækt] . ”
**I have no doubt it is the fact . ”**
我 有 不 怀疑 它 是 这 事实 . ”

我毫不怀疑这是事实。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['wɜːrid] [maɪ] [ sɔf ] - , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [frend] , ” [sed] - .
**“ And what has worried my Soph - , soft - hearted friend , ” said Jarber .**
“ 和 什么 有 担心 我的 索菲 - , 柔软的 - 心地 朋友 , ” 说 - .

“我的这位心软的二年级朋友一直担心什么呢？”贾伯说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['iːzi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
**“ Something not easy , I suppose , to comprehend .**
“ 某物 不是 简单的 , 我 认为 , 到 理解 .

“我想，这的确是一件不容易理解的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] , ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .
**I am worried to death by a House to Let , over the way .**
我 是 担心 到 死亡 经过 一个 房子 到 让 , 超过 这 方式 .

我担心街对面那栋出租的房子，担心得要命。

” - [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɪp] - [toʊ] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] , [piːpt] [aʊt] ,
**” Jarber went with his little tip - toe step to the window - curtains , peeped out ,**
” - 去 和 他的 小的 提示 - 脚趾 步 到 这 窗户 - 窗帘 , 偷窥 出去 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**and looked round at me .**
和 看起来 圆形的 在 我 .

“贾伯踮着脚尖走到窗帘前，向外窥视，然后环顾四周看着我。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn] ['ænsər] : “ [ðæt] [haʊs] .
**“ Yes , ” said I , in answer : “ that house .**
“ 是的 , ” 说 我 , 在 回答 : “ 那 房子 .

“是的，”我回答说：“那栋房子。”

” ['æftər] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , - [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [er] ,
**” After peeping out again , Jarber came back to his chair with a tender air ,**
” 后 偷窥 出去 再次 , - 来了 后退 到 他的 椅子 和 一个 投标 空气 ,

“贾伯再次向外窥视后，带着温柔的神情回到了椅子上。”

[ænd; ənd] [æskt] : “ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] , [es] - ['ɑːrə] ? ”
**and asked : “ How does it worry you , S - arah ? ”**
和 问 : “ 如何 做 它 担心 你 , S - 阿拉 ? ”

然后问道：“莎拉，你担心什么呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] . “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
**“ It is a mystery to me , ” said I . “ Of course every house is a mystery ,**
“ 它 是 一个 神秘 到 我 , ” 说 我 . “ 的 课程 每一个 房子 是 一个 神秘 ,

“这对我来说是个谜，”我说。“当然，每栋房子都是个谜。”

[mɔːr] [ɔːr] [les] ; [bʌt; bət] ,
**more or less ; but ,**
更多的 或者较少的 ; 但 ,

差不多是这样；但是，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] " ( [fɔ:r; fər] ['tru:li] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]
**something that I don't care to mention " ( for truly the Eye was so slight a**
某物 那 我 不 关心 到 提到 " ( 为了 真的 这 眼睛 曾是 所以 轻微 一个
[θɪŋ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ) ,
**thing to mention that I was more than half ashamed of it ) ,**
事物 到 提到 那 我 曾是 更多的 比 一半 羞愧 的 它 ) ,

一些我不愿提及的事情"(因为"眼睛"实在是一件微不足道的事情，我甚至为此感到羞愧)。

" [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [haʊs] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]
**" has made that House so mysterious to me , and has so fixed it in my**
" 有 制成 那 房子 所以 神秘 到 我 , 和 有 所以 固定的 它 在 我的
[maɪnd] ,
**mind ,**
头脑 ,

"这让我对那座房子充满了神秘感，也让我对它印象深刻。"

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**that I have had no peace for a month .**
那 我 有 有 不 和平 为了 一个 月 .

我已经一个月没过过安宁的日子了。

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [pi:s] , ['i:ðər] , [ʌn'tɪl] - [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nekst]
**I foresee that I shall have no peace , either , until Trottle comes to me , next**
我 预见 那 我 将 有 不 和平 , 任何一个 , 直到 - 来 到 我 , 下一个
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**Monday .**
周一 .

我预感，在特罗特尔下周一来找我之前，我也不会有安宁的日子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊn] - ['stændɪŋ] ['dʒeləsi] [bɪ'twi:n]
**" I might have mentioned before , that there is a lone - standing jealousy between**
" 我 可能 有 提及 前 , 那 那里 是 一个 孤独 - 常设 妒忌 之间
- [ænd; ənd] - ;
**Trottle and Jarber ;**
- 和 - ;

"我之前可能提到过，特罗特尔和贾伯之间存在着一种根深蒂固的嫉妒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [lʌv] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] .
**and that there is never any love lost between those two .**
和 那 那里 是 绝不 任何 爱 丢失的 之间 那些 二 .

而且，这两个人之间从来没有过任何情谊可言。

" - , " ['petʃələntli] [rɪ'pi:tɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ;
**" Trottle , " petulantly repeated Jarber , with a little flourish of his cane ;**
" - , " 任性地 重复 - , 和 一个 小的 繁荣 的 他的 甘蔗 ;

"特罗特尔，"贾伯不耐烦地重复道，同时轻轻挥动了一下他的拐杖；

" [haʊ] [ɪz] - [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:st] [pi:s] [ʌv; əv] ['serə] ? "
**" how is Trottle to restore the lost peace of Sarah ? "**
" 如何 是 - 到 恢复 这 丢失的 和平 的 莎拉 ? "

"特罗特尔该如何才能让莎拉重拾失去的平静？"

" [hi:; hi] [wɪl] [ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
**" He will exert himself to find out something about the House .**
" 他 将要 发挥 他自己 到 寻找 出去 某物 关于 这 房子 .

"他会尽力去了解一些关于众议院的事情。"

[aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
**I have fallen into that state about it ,**
我 有 倒下 进入 那 状态 关于 它 ,

我已经陷入了那种状态。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
**that I really must discover by some means or other , good or bad ,**
那 我 真的 必须 发现 经过 一些 方法 或者 其他 , 好的 或者 坏的 ,

我必须通过某种方式，无论好坏，去发现这件事。

[fer] [ɔːr] [faʊl] , [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [haʊs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [let] . ”
**fair or foul , how and why it is that that House remains To Let . ”**
公平的或者 犯规 , 如何 和 为什么 它 是 那 那 房子 遗迹 到 让 . ”

无论公平与否，那栋房子为何仍然待租?

“ [ænd; ənd] [waɪ] - ?
**“ And why Trottle ?**
” 和 为什么 - ?

“为什么是特罗特尔? ”

[waɪ] [nɑːt] , ” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; “ [waɪ] [nɑːt] , - ? ”
**Why not , ” putting his little hat to his heart ; “ why not , Jarber ? ”**
为什么 不是 , ” 推杆 他的 小的 帽子 到 他的 心 ; “ 为什么 不是 , - ? ”

“为什么不呢? ”他把小帽子贴在胸口，“为什么不呢，贾伯? ”

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
**“ To tell you the truth , I have never thought of Jarber in the matter .**
” 到 告诉 你 这 真相 , 我 有 绝不 想法 的 - 在 这 事情 .

“说实话，我从来没想过贾伯参与这件事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ,
**And now I do think of Jarber ,**
和 现在 我 做 思考 的 - ,

现在我确实想到了贾伯。

[θruː] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli]
**through your having the kindness to suggest him — for which I am really**
通过 你的 拥有 这 仁慈 到 建议 他 — 为了 哪个 我 是 真的
[ænd; ənd]['truːli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
**and truly obliged to you — I don't think he could do it . ”**
和 真的 有义务 到 你 — 我 不 思考 他 可以 做 它 . ”

感谢您好心推荐他——我真的非常非常感谢您——但我认为他做不到。

“ ['serə] ! ”
**“ Sarah ! ”**
” 莎拉 ! ”

“莎拉! ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - . ”
**“ I think it would be too much for you , Jarber . ”**
” 我 思考 它 会 是 也 很多 为了 你 , - . ”

“我觉得这对你来说太难了，贾伯。”

“ ['serə] ! ”
**“ Sarah ! ”**
” 莎拉 ! ”

“莎拉! ”

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , - ,
**“ There would be coming and going , and fetching and carrying , Jarber ,**
” 那里 会 是 未来 和 去 , 和 获取 和 携带 , - ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [koʊld] . ”
**and you might catch cold . ”**
和 你 可能 抓住 寒冷的 . ”

“贾伯，你会来来往往，跑来跑去，忙个不停，你可能会着凉。”

“ ['serə] ! [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] - , [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

| “ | Sarah | ! | What | can | be | done | by | Trottle | , | can | be | done | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莎拉 | ! | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 经过 | - | , | 能 | 是 | 完毕 | 经过 | 我 | . |

“莎拉！特罗特尔能做到的事，我也能做到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ]

| I | am | on | terms | of | acquaintance | with | every | person | of | responsibility | in | this | parish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 条款 | 的 | 熟人 | 和 | 每一个 | 人 | 的 | 责任 | 在 | 这 | 教区 |

.

:

.

我与本教区所有负责人都有过相识之交。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmət] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

| I | am | intimate | at | the | Circulating | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 亲密的 | 在 | 这 | 循环 | 图书馆 | . |

我在流动图书馆很熟悉。

[aɪ] [kən'vɜːrs] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sest] ['tæksɪz] .

| I | converse | daily | with | the | Assessed | Taxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交谈 | 日常的 | 和 | 这 | 评估 | 税收 | . |

我每天都与税务评估部门沟通。

[aɪ] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [reɪt] .

| I | lodge | with | the | Water | Rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小屋 | 和 | 这 | 水 | 速度 | . |

我缴纳水费。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

| I | know | the | Medical | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 医疗的 | 男人 | . |

我认识那位医生。

[aɪ] [laʊndʒ] [hə'bɪtʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] .

| I | lounge | habitually | at | the | House | Agent's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息室 | 习惯性地 | 在 | 这 | 房子 | 经纪人 | . |

我经常在房屋经纪人那里闲逛。

[aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] .

| I | dine | with | the | Churchwardens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用餐 | 和 | 这 | 教堂执事 | . |

我与教堂执事们共进晚餐。

[aɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] .

| I | move | to | the | Guardians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 移动 | 到 | 这 | 守护者 | . |

我转投银河护卫队。

- !

| Trottle | ! |
|---|---|

- !

小跑！

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][sə'saɪəti] ! ”

| A | person | in | the | sphere | of | a | domestic | , | and | totally | unknown | to | society | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 一个 | 国内的 | , | 和 | 完全 | 未知 | 到 | 社会 | ! | ” |

一个生活在家庭领域，完全不为人知的人！

“ [dəunt][biː; bi][wɔːrm] , - .

| “ | Don't | be | warm | , | Jarber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 温暖的 | , | - | . |

“别太热情，贾伯。”

[ɪn] ['menʃənɪŋ] - , [aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'laɪd] [ɑːn][maɪ] [raɪt] - [hænd] ,

| In | mentioning | Trottle | , | I | have | naturally | relied | on | my | Right | - | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 提及 | - | , | 我 | 有 | 自然 | 依赖 | 在 | 我的 | 正确的 | - | 手 | , |

提到特罗特尔，我自然要依靠我的右手。

[huː] [wʊd] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪstrəsɪz] .

| who | would | take | any | trouble | to | gratify | even | a | whim | of | his | old | mistress's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 拿 | 任何 | 麻烦 | 到 | 满足 | 甚至 | 一个 | 一时兴起 | 的 | 他的 | 老的 | 情妇的 | . |

他会不遗余力地满足老情妇哪怕一个心血来潮的小要求。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]

| if | you | can | find | out | anything | to | help | to | unravel | the | mystery | of | this | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | 到 | 帮助 | 到 | 绎 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 房子 |

[tuː; tə] [let] ,

| to | Let | , |
|---|---|---|
| 到 | 让 | , |

如果你能找到任何有助于解开这栋出租房屋之谜的信息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] -

| I | shall | be | fully | as | much | obliged | to | you | as | if | there | was | never | a | Trottle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 完全 | 作为 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | - |

[ɪn][ðə; ði][lænd] .

| in | the | land | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 土地 | . |

我将对你感激不尽，就好像这世上从未有过特罗特尔家族一样。

" - [roʊz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kloʊk] .

| " | Jarber | rose | and | put | on | his | little | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 玫瑰 | 和 | 放 | 在 | 他的 | 小的 | 披风 | . |

贾伯站起身，披上他的小斗篷。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɪrs] [bræs] ['laɪənz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θroʊt] ;

| A | couple | of | fierce | brass | lions | held | it | tight | round | his | little | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 凶猛的 | 黄铜 | 狮子 | 握住 | 它 | 紧的 | 圆形的 | 他的 | 小的 | 喉 | ; |

两只凶猛的黄铜狮子紧紧地勒住他的小脖子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst] [heəz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| but | a | couple | of | the | mildest | Hares | might | have | done | that | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 夫妻 | 的 | 这 | 最温和 | 野兔 | 可能 | 有 | 完毕 | 那 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

但我敢肯定，几只性情最温顺的野兔也可能会这么做。

“ ['serə] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][goʊ] .

| “ | Sarah | , | " | he | said | , | “ | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莎拉 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 我 | 去 | . |

“莎拉，”他说，“我走了。”

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][sɪksθ] , [wen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| Expect | me | on | Monday | evening | , | the | Sixth | , | when | perhaps | you | will | give | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 我 | 在 | 周一 | 晚上 | , | 这 | 第六 | , | 什么时候 | 也许 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 一个 |

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ;

| cup | of | tea | ; |
|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 茶 | ; |

星期一晚上，也就是六号，请等我，到时候或许你会给我泡杯茶；

— [meɪ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [griːn] ?

| — | may | I | ask | for | no | Green | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可能 | 我 | 问 | 为了 | 不 | 绿色的 | ? |

——请问可以不要绿色吗?

[əˈduː] !
**Adieu !**
再见 !

再见!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
**" This was on a Thursday , the second of December .**
" 这 曾是 在 一个 周四 , 这 第二 的 十二月 .

“那是在12月2日，星期四。”

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] - [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [tuː] ,
**When I reflected that Trottle would come back on Monday , too ,**
什么时候 我 反映 那 - 会 来 后退 在 周一 , 也 ,

当我想到特罗特尔周一也会回来时，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['paʊɚz] [frʌm; frəm]
**I had my misgivings as to the difficulty of keeping the two powers from**
我 有 我的 疑虑 作为 到 这 困难 的 保持 这 二 权力 从
['oʊpən] ['wɔːrfer] ,
**open warfare ,**
打开 战争 ,

我曾担心要阻止这两个强国之间爆发公开战争会很困难。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən][aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] .
**and indeed I was more uneasy than I quite like to confess .**
和 的确 我 曾是 更多的 不安 比 我 相当 喜欢 到 承认 .

事实上，我比自己愿意承认的要更加不安。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðæt] [θɔːt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**However , the empty House swallowed up that thought next morning ,**
然而 , 这 空的 房子 吞咽 向上 那 想法 下一个 早晨 ,

然而，第二天早上，空荡荡的众议院就把这个想法抛诸脑后了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ʌp][moʊst] ['ʌðər] [θɔːts] [naʊ] ,
**as it swallowed up most other thoughts now ,**
作为 它 吞咽 向上 最多 其他 想法 现在 ,

它几乎吞噬了其他所有思绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [preid] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sætərdeɪ] .
**and the House quite preyed upon me all that day , and all the Saturday .**
和 这 房子 相当 被捕食 之上 我 全部 那 天 , 和 全部 这 周六 .

那天以及整个星期六，众议院都在刁难我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] ['sʌndeɪ] : ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
**It was a very wet Sunday : raining and blowing from morning to night .**
它 曾是 一个 非常 湿的 星期日 : 下雨 和 吹 从 早晨 到 夜晚 .

那是一个阴雨连绵的星期天：从早到晚都在下雨刮风。

[wen] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tʃɜːrtʃ] ,
**When the bells rang for afternoon church ,**
什么时候 这 铃铛 响铃 为了 下午 教会 ,

下午教堂的钟声响起时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɪnd]
**they seemed to ring in the commotion of the puddles as well as in the wind**
他们 似乎 到 戒指 在 这 骚动 的 这 水坑 作为 出色地 作为 在 这 风
,
**,**
,

它们似乎既能发出水坑的骚动声，也能发出风中的声响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saʊndɪd] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [lʊkt] ['veri]

| and | they | sounded | very | loud | and | dismal | indeed | , | and | the | street | looked | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听起来 | 非常 | 大声 | 和 | 惨淡 | 的确 | , | 和 | 这 | 街道 | 看起来 | 非常 |

['dɪzməl] [ɪn'di:d] ,

| dismal | indeed | , |
|---|---|---|
| 惨淡 | 的确 | , |

他们的声音听起来非常响亮，而且十分凄凉，街道看起来也确实十分凄凉。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['dɪzm(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] .

| and | the | House | looked | dismallest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 看起来 | 最差 | 的 | 全部 | . |

其中，房子显得最小。

---

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [prerz] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| I | was | reading | my | prayers | near | the | light | , | and | my | fire | was | growing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 阅读 | 我的 | 祈祷 | 靠近 | 这 | 光 | , | 和 | 我的 | 火 | 曾是 | 生长 | 在 | 这 |

['dɑ:rkənɪŋ] ['wɪndoʊ] - [glæs] ,

| darkening | window | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 窗户 | - | 玻璃 | , |

我在灯光下诵读祷文，透过渐渐昏暗的窗玻璃，我的火焰越烧越旺。

---

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| when | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 寻找 | 向上 | , |

抬头望去时

---

[æz; əz][aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['widəuz] [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]

| as | I | prayed | for | the | fatherless | children | and | widows | and | all | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 祈祷 | 为了 | 这 | 无父 | 孩子们 | 和 | 寡妇 | 和 | 全部 | WHO | 是 |

['desələt] [ænd; ənd] [ə'prest] ,

| desolate | and | oppressed | , |
|---|---|---|---|
| 荒凉 | 和 | 受压迫者 | , |

当我为孤儿、寡妇和所有孤苦伶仃、受压迫的人祈祷时，

---

— [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] .

| — | I | saw | the | Eye | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 锯 | 这 | 眼睛 | 再次 | . |

我又看到了那只眼睛。

---

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] ,

| It | passed | in | a | moment | , | as | it | had | done | before | ; | but | , | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通过了 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 前 | ; | 但 | , | 这 | 时间 | , |

它像以前一样，转瞬即逝；但是，这一次，

---

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | was | inwardly | more | convinced | that | I | had | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 内心 | 更多的 | 确信 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 它 | . |

我内心深处更加确信自己已经看到了。

---

[wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [naɪt] !

| Well | to | be | sure | , | I | had | a | night | that | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 到 | 是 | 当然 | , | 我 | 有 | 一个 | 夜晚 | 那 | 夜晚 | ! |

没错，那天晚上我的确度过了一个难忘的夜晚!

---

[wen'evər] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [aɪz] .

| Whenever | I | closed | my | own | eyes | , | it | was | to | see | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 关闭 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | , | 它 | 曾是 | 到 | 看 | 眼睛 | . |

每当我闭上双眼，都是为了去看眼睛。

---

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] [ʌn'ri:znəbli] ,

| Next | morning | , | at | an | unreasonably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 在 | 一个 | 不合理地 | , |

第二天早上，在一个不合理的时间，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] ( [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] ['reɪlroʊd] ) [æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

| and | I | should | have | said | ( | but | for | that | railroad | ) | an | impossibly | early | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 有 | 说 | ( | 但 | 为了 | 那 | 铁路 | ) | 一个 | 不可能 | 早期的 | 小时 | , |

[kʌmz] - .

| comes | Trottle | . |
|---|---|---|
| 来 | - | . |

我应该说（如果不是因为那条铁路），特罗特尔会在非常早的时候就出现。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [welz] ,

| As | soon | as | he | had | told | me | all | about | the | Wells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 这 | 威尔斯 | , |

他把威尔斯的事都跟我讲完之后，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| I | told | him | all | about | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 全部 | 关于 | 这 | 房子 | . |

我把房子里的所有情况都告诉了他。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [wɪʃ] ,

| He | listened | with | as | great | interest | and | attention | as | I | could | possibly | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 作为 | 伟大的 | 兴趣 | 和 | 注意力 | 作为 | 我 | 可以 | 可能 | 希望 | , |

他听得非常认真专注，这完全超出了我的预期。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['dʒeibez] - , [wen] [hiː; hi] [kuːld] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

| until | I | came | to | Jabez | Jarber | , | when | he | cooled | in | an | instant | , | and | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 来了 | 到 | 贾贝兹 | - | , | 什么时候 | 他 | 冷却 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 成为 |

[ə'pɪnjəneɪtɪd] .

| opinionated | . |
|---|---|
| 自以为是 | . |

直到我遇到贾贝斯·贾伯，他才突然变得冷淡下来，并且固执己见。

“ [naʊ] , - , ” [aɪ] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] , “ [wen] ['mɪstər] . - [kʌmz] [bæk]

| “ | Now | , | Trottle | , | ” | I | said | , | pretending | not | to | notice | , | “ | when | Mr | . | Jarber | comes | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | - | , | ” | 我 | 说 | , | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | , | “ | 什么时候 | 先生 | . | - | 来 | 后退 |

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| this | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

“现在，特罗特尔，”我假装没听见说道，“贾伯先生今晚回来的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] . ”

| we | must | all | lay | our | heads | together | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 全部 | 躺 | 我们的 | 头部 | 一起 | . | ” |

我们必须抱在一起休息。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['mɪstər] . - [hed] [ɪz]

| “ | I | should | hardly | think | that | would | be | wanted | , | ma'am | ; | Mr | . | Jarber's | head | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 几乎 | 思考 | 那 | 会 | 是 | 通缉 | , | 女士 | ; | 先生 | . | - | 头 | 是 |

['ʃʊrli] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| surely | equal | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 平等的 | 到 | 任何事物 | . |

“夫人，我很难相信会有人想要那样做；贾伯先生的头脑肯定能胜任任何事情。”

” ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] , [aɪ] [sed] [ə'gen] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [leɪ] ['aʊər; ɑːr]

| ” | Being | determined | not | to | notice | , | I | said | again | , | that | we | must | all | lay | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 存在 | 决定 | 不是 | 到 | 注意 | , | 我 | 说 | 再次 | , | 那 | 我们 | 必须 | 全部 | 躺 | 我们的 |

['hedz] [tə'geðər] .

| heads | together | . |
|---|---|---|
| 头部 | 一起 | . |

“我决心不去注意，又说了一遍，我们都必须把头靠在一起。”

" [wət'evər] [ju:; jʊ]['ɔ:rdər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [əu'beid] .

| " | Whatever | you | order | , | ma'am | , | shall | be | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 你 | 命令 | , | 女士 | , | 将 | 是 | 服从 | . |

“夫人，您吩咐的，我们都会遵命。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['daʊtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðæt] ['mɪstər] . - [hed] [ɪz] ['i:kwəl] ,

| Still | , | it | cannot | be | doubted | , | I | should | think | , | that | Mr | . | Jarber's | head | is | equal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 不能 | 是 | 怀疑 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | 那 | 先生 | . | - | 头 | 是 | 平等的 | , |

不过，我认为毫无疑问，贾伯先生的头脑是健全的。

[ɪf] [nɑ:t] [su:'pɪriər] , [tu:; tə] ['eni] ['preʃər] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| if | not | superior | , | to | any | pressure | that | can | be | brought | to | bear | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 优越的 | , | 到 | 任何 | 压力 | 那 | 能 | 是 | 带来 | 到 | 熊 | 之上 | 它 | . |

即使不是更强，也足以抵御任何可能施加在其上的压力。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔ:l] [θru:]

| " | This | was | provoking | ; | and | his | way | , | when | he | came | in | and | out | all | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 挑衅 | ; | 和 | 他的 | 方式 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 和 | 出去 | 全部 | 通过 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

“这很令人恼火；而且他整天进进出出，

[ʌv; əv] [pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [let] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'voʊkɪŋ] [stɪl] .

| of | pretending | not | to | see | the | House | to | Let | , | was | more | provoking | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 假装 | 不是 | 到 | 看 | 这 | 房子 | 到 | 让 | , | 曾是 | 更多的 | 挑衅 | 仍然 | . |

假装没看见那栋待租的房子，这种行为更具挑衅性。

[haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs] , [aɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [wət'evər] [ðæt] [aɪ][dɪd]

| However | , | being | quite | resolved | not | to | notice | , | I | gave | no | sign | whatever | that | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 存在 | 相当 | 已解决 | 不是 | 到 | 注意 | , | 我 | 给予 | 不 | 符号 | 任何 | 那 | 我 | 做过 |

['noʊtɪs] .

| notice | . |
|---|---|
| 注意 | . |

然而，我决心不去注意，所以丝毫没有表现出我注意到了。

[bʌt; bət] , [wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [ɪn] - , [ænd; ənd] ,

| But | , | when | evening | came | , | and | he | showed | in | Jarber | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 晚上 | 来了 | , | 和 | 他 | 显示 | 在 | - | , | 和 | , |

但是，到了晚上，他出现在贾伯面前，

[wen] - ['wʊdnt] [bi:; bi] [helpt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

| when | Jarber | wouldn't | be | helped | off | with | his | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 不会 | 是 | 帮助 | 离开 | 和 | 他的 | 披风 | , |

当贾伯不肯脱下斗篷时，

[ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ɪntu:] [keɪn] [tʃer] - [bæks] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | poked | his | cane | into | cane | chair | - | backs | and | china | ornaments | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戳 | 他的 | 甘蔗 | 进入 | 甘蔗 | 椅子 | - | 背部 | 和 | 中国 | 装饰品 | 和 | 他的 |

[oʊn] [aɪ] ,

| own | eye | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 眼睛 | , |

他用手杖戳了戳藤椅背、瓷器摆件，甚至戳了自己的眼睛。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌʌn'klæsp][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n]['laɪənz][ʌv; əv] [hɪm'self] ( [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kudnt] [du:] ,

| in | trying | to | unclasp | his | brazen | lions | of | himself | ( | which | he | couldn't | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 松 | 他的 | 厚颜无耻 | 狮子 | 的 | 他自己 | ( | 哪个 | 他 | 不能 | 做 | , |

他试图解开自己身上那些厚颜无耻的狮子（但他做不到），

['æftər][ɔ:l] ) , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| after | all | ) | , | I | could | have | shaken | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ) | , | 我 | 可以 | 有 | 摇晃 | 他们 | 两个都 | . |

毕竟），我本来可以把他们两个都摇醒的。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['oʊnli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] .

| As | it | was | , | I | only | shook | the | tea | - | pot | , | and | made | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 我 | 仅有的 | 摇晃 | 这 | 茶 | - | 锅 | , | 和 | 制成 | 这 | 茶 | . |

结果，我只是摇了摇茶壶，就泡了茶。

- [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] ,

| Jarber | had | brought | from | under | his | cloak | , | a | roll | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 带来 | 从 | 在下面 | 他的 | 披风 | , | 一个 | 卷 | 的 | 纸 | , |

贾伯从斗篷下掏出一卷纸，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

| with | which | he | had | triumphantly | pointed | over | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 凯旋而归 | 尖 | 超过 | 这 | 方式 | , |

他曾得意洋洋地用它指明方向。

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] [ ə'piərɪŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kɛmbəl] ,

| like | the | Ghost | of | Hamlet's | Father | appearing | to | the | late | Mr | . | Kemble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 鬼 | 的 | 哈姆雷特的 | 父亲 | 出现 | 到 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 肯布尔 | , |

就像哈姆雷特父亲的鬼魂出现在已故的肯布尔先生面前一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | which | he | had | laid | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他把这些东西放在了桌子上。

“ [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ? ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

| “ | A | discovery | ? | ” | said | I | , | pointing | to | it | , | when | he | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 发现 | ? | ” | 说 | 我 | , | 指向 | 到 | 它 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 坐着 | , |

“一项发现？”我指着它问道，当时他正坐着。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [tiː] - [kʌp] . — “ [dəunt][goʊ] , - . ”

| and | had | got | his | tea | - | cup | . | — | “ | Don't | go | , | Trottle | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 他的 | 茶 | - | 杯子 | . | — | “ | 不 | 去 | , | - | . | ” |

他拿起茶杯。“别走，特罗特尔。”

“ [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] , ” ['ænsər] - .

| “ | The | first | of | a | series | of | discoveries | , | ” | answered | Jarber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第一的 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 发现 | , | ” | 回答 | - | . |

“这是一系列发现中的第一个，”贾伯回答道。

“ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['tenənt] , [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [reɪt] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

| “ | Account | of | a | former | tenant | , | compiled | from | the | Water | Rate | , | and | Medical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 帐户 | 的 | 一个 | 以前的 | 租户 | , | 编译 | 从 | 这 | 水 | 速度 | , | 和 | 医疗的 |

[mæn] . ”

| Man | . | ” |
|---|---|---|
| 男人 | . | ” |

“根据水费单和医务人员的记录，整理了一位前租户的陈述。”

“ [dəunt][goʊ] , - , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | Don't | go | , | Trottle | , | ” | I | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 去 | , | - | , | ” | 我 | 重复 | . |

“别走，特罗特尔，”我重复道。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| For | , | I | saw | him | making | imperceptibly | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 我 | 锯 | 他 | 制作 | 不易察觉地 | 到 | 这 | 门 | . |

因为我看见他悄无声息地走向门口。

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['mɪstər] . - [wei] ?

| “ | Begging | your | pardon | , | ma'am | , | I | might | be | in | Mr | . | Jarber's | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乞讨 | 你的 | 赦免 | , | 女士 | , | 我 | 可能 | 是 | 在 | 先生 | . | - | 方式 | ? |

“请问，夫人，我可能挡了贾伯先生的路吗？”

" - [lʊkt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪdli] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
**" Jarber looked that he decidedly thought he might be .**
" - 看起来 那 他 绝对地 想法 他 可能 是 .

“贾伯看起来确实认为自己有可能。”

[aɪ] [rɪˈliːvd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæŋgri] [kroʊk] , [ænd; ənd] [sed] — [ˈɔːlweɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt]
**I relieved myself with a good angry croak , and said — always determined not**
我 松了口气 我 和 一个 好的 生气的 发牢骚 , 和 说 — 总是 决定 不是
[tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] :
**to notice :**
到 注意 :

我发出了一声响亮而愤怒的嘶哑的响声，然后说道——我始终决心不去注意：

“ [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - .
**“ Have the goodness to sit down , if you please , Trottle .**
" 有 这 善良 到 坐 向下 , 如果 你 请 , - .

“请你坐下，特罗特尔。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .
**I wish you to hear this .**
我 希望 你 到 听到 这 .

我希望你能听到这个。

" - [boʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪfəst] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [tʃer] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**" Trottle bowed in the stiffest manner , and took the remotest chair he could**
" - 鞠躬 在 这 最硬 方式 , 和 采取 这 最远 椅子 他 可以
[faɪnd] .
**find .**
寻找 .

特罗特尔僵硬地鞠了一躬，然后坐到了他能找到的最偏僻的椅子上。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] , [hiː; hi] [muːvd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
**Even that , he moved close to the draught from the keyhole of the door .**
甚至 那 , 他 已搬 关闭 到 这 草稿 从 这 锁孔 的 这 门 .

即便如此，他还是靠近了从门钥匙孔吹进来的冷风。

“ [ˈfɜːrstli] , " - [bɪˈgæn] , [ˈæftər] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , “ [wʊd] [maɪ] — "
**“ Firstly , " Jarber began , after sipping his tea , “ would my Sophon — "**
" 首先 , " - 开始 , 后 啜饮 他的 茶 , " 会 我的 索芬 — "

“首先，”贾伯啜饮了一口茶后开口道，“我的索芬——”

“ [bɪˈgɪn] [əˈgen] , - , " [sed] [aɪ] .
**“ Begin again , Jarber , " said I .**
" 开始 再次 , - , " 说 我 .

“贾伯，重新开始吧。”我说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] ,
**“ Would you be much surprised ,**
" 会 你 是 很多 惊讶 ,

你会感到非常惊讶吗?

[ɪf] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [let] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv]
**if this House to Let should turn out to be the property of a relation of**
如果 这 房子 到 让 应该 转动 出去 到 是 这 财产 的 一个 关系 的
[jʊr; jər] [oʊn] ? "
**your own ? "**
你的 自己的 ? "

如果这套出租房最终发现是你亲戚的房产呢?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] . "
**“ I should indeed be very much surprised . "**
" 我 应该 的确 是 非常 很多 惊讶 . "

“我确实应该感到非常惊讶。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ( [aɪ] [lɜːrn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
**“ Then it belongs to your first cousin ( I learn , by the way ,**
“ 然后 它 属于 到 你的 第一的 表哥 ( 我 学习 , 经过 这 方式 ,

“那么它就属于你的堂兄（顺便说一句，我了解到），”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] )
**that he is ill at this time )**
那 他 是 患病的 在 这 时间 )

他目前生病了）

[dʒɔːrdʒ] [fɔrli] . ”
**George Forley . ”**
乔治 福利 . ”

乔治·福利。”

“ [ðen] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪˈgɪnɪŋ] .
**“ Then that is a bad beginning .**
“ 然后 那 是 一个 坏的 开始 .

“那可真是个糟糕的开始。”

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [stændz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**I cannot deny that George Forley stands in the relation of first cousin to me ;**
我 不能 否定 那 乔治 福利 站立 在 这 关系 的 第一的 表哥 到 我 ;

我无法否认乔治·福利与我是堂兄弟关系；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**but I hold no communication with him .**
但 我 抓住 不 沟通 和 他 .

但我与他没有任何联系。

[dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] , ['bɪtər] , ['stoʊni] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] [ded] .
**George Forley has been a hard , bitter , stony father to a child now dead .**
乔治 福利 有 到过 一个 难的 , 苦的 , 石质的 父亲 到 一个 孩子 现在 死的 .

乔治·福利是一位冷酷无情、心胸狭窄的父亲，他的孩子现在已经去世了。

[dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]
**George Forley was most implacable and unrelenting to one of his two**
乔治 福利 曾是 最多 冷酷无情 和 毫不留情 到 一 的 他的 二
['dɔtɜ-z] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['mærɪdʒ] .
**daughters who made a poor marriage .**
女儿们 WHO 制成 一个 贫穷的 婚姻 .

乔治·福利对他的两个女儿中有一个嫁得不好，因此对她极其冷酷无情。

[dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd][tuː; tə] [ber] [æz; əz] ['hevɪli] [ə'genst] [ðæt]
**George Forley brought all the weight of his band to bear as heavily against that**
乔治 福利 带来 全部 这 重量 的 他的 乐队 到 熊 作为 重度 反对 那
[krʌʃt] [θɪŋ] ,
**crushed thing ,**
碎 事物 ,

乔治·福利使出浑身解数，用尽全力去压垮那被压垮的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] ['laɪtli] , ['feɪvərɪŋli] , [ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ə'pɑːn]
**as he brought it to bear lightly , favouringly , and advantageously upon**
作为 他 带来 它 到 熊 轻轻 , 有利地 , 和 有利地 之上
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
**her sister ,**
她 姐姐 ,

因为他以轻松、有利和高效的方式将它运用到她妹妹身上，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] .
**who made a rich marriage .**
WHO 制成 一个 富有的 婚姻 .

谁嫁给了富裕人家。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meʒər] [dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [miːtid] ,

| I | hope | that | , | with | the | measure | George | Forley | meted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | , | 和 | 这 | 措施 | 乔治 | 福利 | 已记录 | , |

我希望，乔治·福利采取的措施，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['meʒərd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| it | may | not | be | measured | out | to | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 测量 | 出去 | 到 | 他 | 再次 | . |

可能不会再给他量出来了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [noʊ] [wɜːrs] [wɪʃ] .

| I | will | give | George | Forley | no | worse | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 乔治 | 福利 | 不 | 更糟 | 希望 | . |

我不会让乔治·福利的愿望变得更糟。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

| " | I | was | strong | upon | the | subject | , | and | I | could | not | keep | the | tears | out | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 强的 | 之上 | 这 | 主题 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 这 | 眼泪 | 出去 | 的 | 我的 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

“我对这个问题非常坚定，忍不住流下了眼泪；

[fɔːr; fər] , [ðæt] [jʌŋ] ['gɝːlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['stɔːri] ,

| for | , | that | young | girl's | was | a | cruel | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 那 | 年轻的 | 女孩们 | 曾是 | 一个 | 残忍的 | 故事 | , |

因为，那个小女孩的遭遇太残酷了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] ['meni] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| and | I | had | dropped | many | a | tear | over | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 掉落 | 许多 | 一个 | 撕 | 超过 | 它 | 前 | . |

我之前也曾为此流过很多眼泪。

“ [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - , " [sed] [aɪ] ,

| “ | The | house | being | George | Forley's | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 房子 | 存在 | 乔治 | - | , | " | 说 | 我 | , |

“那房子是乔治·福利的，”我说。

“ [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [feɪt] [ðer; ðər]

| “ | is | almost | enough | to | account | for | there | being | a | Fate | upon | it | , | if | Fate | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 几乎 | 足够的 | 到 | 帐户 | 为了 | 那里 | 存在 | 一个 | 命运 | 之上 | 它 | , | 如果 | 命运 | 那里 |

[ɪz] .

| is | . |
|---|---|
| 是 | . |

“这几乎足以解释命运的存在，如果命运真的存在的话。”

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [ɪn] [ðoʊz] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ? "

| Is | there | anything | about | George | Forley | in | those | sheets | of | paper | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 关于 | 乔治 | 福利 | 在 | 那些 | 纸张 | 的 | 纸 | ? | " |

那些纸上有没有关于乔治·福利的任何信息？

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "

| “ | Not | a | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | . | " |

“一句话也没说。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | am | glad | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . |

听到这个消息我很高兴。

[pliːz] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] .
**Please to read on .**
请 到 读 在 .

请继续阅读。

- , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['nɪrər] ?
**Trottle , why don't you come nearer ?**
- , 为什么 不 你 来 更近 ?

特罗特尔，你为什么不靠近些?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðoʊz] ['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] ?
**Why do you sit mortifying yourself in those arctic regions ?**
为什么 做 你 坐 令人羞愧 你自己 在 那些 北极 地区 ?

你为什么要待在北极地区自取其辱?

[kʌm] ['nɪrər] . ”
**Come nearer . ”**
来 更近 . ”

靠近点。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
**“ Thank you , ma'am ; I am quite near enough to Mr . Jarber .**
“ 感谢 你 , 女士 ; 我 是 相当 靠近 足够的 到 先生 . - .

“谢谢您，女士；我离贾伯先生很近。”

” - ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [bæk] [fʊl] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjəneɪtɪd] [frend] [ænd; ənd]
**” Jarber rounded his chair , to get his back full to my opinionated friend and**
” - 圆润 他的 椅子 , 到 得到 他的 后退 满的 到 我的 自以为是 朋友 和
['sɜːrvənt] ,
**servant ,**
仆人 ,

“贾伯绕着椅子转了一圈，好让他的背完全贴到我那位固执己见的朋友兼仆人身上，

[ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [tɔːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪz; ɪz] ( ['dʒeibez] -
**and , beginning to read , tossed the words at him over his ( Jabez Jarber's**
和 , 开始 到 读 , 抛掷 这 字 在 他 超过 他的 ( 贾贝兹 -
) [oʊn] [ɪr] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .
**) own ear and shoulder .**
) 自己的 耳朵 和 肩膀 .

然后，他开始朗读，把文字从他（贾贝兹·贾伯）自己的耳朵和肩膀上方扔向他。

[hiː; hi] [riːd] [wʌt] ['fɑːloʊz] :
**He read what follows :**
他 读 什么 跟随 :

他读了以下内容:

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mærɪdʒ]
**THE MANCHESTER MARRIAGE**
这 曼彻斯特 婚姻

曼彻斯特婚姻

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk]
**Mr . and Mrs . Openshaw came from Manchester to London and took**
先生 . 和 太太 . 奥本肖 来了 从 曼彻斯特 到 伦敦 和 采取
[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] .
**the House To Let .**
这 房子 到 让 .

奥本肖夫妇从曼彻斯特来到伦敦，租下了这栋出租房。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] , [ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| He | had | been | , | what | is | called | in | Lancashire | , | a | Salesman | for | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | , | 什么 | 是 | 称为 | 在 | 兰开夏郡 | , | 一个 | 推销员 | 为了 | 一个 | 大的 |

[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [fɜːrm] ,

| manufacturing | firm | , |
|---|---|---|
| 制造业 | 公司 | , |

在兰开夏郡，他曾是一名大型制造企业的销售员。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwerhaʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] ;

| who | were | extending | their | business | , | and | opening | a | warehouse | in | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 扩展 | 他们的 | 商业 | , | 和 | 开幕 | 一个 | 仓库 | 在 | 伦敦 | ; |

他们正在拓展业务，并在伦敦开设仓库；

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈoʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪnˈtend] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .

| where | Mr | . | Openshaw | was | now | to | superintend | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | . | 奥本肖 | 曾是 | 现在 | 到 | 督 | 这 | 商业 | . |

现在由奥本肖先生负责管理这家企业。

[hiː; hi] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] ; [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt]

| He | rather | enjoyed | the | change | of | residence | ; | having | a | kind | of | curiosity | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 享受 | 这 | 改变 | 的 | 住宅 | ; | 拥有 | 一个 | 种类 | 的 | 好奇心 | 关于 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

他相当享受这次居住地的改变；他对伦敦抱有一种好奇心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| which | he | had | never | yet | been | able | to | gratify | in | his | brief | visits | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 | 有能力的 | 到 | 满足 | 在 | 他的 | 简短的 | 访问 | 到 | 这 |

[məˈtrɑːpəlɪs] .

| metropolis | . |
|---|---|
| 都会 | . |

在他短暂的几次大都市之行中，他始终未能满足这个愿望。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , [ʃruːd] , [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] ;

| At | the | same | time | he | had | an | odd | , | shrewd | , | contempt | for | the | inhabitants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | , | 精明 | , | 鄙视 | 为了 | 这 | 居民 | ; |

与此同时，他对当地居民却抱有一种奇怪的、精明的蔑视；

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [faɪn] , [ˈleɪzi] [ˈpiːp(ə)l] ;

| whom | he | had | always | pictured | to | himself | as | fine | , | lazy | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 总是 | 如图所示 | 到 | 他自己 | 作为 | 美好的 | , | 懒惰的 | 人们 | ; |

他一直想象他们是些善良懒惰的人；

[ˈkerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər]

| caring | nothing | but | for | fashion | and | aristocracy | , | and | lounging | away | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 没有什么 | 但 | 为了 | 时尚 | 和 | 贵族 | , | 和 | 休闲 | 离开 | 他们的 |

[deɪz] [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,

| days | in | Bond | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 纽带 | 街道 | , |

他们除了时尚和贵族之外什么都不在乎，整天在邦德街闲逛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] ; [ˈruɪnɪŋ] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈredi] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [dɪˈspaɪz]

| and | such | places | ; | ruining | good | English | , | and | ready | in | their | turn | to | despise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 地方 | ; | 毁坏 | 好的 | 英语 | , | 和 | 准备好 | 在 | 他们的 | 转动 | 到 | 鄙视 |

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .

| him | as | a | provincial | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 一个 | 省级 | . |

以及这样的地方；败坏了良好的英语，反过来又会鄙视他，把他当成乡巴佬。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['skændəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] ;

| The | hours | that | the | men | of | business | kept | in | the | city | scandalised | him | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 那 | 这 | 男人 | 的 | 商业 | 保留 | 在 | 这 | 城市 | 丑闻 | 他 | 也 | ; |

城市里商人们的作息时间也让他感到震惊；

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dinəz] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [foʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| accustomed | as | he | was | to | the | early | dinners | of | Manchester | folk | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 这 | 早期的 | 晚餐 | 的 | 曼彻斯特 | 民间 | , | 和 | 这 |

['kɑːnsɪkwentli] [fɑːr] [lɔːŋgər] ['iːvnɪŋz] .

| consequently | far | longer | evenings | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 远的 | 更长 | 晚上 | . |

他早已习惯了曼彻斯特人早早吃晚饭的习惯，以及随之而来的漫长夜晚。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

| Still | , | he | was | pleased | to | go | to | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 去 | 到 | 伦敦 | ; |

不过，他很高兴能去伦敦；

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| though | he | would | not | for | the | world | have | confessed | it | , | even | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 有 | 坦白 | 它 | , | 甚至 | 到 | 他自己 | , |

但他无论如何也不会承认，哪怕是对自己。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wʌn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

| and | always | spoke | of | the | step | to | his | friends | as | one | demanded | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 辐 | 的 | 这 | 步 | 到 | 他的 | 朋友们 | 作为 | 一 | 要求 | 的 | 他 |

[baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

| by | the | interests | of | his | employers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 雇主 | , |

他总是向朋友们说，他这样做是出于雇主的利益需要。

[ænd; ənd] [ 'sweitənd ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] .

| and | sweetened | to | him | by | a | considerable | increase | of | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加糖 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 大量 | 增加 | 的 | 薪水 | . |

此外，他还获得了大幅加薪，这让他更加心动。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪbərəl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| His | salary | indeed | was | so | liberal | that | he | might | have | been | justified | in | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薪水 | 的确 | 曾是 | 所以 | 自由主义 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 合理的 | 在 | 采取 | 一个 |

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,

| much | larger | House | than | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更大的 | 房子 | 比 | 这 | 一 | , |

他的薪水确实非常优厚，以至于他完全有理由组建一个比现在规模大得多的众议院。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [tuː; tə] ['lʌndənɚz] [ʌv; əv]

| had | he | not | thought | himself | bound | to | set | an | example | to | Londoners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 想法 | 他自己 | 边界 | 到 | 放 | 一个 | 例子 | 到 | 伦敦人 | 的 |

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['mæntʃestər] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .

| how | little | a | Manchester | man | of | business | cared | for | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 一个 | 曼彻斯特 | 男人 | 的 | 商业 | 关心 | 为了 | 展示 | . |

难道他不认为自己有义务向伦敦人树立一个榜样，让他们知道曼彻斯特的商人是多么不在乎表面功夫吗?

[ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

| Inside | , | however | , | he | furnished | the | House | with | an | unusual | degree | of | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 然而 | , | 他 | 提供 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 异常 | 程度 | 的 | 舒适 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

然而，在屋内，他却营造了一种非同寻常的舒适氛围，而且，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [taɪm] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][æz; əz][lɑːrdʒ][ fairz ][æz; əz][ðə; ði] [greɪts] [wʊd]

| in | the | winter | time | , | he | insisted | on | keeping | up | as | large | fires | as | the | grates | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | 时间 | , | 他 | 坚持 | 在 | 保持 | 向上 | 作为 | 大的 | 火灾 | 作为 | 这 | 格栅 | 会 |

[ə'laʊ] ,

| allow | , |
|---|---|
| 允许 | , |

冬天，他坚持要尽可能地生起炉火，只要炉膛能容纳得下就行。

[ɪn] ['evri] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['tʃɪli] .

| in | every | room | where | the | temperature | was | in | the | least | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 房间 | 在哪里 | 这 | 温度 | 曾是 | 在 | 这 | 至少 | 寒冷 | . |

在所有温度最低的房间里。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [sens] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət]

| Moreover | , | his | northern | sense | of | hospitality | was | such | , | that | , | if | he | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他的 | 北方 | 感觉 | 的 | 热情好客 | 曾是 | 这样的 | , | 那 | , | 如果 | 他 | 是 | 在 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

此外，他北方人热情好客的性格如此强烈，以至于如果他在家，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['sʌfər] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsɪŋ] [miːt] [ænd; ənd]

| he | could | hardly | suffer | a | visitor | to | leave | the | house | without | forcing | meat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 遭受 | 一个 | 游客 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 没有 | 强制 | 肉 | 和 |

[drɪŋk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| drink | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 喝 | 之上 | 他 | . |

他几乎容不得访客离开，非得强迫访客吃点东西、喝点酒才行。

['evri] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [wɔːmd] , [wel] [fed] , [ænd; ənd]['kaɪndli] ['triːtɪd] ;

| Every | servant | in | the | house | was | well | warmed | , | well | fed | , | and | kindly | treated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | 曾是 | 出色地 | 温暖 | , | 出色地美联储 | | , | 和 | 亲切地 | 治疗 | ; |

家里的每个仆人都穿得暖和，吃得饱，受到了很好的对待；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] [skɔːnd] [ɔːl] ['peti] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ɔːt] [ðæt] [kən'duːst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ;

| for | their | master | scorned | all | petty | saving | in | aught | that | conduced | to | comfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 掌握 | 被鄙视 | 全部 | 小气 | 保存 | 在 | 零 | 那 | 进行 | 到 | 舒适 | ; |

因为他们的主人鄙视一切能带来舒适感的微小节俭；

[waɪl] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['hæbɪts][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| while | he | amused | himself | by | following | out | all | his | accustomed | habits | and | individual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 下列的 | 出去 | 全部 | 他的 | 习惯 | 习惯 | 和 | 个人 |

[weɪz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪbərz] [maɪt] [θɪŋk] .

| ways | in | defiance | of | what | any | of | his | new | neighbours | might | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 在 | 蔑视 | 的 | 什么 | 任何 | 的 | 他的 | 新的 | 邻居 | 可能 | 思考 | . |

他全然不顾新邻居们的想法，依然我行我素，过着自己一贯的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktər] .

| His | wife | was | a | pretty | , | gentle | woman | , | of | suitable | age | and | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | , | 温和的 | 女士 | , | 的 | 合适的 | 年龄 | 和 | 特点 | . |

他的妻子是一位漂亮、温柔的女子，年龄和品格都十分得体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['θɜːrti] - [faɪv] .

| He | was | forty | - | two | , | she | thirty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 四十 | - | 二 | , | 她 | 三十 | - | 五 | . |

他四十二岁，她三十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

| He | was | loud | and | decided | ; | she | soft | and | yielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大声 | 和 | 决定 | ; | 她 | 柔软的 | 和 | 屈服 | . |

他性格张扬果断；她温柔顺从。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eldər] ,

| They | had | two | children | or | rather | , | I | should | say | , | she | had | two | ; | for | the | elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 二 | 孩子们 | 或者 | 相当 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 她 | 有 | 二 | ; | 为了 | 这 | 长老 | , |

他们有两个孩子，或者更确切地说，是她有两个孩子；至于年长的那个，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . - [tʃaɪld] [baɪ] [fræŋk] ['wɪlsn] [hɜːr; hər] [fɜːrst]

| a | girl | of | eleven | , | was | Mrs | . | Openshaw's | child | by | Frank | Wilson | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 的 | 十一 | , | 曾是 | 太太 | . | - | 孩子 | 经过 | 坦率 | 威尔逊 | 她 | 第一的 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

一个十一岁的女孩，是奥本肖夫人和她的第一任丈夫弗兰克·威尔逊所生的孩子。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['edwɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['præt(ə)l] ,

| The | younger | was | a | little | boy | , | Edwin | , | who | could | just | prattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 埃德温 | , | WHO | 可以 | 只是 | 喋喋不休 | , |

弟弟是个小男孩，名叫埃德温，只会说些咿咿呀呀的话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [moʊst]

| and | to | whom | his | father | delighted | to | speak | in | the | broadest | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 他的 | 父亲 | 高兴极了 | 到 | 说话 | 在 | 这 | 最广泛的 | 和 | 最多 |

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ 'læŋkəʃə ] ['daɪəlekt] ,

| unintelligible | Lancashire | dialect | , |
|---|---|---|---|
| 无法理解 | 兰开夏郡 | 方言 | , |

他的父亲很喜欢用最粗犷、最晦涩难懂的兰开夏郡方言和他交谈。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [truː] ['sæksn] ['æksent] .

| in | order | to | keep | up | what | he | called | the | true | Saxon | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 向上 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | 真的 | 撒克逊 | 口音 | . |

为了保持他所谓的“真正的撒克逊口音”。

['mɪsɪz] . - ['krɪstʃən] - [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

| Mrs | . | Openshaw's | Christian | - | name | was | Alice | , | and | her | first | husband | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 基督教 | - | 姓名 | 曾是 | 爱丽丝 | , | 和 | 她 | 第一的 | 丈夫 | 有 |

[bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] .

| been | her | own | cousin | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 她 | 自己的 | 表哥 | . |

奥本肖夫人的教名是爱丽丝，她的第一任丈夫是她的表兄。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [ɪn] [ 'livəpuːl ] : [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [greɪv] ['lɪt(ə)l]

| She | was | the | orphan | niece | of | a | sea | - | captain | in | Liverpool | : | a | quiet | , | grave | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 孤儿 | 侄女 | 的 | 一个 | 海 | - | 队长 | 在 | 利物浦 | : | 一个 | 安静的 | , | 严重 | 小的 |

['kriːtʃər] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

她是利物浦一位船长的孤儿侄女：一个安静、沉稳的小家伙。

[ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ] ['regjələr] [fitʃər]

| of | great | personal | attraction | when | she | was | fifteen | or | sixteen | , | with | regular | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 个人的 | 景点 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 十五 | 或者 | 十六 | , | 和 | 常规的 | 特征 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| and | a | blooming | complexion | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 盛开 | 肤色 | . |

她十五六岁时就极具个人魅力，五官端正，面色红润。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd] [ænd; ənd]

| But | she | was | very | shy | , | and | believed | herself | to | be | very | stupid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 害羞的 | , | 和 | 相信 | 她自己 | 到 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | 和 |

['ɔːkwərd] ;

| awkward | ; |
|---|---|
| 尴尬的 | ; |

但她非常害羞，并且认为自己很笨很笨拙；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [skəuldid][baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌŋkəlz] ['sekənd] [waɪf] .

| and | was | frequently | scolded | by | her | aunt | , | her | own | uncle's | second | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 频繁地 | 责骂 | 经过 | 她 | 阿姨 | , | 她 | 自己的 | 叔叔的 | 第二 | 妻子 | . |

她经常被她的姑姑（她叔叔的第二任妻子）责骂。

[soʊ] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [fræŋk] ['wɪlsn] , [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [siː] ,

| So | when | her | cousin | , | Frank | Wilson | , | came | home | from | a | long | absence | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 她 | 表哥 | , | 坦率 | 威尔逊 | , | 来了 | 家 | 从 | 一个 | 长的 | 缺席 | 在 | 海 | , |

所以，当她的表兄弗兰克·威尔逊结束长期海上航行回家时，

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['sekəndli] , [ə'tentɪv] [ænd; ənd]

| and | first | was | kind | and | protective | to | her | ; | secondly | , | attentive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 曾是 | 种类 | 和 | 保护的 | 到 | 她 | ; | 第二 | , | 细心 | 和 |

['θɜːrdli] , ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| thirdly | , | desperately | in | love | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | , | 绝望地 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , |

首先，他对她很友善，很保护她；其次，他很体贴；第三，他深深地爱着她。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| she | hardly | knew | how | to | be | grateful | enough | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 是 | 感激的 | 足够的 | 到 | 他 | . |

她几乎不知道该如何表达对他的感激之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 房屋出租(A House to Let)
# 第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] [ˈsekənd] [ˈsteɪdʒɪz]
**It** **is** **true** **she** **would** **have** **preferred** **his** **remaining** **in** **the** **first** **or** **second** **stages**
它 是 真的 她 会 有 首选 他的 其余的 在 这 第一的 或者 第二 阶段
[ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] ;
**of** **behaviour** **;**
的 行为 ;

她确实更希望他停留在第一阶段或第二阶段的行为模式中；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [lʌv] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
**for** **his** **violent** **love** **puzzled** **and** **frightened** **her** **.**
为了 他的 暴力 爱 困惑 和 害怕 她 .

因为他那狂野的爱让她感到困惑和恐惧。

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈniːðər] [helpt] [nɔːr] [ˈhindəd] [ðə; ði] [lʌv] [əˈfer] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn]
**Her** **uncle** **neither** **helped** **nor** **hindered** **the** **love** **affair** **though** **it** **was** **going** **on**
她 叔叔 两者都不 帮助 也不 受阻 这 爱 事务 尽管 它 曾是 去 在
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
**under** **his** **own** **eyes** **.**
在下面 他的 自己的 眼睛 .

尽管这段恋情就发生在她叔叔的眼皮底下，但他既没有帮助也没有阻碍。

[ˈfræŋks] [step] - [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈveriəb(ə)l] [ˈtempər] ,
**Frank's** **step** **-** **mother** **had** **such** **a** **variable** **temper** **,**
弗兰克的 步 - 母亲 有 这样的 一个 多变的 脾气 ,

弗兰克的继母脾气阴晴不定。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði][nekst] ,
**that** **there** **was** **no** **knowing** **whether** **what** **she** **liked** **one** **day** **she** **would** **like** **the** **next** **,**
那 那里 曾是 不 会心 无论 什么 她 喜欢 一 天 她 会 喜欢 这 下一个 ,

谁也无法预知她今天喜欢的东西明天是否还会喜欢。

[ɔːr][nɑːt] .
**or** **not** **.**
或者 不是 .

或不。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsnɪs] ,
**At** **length** **she** **went** **to** **such** **extremes** **of** **crossness** **,**
在 长度 她 去 到 这样的 极端情况 的 暴躁 ,

最终，她的愤怒达到了如此极端的地步。

[ðæt] [ˈælɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ˈblaɪndli][æt; ət][ðə; ði]
**that** **Alice** **was** **only** **too** **glad** **to** **shut** **her** **eyes** **and** **rush** **blindly** **at** **the**
那 爱丽丝 曾是 仅有的 也 高兴的 到 关闭 她 眼睛 和 匆忙 盲目地 在 这
[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [dəˈmestɪk] [ˈtɪrəni] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
**chance** **of** **escape** **from** **domestic** **tyranny** **offered** **her** **by** **a** **marriage** **with**
机会 的 逃脱 从 国内的 暴政 提供 她 经过 一个 婚姻 和
[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ;
**her** **cousin** **;**
她 表哥 ;

爱丽丝非常乐意闭上眼睛，盲目地抓住与表兄结婚的机会，逃离家庭的暴政；

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ( [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]

| liking | him | better | than | any | one | in | the | world | except | her | uncle | ( | who | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 她 | 叔叔 | ( | WHO | 曾是 | 在 |

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [siː] ) [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| this | time | at | sea | ) | she | went | off | one | morning | and | was | married | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | 海 | ) | 她 | 去 | 离开 | 一 | 早晨 | 和 | 曾是 | 已婚 | 到 | 他 | ; |

她觉得除了叔叔（当时叔叔在海上）之外，世界上没有人比他更让她喜欢，于是有一天早上，她就嫁给了他；

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['braɪdzmeɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] .

| her | only | bridesmaid | being | the | housemaid | at | her | aunt's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 伴娘 | 存在 | 这 | 保姆 | 在 | 她 | 姑姑的 | . |

她的伴娘只有她姑姑家的女佣。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] ['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| The | consequence | was | , | that | Frank | and | his | wife | went | into | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , | 那 | 坦率 | 和 | 他的 | 妻子 | 去 | 进入 | 住宿 | , |

结果，弗兰克和他的妻子搬进了寄宿公寓。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['nɔrə] , [ðə; ði]

| and | Mrs | . | Wilson | refused | to | see | them | , | and | turned | away | Norah | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 威尔逊 | 拒绝 | 到 | 看 | 他们 | , | 和 | 转向 | 离开 | 诺拉 | , | 这 |

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['haʊsmeɪd] ;

| warm | - | hearted | housemaid | ; |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | - | 心地 | 保姆 | ; |

威尔逊太太拒绝见他们，还把心地善良的女佣诺拉拒之门外；

[huːm] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

| whom | they | accordingly | took | into | their | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 因此 | 采取 | 进入 | 他们的 | 服务 | . |

于是，他们便将这些人招入麾下。

[wen] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| When | Captain | Wilson | returned | from | his | voyage | , | he | was | very | cordial | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 队长 | 威尔逊 | 返回 | 从 | 他的 | 航程 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 亲切 | 和 | 这 |

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

| young | couple | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 夫妻 | , |

威尔逊船长航行归来后，对这对年轻夫妇非常热情友好。

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] ; ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]

| and | spent | many | an | evening | at | their | lodgings | ; | smoking | his | pipe | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 许多 | 一个 | 晚上 | 在 | 他们的 | 住宿 | ; | 吸烟 | 他的 | 管道 | , | 和 |

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑːg] ;

| sipping | his | grog | ; |
|---|---|---|---|
| 啜饮 | 他的 | 格罗格酒 | ; |

他经常在他们住处度过夜晚；抽着烟斗，喝着朗姆酒；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['kwaɪətnəs] - [seɪk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ðem; ðəm]

| but | he | told | them | that | , | for | quietness | ' | sake | , | he | could | not | ask | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 他们 | 那 | , | 为了 | 寂静 | - | 清酒 | , | 他 | 可以 | 不是 | 问 | 他们 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;

| to | his | own | house | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | 房子 | ; |

但他告诉他们，为了保持安静，他不能邀请他们到他自己家里来；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| for | his | wife | was | bitter | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 苦的 | 反对 | 他们 | . |

因为他的妻子对他们怀恨在心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| They | were | not | very | unhappy | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 不开心 | 关于 | 这 | . |

他们对此并不太不满。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ʌn'hæpinəs] [leɪ] ['ræðər] [ɪn] ['fræŋks] ['viːəmənt] , ['pæʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

| The | seed | of | future | unhappiness | lay | rather | in | Frank's | vehement | , | passionate | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 的 | 未来 | 不快乐 | 躺 | 相当 | 在 | 弗兰克的 | 慷慨 | , | 热情的 | 处置 | ; |

未来不幸的根源在于弗兰克的热情奔放的性格；

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| which | led | him | to | resent | his | wife's | shyness | and | want | of | demonstration | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 他 | 到 | 怨恨 | 他的 | 妻子的 | 害羞 | 和 | 想 | 的 | 示范 | 作为 |

['feɪljəz] [ɪn]['kɑːndʒəg(ə)l]['duːti] .

| failures | in | conjugal | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 失败 | 在 | 夫妻 | 责任 | . |

这让他对妻子的羞涩和缺乏表现力感到不满，认为这是夫妻义务的缺失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtər] [dɪ'griː] ,

| He | was | already | tormenting | himself | , | and | her | too | , | in | a | slighter | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 折磨 | 他自己 | , | 和 | 她 | 也 | , | 在 | 一个 | 略微 | 程度 | , |

他已经开始折磨自己，对她也有一定程度的折磨。

[baɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

| by | apprehensions | and | imaginations | of | what | might | befall | her | during | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 担忧 | 和 | 想象力 | 的 | 什么 | 可能 | 降临 | 她 | 期间 | 他的 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [siː] .

| approaching | absence | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 缺席 | 在 | 海 | . |

她因担心和想象在他即将出海期间自己可能会遭遇什么而感到不安。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['ælɪsəz] ['biːɪŋ]

| At | last | he | went | to | his | father | and | urged | him | to | insist | upon | Alice's | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 父亲 | 和 | 敦促 | 他 | 到 | 坚持 | 之上 | 爱丽丝的 | 存在 |

[wʌns] [mɔːr] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ;

| once | more | received | under | his | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 已收到 | 在下面 | 他的 | 屋顶 | ; |

最后，他去找父亲，恳求父亲坚持让爱丽丝再次回到他家居住；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [waɪl]

| the | more | especially | as | there | was | now | a | prospect | of | her | confinement | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 尤其 | 作为 | 那里 | 曾是 | 现在 | 一个 | 前景 | 的 | 她 | 监禁 | 尽管 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .

| her | husband | was | away | on | his | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 离开 | 在 | 他的 | 航程 | . |

尤其是现在，在她丈夫出海航行期间，她有可能被困在家中。

['kæptɪn] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

| Captain | Wilson | was | , | as | he | himself | expressed | it | , | “ | breaking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 威尔逊 | 曾是 | , | 作为 | 他 | 他自己 | 表达 | 它 | , | “ | 打破 | 向上 | , |

正如威尔逊船长自己所说，他“正在崩溃”。

” [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ;

| ” | and | unwilling | to | undergo | the | excitement | of | a | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不情愿 | 到 | 经历 | 这 | 激动 | 的 | 一个 | 场景 | ; |

并且不愿意经历场景带来的刺激；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

| yet | he | felt | that | what | his | son | said | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 毛毡 | 那 | 什么 | 他的 | 儿子 | 说 | 曾是 | 真的 | . |

但他觉得儿子说的是实话。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| So | he | went | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

于是他去找他妻子了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [went] [tuː; tə] [siː] ,

| And | before | Frank | went | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 坦率 | 去 | 到 | 海 | , |

在弗兰克出海之前，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld]['lɪt(ə)l] ['gærət] [ɪn]

| he | had | the | comfort | of | seeing | his | wife | installed | in | her | old | little | garret | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 舒适 | 的 | 看到 | 他的 | 妻子 | 已安装 | 在 | 她 | 老的 | 小的 | 阁楼 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

| his | father's | house | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 房子 | . |

看到妻子安顿在父亲房子里她以前的小阁楼里，他感到很欣慰。

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wʌn] [best] [sper] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] ['mɪsɪz] .

| To | have | placed | her | in | the | one | best | spare | room | was | a | step | beyond | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 一 | 最好的 | 空闲的 | 房间 | 曾是 | 一个 | 步 | 超过 | 太太 | . |

['wɪlsənz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| Wilson's | powers | of | submission | or | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔逊的 | 权力 | 的 | 提交 | 或者 | 慷慨 | . |

把她安排在最好的空房间里，这已经超出了威尔逊太太的顺从或慷慨的范畴。

[ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['nɔrə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

| The | worst | part | about | it | , | however | , | was | that | the | faithful | Norah | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 部分 | 关于 | 它 | , | 然而 | , | 曾是 | 那 | 这 | 忠实 | 诺拉 | 有 | 到 | 是 |

[dɪs'mɪst] .

| dismissed | . |
|---|---|
| 解雇 | . |

然而，最糟糕的是，忠诚的诺拉不得不被解雇。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

| Her | place | as | housemaid | had | been | filled | up | ; | and | , | even | had | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地方 | 作为 | 保姆 | 有 | 到过 | 已填 | 向上 | ; | 和 | , | 甚至 | 有 | 它 | 不是 | , |

她的女佣职位已经有人顶替了；而且，即便没有，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] ['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər]['evər] .

| she | had | forfeited | Mrs | . | Wilson's | good | opinion | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丧失 | 太太 | . | 威尔逊的 | 好的 | 观点 | 为了 | 曾经 | . |

她永远失去了威尔逊太太的好感。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | comforted | her | young | master | and | mistress | by | pleasant | prophecies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安慰 | 她 | 年轻的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 经过 | 令人愉快的 | 预言 | 的 | 这 |

[taɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

| time | when | they | would | have | a | household | of | their | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 什么时候 | 他们 | 会 | 有 | 一个 | 家庭 | 的 | 他们的 | 自己的 | ; |

她用美好的预言安慰她的小主人和女主人，预言他们将来会拥有自己的家庭；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [wət'evər] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| of | which | , | in | whatever | service | she | might | be | in | the | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 在 | 任何 | 服务 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 与此同时 | , |

在此期间，无论她可能从事什么工作，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt] .

| she | should | be | sure | to | form | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 是 | 当然 | 到 | 形式 | 部分 | . |

她一定要参与其中。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst]['ækʃ(ə)n][fræŋk] ['wɪlsn] [dɪd] , [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [seɪl] ,

| **Almost** | **the** | **last** | **action** | **Frank** | **Wilson** | **did** | **,** | **before** | **setting** | **sail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 最后的 | 行动 | 坦率 | 威尔逊 | 做过 | , | 前 | 环境 | 帆 | , |

这是弗兰克·威尔逊启航前做的几乎最后一个动作。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['ælɪs][tuː; tə] [siː] ['nɔrə] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [haʊs] .

| **was** | **going** | **with** | **Alice** | **to** | **see** | **Norah** | **once** | **more** | **at** | **her** | **mother's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 和 | 爱丽丝 | 到 | 看 | 诺拉 | 一次 | 更多的 | 在 | 她 | 母亲的 | 房子 | . |

和爱丽丝一起去诺拉母亲家再看她一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

| **And** | **then** | **he** | **went** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 离开 | . |

然后他就走了。

['ælɪsəz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] ['wɪntər] [əd'vænst] .

| **Alice's** | **father** | **-** | **in** | **-** | **law** | **grew** | **more** | **and** | **more** | **feeble** | **as** | **winter** | **advanced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 微弱 | 作为 | 冬天 | 先进的 | . |

随着冬天的深入，爱丽丝的公公身体越来越虚弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

| **She** | **was** | **of** | **great** | **use** | **to** | **her** | **step** | **-** | **mother** | **in** | **nursing** | **and** | **amusing** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的 | 伟大的 | 使用 | 到 | 她 | 步 | - | 母亲 | 在 | 护理 | 和 | 有趣 | 他 | ; |

她在照顾继母和逗他开心方面帮了继母很大的忙；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ'zaɪəti] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| **and** | **,** | **although** | **there** | **was** | **anxiety** | **enough** | **in** | **the** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | 那里 | 曾是 | 焦虑 | 足够的 | 在 | 这 | 家庭 | , |

尽管家中已经弥漫着焦虑的气氛，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [ʌv; əv] [piːs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

| **there** | **was** | **perhaps** | **more** | **of** | **peace** | **than** | **there** | **had** | **been** | **for** | **years** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 也许 | 更多的 | 的 | 和平 | 比 | 那里 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | ; |

或许这是多年来难得的和平时期；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ,

| **for** | **Mrs** | **.** | **Wilson** | **had** | **not** | **a** | **bad** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 威尔逊 | 有 | 不是 | 一个 | 坏的 | 心 | , |

因为威尔逊太太心地并不坏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'sɔfənd ] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

| **and** | **was** | **softened** | **by** | **the** | **visible** | **approach** | **of** | **death** | **to** | **one** | **whom** | **she** | **loved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 软化 | 经过 | 这 | 可见的 | 方法 | 的 | 死亡 | 到 | 一 | 谁 | 她 | 喜爱 | , |

看到自己所爱之人濒临死亡，她的悲痛也随之消散。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

| **and** | **touched** | **by** | **the** | **lonely** | **condition** | **of** | **the** | **young** | **creature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 经过 | 这 | 孤独 | 状况 | 的 | 这 | 年轻的 | 生物 | , |

并被这只幼小生物的孤独处境所触动，

[ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] .

| **expecting** | **her** | **first** | **confinement** | **in** | **her** | **husband's** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 她 | 第一的 | 监禁 | 在 | 她 | 丈夫的 | 缺席 | . |

她即将迎来丈夫不在家时的第一次月子。

[tuː; tə] [ðɪs] [ri'lentɪŋ] [muːd] ['nɔrə] [oʊd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['ælɪs] [wen]

| **To** | **this** | **relenting** | **mood** | **Norah** | **owed** | **the** | **permission** | **to** | **come** | **and** | **nurse** | **Alice** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 让步 | 情绪 | 诺拉 | 欠款 | 这 | 允许 | 到 | 来 | 和 | 护士 | 爱丽丝 | 什么时候 |

[hɜːr; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

| **her** | **baby** | **was** | **born** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 婴儿 | 曾是 | 出生 | , |

正是由于这种宽容的情绪，诺拉才得以在爱丽丝的孩子出生后来照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈwɪlsn] .

| and | to | remain | to | attend | on | Captain | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 到 | 出席 | 在 | 队长 | 威尔逊 | . |

并留下来照顾威尔逊上尉。

[bɪˈfɔːr] [wʌn] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [fræŋk] ( [huː] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Before | one | letter | had | been | received | from | Frank | ( | who | had | sailed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一 | 信 | 有 | 到过 | 已收到 | 从 | 坦率 | ( | WHO | 有 | 航行 | 为了 | 这 |

[iːst] [ˈɪndiz] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] ) ,

| East | Indies | and | China | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 印第斯 | 和 | 中国 | ) | , |

在收到弗兰克（他曾前往东印度群岛和中国）的一封信之前，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] .

| his | father | died | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 死亡 | . |

他的父亲去世了。

[ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

| Alice | was | always | glad | to | remember | that | he | had | held | her | baby | in | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 曾是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 记住 | 那 | 他 | 有 | 握住 | 她 | 婴儿 | 在 | 他的 | 武器 |

,

,

,

爱丽丝总是很高兴地想起他曾抱过她的孩子。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | kissed | and | blessed | it | before | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 和 | 蒙福 | 它 | 前 | 他的 | 死亡 | . |

临终前，他亲吻并祝福了它。

[ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,

| After | that | , | and | the | consequent | examination | into | the | state | of | his | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 和 | 这 | 后果 | 考试 | 进入 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 事务 | , |

此后，以及随后对他事务状况的调查，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɑːr] [les] [ˈprɑːpərti] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

| it | was | found | that | he | had | left | far | less | property | than | people | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 远的 | 较少的 | 财产 | 比 | 人们 | 有 | 到过 |

[led][baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ;

| led | by | his | style | of | living | to | imagine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 他的 | 风格 | 的 | 活的 | 到 | 想象 | ; |

人们发现，他留下的财产远比人们根据他的生活方式所想象的要少得多；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ˈmʌni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | , | what | money | there | was | , | was | all | settled | upon | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 钱 | 那里 | 曾是 | , | 曾是 | 全部 | 定居 | 之上 | 他的 | 妻子 | , |

而他所有的钱，也都留给了他妻子。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspoʊz(ə)l][ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] .

| and | at | her | disposal | after | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 处理 | 后 | 她 | 死亡 | . |

她死后，一切仍由她支配。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˈsɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈælɪs] , [æz; əz] [fræŋk] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɜːrst] [meit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

| This | did | not | signify | much | to | Alice | , | as | Frank | was | now | first | mate | of | his | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 表示 | 很多 | 到 | 爱丽丝 | , | 作为 | 坦率 | 曾是 | 现在 | 第一的 | 伴侣 | 的 | 他的 | 船 | , |

这对爱丽丝来说并没有什么意义，因为弗兰克现在是他那艘船的大副了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɔːr] [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [ˈkæptɪn] .

| and | , | in | another | voyage | or | two | , | would | be | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 其他 | 航程 | 或者 | 二 | , | 会 | 是 | 队长 | . |

再过一两次航行，他就会成为船长。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][sʌm; səm]['hʌndrədz] ( [ɔːl][hɪz; ɪz]['seɪvɪŋz] ) [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

| **Meanwhile** | **he** | **had** | **left** | **her** | **some** | **hundreds** | **(** | **all** | **his** | **savings** | **)** | **in** | **the** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 一些 | 数百 | ( | 全部 | 他的 | 节省 | ) | 在 | 这 | 银行 | . |

与此同时，他在银行里给她留下了几百块钱（他所有的积蓄）。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm][fɔːr; fər]['ælɪs][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

| **It** | **became** | **time** | **for** | **Alice** | **to** | **hear** | **from** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 时间 | 为了 | 爱丽丝 | 到 | 听到 | 从 | 她 | 丈夫 | . |

到了爱丽丝接到丈夫电话的时候了。

[wʌn] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

| **One** | **letter** | **from** | **the** | **Cape** | **she** | **had** | **already** | **received** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 信 | 从 | 这 | 岬 | 她 | 有 | 已经 | 已收到 | . |

她已经收到一封来自开普敦的信。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['ɪndiə] .

| **The** | **next** | **was** | **to** | **announce** | **his** | **arrival** | **in** | **India** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 曾是 | 到 | 宣布 | 他的 | 到达 | 在 | 印度 | . |

接下来，他要宣布自己抵达印度。

[æz; əz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] ['oʊvər] ,

| **As** | **week** | **after** | **week** | **passed** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 星期 | 后 | 星期 | 通过了 | 超过 | , |

随着时间推移，一周又一周地过去了，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ,

| **and** | **no** | **intelligence** | **of** | **the** | **ship's** | **arrival** | **reached** | **the** | **office** | **of** | **the** | **owners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 智力 | 的 | 这 | 船的 | 到达 | 达到 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 所有者 | , |

船东办公室并未收到该船抵达的任何消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [sə'spens] [æz; əz] ['ælɪs]

| **and** | **the** | **Captain's** | **wife** | **was** | **in** | **the** | **same** | **state** | **of** | **ignorant** | **suspense** | **as** | **Alice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 状态 | 的 | 无知 | 悬念 | 作为 | 爱丽丝 |

[hɜːr'self] ,

| **herself** | **,** |
|---|---|
| 她自己 | , |

船长的妻子也和爱丽丝一样，处于一种茫然无知的紧张状态。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [gruː] [moʊst] [ə'presɪv] .

| **her** | **fears** | **grew** | **most** | **oppressive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恐惧 | 生长 | 最多 | 压迫性的 | . |

她的恐惧与日俱增，几乎让她窒息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði]

| **At** | **length** | **the** | **day** | **came** | **when** | **,** | **in** | **reply** | **to** | **her** | **inquiry** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | , | 在 | 回复 | 到 | 她 | 询问 | 在 | 这 |

['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

| **Shipping** | **Office** | **,** |
|---|---|---|
| 船运 | 办公室 | , |

终于有一天，她向航运局询问后，得到了答复：

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]

| **they** | **told** | **her** | **that** | **the** | **owners** | **had** | **given** | **up** | **Hope** | **of** | **ever** | **hearing** | **more** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 所有者 | 有 | 给定 | 向上 | 希望 | 的 | 曾经 | 听力 | 更多的 | 的 |

[ðə; ði] ['betsi] - [dʒeɪn] ,

| **the** | **Betsy** | **-** | **Jane** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝齐 | - | 简 | , |

他们告诉她，主人已经放弃了再次听到贝齐-简消息的希望。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][ɪn][ðer; ðər][kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌndəraɪtəz] .

| **and** | **had** | **sent** | **in** | **their** | **claim** | **upon** | **the** | **underwriters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 发送 | 在 | 他们的 | 宣称 | 之上 | 这 | 承销商 | . |

他们已向保险公司提交了索赔申请。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst][felt] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,

| Now | that | he | was | gone | for | ever | , | she | first | felt | a | yearning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | 为了 | 曾经 | , | 她 | 第一的 | 毛毡 | 一个 | 渴望 | , |

他永远离开了，她最初感到的是一种深深的思念。

['lɔːŋɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [prə'tektər] ,

| longing | love | for | the | kind | cousin | , | the | dear | friend | , | the | sympathising | protector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 爱 | 为了 | 这 | 种类 | 表哥 | , | 这 | 亲爱的 | 朋友 | , | 这 | 同情的 | 保护者 | , |

对善良的表亲、亲爱的朋友、体贴的保护者的深切爱意

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'gen] , — [fɜːrst] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

| whom | she | should | never | see | again | , | — | first | felt | a | passionate | desire | to | show | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 应该 | 绝不 | 看 | 再次 | , | — | 第一的 | 毛毡 | 一个 | 热情的 | 欲望 | 到 | 展示 | 他 |

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

| his | child | , |
|---|---|---|
| 他的 | 孩子 | , |

她本不该再见到他，——但她却先是强烈地想要让他见见他的孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ræðər] [kreɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] — [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl]

| whom | she | had | hitherto | rather | craved | to | have | all | to | herself | — | her | own | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 迄今为止 | 相当 | 渴望 | 到 | 有 | 全部 | 到 | 她自己 | — | 她 | 自己的 | 唯一 |

[pə'zeʃn] .

| possession | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

她此前一直渴望将他完全占为己有——成为他唯一的所有物。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nɔɪzləs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] — ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l]

| Her | grief | was | , | however | , | noiseless | , | and | quiet | — | rather | to | the | scandal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 曾是 | , | 然而 | , | 无声 | , | 和 | 安静的 | — | 相当 | 到 | 这 | 丑闻 |

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ;

| of | Mrs | . | Wilson | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | 威尔逊 | ; |

然而，她的悲伤却是无声的、安静的——这让威尔逊太太感到非常震惊；

[huː] [bi'weild] [hɜːr; hər] [step] - [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn]

| who | bewailed | her | step | - | son | as | if | he | and | she | had | always | lived | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 哀叹 | 她 | 步 | - | 儿子 | 作为 | 如果 | 他 | 和 | 她 | 有 | 总是 | 居住地 | 一起 | 在 |

['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ,

| perfect | harmony | , |
|---|---|---|
| 完美的 | 和谐 | , |

她哀悼她的继子，仿佛她和他一直和睦相处。

[ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [freʃ] [terz] [æt; ət] ['evri]

| and | who | evidently | thought | it | her | duty | to | burst | into | fresh | tears | at | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 显然 | 想法 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 爆裂 | 进入 | 新鲜的 | 眼泪 | 在 | 每一个 |

[streɪndʒ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ;

| strange | face | she | saw | ; |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 脸 | 她 | 锯 | ; |

她显然认为，看到每一张陌生的面孔，就应该放声大哭；

['dwelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['desələt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| dwelling | on | his | poor | young | widow's | desolate | state | , | and | the | helplessness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 他的 | 贫穷的 | 年轻的 | 寡妇的 | 荒凉 | 状态 | , | 和 | 这 | 无助 | 的 | 这 |

['fɑːðərləs] [tʃaɪld] ,

| fatherless | child | , |
|---|---|---|
| 无父 | 孩子 | , |

他反复思索着年轻寡妇的凄凉境遇，以及失去父亲的孩子的无助处境。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋkʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] .

| with | an | unction | , | as | if | she | liked | the | excitement | of | the | sorrowful | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 功能 | , | 作为 | 如果 | 她 | 喜欢 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 悲伤 | 故事 | . |

她语气带着几分激动，仿佛很喜欢这个悲伤故事带来的那种激动人心的感觉。

[soʊ] [pæst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈælɪsəz] [ˈwɪdoʊhʊd] .

| So | passed | away | the | first | days | of | Alice's | widowhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 通过了 | 离开 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 爱丽丝的 | 丧偶 | . |

就这样，爱丽丝守寡的最初几天过去了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [θɪŋz] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] [kɔːrs] .

| Bye | - | and | - | bye | things | subsided | into | their | natural | and | tranquil | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | - | 和 | - | 再见 | 事物 | 平静下来 | 进入 | 他们的 | 自然的 | 和 | 宁静 | 课程 | . |

渐渐地，一切又恢复了正常平静。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈtrʌb(ə)l] ,

| But | , | as | if | this | young | creature | was | always | to | be | in | some | heavy | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 如果 | 这 | 年轻的 | 生物 | 曾是 | 总是 | 到 | 是 | 在 | 一些 | 重的 | 麻烦 | , |

但是，仿佛这只小家伙注定要遭遇某种巨大的麻烦似的，

[hɜːr; hər] [juː] - [læm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪlɪŋ] , [ˈpaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] .

| her | ewe | - | lamb | began | to | be | ailing | , | pining | and | sickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母羊 | - | 羊肉 | 开始 | 到 | 是 | 生病 | , | 思念 | 和 | 病弱的 | . |

她的小母羊开始生病，精神萎靡，体弱多病。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪlnəs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spaɪn] [ˈlaɪkli]

| The | child's | mysterious | illness | turned | out | to | be | some | affection | of | the | spine | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 神秘 | 疾病 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一些 | 感情 | 的 | 这 | 脊柱 | 可能 |

[tuː; tə] [əˈfekt] [helθ] ;

| to | affect | health | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 影响 | 健康 | ; |

孩子的神秘疾病最终被证实是某种可能影响健康的脊柱疾病；

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [sed] .

| but | not | to | shorten | life | — | at | least | so | the | doctors | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 缩短 | 生活 | — | 在 | 至少 | 所以 | 这 | 医生 | 说 | . |

但不会缩短寿命——至少医生们是这么说的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɪri] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [lʌvz] [æz; əz] [ˈælɪs] [lʌvd] [hɜːr; hər]

| But | the | long | dreary | suffering | of | one | whom | a | mother | loves | as | Alice | loved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长的 | 凄凉 | 痛苦 | 的 | 一 | 谁 | 一个 | 母亲 | 爱 | 作为 | 爱丽丝 | 喜爱 | 她 |

[ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,

| only | child | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 孩子 | , |

但是，一个母亲像爱丽丝爱她唯一的孩子那样深爱的孩子，却要承受漫长而痛苦的折磨。

[ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] .

| is | hard | to | look | forward | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 难的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | . |

令人难以期待。

[ˈoʊnli] [ˈnɔrə] [gest] [wʌt] [ˈælɪs] [ˈsʌfərd] ; [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [gɑːd] [nuː] .

| Only | Norah | guessed | what | Alice | suffered | ; | no | one | but | God | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 诺拉 | 猜对了 | 什么 | 爱丽丝 | 遭受 | ; | 不 | 一 | 但 | 上帝 | 知道 | . |

只有诺拉猜到爱丽丝遭受了怎样的痛苦；除了上帝，没有人知道。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] , [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [ðə; ði] [ˈeldər] ,

| And | so | it | fell | out | , | that | when | Mrs | . | Wilson | , | the | elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 | , | 那 | 什么时候 | 太太 | . | 威尔逊 | , | 这 | 长老 | , |

于是事情就这么定了下来，当老威尔逊夫人.....

[keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˈvaɪələnt] [dɪˈstres] ,

| came | to | her | one | day | in | violent | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 她 | 一 | 天 | 在 | 暴力 | 痛苦 | , |

有一天，他情绪极度低落地来找她，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['væljuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [hɜːr; hər]

| occasioned | by | a | very | material | diminution | in | the | value | the | property | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 一个 | 非常 | 材料 | 减少 | 在 | 这 | 价值 | 这 | 财产 | 那 | 她 |

['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

| husband | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 有 | 左边 | 她 | , |

这是由于她丈夫留给她的财产价值大幅缩水造成的。

— [ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,

| — | a | diminution | which | made | her | income | barely | enough | to | support | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 减少 | 哪个 | 制成 | 她 | 收入 | 仅仅 | 足够的 | 到 | 支持 | 她自己 | , |

——收入锐减，几乎仅够维持生计。

[mʌtʃ] [les] ['ælɪs] — [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ]

| much | less | Alice | — | the | latter | could | hardly | understand | how | anything | which | did | not | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 爱丽丝 | — | 这 | 后者 | 可以 | 几乎 | 理解 | 如何 | 任何事物 | 哪个 | 做过 | 不是 | 触碰 |

[helθ] [ɔːr][laɪf][kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [griːf] ;

| health | or | life | could | cause | such | grief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 或者 | 生活 | 可以 | 原因 | 这样的 | 悲伤 | ; |

更何况是爱丽丝——后者很难理解，任何与健康或生命无关的事情怎么会引起如此大的悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kəm'poʊʒər] .

| and | she | received | the | intelligence | with | irritating | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已收到 | 这 | 智力 | 和 | 令人恼火的 | 镇定 | . |

她以令人恼火的镇定接受了这一情报。

[bʌt; bət] [wen] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

| But | when | , | that | afternoon | , | the | little | sick | child | was | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 那 | 下午 | , | 这 | 小的 | 生病的 | 孩子 | 曾是 | 带来 | 在 | , |

但那天下午，当那个生病的孩子被送来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] — [huː] ['æftər][ɔːl] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [bɪ'gæn][ə; eɪ] [freʃ] [moʊn] ['oʊvər]

| and | the | grandmother | — | who | after | all | loved | it | well | — | began | a | fresh | moan | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祖母 | — | WHO | 后 | 全部 | 喜爱 | 它 | 出色地 | — | 开始 | 一个 | 新鲜的 | 呻吟 | 超过 |

[hɜːr; hər] [lɔːsɪz] [tuː; tə][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪrz] — ['seɪɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

| her | losses | to | its | unconscious | ears | — | saying | how | she | had | planned | to | consult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 损失 | 到 | 它是 | 无意识 | 耳朵 | — | 说 | 如何 | 她 | 有 | 计划 | 到 | 咨询 |

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['dɑːktər] ,

| this | or | that | doctor | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 或者 | 那 | 医生 | , |

而那位祖母——毕竟她很爱它——开始对着它无意识的耳朵哀叹自己的损失，说她原本打算咨询这个医生或那个医生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['lʌkʃəri] [ɪn]['æftər] [jɜːrn] [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ɔːl]

| and | to | give | it | this | or | that | comfort | or | luxury | in | after | yearn | but | that | now | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 它 | 这 | 或者 | 那 | 舒适 | 或者 | 奢华 | 在 | 后 | 向往 | 但 | 那 | 现在 | 全部 |

[tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] — ['ælɪsəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

| chance | of | this | had | passed | away | — | Alice's | heart | was | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 这 | 有 | 通过了 | 离开 | — | 爱丽丝的 | 心 | 曾是 | 感动 | , |

想要在日后给予她这样或那样的舒适或奢华，但现在这一切的机会都已逝去——爱丽丝的心被触动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] ,

| and | she | drew | near | to | Mrs | . | Wilson | with | unwonted | caresses | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 靠近 | 到 | 太太 | . | 威尔逊 | 和 | 不寻常的 | 爱抚 | , | 和 | , |

她用不寻常的爱抚靠近威尔逊太太，并且

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːθ] , [en'triːtid] , [ðæt] [kʌm] [wʌt] [wʊd] ,

| in | a | spirit | not | unlike | to | that | of | Ruth | , | entreated | , | that | come | what | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 精神 | 不是 | 与此不同 | 到 | 那 | 的 | 露丝 | , | 恳求 | , | 那 | 来 | 什么 | 会 | , |

带着与路得相似的精神，恳求道，无论发生什么，

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] .
**they might remain together .**
他们 可能 保持 一起 .

他们或许会继续在一起。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] ,
**After much discussion in succeeding days ,**
后 很多 讨论 在 成功 天 ,

经过接下来几天的多次讨论，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['mæntʃestər] ,
**it was arranged that Mrs . Wilson should take a house in Manchester ,**
它 曾是 安排 那 太太 . 威尔逊 应该 拿 一个 房子 在 曼彻斯特 ,

安排威尔逊夫人到曼彻斯特租一套房子。

[ 'fə:niʃiŋ ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ,
**furnishing it partly with what furniture she had ,**
家具 它 部分 和 什么 家具 她 有 ,

她用自己现有的家具布置了一部分房间。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
**and providing the rest with Alice's remaining two hundred pounds .**
和 提供 这 休息 和 爱丽丝的 其余的 二 百 磅 .

其余的人则用爱丽丝剩下的两百英镑来支付其他费用。

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [lɔŋd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
**Mrs . Wilson was herself a Manchester woman , and naturally longed to return**
太太 . 威尔逊 曾是 她自己 一个 曼彻斯特 女士 , 和 自然 渴望 到 返回
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] .
**to her native town .**
到 她 本国的 镇 .

威尔逊夫人本人是曼彻斯特人，自然渴望回到她的家乡。

[sʌm; səm] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
**Some connections of her own at that time required lodgings ,**
一些 连接 的 她 自己的 在 那 时间 必需的 住宿 ,

当时她自己的一些关系需要住宿，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ['prɪti] ['hænsəmli] .
**for which they were willing to pay pretty handsomely .**
为了 哪个 他们 是 愿意的 到 支付 漂亮的 英俊地 .

他们愿意为此支付相当丰厚的报酬。

['ælɪs] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
**Alice undertook the active superintendence and superior work of the household .**
爱丽丝 承担 这 积极的 督察 和 优越的 工作 的 这 家庭 .

爱丽丝积极负责家务的管理和各项工作。

['nɔrə] , ['wɪlɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ['nɔrə] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kʊk] , ['skaʊər] , [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [soʊ] [ðæt] ,
**Norah , willing faithful Norah , offered to cook , scour , do anything in short , so that ,**
诺拉 , 愿意的 忠实 诺拉 , 提供 到 厨师 , 冲刷 , 做 任何事物 在 短的 , 所以 那 ,

诺拉，那位乐于奉献、忠诚可靠的诺拉，主动提出做饭、打扫，总之什么都愿意做，以便.....

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
**she might but remain with them .**
她 可能 但 保持 和 他们 .

她或许会留在他们身边。

[ðə; ði] [plæn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
**The plan succeeded .**
这 计划 成功了 .

计划成功了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðer; ðər][fɜːrst] ['lɔdʒəz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [went]

| For | some | years | their | first | lodgers | remained | with | them | , | and | all | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 年 | 他们的 | 第一的 | 房客 | 剩余 | 和 | 他们 | , | 和 | 全部 | 去 |

['smuːðli] ,

| smoothly | , |
|---|---|
| 顺利 | , |

他们的第一批房客和他们一起住了几年，一切都很顺利。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][sæd] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'fɔːrməti] .

| — | with | the | one | sad | exception | of | the | little | girl's | increasing | deformity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 一 | 伤心 | 例外 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 增加 | 畸形 | . |

——但有一个令人悲伤的例外，那就是小女孩的畸形日益加重。

[haʊ] [ðæt] ['mʌðər] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] !

| How | that | mother | loved | that | child | , | is | not | for | words | to | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | 母亲 | 喜爱 | 那 | 孩子 | , | 是 | 不是 | 为了 | 字 | 到 | 告诉 | ! |

那位母亲对孩子的爱，无法用语言来形容!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| Then | came | a | break | of | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 休息 | 的 | 不幸 | . |

随后，不幸接踵而至。

[ðer; ðər] ['lɔdʒəz] [left] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Their | lodgers | left | , | and | no | one | succeeded | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房客 | 左边 | , | 和 | 不 | 一 | 成功了 | 到 | 他们 | . |

他们的房客都离开了，没有人接替他们的位置。

['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] ;

| After | some | months | they | had | to | remove | to | a | smaller | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 几个月 | 他们 | 有 | 到 | 消除 | 到 | 一个 | 较小的 | 房子 | ; |

几个月后，他们不得不搬到一间较小的房子里；

[ænd; ənd]['ælɪsəz] ['tendər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| and | Alice's | tender | conscience | was | torn | by | the | idea | that | she | ought | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱丽丝的 | 投标 | 良心 | 曾是 | 撕裂 | 经过 | 这 | 主意 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 到 | 是 |

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| a | burden | to | her | mother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 负担 | 到 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

爱丽丝的良心备受煎熬，她觉得自己不应该成为婆婆的负担。

[bʌt; bət] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪntənəns] .

| but | ought | to | go | out | and | seek | her | own | maintenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 寻找 | 她 | 自己的 | 维护 | . |

但她应该自己出去谋生。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tʃaɪld] !

| And | leave | her | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 孩子 | ! |

抛弃她的孩子!

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| The | thought | came | like | the | sweeping | boom | of | a | funeral | bell | over | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 来了 | 喜欢 | 这 | 扫荡 | 繁荣 | 的 | 一个 | 葬礼 | 钟 | 超过 | 她 | 心 | . |

这个念头如同丧钟般沉重地敲响在她的心头。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Bye | - | and | - | bye | , | Mr | . | Openshaw | came | to | lodge | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | - | 和 | - | 再见 | , | 先生 | . | 奥本肖 | 来了 | 到 | 小屋 | 和 | 他们 | . |

再见了，奥本肖先生来和他们一起住。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɪn][laɪf][æz; əz][ðə; ði]['erənd] - [bɔɪ][ænd; ənd]['swiːpər] - [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | had | started | in | life | as | the | errand | - | boy | and | sweeper | - | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 在 | 生活 | 作为 | 这 | 差事 | - | 男生 | 和 | 清扫器 | - | 出去 | 的 | 一个 |

['werhaʊs] ;

| warehouse | ; |
|---|---|
| 仓库 | ; |

他最初是仓库的跑腿和清洁工；

[hæd; həd] ['strʌgld] [ʌp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| had | struggled | up | through | all | the | grades | of | employment | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 挣扎 | 向上 | 通过 | 全部 | 这 | 成绩 | 的 | 就业 | 在 | 这 | 地方 | , |

他一路奋斗，从那里的所有工作级别都做过了。

['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][hɑːrd] ['straɪvɪŋ] ['mæntʃestər] [laɪf][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['pʊʃɪŋ] ['enərdʒi]

| fighting | his | way | through | the | hard | striving | Manchester | life | with | strong | pushing | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 难的 | 努力 | 曼彻斯特 | 生活 | 和 | 强的 | 推动 | 活力 |

[ʌv; əv] ['kærəktər] .

| of | character | . |
|---|---|---|
| 的 | 特点 | . |

他凭借着坚强的性格和不屈不挠的精神，在竞争激烈的曼彻斯特生活中奋力拼搏。

['evri] [sper] ['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][self] - ['tiːtʃɪŋ] .

| Every | spare | moment | of | time | had | been | sternly | given | up | to | self | - | teaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 空闲的 | 片刻 | 的 | 时间 | 有 | 到过 | 严厉地 | 给定 | 向上 | 到 | 自己 | - | 教学 | . |

他把所有空闲时间都严格地用于自学。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'kaʊntənt] , [ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] [kiːn]

| He | was | a | capital | accountant | , | a | good | French | and | German | scholar | , | a | keen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 首都 | 会计 | , | 一个 | 好的 | 法语 | 和 | 德语 | 学者 | , | 一个 | 敏锐的 |

,

| , |
|---|
| , |

他是一名资本会计师，精通法语和德语，是一位热心的.....

[fɑːr] - ['siːɪŋ] ['treɪdzmən] ; [ˌʌndər'stændɪŋ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

| far | - | seeing | tradesman | ; | understanding | markets | , | and | the | bearing | of | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 看到 | 零售商 | ; | 理解 | 市场 | , | 和 | 这 | 轴承 | 的 | 活动 | , |

[bəuθ] [nɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

| both | near | and | distant | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 靠近 | 和 | 遥远 | , |

眼光远大的商人；了解市场，以及近期和远期事件的走向。

[ɑːn] [treɪd] : [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['diːteɪlz] ,

| on | trade | : | and | yet | , | with | such | vivid | attention | to | present | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贸易 | : | 和 | 然而 | , | 和 | 这样的 | 生动 | 注意力 | 到 | 展示 | 细节 | , |

关于贸易：然而，却又如此生动地关注着当下的细节，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

| that | I | do | not | think | he | ever | saw | a | group | of | flowers | in | the | fields | without | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 曾经 | 锯 | 一个 | 团体 | 的 | 花朵 | 在 | 这 | 字段 | 没有 | 思维 |

['weðər] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [wʊd] ,

| whether | their | colours | would | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们的 | 颜色 | 会 | , |

我认为他每次看到田野里的一簇花朵，都会想它们的颜色会不会变暗。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːrm] [hɑːr'moʊniəs] ['kɔntræsts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [prɪnts] .

| or | would | not | , | form | harmonious | contrasts | in | the | coming | spring | muslins | and | prints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 不是 | , | 形式 | 和谐 | 对比 | 在 | 这 | 未来 | 春天 | 细棉布 | 和 | 印刷 | . |

或者不会，在即将到来的春季薄纱和印花面料中形成和谐的对比。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| He | went | to | debating | societies | , | and | threw | himself | with | all | his | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 辩论 | 社会 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 和 | 全部 | 他的 | 心 | 和 |

[soʊl] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ;

| soul | into | politics | ; |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 进入 | 政治 | ; |

他参加了辩论社，全身心地投入到政治中；

[is'tiːmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , ['evri] [mæn][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [neɪv] [huː] ['difəd]

| esteeming | , | it | must | be | owned | , | every | man | a | fool | or | a | knave | who | differed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , | 每一个 | 男人 | 一个 | 傻子 | 或者 | 一个 | 恶棍 | WHO | 不同 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

必须承认，在他看来，凡是与他意见相左的人，都是傻瓜或恶棍。

[ænd; ənd] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ]

| and | overthrowing | his | opponents | rather | by | the | loud | strength | of | his | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推翻 | 他的 | 对手 | 相当 | 经过 | 这 | 大声 | 力量 | 的 | 他的 | 语言 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] [streŋθ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .

| than | the | calm | strength | if | his | logic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 冷静的 | 力量 | 如果 | 他的 | 逻辑 | . |

他击败对手靠的是语言的响亮力量，而不是逻辑的冷静力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

| There | was | something | of | the | Yankee | in | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 这 | 扬基 | 在 | 全部 | 这 | . |

这一切中都带有一些美国佬的风格。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['jæŋki] ['mɑːtoʊ] — “ ['ɪŋglənd] [flɔgz] [kri'eɪʃ(ə)n]

| Indeed | his | theory | ran | parallel | to | the | famous | Yankee | motto | — | “ | England | flogs | creation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他的 | 理论 | 跑 | 平行线 | 到 | 这 | 著名的 | 扬基 | 座右铭 | — | “ | 英格兰 | 鞭打 | 创建 |

, [ænd; ənd] ['mæntʃestər] [flɔgz] ['ɪŋgləndˌ] .

| , | and | Manchester | flogs | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 曼彻斯特 | 鞭打 | 英格兰 | . |

事实上，他的理论与著名的美国格言——“英格兰鞭挞创造，曼彻斯特鞭挞英格兰”——不谋而合。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['fænsɪd] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

| ” | Such | a | man | , | as | may | be | fancied | , | had | had | no | time | for | falling | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 一个 | 男人 | , | 作为 | 可能 | 是 | 幻想 | , | 有 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 坠落 | 在 | 爱 | , |

“这样的人，想必是没时间谈恋爱的。”

[ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

| or | any | such | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 这样的 | 废话 | . |

或者任何类似的胡言乱语。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [jʌŋ] [men] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni] ,

| At | the | age | when | most | young | men | go | through | their | courting | and | matrimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 什么时候 | 最多 | 年轻的 | 男人 | 去 | 通过 | 他们的 | 求爱 | 和 | 婚姻 | , |

在大多数年轻男子经历恋爱和结婚的年纪，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| he | had | not | the | means | of | keeping | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 方法 | 的 | 保持 | 一个 | 妻子 | , |

他没有能力养活妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] .

| and | was | far | too | practical | to | think | of | having | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 远的 | 也 | 实际的 | 到 | 思考 | 的 | 拥有 | 一 | . |

他为人非常务实，根本没想过要拥有一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] ,

| **And** | **now** | **that** | **he** | **was** | **in** | **easy** | **circumstances** | **,** | **a** | **rising** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 简单的 | 情况 | , | 一个 | 上升 | 男人 | , |

如今他处境轻松，前途无量，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['wɪmɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

| **he** | **considered** | **women** | **almost** | **as** | **incumbrances** | **to** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 女性 | 几乎 | 作为 | 债务 | 到 | 这 | 世界 | , |

他认为女性几乎是世界的负担。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **with** | **whom** | **a** | **man** | **had** | **better** | **have** | **as** | **little** | **to** | **do** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一个 | 男人 | 有 | 更好的 | 有 | 作为 | 小的 | 到 | 做 | 作为 | 可能的 | . |

男人最好尽量避免与他接触。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| **His** | **first** | **impression** | **of** | **Alice** | **was** | **indistinct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 印象 | 的 | 爱丽丝 | 曾是 | 模糊 | , |

他对爱丽丝的第一印象很模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋkt] .

| **and** | **he** | **did** | **not** | **care** | **enough** | **about** | **her** | **to** | **make** | **it** | **distinct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 足够的 | 关于 | 她 | 到 | 制作 | 它 | 清楚的 | . |

他对她不够在乎，所以没有做出特别的举动。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [jeɪ] - [neɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

| **“** | **A** | **pretty** | **yea** | **-** | **nay** | **kind** | **of** | **woman** | **,** | **”** | **would** | **have** | **been** | **his** | **description** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 漂亮的 | 是的 | - | 不 | 种类 | 的 | 女士 | , | ” | 会 | 有 | 到过 | 他的 | 描述 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

他可能会这样形容她：“一个性格模棱两可的女人。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| **if** | **he** | **had** | **been** | **pushed** | **into** | **a** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 推动 | 进入 | 一个 | 角落 | . |

如果他被逼到了墙角。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| **He** | **was** | **rather** | **afraid** | **,** | **in** | **the** | **beginning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 害怕的 | , | 在 | 这 | 开始 | , |

起初他相当害怕。

[ðæt] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər]

| **that** | **her** | **quiet** | **ways** | **arose** | **from** | **a** | **listlessness** | **and** | **laziness** | **of** | **character** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 安静的 | 方式 | 出现 | 从 | 一个 | 倦怠 | 和 | 懒惰 | 的 | 特点 |

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃər] .

| **which** | **would** | **have** | **been** | **exceedingly** | **discordant** | **to** | **his** | **active** | **energetic** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 不和谐的 | 到 | 他的 | 积极的 | 精力充沛 | 自然 | . |

她安静的性格源于一种懒散懈怠的性格，这与他积极活跃的性格极其不相符。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ ə'tendid ]

| **But** | **,** | **when** | **he** | **found** | **out** | **the** | **punctuality** | **with** | **which** | **his** | **wishes** | **were** | **attended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 出去 | 这 | 准时 | 和 | 哪个 | 他的 | 愿望 | 是 | 参加 |

[tuː; tə] ,

| **to** | **,** |
|---|---|
| 到 | , |

但是，当他发现自己的愿望得到如此及时的满足时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

| **and** | **her** | **work** | **was** | **done** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 工作 | 曾是 | 完毕 | ; |

她的工作完成了；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

| when | he | was | called | in | the | morning | at | the | very | stroke | of | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 非常 | 中风 | 的 | 这 | 钟 | , |

清晨，就在时钟敲响的那一刻，他被叫了起来。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] , [hɪz; ɪz]['faɪər] [braɪt] , [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [meɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hɪz; ɪz]

| his | shaving | - | water | scalding | hot | , | his | fire | bright | , | his | coffee | made | exactly | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剃须 | - | 水 | 烫 | 热的 | , | 他的 | 火 | 明亮的 | , | 他的 | 咖啡 | 制成 | 确切地 | 作为 | 他的 |

[pɪ'kjuːliər] ['fænsi] [dik'teitid] ,

| peculiar | fancy | dictated | , |
|---|---|---|---|
| 奇特 | 想要 | 口述 | , |

他的剃须水滚烫，炉火明亮，咖啡也完全按照他独特的喜好冲泡。

( [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

| ( | for | he | was | a | man | who | had | his | theory | about | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 他的 | 理论 | 关于 | 一切 | , |

（因为他是一个对任何事都有自己理论的人，

[beɪst] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ) — [ðen] [hiː; hi]

| based | upon | what | he | knew | of | science | , | and | often | perfectly | original | ) | — | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 之上 | 什么 | 他 | 知道 | 的 | 科学 | , | 和 | 经常 | 完美 | 原来的 | ) | — | 然后 | 他 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] :

| began | to | think | : |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | : |

基于他所掌握的科学知识（而且往往是完全原创的），他开始思考：

[nɑːt] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] ['eni] [pɪ'kjuːliər] ['merɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [rɪ'mɑːrkəbli]

| not | that | Alice | had | any | peculiar | merit | ; | but | that | he | had | got | into | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 爱丽丝 | 有 | 任何 | 奇特 | 优点 | ; | 但 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 进入 | 非常 |

[gʊd] ['lɑːdʒɪŋz] :

| good | lodgings | : |
|---|---|---|
| 好的 | 住宿 | : |

倒不是说爱丽丝有什么特别的才能；而是他找到了非常好的住处：

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz]['ɔːlmoʊst]

| his | restlessness | wore | away | , | and | he | began | to | consider | himself | as | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 躁动不安 | 穿着 | 离开 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 考虑 | 他自己 | 作为 | 几乎 |

['setld] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] .

| settled | for | life | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 为了 | 生活 | 在 | 他们 | . |

他的不安情绪逐渐消退，他开始觉得差不多可以安心地在那里生活了。

['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'spektɪv] .

| Mr | . | Openshaw | had | been | too | busy | , | all | his | life | , | to | be | introspective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥本肖 | 有 | 到过 | 也 | 忙碌的 | , | 全部 | 他的 | 生活 | , | 到 | 是 | 内省 | . |

奥本肖先生一生都太忙了，根本没时间反思自己。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

| He | did | not | know | that | he | had | any | tenderness | in | his | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 任何 | 压痛 | 在 | 他的 | 自然 | ; |

他并不知道自己天性中还有温柔的一面；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]['æbstrækt] [ɪg'zɪstəns] ,

| and | if | he | had | become | conscious | of | its | abstract | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 变得 | 有意识的 | 的 | 它是 | 抽象的 | 存在 | , |

如果他已经意识到它的抽象存在，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt]

| he | would | have | considered | it | as | a | manifestation | of | disease | in | some | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 作为 | 一个 | 表现 | 的 | 疾病 | 在 | 一些 | 部分 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

| of | his | nature | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自然 | . |

他会把这视为自身某种缺陷的表现。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈkɔɪd] [ˈɪntuː] [ˈpɪti] [ˌʌnəˈwerz] ; [ænd; ənd] [ˈpɪti] [led][ɑːn][tuː; tə] [ˈtendərnəs] .

| But | he | was | decoyed | into | pity | unawares | ; | and | pity | led | on | to | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 诱饵 | 进入 | 遗憾 | 不知情 | ; | 和 | 遗憾 | 引领 | 在 | 到 | 压痛 | . |

但他不知不觉地陷入了怜悯之中；而怜悯又让他产生了温柔。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] — [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈbɪzi] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]

| That | little | helpless | child | — | always | carried | about | by | one | of | the | three | busy | women | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 无助 | 孩子 | — | 总是 | 携带 | 关于 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 三 | 忙碌的 | 女性 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

那个弱小的孩子——总是被家里三个忙碌的女人中的一个抱着，

[ɔːr] [els] [ˈpeɪʃntli] [ˈθredɪŋ] [ˈkʌlərd] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv]

| or | else | patiently | threading | coloured | beads | in | the | chair | from | which | , | by | no | effort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 耐心 | 螺纹 | 有色 | 珠子 | 在 | 这 | 椅子 | 从 | 哪个 | , | 经过 | 不 | 努力 | 的 |

[ɪts] [oʊn] ,

| its | own | , |
|---|---|---|
| 它是 | 自己的 | , |

或者耐心地坐在椅子上串彩色珠子，而椅子本身却无需任何努力就能做到这一点。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [muːv] ; [ðə; ði] [greɪt] [greɪv] [bluː] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪriəs] , [nɑːt] [ʌn'tʃɪrfəl] ,

| could | it | ever | move | ; | the | great | grave | blue | eyes | , | full | of | serious | , | not | uncheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 曾经 | 移动 | ; | 这 | 伟大的 | 严重 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 严肃的 | , | 不是 | 不愉快的 | , |

它还能动吗？那双深邃的蓝眼睛，充满严肃，而非阴郁。

[ɪkˈspreʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['delɪkət] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['jɪrz] ;

| expression | , | giving | to | the | small | delicate | face | a | look | beyond | its | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | , | 给予 | 到 | 这 | 小的 | 精美的 | 脸 | 一个 | 看 | 超过 | 它是 | 年 | ; |

表情，使这张娇小的脸庞看起来比实际年龄更成熟；

[ðə; ði][sɔːft] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] ,

| the | soft | plaintive | voice | dropping | out | but | few | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 哀怨 | 嗓音 | 下降 | 出去 | 但 | 很少 | 字 | , |

那柔和哀怨的声音渐渐消失，只剩下寥寥数语。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [kɔːt] ['mɪstər] . - [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]

| so | unlike | the | continual | prattle | of | a | child | — | caught | Mr | . | Openshaw's | attention | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 与此不同 | 这 | 持续的 | 喋喋不休 | 的 | 一个 | 孩子 | — | 捕捉 | 先生 | . | - | 注意力 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| spite | of | himself | . |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

与孩子喋喋不休的说话方式截然不同——这不由自主地引起了奥本肖先生的注意。

[wʌn] [deɪ] — [hiː; hi] [hæf] [skɔːnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] — [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['aʊər]

| One | day | — | he | half | scorned | himself | for | doing | so | — | he | cut | short | his | dinner | - | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | — | 他 | 一半 | 被鄙视 | 他自己 | 为了 | 正在做 | 所以 | — | 他 | 切 | 短的 | 他的 | 晚餐 | - | 小时 |

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [biːdz]

| to | go | in | search | of | some | toy | which | should | take | the | place | of | those | eternal | beads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 一些 | 玩具 | 哪个 | 应该 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 那些 | 永恒 | 珠子 |

.

| : |
|---|
| . |

有一天——他为此半是自嘲——他缩短了晚餐时间，去寻找一些玩具来代替那些永恒的珠子。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [bɔːt] ; [bʌt; bət] ,

| I | forget | what | he | bought | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 什么 | 他 | 买 | ; | 但 | , |

我忘了他买了什么；但是，

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'brʌpt] ['mænər]

| when | he | gave | the | present | ( | which | he | took | care | to | do | in | a | short | abrupt | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 给予 | 这 | 展示 | ( | 哪个 | 他 | 采取 | 关心 | 到 | 做 | 在 | 一个 | 短的 | 突然 | 方式 |

,

,

,

当他送出礼物时（他特意以一种简短而突然的方式送出），

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ) [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]

| and | when | no | one | was | by | to | see | him | ) | he | was | almost | thrilled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 不 | 一 | 曾是 | 经过 | 到 | 看 | 他 | ) | 他 | 曾是 | 几乎 | 激动不已 | 经过 | 这 |

[flæʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

| flash | of | delight | that | came | over | that | child's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 的 | 喜 | 那 | 来了 | 超过 | 那 | 孩子的 | 脸 | , |

当周围没有人看到他时，他几乎被孩子脸上闪过的喜悦所震撼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]

| and | could | not | help | all | through | that | afternoon | going | over | and | over | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 帮助 | 全部 | 通过 | 那 | 下午 | 去 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 这 |

['pɪktʃər] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| picture | left | on | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 左边 | 在 | 他的 | 记忆 | , |

那天下午，他不停地回想着留在记忆中的那幅画面。

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [feɪs] .

| by | the | bright | effect | of | unexpected | joy | on | the | little | girl's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 明亮的 | 影响 | 的 | 意外 | 喜悦 | 在 | 这 | 小的 | 女孩们 | 脸 | . |

小女孩脸上洋溢着意想不到的喜悦，光彩夺目。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ;

| When | he | returned | home | , | he | found | his | slippers | placed | by | his | sitting | - | room | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 家 | , | 他 | 成立 | 他的 | 拖鞋 | 放置 | 经过 | 他的 | 坐着 | - | 房间 | 火 | ; |

他回到家时，发现自己的拖鞋放在客厅的壁炉旁；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ 'fænsis ][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn]

| and | even | more | careful | attention | paid | to | his | fancies | than | was | habitual | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更多的 | 小心 | 注意力 | 有薪酬的 | 到 | 他的 | 幻想 | 比 | 曾是 | 习惯性的 | 在 |

[ðoʊz] ['mɑːd(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .

| those | model | lodgings | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 模型 | 住宿 | . |

他的奇思妙想甚至比那些模范住所的常态还要受到细致入微的关注。

[wen] ['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] - [θɪŋz] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| When | Alice | had | taken | the | last | of | his | tea | - | things | away | — | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱丽丝 | 有 | 已采取 | 这 | 最后的 | 的 | 他的 | 茶 | - | 事物 | 离开 | — | 她 | 有 | 到过 |

['saɪlənt][æz; əz]['juːʒuəl] [tɪl] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

| silent | as | usual | till | then | — | she | stood | for | an | instant | with | the | door | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 作为 | 通常 | 直到 | 然后 | — | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 立即的 | 和 | 这 | 门 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

当爱丽丝拿走他最后的茶具时——在此之前她一直像往常一样沉默不语——她手里拿着门站了一会儿。

['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| Mr | . | Openshaw | looked | as | if | he | were | deep | in | his | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥本肖 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 深的 | 在 | 他的 | 书 | , |

奥本肖先生看起来像是正全神贯注地看着书。

[ðoʊ] [ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][laɪn] ;

| though | in | fact | he | did | not | see | a | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 事实 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 一个 | 线 | ; |

但实际上他并没有看到线；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] ['eni]

| but | was | heartily | wishing | the | woman | would | be | gone | , | and | not | make | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 衷心地 | 祝 | 这 | 女士 | 会 | 是 | 已消失 | , | 和 | 不是 | 制作 | 任何 |

[pə'lɑːvər][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

| palaver | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|
| 闲聊 | 的 | 感激 | . |

但他真心希望这个女人赶紧离开，不要再多说什么感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] :

| But | she | only | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 说 | : |

但她只说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

| “ | I | am | very | much | obliged | to | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | 先生 | . |

“先生，我非常感谢您。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| Thank | you | very | much | , | ” | and | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , | ” | 和 | 曾是 | 已消失 | , |

“非常感谢，”说完便离开了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðæts]

| even | before | he | could | send | her | away | with | a | “ | There | , | my | good | woman | , | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 他 | 可以 | 发送 | 她 | 离开 | 和 | 一个 | “ | 那里 | , | 我的 | 好的 | 女士 | , | 那就是 |

[ɪ'nʌf] !

| enough | ! |
|---|---|
| 足够的 | ! |

甚至在他来得及用一句“好了，我的好女人，够了！”把她打发走之前！

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'pærənt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| ” | For | some | time | longer | he | took | no | apparent | notice | of | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一些 | 时间 | 更长 | 他 | 采取 | 不 | 明显 | 注意 | 的 | 这 | 孩子 | . |

“过了好一阵子，他似乎完全没有注意到这个孩子。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

| He | even | hardened | his | heart | into | disregarding | her | sudden | flush | of | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 硬化 | 他的 | 心 | 进入 | 不予理会 | 她 | 突然 | 冲洗 | 的 | 颜色 | , |

他甚至铁了心，对她突然泛起的红晕视而不见。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] .

| and | little | timid | smile | of | recognition | , | when | he | saw | her | by | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 胆小 | 微笑 | 的 | 认出 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 经过 | 机会 | . |

当他偶然看到她时，脸上露出了略带羞涩的、认出她的微笑。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] ,

| But | , | after | all | , | this | could | not | last | for | ever | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 可以 | 不是 | 最后的 | 为了 | 曾经 | ; | 和 | , |

但是，这一切终究不可能永远持续下去；而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['tendərnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'læps] .

| having | a | second | time | given | way | to | tenderness | , | there | was | no | relapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 第二 | 时间 | 给定 | 方式 | 到 | 压痛 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 复发 | . |

第二次检查后疼痛减轻，没有复发。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə]

| The | insidious | enemy | having | thus | entered | his | heart | , | in | the | guise | of | compassion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴险 | 敌人 | 拥有 | 因此 | 进入 | 他的 | 心 | , | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 同情 | 到 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| the | child | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , |

阴险的敌人就这样潜入了他的内心，伪装成对孩子的怜悯。

[su:n] [ə'su:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] .

| soon | assumed | the | more | dangerous | form | of | interest | in | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 假定 | 这 | 更多的 | 危险的 | 形式 | 的 | 兴趣 | 在 | 这 | 母亲 | . |

很快，这种兴趣就演变成了对母亲更危险的兴趣。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['strʌgld]

| He | was | aware | of | this | change | of | feeling | , | despised | himself | for | it | , | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 改变 | 的 | 感觉 | , | 被鄙视的 | 他自己 | 为了 | 它 | , | 挣扎 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [neɪ] ,

| with | it | nay | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不 | , |

他意识到了这种情感的变化，为此他憎恨自己，甚至为此挣扎不已。

[ɪn'tɜ:rnəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði]

| internally | yielded | to | it | and | cherished | it | , | long | before | he | suffered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内部 | 产生 | 到 | 它 | 和 | 珍爱 | 它 | , | 长的 | 前 | 他 | 遭受 | 这 |

['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| slightest | expression | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 表达 | 的 | 它 | , |

早在感受到它最轻微的情绪波动之前，他内心就已经接受了它，并珍视它。

[baɪ][wɜ:rd] , ['ækʃ(ə)n] , [ɔ:r] [lʊk] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

| by | word | , | action | , | or | look | , | to | escape | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 单词 | , | 行动 | , | 或者 | 看 | , | 到 | 逃脱 | 他 | . |

通过言语、行动或眼神来逃离他。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['ælɪsəz] ['dɑ:s(ə)l] [ə'bi:diənt] [weɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] ;

| He | watched | Alice's | docile | obedient | ways | to | her | stepmother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 爱丽丝的 | 温顺 | 听话 | 方式 | 到 | 她 | 后妈 | ; |

他观察着爱丽丝对继母温顺顺从的态度；

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['nɔrə] ( ['rʌfənd] [baɪ][ðə; ði] [wer]

| the | love | which | she | had | inspired | in | the | rough | Norah | ( | roughened | by | the | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 哪个 | 她 | 有 | 灵感 | 在 | 这 | 粗糙的 | 诺拉 | ( | 粗糙 | 经过 | 这 | 穿 |

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['jɪrz] ) ;

| and | tear | of | sorrow | and | years | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕 | 的 | 悲哀 | 和 | 年 | ) | ; |

她激发了粗犷的诺拉（因悲伤和岁月的磨损而变得粗犷）心中的爱；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld] , [di:p] , ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

| but | above | all | , | he | saw | the | wild | , | deep | , | passionate | affection | existing | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 全部 | , | 他 | 锯 | 这 | 荒野 | , | 深的 | , | 热情的 | 感情 | 现存的 | 之间 | 她 |

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .

| and | her | child | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 孩子 | . |

但最重要的是，他看到了她和她的孩子之间存在着一种狂野、深沉、热烈的感情。

[ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ɔ:r] [wen] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][baɪ] ;

| They | spoke | little | to | any | one | else | , | or | when | any | one | else | was | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 小的 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | , | 或者什么时候 | | 任何 | 一 | 别的 | 曾是 | 经过 | ; |

他们很少和别人说话，或者当别人在场时也很少说话；

[bʌt; bət] , [wen] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [kuːd] , [ænd; ənd]

| but | , | when | alone | together | , | they | talked | , | and | murmured | , | and | cooed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 独自的 | 一起 | , | 他们 | 谈话 | , | 和 | 低声说道 | , | 和 | 咕咕 | , | 和 |

['tʃætəd] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] ,

| chattered | so | continually | , |
|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 所以 | 持续 | , |

但是，当他们单独在一起时，他们就一直交谈、低语、轻声细语、叽叽喳喳地说个不停。

[ðæt] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [fɜːrst] ['wʌndɜd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| that | Mr | . | Openshaw | first | wondered | what | they | could | find | to | say | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 奥本肖 | 第一的 | 想知道 | 什么 | 他们 | 可以 | 寻找 | 到 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , |

奥本肖先生首先想知道他们之间能说些什么。

[ænd; ənd][nekst] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt]

| and | next | became | irritated | because | they | were | always | so | grave | and | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 成为 | 受刺激 | 因为 | 他们 | 是 | 总是 | 所以 | 严重 | 和 | 沉默的 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

接下来，他感到恼火，因为他们总是对他那么严肃、那么沉默。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [di'vaizɪŋ] [smɔːl] [nuː] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| All | this | time | , | he | was | perpetually | devising | small | new | pleasures | for | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 永恒地 | 设计 | 小的 | 新的 | 快乐 | 为了 | 这 | 孩子 | . |

这段时间里，他一直在不断地为孩子设计新的小乐趣。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [wei] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['desələt] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

| His | thoughts | ran | , | in | a | pertinacious | way | , | upon | the | desolate | life | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 跑 | , | 在 | 一个 | 顽强的 | 方式 | , | 之上 | 这 | 荒凉 | 生活 | 前 | 她 | ; |

他的思绪执拗地萦绕在她眼前这荒凉的生活中；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]

| and | often | he | came | back | from | his | day's | work | loaded | with | the | very | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 他 | 来了 | 后退 | 从 | 他的 | 天 | 工作 | 已加载 | 和 | 这 | 非常 | 事物 |

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ,

| Alice | had | been | longing | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 有 | 到过 | 渴望 | 为了 | , |

他常常一天工作结束后回来，手里都带着爱丽丝一直渴望的东西。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] .

| but | had | not | been | able | to | procure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 采购 | . |

但一直未能获得。

[wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

| One | time | it | was | a | little | chair | for | drawing | the | little | sufferer | along | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 椅子 | 为了 | 绘画 | 这 | 小的 | 患者 | 沿着 | 这 | 街道 | , |

它曾经是一把小椅子，用来拉着受苦的小病人走在街上。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɪn'suːɪŋ] ['sʌmər] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [druː] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ]

| and | many | an | evening | that | ensuing | summer | Mr | . | Openshaw | drew | her | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 晚上 | 那 | 随后 | 夏天 | 先生 | . | 奥本肖 | 画 | 她 | 沿着 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

在接下来的那个夏天，许多个夜晚，奥本肖先生都亲自带着她同行。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ri'maːks ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| regardless | of | the | remarks | of | his | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 评论 | 的 | 他的 | 熟人 | . |

他不在乎熟人怎么说。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [æz; əz] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **One** | **day** | **in** | **autumn** | **he** | **put** | **down** | **his** | **newspaper** | **,** | **as** | **Alice** | **came** | **in** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 秋天 | 他 | 放 | 向下 | 他的 | 报纸 | , | 作为 | 爱丽丝 | 来了 | 在 | 和 | 这 |

['brekfəst] ,

| **breakfast** | **,** |
|---|---|
| 早餐 | , |

秋天的一天，他放下报纸，这时爱丽丝端着早餐进来了。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] :

| **and** | **said** | **,** | **in** | **as** | **indifferent** | **a** | **voice** | **as** | **he** | **could** | **assume** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 在 | 作为 | 冷漠 | 一个 | 嗓音 | 作为 | 他 | 可以 | 认为 | : |

他用尽可能冷漠的语气说道：

“ ['mɪsɪz] . [fræŋk] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz]

| **“** | **Mrs** | **.** | **Frank** | **,** | **is** | **there** | **any** | **reason** | **why** | **we** | **two** | **should** | **not** | **put** | **up** | **our** | **horses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 坦率 | , | 是 | 那里 | 任何 | 原因 | 为什么 | 我们 | 二 | 应该 | 不是 | 放 | 向上 | 我们的 | 马匹 |

[tə'geðər] ?

| **together** | **?** |
|---|---|
| 一起 | ? |

弗兰克夫人，我们俩有什么理由不一起骑马呢?

” ['ælɪs] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [pər'plekst] ['wʌndər] .

| **”** | **Alice** | **stood** | **still** | **in** | **perplexed** | **wonder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爱丽丝 | 站立 | 仍然 | 在 | 困惑 | 想知道 | . |

爱丽丝茫然地站在那里，满脸困惑和惊奇。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

| **What** | **did** | **he** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | ? |

他是什么意思?

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]

| **He** | **had** | **resumed** | **the** | **reading** | **of** | **his** | **newspaper** | **,** | **as** | **if** | **he** | **did** | **not** | **expect** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 恢复 | 这 | 阅读 | 的 | 他的 | 报纸 | , | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 预计 |

['eni] ['ænsər] ;

| **any** | **answer** | **;** |
|---|---|---|
| 任何 | 回答 | ; |

他继续读报纸，好像并不指望得到任何答复；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['saɪləns] [hɜːr; hər] ['seɪfɪst] [kɔːrs] ,

| **so** | **she** | **found** | **silence** | **her** | **safest** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 成立 | 沉默 | 她 | 最安全 | 课程 | , |

所以她发现沉默是最安全的选择。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn]

| **and** | **went** | **on** | **quietly** | **arranging** | **his** | **breakfast** | **without** | **another** | **word** | **passing** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 悄悄 | 安排 | 他的 | 早餐 | 没有 | 其他 | 单词 | 通过 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

他默默地继续准备早餐，两人之间再也没有说一句话。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| **Just** | **as** | **he** | **was** | **leaving** | **the** | **house** | **,** | **to** | **go** | **to** | **the** | **warehouse** | **as** | **usual** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 这 | 房子 | , | 到 | 去 | 到 | 这 | 仓库 | 作为 | 通常 | , |

正当他离开家，像往常一样去仓库时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , [niːt] , ['taɪdi] ['kɪtʃɪn] ,

| **he** | **turned** | **back** | **and** | **put** | **his** | **head** | **into** | **the** | **bright** | **,** | **neat** | **,** | **tidy** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 后退 | 和 | 放 | 他的 | 头 | 进入 | 这 | 明亮的 | , | 整洁的 | , | 整齐的 | 厨房 | , |

他转过身，把头探进明亮、整洁、干净的厨房里。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['brekfəstid] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

| where | all | the | women | breakfasted | in | the | morning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 女性 | 早餐 | 在 | 这 | 早晨 | : |

所有女性早上一起吃早餐的地方：

“ [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['mɪsɪz] . [fræŋk] ” ( [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| “ | You'll | think | of | what | I | said | , | Mrs | . | Frank | ” | ( | this | was | her | name | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 思考 | 的 | 什么 | 我 | 说 | , | 太太 | . | 坦率 | ” | ( | 这 | 曾是 | 她 | 姓名 | 和 | 这 |

['lɔdʒəz] ) ,

| lodgers | ) | , |
|---|---|---|
| 房客 | ) | , |

“你会记住我说的话的，弗兰克太太”(这是她在房客面前的称呼)。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | and | let | me | have | your | opinion | upon | it | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 让 | 我 | 有 | 你的 | 观点 | 之上 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚请告诉我你对此事的看法。”

” ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['nɔrə] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ]

| ” | Alice | was | thankful | that | her | mother | and | Norah | were | too | busy | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爱丽丝 | 曾是 | 感恩 | 那 | 她 | 母亲 | 和 | 诺拉 | 是 | 也 | 忙碌的 | 说 |

[tə'geðər] [tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .

| together | to | attend | much | to | this | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 到 | 出席 | 很多 | 到 | 这 | 演讲 | . |

“爱丽丝很庆幸她的母亲和诺拉忙着聊天，没怎么注意听这场演讲。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

| She | determined | not | to | think | about | it | at | all | through | the | day | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 不是 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | 通过 | 这 | 天 | ; | 和 | , |

她决定一整天都不去想这件事；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

| of | course | , | the | effort | not | to | think | made | her | think | all | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 努力 | 不是 | 到 | 思考 | 制成 | 她 | 思考 | 全部 | 这 | 更多的 | . |

当然，她越是努力不去思考，反而越想得越多。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] .

| At | night | she | sent | up | Norah | with | his | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 她 | 发送 | 向上 | 诺拉 | 和 | 他的 | 茶 | . |

晚上，她派诺拉给他送茶上去。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] ['nɔrə] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

| But | Mr | . | Openshaw | almost | knocked | Norah | down | as | she | was | going | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 奥本肖 | 几乎 | 敲门 | 诺拉 | 向下 | 作为 | 她 | 曾是 | 去 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

但奥本肖先生差点把正要出门的诺拉撞倒在地。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] “ ['mɪsɪz] . [fræŋk] !

| by | pushing | past | her | and | calling | out | “ | Mrs | . | Frank | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推动 | 过去的 | 她 | 和 | 呼叫 | 出去 | ” | 太太 | . | 坦率 | ! |

我推开她，喊道：“弗兰克夫人！”

” [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| ” | in | an | impatient | voice | , | at | the | top | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 不耐烦 | 嗓音 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

“在楼梯顶端，用不耐烦的声音说道。”

['ælɪs] [went] [ʌp] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fɪkst] [tuː] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Alice | went | up | , | rather | than | seem | to | have | affixed | too | much | meaning | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 去 | 向上 | , | 相当 | 比 | 似乎 | 到 | 有 | 已粘贴 | 也 | 很多 | 意义 | 到 | 他的 |

[wɜːrdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

爱丽丝走上前去，似乎并没有对他的话赋予太多意义。

“ [wel] , ['mɪsɪz] . [fræŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] ['ænsər] ?

| “ | Well | , | Mrs | . | Frank | , | ” | he | said | , | “ | what | answer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 太太 | . | 坦率 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 什么 | 回答 | ? |

“那么，弗兰克夫人，”他说，“什么答案？”

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] - [wɜːrk][tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə]

| Don't | make | it | too | long | ; | for | I | have | lots | of | office | - | work | to | get | through | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 它 | 也 | 长的 | ; | 为了 | 我 | 有 | 很多 | 的 | 办公室 | - | 工作 | 到 | 得到 | 通过 | 到 |

- [naɪt] . ”

| - | night | . | ” |
|---|---|---|---|
| - | 夜晚 | . | ” |

别耽搁太久，我今晚还有很多办公室工作要处理。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [sɜːr] , ” [sed] ['truːθfl] ['ælɪs] .

| “ | I | hardly | know | what | you | meant | , | sir | , | ” | said | truthful | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 先生 | , | ” | 说 | 真实 | 爱丽丝 | . |

“先生，我不太明白您的意思，”诚实的爱丽丝说道。

“ [wel] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] .

| “ | Well | ! | I | should | have | thought | you | might | have | guessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ! | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 你 | 可能 | 有 | 猜对了 | . |

“哎呀！我本以为你会猜到。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| You're | not | new | at | this | sort | of | work | , | and | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 新的 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 工作 | , | 和 | 我 | 是 | . |

你对这类工作并不陌生，而我是。

[haʊ'evər] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðɪs] [taɪm] .

| However | , | I'll | make | it | plain | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 患病的 | 制作 | 它 | 清楚的 | 这 | 时间 | . |

不过，这次我会说得更清楚些。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv]

| Will | you | have | me | to | be | thy | wedded | husband | , | and | serve | me | , | and | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 有 | 我 | 到 | 是 | 你的 | 已婚 | 丈夫 | , | 和 | 服务 | 我 | , | 和 | 爱 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

你愿意嫁给我，做你的丈夫，服侍我，爱我吗？

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

| and | honour | me | , | and | all | that | sort | of | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 我 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ? |

给予我荣誉，诸如此类？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][juː; jʊ] ,

| Because | if | you | will | , | I | will | do | as | much | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 你 | 将要 | , | 我 | 将要 | 做 | 作为 | 很多 | 经过 | 你 | , |

如果你愿意，我也会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]

| and | be | a | father | to | your | child | — | and | that's | more | than | is | put | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 父亲 | 到 | 你的 | 孩子 | — | 和 | 那就是 | 更多的 | 比 | 是 | 放 | 在 | 这 |

[prer] - [bʊk] .

| prayer | - | book | . |
|---|---|---|---|
| 祷告 | - | 书 | . |

做一个称职的父亲——这比祈祷书中所写的还要重要。

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][seɪ] , [aɪ] [fiːl] ;

| Now | , | I'm | a | man | of | my | word | ; | and | what | I | say | , | I | feel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我是 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 单词 | ; | 和 | 什么 | 我 | 说 | , | 我 | 感觉 | ; |

我是一个言而有信的人；我说的话，就是我内心的真实感受；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪs] , [aɪl] [duː] .

| and | what | I | promise | , | I'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 承诺 | , 患病的 | | 做 | . |

我承诺的事，一定会做到。

[naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] !

| Now | , | for | your | answer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 你的 | 回答 | ! |

现在，轮到你回答了！

" ['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Alice | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 曾是 | 沉默的 | . |

爱丽丝沉默不语。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ,

| He | began | to | make | the | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 制作 | 这 | 茶 | , |

他开始泡茶，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

| as | if | her | reply | was | a | matter | of | perfect | indifference | to | him | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 回复 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 完美的 | 漠不关心 | 到 | 他 | ; | 但 | , |

仿佛她的回答对他来说完全无关紧要；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| as | soon | as | that | was | done | , | he | became | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 那 | 曾是 | 完毕 | , | 他 | 成为 | 不耐烦 | . |

事情办完之后，他立刻变得不耐烦了。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | Well | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 他 | . |

"怎么样？"他问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How | long | , | sir | , | may | I | have | to | think | over | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | , | 先生 | , | 可能 | 我 | 有 | 到 | 思考 | 超过 | 它 | ? | " |

"先生，我需要多久时间考虑一下？"

" [θriː] ['mɪnɪts] !

| " | Three | minutes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 三 | 分钟 | ! |

"三分钟！"

" ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ) .

| " | ( | looking | at | his | watch | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 寻找 | 在 | 他的 | 手表 | ) | . |

（看了看手表）

“ [juːv] [hæd; həd] [tuː] [ɔːl'redi] — [ðæt] [meɪks] [faɪv] .

| “ | You've | had | two | already | — | that | makes | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 有 | 二 | 已经 | — | 那 | 制作 | 五 | . |

“你已经有两个了——那就是五个了。”

[biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| Be | a | sensible | woman | , | say | Yes | , | and | sit | down | to | tea | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 明智的 | 女士 | , | 说 | 是的 | , | 和 | 坐 | 向下 | 到 | 茶 | 和 | 我 | , |

做个明智的女人，答应我，和我一起坐下来喝茶吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] [tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] ;

| and | we'll | talk | it | over | together | ; | for | , | after | tea | , | I | shall | be | busy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 讲话 | 它 | 超过 | 一起 | ; | 为了 | , | 后 | 茶 | , | 我 | 将 | 是 | 忙碌的 | ; |

我们一起商量一下；因为喝完茶后，我就会很忙了；

[seɪ] [noʊ] ” ( [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðiː]

| say | No | ” | ( | he | hesitated | a | moment | to | try | and | keep | his | voice | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 不 | ” | ( | 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | 到 | 尝试 | 和 | 保持 | 他的 | 嗓音 | 在 | 这 |

[seɪm] [toʊn] ) ,

| same | tone | ) | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 语气 | ) | , |

说“不”(他犹豫了一下，努力保持语气不变)，

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | and | I | shan't | say | another | word | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 不会 | 说 | 其他 | 单词 | 关于 | 它 | , |

“我不会再多说一个字了。”

[bʌt; bət] [peɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] [fɔːr; fər][maɪ][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .

| but | pay | up | a | year's | rent | for | my | rooms | to | - | morrow | , | and | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 支付 | 向上 | 一个 | 年 | 租 | 为了 | 我的 | 房间 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 是 | 离开 | . |

但明天必须付清我一年的房租，然后才能离开。

['taɪmz] [ʌp] !

| Time's | up | ! |
|---|---|---|
| 时间 | 向上 | ! |

时间到!

[jes] [ɔːr][noʊ] ? ”

| Yes | or | no | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | 或者 | 不 | ? | ” |

是还是不是? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - — ”

| “ | If | you | please | , | sir | , | — | you | have | been | so | good | to | little | Ailsie | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | , | — | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 小的 | - | — | ” |

“先生，如果您方便的话——您对小艾尔西真是太好了——”

“ [ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][baɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]

| “ | There | , | sit | down | comfortably | by | me | on | the | sofa | , | and | let | us | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | , | 坐 | 向下 | 舒适地 | 经过 | 我 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 让 | 我们 | 有 |

['aʊər; ɑːr] [tiː] [tə'geðər] .

| our | tea | together | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 茶 | 一起 | . |

“来，舒舒服服地坐在我旁边的沙发上，我们一起喝茶吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

| I | am | glad | to | find | you | are | as | good | and | sensible | as | I | took | you | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 你 | 是 | 作为 | 好的 | 和 | 明智的 | 作为 | 我 | 采取 | 你 | 为了 | . |

很高兴发现你和我预想的一样善良明智。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ælɪs] ['wɪlsənz] ['sekənd] [wuː] .

| " | And | this | was | Alice | Wilson's | second | wooing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 爱丽丝 | 威尔逊的 | 第二 | 求爱 | . |

“这是爱丽丝·威尔逊第二次求爱。”

['mɪstər] . - [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː] [gʊd] ,

| Mr | . | Openshaw's | will | was | too | strong | , | and | his | circumstances | too | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 将要 | 曾是 | 也 | 强的 | , | 和 | 他的 | 情况 | 也 | 好的 | , |

奥本肖先生的意志太坚定，他的境遇也太好了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| for | him | not | to | carry | all | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 不是 | 到 | 携带 | 全部 | 前 | 他 | . |

让他不必背负所有重担。

[hiː; hi] ['setld] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| He | settled | Mrs | . | Wilson | in | a | comfortable | house | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 太太 | . | 威尔逊 | 在 | 一个 | 舒服的 | 房子 | 的 | 她 | 自己的 | , |

他为威尔逊太太安排了一栋舒适的房子，让她自己住。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] .

| and | made | her | quite | independent | of | lodgers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 相当 | 独立的 | 的 | 房客 | . |

使她完全独立于房客之外。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['ælɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['fjuːtʃər][plænz][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔːrəz] [bɪ'hæf] .

| The | little | that | Alice | said | with | regard | to | future | plans | was | in | Norah's | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 那 | 爱丽丝 | 说 | 和 | 看待 | 到 | 未来 | 计划 | 曾是 | 在 | 诺拉的 | 代表 | . |

爱丽丝对未来计划的发言寥寥无几，而且都是替诺拉说的。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] .

| “ | No | , | ” | said | Mr | . | Openshaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | ” | 说 | 先生 | . | 奥本肖 | . |

“不，”奥彭肖先生说。

“ ['nɔrə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ;

| “ | Norah | shall | take | care | of | the | old | lady | as | long | as | she | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 将 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 生活 | ; |

“诺拉要照顾这位老太太直到她去世；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

| and | , | after | that | , | she | shall | either | come | and | live | with | us | , | or | , | if | she | likes | it | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 那 | , | 她 | 将 | 任何一个 | 来 | 和 | 居住 | 和 | 我们 | , | 或者 | , | 如果 | 她 | 点赞 | 它 | 更好的 | , |

之后，她要么会来和我们一起生活，要么，如果她更喜欢这样，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['mɪsɪz] .

| she | shall | have | a | provision | for | life | — | for | your | sake | , | missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 有 | 一个 | 条款 | 为了 | 生活 | — | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 太太 | . |

夫人，为了您，她将拥有生活保障。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

| No | one | who | has | been | good | to | you | or | the | child | shall | go | unrewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 你 | 或者 | 这 | 孩子 | 将 | 去 | 无回报 | . |

凡是帮助过你或孩子的人，都不会得不到回报。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [freʃ] [stʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| But | even | the | little | one | will | be | better | for | some | fresh | stuff | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 小的 | 一 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 一些 | 新鲜的 | 东西 | 关于 | 她 | . |

但即使是小孩子，也能从一些关于她的新鲜事物中受益。

[get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] , ['sensəb(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] :

| Get | her | a | bright | , | sensible | girl | as | a | nurse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 她 | 一个 | 明亮的 | , | 明智的 | 女孩 | 作为 | 一个 | 护士 | : |

给她找个聪明懂事的女孩当护士:

[wʌn] [huː] [wəʊnt][goʊ] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kæfs] - [fʊt] ['dʒeli][æz; əz] ['nɔrə] [dʌz] ;

| one | who | won't | go | rubbing | her | with | calf's | - | foot | jelly | as | Norah | does | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 惯于 | 去 | 擦 | 她 | 和 | 小牛的 | - | 脚 | 果冻 | 作为 | 诺拉 | 做 | ; |

不会像诺拉那样用牛蹄果冻给她按摩的人;

['weɪstɪŋ] [gʊd] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['dɑːktɚz] - [də'rekʃ(ə)nz] ;

| wasting | good | stuff | outside | that | ought | to | go | in | , | but | will | follow | doctors | ' | directions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 好的 | 东西 | 外部 | 那 | 应该 | 到 | 去 | 在 | , | 但 | 将要 | 跟随 | 医生 | - | 方向 | ; |

把本该放进肚子里的好东西浪费在外面，但我会遵医嘱;

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['prɪti] ['klɪrli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['nɔrə] [wəʊnt] ;

| which | , | as | you | must | see | pretty | clearly | by | this | time | , | Norah | won't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 你 | 必须 | 看 | 漂亮的 | 清楚地 | 经过 | 这 | 时间 | , | 诺拉 | 惯于 | ; |

这一点，想必你现在也很清楚了，诺拉不会这么做;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] [peɪn] .

| because | they | give | the | poor | little | wench | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 给 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 妖妇 | 疼痛 | . |

因为他们让那个可怜的小姑娘痛苦不堪。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [neʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks][maɪ'self] .

| Now | , | I'm | not | above | being | nesh | for | other | folks | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我是 | 不是 | 多于 | 存在 | 内什 | 为了 | 其他 | 各位 | 我 | . |

现在，我也不介意自己为别人做些坏事。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ; [bʌt; bət] ,

| I | can | stand | a | good | blow | , | and | never | change | colour | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 站立 | 一个 | 好的 | 吹 | , | 和 | 绝不 | 改变 | 颜色 | ; | 但 | , |

我能承受重击，而且脸色始终不变；但是，

[set] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːrl] .

| set | me | in | the | operating | - | room | in | the | infirmary | , | and | I | turn | as | sick | as | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 在 | 这 | 操作 | - | 房间 | 在 | 这 | 医务室 | , | 和 | 我 | 转动 | 作为 | 生病的 | 作为 | 一个 | 女孩 | . |

把我放在医务室的手术室里，我就病得像个小女孩一样。

[jet] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ,

| Yet | , | if | need | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 需要 | 是 | , |

然而，如果需要的话，

[aɪ] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ skriːtʃ ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

| I | would | hold | the | little | wench | on | my | knees | while | she | screeched | with | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 抓住 | 这 | 小的 | 妖妇 | 在 | 我的 | 膝盖 | 尽管 | 她 | 尖叫 | 和 | 疼痛 | , |

我会把那小丫头抱在膝上，让她疼得尖叫。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [pʊr] [bæk] [gʊd] .

| if | it | were | to | do | her | poor | back | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 到 | 做 | 她 | 贫穷的 | 后退 | 好的 | . |

如果这样做对她可怜的背有好处的话。

[neɪ] , [neɪ] , [wentʃ] !

| Nay | , | nay | , | wench | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 妖妇 | ! |

不，不，贱人!

[kiːp] [jʊr; jər] [waɪt] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [aɪ][dəunt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] .

| keep | your | white | looks | for | the | time | when | it | comes | — | I | don't | say | it | ever | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 白色的 | 看起来 | 为了 | 这 | 时间 | 什么时候 | 它 | 来 | — | 我 | 不 | 说 | 它 | 曾经 | 将要 | . |

把你的白色造型留到时机成熟时再用——我并不是说这一天永远不会到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] , ['nɔrə] [wɪl] [sper] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

| But | this | I | know | , | Norah | will | spare | the | child | and | cheat | the | doctor | if | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我 | 知道 | , | 诺拉 | 将要 | 空闲的 | 这 | 孩子 | 和 | 欺骗 | 这 | 医生 | 如果 | 她 | 能 | . |

但我知道，如果可以的话，诺拉会放过这个孩子，还会欺骗医生。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [gɪv] [ðə; ði] [bern] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] ['tuːz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| Now | , | I | say | , | give | the | bairn | a | year | or | two's | chance | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 说 | , | 给 | 这 | 孩子 | 一个 | 年 | 或者 | 二的 | 机会 | , | 和 | 然后 | , |

现在，我的建议是，给孩子一两年的时间，然后，

[wen] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['dɑːktɜ-z] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] — [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,

| when | the | pack | of | doctors | have | done | their | best | — | and | , | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 盒 | 的 | 医生 | 有 | 完毕 | 他们的 | 最好的 | — | 和 | , | 或许 | , |

当医生们已经尽力之后——而且，也许，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [gɔːn] — [wiːl] [hæv; həv] ['nɔrə] [bæk] , [ɔːr][duː] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| the | old | lady | has | gone | — | we'll | have | Norah | back | , | or | do | better | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 有 | 已消失 | — | 出色地 | 有 | 诺拉 | 后退 | , | 或者 | 做 | 更好的 | 为了 | 她 | . |

老太太走了——我们会让诺拉回来，或者给她更好的待遇。

" [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['dɑːktɜ-z] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - .

| " | The | pack | of | doctors | could | do | no | good | to | little | Ailsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盒 | 的 | 医生 | 可以 | 做 | 不 | 好的 | 到 | 小的 | - | . |

“那群医生对小艾尔西也束手无策。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊər] .

| She | was | beyond | their | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 超过 | 他们的 | 力量 | . |

她已经超出了他们的能力范围。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ( [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] ,

| But | her | father | ( | for | so | he | insisted | on | being | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | ( | 为了 | 所以 | 他 | 坚持 | 在 | 存在 | 称为 | , |

但她的父亲（因为他坚持别人这样称呼他）

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn]['ælɪsəz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæmə] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ]

| and | also | on | Alice's | no | longer | retaining | the | appellation | of | Mama | , | but | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 爱丽丝的 | 不 | 更长 | 保留 | 这 | 称谓 | 的 | 妈妈 | , | 但 | 成为 |

[ˌhens'fɔːrwərd] ['mʌðər] ) ,

| henceforward | Mother | ) | , |
|---|---|---|---|
| 从此以后 | 母亲 | ) | , |

此外，爱丽丝也不再保留“妈妈”这个称呼，而是从此以后被称为“母亲”）

[baɪ][hɪz; ɪz] ['helθi] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

| by | his | healthy | cheerfulness | of | manner | , | his | clear | decision | of | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 健康 | 愉悦 | 的 | 方式 | , | 他的 | 清除 | 决定 | 的 | 目的 | , |

他乐观开朗的性格，以及明确的目标，

[hɪz; ɪz] [ɑːd] [tɜːrnz][ænd; ənd] [kwɜːks] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

| his | odd | turns | and | quirks | of | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 奇怪的 | 转弯 | 和 | 怪癖 | 的 | 幽默 | , |

他古怪的幽默方式和奇特之处，

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] [strɔːŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| added | to | his | real | strong | love | for | the | helpless | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 他的 | 真实的 | 强的 | 爱 | 为了 | 这 | 无助 | 小的 | 女孩 | , |

再加上他对这个无助小女孩的真挚深爱，

[ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

| infused | a | new | element | of | brightness | and | confidence | into | her | life | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注入 | 一个 | 新的 | 元素 | 的 | 亮度 | 和 | 信心 | 进入 | 她 | 生活 | ; | 和 | , |

为她的生活注入了新的活力和自信；而且，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [bæk] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] ,

| though | her | back | remained | the | same | , | her | general | health | was | strengthened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 后退 | 剩余 | 这 | 相同的 | , | 她 | 一般的 | 健康 | 曾是 | 加强 | , |

虽然她的背部状况没有改变，但她的整体健康状况却得到了增强。

[ænd; ənd] ['ælɪs] — ['nevər] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɜːr'self] — [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

| and | Alice | — | never | going | beyond | a | smile | herself | — | had | the | pleasure | of | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱丽丝 | — | 绝不 | 去 | 超过 | 一个 | 微笑 | 她自己 | — | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 |

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tɔːt] [tuː; tə] [læf] .

| her | child | taught | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子 | 教授 | 到 | 笑 | . |

而爱丽丝——她自己总是面带微笑——却有幸看到自己的孩子学会了笑。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪsəz] [oʊn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

| As | for | Alice's | own | life | , | it | was | happier | than | it | had | ever | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 爱丽丝的 | 自己的 | 生活 | , | 它 | 曾是 | 更快乐 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | . |

至于爱丽丝自己的生活，则比以往任何时候都更加幸福。

['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

| Mr | . | Openshaw | required | no | demonstration | , | no | expressions | of | affection | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥本肖 | 必需的 | 不 | 示范 | , | 不 | 表达式 | 的 | 感情 | 从 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

奥本肖先生不需要她做出任何举动，也不需要她表达任何爱意。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

| Indeed | , | these | would | rather | have | disgusted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这些 | 会 | 相当 | 有 | 厌恶 | 他 | . |

事实上，这些东西反而会让他感到厌恶。

['ælɪs] [kʊd; kəd] [lʌv] ['diːpli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Alice | could | love | deeply | , | but | could | not | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 可以 | 爱 | 深 | , | 但 | 可以 | 不是 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

爱丽丝能深深地爱着别人，但却无法表达出来。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] , [lʊks] , [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [ænd; ənd]

| The | perpetual | requirement | of | loving | words | , | looks | , | and | caresses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永久 | 要求 | 的 | 爱 | 字 | , | 看起来 | , | 和 | 爱抚 | , | 和 |

[ˌmɪskən'struːɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] ['ɪntuː] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| misconstruing | their | absence | into | absence | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误解 | 他们的 | 缺席 | 进入 | 缺席 | 的 | 爱 | , |

对爱语、眼神和爱抚的永恒需求，以及将这些缺失误解为爱的缺失，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['mærid] [laɪf] .

| had | been | the | great | trial | of | her | former | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 伟大的 | 审判 | 的 | 她 | 以前的 | 已婚 | 生活 | . |

那是她过去婚姻生活中最大的考验。

[naʊ] , [ɔːl] [went] [ɑːn] [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| Now | , | all | went | on | clear | and | straight | , | under | the | guidance | of | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 去 | 在 | 清除 | 和 | 直的 | , | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 她 | 丈夫的 |

[strɔːŋ] [sens] ,

| strong | sense | , |
|---|---|---|
| 强的 | 感觉 | , |

现在，在她丈夫强烈的责任感引导下，一切都进行得井然有序。

[wɔːrm] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wɪl] .

| warm | heart | , | and | powerful | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 心 | , | 和 | 强大的 | 将要 | . |

心地善良，意志坚强。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [ɪn'kriːst] .

| Year | by | year | their | worldly | prosperity | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | 他们的 | 世俗 | 繁荣 | 增加 | . |

他们的物质财富逐年增长。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [deθ] , ['nɔrə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli]

| At | Mrs | . | Wilson's | death | , | Norah | came | back | to | them | , | as | nurse | to | the | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 威尔逊的 | 死亡 | , | 诺拉 | 来了 | 后退 | 到 | 他们 | , | 作为 | 护士 | 到 | 这 | 新 |

- [bɔːrn]['lɪt(ə)l] ['edwɪn] ;

| - | born | little | Edwin | ; |
|---|---|---|---|---|
| - | 出生 | 小的 | 埃德温 | ; |

威尔逊太太去世后，诺拉回到他们家，成为刚出生的小埃德温的护士；

['ɪntuː] [wɪtʃ] [poʊst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'stɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

| into | which | post | she | was | not | installed | without | a | pretty | strong | oration | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 邮政 | 她 | 曾是 | 不是 | 已安装 | 没有 | 一个 | 漂亮的 | 强的 | 演讲 | 在 | 这 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðər] ;

| of | the | proud | and | happy | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | 父亲 | ; |

她被任命到这个职位之前，她那自豪而幸福的父亲发表了一番慷慨激昂的演说；

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['nɔrə] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ]

| who | declared | that | if | he | found | out | that | Norah | ever | tried | to | screen | the | boy | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 那 | 如果 | 他 | 成立 | 出去 | 那 | 诺拉 | 曾经 | 尝试 | 到 | 屏幕 | 这 | 男生 | 经过 | 一个 |

['fɔːlshʊd] ,

| falsehood | , |
|---|---|
| 谬误 | , |

他宣称，如果他发现诺拉曾试图用谎言来掩盖那个男孩，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [neʃ] ['iːðər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

| or | to | make | him | nesh | either | in | body | or | mind | , | she | should | go | that | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 制作 | 他 | 内什 | 任何一个 | 在 | 身体 | 或者 | 头脑 | , | 她 | 应该 | 去 | 那 | 非常 | 天 | . |

或者为了让他身心俱疲，她应该当天就去。

['nɔrə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊpənˌʃɔ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] ['kɔːrdʒəl][tɜːrmz] ;

| Norah | and | Mr | . | Openshaw | were | not | on | the | most | thoroughly | cordial | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 和 | 先生 | . | 奥本肖 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 最多 | 彻底 | 亲切 | 条款 | ; |

诺拉和奥彭肖先生的关系并不十分融洽；

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ɔːr] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [best] ['kwɑːlətiz] .

| neither | of | them | fully | recognising | or | appreciating | the | other's | best | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 完全 | 识别 | 或者 | 欣赏 | 这 | 其他的 | 最好的 | 品质 | . |

他们两人都没有充分认识到或欣赏对方的优点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'læŋkəʃə ] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] [naʊ]

| This | was | the | previous | history | of | the | Lancashire | family | who | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 以前的 | 历史 | 的 | 这 | 兰开夏郡 | 家庭 | WHO | 有 | 现在 |

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| removed | to | London | , |
|---|---|---|---|
| 已移除 | 到 | 伦敦 | , |

这是兰开夏郡这个现已迁居伦敦的家庭的过往历史。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] .

| and | had | come | to | occupy | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 到 | 占据 | 这 | 房子 | . |

并前来入住这座房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| They | had | been | there | about | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 那里 | 关于 | 一个 | 年 | , |

他们在那里待了大约一年。

[wen] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

| when | Mr | . | Openshaw | suddenly | informed | his | wife | that | he | had | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 奥本肖 | 突然 | 知情的 | 他的 | 妻子 | 那 | 他 | 有 | 决定 | 到 |

[hiːl] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [fjuːd] ,

| heal | long | - | standing | feuds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 愈合 | 长的 | - | 常设 | 世仇 | , |

当奥本肖先生突然告诉妻子，他决心化解长期存在的宿怨时

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ['tʃædwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm]

| and | had | asked | his | uncle | and | aunt | Chadwick | to | come | and | pay | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 问 | 他的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 查德威克 | 到 | 来 | 和 | 支付 | 他们 |

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [siː] ['lʌndən] .

| a | visit | and | see | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 和 | 看 | 伦敦 | . |

他邀请他的叔叔和婶婶查德威克来拜访他们，并游览伦敦。

['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

| Mrs | . | Openshaw | had | never | seen | this | uncle | and | aunt | of | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥本肖 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 的 | 她 | 丈夫的 | . |

奥本肖太太从未见过她丈夫的这位叔叔和婶婶。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

| Years | before | she | had | married | him | , | there | had | been | a | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 她 | 有 | 已婚 | 他 | , | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 争吵 | . |

在她嫁给他之前，他们曾发生过争吵。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ,

| All | she | knew | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 知道 | 曾是 | , |

她只知道，

[ðæt] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmænju'fæktʃərər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [saʊθ]

| that | Mr | . | Chadwick | was | a | small | manufacturer | in | a | country | town | in | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 查德威克 | 曾是 | 一个 | 小的 | 制造商 | 在 | 一个 | 国家 | 镇 | 在 | 南 |

[ 'læŋkəʃə ] .

| Lancashire | . |
|---|---|
| 兰开夏郡 | . |

查德威克先生是南兰开夏郡一个乡村小镇的小型制造商。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] ,

| She | was | extremely | pleased | that | the | breach | was | to | be | healed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其 | 高兴 | 那 | 这 | 违反 | 曾是 | 到 | 是 | 已治愈 | , |

她非常高兴裂痕能够弥合。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] ['plez(ə)nt] .

| and | began | making | preparations | to | render | their | visit | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 制作 | 准备工作 | 到 | 使成为 | 他们的 | 访问 | 令人愉快的 | . |

并开始做准备，以使他们的来访愉快。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] .

| They | arrived | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | 在 | 最后的 | . |

他们终于到了。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| Going | to | see | London | was | such | an | event | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 看 | 伦敦 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 事件 | 到 | 他们 | , |

对他们来说，去伦敦旅游是一件大事。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [nu:] ['lɪnɪn] [freʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] - [frʌm; frəm]

| that | Mrs | . | Chadwick | had | made | all | new | linen | fresh | for | the | occasion | - | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 查德威克 | 有 | 制成 | 全部 | 新的 | 亚麻布 | 新鲜的 | 为了 | 这 | 场合 | - | 从 |

[naɪt] - [kæps] ['daʊnwədz] ;

| night | - | caps | downwards | ; |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | - | 帽子 | 向下 | ; |

查德威克夫人为这次场合准备了全新的亚麻制品——从睡帽到头顶的衣物都是全新的;

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [gaʊnz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['kɑ:lərz] ,

| and | , | as | for | gowns | , | ribbons | , | and | collars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 为了 | 礼服 | , | 丝带 | , | 和 | 项圈 | , |

至于礼服、丝带和领子，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['kænədə] [wer] ['nevər] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪz] ,

| she | might | have | been | going | into | the | wilds | of | Canada | where | never | a | shop | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 去 | 进入 | 这 | 荒野 | 的 | 加拿大 | 在哪里 | 绝不 | 一个 | 店铺 | 是 | , |

她可能要去加拿大的荒野，那里根本没有商店。

[soʊ][lɑ:rdʒ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [stɑ:k] .

| so | large | was | her | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大的 | 曾是 | 她 | 库存 | . |

她的股票数量非常庞大。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,

| A | fortnight | before | the | day | of | her | departure | for | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 前 | 这 | 天 | 的 | 她 | 离开 | 为了 | 伦敦 | , |

在她启程前往伦敦前两周，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rməli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ;

| she | had | formally | called | to | take | leave | of | all | her | acquaintance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 正式地 | 称为 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 全部 | 她 | 熟人 | ; |

她已正式打电话向所有熟人告别;

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] [ʌp] .

| saying | she | should | need | all | the | intermediate | time | for | packing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 应该 | 需要 | 全部 | 这 | 中间的 | 时间 | 为了 | 包装 | 向上 | . |

她说她需要利用中间的所有时间来收拾行李。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

| It | was | like | a | second | wedding | in | her | imagination | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 第二 | 婚礼 | 在 | 她 | 想像力 | ; | 和 | , |

在她想象中，这就像是第二次婚礼；而且，

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['wɔ:rdroʊb] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| to | complete | the | resemblance | which | an | entirely | new | wardrobe | made | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 相似 | 哪个 | 一个 | 完全 | 新的 | 衣柜 | 制成 | 之间 | 这 |

[tu:] [ɪ'vents] ,

| two | events | , |
|---|---|---|
| 二 | 活动 | , |

为了使两场活动之间的整体风格更加协调一致，一套全新的服装方案

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] , [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ]

| her | husband | brought | her | back | from | Manchester | , | on | the | last | market | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 带来 | 她 | 后退 | 从 | 曼彻斯特 | , | 在 | 这 | 最后的 | 市场 | - | 天 |

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] ,

| before | they | set | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 放 | 离开 | , |

她丈夫在他们出发前的最后一个集市日把她从曼彻斯特接了回来。

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [broʊtʃ] , ['seɪɪŋ] ,

| a | gorgeous | pearl | and | amethyst | brooch | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 华丽的 | 珍珠 | 和 | 紫晶 | 胸针 | , | 说 | , |

一枚精美的珍珠紫水晶胸针，上面写着：

“ [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ ˈlæŋkəʃə ] [foʊks] [nuː] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Lunnon | should | see | that | Lancashire | folks | knew | a | handsome | thing | when | they | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伦农 | 应该 | 看 | 那 | 兰开夏郡 | 各位 | 知道 | 一个 | 英俊的 | 事物 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 它 | . |

“伦农应该明白，兰开夏郡的人们一眼就能看出好东西是什么样的。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃædwɪk] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - -

| ” | For | some | time | after | Mr | . | and | Mrs | . | Chadwick | arrived | at | the | Openshaws | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一些 | 时间 | 后 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 查德威克 | 到达的 | 在 | 这 | - | - |

,

,

,

“在查德威克夫妇抵达奥彭肖家后的一段时间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [ðɪs] [broʊtʃ] ;

| there | was | no | opportunity | for | wearing | this | brooch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 为了 | 穿着 | 这 | 胸针 | ; |

没有机会佩戴这枚胸针；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] ,

| but | at | length | they | obtained | an | order | to | see | Buckingham | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他们 | 获得 | 一个 | 命令 | 到 | 看 | 白金汉 | 宫殿 | , |

但最终他们还是获得了觐见白金汉宫的许可。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [diˈmɑːndid] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃædwɪk] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɜːr; hər][best]

| and | the | spirit | of | loyalty | demanded | that | Mrs | . | Chadwick | should | wear | her | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神 | 的 | 忠诚 | 要求 | 那 | 太太 | . | 查德威克 | 应该 | 穿 | 她 | 最好的 |

[kloʊðz] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːvrɪn] .

| clothes | in | visiting | the | abode | of | her | sovereign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 在 | 访问 | 这 | 住所 | 的 | 她 | 主权 | . |

出于忠诚，查德威克夫人应该穿着最好的衣服去拜访她的君主。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ;

| On | her | return | , | she | hastily | changed | her | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 返回 | , | 她 | 草草 | 已更改 | 她 | 裙子 | ; |

她回来后匆忙换了衣服；

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈoʊpənʃɔ] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] , [drɪŋk] [tiː]

| for | Mr | . | Openshaw | had | planned | that | they | should | go | to | Richmond | , | drink | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 奥本肖 | 有 | 计划 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 到 | 里士满 | , | 喝 | 茶 |

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] .

| and | return | by | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 经过 | 月光 | . |

因为奥本肖先生计划他们去里士满喝茶，然后在月光下返回。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [əˈbaʊt] [faɪv] [ əˈklɔk, əu- ] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊpənʃɔ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .

| Accordingly | , | about | five | o'clock | , | Mr | . | and | Mrs | . | Openshaw | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 关于 | 五 | 点钟 | , | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥本肖 | 和 | 先生 | . |

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃædwɪk] [set] [ɔːf] .

| and | Mrs | . | Chadwick | set | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 查德威克 | 放 | 离开 | . |

于是，大约五点钟，奥本肖夫妇和查德威克夫妇出发了。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kʊk] [seɪt] [bɪˈloʊ] , [ˈnɔrə] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wer] .

| The | housemaid | and | cook | sate | below | , | Norah | hardly | knew | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保姆 | 和 | 厨师 | 沙特 | 以下 | , | 诺拉 | 几乎 | 知道 | 在哪里 | . |

女佣和厨娘坐在楼下，诺拉几乎不知道她们身在何处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ɪn] [ˈtendɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

| She | was | always | engrossed | in | the | nursery | , | in | tending | her | two | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 全神贯注 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 在 | 倾向于 | 她 | 二 | 孩子们 | , |

她总是全神贯注地待在育婴室里，照顾她的两个孩子。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['restləs] , [ɪk'saɪtəbl] - [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

| and | in | sitting | by | the | restless | , | excitable | Ailsie | till | she | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 坐着 | 经过 | 这 | 不安 | , | 易激动的 | - | 直到 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | . |

然后就一直坐在焦躁不安、容易激动的艾尔西身边，直到她睡着。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bɛsi] [tæpt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| Bye | - | and | - | bye | , | the | housemaid | Bessy | tapped | gently | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | - | 和 | - | 再见 | , | 这 | 保姆 | 贝西 | 轻敲 | 轻轻地 | 在 | 这 | 门 | . |

“再见，”女佣贝西轻轻敲了敲门。

['nɔrə] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] .

| Norah | went | to | her | , | and | they | spoke | in | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 去 | 到 | 她 | , | 和 | 他们 | 辐 | 在 | 低语 | . |

诺拉走到她身边，两人低声交谈。

“ [nɜ:rs] !

| “ | Nurse | ! |
|---|---|---|
| ” | 护士 | ! |

“护士！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [daʊn] - [sterz] ['wɒnts] [ju:; jʊ] . ”

| there's | some | one | down | - | stairs | wants | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 一 | 向下 | - | 楼梯 | 想要 | 你 | . | ” |

楼下有人找你。

“ ['wɒnts] [ˌem 'i:] !

| “ | Wants | me | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 想要 | 我 | ! |

“想要我！”

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

| Who | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? | ” |

是谁？ ”

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — ”

| “ | A | gentleman | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 绅士 | — | ” |

“一位绅士——”

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ['nɑ:nsens] ! ”

| “ | A | gentleman | ? | Nonsense | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 绅士 | ? | 废话 | ! | ” |

“绅士？胡说！”

“ [wel] ! [ə; eɪ][mæn] , [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi][æsks][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| “ | Well | ! | a | man | , | then | , | and | he | asks | for | you | , | and | he | rung | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! | 一个 | 男人 | , | 然后 | , | 和 | 他 | 问 | 为了 | 你 | , | 和 | 他 | 梯子 | 在 | 这 |

[frʌnt] [dɔ:r] [bel] ,

| front | door | bell | , |
|---|---|---|---|
| 正面 | 门 | 钟 | , |

“好吧！那肯定是个男人，他找你，然后按响了前门的门铃。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] . ”

| and | has | walked | into | the | dining | - | room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 步行 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . | ” |

然后走进了餐厅。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , “ ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [aʊt] —
“ **You should never have let him , ”** **exclaimed Norah , “ master and missus out —**
” 你 应该 绝不 有 让 他 , ” 惊呼 诺拉 , ” 掌握 和 太太 出去 —
”
”
”

“你真不该让他，”诺拉惊呼道，“让主人和太太出去——”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ,
“ **I did not want him to come in ; but when he heard you lived here ,**
” 我 做过 不是 想 他 到 来 在 ; 但 什么时候 他 听到 你 居住地 这里 ,

“我原本不想让他进来；但当他听说你住在这里时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] ,
**he walked past me , and sat down on the first chair , and said ,**
他 步行 过去的 我 , 和 卫星 向下 在 这 第一的 椅子 , 和 说 ,

他从我身边走过，坐在第一把椅子上，说道：

- [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**' Tell her to come and speak to me .**
- 告诉 她 到 来 和 说话 到 我 .

让她过来跟我谈谈。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gæs] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz] [ɔːl] [set] [aʊt] . ”
**' There is no gas lighted in the room , and supper is all set out . ”**
- 那里 是 不 气体 照明 在 这 房间 , 和 晚餐 是 全部 放 出去 . ”

“房间里没有煤气灯，晚餐也都准备好了。”

“ ['hiːl] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spuːnz] !
**“ He'll be off with the spoons !**
” 地狱 是 离开 和 这 勺子 !

“他会带着勺子跑掉的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [fɪr] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
**” exclaimed Norah , putting the housemaid's fear into words , and preparing to**
” 惊呼 诺拉 , 推杆 这 女佣 害怕 进入 字 , 和 准备 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
**leave the room ,**
离开 这 房间 ,

“诺拉惊呼道，把女佣的恐惧用言语表达了出来，然后准备离开房间。”

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] - , ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .
**first , however , giving a look to Ailsie , sleeping soundly and calmly .**
第一的 , 然而 , 给予 一个 看 到 - , 睡眠 稳固地 和 平静地 .

不过，首先，他看了一眼艾尔西，她睡得香甜安稳。

[daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʌn'iːzi] [fɪrz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
**Down - stairs she went , uneasy fears stirring in her bosom .**
向下 - 楼梯 她 去 , 不安 恐惧 搅拌 在 她 怀 .

她下楼去了，心中涌起不安的恐惧。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃi; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
**Before she entered the dining - room she provided herself with a candle , and ,**
前 她 进入 这 用餐 - 房间 她 假如 她自己 和 一个 蜡烛 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
**with it in her hand ,**
和 它 在 她 手 ,

她进餐厅前先给自己拿了一根蜡烛，然后，手里拿着蜡烛，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
**she went in , looking round her in the darkness for her visitor .**
她 去 在 , 寻找 圆形的 她 在 这 黑暗 为了 她 游客 .

她走了进去，在黑暗中环顾四周，寻找来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | was | standing | up | , | holding | by | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 向上 | , | 保持 | 经过 | 这 | 桌子 | . |

他站着，扶着桌子。

['nɔrə] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['grædʒuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz]

| Norah | and | he | looked | at | each | other | ; | gradual | recognition | coming | into | their | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | ; | 逐渐地 | 认出 | 未来 | 进入 | 他们的 | 眼睛 |

.

:

.

诺拉和他互相看了一眼；他们的眼神中逐渐流露出彼此的熟悉。

“ ['nɔrə] ? ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [æskt] .

| “ | Norah | ? | ” | at | length | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 诺拉 | ? | ” | 在 | 长度 | 他 | 问 | . |

“诺拉？”他终于开口问道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [toʊnz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti]

| “ | Who | are | you | ? | ” | asked | Norah | , | with | the | sharp | tones | of | alarm | and | incredulity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | ? | ” | 问 | 诺拉 | , | 和 | 这 | 锋利的 | 音调 | 的 | 警报 | 和 | 怀疑 |

.

:

.

“你是谁？”诺拉用充满惊恐和难以置信的尖锐语气问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] : ” ['traɪɪŋ] , [baɪ]['fjuːt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

| “ | I | don't | know | you | : | ” | trying | , | by | futile | words | of | disbelief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 你 | : | ” | 尝试 | , | 经过 | 徒劳 | 字 | 的 | 怀疑 | , |

“我不认识你：”他徒劳地用难以置信的话语试图解释，

[tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| to | do | away | with | the | terrible | fact | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 离开 | 和 | 这 | 糟糕的 | 事实 | 前 | 她 | . |

为了摆脱摆在她面前的可怕事实。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [tʃeɪndʒd] ?

| “ | Am | I | so | changed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 所以 | 已更改 | ? |

“我真的改变这么多了吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli] .

| ” | he | said | , | pathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 可悲地 | . |

“他可怜兮兮地说。”

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| “ | I | daresay | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢说 | 我 | 是 | . |

我敢说我是。

[bʌt; bət] , ['nɔrə] , [tel] [ˌem 'iː] !

| But | , | Norah | , | tell | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 诺拉 | , | 告诉 | 我 | ! |

但是，诺拉，告诉我！

” [hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , “ [wer] [ɪz][maɪ] [waɪf] ?

| ” | he | breathed | hard | , | “ | where | is | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呼吸 | 难的 | , | “ | 在哪里 | 是 | 我的 | 妻子 | ? |

他喘着粗气说：“我的妻子在哪里？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪv] ?
**Is she — is she alive ?**
是 她 — 是 她 活 ?

她……她还活着吗?

〃 [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈnɔrə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**〃 He came nearer to Norah , and would have taken her hand ; but she**
〃 他 来了 更近 到 诺拉 , 和 会 有 已采取 她 手 ; 但 她
[bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
**backed away from him ;**
支持的 离开 从 他 ;

他走近诺拉，想要牵起她的手；但她却躲开了他；

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm]
**looking at him all the time with staring eyes , as if he were some**
寻找 在 他 全部 这 时间 和 凝视 眼睛 , 作为 如果 他 是 一些
[ˈhɔːrəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt] .
**horrible object .**
可怕 目的 .

她总是用那种直勾勾的眼神盯着他，仿佛他是什么可怕的物体一样。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [brɑːnzd] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ] [bɪrd] [ænd; ənd]
**Yet he was a handsome , bronzed , good - looking fellow , with beard and**
然而 他 曾是 一个 英俊的 , 古铜色 , 好的 - 寻找 同伴 , 和 胡须 和
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈæspekt] ;
**moustache , giving him a foreign - looking aspect ;**
胡子 , 给予 他 一个 外国的 - 寻找 方面 ;

但他是一位英俊、皮肤黝黑、长相俊美的男子，留着胡须，看起来很有异国风情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !
**but his eyes !**
但 他的 眼睛 !

但是他的眼睛!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈiːgər] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ðæt] [ˈnɔrə]
**there was no mistaking those eager , beautiful eyes — the very same that Norah**
那里 曾是 不 误会 那些 渴望的 , 美丽的 眼睛 — 这 非常 相同的 那 诺拉
[hæd; həd] [wɑːtʃt] [nɑːt][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][əˈgoʊ] ,
**had watched not half - an - hour ago ,**
有 观看 不是 一半 - 一个 - 小时 前 ,

那双充满渴望、美丽动人的眼睛绝不会认错——正是诺拉半小时前注视过的那双眼睛。

[tɪl] [sliːp] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
**till sleep stole softly over them .**
直到 睡觉 偷窃 轻轻 超过 他们 .

直到睡意轻轻地将他们带走。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈnɔrə] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
**“ Tell me , Norah — I can bear it — I have feared it so often .**
〃 告诉 我 , 诺拉 — 我 能 熊 它 — 我 有 害怕 它 所以 经常 .

“告诉我，诺拉——我可以承受——我曾无数次害怕过这件事。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
**Is she dead ?**
是 她 死的 ?

她死了吗?

〃 [ˈnɔrə] [stɪl] [kept] [ˈsaɪləns] .
**〃 Norah still kept silence .**
〃 诺拉 仍然 保留 沉默 .

诺拉依然沉默不语。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
**“ She is dead !**
” 她 是 死的 !

她死了!

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] ['nɔːrəz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]
**” He hung on Norah's words and looks , as if for confirmation or contradiction**
” 他 悬挂 在 诺拉的 字 和 看起来 , 作为 如果 为了 确认 或者 矛盾
.
**:**
.

他仔细端详着诺拉的话语和眼神，仿佛在寻求印证或反驳。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ” [groʊn] ['nɔrə] .
**“ What shall I do ? ” groaned Norah .**
” 什么 将 我 做 ? ” 呻吟 诺拉 .

“我该怎么办？”诺拉呻吟道。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
**“ O , sir !**
” 哦 , 先生 !

“哦，先生!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
**why did you come ?**
为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?
**how did you find me out ?**
如何 做过 你 寻找 我 出去 ?

你是怎么找到我的?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**where have you been ?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] , [wiː; wi][dɪd] , [ɪn'diːd] !
**We thought you dead , we did , indeed !**
我们 想法 你 死的 , 我们 做过 , 的确 !

我们以为你死了，真的!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʊd] [help]
**” She poured out words and questions to gain time , as if time would help**
” 她 倾倒 出去 字 和 问题 到 获得 时间 , 作为 如果 时间 会 帮助
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她滔滔不绝地讲着话，问着问题，试图争取时间，仿佛时间能帮到她似的。

“ ['nɔrə] ! ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] , [streɪt] , [baɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] — [ɪz][maɪ][waɪf] [ded] ? ”
**“ Norah ! answer me this question , straight , by yes or no — Is my wife dead ? ”**
” 诺拉 ! 回答 我 这 问题 , 直的 , 经过 是的 或者 不 — 是 我的 妻子 死的 ? ”

“诺拉！直接回答我这个问题，是或否——我的妻子死了吗？”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ! ” [sed] ['nɔrə] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
**“ No , she is not ! ” said Norah , slowly and heavily .**
” 不 , 她 是 不是 ! ” 说 诺拉 , 缓慢地 和 重度 .

“不，她不是！”诺拉缓慢而沉重地说。

“ [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ！ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letərz] ？
**“ O what a relief ! Did she receive my letters ?**
“ 哦 什么 一个 宽慰 ！ 做过 她 收到 我的 信件 ？

“哦，真是太好了！她收到我的信了吗？”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .
**But perhaps you don't know .**
但 也许 你 不 知道 .

但或许你并不知道。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ？
**Why did you leave her ?**
为什么 做过 你 离开 她 ？

你为什么离开她?

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ？
**Where is she ?**
在哪里 是 她 ？

她在哪儿?

[oʊ] ['nɔrə] ， [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['kwɪkli] ！ ”
**O Norah , tell me all quickly ! ”**
哦 诺拉 ， 告诉 我 全部 迅速地 ！ ”

诺拉，快点告诉我一切!

“ ['mɪstər] . [fræŋk] ！ ” [sed] ['nɔrə] [æt; ət] [læst] ，
**“ Mr . Frank ! ” said Norah at last ,**
“ 先生 . 坦率 ！ ” 说 诺拉 在 最后的 ，

“弗兰克先生！”诺拉终于开口说道。

['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['terər] [lest] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni]
**almost driven to bay by her terror lest her mistress should return at any**
几乎 驱动 到 湾 经过 她 恐怖 免得 她 情妇 应该 返回 在 任何
['moʊmənt] ，
**moment ,**
片刻 ，

她几乎被恐惧逼到了墙角，生怕女主人随时回来。

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] — [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɔːr]
**and find him there — unable to consider what was best to be done or**
和 寻找 他 那里 — 无法 到 考虑 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 或者
[sed] — ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ，
**said — rushing at something decisive ,**
说 — 匆忙 在 某物 决定性 ，

你会发现他站在那里——无法考虑什么才是最好的做法或说法——正急于做出某个决定性的举动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] ： “ ['mɪstər] . [fræŋk] ！
**because she could not endure her present state : “ Mr . Frank !**
因为 她 可以 不是 忍受 她 展示 状态 ： “ 先生 . 坦率 ！

因为她无法忍受她现在的处境：“弗兰克先生!

[wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪpoʊnər] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn]
**we never heard a line from you , and the shipowners said you had gone**
我们 绝不 听到 一个 线 从 你 ， 和 这 船东 说 你 有 已消失
[daʊn] ，
**down ,**
向下 ，

我们再也没收到你的任何消息，船东们说你已经沉船了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] .
**you and every one else .**
你 和 每一个 一 别的 .

你和其他所有人。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [ɪf] ['evər][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['ælɪs] [ænd; ənd]

| We | thought | you | were | dead | , | if | ever | man | was | , | and | poor | Miss | Alice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 你 | 是 | 死的 | , | 如果 | 曾经 | 男人 | 曾是 | , | 和 | 贫穷的 | 错过 | 爱丽丝 | 和 |

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sɪk] ,

| her | little | sick | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 生病的 | , |

我们以为你死了，如果世上真有死人的话，可怜的爱丽丝小姐和她生病的小女儿，

['helpləs] [tʃaɪld] !

| helpless | child | ! |
|---|---|---|
| 无助 | 孩子 | ! |

无助的孩子!

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [æt; ət][læst] ,

| O | , | sir | , | you | must | guess | it | , | ” | cried | the | poor | creature | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 你 | 必须 | 猜测 | 它 | , | ” | 哭 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 在 | 最后的 | , |

“哦，先生，您一定猜到了，”可怜的家伙最后喊道。

['bɜːrstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , “ [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| bursting | out | into | a | passionate | fit | of | crying | , | “ | for | indeed | I | cannot | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 出去 | 进入 | 一个 | 热情的 | 合身 | 的 | 哭泣 | , | “ | 为了 | 的确 | 我 | 不能 | 告诉 | 它 | . |

突然放声痛哭，“因为我真的无法说出来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] .

| But | it | was | no | one's | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 一个人的 | 过错 | . |

但这并非任何人的错。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [naɪt] !

| God | help | us | all | this | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我们 | 全部 | 这 | 夜晚 | ! |

今晚，愿上帝保佑我们!

” ['nɔrə] [hæd; həd] [seɪt] [daʊn] .

| ” | Norah | had | sate | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺拉 | 有 | 沙特 | 向下 | . |

诺拉坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][stænd] .

| She | trembled | too | much | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 也 | 很多 | 到 | 站立 | . |

她颤抖得站不起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

| He | took | her | hands | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | . |

他握住了她的手。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ðem; ðəm][hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] , [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi]

| He | squeezed | them | hard | , | as | if | by | physical | pressure | , | the | truth | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挤压 | 他们 | 难的 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 身体的 | 压力 | , | 这 | 真相 | 可以 | 是 |

[rʌŋ] [aʊt] .

| wrung | out | . |
|---|---|---|
| 拧干 | 出去 | . |

他用力挤压它们，仿佛通过物理压力就能挤出真相。

“ ['nɔrə] !

| “ | Norah | ! |
|---|---|---|
| ” | 诺拉 | ! |

“诺拉！”

" [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kɑːm] , ['stægnənt] [æz; əz] [dɪ'sper] .

| " | This | time | his | tone | was | calm | , | stagnant | as | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 他的 | 语气 | 曾是 | 冷静的 | , | 停滞不前 | 作为 | 绝望 | . |

这一次，他的语气平静，却又像绝望般停滞不前。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] !

| " | She | has | married | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已婚 | 再次 | ! |

她再婚了！

" ['nɔrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

| " | Norah | shook | her | head | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 摇晃 | 她 | 头 | 令人遗憾的是 | . |

诺拉悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [græsp] ['sloʊli] [rɪ'lækst] .

| The | grasp | slowly | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓牢 | 缓慢地 | 轻松 | . |

那只手慢慢放松了下来。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

| The | man | had | fainted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 昏厥 | . |

那名男子昏倒了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['brændi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| There | was | brandy | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 白兰地 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里有白兰地。

['nɔrə] [fɔːrst] [sʌm; səm] [drɑːps] ['ɪntuː] ['mɪstər] . ['fræŋks] [maʊθ] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] —

| Norah | forced | some | drops | into | Mr | . | Frank's | mouth | , | chafed | his | hands | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 强制 | 一些 | 滴 | 进入 | 先生 | . | 弗兰克的 | 嘴 | , | 擦伤 | 他的 | 双手 | , | 和 | — |

[wen] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] ,

| when | mere | animal | life | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 仅仅 | 动物 | 生活 | 返回 | , |

诺拉强行往弗兰克先生嘴里滴了几滴药水，搓了搓他的手，然后——当他恢复了动物般的生命迹象时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maɪnd] [pɔːd] [ɪn] [ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [θɔːts] — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]

| before | the | mind | poured | in | its | flood | of | memories | and | thoughts | — | she | lifted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 头脑 | 倾倒 | 在 | 它是 | 洪水 | 的 | 回忆 | 和 | 想法 | — | 她 | 抬起 | 他 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

在她的脑海中涌现出如潮水般的记忆和思绪之前，她把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] .

| and | rested | his | head | against | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 他的 | 头 | 反对 | 她 | 膝盖 | . |

他将头靠在她的膝盖上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

| Then | she | put | a | few | crumbs | of | bread | taken | from | the | supper | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放 | 一个 | 很少 | 面包屑 | 的 | 面包 | 已采取 | 从 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

然后她放了几块从餐桌上拿下来的面包屑，

[soʊkt] [ɪn] ['brændi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| soaked | in | brandy | into | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸泡过 | 在 | 白兰地 | 进入 | 他的 | 嘴 | . |

嘴里灌满了白兰地。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Suddenly | he | sprang | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他突然跳了起来。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

| " | Where | is | she | ? | Tell | me | this | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | ? | 告诉 | 我 | 这 | 立即的 | . |

“她在哪儿？立刻告诉我。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][waɪld] , [soʊ][mæd] , [soʊ] ['despərət] , [ðæt] ['nɔrə] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

| " | He | looked | so | wild | , | so | mad | , | so | desperate | , | that | Norah | felt | herself | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 所以 | 荒野 | , | 所以 | 疯狂的 | , | 所以 | 绝望的 | , | 那 | 诺拉 | 毛毡 | 她自己 | 到 | 是 | 在 |

['bɑːdɪli]['deɪndʒər] ;

| bodily | danger | ; |
|---|---|---|
| 身体上的 | 危险 | ; |

“他看起来那么狂野，那么疯狂，那么绝望，以至于诺拉觉得自己的人身安全受到了威胁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [dred] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

| but | her | time | of | dread | had | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 时间 | 的 | 恐惧 | 有 | 已消失 | 经过 | . |

但她最恐惧的时期已经过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| She | had | been | afraid | to | tell | him | the | truth | , | and | then | she | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 真相 | , | 和 | 然后 | 她 | 有 | 到过 | 一个 |

['kaʊərd] .

| coward | . |
|---|---|
| 懦夫 | . |

她一直害怕告诉他真相，后来她又成了个懦夫。

[naʊ] , [hɜːr; hər] [wɪts] [wɜːr; wər] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [steɪt] .

| Now | , | her | wits | were | sharpened | by | the | sense | of | his | desperate | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 智慧 | 是 | 锋利 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 绝望的 | 状态 | . |

现在，她察觉到他处境绝望，变得更加机敏。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

| He | must | leave | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 离开 | 这 | 房子 | . |

他必须离开这栋房子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ræðər] [kə'mænd] [ænd; ənd]

| She | would | pity | him | afterwards | ; | but | now | she | must | rather | command | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 遗憾 | 他 | 然后 | ; | 但 | 现在 | 她 | 必须 | 相当 | 命令 | 和 |

[ʌp'breɪd] ;

| upbraid | ; |
|---|---|
| 吒 | ; |

她事后会同情他；但现在她必须命令和责骂他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [keɪm] [hoʊm] .

| for | he | must | leave | the | house | before | her | mistress | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 必须 | 离开 | 这 | 房子 | 前 | 她 | 情妇 | 来了 | 家 | . |

因为他必须在女主人回家之前离开这所房子。

[ðæt] [wʌn] [nə'sesəti] [stʊd] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| That | one | necessity | stood | clear | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 必要性 | 站立 | 清除 | 前 | 她 | . |

她面前摆着一个清晰明确的迫切需求。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

| " | She | is | not | here | ; | that | is | enough | for | you | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 这里 | ; | 那 | 是 | 足够的 | 为了 | 你 | 到 | 知道 | . |

“她不在这里；你只需要知道这一点就足够了。”

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][seɪ][ɪg'zæktli] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] ” ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə]
**Nor can I say exactly where she is ” ( which was true to the letter if not to**
也不 能 我 说 确切地 在哪里 她 是 ” ( 哪个 曾是 真的 到 这 信 如果 不是 到
[ðə; ði]['spɪrɪt] ) .
**the spirit ) .**
这 精神 ) .

我也无法确切地说出她在哪里”(这句话虽然不符合字面意思，但至少符合字面意思)。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel]
**“ Go away , and tell me where to find you to - morrow , and I will tell**
” 去 离开 , 和 告诉 我 在哪里 到 寻找 你 到 - 明天 , 和 我 将要 告诉
[ju:; jʊ][ɔ:l] .
**you all .**
你 全部 .

“走吧，告诉我明天在哪里可以找到你，我会把一切都告诉你。”

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [meɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ,
**My master and mistress may come back at any minute ,**
我的 掌握 和 情妇 可能 来 后退 在 任何 分钟 ,

我的主人和女主人随时可能回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
**and then what would become of me with a strange man in the house ?**
和 然后 什么 会 变得 的 我 和 一个 奇怪的 男人 在 这 房子 ?

那么，家里有个陌生男人，我该怎么办?

” [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [tu:] ['peti] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] .
**” Such an argument was too petty to touch his excited mind .**
” 这样的 一个 争论 曾是 也 小气 到 触碰 他的 兴奋的 头脑 .

“这样的争论太过琐碎，无法触动他激动的心灵。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .
**“ I don't care for your master and mistress .**
” 我 不 关心 为了 你的 掌握 和 情妇 .

“我不在乎你的主人和女主人。”

[ɪf] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,
**If your master is a man ,**
如果 你的 掌握 是 一个 男人 ,

如果你的主人是男人，

[hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [pʊr] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [kept] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]
**he must feel for me poor shipwrecked sailor that I am — kept for years**
他 必须 感觉 为了 我 贫穷的 遭遇海难 水手 那 我 是 — 保留 为了 年
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'mʌŋst] [ 'sævidʒiz ] ,
**a prisoner amongst savages ,**
一个 囚犯 在 野蛮人 ,

他一定很同情我这个可怜的遇难水手——被野蛮人囚禁多年。

['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] — [ 'dri:miŋ ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**always , always , always thinking of my wife and my home — dreaming of her**
总是 , 总是 , 总是 思维 的 我的 妻子 和 我的 家 — 做梦 的 她
[baɪ] [naɪt] ,
**by night ,**
经过 夜晚 ,

总是，总是，总是想着我的妻子和我的家——夜里梦见她，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] , [baɪ] [deɪ] .
**talking to her , though she could not hear , by day .**
说 到 她 , 尽管 她 可以 不是 听到 , 经过 天 .

白天，我虽然听不见，却和她说话。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [pʊt] [tə'geðər] .

| I | loved | her | more | than | all | heaven | and | earth | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 比 | 全部 | 天堂 | 和 | 地球 | 放 | 一起 | . |

我爱她胜过天地万物加起来。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [huː] [sævd] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

| Tell | me | where | she | is | , | this | instant | , | you | wretched | woman | , | who | salved | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 在哪里 | 她 | 是 | , | 这 | 立即的 | , | 你 | 可怜 | 女士 | , | WHO | 已涂抹 | 超过 | 她 |

['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| wickedness | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 邪恶 | 到 | 她 | , |

立刻告诉我她在哪里，你这个可怜的女人，你竟然用罪恶麻痹自己!

[æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| as | you | do | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 做 | 到 | 我 | . |

就像你对我做的那样。

" [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

| " | The | clock | struck | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钟 | 击 | 十 | . |

时钟敲了十下。

['despərət] [ pə'ziʃənz ] [rɪ'kwaɪər] ['despərət] ['meʒərz] .

| Desperate | positions | require | desperate | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 职位 | 要求 | 绝望的 | 措施 | . |

绝境之下，唯有采取非常手段。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel]

| “ | If | you | will | leave | the | house | now | , | I | will | come | to | you | to | - | morrow | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 离开 | 这 | 房子 | 现在 | , | 我 | 将要 | 来 | 到 | 你 | 到 | - | 明天 | 和 | 告诉 |

[juː; jʊ] [ɔːl] .

| you | all | . |
|---|---|---|
| 你 | 全部 | . |

“如果你现在离开家，我明天会来找你，把一切都告诉你。”

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [naʊ] .

| What | is | more | , | you | shall | see | your | child | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 更多的 | , | 你 | 将 | 看 | 你的 | 孩子 | 现在 | . |

而且，你现在就能见到你的孩子了。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

| She | lies | sleeping | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谎言 | 睡眠 | 向上 | - | 楼梯 | . |

她躺在楼上睡觉。

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| O | , | sir | , | you | have | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 你 | 有 | 一个 | 孩子 | , |

哦，先生，您有个孩子。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wiːkli] [gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɑːrt]

| you | do | not | know | that | as | yet | — | a | little | weakly | girl | — | with | just | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 作为 | 然而 | — | 一个 | 小的 | 弱 | 女孩 | — | 和 | 只是 | 一个 | 心 |

[ænd; ənd] [soʊl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

| and | soul | beyond | her | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灵魂 | 超过 | 她 | 年 | . |

你还不知道，那是一个体弱多病的小女孩，却有着远超同龄人的心灵。

[wiː; wi] [hæv; həv] [riəd] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] : [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

| We | have | reared | her | up | with | such | care | : | We | watched | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 饲养 | 她 | 向上 | 和 | 这样的 | 关心 | : | 我们 | 观看 | 她 | , |

我们精心抚养她长大：我们观察她，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tendid]

| for | we | thought | for | many | a | year | she | might | die | any | day | , | and | we | tended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 想法 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | 她 | 可能 | 死 | 任何 | 天 | , | 和 | 我们 | 倾向于 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

因为多年来我们一直担心她随时可能去世，所以我们悉心照料她。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrd] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| and | no | hard | thing | has | come | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 难的 | 事物 | 有 | 来 | 靠近 | 她 | , |

没有任何艰难险阻能靠近她。

[ænd; ənd][noʊ] [rʌf] [wɜːrd][hæz; həz]['evər] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | no | rough | word | has | ever | been | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 粗糙的 | 单词 | 有 | 曾经 | 到过 | 说 | 到 | 她 | . |

从来没有人对她说过一句粗话。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [krʌʃ]

| And | now | you | , | come | and | will | take | her | life | into | your | hand | , | and | will | crush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | , | 来 | 和 | 将要 | 拿 | 她 | 生活 | 进入 | 你的 | 手 | , | 和 | 将要 | 压碎 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

而现在，你来了，你将掌控她的生命，并将其彻底摧毁。

[st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] — ['mɪstər]

| Strangers | to | her | have | been | kind | to | her | ; | but | her | own | father | — | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 到 | 她 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 她 | ; | 但 | 她 | 自己的 | 父亲 | — | 先生 |

. [fræŋk] ,

| . | Frank | , |
|---|---|---|
| . | 坦率 | , |

陌生人对她都很友善；但她自己的父亲——弗兰克先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [tend] [hɜːr; hər] ,

| I | am | her | nurse | , | and | I | love | her | , | and | I | tend | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 她 | 护士 | , | 和 | 我 | 爱 | 她 | , | 和 | 我 | 趋向 | 她 | , |

我是她的护士，我爱她，我照顾她。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

| and | I | would | do | anything | for | her | that | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | 那 | 我 | 可以 | . |

我会尽我所能为她做任何事。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [biːts] [æz; əz][hɜːrz] [biːts] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [ə; eɪ][peɪn] ,

| Her | mother's | heart | beats | as | hers | beats | ; | and | , | if | she | suffers | a | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 心 | 节拍 | 作为 | 她的 | 节拍 | ; | 和 | , | 如果 | 她 | 遭受 | 一个 | 疼痛 | , |

她母亲的心跳和她自己的心跳一样；而且，如果她感到疼痛，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['tremblz] [ɔːl]['oʊvər] .

| her | mother | trembles | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 颤抖 | 全部 | 超过 | . |

她母亲全身都在颤抖。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɪz][glæd] .

| If | she | is | happy | , | it | is | her | mother | that | smiles | and | is | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 快乐的 | , | 它 | 是 | 她 | 母亲 | 那 | 微笑 | 和 | 是 | 高兴的 | . |

如果她开心，那笑容和喜悦的就是她的母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['helθi] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dwindlz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər]
**If she is growing stronger , her mother is healthy : if she dwindles , her mother**
如果 她 是 生长 更强 , 她 母亲 是 健康 : 如果 她 逐渐减少 , 她 母亲
['læŋgwɪʃiz] .
**languishes .**
衰弱 .

如果她越来越强壮，说明她的母亲很健康；如果她越来越虚弱，说明她的母亲身体虚弱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] :
**If she dies — well , I don't know :**
如果 她 死亡 — 出色地 , 我 不 知道 :

如果她死了——嗯，我不知道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**it is not every one can lie down and die when they wish it .**
它 是 不是 每一个 一 能 说谎 向下 和 死 什么时候 他们 希望 它 .

并不是每个人都能随心所欲地躺下死去。

[kʌm] [ʌp] - [sterz] , ['mɪstər] . [fræŋk] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər][tʃaɪld] .
**Come up - stairs , Mr . Frank , and see your child .**
来 向上 - 楼梯 , 先生 . 坦率 , 和 看 你的 孩子 .

弗兰克先生，请上楼来看看您的孩子。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [duː] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [hɑːrt] .
**Seeing her will do good to your poor heart .**
看到 她 将要 做 好的 到 你的 贫穷的 心 .

见到她会让你的心灵得到慰藉。

[ðen] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
**Then go away , in God's name , just this one night — to - morrow , if need be ,**
然后 去 离开 , 在 神的 姓名 , 只是 这 一 夜晚 — 到 - 明天 , 如果 需要 是 ,

然后，奉上帝之名，离开吧，就今晚——如果需要的话，明天也行。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] — [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] [ʃoʊ] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] [greɪt]
**you can do anything — kill us all if you will , or show yourself — a great**
[grænd][mæn] ,
**grand man ,**
盛大 男人 ,

你可以做任何事——杀光我们，或者展现你——一位伟人的风采。

[huːm] [gɑːd] [wɪl] [bles] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
**whom God will bless for ever and ever .**
谁 上帝 将要 保佑 为了 曾经 和 曾经 .

上帝将永远保佑他。

[kʌm] , ['mɪstər] . [fræŋk] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] .
**Come , Mr . Frank , the look of a sleeping child is sure to give peace .**
来 , 先生 . 坦率 , 这 看 的 一个 睡眠 孩子 是 当然 到 给 和平 .

来吧，弗兰克先生，一个熟睡的孩子的模样一定会让你感到安心。

" [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] ; [æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz][steps] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr]
**" She led him up - stairs ; at first almost helping his steps , till they came near**
" 她 引领 他 向上 - 楼梯 ; 在 第一的 几乎 帮助 他的 步骤 , 直到 他们 来了 靠近
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .
**the nursery door .**
这 苗圃 门 .

"她领着他上楼；起初几乎是扶着他的脚步，直到他们走到育婴室门口附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['edwɪn] .
**She had almost forgotten the existence of little Edwin .**
她 有 几乎 被遗忘的 这 存在 的 小的 埃德温 .

她几乎忘记了小埃德温的存在。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːt] ;

| It | struck | upon | her | with | affright | as | the | shaded | light | fell | upon | the | other | cot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 之上 | 她 | 和 | 恐惧 | 作为 | 这 | 阴影 | 光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 其他 | 婴儿床 | ; |

当昏暗的光线洒在另一张婴儿床上时，她吓了一跳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈskɪlfəli] [θruː] [ðæt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] ,

| but | she | skilfully | threw | that | corner | of | the | room | into | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 巧妙地 | 扔 | 那 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 进入 | 黑暗 | , |

但她巧妙地将房间的那个角落笼罩在黑暗中。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - .

| and | let | the | light | fall | on | the | sleeping | Ailsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 光 | 落下 | 在 | 这 | 睡眠 | - | . |

让灯光洒在熟睡的艾尔西身上。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌvɝɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈfɔːrməti] ,

| The | child | had | thrown | down | the | coverings | , | and | her | deformity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 抛掷 | 向下 | 这 | 覆盖物 | , | 和 | 她 | 畸形 | , |

孩子扔掉了盖在身上的被子，露出了她的畸形。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər]

| as | she | lay | with | her | back | to | them | , | was | plainly | visible | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 躺 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 他们 | , | 曾是 | 显然 | 可见的 | 通过 | 她 |

[slaɪt] [naɪt] - [gaʊn] .

| slight | night | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻微 | 夜晚 | - | 袍 | . |

她背对着他们躺着，透过薄薄的睡衣，可以清晰地看到她的身体。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [wɑːn][ænd; ənd]

| Her | little | face | , | deprived | of | the | lustre | of | her | eyes | , | looked | wan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 脸 | , | 被剥夺的 | 的 | 这 | 光泽 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 看起来 | 万 | 和 |

[pɪntʃt] ,

| pinched | , |
|---|---|
| 捏 | , |

她那张小脸，失去了往日的光彩，显得苍白而憔悴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .

| and | had | a | pathetic | expression | in | it | , | even | as | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 可怜的 | 表达 | 在 | 它 | , | 甚至 | 作为 | 她 | 睡着了 | . |

即使在睡梦中，她的脸上也带着一丝可怜兮兮的表情。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

| The | poor | father | looked | and | looked | with | hungry | , | wistful | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 父亲 | 看起来 | 和 | 看起来 | 和 | 饥饿的 | , | 怅惘 | 眼睛 | , |

可怜的父亲用饥渴、渴望的眼神望啊望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 房屋出租(A House to Let)
## 第3/7页

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] [terz] [keɪm] ['swelɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] [daʊn] ,

| into | which | the | big | tears | came | swelling | up | slowly | , | and | dropped | heavily | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 大的 | 眼泪 | 来了 | 肿胀 | 向上 | 缓慢地 | , | 和 | 掉落 | 重度 | 向下 | , |

大颗大颗的泪珠缓缓涌上眼眶，然后重重地落下。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

| as | he | stood | trembling | and | shaking | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 发抖 | 和 | 摇晃 | 全部 | 超过 | . |

他站在那里，浑身颤抖。

['nɔrə] [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]

| Norah | was | angry | with | herself | for | growing | impatient | of | the | length | of | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 生气的 | 和 | 她自己 | 为了 | 生长 | 不耐烦 | 的 | 这 | 长度 | 的 | 时间 |

[ðæt] [lɔːŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] ['læstɪd] .

| that | long | lingering | gaze | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | 挥之不去的 | 目光 | 持续 | . |

诺拉对自己感到生气，因为她对那长时间的凝视感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [fʊl] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [stɜːrd] .

| She | thought | that | she | waited | for | full | half | - | an | - | hour | before | Frank | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 她 | 等待 | 为了 | 满的 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 前 | 坦率 | 搅拌 | . |

她觉得足足等了半个小时，弗兰克才动弹。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

| And | then | — | instead | of | going | away | — | he | sank | down | on | his | knees | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 反而 | 的 | 去 | 离开 | — | 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 经过 | 这 |

['bedsaɪd] ,

| bedside | , |
|---|---|
| 床头 | , |

然后，他没有离开，而是跪倒在床边。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] .

| and | buried | his | face | in | the | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 衣服 | . |

他把脸埋进了衣服里。

['lɪt(ə)l] - [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

| Little | Ailsie | stirred | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 搅拌 | 不安地 | . |

小艾尔西不安地动了动。

['nɔrə] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['terər] .

| Norah | pulled | him | up | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 拉 | 他 | 向上 | 在 | 恐怖 | . |

诺拉惊恐地把他拉了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [prer] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fɪr] ;

| She | could | afford | no | more | time | even | for | prayer | in | her | extremity | of | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 买得起 | 不 | 更多的 | 时间 | 甚至 | 为了 | 祷告 | 在 | 她 | 末端 | 的 | 害怕 | ; |

她极度恐惧，甚至连祈祷的时间都没有了；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hoʊm] .

| for | surely | the | next | moment | would | bring | her | mistress | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 这 | 下一个 | 片刻 | 会 | 带来 | 她 | 情妇 | 家 | . |

因为下一刻，她的女主人肯定会回家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

| She | took | him | forcibly | by | the | arm | ; | but | , | as | he | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他 | 强制 | 经过 | 这 | 手臂 | ; | 但 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 去 | , |

她用力抓住他的胳膊；但是，当他要走的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bed] : [hiː; hi] [stɑːpt] .

| his | eye | lighted | on | the | other | bed | : | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 照明 | 在 | 这 | 其他 | 床 | : | 他 | 停止 | . |

他的目光落在了另一张床上：他停住了脚步。

[ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Intelligence | came | back | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 来了 | 后退 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他脸上重新恢复了神采。

[hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] .

| His | hands | clenched | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 紧握 | . |

他的双手紧紧握成了拳头。

“ [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | His | child | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 孩子 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“他的孩子？”他问道。

“ [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] .

| “ | Her | child | , | ” | replied | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 孩子 | , | ” | 回复 | 诺拉 | . |

“她的孩子，”诺拉回答道。

“ [gɑːd] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [fɔːr; fər] ['fræŋks] [lʊks] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

| “ | God | watches | over | him | , | ” | said | she | instinctively | ; | for | Frank's | looks | excited | her | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 手表 | 超过 | 他 | , | ” | 说 | 她 | 本能地 | ; | 为了 | 弗兰克的 | 看起来 | 兴奋的 | 她 | 恐惧 | , |

“上帝会保佑他的，”她下意识地说；因为弗兰克的表情让她感到恐惧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] .

| and | she | needed | to | remind | herself | of | the | Protector | of | the | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 需要 | 到 | 提醒 | 她自己 | 的 | 这 | 保护者 | 的 | 这 | 无助 | . |

她需要时刻提醒自己，上帝是弱者的保护者。

“ [gɑːd] [hæz; həz] [nɑːt] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [dɪ'sper] ;

| “ | God | has | not | watched | over | me | , | ” | he | said | , | in | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 有 | 不是 | 观看 | 超过 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | 在 | 绝望 | ; |

“上帝没有眷顾我，”他绝望地说；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pærəntli] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['desələt] , [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] .

| his | thoughts | apparently | recoiling | on | his | own | desolate | , | deserted | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 显然 | 反冲 | 在 | 他的 | 自己的 | 荒凉 | , | 荒凉的 | 状态 | . |

他的思绪似乎在回避自己孤苦伶仃、荒凉寂寞的处境。

[bʌt; bət] ['nɔrə] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɪti] .

| But | Norah | had | no | time | for | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺拉 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 遗憾 | . |

但诺拉没有时间怜悯任何人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [kəm'pæʃənət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] .

| To | - | morrow | she | would | be | as | compassionate | as | her | heart | prompted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 她 | 会 | 是 | 作为 | 富有同情心 | 作为 | 她 | 心 | 提示 | . |

明天她会像她内心所渴望的那样充满慈悲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd]['boʊltɪd]

| At | length | she | guided | him | downstairs | and | shut | the | outer | door | and | bolted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 引导 | 他 | 楼下 | 和 | 关闭 | 这 | 外 | 门 | 和 | 螺栓连接 |

[ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ][boʊlts][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [fækts] .

| it | — | as | if | by | bolts | to | keep | out | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 作为 | 如果 | 经过 | 螺栓 | 到 | 保持 | 出去 | 事实 | . |

最后，她领着他下了楼，关上外面的门，并插上了门闩——仿佛要用门闩把事实挡在外面一样。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

| Then | she | went | back | into | the | dining | - | room | and | effaced | all | traces | of | his | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | 抹去 | 全部 | 痕迹 | 的 | 他的 | 在场 |

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

| as | far | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | . |

然后她回到餐厅，尽可能地抹去了他存在过的所有痕迹。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [seɪt] [ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,

| She | went | upstairs | to | the | nursery | and | sate | there | , | her | head | on | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 楼上 | 到 | 这 | 苗圃 | 和 | 沙特 | 那里 | , | 她 | 头 | 在 | 她 | 手 | , |

她上楼去了育婴室，坐在那里，一手托着头。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] .

| thinking | what | was | to | come | of | all | this | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 什么 | 曾是 | 到 | 来 | 的 | 全部 | 这 | 苦难 | . |

想着这一切苦难最终会走向何方。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veri] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'tɜ:rn] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ɪ'lev(ə)n]

| It | seemed | to | her | very | long | before | they | did | return | ; | yet | it | was | hardly | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 非常 | 长的 | 前 | 他们 | 做过 | 返回 | ; | 然而 | 它 | 曾是 | 几乎 | 十一 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

她觉得过了很久他们才回来；然而当时才刚过十一点。

[ʃi:; ʃi][soʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laʊd] , ['hɑ:rti] [ 'læŋkəʃə ] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| She | so | heard | the | loud | , | hearty | Lancashire | voices | on | the | stairs | ; | and | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 听到 | 这 | 大声 | , | 爽朗 | 兰开夏郡 | 声音 | 在 | 这 | 楼梯 | ; | 和 | , | 为了 | 这 |

[fɜ:rst] [taɪm] ,

| first | time | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | , |

她这才听见楼梯上传来兰开夏郡人洪亮而热情洋溢的说话声；而且，这是她第一次.....

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ]

| she | understood | the | contrast | of | the | desolation | of | the | poor | man | who | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 这 | 对比 | 的 | 这 | 荒凉 | 的 | 这 | 贫穷的 | 男人 | WHO | 有 | 所以 |

['leɪtli] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ɪn] ['loʊnli] [dɪ'sper] .

| lately | gone | forth | in | lonely | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 已消失 | 前进 | 在 | 孤独 | 绝望 | . |

她明白了那个不久前才孤独绝望地外出的穷人的凄凉处境与她内心的悲凉形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [kʌm] [ɪn] ,

| It | almost | put | her | out | of | patience | to | see | Mrs | . | Openshaw | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 放 | 她 | 出去 | 的 | 耐心 | 到 | 看 | 太太 | . | 奥本肖 | 来 | 在 | , |

看到奥本肖太太进来，她几乎失去了耐心。

['kɑ:mli] ['smaɪlɪŋ] , ['hænsəmli] [drest] , ['hæpi] , ['i:zi] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

| calmly | smiling | , | handsomely | dressed | , | happy | , | easy | , | to | inquire | after | her | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 微笑 | , | 英俊地 | 穿着 | , | 快乐的 | , | 简单的 | , | 到 | 查询 | 后 | 她 | 孩子们 | . |

她面带平静的微笑，衣着得体，心情愉快，神态轻松，询问孩子们的情况。

“ [dɪd] - [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli] ?
**“ Did Ailsie go to sleep comfortably ?**
“ 做过 - 去 到 睡觉 舒适地 ?

艾尔西睡得舒服吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['nɔrə] .
**” she whispered to Norah .**
” 她 低声说道 到 诺拉 .

她低声对诺拉说。

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [aɪz]
**” Her mother bent over her , looking at her slumbers with the soft eyes**
” 她 母亲 弯曲 超过 她 , 寻找 在 她 睡眠 和 这 柔软的 眼睛
[ʌv; əv] [lʌv] .
**of love .**
的 爱 .

“她的母亲俯身看着她，用充满爱意的温柔眼神凝视着她的睡颜。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [driːmd] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] !
**How little she dreamed who had looked on her last !**
如何 小的 她 梦见 WHO 有 看起来 在 她 最后的 !

她多么没想到，最后注视她的人是谁!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [les] ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
**Then she went to Edwin , with perhaps less wistful anxiety in her countenance ,**
然后 她 去 到 埃德温 , 和 也许 较少的 怅惘 焦虑 在 她 面容 ,
[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [praɪd] .
**but more of pride .**
但 更多的 的 自豪 .

然后她走向埃德温，脸上或许少了些许惆怅的焦虑，多了些骄傲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
**She took off her things , to go down to supper .**
她 采取 离开 她 事物 , 到 去 向下 到 晚餐 .

她脱下衣服，下楼吃晚饭。

['nɔrə] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
**Norah saw her no more that night .**
诺拉 锯 她 不 更多的 那 夜晚 .

当晚，诺拉再也没见过她。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['nɜːrsəri] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
**Beside the door into the passage , the sleeping - nursery opened out of Mr .**
旁 这 门 进入 这 通道 , 这 睡眠 - 苗圃 打开 出去 的 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ruːm] ,
**and Mrs . Openshaw's room ,**
和 太太 . - 房间 ,

走廊的门旁边，就是奥本肖夫妇房间外的育婴室。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .
**in order that they might have the children more immediately under their own eyes .**
在 命令 那 他们 可能 有 这 孩子们 更多的 立即地 在下面 他们的 自己的 眼睛 .

以便他们能够更直接地照看孩子。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] - ['stɑːrtld] [kɔːl]

| Early | the | next | summer | morning | Mrs | . | Openshaw | was | awakened | by | Ailsie's | startled | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 夏天 | 早晨 | 太太 | . | 奥本肖 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | - | 惊慌 | 称呼 |

[ʌv; əv] “ ['mʌðər] ！ ['mʌðər] ！

| of | “ | Mother | ! | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | “ | 母亲 | ！ | 母亲 | ！ |

第二天夏天清晨，奥彭肖太太被艾尔西惊恐的呼喊声“妈妈！妈妈！”惊醒了。

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

| ” | She | sprang | up | , | put | on | her | dressing | - | gown | , | and | went | to | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 弹簧 | 向上 | , | 放 | 在 | 她 | 敷料 | - | 袍 | , | 和 | 去 | 到 | 她 | 孩子 | . |

她猛地站起身，穿上睡袍，走到孩子身边。

- [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] .

| Ailsie | was | only | half | awake | , | and | in | a | not | uncommon | state | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 醒 | , | 和 | 在 | 一个 | 不是 | 罕见 | 状态 | 的 | 恐怖 | . |

艾尔西当时半梦半醒，处于一种并不罕见的恐惧状态。

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['mʌðər] ? [tel] [ˌem 'iː] ! ”

| “ | Who | was | he | , | mother | ? | Tell | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 曾是 | 他 | , | 母亲 | ? | 告诉 | 我 | ! | ” |

“母亲，他是谁？告诉我！”

“ [huː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

| “ | Who | , | my | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“谁，我的宝贝？”

[noʊ][wʌn][ɪz] [hɪr] .

| No | one | is | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 是 | 这里 | . |

这里一个人也没有。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] [lʌv] .

| You | have | been | dreaming | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 做梦 | 爱 | . |

你一直在梦想着爱情。

['weɪkən] [ʌp] [kwaɪt] .

| Waken | up | quite | . |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | 相当 | . |

悄然醒来。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . ”

| See | , | it | is | broad | daylight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 它 | 是 | 广阔 | 日光 | . | ” |

你看，现在是大白天。

“ [jes] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðen] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [sed] ,

| “ | Yes | , | ” | said | Ailsie | , | looking | round | her | ; | then | clinging | to | her | mother | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | - | , | 寻找 | 圆形的 | 她 | ; | 然后 | 依恋 | 到 | 她 | 母亲 | , | 说 | , |

“是的，”艾尔西环顾四周说道；然后紧紧抓住母亲，说道：

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌðər] . ”

| “ | but | a | man | was | here | in | the | night | , | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一个 | 男人 | 曾是 | 这里 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 母亲 | . | ” |

“但是昨晚有个男人来过这里，母亲。”

“ ['nɑːnsens] , ['lɪt(ə)l] [guːs] .

| “ | Nonsense | , | little | goose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 废话 | , | 小的 | 鹅 | . |

“胡说，小鹅。”

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ! ”

| No | man | has | ever | come | near | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 来 | 靠近 | 你 | ! | ” |

从来没有人接近过你!

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

| “ | Yes | , | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他 | 做过 | . |

“是的，他确实这么做了。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

| He | stood | there | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | . |

他站在那里。

[dʒʌst][baɪ] ['nɔrə] .

| Just | by | Norah | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 经过 | 诺拉 | . |

诺拉出品。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] .

| A | man | with | hair | and | a | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 头发 | 和 | 一个 | 胡须 | . |

一个有头发和胡子的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

| And | he | knelt | down | and | said | his | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 说 | 他的 | 祈祷 | . |

于是他跪下来，开始祈祷。

['nɔrə] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['mʌðər] ” ( [hæf]['æŋgrəli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [ʃʊk]

| Norah | knows | he | was | here | , | mother | ” | ( | half | angrily | , | as | Mrs | . | Openshaw | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 知道 | 他 | 曾是 | 这里 | , | 母亲 | ” | ( | 一半 | 愤怒地 | , | 作为 | 太太 | . | 奥本肖 | 摇晃 |

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ) .

| her | head | in | smiling | incredulity | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 在 | 微笑 | 怀疑 | ) | . |

诺拉知道他来过这里，妈妈”(诺拉半是生气地说，奥本肖太太笑着摇了摇头，难以置信)。

“ [wel] !

| “ | Well | ! |
|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! |

“出色地!

[wiː; wi] [wɪl] [æsk] ['nɔrə] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] , ['suːðɪŋli] .

| we | will | ask | Norah | when | she | comes | , | ” | said | Mrs | . | Openshaw | , | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 问 | 诺拉 | 什么时候 | 她 | 来 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥本肖 | , | 舒缓地 | . |

“等诺拉来了，我们会问她的，”奥本肖太太安慰道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| “ | But | we | won't | talk | any | more | about | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们 | 惯于 | 讲话 | 任何 | 更多的 | 关于 | 他 | 现在 | . |

但我们现在不会再谈论他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][faɪv][ ə'klɔk, əu- ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] .

| It | is | not | five | o'clock | ; | it | is | too | early | for | you | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 五 | 点钟 | ; | 它 | 是 | 也 | 早期的 | 为了 | 你 | 到 | 得到 | 向上 | . |

现在还没到五点，你起床还太早了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| Shall | I | fetch | you | a | book | and | read | to | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 拿来 | 你 | 一个 | 书 | 和 | 读 | 到 | 你 | ? | ” |

我去给你拿本书读给你听好吗?

“ [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| “ | Don't | leave | me | , | mother | , | ” | said | the | child | , | clinging | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 离开 | 我 | , | 母亲 | , | ” | 说 | 这 | 孩子 | , | 依恋 | 到 | 她 | . |

“妈妈，别离开我，”孩子紧紧地抱着她说道。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [seɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - ,

| So | Mrs | . | Openshaw | sate | on | the | bedside | talking | to | Ailsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | . | 奥本肖 | 沙特 | 在 | 这 | 床头 | 说 | 到 | - | , |

于是，奥本肖太太坐在床边和艾尔西说话。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

| and | telling | her | of | what | they | had | done | at | Richmond | the | evening | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 在 | 里士满 | 这 | 晚上 | 前 | , |

然后告诉她他们前一天晚上在里士满做的事情，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞:lz] [aɪz] ['sloʊli] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌns] [mɔ:r] [fel] [ə'sli:p] .

| until | the | little | girl's | eyes | slowly | closed | and | she | once | more | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 小的 | 女孩们 | 眼睛 | 缓慢地 | 关闭 | 和 | 她 | 一次 | 更多的 | 跌倒 | 睡着了 | . |

直到小女孩的眼睛慢慢闭上，她再次睡着了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

| “ | What | was | the | matter | ? | ” | asked | Mr | . | Openshaw | , | as | his | wife | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | ? | ” | 问 | 先生 | . | 奥本肖 | , | 作为 | 他的 | 妻子 | 返回 | 到 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

“出什么事了？”奥本肖先生问道，此时他的妻子已经回到床上。

“ - ['weikənd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

| “ | Ailsie | wakened | up | in | a | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 醒来 | 向上 | 在 | 一个 | 惊吓 | , |

艾尔西惊醒过来，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

| with | some | story | of | a | man | having | been | in | the | room | to | say | his | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 故事 | 的 | 一个 | 男人 | 拥有 | 到过 | 在 | 这 | 房间 | 到 | 说 | 他的 | 祈祷 | , |

据说，曾有一个男人在房间里祈祷。

— [ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| — | a | dream | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 梦 | , | 我 | 认为 | . |

——我想，那大概是一个梦吧。

” [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| ” | And | no | more | was | said | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不 | 更多的 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 时间 | . |

“当时他们没有再说什么。”

['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ə'baʊt]

| Mrs | . | Openshaw | had | almost | forgotten | the | whole | affair | when | she | got | up | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥本肖 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 这 | 所有的 | 事务 | 什么时候 | 她 | 得到 | 向上 | 关于 |

['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .

| seven | o'clock | . |
|---|---|---|
| 七 | 点钟 | . |

奥本肖太太早上七点左右起床时，几乎已经把整件事都忘了。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

| But | , | bye | - | and | - | bye | , | she | heard | a | sharp | altercation | going | on | in | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 再见 | - | 和 | - | 再见 | , | 她 | 听到 | 一个 | 锋利的 | 争吵 | 去 | 在 | 在 | 这 | 苗圃 | . |

但随后，她听到育婴室里传来一阵激烈的争吵声。

['nɔrə] ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] - , [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

| **Norah** | **speaking** | **angrily** | **to** | **Ailsie** | **,** | **a** | **most** | **unusual** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 请讲 | 愤怒地 | 到 | - | , | 一个 | 最多 | 异常 | 事物 | . |

诺拉对艾尔西生气地说了些什么，这非常不寻常。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] ['lisnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| **Both** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Openshaw** | **listened** | **in** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥本肖 | 听着 | 在 | 惊讶 | . |

奥本肖夫妇都惊讶地听着。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , - !

| **“** | **Hold** | **your** | **tongue** | **,** | **Ailsie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | - | ! |

“闭嘴，艾尔西！”

[let][ˌem 'iː] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] ; ['nevər] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ə'gen] !

| **let** | **me** | **hear** | **none** | **of** | **your** | **dreams** | **;** | **never** | **let** | **me** | **hear** | **you** | **tell** | **that** | **story** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 听到 | 没有任何 | 的 | 你的 | 梦境 | ; | 绝不 | 让 | 我 | 听到 | 你 | 告诉 | 那 | 故事 | 再次 | ! |

不要让我听到你的任何梦想；永远不要再让我听到你讲述那个故事！

” - [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

| **”** | **Ailsie** | **began** | **to** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 开始 | 到 | 哭 | . |

艾尔西开始哭泣。

['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| **Mr** | **.** | **Openshaw** | **opened** | **the** | **door** | **of** | **communication** | **before** | **his** | **wife** | **could** | **say** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥本肖 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 沟通 | 前 | 他的 | 妻子 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | . |

奥本肖先生在妻子开口之前就打开了沟通之门。

“ ['nɔrə] , [kʌm] [hɪr] !

| **“** | **Norah** | **,** | **come** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 诺拉 | , | 来 | 这里 | ! |

“诺拉，过来！”

” [ðə; ði] [nɜːrs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪ'faɪənt] .

| **”** | **The** | **nurse** | **stood** | **at** | **the** | **door** | **,** | **defiant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 护士 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , | 桀骜不驯 | . |

护士站在门口，一副挑衅的样子。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərət] .

| **She** | **perceived** | **she** | **had** | **been** | **heard** | **,** | **but** | **she** | **was** | **desperate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 她 | 有 | 到过 | 听到 | , | 但 | 她 | 曾是 | 绝望的 | . |

她感觉自己被听到了，但她很绝望。

“ [dəunt] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [tuː; tə] - [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,

| **“** | **Don't** | **let** | **me** | **hear** | **you** | **speak** | **in** | **that** | **manner** | **to** | **Ailsie** | **again** | **,** | **”** | **he** | **said** | **sternly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 让 | 我 | 听到 | 你 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | 到 | - | 再次 | , | ” | 他 | 说 | 严厉地 | , |

“不许你再用那种语气跟艾尔西说话，”他严厉地说。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **and** | **shut** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

然后关上门。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] ;

| **Norah** | **was** | **infinitely** | **relieved** | **;** | **for** | **she** | **had** | **dreaded** | **some** | **questioning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 无限地 | 松了口气 | ; | 为了 | 她 | 有 | 令人恐惧的 | 一些 | 提问 | ; |

诺拉如释重负，因为她一直担心会被盘问。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ʃɑːrp] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ber] ,

| and | a | little | blame | for | sharp | speaking | was | what | she | could | well | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 责备 | 为了 | 锋利的 | 请讲 | 曾是 | 什么 | 她 | 可以 | 出色地 | 熊 | , |

她完全可以承受因说话尖刻而受到的一些责备。

[ɪf] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][let] [ə'loʊn] .

| if | cross | - | examination | was | let | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 叉 | - | 考试 | 曾是 | 让 | 独自的 | . |

如果忽略交叉询问的话。

[daʊn] - [sterz] [ðeɪ] [went] , ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] ['kæriɪŋ] - ; [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['edwɪn] ['kʌmɪŋ] [step]

| Down | - | stairs | they | went | , | Mr | . | Openshaw | carrying | Ailsie | ; | the | sturdy | Edwin | coming | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 楼梯 | 他们 | 去 | , | 先生 | . | 奥本肖 | 携带 | - | ; | 这 | 结实的 | 埃德温 | 未来 | 步 |

[baɪ] [step] ,

| by | step | , |
|---|---|---|
| 经过 | 步 | , |

他们下楼了，奥本肖先生抱着艾尔西；身强力壮的埃德温一步一步地跟了上来。

[raɪt] [fʊt] ['fɔːrmoʊst] , ['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

| right | foot | foremost | , | always | holding | his | mother's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 脚 | 首先 | , | 总是 | 保持 | 他的 | 母亲的 | 手 | . |

右脚在前，始终牵着母亲的手。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

| Each | child | was | placed | in | a | chair | by | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 孩子 | 曾是 | 放置 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

每个孩子都被安排坐在餐桌旁的椅子上，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpənʃɔ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | then | Mr | . | and | Mrs | . | Openshaw | stood | together | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥本肖 | 站立 | 一起 | 在 | 这 | 窗户 | , |

然后，奥本肖夫妇并肩站在窗边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] - [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

| awaiting | their | visitors | ' | appearance | and | making | plans | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 他们的 | 访客 | - | 外貌 | 和 | 制作 | 计划 | 为了 | 这 | 天 | . |

他们等待着访客的到来，并为当天的行程做着安排。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] :

| Suddenly | Mr | . | Openshaw | turned | to | Ailsie | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 先生 | . | 奥本肖 | 转向 | 到 | - | , | 和 | 说 | : |

奥本肖先生突然转向艾尔西，说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['guːsi] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [pʊr] ,

| “ | What | a | little | goosy | somebody | is | with | her | dreams | , | waking | up | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 小的 | 鹅 | 某人 | 是 | 和 | 她 | 梦境 | , | 醒来 | 向上 | 贫穷的 | , |

“她真是个爱做梦的小傻瓜，醒来却一贫如洗。”

['taɪərd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| tired | mother | in | the | middle | of | the | night | with | a | story | of | a | man | being | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 母亲 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 男人 | 存在 | 在 | 这 |

[ruːm] . ”

| room | . | ” |
|---|---|---|
| 房间 | . | ” |

半夜，一位疲惫的母亲告诉我，有个男人待在房间里。

“ ['fɑːðər] ! [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] - , [hæf] ['kraɪɪŋ] .

| “ | Father | ! | I'm | sure | I | saw | him | , | ” | said | Ailsie | , | half | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 父亲 | ! | 我是 | 当然 | 我 | 锯 | 他 | , | ” | 说 | - | , | 一半 | 哭泣 | . |

“爸爸！我肯定我看见他了，”艾尔西说着，半哭半醒。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['nɔrə] ['æŋgri] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ,

| “ | I | don't | want | to | make | Norah | angry | ; | but | I | was | not | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 想 | 到 | 制作 | 诺拉 | 生气的 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | , |

“我不想惹诺拉生气；但我当时并没有睡着。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][wʌz; wəz] .

| for | all | she | says | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 她 | 说道 | 我 | 曾是 | . |

不管她说我曾经是什么样的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , — [ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪkənd] [ʌp] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

| I | had | been | asleep | , | — | and | I | awakened | up | quite | wide | awake | though | I | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 睡着了 | , | — | 和 | 我 | 觉醒 | 向上 | 相当 | 宽的 | 醒 | 尽管 | 我 | 曾是 | 所以 |

['fraɪt(ə)nd] .

| frightened | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

我当时正在睡觉，——醒来时虽然很害怕，但还是完全清醒了。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['nɪrli] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn] [kwaɪt] [pleɪn] .

| I | kept | my | eyes | nearly | shut | , | and | I | saw | the | man | quite | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 几乎 | 关闭 | , | 和 | 我 | 锯 | 这 | 男人 | 相当 | 清楚的 | . |

我几乎闭着眼睛，看得那人很清楚。

[ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] .

| A | great | brown | man | with | a | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 棕色的 | 男人 | 和 | 一个 | 胡须 | . |

一位身材魁梧、皮肤黝黑、留着胡子的男子。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

| He | said | his | prayers | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 祈祷 | . |

他做了祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['edwɪn] .

| And | then | he | looked | at | Edwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 埃德温 | . |

然后他看向了埃德温。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔrə] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| And | then | Norah | took | him | by | the | arm | and | led | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 诺拉 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 引领 | 他 | 离开 | , |

然后诺拉拉着他的胳膊，把他带走了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][bɪt] [tə'geðər] . ”

| after | they | had | whispered | a | bit | together | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 低声说道 | 一个 | 少量 | 一起 | . | ” |

他们低声交谈了一会儿之后。”

“ [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [huː] [wʌz; wəz]

| “ | Now | , | my | little | woman | must | be | reasonable | , | ” | said | Mr | . | Openshaw | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 我的 | 小的 | 女士 | 必须 | 是 | 合理的 | , | ” | 说 | 先生 | . | 奥本肖 | , | WHO | 曾是 |

['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] - .

| always | patient | with | Ailsie | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 病人 | 和 | - | . |

“现在，我的小女人必须讲道理了，”奥本肖先生说道，他一直对艾尔西很有耐心。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] .

| “ | There | was | no | man | in | the | house | last | night | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 男人 | 在 | 这 | 房子 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 全部 | . |

“昨晚房子里根本没有男人。”

[noʊ][mæn] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;

| No | man | comes | into | the | house | as | you | know | , | if | you | think | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | 作为 | 你 | 知道 | , 如果 | | 你 | 思考 | ; |

按照你所知，没有人会进屋，如果你这样想的话；

[mʌtʃ] [les] [goʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

| much | less | goes | up | into | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 苗圃 | . |

运到育婴室的物品少得多。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [driːm] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɪz][soʊ] [laɪk]

| But | sometimes | we | dream | something | has | happened | , | and | the | dream | is | so | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 我们 | 梦 | 某物 | 有 | 发生 | , | 和 | 这 | 梦 | 是 | 所以 | 喜欢 |

[riˈæləti] ,

| reality | , |
|---|---|
| 现实 | , |

但有时我们会梦到某些事情发生，而梦境与现实如此相似。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| that | you | are | not | the | first | person | , | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 人 | , | 小的 | 女士 | , |

小女人，你不是第一个。

[huː] [hæz; həz] [stʊd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['riːəli] ['hæpənd] . ”

| who | has | stood | out | that | the | thing | has | really | happened | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 站立 | 出去 | 那 | 这 | 事物 | 有 | 真的 | 发生 | . | ” |

谁挺身而出，证明这件事确实发生了。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ! ” [sed] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

| “ | But | , | indeed | it | was | not | a | dream | ! | ” | said | Ailsie | , | beginning | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 的确 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 梦 | ! | ” | 说 | - | , | 开始 | 到 | 哭 | . |

“但是，那真的不是梦！”艾尔西说着，开始哭泣起来。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd]

| Just | then | Mr | . | and | Mrs | . | Chadwick | came | down | , | looking | grave | and | discomposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 查德威克 | 来了 | 向下 | , | 寻找 | 严重 | 和 | 心神不宁 |

.

| : |
|---|
| . |

就在这时，查德威克夫妇走了下来，神情严肃，心神不宁。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| All | during | breakfast | time | they | were | silent | and | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 期间 | 早餐 | 时间 | 他们 | 是 | 沉默的 | 和 | 不舒服 | . |

整个早餐时间他们都沉默不语，显得很不自在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

| As | soon | as | the | breakfast | things | were | taken | away | , | and | the | children | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 早餐 | 事物 | 是 | 已采取 | 离开 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 有 |

[bɪn] ['kærid] [ʌp] - [sterz] ,

| been | carried | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 携带 | 向上 | - | 楼梯 | , |

早餐的东西一收走，孩子们被抱上楼后，

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [bɪ'gæn] [ɪn][æn; ən] ['evɪdəntli] [ ˌpri:kən'sə:tid ] ['mænər] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz]

| Mr | . | Chadwick | began | in | an | evidently | preconcerted | manner | to | inquire | if | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查德威克 | 开始 | 在 | 一个 | 显然 | 预先演奏 | 方式 | 到 | 查询 | 如果 | 他的 |

['nefju:] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] ;

| nephew | was | certain | that | all | his | servants | were | honest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 曾是 | 肯定 | 那 | 全部 | 他的 | 仆人 | 是 | 诚实的 | ; |

查德威克先生显然是经过一番精心策划，开始询问他的侄子是否确信他所有的仆人都是诚实的；

[fɔ:r; fər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] ,

| for | , | that | Mrs | . | Chadwick | had | that | morning | missed | a | very | valuable | brooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 那 | 太太 | . | 查德威克 | 有 | 那 | 早晨 | 错过 | 一个 | 非常 | 有价值的 | 胸针 | , |

因为，查德威克夫人那天早上丢了一枚非常珍贵的胸针。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

| which | she | had | worn | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 磨损 | 这 | 天 | 前 | . |

她前一天穿过这件衣服。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

| She | remembered | taking | it | off | when | she | came | home | from | Buckingham | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 采取 | 它 | 离开 | 什么时候 | 她 | 来了 | 家 | 从 | 白金汉 | 宫殿 | . |

她记得从白金汉宫回家后就把它摘了下来。

['mɪstər] . - [feɪs] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][hɑ:rd] [laɪnz] :

| Mr | . | Openshaw's | face | contracted | into | hard | lines | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 脸 | 合同 | 进入 | 难的 | 线条 | : |

奥本肖先生的脸部肌肉紧绷，线条变得硬朗起来：

[gru:] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

| grew | like | what | it | was | before | he | had | known | his | wife | and | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 喜欢 | 什么 | 它 | 曾是 | 前 | 他 | 有 | 已知 | 他的 | 妻子 | 和 | 她 | 孩子 | . |

一切都像他认识妻子和孩子之前那样发展了。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] .

| He | rang | the | bell | even | before | his | uncle | had | done | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 这 | 钟 | 甚至 | 前 | 他的 | 叔叔 | 有 | 完毕 | 请讲 | . |

他叔叔话还没说完，他就按响了门铃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

| It | was | answered | by | the | housemaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 回答 | 经过 | 这 | 保姆 | . |

回答这个问题的是女佣。

“ ['meri] , [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [læst] [naɪt] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ? ”

| “ | Mary | , | was | any | one | here | last | night | while | we | were | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玛丽 | , | 曾是 | 任何 | 一 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | 尽管 | 我们 | 是 | 离开 | ? | ” |

“玛丽，昨晚我们不在家的时候，有人来过吗？”

“ [ə; eɪ][mæn] , [sɜ:r] , [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['nɔrə] . ”

| “ | A | man | , | sir | , | came | to | speak | to | Norah | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人 | , | 先生 | , | 来了 | 到 | 说话 | 到 | 诺拉 | . | ” |

“先生，有一个人来找诺拉。”

“ [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['nɔrə] !

| “ | To | speak | to | Norah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 说话 | 到 | 诺拉 | ! |

“要和诺拉说话！”

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

| Who | was | he | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他 | ? |

他是谁?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] ? ”

| How | long | did | he | stay | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做过 | 他 | 停留 | ? | ” |

他待了多久?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] , [sɜːr] .

| “ | I'm | sure | I | can't | tell | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 当然 | 我 | 不能 | 告诉 | , | 先生 | . |

“我肯定看不出来，先生。”

[hiː; hi] [keɪm] — [pərˈhæps] [əˈbaʊt] [naɪn] .

| He | came | — | perhaps | about | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | — | 也许 | 关于 | 九 | . |

他来了——大概九点左右。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˈnɔrə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| I | went | up | to | tell | Norah | in | the | nursery | , | and | she | came | down | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 告诉 | 诺拉 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 和 | 她 | 来了 | 向下 | 到 | 说话 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我上楼去育儿室告诉诺拉，她下来和他说话。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sɜːr] .

| She | let | him | out | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 出去 | , | 先生 | . |

先生，她放他出去了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [steɪd] .

| She | will | know | who | he | was | , | and | how | long | he | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 知道 | WHO | 他 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 长的 | 他 | 入住 | . |

她会知道他是谁，以及他待了多久。

” [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

| ” | She | waited | a | moment | to | be | asked | any | more | questions | , | but | she | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 等待 | 一个 | 片刻 | 到 | 是 | 问 | 任何 | 更多的 | 问题 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | , |

她等了一会儿，想看看是否还有其他问题，但没有人再问她了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

| so | she | went | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 离开 | . |

于是她就离开了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] [ˈoʊpənʃɔ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| A | minute | afterwards | Openshaw | made | as | though | he | were | going | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 然后 | 奥本肖 | 制成 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 去 | 出去 | 的 | 这 |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

一分钟后，奥彭肖假装要走出房间;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] :

| but | his | wife | laid | her | hand | on | his | arm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 妻子 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | : |

但他的妻子把手放在了他的胳膊上:

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs]

| “ | Do | not | speak | to | her | before | the | children | , | ” | she | said | , | in | her | low | , | quiet | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 说话 | 到 | 她 | 前 | 这 | 孩子们 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 | 她 | 低的 | , | 安静的 | 嗓音 |

.

| : |
|---|
| . |

“不要在孩子们面前跟她说话，”她用低沉平静的声音说道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] . ”

| “ | I | will | go | up | and | question | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 去 | 向上 | 和 | 问题 | 她 | . | ” |

“我会上去质问她。”

“ [noʊ] ! [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| “ | No | ! | I | must | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ! | 我 | 必须 | 说话 | 到 | 她 | . |

不！我必须和她谈谈。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ,

| You | must | know | , | ” | said | he | , | turning | to | his | uncle | and | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | , | ” | 说 | 他 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | , |

“你们必须知道，”他转过身对叔叔和婶婶说。

“ [maɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['evər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ,

| “ | my | missus | has | an | old | servant | , | as | faithful | as | ever | woman | was | , | I | do | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 太太 | 有 | 一个 | 老的 | 仆人 | , | 作为 | 忠实 | 作为 | 曾经 | 女士 | 曾是 | , | 我 | 做 | 相信 | , |

“我太太有个老仆人，她像所有女人一样忠诚，我相信。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [lʌv] [goʊz] , — [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [huː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [truːθ] ,

| as | far | as | love | goes | , | — | but | , | at | the | same | time | , | who | does | not | always | speak | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 爱 | 去 | , | — | 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | WHO | 做 | 不是 | 总是 | 说话 | 真相 | , |

就爱情而言，——但同时，谁又总是说真话呢?

[æz; əz] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [mʌst; məst] [ə'laʊ] .

| as | even | the | missus | must | allow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 甚至 | 这 | 太太 | 必须 | 允许 | . |

就连太太也必须允许。

[naʊ] , [maɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz] ,

| Now | , | my | notion | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 概念 | 是 | , |

现在，我的想法是:

[ðæt] [ðɪs] ['nɔrə] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hæz; həz] [bɪn] [kʌm] ['oʊvər] [baɪ] [sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] [tʃæp] ( [fɔːr; fər] [ʃiːz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [preɪ] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] — - ['eni] , ,

| that | this | Norah | of | ours | has | been | come | over | by | some | good | - | for | - | nothin | chap | ( | for | she's | at | the | time | o | ' | life | when | they | say | women | pray | for | husbands | — | ' | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 诺拉 | 的 | 我们的 | 有 | 到过 | 来 | 超过 | 经过 | 一些 | 好的 | - | 为了 | - | 什么也没有 | 小伙子 | ( | 为了 | 她是 | 在 | 这 | 时间 | o | - | 生活 | 什么时候 | 他们 | 说 | 女性 | 祈祷 | 为了 | 丈夫们 | — | - | 任何 |

我们家的诺拉被某个游手好闲的家伙勾搭上了（因为她正处于人们常说的女人祈求丈夫的年纪——“任何丈夫都行”，

[gʊd] [lɔːrd] , ['eni] , - ) [ænd; ənd] [hæz; həz] [let] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

| good | Lord | , | any | , | ' | ) | and | has | let | him | into | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 主 | , | 任何 | , | - | ) | 和 | 有 | 让 | 他 | 进入 | 我们的 | 房子 | , |

我的天哪，任何人，') 并让他进了我们家，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [tʃæp] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] - ['meni] [ə'nʌðər]

| and | the | chap | has | made | off | with | your | brooch | , | and | m'appen | many | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子 | 有 | 制成 | 离开 | 和 | 你的 | 胸针 | , | 和 | - | 许多 | 其他 |

[θɪŋ] [bɪ'saɪd] .

| thing | beside | . |
|---|---|---|
| 事物 | 旁 | . |

那家伙偷走了你的胸针，而且还发生了许多其他事情。

[its] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nɔrə] [ɪz][sɔːft] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] —

| It's | only | saying | that | Norah | is | soft | - | hearted | , | and | does | not | stick | at | a | white | lie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 说 | 那 | 诺拉 | 是 | 柔软的 | - | 心地 | , | 和 | 做 | 不是 | 戳 | 在 | 一个 | 白色的 | 说谎 | — |

[ðæts] [ɔːl] , ['mɪsɪz] .

| that's | all | , | missus | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | , | 太太 | . |

这只是说诺拉心软，不会坚持善意的谎言——仅此而已，夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | It | was | curious | to | notice | how | his | tone | , | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 注意 | 如何 | 他的 | 语气 | , | 他的 | 眼睛 | , |

“注意到他的语气、他的眼神，真是令人感到好奇。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| his | whole | face | changed | as | he | spoke | to | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 脸 | 已更改 | 作为 | 他 | 辐 | 到 | 他的 | 妻子 | ; |

他跟妻子说话时，脸色完全变了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['rezəluːt] [mæn] [θruː] [ɔːl] .

| but | he | was | the | resolute | man | through | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 坚决 | 男人 | 通过 | 全部 | . |

但他始终保持着坚定的意志。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] ,

| She | knew | better | than | to | oppose | him | ; | so | she | went | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 反对 | 他 | ; | 所以 | 她 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | , |

她很清楚不该与他作对，于是就上楼了。

[ænd; ənd][toʊld] ['nɔrə] [hɜːr; hər]['mæstər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | told | Norah | her | master | wanted | to | speak | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 诺拉 | 她 | 掌握 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , |

他告诉诺拉，她的主人想和她谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['miːnwaɪl] .

| and | that | she | would | take | care | of | the | children | in | the | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 同时 | . |

她表示在此期间会照顾好孩子们。

['nɔrə] [roʊz][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| Norah | rose | to | go | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 玫瑰 | 到 | 去 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

诺拉一言不发地起身离开了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

| Her | thoughts | were | these | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 这些 | : |

她当时的想法是这样的：

“ [ɪf] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

| “ | If | they | tear | me | to | pieces | they | shall | never | know | through | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 撕 | 我 | 到 | 件 | 他们 | 将 | 绝不 | 知道 | 通过 | 我 | . |

“即使他们把我撕成碎片，他们也永远不会通过我了解真相。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ， — [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [juː 'es] [ɔːl] :

| He | may | come | , | — | and | then | just | Lord | have | mercy | upon | us | all | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 来 | ， | 一 | 和 | 然后 | 只是 | 主 | 有 | 怜悯 | 之上 | 我们 | 全部 | : |

他或许会来，——到那时，主啊，请怜悯我们所有人吧：

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [ded] [foʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

| for | some | of | us | are | dead | folk | to | a | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 的 | 我们 | 是 | 死的 | 民间 | 到 | 一个 | 肯定 | . |

对我们中的一些人来说，毫无疑问，他们已经是行尸走肉了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt] [ˌem 'iː] .

| But | he | shall | do | it | ; | not | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将 | 做 | 它 | ; | 不是 | 我 | . |

但这件事将由他来做，而不是我。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] ， [naʊ] ， [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['mæstər]

| " | You | may | fancy | , | now | , | her | look | of | determination | as | she | faced | her | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 想要 | ， | 现在 | ， | 她 | 看 | 的 | 决心 | 作为 | 她 | 面对 | 她 | 掌握 |

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

| alone | in | the | dining | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ; |

“你现在或许能想象出她独自一人在餐厅里面对主人时那坚定的神情；

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [ðer; ðər] ['nɛfjuːz] [hændz] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Chadwick | having | left | the | affair | in | their | nephew's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 查德威克 | 拥有 | 左边 | 这 | 事务 | 在 | 他们的 | 侄子的 | 双手 | , |

查德威克夫妇把这件事全权交给了他们的侄子。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] .

| seeing | that | he | took | it | up | with | such | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 采取 | 它 | 向上 | 和 | 这样的 | 激烈 | . |

因为他对此反应如此激烈。

“ ['nɔrə] !

| “ | Norah | ! |
|---|---|---|
| “ | 诺拉 | ! |

“诺拉！”

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] ? ”

| Who | was | that | man | that | came | to | my | house | last | night | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那 | 男人 | 那 | 来了 | 到 | 我的 | 房子 | 最后的 | 夜晚 | ? | ” |

昨晚来我家的那个人是谁?

“ [mæn] , [sɜːr] !

| “ | Man | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 男人 | ， | 先生 | ! |

“老兄，先生！”

" [æz; əz] [ɪf] ['ɪnfɪnətli] ; [sər'praɪzd] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .

| " | As | if | infinitely | ; | surprised | but | it | was | only | to | gain | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 无限地 | ; | 惊讶 | 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 获得 | 时间 | . |

“仿佛无穷无尽；感到惊讶，但这只是为了争取时间。”

“ [jes] ; [ðə; ði] [mæn] [huːm] ['meri] [let] [ɪn] ;

| “ | Yes | ; | the | man | whom | Mary | let | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 这 | 男人 | 谁 | 玛丽 | 让 | 在 | ; |

“是的；玛丽放进来的那个人；

[huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

| whom | she | went | up | - | stairs | to | the | nursery | to | tell | you | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 这 | 苗圃 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | ; |

她上楼去育婴室跟你讲她跟谁的故事；

[huːm] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

| whom | you | came | down | to | speak | to | ; | the | same | chap | , | I | make | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 来了 | 向下 | 到 | 说话 | 到 | ; | 这 | 相同的 | 小伙子 | , | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | , |

你下来是要跟他说话的；毫无疑问，就是同一个人。

[huːm] [juː; jʊ] [tʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ; [huːm] - [sɔː] ,

| whom | you | took | into | the | nursery | to | have | your | talk | out | with | ; | whom | Ailsie | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 采取 | 进入 | 这 | 苗圃 | 到 | 有 | 你的 | 讲话 | 出去 | 和 | ; | 谁 | - | 锯 | , |

你把他带到育婴室和他谈话；艾尔西看到了他，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [driːmd] [ə'baʊt] ; ['θɪŋkɪŋ] , [pʊr] [wentʃ] !

| and | afterwards | dreamed | about | ; | thinking | , | poor | wench | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 梦见 | 关于 | ; | 思维 | , | 贫穷的 | 妖妇 | ! |

后来梦见了她，心想，可怜的姑娘！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [wen] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [wʌz; wəz] ['fɑːrðər]

| she | saw | him | say | his | prayers | , | when | nothing | , | I'll | be | bound | , | was | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 说 | 他的 | 祈祷 | , | 什么时候 | 没有什么 | , | 患病的 | 是 | 边界 | , | 曾是 | 更远 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

| from | his | thoughts | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 想法 | ; |

她看到他祷告，当时他脑子里想的只有一件事，那就是"我发誓"。

[huː] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪks] [broʊtʃ] , ['vælјuː][ten] [paʊndz] .

| who | took | Mrs | . | Chadwick's | brooch | , | value | ten | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 太太 | . | 查德威克的 | 胸针 | , | 价值 | 十 | 磅 | . |

拿走查德威克夫人价值十英镑的胸针的人是谁?

[naʊ] , ['nɔrə] ! [dəunt][goʊ][ɔːf] !

| Now | , | Norah | ! | Don't | go | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 诺拉 | ! | 不 | 去 | 离开 | ! |

诺拉，别走！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [maɪ] ['neɪmz] [ 'tɔməs ] ['oʊpənˌʃɔ] , [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| I | am | as | sure | as | that | my | name's | Thomas | Openshaw | , | that | you | knew | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 当然 | 作为 | 那 | 我的 | 名字 | 托马斯 | 奥本肖 | , | 那 | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 |

[ðɪs] ['rɑːbəri] .

| this | robbery | . |
|---|---|---|
| 这 | 抢劫 | . |

我敢肯定，就像我的名字叫托马斯·奥本肖一样，你对这起抢劫案一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

| But | I | do | think | you've | been | imposed | on | , | and | that's | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 思考 | 你已经 | 到过 | 强加 | 在 | , | 和 | 那就是 | 这 | 真相 | . |

但我确实认为你是被强加的，这是事实。

[sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [tʃæp] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv]

| Some | good | - | for | - | nothing | chap | has | been | making | up | to | you | , | and | you've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 小伙子 | 有 | 到过 | 制作 | 向上 | 到 | 你 | , | 和 | 你已经 |

[bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

| been | just | like | all | other | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 只是 | 喜欢 | 全部 | 其他 | 女性 | , |

有个游手好闲的家伙一直在讨好你，而你却和其他女人一样，对他百依百顺。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [læst]

| and | have | turned | a | soft | place | in | your | heart | to | him | ; | and | he | came | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 转向 | 一个 | 柔软的 | 地方 | 在 | 你的 | 心 | 到 | 他 | ; | 和 | 他 | 来了 | 最后的 |

[naɪt] [ə; eɪ] - - ,

| night | a | - | lovyering | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 一个 | - | - | , |

你已经对他心生怜悯；昨晚他带着爱意来找你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | you | had | him | up | in | the | nursery | , | and | he | made | use | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 和 | 他 | 制成 | 使用 | 的 | 他的 |

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

| opportunities | , |
|---|---|
| 机会 | , |

你把他放在育婴室里，他抓住了机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] !

| and | made | off | with | a | few | things | on | his | way | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 离开 | 和 | 一个 | 很少 | 事物 | 在 | 他的 | 方式 | 向下 | ! |

他下山的时候顺手拿走了一些东西!

[kʌm] , [naʊ] , ['nɔrə] : [its] [noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Come | , | now | , | Norah | : | it's | no | blame | to | you | , | only | you | must | not | be | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 诺拉 | : | 它是 | 不 | 责备 | 到 | 你 | , | 仅有的 | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 这样的 | 一个 |

[fuːl] [ə'gen] .

| fool | again | . |
|---|---|---|
| 傻子 | 再次 | . |

好了，诺拉：这不是你的错，只是你以后不能再这么傻了。

[tel] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] , ['nɔrə] ?

| Tell | us | , | " | he | continued | , | " | what | name | he | gave | you | , | Norah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 什么 | 姓名 | 他 | 给予 | 你 | , | 诺拉 | ? |

“告诉我们，”他继续说道，“诺拉，他给你取了什么名字？”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ;

| I'll | be | bound | it | was | not | the | right | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 边界 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 正确的 | 一 | ; |

我敢肯定那绝对不是正确的那个;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

| but | it | will | be | a | clue | for | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 线索 | 为了 | 这 | 警察 | . |

但这对于警方来说会是一个线索。

" ['nɔrə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

| " | Norah | drew | herself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 画 | 她自己 | 向上 | . |

诺拉挺直了身子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]

| “ | You | may | ask | that | question | , | and | taunt | me | with | my | being | single | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 问 | 那 | 问题 | , | 和 | 嘲讽 | 我 | 和 | 我的 | 存在 | 单身的 | , | 和 |

[wɪð; wɪθ][maɪ] [krɪ'duːləti] ,

| with | my | credulity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 轻信 | , |

“你可能会问这个问题，也可能嘲笑我单身，嘲笑我轻信他人，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['mæstər] ['oʊpənʃɔ] .

| as | you | will | , | Master | Openshaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | , | 掌握 | 奥本肖 | . |

如您所愿，奥本肖大师。

[juːl] [get] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| You'll | get | no | answer | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 得到 | 不 | 回答 | 从 | 我 | . |

你不会从我这里得到任何答案。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] ['bɜːrgləri] ;

| As | for | the | brooch | , | and | the | story | of | theft | and | burglary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 胸针 | , | 和 | 这 | 故事 | 的 | 盗窃 | 和 | 入室盗窃 | ; |

至于那枚胸针，以及盗窃和入室行窃的故事;

[ɪf] ['eni] [frend] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ( [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] ,

**if any friend ever came to see me ( which I defy you to prove ,**

如果 任何 朋友 曾经 来了 到 看 我 ( 哪个 我 违抗 你 到 证明 ,

如果哪个朋友来看过我（我倒要看看你能不能证明），

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] ) , ['hiːd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self]

**and deny ) , he'd be just as much above doing such a thing as you yourself**

和 否定 ) , 他会 是 只是 作为 很多 多于 正在做 这样的 一个 事物 作为 你 你自己

,

**,**

,

（他会否认），但他和你一样，绝不会做这种事。

['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] , [tuː] ;

**Mr . Openshaw , and more so , too ;**

先生 . 奥本肖 , 和 更多的 所以 , 也 ;

奥本肖先生，尤其如此；

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪz] ['raɪtli] [kʌm] [baɪ] ,

**for I'm not at all sure as everything you have is rightly come by ,**

为了 我是 不是 在 全部 当然 作为 一切 你 有 是 没错 来 经过 ,

因为我完全不确定你所拥有的一切是否都是合法所得。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [lɔːŋ] , [ɪf] ['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

**or would be yours long , if every man had his own .**

或者 会 是 你的 长的 , 如果 每一个 男人 有 他的 自己的 .

如果每个人都有自己的，那它就会一直属于你。

" [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz][waɪf] ;

**" She meant , of course , his wife ;**

" 她 意思是 , 的 课程 , 他的 妻子 ;

她指的当然是他的妻子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] .

**but he understood her to refer to his property in goods and chattels .**

但 他 理解 她 到 参考 到 他的 财产 在 商品 和 动产 .

但他明白她指的是他的动产和不动产。

" [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ]['truːli] ,

**" Now , my good woman , " said he , " I'll just tell you truly ,**

" 现在 , 我的 好的 女士 , " 说 他 , " 患病的 只是 告诉 你 真的 ,

“好了，我的好女人，”他说，“我就实话实说吧，

[aɪ]['nevər] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ; [bʌt; bət][maɪ][waɪf] [laɪkt] [juː; jʊ] ,

**I never trusted you out and out ; but my wife liked you ,**

我 绝不 可信 你 出去 和 出去 ; 但 我的 妻子 喜欢 你 ,

我从未完全信任过你；但我妻子喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

**and I thought you had many a good point about you .**

和 我 想法 你 有 许多 一个 好的 观点 关于 你 .

我认为你说的很多观点都很有道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɔːs] [ˌem 'iː] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

**If you once begin to sauce me , I'll have the police to you ,**

如果 你 一次 开始 到 酱 我 , 患病的 有 这 警察 到 你 ,

你胆敢惹我，我就报警。

[ænd; ənd][get] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

**and get out the truth in a court of justice ,**

和 得到 出去 这 真相 在 一个 法庭 的 正义 ,

在法庭上查明真相。

[ɪf] [juːl] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiːˌem ˈiː]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪvəli] [hɪr] .

| if | you'll | not | tell | it | me | quietly | and | civilly | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 不是 | 告诉 | 它 | 我 | 悄悄 | 和 | 文明地 | 这里 | . |

如果你不能在这里安静礼貌地告诉我的话。

[naʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz]['kwaɪətli][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] .

| Now | the | best | thing | you | can | do | is | quietly | to | tell | me | who | the | fellow | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 最好的 | 事物 | 你 | 能 | 做 | 是 | 悄悄 | 到 | 告诉 | 我 | WHO | 这 | 同伴 | 是 | . |

现在你最好悄悄告诉我那家伙是谁。

[lʊk] [hɪr] !

| Look | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里!

[ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ; [æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] ,

| a | man | comes | to | my | house | ; | asks | for | you | ; | you | take | him | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 来 | 到 | 我的 | 房子 | ; | 问 | 为了 | 你 | ; | 你 | 拿 | 他 | 向上 | - | 楼梯 | , |

一个男人来到我家，找你，你带他上楼。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [nekst] [deɪ] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meri] ,

| a | valuable | brooch | is | missing | next | day | ; | we | know | that | you | , | and | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有价值的 | 胸针 | 是 | 丢失的 | 下一个 | 天 | ; | 我们 | 知道 | 那 | 你 | , | 和 | 玛丽 | , |

第二天，一枚珍贵的胸针不见了；我们知道是你，还有玛丽，

[ænd; ənd] [kʊk] , [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz] .

| and | cook | , | are | honest | ; | but | you | refuse | to | tell | us | who | the | man | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厨师 | , | 是 | 诚实的 | ; | 但 | 你 | 拒绝 | 到 | 告诉 | 我们 | WHO | 这 | 男人 | 是 | . |

厨师们都很诚实；但你们拒绝告诉我们这个人是谁。

[ɪn'diːd] [juːv] [toʊld][wʌn][laɪ] [ɔːl'redi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .

| Indeed | you've | told | one | lie | already | about | him | , | saying | no | one | was | here | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 你已经 | 讲述 | 一 | 说谎 | 已经 | 关于 | 他 | , | 说 | 不 | 一 | 曾是 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | . |

事实上，你已经对他撒过一次谎了，说昨晚这里没有人。

[naʊ] [aɪ][dʒʌst][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| Now | I | just | put | it | to | you | , | what | do | you | think | a | policeman | would | say | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 只是 | 放 | 它 | 到 | 你 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 警察 | 会 | 说 | 到 | 这 | , |

现在我问你，你觉得警察会怎么回答这件事?

[ɔːr][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?

| or | a | magistrate | ? |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 地方法官 | ? |

或者法官?

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] . ”

| A | magistrate | would | soon | make | you | tell | the | truth | , | my | good | woman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方法官 | 会 | 很快 | 制作 | 你 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 我的 | 好的 | 女士 | . | ” |

“好女人，法官很快就会让你说出真相的。”

“ [ðeəz; ðəz]['nevər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɔːrn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] ['nɔrə] .

| “ | There's | never | the | creature | born | that | should | get | it | out | of | me | , | ” | said | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 绝不 | 这 | 生物 | 出生 | 那 | 应该 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 我 | , | ” | 说 | 诺拉 | . |

“从来没有哪个生物能把它从我体内赶出去，”诺拉说。

“ [nɑːt] [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] . ”

| “ | Not | unless | I | choose | to | tell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 除非 | 我 | 选择 | 到 | 告诉 | . | ” |

“除非我选择说出来。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]
**“ I've a great mind to see , ” said Mr . Openshaw , growing angry at the**
“ 我已经 一个 伟大的 头脑 到 看 , ” 说 先生 . 奥本肖 , 生长 生气的 在 这
[dɪ'faɪəns] .
**defiance .**
蔑视 .

“我真是太有眼光了，”奥本肖先生说道，他对这种挑衅行为越来越生气。

[ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :
**Then , checking himself , he thought before he spoke again :**
然后 , 检查 他自己 , 他 想法 前 他 辐 再次 :

然后，他审视了一下自己，思考片刻后才再次开口：

“ ['nɔrə] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [seɪk] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ iks'tremitis ] . [biː; bi][ə; eɪ]
**“ Norah , for your missus's sake I don't want to go to extremities . Be a**
“ 诺拉 , 为了 你的 - 清酒 我 不 想 到 去 到 四肢 . 是 一个
['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,
**sensible woman ,**
明智的 女士 ,

“诺拉，看在你妻子的份上，我不想做得太过分。做个理智的女人吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
**if you can .**
如果 你 能 .

如果可以的话。

[its] [noʊ] [greɪt] [dɪs'greɪs] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .
**It's no great disgrace , after all , to have been taken in .**
它是 不 伟大的 耻辱 , 后 全部 , 到 有 到过 已采取 在 .

被骗其实并不是什么丢脸的事。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][let]['ɪntuː][maɪ]
**I ask you once more — as a friend — who was this man whom you let into my**
我 问 你 一次 更多的 — 作为 一个 朋友 — WHO 曾是 这 男人 谁 你 让 进入 我的
[haʊs] [læst] [naɪt] ?
**house last night ?**
房子 最后的 夜晚 ?

我以朋友的身份再次问你——昨晚你让我家进来的这个人是谁?

” [noʊ] ['ænsər] .
**” No answer .**
” 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] .
**He repeated the question in an impatient tone .**
他 重复 这 问题 在 一个 不耐烦 语气 .

他用不耐烦的语气重复了一遍这个问题。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
**Still no answer .**
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

['nɔːrəz] [lɪps][wɜːr; wər][set][ɪn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .
**Norah's lips were set in determination not to speak .**
诺拉的 嘴唇 是 放 在 决心 不是 到 说话 .

诺拉紧抿着嘴唇，决心不说话。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**“ Then there is but one thing to be done .**
” 然后 那里 是 但 一 事物 到 是 完毕 .

“那么，只剩下一件事要做了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] . ”
**I shall send for a policeman . ”**
我 将 发送 为了 一个 警察 . ”

我会叫个警察来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] [ˈnɔrə] , [ ˈstaːtiŋ ] [ˈfɔːrwərdz] .
**“ You will not , ” said Norah , starting forwards .**
“ 你 将要 不是 , ” 说 诺拉 , 开始 前进 .

“你不会的，”诺拉说着，向前走了一步。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [sɜːr] !
**“ You shall not , sir !**
“ 你 将 不是 , 先生 !

“您不可以，先生！”

[noʊ] [pəˈliːsmən] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
**No policeman shall touch me .**
不 警察 将 触碰 我 .

任何警察都不能碰我。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] :
**I know nothing of the brooch , but I know this :**
我 知道 没有什么 的 这 胸针 , 但 我 知道 这 :

我对这枚胸针一无所知，但我知道这一点：

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf]
**ever since I was four - and - twenty I have thought more of your wife**
曾经 自从 我 曾是 四 - 和 - 二十 我 有 想法 更多的 的 你的 妻子
[ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪˈself] :
**than of myself :**
比 的 我 :

从我二十四岁起，我就一直更看重你的妻子而不是我自己：

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmʌðərləs] [gɜːrl][pʊt][əˈpɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] ,
**ever since I saw her , a poor motherless girl put upon in her uncle's house ,**
曾经 自从 我 锯 她 , 一个 贫穷的 无母 女孩 放 之上 在 她 叔叔的 房子 ,

自从我见到她，一个可怜的、没有母亲的、在她叔叔家受尽欺凌的女孩，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [maɪˈself] !
**I have thought more of serving her than of serving myself !**
我 有 想法 更多的 的 服务 她 比 的 服务 我 !

我更多地是想着如何服侍她，而不是如何服侍自己！

[aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [æz; əz]['noʊbɑːdi]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
**I have cared for her and her child , as nobody ever cared for me .**
我 有 关心 为了 她 和 她 孩子 , 作为 无人 曾经 关心 为了 我 .

我照顾她和她的孩子，就像从来没有人关心过我一样。

[aɪ][dəunt][kæst] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
**I don't cast blame on you , sir ,**
我 不 投掷 责备 在 你 , 先生 ,

先生，我不会责怪您。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [its] [ɪl] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [fɔːr; fər] ,
**but I say it's ill giving up one's life to any one ; for ,**
但 我 说 它是 患病的 给予 向上 一个人的 生活 到 任何 一 ; 为了 ,

但我认为把自己的生命献给任何人都是不明智的；因为，

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn] [raʊnd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fərˈseɪk] [juː; jʊ] .
**at the end , they will turn round upon you , and forsake you .**
在 这 结尾 , 他们 将要 转动 圆形的 之上 你 , 和 背叛 你 .

到最后，他们会背弃你，抛弃你。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][maɪ] ['mɪsɪz] [kʌm] [hɜːr'self][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?

| **Why** | **does** | **not** | **my** | **missus** | **come** | **herself** | **to** | **suspect** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 不是 | 我的 | 太太 | 来 | 她自己 | 到 | 怀疑 | 我 | ? |

为什么我的妻子没有怀疑我呢?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ?

| **Maybe** | **she** | **is** | **gone** | **for** | **the** | **police** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 是 | 已消失 | 为了 | 这 | 警察 | ? |

她是不是被警察带走了?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [steɪ] [hɪr] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [pə'liːs] , [ɔːr]['mædʒɪstreɪt] , [ɔːr]['mæstər] .

| **But** | **I** | **don't** | **stay** | **here** | **,** | **either** | **for** | **police** | **,** | **or** | **magistrate** | **,** | **or** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 停留 | 这里 | , | 任何一个 | 为了 | 警察 | , | 或者 | 地方法官 | , | 或者 | 掌握 | . |

但我不会留在这里，既不是为了警察，也不是为了法官，更不是为了主人。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [lɑːt] .

| **You're** | **an** | **unlucky** | **lot** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 倒霉 | 很多 | . |

你们真是倒霉透了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][juː; jʊ] .

| **I** | **believe** | **there's** | **a** | **curse** | **on** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 有 | 一个 | 诅咒 | 在 | 你 | . |

我相信你被诅咒了。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

| **I'll** | **leave** | **you** | **this** | **very** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 你 | 这 | 非常 | 天 | . |

我今天就要离开你们了。

[jes] !

| **Yes** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[aɪ] [liːv] [ðæt] [pʊr] - , [tuː] .

| **I** | **leave** | **that** | **poor** | **Ailsie** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 那 | 贫穷的 | - | , | 也 | . |

我也把可怜的艾尔西留下了。

[aɪ] [wɪl] !

| **I** | **will** | **!** |
|---|---|---|
| 我 | 将要 | ! |

我会!

[noʊ] [gʊd] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| **No** | **good** | **will** | **ever** | **come** | **to** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 好的 | 将要 | 曾经 | 来 | 到 | 你 | ! |

你永远不会有好运!

" ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| **"** | **Mr** | **.** | **Openshaw** | **was** | **utterly** | **astonished** | **at** | **this** | **speech** | **;** | **most** | **of** | **which** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥本肖 | 曾是 | 完全地 | 惊讶 | 在 | 这 | 演讲 | ; | 最多 | 的 | 哪个 | 曾是 |

[kəm'pliːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **completely** | **unintelligible** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 无法理解 | 到 | 他 | , |

“奥本肖先生对这篇演讲感到无比震惊；其中大部分内容他完全听不懂。”

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| **as** | **may** | **easily** | **be** | **supposed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 容易地 | 是 | 据称 | . |

正如人们很容易预料到的那样。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

| **Before** | **he** | **could** | **make** | **up** | **his** | **mind** | **what** | **to** | **say** | **,** | **or** | **what** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 什么 | 到 | 说 | , | 或者 | 什么 | 到 | 做 | , |

在他还没来得及决定该说什么或做什么之前，

['nɔrə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| **Norah** | **had** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | . |

诺拉离开了房间。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ðɪs]

| **I** | **do** | **not** | **think** | **he** | **had** | **ever** | **really** | **intended** | **to** | **send** | **for** | **the** | **police** | **to** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 有 | 曾经 | 真的 | 故意的 | 到 | 发送 | 为了 | 这 | 警察 | 到 | 这 |

[oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ;

| **old** | **servant** | **of** | **his** | **wife's** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 仆人 | 的 | 他的 | 妻子的 | ; |

我认为他原本并没有打算叫警察来处理他妻子的这位老佣人的事情；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] .

| **for** | **he** | **had** | **never** | **for** | **a** | **moment** | **doubted** | **her** | **perfect** | **honesty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 怀疑 | 她 | 完美的 | 诚实 | . |

因为他从未怀疑过她绝对的诚实。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,

| **But** | **he** | **had** | **intended** | **to** | **compel** | **her** | **to** | **tell** | **him** | **who** | **the** | **man** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 故意的 | 到 | 迫使 | 她 | 到 | 告诉 | 他 | WHO | 这 | 男人 | 曾是 | , |

但他原本打算逼她说出那个男人是谁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæfəld] .

| **and** | **in** | **this** | **he** | **was** | **baffled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 他 | 曾是 | 困惑 | . |

对此他感到困惑不解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] .

| **He** | **was** | **,** | **consequently** | **,** | **much** | **irritated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 最后 | , | 很多 | 受刺激 | . |

因此，他非常恼火。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

| **He** | **returned** | **to** | **his** | **uncle** | **and** | **aunt** | **in** | **a** | **state** | **of** | **great** | **annoyance** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 伟大的 | 烦恼 | 和 |

[pərˈpleksəti] ,

| **perplexity** | **,** |
|---|---|
| 困惑 | , |

他回到叔叔婶婶身边时，既恼怒又困惑。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ;

| **and** | **told** | **them** | **he** | **could** | **get** | **nothing** | **out** | **of** | **the** | **woman** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 他 | 可以 | 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 这 | 女士 | ; |

他告诉他们，他从那个女人那里什么也得不到；

[ðæt] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ;

| **that** | **some** | **man** | **had** | **been** | **in** | **the** | **house** | **the** | **night** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 男人 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

前一天晚上曾有人到过这所房子；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| **but** | **that** | **she** | **refused** | **to** | **tell** | **who** | **he** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 拒绝 | 到 | 告诉 | WHO | 他 | 曾是 | . |

但她拒绝透露他的身份。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɪn] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd]

| At | this | moment | his | wife | came | in | , | greatly | agitated | , | and | asked | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他的 | 妻子 | 来了 | 在 | , | 非常 | 激动 | , | 和 | 问 | 什么 | 有 |

['hæpənd] [tuː; tə] ['nɔrə] ;

| happened | to | Norah | ; |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 诺拉 | ; |

这时，他的妻子焦急地走了进来，问诺拉发生了什么事；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn] ['pæʃənət] [heɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left]

| for | that | she | had | put | on | her | things | in | passionate | haste | , | and | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 她 | 有 | 放 | 在 | 她 | 事物 | 在 | 热情的 | 匆忙 | , | 和 | 有 | 左边 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

为此，她匆匆忙忙地收拾好东西，离开了家。

“ [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] .

| “ | This | looks | suspicious | , | ” | said | Mr | . | Chadwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 看起来 | 可疑的 | , | ” | 说 | 先生 | . | 查德威克 | . |

“这看起来很可疑，”查德威克先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] .

| “ | It | is | not | the | way | in | which | an | honest | person | would | have | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 一个 | 诚实的 | 人 | 会 | 有 | 行动 | . |

“这不是一个诚实的人会采取的做法。”

” ['mɪstər] . ['oʊpənˌʃɔ] [kept] ['saɪləns] .

| ” | Mr | . | Openshaw | kept | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 奥本肖 | 保留 | 沉默 | . |

“奥本肖先生保持沉默。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] .

| He | was | sorely | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 困惑 | . |

他感到非常困惑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['oʊpənˌʃɔ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn]['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs]

| But | Mrs | . | Openshaw | turned | round | on | Mr | . | Chadwick | with | a | sudden | fierceness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 奥本肖 | 转向 | 圆形的 | 在 | 先生 | . | 查德威克 | 和 | 一个 | 突然 | 凶猛 |

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| no | one | ever | saw | in | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 锯 | 在 | 她 | 前 | . |

但奥本肖夫人突然对查德威克先生表现出一种前所未有的凶狠。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['nɔrə] , ['ʌŋk(ə)l] !

| “ | You | don't | know | Norah | , | uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 知道 | 诺拉 | , | 叔叔 | ! |

“叔叔，你不认识诺拉！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['diːpli] [hɜːrt][æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] .

| She | is | gone | because | she | is | deeply | hurt | at | being | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已消失 | 因为 | 她 | 是 | 深 | 伤害 | 在 | 存在 | 怀疑 | . |

她离开是因为她因被怀疑而深受伤害。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] .

| O | , | I | wish | I | had | seen | her | — | that | I | had | spoken | to | her | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 有 | 已见 | 她 | — | 那 | 我 | 有 | 说 | 到 | 她 | 我 | . |

哦，我真希望我能见到她——能亲自和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

| She | would | have | told | me | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 讲述 | 我 | 任何事物 | . |

她什么都会告诉我。

" ['ælɪs] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Alice wrung her hands .**
" 爱丽丝 拧干 她 双手 .

爱丽丝搓着手。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər]
" **I must confess , " continued Mr . Chadwick to his nephew , in a lower**
" 我 必须 承认 , " 持续 先生 . 查德威克 到 他的 侄子 , 在 一个 降低
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

“我必须承认，”查德威克先生压低声音对他的侄子继续说道，

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
" **I can't make you out .**
" 我 不能 制作 你 出去 .

我看不清你。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [fɜːrst] ;
**You used to be a word and a blow , and oftenest the blow first ;**
你 用过的 到 是 一个 单词 和 一个 吹 , 和 最常 这 吹 第一的 ;

你曾经是一个词，也是一次打击，而且通常是先有打击；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][dʒʌst][duː] [nɔːt] .
**and now , when there is every cause for suspicion , you just do nought .**
和 现在 , 什么时候 那里 是 每一个 原因 为了 怀疑 , 你 只是 做 零 .

而现在，明明有充分的理由怀疑，你却什么也不做。

[jʊr; jər] ['mɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][grænt] ;
**Your missus is a very good woman , I grant ;**
你的 太太 是 一个 非常 好的 女士 , 我 授予 ;

我承认，你的妻子是一位非常优秀的女性；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**but she may have been put upon as well as other folk , I suppose .**
但 她 可能 有 到过 放 之上 作为 出色地 作为 其他 民间 , 我 认为 .

但我想，她可能也像其他人一样受到了不公平的对待。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
**If you don't send for the police , I shall . "**
如果 你 不 发送 为了 这 警察 , 我 将 . "

如果你不报警，我就自己报警。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [ 'səːləli ] .
" **Very well , " replied Mr . Openshaw , surlily .**
" 非常 出色地 , " 回复 先生 . 奥本肖 , 暴躁地 .

“很好，”奥本肖先生不耐烦地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [klɪr] ['nɔrə] .
" **I can't clear Norah .**
" 我 不能 清除 诺拉 .

“我无法为诺拉洗清罪名。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [klɪr] [hɜːr'self] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
**She won't clear herself , as I believe she might if she would .**
她 惯于 清除 她自己 , 作为 我 相信 她 可能 如果 她 会 .

她不会为自己洗清罪名，但我相信如果她想的话，她应该能做到。

['oʊnli][aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hɜːr'self][ɪz] ['ɑːnɪst] ,
**Only I wash my hands of it ; for I am sure the woman herself is honest ,**
仅有的 我 洗 我的 双手 的 它 ; 为了 我 是 当然 这 女士 她自己 是 诚实的 ,

只有我与此事无关；因为我确信那位女士本人是诚实的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] ,

| and | she's | lived | a | long | time | with | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 居住地 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 我的 | 妻子 | , |

她和我妻子一起生活了很久，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] . ”

| and | I | don't | like | her | to | come | to | shame | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 她 | 到 | 来 | 到 | 耻辱 | . | ” |

我不希望她蒙羞。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self] .

| “ | But | she | will | then | be | forced | to | clear | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 将要 | 然后 | 是 | 强制 | 到 | 清除 | 她自己 | . |

“但她随后将被迫澄清事实。”

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . ”

| That | , | at | any | rate | , | will | be | a | good | thing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | . | ” |

无论如何，那都将是一件好事。

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] !

| “ | Very | well | , | very | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | 非常 | 出色地 | ! |

“很好，很好！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

| I | am | heart | - | sick | of | the | whole | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 心 | - | 生病的 | 的 | 这 | 所有的 | 商业 | . |

我对整件事感到无比厌恶。

[kʌm] , ['ælɪs] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ðeɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [wei] .

| Come | , | Alice | , | come | up | to | the | babies | they'll | be | in | a | sore | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 爱丽丝 | , | 来 | 向上 | 到 | 这 | 婴儿 | 他们会 | 是 | 在 | 一个 | 疮 | 方式 | . |

来吧，爱丽丝，快到孩子们身边看看，他们肯定很痛苦。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

| I | tell | you | , | uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 叔叔 | ! |

我告诉你，叔叔！

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ,

| ” | he | said | , | turning | round | once | more | to | Mr | . | Chadwick | , | suddenly | and | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 转弯 | 圆形的 | 一次 | 更多的 | 到 | 先生 | . | 查德威克 | , | 突然 | 和 | 尖锐地 | , |

“他突然又转过身来，语气生硬地对查德威克先生说道，”

['æftər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['ælɪsəz] [wɑːn] , ['tɪrfl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] ;

| after | his | eye | had | fallen | on | Alice's | wan | , | tearful | , | anxious | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 眼睛 | 有 | 倒下 | 在 | 爱丽丝的 | 万 | , | 内牛满面 | , | 焦虑的 | 脸 | ; |

他的目光落在了爱丽丝苍白、泪眼婆娑、焦虑不安的脸上；

“ [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər] [ɔːl] .

| “ | I'll | have | none | sending | for | the | police | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 有 | 没有任何 | 发送 | 为了 | 这 | 警察 | 后 | 全部 | . |

“我最终还是决定不报警。”

[aɪl] [bai] [maɪ] [ænt] [twaɪs] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;

| I'll | buy | my | aunt | twice | as | handsome | a | brooch | this | very | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 买 | 我的 | 阿姨 | 两次 | 作为 | 英俊的 | 一个 | 胸针 | 这 | 非常 | 天 | ; |

今天我就要给我姑姑买一枚比这枚胸针漂亮两倍的胸针；

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [hæv; həv] ['nɔrə] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mɪsɪz] [pleɪgd] .

| but | I'll | not | have | Norah | suspected | , | and | my | missus | plagued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 不是 | 有 | 诺拉 | 怀疑 | , | 和 | 我的 | 太太 | 饱受困扰 | . |

但我不会让诺拉受到怀疑，也不会让我的妻子受到困扰。

[ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| There's | for | you | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 你 | . |

这是给你的。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| " | He | and | his | wife | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他和妻子离开了房间。

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪd][tuː; tə]

| Mr | . | Chadwick | quietly | waited | till | he | was | out | of | hearing | , | and | then | aid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查德威克 | 悄悄 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 听力 | , | 和 | 然后 | 援助 | 到 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| his | wife | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | ; |

查德威克先生静静地等到他听不见了，然后才去帮助他的妻子；

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['tɑːmz][hə'roʊɪks] , [aɪm][dʒʌst]['kwaɪətli]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [wentʃ] .

| " | For | all | Tom's | heroics | , | I'm | just | quietly | going | for | a | detective | , | wench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 汤姆的 | 英雄主义 | , | 我是 | 只是 | 悄悄 | 去 | 为了 | 一个 | 侦探 | , | 妖妇 | . |

“尽管汤姆英勇无畏，但我只想悄悄地成为一名侦探，小妞。”

[ðaʊ] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Thou | need'st | know | nought | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 知道 | 零 | 关于 | 它 | . |

你无需对此一无所知。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

| " | He | went | to | the | police | - | station | , | and | made | a | statement | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | , | 和 | 制成 | 一个 | 陈述 | 的 | 这 | 案件 | . |

“他去了警察局，并就案情做了陈述。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ə'genst] ['nɔrə] [siːmd] [tuː; tə]

| He | was | gratified | by | the | impression | which | the | evidence | against | Norah | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满意 | 经过 | 这 | 印象 | 哪个 | 这 | 证据 | 反对 | 诺拉 | 似乎 | 到 |

[meɪk] .

| make | . |
|---|---|
| 制作 | . |

他对针对诺拉的证据似乎所给人的印象感到满意。

[ðə; ðɪ] [men] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

| The | men | all | agreed | in | his | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 全部 | 同意 | 在 | 他的 | 观点 | , |

所有人都同意他的观点。

[ænd; ənd] [steps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| and | steps | were | to | be | immediately | taken | to | find | out | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步骤 | 是 | 到 | 是 | 立即地 | 已采取 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

立即采取措施查明她的下落。

[moʊst] ['prɑːbəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

| Most | probably | , | as | they | suggested | , | she | had | gone | at | once | to | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 大概 | , | 作为 | 他们 | 建议 | , | 她 | 有 | 已消失 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 男人 | , |

正如他们所说，她很可能立刻就去找了那个男人。

[huː] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| who | , | to | all | appearance | , | was | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 到 | 全部 | 外貌 | , | 曾是 | 她 | 情人 | . |

从表面上看，他就是她的情人。

[wen] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] ?
**When** **Mr** **.** **Chadwick** **asked** **how** **they** **would** **find** **her** **out** **?**
什么时候 先生 . 查德威克 问 如何 他们 会 寻找 她 出去 ?

查德威克先生问他们要如何找到她?

[ðeɪ] [smaɪld] , [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] [bʌt; bət] [ɪn'fæləbl] [weɪz]
**they** **smiled** **,** **shook** **their** **heads** **,** **and** **spoke** **of** **mysterious** **but** **infallible** **ways**
他们 微笑 , 摇晃 他们的 头部 , 和 辐 的 神秘 但 绝对正确 方式
[ænd; ənd] [miːnz] .
**and** **means** **.**
和 方法 .

他们微笑着，摇了摇头，谈论着神秘但万无一失的方法和手段。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
**He** **returned** **to** **his** **nephew's** **house** **with** **a** **very** **comfortable** **opinion** **of**
他 返回 到 他的 侄子的 房子 和 一个 非常 舒服的 观点 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] .
**his** **own** **sagacity** **.**
他的 自己的 睿智 .

他带着对自己洞察力的极度自信回到了侄子家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtənt] [feɪs] :
**He** **was** **met** **by** **his** **wife** **with** **a** **penitent** **face** **:**
他 曾是 遇见 经过 他的 妻子 和 一个 忏悔者 脸 :

他的妻子一脸忏悔地迎接他:

“ [oʊ]['mæstər] , [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [broʊtʃ] !
**“** **O** **master** **,** **I've** **found** **my** **brooch** **!**
“ 哦 掌握 , 我已经 成立 我的 胸针 !

“哦，主人，我找到我的胸针了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stɪkɪŋ] [baɪ][ɪts][pɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [flaʊns] [ʌv; əv][maɪ] [braʊn] [sɪlk] ,
**It** **was** **just** **sticking** **by** **its** **pin** **in** **the** **flounce** **of** **my** **brown** **silk** **,**
它 曾是 只是 粘性 经过 它是 别针 在 这 猛冲 的 我的 棕色的 丝绸 ,

它就靠别针别在我棕色丝绸的褶边上。

[ðæt] [aɪ] [wɔːr] ['jestərdeɪ] .
**that** **I** **wore** **yesterday** **.**
那 我 穿着 昨天 .

我昨天穿的那件。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**I** **took** **it** **off** **in** **a** **hurry** **,** **and** **it** **must** **have** **caught** **in** **it** **;**
我 采取 它 离开 在 一个 匆忙 , 和 它 必须 有 捕捉 在 它 ;

我匆忙地把它脱下来，肯定是被它勾住了;

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] [gaʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] .
**and** **I** **hung** **up** **my** **gown** **in** **the** **closet** **.**
和 我 悬挂 向上 我的 袍 在 这 壁橱 .

我把礼服挂进了衣橱。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][foʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [broʊtʃ] !
**Just** **now** **,** **when** **I** **was** **going** **to** **fold** **it** **up** **,** **there** **was** **the** **brooch** **!**
只是 现在 , 什么时候 我 曾是 去 到 折叠 它 向上 , 那里 曾是 这 胸针 !

刚才我正要把它折起来的时候，发现胸针!

[aɪm] ['veri] [vekst] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dremt] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] !
**I'm** **very** **vexed** **,** **but** **I** **never** **dreamt** **but** **what** **it** **was** **lost** **!**
我是 非常 烦恼 , 但 我 绝不 梦见 但 什么 它 曾是 丢失的 !

我非常懊恼，但我做梦也没想到会失去这一切!

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] " [kən'faʊnd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [broʊtʃ] [tuː] !

| " | Her | husband | muttering | something | very | like | " | Confound | thee | and | thy | brooch | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 | 喃喃自语 | 某物 | 非常 | 喜欢 | " | 混杂 | 你 | 和 | 你的 | 胸针 | 也 | ! |

她的丈夫嘟囔着类似这样的话："该死的你，还有你的胸针！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , " [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

| I | wish | I'd | never | given | it | thee | , | " | snatched | up | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 绝不 | 给定 | 它 | 你 | , | " | 抢夺 | 向上 | 他的 | 帽子 | , |

"我真希望我没把它送给你，"说着，他一把抓起帽子。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

| and | rushed | back | to | the | station | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 车站 | ; |

然后匆匆赶回车站；

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [pə'liːs] [frʌm; frəm] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɔrə] .

| hoping | to | be | in | time | to | stop | the | police | from | searching | for | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 是 | 在 | 时间 | 到 | 停止 | 这 | 警察 | 从 | 搜索 | 为了 | 诺拉 | . |

希望能够及时阻止警方搜寻诺拉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['erənd] .

| But | a | detective | was | already | gone | off | on | the | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 侦探 | 曾是 | 已经 | 已消失 | 离开 | 在 | 这 | 差事 | . |

但一名侦探已经出发去办这件事了。

[wer] [wʌz; wəz] ['nɔrə] ?

| Where | was | Norah | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 诺拉 | ? |

诺拉在哪里?

[hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] ,

| Half | mad | with | the | strain | of | the | fearful | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 疯狂的 | 和 | 这 | 拉紧 | 的 | 这 | 可怕 | 秘密 | , |

因恐惧的秘密而几近疯狂，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [slept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

| she | had | hardly | slept | through | the | night | for | thinking | what | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 睡着了 | 通过 | 这 | 夜晚 | 为了 | 思维 | 什么 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

她几乎整夜没睡，一直在思考必须要做的事情。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [hæd; həd] [kʌm] - ['kwestʃənz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Upon | this | terrible | state | of | mind | had | come | Ailsie's | questions | , | showing | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 糟糕的 | 状态 | 的 | 头脑 | 有 | 来 | - | 问题 | , | 显示 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] ,

| had | seen | the | Man | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 男人 | , |

在这种可怕的精神状态下，艾尔西提出了一系列问题，表明她已经见过那个人。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃaɪld] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| as | the | unconscious | child | called | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 无意识 | 孩子 | 称为 | 她 | 父亲 | . |

昏迷的孩子呼唤着她的父亲。

['læstli] [keɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] .

| Lastly | came | the | suspicion | of | her | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 来了 | 这 | 怀疑 | 的 | 她 | 诚实 | . |

最后，人们开始怀疑她的诚实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['kreɪzi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər]

| She | was | little | less | than | crazy | as | she | ran | up | - | stairs | and | dashed | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 小的 | 较少的 | 比 | 疯狂的 | 作为 | 她 | 跑 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 虚线 | 在 | 她 |

['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ;

| bonnet | and | shawl | ; |
|---|---|---|---|
| 引擎盖 | 和 | 披肩 | ; |

她近乎疯狂地跑上楼，戴上帽子，披上披肩；

['liːvɪŋ] [ɔːl] [els] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| leaving | all | else | , | even | her | purse | , | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 全部 | 别的 | , | 甚至 | 她 | 钱包 | , | 在后面 | 她 | . |

她把其他所有东西都留在了身后，甚至连钱包也丢在了身后。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .

| In | that | house | she | would | not | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 房子 | 她 | 会 | 不是 | 停留 | . |

她不愿在那所房子里久留。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'baʊt] .

| That | was | all | she | knew | or | was | clear | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 知道 | 或者 | 曾是 | 清除 | 关于 | . |

这就是她所知道或清楚的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['wiːkən] [hɜːr; hər] .

| She | would | not | even | see | the | children | again | , | for | fear | it | should | weaken | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 甚至 | 看 | 这 | 孩子们 | 再次 | , | 为了 | 害怕 | 它 | 应该 | 削弱 | 她 | . |

她甚至都不愿意再见孩子们，因为她害怕这会让她变得虚弱。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] . ['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| She | feared | above | everything | Mr | . | Frank's | return | to | claim | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 多于 | 一切 | 先生 | . | 弗兰克的 | 返回 | 到 | 宣称 | 他的 | 妻子 | . |

她最害怕的就是弗兰克先生回来带走他的妻子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] ['remədi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ] [trə'mendəs] ,

| She | could | not | tell | what | remedy | there | was | for | a | sorrow | so | tremendous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 补救 | 那里 | 曾是 | 为了 | 一个 | 悲哀 | 所以 | 巨大的 | , |

她不知道该如何缓解如此巨大的悲痛。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

| for | her | to | stay | to | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 到 | 停留 | 到 | 证人 | . |

让她留下来见证。

[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

| The | desire | of | escaping | from | the | coming | event | was | a | stronger | motive | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 未来 | 事件 | 曾是 | 一个 | 更强 | 动机 | 为了 |

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɔːrnəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [səs'piʃənz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

| her | departure | than | her | soreness | about | the | suspicions | directed | against | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 离开 | 比 | 她 | 疼痛 | 关于 | 这 | 怀疑 | 指导 | 反对 | 她 | ; |

比起对他人怀疑的愤慨，她更渴望逃离即将发生的事情，这才是促使她离开的更强烈的动机；

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [læst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][goʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

| although | this | last | had | been | the | final | goad | to | the | course | she | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 最后的 | 有 | 到过 | 这 | 最终的 | 刺激 | 到 | 这 | 课程 | 她 | 采取 | . |

虽然这最后一件事成了促使她走上这条道路的最终导火索。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] ; [ 'sɔbiŋ ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

| She | walked | away | almost | at | headlong | speed | ; | sobbing | as | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 离开 | 几乎 | 在 | 一头扎 | 速度 | ; | 啜泣 | 作为 | 她 | 去 | , |

她几乎是飞快地走开了，边走边抽泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

| as | she | had | not | dared | to | do | during | the | past | night | for | fear | of | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 不是 | 敢于 | 到 | 做 | 期间 | 这 | 过去的 | 夜晚 | 为了 | 害怕 | 的 | 激动人心 |

['wʌndər] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

| wonder | in | those | who | might | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在 | 那些 | WHO | 可能 | 听到 | 她 | . |

昨晚她一直不敢这样做，因为她害怕引起听到的人的惊奇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| Then | she | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 停止 | . |

然后她停了下来。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['lʌndən] [ˌɔːltə'geðər] ,

| An | idea | came | into | her | mind | that | she | would | leave | London | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 会 | 离开 | 伦敦 | 共 | , |

她突然想到，她要彻底离开伦敦。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv] [ 'livəpuːl ] .

| and | betake | herself | to | her | native | town | of | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带 | 她自己 | 到 | 她 | 本国的 | 镇 | 的 | 利物浦 | . |

然后她回到了家乡利物浦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

| She | felt | in | her | pocket | for | her | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 在 | 她 | 口袋 | 为了 | 她 | 钱包 | , |

她摸索着在口袋里找钱包。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['juːstən] [skwer] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| as | she | drew | near | the | Euston | Square | station | with | this | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 靠近 | 这 | 尤斯顿 | 正方形 | 车站 | 和 | 这 | 意图 | . |

她带着这个意图，驶近了尤斯顿广场站。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

| She | had | left | it | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 它 | 在 | 家 | . |

她把它落在家里了。

[hɜːr; hər] [pʊr] [hed] ['eɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl]

| Her | poor | head | aching | , | her | eyes | swollen | with | crying | , | she | had | to | stand | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫穷的 | 头 | 疼痛 | , | 她 | 眼睛 | 肿 | 和 | 哭泣 | , | 她 | 有 | 到 | 站立 | 仍然 |

,

,

,

她头痛欲裂，眼睛哭得红肿，只能站在那里一动不动。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wer] [nekst][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bend][hɜːr; hər] [steps] .

| and | think | , | as | well | as | she | could | , | where | next | she | should | bend | her | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | , | 在哪里 | 下一个 | 她 | 应该 | 弯曲 | 她 | 步骤 | . |

她努力思考着，接下来该往哪里走。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [pʊr]

| Suddenly | the | thought | flashed | into | her | mind | that | she | would | go | and | find | out | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 想法 | 闪光灯 | 进入 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 会 | 去 | 和 | 寻找 | 出去 | 贫穷的 |

['mɪstər] . [fræŋk] .

| Mr | . | Frank | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 坦率 | . |

她突然想到，她要去看看可怜的弗兰克先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| She | had | been | hardly | kind | to | him | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 几乎 | 种类 | 到 | 他 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

前一天晚上她对他可没好到哪里去。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bled] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] .

| though | her | heart | had | bled | for | him | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 心 | 有 | 出血 | 为了 | 他 | 曾经 | 自从 | . |

虽然从那时起，她的心就一直为他痛彻心扉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

| She | remembered | his | telling | her | as | she | inquired | for | his | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 他的 | 讲述 | 她 | 作为 | 她 | 询问 | 为了 | 他的 | 地址 | , |

她记得，当她询问他的地址时，他曾告诉过她：

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| almost | as | she | had | pushed | him | out | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 她 | 有 | 推动 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , |

几乎就在她把他推出门外的那一刻，

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['juːstən] [skwer] .

| of | some | hotel | in | a | street | not | far | distant | from | Euston | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 酒店 | 在 | 一个 | 街道 | 不是 | 远的 | 遥远 | 从 | 尤斯顿 | 正方形 | . |

位于尤斯顿广场附近某条街上的一家酒店。

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] : [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ,

| Thither | she | went | : | with | what | intention | she | hardly | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 去 | : | 和 | 什么 | 意图 | 她 | 几乎 | 知道 | , |

她去了那里，至于她怀着怎样的意图，她自己也几乎不知。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

| but | to | assuage | her | conscience | by | telling | him | how | much | she | pitied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 缓和 | 她 | 良心 | 经过 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 她 | 可怜的 | 他 | . |

但为了减轻自己的良心负担，她告诉他自己有多么同情他。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːr] [rɪ'streɪn] , [ɔːr] [ə'sɪst] ,

| In | her | present | state | she | felt | herself | unfit | to | counsel | , | or | restrain | , | or | assist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 展示 | 状态 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 不合格 | 到 | 法律顾问 | , | 或者 | 抑制 | , | 或者 | 协助 | , |

她觉得自己目前的状况不适合提供建议、约束或帮助。

[ɔːr] [duː] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [wiːp] .

| or | do | ought | else | but | sympathise | and | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 应该 | 别的 | 但 | 同情 | 和 | 哭泣 | . |

或者，除了同情和哭泣之外，还能做什么呢?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

| The | people | of | the | inn | said | such | a | person | had | been | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 客栈 | 说 | 这样的 | 一个 | 人 | 有 | 到过 | 那里 | ; |

客栈里的人说，确实有这样一个人来过这里；

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ; [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

| had | arrived | only | the | day | before | ; | had | gone | out | soon | after | his | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到达的 | 仅有的 | 这 | 天 | 前 | ; | 有 | 已消失 | 出去 | 很快 | 后 | 他的 | 到达 | , |

他前一天才到，到后不久就出门了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [ker] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

| leaving | his | luggage | in | their | care | ; | but | had | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 行李 | 在 | 他们的 | 关心 | ; | 但 | 有 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

他把行李留给他们保管，但却再也没有回来。

['nɔrə] [æskt] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'tɜːrn] .

| Norah | asked | for | leave | to | sit | down | , | and | await | the | gentleman's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 问 | 为了 | 离开 | 到 | 坐 | 向下 | , | 和 | 等待 | 这 | 绅士的 | 返回 | . |

诺拉请求坐下，等待那位先生回来。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] — ['prɪti] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ə'genst] ['eni] ['prɑːbəb(ə)l] ['ɪndʒəri] —

| The | landlady | — | pretty | secure | in | the | deposit | of | luggage | against | any | probable | injury | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | — | 漂亮的 | 安全的 | 在 | 这 | 订金 | 的 | 行李 | 反对 | 任何 | 可能 | 受伤 | — |

[ʃoʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

| showed | her | into | a | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 进入 | 一个 | 房间 | , |

房东太太对行李寄存处的安全状况相当放心，认为行李不会受到任何可能的损坏，于是领她进了一间房间。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

| and | quietly | locked | the | door | on | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄 | 已锁定 | 这 | 门 | 在 | 这 | 外部 | . |

然后悄悄地从外面锁上了门。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] — [ə; eɪ] [ 'ʃɪvərɪŋ ] , [ 'staːtɪŋ ] , [ʌn'iːzi]

| Norah | was | utterly | worn | out | , | and | fell | asleep | — | a | shivering | , | starting | , | uneasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 完全地 | 磨损 | 出去 | , | 和 | 跌倒 | 睡着了 | — | 一个 | 瑟瑟发抖 | , | 开始 | , | 不安 |

['slʌmbər] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

| slumber | , | which | lasted | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | , | 哪个 | 持续 | 为了 | 小时 | . |

诺拉筋疲力尽，睡着了——她睡得很不安稳，浑身颤抖，辗转反侧，睡了好几个小时。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| The | detective | , | meanwhile | , | had | come | up | with | her | some | time | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | , | 同时 | , | 有 | 来 | 向上 | 和 | 她 | 一些 | 时间 | 前 | 她 |

['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| entered | the | hotel | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 酒店 | , |

与此同时，侦探在她进入酒店前不久就找到了她。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

| into | which | he | followed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他 | 随后 | 她 | . |

他跟着她走了进去。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

| Asking | the | landlady | to | detain | her | for | an | hour | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 房东 | 到 | 扣留 | 她 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | , |

请求房东太太将她扣留一个小时左右。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ( [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi]

| without | giving | any | reason | beyond | showing | his | authority | ( | which | made | the | landlady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 任何 | 原因 | 超过 | 显示 | 他的 | 权威 | ( | 哪个 | 制成 | 这 | 房东 |

[ə'plɔːd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ lɔkt ] [hɜːr; hər][ɪn] ) ,

| applaud | herself | a | good | deal | for | having | locked | her | in | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 她自己 | 一个 | 好的 | 交易 | 为了 | 拥有 | 已锁定 | 她 | 在 | ) | , |

除了展示他的权威之外，他没有给出任何理由（这让房东太太为自己把她锁在屋里而沾沾自喜），

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

| he | went | back | to | the | police | - | station | to | report | his | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | 到 | 报告 | 他的 | 诉讼程序 | . |

他回到警察局报告了事情经过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [ɪf]

| He | could | have | taken | her | directly | ; | but | his | object | was | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 已采取 | 她 | 直接地 | ; | 但 | 他的 | 目的 | 曾是 | , | 如果 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

他本可以直接带走她；但他的目的是，如果可能的话，

[tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri]

| to | trace | out | the | man | who | was | supposed | to | have | committed | the | robbery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 痕迹 | 出去 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 坚定的 | 这 | 抢劫 |

.

:

.

找出涉嫌实施抢劫的男子。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [dɪd][nɑːt] [ker]

| Then | he | heard | of | the | discovery | of | the | brooch | ; | and | consequently | did | not | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 的 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 胸针 | ; | 和 | 最后 | 做过 | 不是 | 关心 |

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

| to | return | . |
|---|---|---|
| 到 | 返回 | . |

后来他听说了胸针被发现的消息；因此，他不想再回去了。

[ˈnɔrə] [slept] [tɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] .

| Norah | slept | till | even | the | summer | evening | began | to | close | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 睡着了 | 直到 | 甚至 | 这 | 夏天 | 晚上 | 开始 | 到 | 关闭 | 在 | . |

诺拉一直睡到夏日的傍晚都渐渐降临。

[ðen] [ʌp] .

| Then | up | . |
|---|---|---|
| 然后 | 向上 | . |

然后向上。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| Some | one | was | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | . |

有人在敲门。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . [fræŋk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪzɪli] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [greɪ] [her] ,

| It | would | be | Mr | . | Frank | ; | and | she | dizzily | pushed | back | her | ruffled | grey | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 先生 | . | 坦率 | ; | 和 | 她 | 晕眩地 | 推动 | 后退 | 她 | 褶皱的 | 灰色的 | 头发 | , |

应该是弗兰克先生；她晕乎乎地把凌乱的灰发向后拨了拨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| which | had | fallen | over | her | eyes | , | and | stood | looking | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 到 | 看 | 他 | . |

泪水遮住了她的眼睛，她站在那里，望着他。

[ɪnˈsted] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn]['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

| Instead | , | there | came | in | Mr | . | Openshaw | and | a | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 那里 | 来了 | 在 | 先生 | . | 奥本肖 | 和 | 一个 | 警察 | . |

进来的却是奥彭肖先生和一名警察。

“ [ðɪs] [ɪz] ['nɔrə] ['kenədi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] .

| “ | This | is | Norah | Kennedy | , | ” | said | Mr | . | Openshaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 诺拉 | 肯尼迪 | , | ” | 说 | 先生 | . | 奥本肖 | . |

“这位是诺拉·肯尼迪，”奥彭肖先生说道。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['nɔrə] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [broʊtʃ] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

| “ | O | , | sir | , | ” | said | Norah | , | “ | I | did | not | touch | the | brooch | ; | indeed | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 先生 | , | ” | 说 | 诺拉 | , | “ | 我 | 做过 | 不是 | 触碰 | 这 | 胸针 | ; | 的确 | 我 | 做过 | 不是 | . |

“哦，先生，”诺拉说，“我没有碰过那枚胸针；真的没有。”

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [soʊ]['bædli] [ʌv; əv] ; ” [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd]

| O | , | sir | , | I | cannot | live | to | be | thought | so | badly | of | ; | ” | and | very | sick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 我 | 不能 | 居住 | 到 | 是 | 想法 | 所以 | 糟糕 | 的 | ; | ” | 和 | 非常 | 生病的 | 和 |

[feɪnt] ,

| faint | , |
|---|---|
| 头晕的 | , |

“哦，先生，我不能忍受被人这样诋毁；”而且病得很重，虚弱无力。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| she | suddenly | sank | down | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

她突然瘫倒在地。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] ['veri] ['tendərli] .

| To | her | surprise | , | Mr | . | Openshaw | raised | her | up | very | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | , | 先生 | . | 奥本肖 | 提高 | 她 | 向上 | 非常 | 温柔地 | . |

令她惊讶的是，奥本肖先生非常温柔地把她抱了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['mɪstər] .

| Even | the | policeman | helped | to | lay | her | on | the | sofa | ; | and | , | at | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 警察 | 帮助 | 到 | 躺 | 她 | 在 | 这 | 沙发 | ; | 和 | , | 在 | 先生 | . |

| - | [dɪ'zaɪər] , |
|---|---|
| Openshaw's | desire , |
| - | 欲望 , |

就连警察也帮忙把她放到沙发上；而且，应奥彭肖先生的要求，

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd]['sænwɪʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ;

| he | went | for | some | wine | and | sandwiches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 为了 | 一些 | 葡萄酒 | 和 | 三明治 | ; |

他去买了些葡萄酒和三明治；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɔːnt] ['wʊmən] [leɪ] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]

| for | the | poor | gaunt | woman | lay | there | almost | as | if | dead | with | weariness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | 瘦削 | 女士 | 躺 | 那里 | 几乎 | 作为 | 如果 | 死的 | 和 | 疲劳 | 和 |

[ɪg'zɔːstʃən] .

| exhaustion | . |
|---|---|
| 疲惫 | . |

那位面容憔悴的可怜女人躺在那里，仿佛已经筋疲力竭、奄奄一息。

“ ['nɔrə] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪz] [faʊnd] .

| “ | Norah | ! | ” | said | Mr | . | Openshaw | , | in | his | kindest | voice | , | “ | the | brooch | is | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 诺拉 | ! | ” | 说 | 先生 | . | 奥本肖 | , | 在 | 他的 | 最善良的 | 嗓音 | , | “ | 这 | 胸针 | 是 | 成立 | . |

“诺拉！”奥本肖先生用他最和蔼的声音说，“胸针找到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪks] [gaʊn] .

| It | was | hanging | to | Mrs | . | Chadwick's | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绞刑 | 到 | 太太 | . | 查德威克的 | 袍 | . |

它挂在查德威克夫人的礼服上。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

请再说一遍。

[moʊst]['truːli][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Most | truly | I | beg | your | pardon | , | for | having | troubled | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 真的 | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 为了 | 拥有 | 麻烦 | 你 | 关于 | 它 | . |

我真诚地向您道歉，为这件事给您添麻烦了。

[maɪ] [waɪf] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

| My | wife | is | almost | broken | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 是 | 几乎 | 破碎的 | - | 心地 | . |

我妻子几乎心碎了。

[iːt] , ['nɔrə] , — [ɔːr] , [steɪ] , [fɜːrst] [drɪŋk] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| Eat | , | Norah | , | — | or | , | stay | , | first | drink | this | glass | of | wine | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | , | 诺拉 | , | — | 或者 | , | 停留 | , | 第一的 | 喝 | 这 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , | ” | 说 | 他 | , |

“吃吧，诺拉——或者，留下来，先把这杯酒喝完，”他说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

| lifting | her | head | , | pouring | a | little | down | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 头 | , | 浇注 | 一个 | 小的 | 向下 | 她 | 喉 | . |

她抬起头，倒了一点到喉咙里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

| As | she | drank | , | she | remembered | where | she | was | , | and | who | she | was | waiting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 喝 | , | 她 | 记得 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , | 和 | WHO | 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | . |

她一边喝着酒，一边想起了自己身在何处，以及自己在等谁。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| She | suddenly | pushed | Mr | . | Openshaw | away | , | saying | , | " | O | , | sir | , | you | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 推动 | 先生 | . | 奥本肖 | 离开 | , | 说 | , | " | 哦 | , | 先生 | , | 你 | 必须 | 去 | . |

她突然推开奥本肖先生，说道："哦，先生，您必须走了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| You | must | not | stop | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 停止 | 一个 | 分钟 | . |

你一刻也不能停。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "

| If | he | comes | back | he | will | kill | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 来 | 后退 | 他 | 将要 | 杀 | 你 | . | " |

如果他回来，他会杀了你。

" [ə'læs] , ['nɔrə] ! [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] - [hiː; hi] - [ɪz] .

| " | Alas | , | Norah | ! | I | do | not | know | who | ' | he | ' | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 诺拉 | ! | 我 | 做 | 不是 | 知道 | WHO | - | 他 | - | 是 | . |

"唉，诺拉！我不知道'他'是谁。"

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [huː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] : ['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [juː; jʊ] ,

| But | some | one | is | gone | away | who | will | never | come | back | : | someone | who | knew | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 一 | 是 | 已消失 | 离开 | WHO | 将要 | 绝不 | 来 | 后退 | : | 某人 | WHO | 知道 | 你 | , |

但有一个人已经离去，永远不会回来了：一个认识你的人。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] . "

| and | whom | I | am | afraid | you | cared | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 关心 | 为了 | . | " |

恐怕你很关心他。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['nɔrə] ,

| " | I | don't | understand | you | , | sir | , | " | said | Norah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 诺拉 | , |

"先生，我不明白您的意思，"诺拉说。

[hɜːr; hər] ['mæstɚz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['mænər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| her | master's | kind | and | sorrowful | manner | bewildering | her | yet | more | than | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 硕士学位 | 种类 | 和 | 悲伤 | 方式 | 扑朔迷离 | 她 | 然而 | 更多的 | 比 | 他的 | 字 | . |

主人和蔼而悲伤的举止，比他的话语更让她感到困惑。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]['mɪstər] . - [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

| The | policeman | had | left | the | room | at | Mr | . | Openshaw's | desire | , | and | they | two | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | 在 | 先生 | . | - | 欲望 | , | 和 | 他们 | 二 | 是 | 独自的 | . |

应奥本肖先生的要求，警察离开了房间，只剩下他们两人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wen] [aɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [gɔːn] [huː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
**“ You know what I mean , when I say some one is gone who will never come back .**
“ 你 知道 什么 我 意思是 , 什么时候 我 说 一些 一 是 已消失 WHO 将要 绝不 来 后退 .

“你知道我的意思，我说有些人走了，永远不会回来了。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ! ”
**I mean that he is dead ! ”**
我 意思是 那 他 是 死的 ! ”

我的意思是，他已经死了！

“ [huː] ? ” [sed] ['nɔrə] , ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] .
**“ Who ? ” said Norah , trembling all over .**
“ WHO ? ” 说 诺拉 , 发抖 全部 超过 .

“谁？”诺拉浑身颤抖地问道。

“ [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [temz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [draʊnd] . ”
**“ A poor man has been found in the Thames this morning , drowned . ”**
“ 一个 贫穷的 男人 有 到过 成立 在 这 泰晤士河 这 早晨 , 溺水 . ”

“今天早上，有人在泰晤士河中发现了一名溺亡的穷人。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [draʊn] [hɪm'self] ? ” [æskt] ['nɔrə] , ['sɑːləmli] .
**“ Did he drown himself ? ” asked Norah , solemnly .**
“ 做过 他 溺水 他自己 ? ” 问 诺拉 , 庄严地 .

“他是自杀的吗？”诺拉严肃地问道。

“ [gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
**“ God only knows , ” replied Mr . Openshaw , in the same tone .**
“ 上帝 仅有的 知道 , ” 回复 先生 . 奥本肖 , 在 这 相同的 语气 .

“只有上帝才知道，”奥本肖先生用同样的语气回答道。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] : [ðæt] ,
**“ Your name and address at our house , were found in his pocket : that ,**
“ 你的 姓名 和 地址 在 我们的 房子 , 是 成立 在 他的 口袋 : 那 ,

“在他的口袋里发现了你的姓名和在我们家的地址：”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
**and his purse , were the only things , that were found upon him .**
和 他的 钱包 , 是 这 仅有的 事物 , 那 是 成立 之上 他 .

他身上只找到了他的钱包。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] ['nɔrə] ;
**I am sorry to say it , my poor Norah ;**
我 是 对不起 到 说 它 , 我的 贫穷的 诺拉 ;

我很遗憾地告诉你，我可怜的诺拉；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm] . ”
**but you are required to go and identify him . ”**
但 你 是 必需的 到 去 和 确认 他 . ”

但你必须去辨认他的身份。”

“ [tuː; tə] [wʌt] ? ” [æskt] ['nɔrə] .
**“ To what ? ” asked Norah .**
“ 到 什么 ? ” 问 诺拉 .

“去哪儿？”诺拉问道。

“ [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**“ To say who it is .**
“ 到 说 WHO 它 是 .

“说出他是谁。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,
**It is always done ,**
它 是 总是 完毕 ,

一直都是这样。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['suːɪsaɪd] — [ɪf] ['suːɪsaɪd][ˌaɪ 'tiː]

| **in** | **order** | **that** | **some** | **reason** | **may** | **be** | **discovered** | **for** | **the** | **suicide** | **—** | **if** | **suicide** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 一些 | 原因 | 可能 | 是 | 发现 | 为了 | 这 | 自杀 | — | 如果 | 自杀 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| **was** | **.** |
|---|---|
| 曾是 | . |

以便找出自杀的原因——如果真的是自杀的话。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs]

| **I** | **make** | **no** | **doubt** | **he** | **was** | **the** | **man** | **who** | **came** | **to** | **see** | **you** | **at** | **our** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 他 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 来了 | 到 | 看 | 你 | 在 | 我们的 | 房子 |

[læst] [naɪt] .

| **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | . |

我毫不怀疑，昨晚来我家看你的人就是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [aɪ] [noʊ] .

| **It** | **is** | **very** | **sad** | **,** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 伤心 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，这很令人难过。

" [hiː; hi] [meɪd] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]

| **"** | **He** | **made** | **pauses** | **between** | **each** | **little** | **clause** | **,** | **in** | **order** | **to** | **try** | **and** | **bring** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 停顿 | 之间 | 每个 | 小的 | 条款 | , | 在 | 命令 | 到 | 尝试 | 和 | 带来 | 后退 |

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ;

| **her** | **senses** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 感官 | ; |

"他每说一小段话就停顿一下，试图让她恢复理智；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] — [soʊ][waɪld][ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʊk] .

| **which** | **he** | **feared** | **were** | **wandering** | **—** | **so** | **wild** | **and** | **sad** | **was** | **her** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 害怕 | 是 | 漫游 | — | 所以 | 荒野 | 和 | 伤心 | 曾是 | 她 | 看 | . |

他担心她会四处游荡——她的神情如此狂野而悲伤。

" ['mæstər] ['oʊpənʃɔ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [læst] ,

| **"** | **Master** | **Openshaw** | **,** | **"** | **said** | **she** | **,** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 奥本肖 | , | " | 说 | 她 | , | 在 | 最后的 | , |

"奥本肖少爷，"她最后说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| **"** | **I've** | **a** | **dreadful** | **secret** | **to** | **tell** | **you** | **—** | **only** | **you** | **must** | **never** | **breathe** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 可怕 | 秘密 | 到 | 告诉 | 你 | — | 仅有的 | 你 | 必须 | 绝不 | 呼吸 | 它 | 到 |

['eni] [wʌn] ,

| **any** | **one** | **,** |
|---|---|---|
| 任何 | 一 | , |

"我有一个可怕的秘密要告诉你——但是你绝对不能告诉任何人。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

| **and** | **you** | **and** | **I** | **must** | **hide** | **it** | **away** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 我 | 必须 | 隐藏 | 它 | 离开 | 为了 | 曾经 | . |

你我必须永远把它藏起来。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] .

| **I** | **thought** | **to** | **have** | **done** | **it** | **all** | **by** | **myself** | **,** | **but** | **I** | **see** | **I** | **cannot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 有 | 完毕 | 它 | 全部 | 经过 | 我 | , | 但 | 我 | 看 | 我 | 不能 | . |

我原以为这一切都是我独自完成的，但我发现我做不到。

[jɑːn] [pʊr] [mæn] — [jes] !

| **Yon** | **poor** | **man** | **—** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 贫穷的 | 男人 | — | 是的 | ! |

可怜的人——没错！

[ðə; ði] [ded] , [draʊnd] ['kriːtʃər] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . [fræŋk] , [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] !

| the | dead | , | drowned | creature | is | , | I | fear | , | Mr | . | Frank | , | my | mistress's | first | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | , | 溺水 | 生物 | 是 | , | 我 | 害怕 | , | 先生 | . | 坦率 | , | 我的 | 情妇的 | 第一的 | 丈夫 | ! |

我担心，那具溺亡的尸体就是弗兰克先生，我情妇的第一任丈夫！

" ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [seɪt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .

| " | Mr | . | Openshaw | sate | down | , | as | if | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥本肖 | 沙特 | 向下 | , | 作为 | 如果 | 射击 | . |

“奥本肖先生像中枪了一样，一屁股坐了下来。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] ['nɔrə] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| He | did | not | speak | ; | but | , | after | a | while | , | he | signed | to | Norah | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说话 | ; | 但 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 签名 | 到 | 诺拉 | 到 | 去 | 在 | . |

他没有说话；但过了一会儿，他用手势示意诺拉继续前进。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [wen] — [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]

| “ | He | came | to | me | the | other | night | — | when | — | God | be | thanked | — | you | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 来了 | 到 | 我 | 这 | 其他 | 夜晚 | — | 什么时候 | — | 上帝 | 是 | 谢谢 | — | 你 | 是 | 全部 |

[ə'weɪ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

| away | at | Richmond | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 里士满 | . |

“那天晚上他来找过我——感谢上帝——当时你们都在里士满。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

| He | asked | me | if | his | wife | was | dead | or | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 如果 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 死的 | 或者 | 活 | . |

他问我他妻子是死是活。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

| I | was | a | brute | , | and | thought | more | of | our | all | coming | home | than | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | , | 和 | 想法 | 更多的 | 的 | 我们的 | 全部 | 未来 | 家 | 比 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sɔːr] ['traɪəl] :

| his | sore | trial | : |
|---|---|---|---|
| 他的 | 疮 | 审判 | : |

我当时是个粗人，只想着我们所有人都能平安回家，根本没想过他正在遭受的痛苦折磨：

[spoʊk] [aʊt] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] ['kɑːntent][ænd; ənd]

| spoke | out | sharp | , | and | said | she | was | married | again | , | and | very | content | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 出去 | 锋利的 | , | 和 | 说 | 她 | 曾是 | 已婚 | 再次 | , | 和 | 非常 | 内容 | 和 |

['hæpi] :

| happy | : |
|---|---|
| 快乐的 | : |

她厉声说道，她已经再婚了，而且非常满足和幸福：

[aɪ][ɔːl][bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][laɪz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ! ”

| I | all | but | turned | him | away | : | and | now | he | lies | dead | and | cold | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 全部 | 但 | 转向 | 他 | 离开 | : | 和 | 现在 | 他 | 谎言 | 死的 | 和 | 寒冷的 | ! | ” |

我几乎把他拒之门外，如今他却躺在那里，冰冷地死去！

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] .

| “ | God | forgive | me | ! | ” | said | Mr | . | Openshaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 原谅 | 我 | ! | ” | 说 | 先生 | . | 奥本肖 | . |

“上帝原谅我！”奥彭肖先生说道。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! ” [sed] ['nɔrə] .

| “ | God | forgive | us | all | ! | ” | said | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 原谅 | 我们 | 全部 | ! | ” | 说 | 诺拉 | . |

“上帝啊，请原谅我们所有人！”诺拉说道。

“ [jɑːn] [pʊr] [mæn] [niːdz] [fər'gɪvnəs] [pər'hæps] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| “ | Yon | poor | man | needs | forgiveness | perhaps | less | than | any | one | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 扬 | 贫穷的 | 男人 | 需求 | 饶恕 | 也许 | 较少的 | 比 | 任何 | 一 | 之中 | 我们 | . |

“那个可怜的人或许比我们中的任何一个人都更不需要被原谅。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈsævɪdʒɪz ] — [ˈʃɪprekt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [ænd; ənd]

| He | had | been | among | the | savages | — | shipwrecked | — | I | know | not | what | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 野蛮人 | — | 遭遇海难 | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | — | 和 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [riːtʃt] [maɪ] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . ”

| he | had | written | letters | which | had | never | reached | my | poor | missus | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 信件 | 哪个 | 有 | 绝不 | 达到 | 我的 | 贫穷的 | 太太 | . | ” |

他曾是野蛮人中的一员——遭遇海难——我不知道具体原因——他写过的信从未送到我可怜的妻子手中。

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ！ ”

| “ | He | saw | his | child | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 锯 | 他的 | 孩子 | ！ | ” |

“他见到了自己的孩子！”

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] — [jes] ！

| “ | He | saw | her | — | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 锯 | 她 | — | 是的 | ！ |

“他看见她了——是的！”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈnʌðər] [stɑːrt] ;

| I | took | him | up | , | to | give | his | thoughts | another | start | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他 | 向上 | , | 到 | 给 | 他的 | 想法 | 其他 | 开始 | ; |

我把他带走，让他重新开始思考；

[fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][mæd][ɑːn][maɪ][hændz] .

| for | I | believed | he | was | going | mad | on | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 相信 | 他 | 曾是 | 去 | 疯狂的 | 在 | 我的 | 双手 | . |

因为我相信他快要疯了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˈprɑːmɪst] .

| I | came | to | seek | him | here | , | as | I | more | than | half | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 寻找 | 他 | 这里 | , | 作为 | 我 | 更多的 | 比 | 一半 | 承诺 | . |

我来这里找他，正如我之前半信半疑地承诺的那样。

[maɪ][maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [ɪn] .

| My | mind | misgave | me | when | I | heard | he | had | never | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 错失 | 我 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他 | 有 | 绝不 | 来 | 在 | . |

听到他从未进来的消息，我心里很不安。

[oʊ] , [sɜːr][aɪ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪm; ɪm] !

| O | , | sir | I | it | must | be | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | 我 | 它 | 必须 | 是 | 他 | ！ |

哦，先生，那一定是他！

” [ˈmɪstər] . [ˈoʊpənˌʃɔ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

| ” | Mr | . | Openshaw | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 奥本肖 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

“奥本肖先生按响了门铃。”

[ˈnɔrə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

| Norah | was | almost | too | much | stunned | to | wonder | at | what | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 几乎 | 也 | 很多 | 目瞪口呆 | 到 | 想知道 | 在 | 什么 | 他 | 做过 | . |

诺拉震惊得几乎没注意到他做了什么。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪrɪəlz] , [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] [ˈnɔrə] :

| He | asked | for | writing | materials | , | wrote | a | letter | , | and | then | said | to | Norah | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 为了 | 写作 | 材料 | , | 写道 | 一个 | 信 | , | 和 | 然后 | 说 | 到 | 诺拉 | : |

他要了些书写工具，写了一封信，然后对诺拉说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
**“ I am writing to Alice , to say I shall be unavoidably absent for a few**
” 我 是 写作 到 爱丽丝 , 到 说 我 将 是 不可避免的 缺席的 为了 一个 很少
[deɪz] ;
**days ;**
天 ;

“我写信给爱丽丝，是想告诉她我将因故离开几天；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [lʌv] ,
**that I have found you ; that you are well , and send her your love ,**
那 我 有 成立 你 ; 那 你 是 出色地 , 和 发送 她 你的 爱 ,

我已找到你；你一切安好，请代我向她问好。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**and will come home to - morrow .**
和 将要 来 家 到 - 明天 .

明天就回家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['bɑːdi]
**You must go with me to the Police Court ; you must identify the body**
你 必须 去 和 我 到 这 警察 法庭 ; 你 必须 确认 这 身体
:
**:**
:

你必须跟我去警察局；你必须辨认尸体：

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [haɪ] [tuː; tə] [kiːp] [neɪm] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] . ”
**I will pay high to keep name and details out of the papers . ”**
我 将要 支付 高的 到 保持 姓名 和 细节 出去 的 这 文件 . ”

我愿意花重金确保我的姓名和个人信息不会被刊登在报纸上。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [sɜːr] ?
**“ But where are you going , sir ?**
“ 但 在哪里 是 你 去 , 先生 ?

“先生，您要去哪里？”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
**” He did not answer her directly .**
” 他 做过 不是 回答 她 直接地 .

他没有直接回答她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
**Then he said :**
然后 他 说 :

然后他说：

“ ['nɔrə] !
**“ Norah !**
“ 诺拉 !

“诺拉！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**I must go with you ,**
我 必须 去 和 你 ,

我必须和你一起去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɪndʒərd] ,
**and look on the face of the man whom I have so injured ,**
和 看 在 这 脸 的 这 男人 谁 我 有 所以 受伤 ,

看看我伤害的那个人的脸，

— [ʌn'wɪtɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm]

| — | unwittingly | , | it | is | true | ; | but | it | seems | to | me | as | if | I | had | killed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不知不觉 | , | 它 | 是 | 真的 | ; | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 被杀 | 他 |

.

:

.

——的确，我是无意中杀了他；但我觉得我好像杀了他一样。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] :

| I | will | lay | his | head | in | the | grave | , | as | if | he | were | my | only | brother | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 躺 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 严重 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 仅有的 | 兄弟 | : |

我会把他的头安葬在坟墓里，就像安葬我唯一的兄弟一样：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] !

| and | how | he | must | have | hated | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 必须 | 有 | 憎恨 | 我 | ! |

他一定恨透了我！

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tɪl] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [dʌn] .

| I | cannot | go | home | to | my | wife | till | all | that | I | can | do | for | him | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 家 | 到 | 我的 | 妻子 | 直到 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 他 | 是 | 完毕 | . |

在我为他做完所有事之前，我不能回家见我的妻子。

[ðen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

| Then | I | go | with | a | dreadful | secret | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 和 | 一个 | 可怕 | 秘密 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

然后，我带着一个可怕的秘密离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['æftər] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

| I | shall | never | speak | of | it | again | , | after | these | days | are | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 说话 | 的 | 它 | 再次 | , | 后 | 这些 | 天 | 是 | 超过 | . |

等这些日子过去之后，我将永远不会再提起这件事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ['iːðər] .

| I | know | you | will | not | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | 不是 | , | 任何一个 | . |

我知道你也不会。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [neɪmd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ə'gen] , [ðə; ðɪ]

| " | He | shook | hands | with | her | : | and | they | never | named | the | subject | again | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 双手 | 和 | 她 | : | 和 | 他们 | 绝不 | 命名 | 这 | 主题 | 再次 | , | 这 |

[wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

"他与她握了握手；从此他们再也没有提起过这件事。"

['nɔrə] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

| Norah | went | home | to | Alice | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 去 | 家 | 到 | 爱丽丝 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天，诺拉就回家找爱丽丝了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

| Not | a | word | was | said | on | the | cause | of | her | abrupt | departure | a | day | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 突然 | 离开 | 一个 | 天 | 或者 | 二 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

对于她前一两天突然离职的原因，只字未提。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]
**Alice had been charged by her husband in his letter not to allude to the**
爱丽丝 有 到过 带电 经过 她 丈夫 在 他的 信 不是 到 暗示 到 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] ;
**supposed theft of the brooch ;**
据称 盗窃 的 这 胸针 ;

爱丽丝的丈夫在信中嘱咐她不要提及胸针被盗一事；

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [ɪm'plɪsɪtli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bəuθ][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
**so she , implicitly obedient to those whom she loved both by nature and habit ,**
所以 她 , 隐式地 听话 到 那些 谁 她 喜爱 两个都 经过 自然 和 习惯 ,

所以，她出于本性和习惯，对那些她深爱的人顺从不违背自己的意愿。

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['oʊnli] ['triːtɪd] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər]
**was entirely silent on the subject , only treated Norah with the most tender**
曾是 完全 沉默的 在 这 主题 , 仅有的 治疗 诺拉 和 这 最多 投标
[rɪ'spekt] ,
**respect ,**
尊重 ,

对此事只字未提，对诺拉也表现出最温柔的尊重。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**as if to make up for unjust suspicion .**
作为 如果 到 制作 向上 为了 不公正 怀疑 .

仿佛是为了弥补无端的怀疑。

[nɔːr] [dɪd] ['ælɪs] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ['dʊrɪŋ]
**Nor did Alice inquire into the reason why Mr . Openshaw had been absent during**
也不 做过 爱丽丝 查询 进入 这 原因 为什么 先生 . 奥本肖 有 到过 缺席的 期间
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['ænts, 'ɔnts]['vɪzɪt] ,
**his uncle and aunt's visit ,**
他的 叔叔 和 姑姑的 访问 ,

爱丽丝也没有询问奥本肖先生为何在他叔叔婶婶来访期间缺席。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
**after he had once said that it was unavoidable .**
后 他 有 一次 说 那 它 曾是 不可避免的 .

他曾说过这是不可避免的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] , [wʌz; wəz]
**He came back , grave and quiet ; and , from that time forth , was**
他 来了 后退 , 严重 和 安静的 ; 和 , 从 那 时间 前进 , 曾是
['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] .
**curiously changed .**
奇怪的是 已更改 .

他回来了，神情严肃而沉默；从那时起，他变得很不一样了。

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] [les] ['æktɪv] ; [kwaɪt][æz; əz][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [kən'dʌkt] ,
**More thoughtful , and perhaps less active ; quite as decided in conduct ,**
更多的 周到 , 和 也许 较少的 积极的 ; 相当 作为 决定 在 执行 ,

更加深思熟虑，或许行动力稍弱；行为举止也更加果断。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʌkt] .
**but with new and different rules for the guidance of that conduct .**
但 和 新的 和 不同的 规则 为了 这 指导 的 那 执行 .

但对于这种行为，则有新的、不同的规则来指导。

[tɔːrdz] ['ælɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ;
**Towards Alice he could hardly be more kind than he had always been ;**
向 爱丽丝 他 可以 几乎 是 更多的 种类 比 他 有 总是 到过 ;

他对爱丽丝的态度已经一如既往地友善了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][tuː; tə]

| but | he | now | seemed | to | look | upon | her | as | some | one | sacred | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 现在 | 似乎 | 到 | 看 | 之上 | 她 | 作为 | 一些 | 一 | 神圣 | 和 | 到 |

[biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

| be | treated | with | reverence | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 治疗 | 和 | 尊敬 | , |

但他现在似乎把她视为神圣之人，应当受到敬畏。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendərnəs] .

| as | well | as | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 压痛 | . |

以及温柔。

[hiː; hi] [θroʊv] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| He | throve | in | business | , | and | made | a | large | fortune | , | one | half | of | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 茁壮成长 | 在 | 商业 | , | 和 | 制成 | 一个 | 大的 | 财富 | , | 一 | 一半 | 的 | 哪个 | 曾是 |

['setld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

| settled | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 定居 | 之上 | 她 | . |

他在商界如鱼得水，积累了巨额财富，其中一半留给了她。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] , — [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

| Long | years | after | these | events | , | — | a | few | months | after | her | mother | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 年 | 后 | 这些 | 活动 | , | — | 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | 她 | 母亲 | 死亡 | , |

多年以后——在她母亲去世几个月后——

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] “ ['fɑːðər] ” ( [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] ) [droʊv] [tuː; tə]

| Ailsie | and | her | “ | father | ” | ( | as | she | always | called | Mr | . | Openshaw | ) | drove | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | “ | 父亲 | ” | ( | 作为 | 她 | 总是 | 称为 | 先生 | . | 奥本肖 | ) | 驾驶 | 到 |

[ə; eɪ] ['seməteri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

| a | cemetery | a | little | way | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公墓 | 一个 | 小的 | 方式 | 出去 | 的 | 镇 | , |

艾尔西和她的“父亲”（她一直这样称呼奥本肖先生）开车去了城外不远的一处墓地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [maʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] ,

| and | she | was | carried | to | a | certain | mound | by | her | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 携带 | 到 | 一个 | 肯定 | 冢 | 经过 | 她 | 女佣 | , |

她被她的侍女抬到一座小山丘上。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| who | was | then | sent | back | to | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 然后 | 发送 | 后退 | 到 | 这 | 运输 | . |

然后他被送回了马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] - [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ef] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] .

| There | was | a | head | - | stone | , | with | F | . | W | . | and | a | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头 | - | 石头 | , | 和 | F | . | W | . | 和 | 一个 | 日期 | . |

墓碑上刻着 FW 和日期。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] , ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] ;

| Sitting | by | the | grave | , | Mr | . | Openshaw | told | her | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 经过 | 这 | 严重 | , | 先生 | . | 奥本肖 | 讲述 | 她 | 这 | 故事 | ; |

奥本肖先生坐在坟墓旁，给她讲述了这个故事；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

| and | for | the | sad | fate | of | that | poor | father | whom | she | had | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 伤心 | 命运 | 的 | 那 | 贫穷的 | 父亲 | 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | , |

还有她从未谋面的那位可怜父亲的悲惨命运，

[hiː; hi] [ʃed] [ðə; ði]['oʊnli] [terz] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **he** | **shed** | **the** | **only** | **tears** | **she** | **ever** | **saw** | **fall** | **from** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 棚 | 这 | 仅有的 | 眼泪 | 她 | 曾经 | 锯 | 落下 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

她从未见过他流下眼泪。

“ [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , [ɔːl] [θruː] , ” [aɪ] [sed] ,

| **“** | **A** | **most** | **interesting** | **story** | **,** | **all** | **through** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 最多 | 有趣的 | 故事 | , | 全部 | 通过 | , | ” | 我 | 说 | , |

“真是个非常有趣的故事，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 房屋出租(A House to Let)
## 第4/7页

[æz; əz] - ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| as | Jarber | folded | up | the | first | of | his | series | of | discoveries | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 折叠 | 向上 | 这 | 第一的 | 的 | 他的 | 系列 | 的 | 发现 | 在 | 胜利 | . |

贾伯尔得意洋洋地折叠起他的一系列发现中的第一个。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

| “ | A | story | that | goes | straight | to | the | heart | — | especially | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 故事 | 那 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 心 | — | 尤其 | 在 | 这 | 结尾 | . |

“一个直击人心的故事——尤其是结尾部分。”

[bʌt; bət] ” — [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .

| But | ” | — | I | stopped | , | and | looked | at | Trottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ” | — | 我 | 停止 | , | 和 | 看起来 | 在 | - | . |

但是”——我停了下来，看着特罗特尔。

- ['entərd] [hɪz; ɪz] ['proʊtest] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːf] .

| Trottle | entered | his | protest | directly | in | the | shape | of | a | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 他的 | 反对 | 直接地 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 咳嗽 | . |

特罗特尔直接以咳嗽的方式表达了他的抗议。

“ [wel] !

| “ | Well | ! |
|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! |

“出色地!

” [aɪ] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

| ” | I | said | , | beginning | to | lose | my | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 开始 | 到 | 失去 | 我的 | 耐心 | . |

“我说，开始失去耐心了。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

| “ | Don't | you | see | that | I | want | you | to | speak | , | and | that | I | don't | want | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 看 | 那 | 我 | 想 | 你 | 到 | 说话 | , | 和 | 那 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 |

[kɔːf] ? ”

| cough | ? | ” |
|---|---|---|
| 咳嗽 | ? | ” |

“难道你看不出来我希望你说话，而不是咳嗽吗？”

“ [kwaɪt] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] - ,

| “ | Quite | so | , | ma'am | , | ” | said | Trottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 所以 | , | 女士 | , | ” | 说 | - | , |

“正是如此，夫人，”特罗特尔说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| in | a | state | of | respectful | obstinacy | which | would | have | upset | the | temper | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 状态 | 的 | 尊重 | 固执 | 哪个 | 会 | 有 | 沮丧的 | 这 | 脾气 | 的 | 一个 |

[seɪnt] .

| saint | . |
|---|---|
| 圣 | . |

这种既恭敬又固执的态度，足以激怒圣人。

“ ['relətɪv] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

| “ | Relative | , | I | presume | , | to | this | story | , | ma'am | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相对的 | , | 我 | 怙 | , | 到 | 这 | 故事 | , | 女士 | ? | ” |

“我想，这与这个故事有关吧，女士？”

“ [jes] , [jes] ! ” [sed] - .
**“ Yes , Yes ! ” said Jarber .**
” 是的 , 是的 ! ” 说 - .

“是的，是的！”贾伯说道。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː ˈes] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [gʊd] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . ”
**“ By all means let us hear what this good man has to say . ”**
” 经过 全部 方法 让 我们 听到 什么 这 好的 男人 有 到 说 . ”

“我们当然要听听这位好心人要说什么。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] - , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei]
**“ Well , sir , ” answered Trottle , “ I want to know why the House over the way**
” 出色地 , 先生 , ” 回答 - , “ 我 想 到 知道 为什么 这 房子 超过 这 方式
[ˈdʌznt] [let] ,
**doesn't let ,**
不 让 ,

“先生，”特罗特尔回答说，“我想知道为什么对面那栋房子不让……”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪgˈzæktli] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
**and I don't exactly see how your story answers the question .**
和 我 不 确切地 看 如何 你的 故事 答案 这 问题 .

我不太明白你的故事是如何回答这个问题的。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] .
**That's all I have to say , sir .**
那就是 全部 我 有 到 说 , 先生 .

先生，我没什么要说的了。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [maɪ] [əˈpɪnjəneɪtɪd] [ˈsɜːrvənt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
**” I should have liked to contradict my opinionated servant , at that moment .**
” 我 应该 有 喜欢 到 顶撞 我的 自以为是 仆人 , 在 那 片刻 .

“当时我真想反驳我那固执己见的仆人。”

[bʌt; bət] , [ˈeksələnt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪtˈself] ,
**But , excellent as the story was in itself ,**
但 , 出色的 作为 这 故事 曾是 在 本身 ,

但是，尽管故事本身非常精彩，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] ,
**I felt that he had hit on the weak point ,**
我 毛毡 那 他 有 打 在 这 虚弱的 观点 ,

我觉得他击中了对方的弱点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] - [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
**so far as Jarber's particular purpose in reading it was concerned .**
所以 远的 作为 - 特别的 目的 在 阅读 它 曾是 担心的 .

就贾伯阅读此书的具体目的而言。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [rɪˈpiːtɪd] - .
**“ And that is what you have to say , is it ? ” repeated Jarber .**
” 和 那 是 什么 你 有 到 说 , 是 它 ? ” 重复 - .

“这就是你想说的吗？”贾伯重复道。

“ [aɪ] [ˈentər] [ðɪs] [ruːm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [disˈkʌvəriz] ,
**“ I enter this room announcing that I have a series of discoveries ,**
” 我 进入 这 房间 宣布 那 我 有 一个 系列 的 发现 ,

“我走进这个房间，宣布我有一系列发现，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌmp] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ig'zɔːsts]
**and** **you** **jump** **instantly** **to** **the** **conclusion** **that** **the** **first** **of** **the** **series** **exhausts**
和 你 跳 即刻 到 这 结论 那 这 第一的 的 这 系列 排气管
[maɪ] ['riːsɔːrsɪz] .
**my** **resources** **.**
我的 资源 .

你立刻就得出结论，认为该系列的第一部作品耗尽了我的精力。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [dɪr] ['leɪdi] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðɪs] [əb'tuːs] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
**Have** **I** **your** **permission** **,** **dear** **lady** **,** **to** **enlighten** **this** **obtuse** **person** **,** **if** **possible** **,**
有 我 你的 允许 , 亲爱的 女士 , 到 开导 这 钝 人 , 如果 可能的 ,

尊敬的女士，请问我是否可以启发一下这位愚钝之人？

[baɪ] ['riːdɪŋ] ['nʌmbər] [tuː] ? ”
**by** **reading** **Number** **Two** **?** **”**
经过 阅读 数字 二 ? ”

读第二条？

“ [maɪ][wɜːrk][ɪz][bɪ'haɪndhænd] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] - , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
**“** **My** **work** **is** **behindhand** **,** **ma'am** **,** **”** **said** **Trottle** **,** **moving** **to** **the** **door** **,**
“ 我的 工作 是 背后 , 女士 , ” 说 - , 移动 到 这 门 ,

“夫人，我的工作进度落后了。”特罗特尔说着，走向门口。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [geɪv] - [liːv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
**the** **moment** **I** **gave** **Jarber** **leave** **to** **go** **on** **.**
这 片刻 我 给予 - 离开 到 去 在 .

我允许贾伯离开的那一刻。

“ [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ][moʊst] [pə'remptəri] ['mænər] ,
**“** **Stop** **where** **you** **are** **,** **”** **I** **said** **,** **in** **my** **most** **peremptory** **manner** **,**
“ 停止 在哪里 你 是 , ” 我 说 , 在 我的 最多 蛮横 方式 ,

“站住！”我用最不容置疑的语气说道。

“ [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstər] . - [hɪz; ɪz] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] [naʊ]
**“** **and** **give** **Mr** **.** **Jarber** **his** **fair** **opportunity** **of** **answering** **your** **objection** **now**
“ 和 给 先生 . - 他的 公平的 机会 的 回答 你的 异议 现在
[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**you** **have** **made** **it** **.**
你 有 制成 它 .

“既然你提出了反对意见，那就给贾伯先生一个公平的机会来回答你的反对意见。”

” - [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,
**”** **Trottle** **sat** **down** **with** **the** **look** **of** **a** **martyr** **,**
” - 卫星 向下 和 这 看 的 一个 烈士 ,

特罗特尔坐了下来，一副殉道者的模样。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli]
**and** **Jarber** **began** **to** **read** **with** **his** **back** **turned** **on** **the** **enemy** **more** **decidedly**
和 - 开始 到 读 和 他的 后退 转向 在 这 敌人 更多的 绝对地
[ðæn; ðən]['evər] .
**than** **ever** **.**
比 曾经 .

贾伯尔背对着敌人开始阅读，这一举动比以往任何时候都更加果断。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti]
**GOING** **INTO** **SOCIETY**
去 进入 社会

步入社会

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [ri'və:siz] , [ðə; ði] [haʊs] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən]

| At | one | period | of | its | reverses | , | the | House | fell | into | the | occupation | of | a | Showman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时期 | 的 | 它是 | 反转 | , | 这 | 房子 | 跌倒 | 进入 | 这 | 职业 | 的 | 一个 | 表演者 |

.

:

.

在一段低谷时期，这座房子落入了一位表演者的手中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['redʒɪstərd] [æz; əz][ɪts]['ɑ:kjupaɪər] ,

| He | was | found | registered | as | its | occupier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | 挂号的 | 作为 | 它是 | 占领者 | , |

经查，他登记为该房屋的居住者。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| on | the | parish | books | of | the | time | when | he | rented | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教区 | 图书 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 租来的 | 这 | 房子 | , |

在他租住这所房子的当时的教区账簿上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | there | was | therefore | no | need | of | any | clue | to | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 所以 | 不 | 需要 | 的 | 任何 | 线索 | 到 | 他的 | 姓名 | . |

因此，根本不需要任何线索就能知道他的名字。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [les] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ; [fɔ:r; fər] , [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ]

| But | , | he | himself | was | less | easy | to | be | found | ; | for | , | he | had | led | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 他 | 他自己 | 曾是 | 较少的 | 简单的 | 到 | 是 | 成立 | ; | 为了 | , | 他 | 有 | 引领 | 一个 |

['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] ,

| wandering | life | , |
|---|---|---|
| 漫游 | 生活 | , |

但是，他本人却很难找到；因为他过着漂泊不定的生活。

[ænd; ənd] ['setld] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| and | settled | people | had | lost | sight | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 人们 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他 | , |

定居的人们已经失去了他的踪迹。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [plu:md] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [rɪ'spektəbl] [wɜ:r; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv]

| and | people | who | plumed | themselves | on | being | respectable | were | shy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | WHO | 羽毛 | 他们自己 | 在 | 存在 | 可敬 | 是 | 害羞的 | 的 |

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| admitting | that | they | had | ever | known | anything | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 他们 | 有 | 曾经 | 已知 | 任何事物 | 的 | 他 | . |

而那些自诩为体面人的人，却羞于承认自己曾经认识他。

[æt; ət][læst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [lændz] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['lev(ə)l] ,

| At | last | , | among | the | marsh | lands | near | the | river's | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 之中 | 这 | 沼泽 | 土地 | 靠近 | 这 | 河流的 | 等级 | , |

最后，在靠近河岸的沼泽地里，

[ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] ['dɛtfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑ:rkɪt] - [ 'ga:dnz ] , [ə; eɪ] ['grɪzld]

| that | lie | about | Deptford | and | the | neighbouring | market | - | gardens | , | a | Grizzled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 说谎 | 关于 | 德普特福德 | 和 | 这 | 邻接 | 市场 | - | 花园 | , | 一个 | 斑白 |

['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] ['velvəti:n] ,

| Personage | in | velveteen | , |
|---|---|---|---|
| 人士 | 在 | 平绒 | , |

关于德普特福德和邻近菜园的谎言，一个穿着天鹅绒衣服的饱经风霜的人物，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [baɪ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['weðər] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

| with | a | face | so | cut | up | by | varieties | of | weather | that | he | looked | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 所以 | 切 | 向上 | 经过 | 品种 | 的 | 天气 | 那 | 他 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [tæ'tu:d] ,

| had | been | tattooed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 纹身 | , |

他的脸被各种天气摧残得伤痕累累，看起来就像纹了身一样。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɑ:n] [wi:lz] .

| was | found | smoking | a | pipe | at | the | door | of | a | wooden | house | on | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 吸烟 | 一个 | 管道 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 木制的 | 房子 | 在 | 车轮 | . |

有人发现他站在一辆带轮木屋的门口抽烟斗。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

| The | wooden | house | was | laid | up | in | ordinary | for | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 房子 | 曾是 | 铺设 | 向上 | 在 | 普通的 | 为了 | 这 | 冬天 | , |

木屋像往常一样收起来过冬了。

[nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌdi] [kri:k] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['fɑ:gi] ['rɪvər] ,

| near | the | mouth | of | a | muddy | creek | ; | and | everything | near | it | , | the | foggy | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 浑 | 溪 | ; | 和 | 一切 | 靠近 | 它 | , | 这 | 雾蒙蒙的 | 河 | , |

在一条浑浊小溪的入河口附近；以及附近的一切，那条雾气弥漫的河流，

[ðə; ði] ['mɪsti] [mɑ:ʃiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['mɑ:rkɪt] - [ 'ga:dnz ] , [smoʊkt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

| the | misty | marshes | , | and | the | steaming | market | - | gardens | , | smoked | in | company | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙蒙 | 沼泽 | , | 和 | 这 | 蒸煮 | 市场 | - | 花园 | , | 熏制 | 在 | 公司 | 和 |

[ðə; ði] ['grɪzld] [mæn] .

| the | grizzled | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 斑白 | 男人 | . |

雾气弥漫的沼泽地，以及冒着热气的菜园，都与那位饱经风霜的老人一起弥漫着烟雾。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smoʊkɪŋ] ['pɑ:rti] ,

| In | the | midst | of | this | smoking | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 吸烟 | 派对 | , |

在这场吸烟聚会中，

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɑ:n] [wi:lz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɪ'mɪs] ,

| the | funnel | - | chimney | of | the | wooden | house | on | wheels | was | not | remiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漏斗 | - | 烟囱 | 的 | 这 | 木制的 | 房子 | 在 | 车轮 | 曾是 | 不是 | 疏忽 | , |

那座带轮木屋的漏斗状烟囱并不突兀，

[bʌt; bət] [tʊk] [ɪts] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['mænər] .

| but | took | its | pipe | with | the | rest | in | a | companionable | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 它是 | 管道 | 和 | 这 | 休息 | 在 | 一个 | 友善的 | 方式 | . |

但它和其他烟斗一样，友好地拿着烟斗。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [let] ,

| On | being | asked | if | it | were | he | who | had | once | rented | the | House | to | Let | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 问 | 如果 | 它 | 是 | 他 | WHO | 有 | 一次 | 租来的 | 这 | 房子 | 到 | 让 | , |

当被问及是否是他曾经租过那栋房子出租时，

['grɪzld] ['velvəti:n] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [jes] .

| Grizzled | Velveteen | looked | surprised | , | and | said | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斑白 | 平绒 | 看起来 | 惊讶 | , | 和 | 说 | 是的 | . |

灰白天鹅绒看起来很惊讶，但还是答应了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mægzmən] ?

| Then | his | name | was | Magsman | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 磁力士 | ? |

那么他的名字是马格斯曼吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi]['mægzmən] — [wɪtʃ] ['lɔːfəli] ['krɪsənd] ['rɑːbərt] ; [bʌt; bət] [kɔːld] [ɪn]

| That | was | it | , | Toby | Magsman | — | which | lawfully | christened | Robert | ; | but | called | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 它 | , | 托比 | 磁力士 | — | 哪个 | 合法地 | 受洗 | 罗伯特 | ; | 但 | 称为 | 在 |

[ðə; ði][laɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ɪnfənt] , ['toʊbi] .

| the | line | , | from | a | infant | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | , | 从 | 一个 | 婴儿 | , | 托比 | . |

就这样，托比·马格斯曼——这个名字合法地被赋予了罗伯特的洗礼名；但从婴儿时期起，就被叫做托比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'^in]['toʊbi]['mægzmən] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ?

| There | was | nothing | agin | Toby | Magsman | , | he | believed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 再次 | 托比 | 磁力士 | , | 他 | 相信 | ? |

他相信，托比·马格斯曼就没有其他缺点了吧?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] — ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !

| If | there | was | suspicion | of | such | — | mention | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 怀疑 | 的 | 这样的 | — | 提到 | 它 | ! |

如果怀疑有此类情况——请提出来!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [rest] [ə'ʃʊrd] .

| There | was | no | suspicion | of | such | , | he | might | rest | assured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 的 | 这样的 | , | 他 | 可能 | 休息 | 保证 | . |

他可以放心，没有任何人怀疑他有这种行为。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] ,

| But | , | some | inquiries | were | making | about | that | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一些 | 查询 | 是 | 制作 | 关于 | 那 | 房子 | , |

但是，有人正在询问有关该房屋的情况。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | would | he | object | to | say | why | he | left | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 他 | 目的 | 到 | 说 | 为什么 | 他 | 左边 | 它 | ? |

他是否会拒绝说明他离开的原因?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

| Not | at | all | ; | why | should | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | ; | 为什么 | 应该 | 他 | ? |

完全不必；他为什么要这么做?

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dwɔːrf] .

| He | left | it | , | along | of | a | Dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 它 | , | 沿着 | 的 | 一个 | 矮人 | . |

他把它留下了，和一个矮人一起。

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dwɔːrf] ?

| Along | of | a | Dwarf | ? |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 的 | 一个 | 矮人 | ? |

与矮人同行?

['mɪstər] . ['mægzmən] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dwɔːrf] .

| Mr | . | Magsman | repeated | , | deliberately | and | emphatically | , | Along | of | a | Dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 磁力士 | 重复 | , | 故意地 | 和 | 强调地 | , | 沿着 | 的 | 一个 | 矮人 | . |

马格斯曼先生故意而强调地重复道：“矮人之路。”

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'viːniəns]

| Might | it | be | compatible | with | Mr | . | Magsman's | inclination | and | convenience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 是 | 兼容的 | 和 | 先生 | . | - | 倾角 | 和 | 方便 |

[tuː; tə]['entər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

| to | enter | , | as | a | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | , | 作为 | 一个 | 偏爱 | , |

是否符合马格斯曼先生的意愿和方便，让他出于好意进入?

['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ pə'tikuːləz ] ?

| into | a | few | particulars | ? |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 很少 | 细节 | ? |

具体来说?

['mɪstər] . ['mægzmən] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ pə'tikuːləz ] .

| Mr | . | Magsman | entered | into | the | following | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 磁力士 | 进入 | 进入 | 这 | 下列的 | 细节 | . |

马格斯曼先生提供了以下细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;

| It | was | a | long | time | ago | , | to | begin | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , | 到 | 开始 | 和 | ; |

首先，那是很久以前的事了;

— [ə'fɔːr] ['lɔtəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

| — | afore | lotteries | and | a | deal | more | was | done | away | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 之前 | 彩票 | 和 | 一个 | 交易 | 更多的 | 曾是 | 完毕 | 离开 | 和 | . |

—在此之前，彩票和其他一些交易都被取消了。

['mɪstər] . ['mægzmən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siː] [ðæt]

| Mr | . | Magsman | was | looking | about | for | a | good | pitch | , | and | he | see | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 磁力士 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 为了 | 一个 | 好的 | 沥青 | , | 和 | 他 | 看 | 那 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

马格斯曼先生正在四处寻找合适的投资项目，然后他看到了那栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

| and | he | says | to | himself | , | “ | I'll | have | you | , | if | you're | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 到 | 他自己 | , | “ | 患病的 | 有 | 你 | , | 如果 | 你是 | 到 | 是 | 有 | . |

他心想：“如果你可以被得到，我就得到你。”

[ɪf] - [get] [juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] .

| If | money'll | get | you | , | I'll | have | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 得到 | 你 | , | 患病的 | 有 | 你 | . |

如果金钱能控制你，我就能得到你。

” [ðə; ði] ['neɪbərz] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pleɪnts] ;

| ” | The | neighbours | cut | up | rough | , | and | made | complaints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 邻居 | 切 | 向上 | 粗糙的 | , | 和 | 制成 | 投诉 | ; |

“邻居们态度恶劣，还提出了投诉;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mægzmən] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .

| but | Mr | . | Magsman | don't | know | what | they | would | have | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 磁力士 | 不 | 知道 | 什么 | 他们 | 会 | 有 | 有 | . |

但马格斯曼先生并不知道他们原本会拥有什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] .

| It | was | a | lovely | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 事物 | . |

那真是一件美好的事。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] , [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

| First | of | all | , | there | was | the | canvass | , | representin | the | picter | of | the | Giant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 帆布 | , | 代表 | 这 | picter | 的 | 这 | 巨大的 | , |

首先，有一幅画布，上面描绘的是巨人的画像。

[ɪn] ['spænɪʃ] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [hæf][ðə; ði] ['haɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| in | Spanish | trunks | and | a | ruff | , | who | was | himself | half | the | heighth | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西班牙语 | 树干 | 和 | 一个 | 粗糙 | , | WHO | 曾是 | 他自己 | 一半 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 房子 |

,

,

,

他身穿西班牙式长裤，头戴褶领，身高足有房子一半高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['pʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [poʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

| and | was | run | up | with | a | line | and | pulley | to | a | pole | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跑步 | 向上 | 和 | 一个 | 线 | 和 | 滑轮 | 到 | 一个 | 极 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

然后通过绳索和滑轮将物体拉到屋顶的杆子上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ ed ][wʌz; wəz][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

| so | that | his | Ed | was | coeval | with | the | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 艾德 | 曾是 | 同时期 | 和 | 这 | 栏杆 | . |

因此，他的 Ed 与女儿墙同时存在。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] , [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'bainə]['leɪdi] ,

| Then | , | there | was | the | canvass | , | representin | the | picter | of | the | Albina | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 帆布 | , | 代表 | 这 | picter | 的 | 这 | 阿尔比娜 | 女士 | , |

然后，还有一幅油画，画中描绘的是阿尔比纳女士。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [ɪn] [kə'rekt] ['juːnɪfɔːrm] .

| showing | her | white | air | to | the | Army | and | Navy | in | correct | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 白色的 | 空气 | 到 | 这 | 军队 | 和 | 海军 | 在 | 正确的 | 制服 | . |

她身着正规军服，向陆军和海军展示了她的白色制服。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] ,

| Then | , | there | was | the | canvass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 帆布 | , |

然后，就出现了画布。

[ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ɪndiən] [ə; eɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən]

| representin | the | picter | of | the | Wild | Indian | a | scalpin | a | member | of | some | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | picter | 的 | 这 | 荒野 | 印度 | 一个 | 头皮 | 一个 | 成员 | 的 | 一些 | 外国的 |

['neɪʃ(ə)n] .

| nation | . |
|---|---|
| 国家 | . |

图中描绘的野蛮印第安人戴着头皮发饰，而头皮发饰则代表某个外国民族的成员。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] , [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

| Then | , | there | was | the | canvass | , | representin | the | picter | of | a | child | of | a | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 帆布 | , | 代表 | 这 | picter | 的 | 一个 | 孩子 | 的 | 一个 | 英国 |

['plæntər] ,

| Planter | , |
|---|---|
| 播种机 | , |

然后，还有一幅油画，画中描绘的是一位英国种植园主的孩子。

[siːzd] [baɪ] [tuː] ['boʊə] [kən'strɪktər] — [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] , [nɔːr][noʊ]

| seized | by | two | Boa | Constrictors | — | not | that | we | never | had | no | child | , | nor | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 经过 | 二 | 蟒蛇 | 收缩者 | — | 不是 | 那 | 我们 | 绝不 | 有 | 不 | 孩子 | , | 也不 | 不 |

[kən'strɪktər] ['niːðər] .

| Constrictors | neither | . |
|---|---|---|
| 收缩者 | 两者都不 | . |

被两条蟒蛇缠住——并不是说我们从来没有孩子，也没有蟒蛇。

['sɪmələrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] ,

| Similarly | , | there | was | the | canvass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 帆布 | , |

同样，还有画布。

[ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [æs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] — [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər]

| representin | the | picter | of | the | Wild | Ass | of | the | Prairies | — | not | that | we | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | picter | 的 | 这 | 荒野 | 屁股 | 的 | 这 | 草原 | — | 不是 | 那 | 我们 | 绝不 |

[hæd; həd][noʊ][waɪld] ['æsɪz] ,

| had | no | wild | asses | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 荒野 | 亚斯 | , |

图中描绘的是草原上的野驴——并不是说我们这里从来没有过野驴。

[nɔːr] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] - [ɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [gɪft] .

| nor | wouldn't | have | had | ' | em | at | a | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 不会 | 有 | 有 | - | 呃 | 在 | 一个 | 礼物 | . |

也不会把它们当作礼物送人。

[læst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kænvəs] , [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrf] , [ænd; ənd] [laɪk]

| Last | , | there | was | the | canvass | , | representin | the | picter | of | the | Dwarf | , | and | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 帆布 | , | 代表 | 这 | picter | 的 | 这 | 矮人 | , | 和 | 喜欢 |

[hɪm; ɪm] [tuː] ( [kən'sɪdərɪn] ) ,

| him | too | ( | considerin | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | ( | 考虑 | ) | , |

最后，还有那幅画布，上面描绘着矮人的画像，而且（考虑到）也像他一样，

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

| with | George | the | Fourth | in | such | a | state | of | astonishment | at | him | as | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 这 | 第四 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 惊讶 | 在 | 他 | 作为 | 他的 |

['mædʒəsti] ['kudnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['staʊtnəs] [ɪk'spres] .

| Majesty | couldn't | with | his | utmost | politeness | and | stoutness | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威严 | 不能 | 和 | 他的 | 极致 | 礼貌 | 和 | 腴 | 表达 | . |

乔治四世对他的惊讶之情溢于言表，以至于陛下竭尽全力、彬彬有礼地表达出来也无济于事。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kænvəsiz] ,

| The | front | of | the | House | was | so | covered | with | canvasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 所以 | 涵盖 | 和 | 画布 | , |

房子正面挂满了帆布画，

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['evər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

| that | there | wasn't | a | spark | of | daylight | ever | visible | on | that | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 不是 | 一个 | 火花 | 的 | 日光 | 曾经 | 可见的 | 在 | 那 | 边 | . |

那边从来没有一丝日光。

“ - [ˌə'mjuːzmənts] , ” [ˌfɪf'tiːn] [fʊt] [lɔːŋ] [baɪ] [tuː] [fʊt] [haɪ] ,

| “ | MAGSMAN'S | AMUSEMENTS | , | ” | fifteen | foot | long | by | two | foot | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 娱乐 | , | ” | 十五 | 脚 | 长的 | 经过 | 二 | 脚 | 高的 | , |

“MAGSMAN'S AMUSEMENTS”，长十五英尺，高两英尺，

[ræn]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] .

| ran | over | the | front | door | and | parlour | winders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 超过 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 客厅 | 卷绕器 | . |

撞倒了前门和客厅的卷帘门。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] [griːn] [beɪz] [ænd; ənd] - .

| The | passage | was | a | Arbour | of | green | baize | and | gardenstuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 曾是 | 一个 | 乔木 | 的 | 绿色的 | 台布 | 和 | - | . |

通道是用绿色绒布和园艺材料搭建的凉亭。

[ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [ʌn'siːsɪŋ] .

| A | barrel | - | organ | performed | there | unceasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桶 | - | 器官 | 执行 | 那里 | 不断 | . |

那里一直有手摇风琴在演奏。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , — [ɪf] ['θrepənsˌθrʌpəns] [eɪnt] [rɪ'spektəbl] , [wʌt] [ɪz] ?

| And | as | to | respectability | , | — | if | threepence | ain't | respectable | , | what | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 体面 | , | — | 如果 | 三便士 | 不是 | 可敬 | , | 什么 | 是 | ? |

至于体面与否——如果三便士都不算体面，那什么才算体面呢?

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [dwɔːrf] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

| But | , | the | Dwarf | is | the | principal | article | at | present | , | and | he | was | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 矮人 | 是 | 这 | 主要的 | 文章 | 在 | 展示 | , | 和 | 他 | 曾是 | 值得 |

[ðə; ði] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

但是，目前最主要的商品是矮人，而且物有所值。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [roʊt] [ʌp] [æz; əz] ['meɪdʒər] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] -

| He | was | wrote | up | as | MAJOR | TPSCHOFFKI | , | OF | THE | IMPERIAL | BULGRADERIAN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 写道 | 向上 | 作为 | 主要的 | - | , | 的 | 这 | 帝国 | - |

[brɪ'geɪd] .

| BRIGADE | . |
|---|---|
| 旅 | . |

他的记录是：帝国保加利亚旅少校 TPSCHOFFKI。

['noʊbɑːdi] ['kudnt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['enibɑːdi]

| Nobody | couldn't | pronounce | the | name | , | and | it | never | was | intended | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 不能 | 发音 | 这 | 姓名 | , | 和 | 它 | 绝不 | 曾是 | 故意的 | 任何人 |

[ʃʊd; ʃəd] .

| should | . |
|---|---|
| 应该 | . |

这个名字没人能念出来，而且它原本就不是打算让任何人念出来的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] [ruːl] , ['ɪntuː] - .

| The | public | always | turned | it | , | as | a | regular | rule | , | into | Chopski | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 总是 | 转向 | 它 | , | 作为 | 一个 | 常规的 | 规则 | , | 进入 | - | . |

公众总是把它变成 Chopski，这似乎已成惯例。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ tʃɔps ] ; ['pɑːrtli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| In | the | line | he | was | called | Chops | ; | partly | on | that | account | , | and | partly | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 线 | 他 | 曾是 | 称为 | 排骨 | ; | 部分 | 在 | 那 | 帐户 | , | 和 | 部分 | 因为 |

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ,

| his | real | name | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 真实的 | 姓名 | , |

在队伍里，他被叫做"乔普斯"；一部分原因是这个绰号，一部分原因是因为他的真名。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [neɪm] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['duːbiəs] ) , [wʌz; wəz] [steɪks] .

| if | he | ever | had | any | real | name | ( | which | was | very | dubious | ) | , | was | Stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 有 | 任何 | 真实的 | 姓名 | ( | 哪个 | 曾是 | 非常 | 可疑 | ) | , | 曾是 | 赌注 | . |

如果他曾经有过真名的话（这一点非常值得怀疑），那就是斯泰克斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʌn'kɑːmən] [smɔːl] [mæn] , [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| He | was | a | uncommon | small | man | , | he | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 罕见 | 小的 | 男人 | , | 他 | 真的 | 曾是 | . |

他个子矮小，实属罕见。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| Certainly | not | so | small | as | he | was | made | out | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 所以 | 小的 | 作为 | 他 | 曾是 | 制成 | 出去 | 到 | 是 | , |

他肯定不像人们说的那样矮小。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [dwɔːrf] [æz; əz] [ɪz] ?

| but | where | is | your | Dwarf | as | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 你的 | 矮人 | 作为 | 是 | ? |

但是你的矮人现在在哪里?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kɑːmən] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kɑːmən] [lɑːrdʒ] [ ed ] ;

| He | was | a | most | uncommon | small | man | , | with | a | most | uncommon | large | Ed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 罕见 | 小的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 最多 | 罕见 | 大的 | 艾德 | ; |

他个子矮小，却有着不寻常的大个子；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɹɪn'saɪd] [ðæt] [ ed ] , ['noʊbɑːdi]['evər] ['noʊd] [bʌt; bət] [hɪm'self] :

| and | what | he | had | inside | that | Ed | , | nobody | ever | knowed | but | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 有 | 里面 | 那 | 艾德 | , | 无人 | 曾经 | 已知 | 但 | 他自己 | : |

而他内心深处究竟藏着什么，除了他自己，无人知晓：

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| even | supposin | himself | to | have | ever | took | stock | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 假设 | 他自己 | 到 | 有 | 曾经 | 采取 | 库存 | 的 | 它 | , |

即使假设他自己曾经认真考虑过这件事，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɑːb][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

| which | it | would | have | been | a | stiff | job | for | even | him | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 僵硬的 | 工作 | 为了 | 甚至 | 他 | 到 | 做 | . |

即使对他来说，这也是一项艰巨的任务。

[ðə; ði]['kaɪndɪst]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz]['nevər] [groʊd] !

| The | kindest | little | man | as | never | growed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最善良的 | 小的 | 男人 | 作为 | 绝不 | 生长 | ! |

这位善良的小家伙永远长不大!

['spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [praʊd] .

| Spirited | , | but | not | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神抖擞 | , | 但 | 不是 | 自豪的 | . |

精神饱满，但不骄傲。

[wen] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['beɪbi] — [ðoʊ] [hiː; hi] ['noʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

| When | he | travelled | with | the | Spotted | Baby | — | though | he | knowed | himself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 旅行 | 和 | 这 | 斑 | 婴儿 | — | 尽管 | 他 | 已知 | 他自己 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] [dwɔːrf] ,

| a | nat'ral | Dwarf | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 天然的 | 矮人 | , |

当他与斑点婴儿一起旅行时——尽管他知道自己是天生的侏儒——

[ænd; ənd] ['noʊd] [ðə; ði]['beɪbiːz][spɑːts][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

| and | knowed | the | Baby's | spots | to | be | put | upon | him | artificial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已知 | 这 | 婴儿的 | 地点 | 到 | 是 | 放 | 之上 | 他 | 人造的 | , |

而且知道婴儿身上的斑点是人造的，

[hiː; hi] [nəːst] [ðæt] ['beɪbi] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

| he | nursed | that | Baby | like | a | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 护理 | 那 | 婴儿 | 喜欢 | 一个 | 母亲 | . |

他像母亲一样照顾那个婴儿。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [ɪl] - [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

| You | never | heerd | him | give | a | ill | - | name | to | a | Giant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听见 | 他 | 给 | 一个 | 患病的 | - | 姓名 | 到 | 一个 | 巨大的 | . |

你从未听过他诋毁巨人。

[hiː; hi][dɪd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [rɪspɛktən] [ðə; ði][fæt] ['leɪdi]

| He | did | allow | himself | to | break | out | into | strong | language | respectin | the | Fat | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 允许 | 他自己 | 到 | 休息 | 出去 | 进入 | 强的 | 语言 | 尊重 | 这 | 胖的 | 女士 |

[frʌm; frəm] ['nɔːrfək] ;

| from | Norfolk | ; |
|---|---|---|
| 从 | 诺福克 | ; |

他确实允许自己用粗俗的语言谈论来自诺福克的胖女士；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] ;

| but | that | was | an | affair | of | the | ' | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 事务 | 的 | 这 | - | 艺术 | ; |

但那是艺术界的事；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mænz] - [ɑːrt][hæz; həz] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| and | when | a | man's | ' | art | has | been | trifled | with | by | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 男人的 | - | 艺术 | 有 | 到过 | 琐碎 | 和 | 经过 | 一个 | 女士 | , |

当一个男人的艺术被一个女人轻视时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefrəns] [gɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['ɪndiən] , [hiː; hi] [eint] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

| and | the | preference | giv | to | a | Indian | , | he | ain't | master | of | his | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偏爱 | 给予 | 到 | 一个 | 印度 | , | 他 | 不是 | 掌握 | 的 | 他的 | 行动 | . |

而且，人们偏袒印度人，但他却无法掌控自己的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['evri] ['hjuːmən] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] .

| He | was | always | in | love | , | of | course | ; | every | human | nat'ral | phenomenon | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 爱 | , | 的 | 课程 | ; | 每一个 | 人类 | 天然的 | 现象 | 是 | . |

他当然一直都在恋爱；所有人类的自然现象都是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] ;

| And | he | was | always | in | love | with | a | large | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 大的 | 女士 | ; |

他一直爱慕着一位身材丰满的女子；

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

| I | never | knowed | the | Dwarf | as | could | be | got | to | love | a | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已知 | 这 | 矮人 | 作为 | 可以 | 是 | 得到 | 到 | 爱 | 一个 | 小的 | 一 | . |

我从未见过哪个矮人会喜欢小矮人。

[wɪtʃ] ['hɛlps] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| Which | helps | to | keep | ' | em | the | Curiosities | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 帮助 | 到 | 保持 | - | 呃 | 这 | 奇闻异事 | 他们 | 是 | . |

这有助于保持它们的好奇心。

[wʌn] - [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ ed ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment]

| One | sing'ler | idea | he | had | in | that | Ed | of | his | , | which | must | have | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 主意 | 他 | 有 | 在 | 那 | 艾德 | 的 | 他的 | , | 哪个 | 必须 | 有 | 意思是 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

他脑海里有一个关于单曲的想法，这一定意味着什么。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

| or | it | wouldn't | have | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 不会 | 有 | 到过 | 那里 | . |

否则它就不会在那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['prɑːpərti] .

| It | was | always | his | opinion | that | he | was | entitled | to | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 他的 | 观点 | 那 | 他 | 曾是 | 标题 | 到 | 财产 | . |

他一直认为自己有权拥有财产。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| He | never | would | put | his | name | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 会 | 放 | 他的 | 姓名 | 到 | 任何事物 | . |

他从来不会在任何东西上署名。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] ,

| He | had | been | taught | to | write | , | by | the | young | man | without | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 写 | , | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 | 没有 | 武器 | , |

他是由那位没有双臂的年轻人教会了写字。

[huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] ( [kwaɪt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['mæstər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| who | got | his | living | with | his | toes | ( | quite | a | writing | master | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 他的 | 活的 | 和 | 他的 | 脚趾 | ( | 相当 | 一个 | 写作 | 掌握 | 他 | 曾是 | , |

他靠脚趾谋生（他是一位相当出色的写作大师），

[ænd; ənd] [tɔ:t] [skɔ:rz] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ) , [bʌt; bət] [ tʃɔps ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] ,

| and | taught | scores | in | the | line | ) | , | but | Chops | would | have | starved | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 得分 | 在 | 这 | 线 | ) | , | 但 | 排骨 | 会 | 有 | 饥饿 | 到 | 死亡 | , |

（并教授了沿途的乐谱），但乔普斯会饿死的。

[ə'fɔ:r] ['hi:d][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ]['peɪpər] .

| afore | he'd | have | gained | a | bit | of | bread | by | putting | his | hand | to | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 他会 | 有 | 获得 | 一个 | 少量 | 的 | 面包 | 经过 | 推杆 | 他的 | 手 | 到 | 一个 | 纸 | . |

以前他只要把手放在纸上就能挣点钱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['prɑ:pərti] ,

| This | is | the | more | curious | to | bear | in | mind | , | because | HE | had | no | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 更多的 | 好奇的 | 到 | 熊 | 在 | 头脑 | , | 因为 | 他 | 有 | 不 | 财产 | , |

这一点更令人感到奇怪，因为他没有任何财产。

[nɔ:r][hoʊp][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - .

| nor | hope | of | property | , | except | his | house | and | a | sarser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 希望 | 的 | 财产 | , | 除了 | 他的 | 房子 | 和 | 一个 | - | . |

除了房子和一把萨尔塞剑之外，他没有任何其他财产。

[wen] [aɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][bɑ:ks] ,

| When | I | say | his | house | , | I | mean | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 他的 | 房子 | , | 我 | 意思是 | 这 | 盒子 | , |

我说他的房子，其实指的是那个箱子。

['peɪntɪd] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɛglɚ] [sɪks] - ['ru:mər,'rʊmər] , [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]

| painted | and | got | up | outside | like | a | reg'lar | six | - | roomer | , | that | he | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 和 | 得到 | 向上 | 外部 | 喜欢 | 一个 | reg'lar | 六 | - | 房客 | , | 那 | 他 | 用过的 | 到 |

[kri:p] ['ɪntu:] ,

| creep | into | , |
|---|---|---|
| 潜行者 | 进入 | , |

他把房子粉刷一新，像一栋普通的六居室房子一样挂在外面，他以前经常偷偷溜进去住。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ( [ɔ:r][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ) [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ,

| with | a | diamond | ring | ( | or | quite | as | good | to | look | at | ) | on | his | forefinger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 钻石 | 戒指 | ( | 或者 | 相当 | 作为 | 好的 | 到 | 看 | 在 | ) | 在 | 他的 | 食指 | , |

他食指上戴着一枚钻石戒指（或者至少是同样好看的戒指）。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

| and | ring | a | little | bell | out | of | what | the | Public | believed | to | be | the | Drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戒指 | 一个 | 小的 | 钟 | 出去 | 的 | 什么 | 这 | 民众 | 相信 | 到 | 是 | 这 | 绘画 | - |

[ru:m] ['waɪndər] .

| room | winder | . |
|---|---|---|
| 房间 | 卷线器 | . |

并摇响了公众认为是客厅卷帘门上的小铃铛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] - ,

| And | when | I | say | a | sarser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 一个 | - | , |

而当我说讽刺的时候，

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['tʃeɪni] - [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end]

| I | mean | a | Chaney | sarser | in | which | he | made | a | collection | for | himself | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 一个 | 钱尼 | - | 在 | 哪个 | 他 | 制成 | 一个 | 收藏 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv] ['evri] [ˌentər'teɪnmənt] .

| of | every | Entertainment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 娱乐 | . |

我指的是钱尼的一项活动，他在每场娱乐活动结束后都会给自己收取一笔费用。

[hɪz; ɪz][kju:][fɔ:r; fər] [ðæt] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] : “ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| His | cue | for | that | , | he | took | from | me | : | “ | Ladies | and | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 提示 | 为了 | 那 | , | 他 | 采取 | 从 | 我 | : | “ | 女士们 | 和 | 先生们 | , |

他从我这里得到了暗示：“女士们，先生们，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| the | little | man | will | now | walk | three | times | round | the | Cairawan | , | and | retire | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 将要 | 现在 | 走 | 三 | 时代 | 圆形的 | 这 | - | , | 和 | 退休 | 在后面 | 这 |

['kɜːrt(ə)n] .

| curtain | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

小矮人现在将绕着卡伊拉万走三圈，然后退到帘子后面去。

" [wen] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

| " | When | he | said | anything | important | , | in | private | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 说 | 任何事物 | 重要的 | , | 在 | 私人的 | 生活 | , |

“当他在私生活中说出任何重要的话时，

[hiː; hi]['moʊstli] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

| he | mostly | wound | it | up | with | this | form | of | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大多 | 伤口 | 它 | 向上 | 和 | 这 | 形式 | 的 | 字 | , |

他最后大多是用这种措辞结束的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ə'fɔːr] [hiː; hi]

| and | they | was | generally | the | last | thing | he | said | to | me | at | night | afore | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾是 | 一般来说 | 这 | 最后的 | 事物 | 他 | 说 | 到 | 我 | 在 | 夜晚 | 之前 | 他 |

[went] [tuː; tə][bed] .

| went | to | bed | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | . |

这通常是他晚上睡觉前跟我说的最后一句话。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] — [ə; eɪ][poʊ'etɪk][maɪnd] .

| He | had | what | I | consider | a | fine | mind | — | a | poetic | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 什么 | 我 | 考虑 | 一个 | 美好的 | 头脑 | — | 一个 | 诗意的 | 头脑 | . |

他拥有我认为非常优秀的头脑——一个富有诗意的头脑。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [rɪspɛktən] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['nevər] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

| His | ideas | respectin | his | property | never | come | upon | him | so | strong | as | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 尊重 | 他的 | 财产 | 绝不 | 来 | 之上 | 他 | 所以 | 强的 | 作为 | 什么时候 | 他 |

[sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] .

| sat | upon | a | barrel | - | organ | and | had | the | handle | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 之上 | 一个 | 桶 | - | 器官 | 和 | 有 | 这 | 处理 | 转向 | . |

当他坐在手摇风琴上转动琴柄时，他对财产的看法达到了前所未有的高度。

['ɑːrtɝ][ðə; ði] - [hæd; həd][rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [skriːtʃ] [aʊt] ,

| Arter | the | wibration | had | run | through | him | a | little | time | , | he | would | screech | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动脉 | 这 | - | 有 | 跑步 | 通过 | 他 | 一个 | 小的 | 时间 | , | 他 | 会 | 尖叫 | 出去 | , |

当那股颤抖的情绪在他体内持续了一会儿之后，他就会尖叫起来。

“ ['toʊbi] , [aɪ] [fiːl] [maɪ] ['prɑːpərti] ['kʌmɪŋ] — [graɪnd] [ə'weɪ] !

| “ | Toby | , | I | feel | my | property | coming | — | grind | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 托比 | , | 我 | 感觉 | 我的 | 财产 | 未来 | — | 研磨 | 离开 | ! |

“托比，我感觉我的财产要来了——继续努力！”

[aɪm] [kaʊntɪŋ] [maɪ] ['gɪnɪ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['toʊbi] — [graɪnd] [ə'weɪ] !

| I'm | counting | my | guineas | by | thousands | , | Toby | — | grind | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 计数 | 我的 | 几内亚 | 经过 | 数千 | , | 托比 | — | 研磨 | 离开 | ! |

托比，我数着我的几尼金币呢——加油干吧！

['toʊbi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrtʃən] !

| Toby | , | I | shall | be | a | man | of | fortun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托比 | , | 我 | 将 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 幸运 | ! |

托比，我将会成为一个幸运儿！

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [mɪnt] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['toʊbi] ,

| I | feel | the | Mint | a | jingling | in | me | , | Toby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这 | 薄荷 | 一个 | 叮当 | 在 | 我 | , | 托比 | , |

托比，我感觉体内有薄荷糖在叮当作响。

[ænd; ənd][aɪm] ['swelɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] !

| and | I'm | swelling | out | into | the | Bank | of | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 肿胀 | 出去 | 进入 | 这 | 银行 | 的 | 英格兰 | ! |

我的身躯正膨胀到英格兰银行!

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn][ə; eɪ][poʊ'etɪk][maɪnd] .

| " | Such | is | the | influence | of | music | on | a | poetic | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 这 | 影响 | 的 | 音乐 | 在 | 一个 | 诗意的 | 头脑 | . |

这就是音乐对诗人心灵的影响。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] ; [ɑːn][ðə; ði]

| Not | that | he | was | partial | to | any | other | music | but | a | barrel | - | organ | ; | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 部分的 | 到 | 任何 | 其他 | 音乐 | 但 | 一个 | 桶 | - | 器官 | ; | 在 | 这 |

['kɑːntreri] , [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

| contrary | , | hated | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 相反 | , | 憎恨 | 它 | . |

并非他偏爱手摇风琴以外的任何音乐；恰恰相反，他讨厌手摇风琴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [grʌdʒ] [ə'^in][ðə; ði] ['pʌblɪk] :

| He | had | a | kind | of | a | everlasting | grudge | agin | the | Public | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 永恒 | 怨恨 | 再次 | 这 | 民众 | : |

他对公众怀有一种挥之不去的怨恨:

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['noʊtɪs][ɪn] ['meni] [fə'nɑːmənɑːnz] [ðæt] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

| which | is | a | thing | you | may | notice | in | many | phenomenons | that | get | their | living | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 事物 | 你 | 可能 | 注意 | 在 | 许多 | 现象 | 那 | 得到 | 他们的 | 活的 | 出去 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

你可能会在许多以此为生的现象中注意到这一点。

[wʌt] [raɪld] [hɪm; ɪm][moʊst][ɪn][ðə; ði]['neɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

| What | riled | him | most | in | the | nater | of | his | occupation | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 激怒 | 他 | 最多 | 在 | 这 | 纳特 | 的 | 他的 | 职业 | 曾是 | , |

在他职业生涯中，最令他感到愤怒的是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kep] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

| that | it | kep | him | out | of | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 保持 | 他 | 出去 | 的 | 社会 | . |

这使他与社会隔绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - ['seɪɪŋ] , " ['toʊbi] , [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] , [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

| He | was | continiwally | saying | , | " | Toby | , | my | ambition | is | , | to | go | into | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 说 | , | " | 托比 | , | 我的 | 志向 | 是 | , | 到 | 去 | 进入 | 社会 | . |

他不停地说："托比，我的目标是进入上流社会。"

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['haʊt] [ʌv; əv]

| The | curse | of | my | position | towards | the | Public | is | , | that | it | keeps | me | hout | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诅咒 | 的 | 我的 | 位置 | 向 | 这 | 民众 | 是 | , | 那 | 它 | 保持 | 我 | 豪特 | 的 |

[sə'saɪəti] .

| Society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

我身为公众人物的弊端在于，它使我与社会脱节。

[ðɪs] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɪndiən] ; [hiː; hi][ɑːnt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

| This | don't | signify | to | a | low | beast | of | a | Indian | ; | he | an't | formed | for | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不 | 表示 | 到 | 一个 | 低的 | 兽 | 的 | 一个 | 印度 | ; | 他 | 蚂蚁 | 形成 | 为了 | 社会 | . |

这并不意味着印度人是个低等的畜生；他没有融入社会。

[ðɪs] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['beɪbi] ; [hiː; hi][ɑːnt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| This | don't | signify | to | a | Spotted | Baby | ; | he | an't | formed | for | Society | . | — | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不 | 表示 | 到 | 一个 | 斑 | 婴儿 | ; | 他 | 蚂蚁 | 形成 | 为了 | 社会 | . | — | 我 | 是 | . |

这对一个有斑点的婴儿来说毫无意义；他并非为社会而生。——而我却是。

" ['noʊbɑːdi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ tʃɔps ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| " | Nobody | never | could | make | out | what | Chops | done | with | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 绝不 | 可以 | 制作 | 出去 | 什么 | 排骨 | 完毕 | 和 | 他的 | 钱 | . |

“没有人能弄清楚乔普斯把他的钱花在了哪里。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] , [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [drʌm] ['evri] ['sætərdeɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ,

| He | had | a | good | salary | , | down | on | the | drum | every | Saturday | as | the | day | came | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 好的 | 薪水 | , | 向下 | 在 | 这 | 鼓 | 每一个 | 周六 | 作为 | 这 | 天 | 来了 | 圆形的 | , |

他薪水不错，每个星期六到了那天，他都会去敲鼓。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [tuː; tə] [iːt] — [bʌt; bət] [ɔːl] ['dwɔrfs] [ɑːr; ər] .

| besides | having | the | run | of | his | teeth | — | and | he | was | a | Woodpecker | to | eat | — | but | all | Dwarfs | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 拥有 | 这 | 跑步 | 的 | 他的 | 牙齿 | — | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 啄木鸟 | 到 | 吃 | — | 但 | 全部 | 矮人 | 是 | . |

除了牙齿松动——而且他吃起来像啄木鸟一样——但所有矮人都是如此。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

| The | sarser | was | a | little | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 收入 | , |

那把萨尔瑟手枪是一笔小收入。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['heipəns] [ðæt] ['hiːd] ['kæri] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðər] ,

| bringing | him | in | so | many | halfpence | that | he'd | carry | ' | em | for | a | week | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 在 | 所以 | 许多 | 半便士 | 那 | 他会 | 携带 | - | 呃 | 为了 | 一个 | 星期 | 一起 | , |

他带了那么多半便士硬币来，够他背一个星期了。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərˌtʃɜːr] .

| tied | up | in | a | pocket | - | handkercher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 在 | 一个 | 口袋 | - | 手帕 | . |

用手帕包着。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['mʌni] .

| And | yet | he | never | had | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 绝不 | 有 | 钱 | . |

但他却从未有过钱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['nɔːrfək] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [wʌns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

| And | it | couldn't | be | the | Fat | Lady | from | Norfolk | , | as | was | once | supposed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 是 | 这 | 胖的 | 女士 | 从 | 诺福克 | , | 作为 | 曾是 | 一次 | 据称 | ; |

而且也不可能是来自诺福克的胖夫人，就像人们曾经认为的那样；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ɪndiən] ,

| because | it | stands | to | reason | that | when | you | have | a | animosity | towards | a | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 站立 | 到 | 原因 | 那 | 什么时候 | 你 | 有 | 一个 | 敌意 | 向 | 一个 | 印度 | , |

因为显而易见，当你对一个印度人怀有敌意时，

[wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [graɪnd] [jʊr; jər] [tiːθ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| which | makes | you | grind | your | teeth | at | him | to | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 你 | 研磨 | 你的 | 牙齿 | 在 | 他 | 到 | 他的 | 脸 | , |

这让你忍不住当面咬牙切齿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hoʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['guːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːdəbl] [wen] ['hiːz] ['goʊɪŋ]

| and | which | can | hardly | hold | you | from | Goosing | him | audible | when | he's | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 能 | 几乎 | 抓住 | 你 | 从 | 鹅 | 他 | 可听见的 | 什么时候 | 他是 | 去 |

[θruː] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [dæns] — [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ʌndər] [ðem; ðəm]

| through | his | War | - | Dance | — | it | stands | to | reason | you | wouldn't | under | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 战争 | - | 舞蹈 | — | 它 | 站立 | 到 | 原因 | 你 | 不会 | 在下面 | 他们 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'praɪv] [jɔːr'self] ,

| circumstances | deprive | yourself | , |
|---|---|---|---|
| 情况 | 剥夺 | 你自己 | , |

而且，当他跳战舞时，你几乎不可能阻止你去逗弄他——在这种情况下，你当然不会克制自己。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðæt] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

| to | support | that | Indian | in | the | lap | of | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支持 | 那 | 印度 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 奢华 | . |

支持那位过着奢华生活的印度人。

[moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['ɛgəm] ['reɪsɪz] .

| Most | unexpected | , | the | mystery | come | out | one | day | at | Egham | Races | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 意外 | , | 这 | 神秘 | 来 | 出去 | 一 | 天 | 在 | 埃格姆 | 种族 | . |

最出乎意料的是，谜团有一天在埃格姆赛马场揭晓了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['biːn] [pʊld] [ɪn] ,

| The | Public | was | shy | of | bein | pulled | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 曾是 | 害羞的 | 的 | 是 | 拉 | 在 | , |

公众不愿被卷入其中。

[ænd; ənd] [ tʃɔps ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['waɪndər] ,

| and | Chops | was | ringin | his | little | bell | out | of | his | drawing | - | room | winder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 排骨 | 曾是 | 铃声 | 他的 | 小的 | 钟 | 出去 | 的 | 他的 | 绘画 | - | 房间 | 卷线器 | , |

乔普斯正摇着他客厅卷帘门上的小铃铛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][snɑːrlɪn][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [niːld] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

| and | was | snarlin | to | me | over | his | shoulder | as | he | kneeled | down | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 咆哮 | 到 | 我 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 他 | 跪着 | 向下 | 和 |

[hɪz; ɪz][legz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʌvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs]

| his | legs | out | at | the | back | - | door | — | for | he | couldn't | be | shoved | into | his | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 出去 | 在 | 这 | 后退 | - | 门 | — | 为了 | 他 | 不能 | 是 | 推搡 | 进入 | 他的 | 房子 |

[wɪ'ðaʊt] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,

| without | kneeling | down | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 跪着 | 向下 | , |

他跪在后门，双腿伸开，头也不回地冲我咆哮——因为不跪着他就进不了屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['wʊdnt] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz][legz] — [wʌz; wəz][snɑːrlɪn] , “ [hɪəz] [ə; eɪ]

| and | the | premises | wouldn't | accommodate | his | legs | — | was | snarlin | , | “ | Here's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前提 | 不会 | 容纳 | 他的 | 腿 | — | 曾是 | 咆哮 | , | “ | 这里是 | 一个 |

['preʃəs] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

| precious | Public | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 民众 | 为了 | 你 | ; |

而这地方容不下他的腿——他咆哮道：“这是给你准备的宝贵公共场所；

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l] [ʌp] ?

| why | the | Devil | don't | they | tumble | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 魔鬼 | 不 | 他们 | 翻滚 | 向上 | ? |

为什么他们还不翻滚起来?

” [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hoʊldz][ʌp][ə; eɪ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] ,

| ” when | a | man | in | the | crowd | holds | up | a | carrier | - | pigeon | , | and | cries | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 什么时候 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 人群 | 持有 | 向上 | 一个 | 载体 | - | 鸽子 | , | 和 | 哭泣 | 出去 | , |

“当人群中有人举起一只信鸽，并大声喊叫时，

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [æz; əz][hæz; həz] [gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ðə; ði] ['lɑːtəriz] [dʒʌst] ['drɔːd] ,

| “ | If | there's | any | person | here | as | has | got | a | ticket | , | the | Lottery's | just | drawed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 有 | 任何 | 人 | 这里 | 作为 | 有 | 得到 | 一个 | 票 | , | 这 | 彩票的 | 只是 | 绘制 | , |

“如果这里有人买了彩票，那么彩票刚刚开奖了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [æz; əz][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [ɪz] [θriː] , ['sev(ə)n] , ['fɔːrti]

| and | the | number | as | has | come | up | for | the | great | prize | is | three | , | seven | , | forty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 作为 | 有 | 来 | 向上 | 为了 | 这 | 伟大的 | 奖 | 是 | 三 | , | 七 | , | 四十 |

- [tuː] !

| - | two | ! |
|---|---|---|
| - | 二 | ! |

而赢得大奖的号码是三、七、四十二！

[θriː] , ['sev(ə)n] , ['fɔːrti] - [tuː] !

| Three | , | seven | , | forty | - | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | , | 七 | , | 四十 | - | 二 | ! |

三、七、四十二！

” [aɪ][wʌz; wəz]['gɪvɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊriz] [maɪ'self] ,

| ” | I | was | givin | the | man | to | the | Furies | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 给予 | 这 | 男人 | 到 | 这 | 复仇女神 | 我 | , |

“我当时正准备亲自把那个人交给复仇女神。”

[fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['pʌblɪks] [ə'tenʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [æt; ət] ['eni]

| for | calling | off | the | Public's | attention | — | for | the | Public | will | turn | away | , | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 呼叫 | 离开 | 这 | 公众的 | 注意力 | — | 为了 | 这 | 民众 | 将要 | 转动 | 离开 | , | 在 | 任何 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

因为公众随时都可能转移注意力。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃoʊd] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

| to | look | at | anything | in | preference | to | the | thing | showed | ' | em | ; | and | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 任何事物 | 在 | 偏爱 | 到 | 这 | 事物 | 显示 | - | 呃 | ; | 和 | 如果 | 你 |

[daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| doubt | it | , |
|---|---|---|
| 怀疑 | 它 | , |

宁愿去看任何东西，也不愿去看展示给他们的东西；如果你对此表示怀疑，

[get] - [ɪm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['eni] - ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| get | ' | em | together | for | any | indiwidual | purpose | on | the | face | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | - | 呃 | 一起 | 为了 | 任何 | - | 目的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | , |

把它们聚集在一起，无论出于地球上任何个人目的。

[ænd; ənd][send]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [leɪt] ,

| and | send | only | two | people | in | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 仅有的 | 二 | 人们 | 在 | 晚的 | , |

只派两个人迟到，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ɑːnt][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] [pər'tɪkjələr]

| and | see | if | the | whole | company | an't | far | more | interested | in | takin | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 这 | 所有的 | 公司 | 蚂蚁 | 远的 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 拿 | 特别的 |

['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ðæn; ðən][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] ,

| notice | of | them | two | than | of | you | — | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 他们 | 二 | 比 | 的 | 你 | — | 我 | 说 | , |

我说，看看整个公司是不是更关注他们俩而不是你。

[aɪ] ['wɔznt] [best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər]['kælɪn] [aʊt] ,

| I | wasn't | best | pleased | with | the | man | for | callin | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 最好的 | 高兴 | 和 | 这 | 男人 | 为了 | 卡林 | 出去 | , |

我不太喜欢他当面指责别人。

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['blɛsɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| and | wasn't | blessin | him | in | my | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 祝福 | 他 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

我内心并没有祝福他，

[wen] [aɪ] [siː] - ['lɪt(ə)l] [bel] [flai] [aʊt] [ʌv; əv]['waɪndər][æt; ət][ə; eɪ][oʊld]['leɪdi] ,

| when | I | see | Chops's | little | bell | fly | out | of | winder | at | a | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | - | 小的 | 钟 | 飞 | 出去 | 的 | 卷线器 | 在 | 一个 | 老的 | 女士 | , |

当我看到乔普斯的铃铛从发条盒里飞出来砸向一位老太太时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪks] [hɪz; ɪz][bɑːks]['oʊvər] , - [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] ,

| and | he | gets | up | and | kicks | his | box | over | , | exposin | the | whole | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 获得 | 向上 | 和 | 踢 | 他的 | 盒子 | 超过 | , | - | 这 | 所有的 | 秘密 | , |

然后他站起来，一脚踢翻了箱子，整个秘密就此暴露。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][maɪ][legz][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | he | catches | hold | of | the | calves | of | my | legs | and | he | says | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 捕获物 | 抓住 | 的 | 这 | 小牛 | 的 | 我的 | 腿 | 和 | 他 | 说道 | 到 | 我 |

,

,

,

他抓住我的小腿，对我说：

“ ['kæri] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][wɑːn] , ['toʊbi] ,

| “ | Carry | me | into | the | wan | , | Toby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 携带 | 我 | 进入 | 这 | 万 | , | 托比 | , |

“托比，带我进冰川里去。”

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːr][aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

| and | throw | a | pail | of | water | over | me | or | I'm | a | dead | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | 超过 | 我 | 或者 | 我是 | 一个 | 死的 | 男人 | , |

要么朝我身上泼一桶水，要么我就死定了。

[fɔːr; fər] [aɪv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prɑːpərti] !

| for | I've | come | into | my | property | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 来 | 进入 | 我的 | 财产 | ! |

因为我已经回到了我的财产中!

” [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] ['hʌndrəd] [paʊnd] , [wʌz; wəz] - - .

| ” | Twelve | thousand | odd | hundred | pound | , | was | Chops's | winnins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 十二 | 千 | 奇怪的 | 百 | 磅 | , | 曾是 | - | - | . |

“乔普斯赢了12000多英镑。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][hæf] - ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [praɪz] , [ænd; ənd]

| He | had | bought | a | half | - | ticket | for | the | twenty | - | five | thousand | prize | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 一个 | 一半 | - | 票 | 为了 | 这 | 二十 | - | 五 | 千 | 奖 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

| it | had | come | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 向上 | . |

他买了一张两万五千块奖金的半张彩票，结果中了奖。

[ðə; ði][fɜːrst][juːz][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [wʌz; wəz] ,

| The | first | use | he | made | of | his | property | , | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 使用 | 他 | 制成 | 的 | 他的 | 财产 | , | 曾是 | , |

他首次使用其财产的方式是：

[tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][waɪld] ['ɪndiən] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ə; eɪ][saɪd] ,

| to | offer | to | fight | the | Wild | Indian | for | five | hundred | pound | a | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 到 | 斗争 | 这 | 荒野 | 印度 | 为了 | 五 | 百 | 磅 | 一个 | 边 | , |

出价五百英镑与野蛮印第安人决斗，每方五百英镑。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] - - ['niːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪndiən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] ;

| him | with | a | poisoned | darnin | - | needle | and | the | Indian | with | a | club | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 一个 | 中毒 | - | - | 针 | 和 | 这 | 印度 | 和 | 一个 | 俱乐部 | ; |

他用一根涂了毒药的缝衣针，印第安人用一根棍棒；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['biːɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['bækərz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

| but | the | Indian | being | in | want | of | backers | to | that | amount | , | it | went | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 印度 | 存在 | 在 | 想 | 的 | 支持者 | 到 | 那 | 数量 | , | 它 | 去 | 不 | 更远 | . |

但由于这位印度人缺乏那么多资金支持，所以事情就此告一段落。

['ɑːrtɝ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| Arter | he | had | been | mad | for | a | week | — | in | a | state | of | mind | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动脉 | 他 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 为了 | 一个 | 星期 | — | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | , | 在 | 短的 | , |

阿尔特已经疯了一周——简而言之，他处于一种精神状态。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːrgən][fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] ,

| in | which | , | if | I | had | let | him | sit | on | the | organ | for | only | two | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 如果 | 我 | 有 | 让 | 他 | 坐 | 在 | 这 | 器官 | 为了 | 仅有的 | 二 | 分钟 | , |

如果我当时让他坐在管风琴上哪怕只有两分钟，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bʌst] — [bʌt; bət][wiː; wi] [kep] [ðə; ðɪ]['ɔːrgən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['mɪstər]

| I | believe | he | would | have | bust | — | but | we | kep | the | organ | from | him | — | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 摔碎 | — | 但 | 我们 | 保持 | 这 | 器官 | 从 | 他 | — | 先生 |

. [ tʃɔps ] [kʌm] [raʊnd] ,

| . | Chops | come | round | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 排骨 | 来 | 圆形的 | , |

我相信他本来会崩溃的——但我们没让他碰管风琴——乔普斯先生过来了，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] .

| and | behaved | liberal | and | beautiful | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 自由主义 | 和 | 美丽的 | 到 | 全部 | . |

她待人宽容友善。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] ['noʊd] ,

| He | then | sent | for | a | young | man | he | knowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 发送 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 他 | 已知 | , |

然后他派人去叫来一个他认识的年轻人，

[æz; əz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɛri] [dʒen'tiːl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] -

| as | had | a | wery | genteel | appearance | and | was | a | Bonnet | at | a | gaming | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 一个 | 非常 | 文雅的 | 外貌 | 和 | 曾是 | 一个 | 引擎盖 | 在 | 一个 | 赌博 | - |

[buːθ] ( [moʊst] [rɪ'spektəbl] [brɔːt] [ʌp] ,

| booth | ( | most | respectable | brought | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展位 | ( | 最多 | 可敬 | 带来 | 向上 | , |

她外表举止文雅，在游戏摊位上做女招待（受过非常体面的教育），

['fɑːðər] ['hævɪn] [bɪn] ['ɪmɪnənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [laɪn] [bʌt; bət] - [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

| father | havin | been | imminent | in | the | livery | stable | line | but | unfort'nate | in | a | commercial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 拥有 | 到过 | 迫在眉睫 | 在 | 这 | 涂装 | 稳定的 | 线 | 但 | - | 在 | 一个 | 商业的 |

['kraɪsɪs] ,

| crisis | , |
|---|---|
| 危机 | , |

父亲原本有望在马厩行业取得成功，但不幸的是，他遭遇了商业危机。

[θruː] ['peɪntɪn] [ə; eɪ][oʊld] [greɪ] , ['dʒɪndʒər] - [beɪ] , [ænd; ənd] ['sɛlɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] ) ,

| through | paintin | a | old | gray | , | ginger | - | bay | , | and | sellin | him | with | a | Pedigree | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 绘画 | 一个 | 老的 | 灰色的 | , | 姜 | - | 湾 | , | 和 | 销售 | 他 | 和 | 一个 | 谱系 | ) | , |

（通过给一匹老灰马涂上姜黄色油漆，并附上血统证书出售）

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ tʃɔps ] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːnɪt] , [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɔːrməndi] ,

| and | Mr | . | Chops | said | to | this | Bonnet | , | who | said | his | name | was | Normandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 排骨 | 说 | 到 | 这 | 引擎盖 | , | WHO | 说 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 诺曼底 | , |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] :

| which | it | wasn't | : |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 不是 | : |

乔普斯先生对那个自称名叫诺曼底（但实际上并非如此）的邦内特说：

“ ['nɔːrməndi] , [aɪm][ə; eɪ]['gɔɪn]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

| “ | Normandy | , | I'm | a | goin | into | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺曼底 | , | 我是 | 一个 | 去 | 进入 | 社会 | . |

“诺曼底，我要进入上流社会。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| Will | you | go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? |

你愿意和我一起去吗?

” [sez] ['nɔːrməndi] : “ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ tʃɔps ] ,

| ” | Says | Normandy | : | “ | Do | I | understand | you | , | Mr | . | Chops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说道 | 诺曼底 | : | “ | 做 | 我 | 理解 | 你 | , | 先生 | . | 排骨 | , |

诺曼底说：“我明白你的意思吗，乔普斯先生？”

[tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] - [oʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [muːv] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [baɪ]

| to | hintimate | that | the | ' | ole | of | the | expenses | of | that | move | will | be | borne | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 那 | 这 | - | 奥莱 | 的 | 这 | 开支 | 的 | 那 | 移动 | 将要 | 是 | 出生 | 经过 |

[jɔːr'self] ? ”

| yourself | ? | ” |
|---|---|---|
| 你自己 | ? | ” |

暗示这次搬家的所有费用都将由你自己承担吗?

“ [kə'rekt] , ” [sez] ['mɪstər] . [ tʃɔps ] .

| “ | Correct | , | ” | says | Mr | . | Chops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 正确的 | , | ” | 说道 | 先生 | . | 排骨 | . |

“没错，”乔普斯先生说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [ə'laʊəns] [tuː] .

| “ | And | you | shall | have | a | Princely | allowance | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 将 | 有 | 一个 | 王子 | 津贴 | 也 | . |

“你还将获得一份王子般的津贴。”

” [ðə; ði] ['bɑːnɪt] ['lɪftɪd] ['mɪstər] . [ tʃɔps ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| ” | The | Bonnet | lifted | Mr | . | Chops | upon | a | chair | , | to | shake | hands | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 引擎盖 | 抬起 | 先生 | . | 排骨 | 之上 | 一个 | 椅子 | , | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 他 | , |

“邦内特把乔普斯先生扶到椅子上，和他握手，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['poʊətri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːmɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] :

| and | replied | in | poetry | , | with | his | eyes | seemingly | full | of | tears | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 在 | 诗 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 似乎 | 满的 | 的 | 眼泪 | : |

他用诗歌的形式回答，眼中似乎噙满了泪水：

“ [maɪ] [boʊt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| “ | My | boat | is | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 船 | 是 | 在 | 这 | 支撑 | , |

我的船在岸边，

[ænd; ənd][maɪ][bɑːrk][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

| And | my | bark | is | on | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 吠 | 是 | 在 | 这 | 海 | , |

我的船在海上，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ,

| And | I | do | not | ask | for | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 问 | 为了 | 更多的 | , |

我不求更多了。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] : — [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

| But | I'll | Go | : | — | along | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 去 | : | 一 | 沿着 | 和 | 你 | . |

但我会去：——和你一起去。

〞 [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] [greiz] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ˈdʒækɪts] .

| 〞 | They | went | into | Society | , | in | a | chay | and | four | grays | with | silk | jackets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他们 | 去 | 进入 | 社会 | , | 在 | 一个 | 茶 | 和 | 四 | 灰色 | 和 | 丝绸 | 夹克 | . |

“他们走进了上流社会，穿着一件灰色丝绸外套，还有四件灰色西装。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] , [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bleizd] [əˈweɪ] .

| They | took | lodgings | in | Pall | Mall | , | London | , | and | they | blazed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 住宿 | 在 | 帕尔 | 购物中心 | , | 伦敦 | , | 和 | 他们 | 燃烧的 | 离开 | . |

他们在伦敦帕尔马尔街租了间住处，然后大肆烧杀抢掠。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈbɑːrtəlmi] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm]

| In | consequence | of | a | note | that | was | brought | to | Bartlemy | Fair | in | the | autumn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 一个 | 笔记 | 那 | 曾是 | 带来 | 到 | 巴特勒米 | 公平的 | 在 | 这 | 秋天 |

[ʌv; əv][nekst] [jɪr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,

| of | next | year | by | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 下一个 | 年 | 经过 | 一个 | 仆人 | , |

由于第二年秋天一名仆人带到巴特勒米集市的一张纸条，

[moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [mɪlk] - [waɪt] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [tɑːps] , [aɪ] [kliːnd] [maɪˈself] [ænd; ənd] [went]

| most | wonderful | got | up | in | milk | - | white | cords | and | tops | , | I | cleaned | myself | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 精彩的 | 得到 | 向上 | 在 | 牛奶 | - | 白色的 | 绳索 | 和 | 最高额 | , | 我 | 已清洗 | 我 | 和 | 去 |

[tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl] ,

| to | Pall | Mall | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 帕尔 | 购物中心 | , |

最棒的是，我穿着乳白色的灯芯绒衣服和上衣起床了，我洗漱完毕后去了帕尔马尔街。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] - .

| one | evening | appinted | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | - | . |

一天晚上预约。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [waɪn] [ˈɑːrtɚ] [ˈdɪnər] ,

| The | gentlemen | was | at | their | wine | arter | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 曾是 | 在 | 他们的 | 葡萄酒 | 动脉 | 晚餐 | , |

先生们当时正在参加他们的葡萄酒晚宴。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] [ ed ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt]

| and | Mr | . | Chops's | eyes | was | more | fixed | in | that | Ed | of | his | than | I | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 眼睛 | 曾是 | 更多的 | 固定的 | 在 | 那 | 艾德 | 的 | 他的 | 比 | 我 | 想法 |

[gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| good | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 他 | . |

乔普斯先生的目光比我想象中更加专注地盯着他，这对他是好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] ( [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [miːn] ) , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊd] [ðə; ði][θɜːrd]

| There | was | three | of | ' | em | ( | in | company | , | I | mean | ) | , | and | I | knowed | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 三 | 的 | - | 呃 | ( | 在 | 公司 | , | 我 | 意思是 | ) | , | 和 | 我 | 已知 | 这 | 第三 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

他们一行三人（我是指一起来的），我跟第三位很熟。

[wen] [læst] [met] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['roʊmən] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['maɪtər]

| When | last | met | , | he | had | on | a | white | Roman | shirt | , | and | a | bishop's | mitre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候最后的 | 遇见 | , | 他 | 有 | 在 | 一个 | 白色的 | 罗马 | 衬衫 | , | 和 | 一个 | 主教的 | 主教冠 | |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lepərd] - [skɪn] ,

| covered | with | leopard | - | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 豹 | - | 皮肤 | , |

上次见面时，他身穿白色罗马衬衫，头戴豹皮主教冠。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['klæriə'net][ɔːl] [rɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ][bænd][æt; ət][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ʃoʊ] .

| and | played | the | clarionet | all | wrong | , | in | a | band | at | a | Wild | Beast | Show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 这 | 单簧管 | 全部 | 错误的 | , | 在 | 一个 | 乐队 | 在 | 一个 | 荒野 | 兽 | 展示 | . |

在野兽表演的乐队里，他把单簧管吹得一塌糊涂。

[ðɪs] [dʒent] [tʊk] [ɑːn][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ tʃɔps ] [sed] : “ ['dʒent(ə)lmən] ,

| This | gent | took | on | not | to | know | me | , | and | Mr | . | Chops | said | : | “ | Gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 采取 | 在 | 不是 | 到 | 知道 | 我 | , | 和 | 先生 | . | 排骨 | 说 | : | “ | 先生们 | , |

这位先生装作不认识我，乔普斯先生说：“先生们，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] : ” [ænd; ənd] ['nɔːrməndi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː]

| this | is | a | old | friend | of | former | days | : | ” | and | Normandy | looked | at | me | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 以前的 | 天 | : | ” | 和 | 诺曼底 | 看起来 | 在 | 我 | 通过 |

[ə; eɪ] [aɪ] - [glæs] ,

| a | eye | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | - | 玻璃 | , |

这是以前一位老朋友:”诺曼底透过望远镜看着我，

[ænd; ənd] [sed] , “ ['mægzmən] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ” — [wɪtʃ]

| and | said | , | “ | Magsman | , | glad | to | see | you | ! | ” | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 磁力士 | , | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! | ” | — | 哪个 |

然后说道：“Magsman，很高兴见到你！”——这

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [hiː; hi] ['wɔznt] .

| I'll | take | my | oath | he | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 我的 | 誓言 | 他 | 不是 | . |

我发誓他绝对不是。

['mɪstər] . [ tʃɔps ] , [tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Mr | . | Chops | , | to | git | him | convenient | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 排骨 | , | 到 | git | 他 | 方便的 | 到 | 这 | 桌子 | , |

乔普斯先生，为了方便他坐到桌边，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ( [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['fɔrθs] [ɪn]

| had | his | chair | on | a | throne | ( | much | of | the | form | of | George | the | Fourth's | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 椅子 | 在 | 一个 | 王座 | ( | 很多 | 的 | 这 | 形式 | 的 | 乔治 | 这 | 第四个 | 在 |

[ðə; ði] ['kænvəs] ) ,

| the | canvass | ) | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 帆布 | ) | , |

他的椅子摆放在宝座上（与画中乔治四世的宝座造型颇为相似），

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [vjuː]

| but | he | hardly | appeared | to | me | to | be | King | there | in | any | other | pint | of | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 几乎 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 国王 | 那里 | 在 | 任何 | 其他 | 品脱 | 的 | 看法 |

,

| , |
|---|
| , |

但从其他任何角度来看，他在我看来都不像个国王。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [laɪk] ['empərəz] .

| for | his | two | gentlemen | ordered | about | like | Emperors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 二 | 先生们 | 订购 | 关于 | 喜欢 | 皇帝们 | . |

因为他手下的两个侍从像皇帝一样颐指气使。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [laɪk] [meɪ] - [deɪ] — ['gɔːrdʒəs] ! — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [waɪn] , [ðeɪ]

| They | was | all | dressed | like | May | - | Day | — | gorgeous | ! | — | And | as | to | Wine | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 全部 | 穿着 | 喜欢 | 可能 | - | 天 | — | 华丽的 | ! | — | 和 | 作为 | 到 | 葡萄酒 | , | 他们 |

[swæm][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] .

| swam | in | all | sorts | . |
|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 在 | 全部 | 排序 | . |

他们都打扮得像五一节的节日盛装——太漂亮了！——至于葡萄酒，他们喝了各种各样的。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] , [fɜːrst] ['seprət] ( [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

| I | made | the | round | of | the | bottles | , | first | separate | ( | to | say | I | had | done | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 瓶子 | , | 第一的 | 分离 | ( | 到 | 说 | 我 | 有 | 完毕 | 它 | ) | , |

我把瓶子一个个地摆放好（只是为了证明我做到了），

[ænd; ənd] [ðen] [mɪkst] - [ɪm] [ɔːl] [tə'geðər] ( [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

| and | then | mixed | ' | em | all | together | ( | to | say | I | had | done | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 混合 | - | 呃 | 全部 | 一起 | ( | 到 | 说 | 我 | 有 | 完毕 | 它 | ) | , |

然后把它们全部混在一起（为了证明是我做的），

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌðər] [tuː] .

| and | then | tried | two | of | ' | em | as | half | - | and | - | half | , | and | then | t'other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尝试 | 二 | 的 | - | 呃 | 作为 | 一半 | - | 和 | - | 一半 | , | 和 | 然后 | 另一个 | 二 | . |

然后尝试将其中两种以一半一半的比例混合，然后再尝试另外两种。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['pliːzɪn] ['iːvənɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [fiːl] ['mʌdld] ,

| Altogether | , | I | passed | a | pleasin | evenin | , | but | with | a | tendency | to | feel | muddled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 我 | 通过了 | 一个 | 令人愉悦 | 晚上 | , | 但 | 和 | 一个 | 趋势 | 到 | 感觉 | 混乱 | , |

总的来说，我度过了一个愉快的夜晚，但总感觉有些迷糊。

[ʌn'tɪl][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][seɪ] , “ ['mɪstər] . [ tʃɔps ] ,

| until | I | considered | it | good | manners | to | get | up | and | say | , | “ | Mr | . | Chops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 经过考虑的 | 它 | 好的 | 礼仪 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 说 | , | “ | 先生 | . | 排骨 | , |

直到我觉得起身说“乔普斯先生，

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] [mʌst; məst][pɑːrt] ,

| the | best | of | friends | must | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | 必须 | 部分 | , |

最好的朋友也终究会分别。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['fɔːrən] [dreɪnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [soʊ] - - ,

| I | thank | you | for | the | wariety | of | foreign | drains | you | have | stood | so | ' | ansome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | - | 的 | 外国的 | 排水沟 | 你 | 有 | 站立 | 所以 | - | - | , |

感谢你对外国排水系统的警惕，你一直表现得如此出色。

[aɪ] [lʊks] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɪn] [red] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪks] [maɪ] [liːv] .

| I | looks | towards | you | in | red | wine | , | and | I | takes | my | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向 | 你 | 在 | 红色的 | 葡萄酒 | , | 和 | 我 | 需要 | 我的 | 离开 | . |

我面带红酒的目光望向你，然后告辞了。

” ['mɪstər] . [ tʃɔps ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [hɪtʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊvər][jʊr; jər] [raɪt] [ɑːrm] ,

| ” | Mr | . | Chops | replied | , | “ | If | you'll | just | hitch | me | out | of | this | over | your | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 排骨 | 回复 | , | “ | 如果 | 你会 | 只是 | 拴住 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 超过 | 你的 | 正确的 | 手臂 | , |

乔普斯先生回答说：“如果你能用你的右臂把我拉出这困境，

['mægzmən] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [daʊn] - [sterz] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] .

| Magsman | , | and | carry | me | down | - | stairs | , | I'll | see | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁力士 | , | 和 | 携带 | 我 | 向下 | - | 楼梯 | , | 患病的 | 看 | 你 | 出去 | . |

Magsman，背我下楼，我一会儿就走。

” [aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | I | said | I | couldn't | think | of | such | a | thing | , | but | he | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 但 | 他 | 会 | 有 | 它 | , |

我说我想不出这样的事，但他却坚持要这么做。

[soʊ][aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

| so | I | lifted | him | off | his | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 抬起 | 他 | 离开 | 他的 | 王座 | . |

于是我把他从王座上拉了下来。

[hiː; hi] [smelt] [strɔːŋ] [ʌv; əv] - ,

| He | smelt | strong | of | Maideary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冶炼 | 强的 | 的 | - | , |

他身上散发着浓烈的麦迪瑞酒味。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kæriɪŋ]

| and | I | couldn't | help | thinking | as | I | carried | him | down | that | it | was | like | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 作为 | 我 | 携带 | 他 | 向下 | 那 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 携带 |

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| a | large | bottle | full | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 瓶子 | 满的 | 的 | 葡萄酒 | , |

我背着他往下走的时候，不禁想到这就像背着一大瓶酒一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌgli] ['stɑːpər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

| with | a | raythe r | ugly | stopper | , | a | good | deal | out | of | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雷瑟 | 丑陋的 | 塞子 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 出去 | 的 | 部分 | . |

配有一个丑陋的雷瑟塞子，比例严重失调。

[wen] [aɪ] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [mæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

| When | I | set | him | on | the | door | - | mat | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 放 | 他 | 在 | 这 | 门 | - | 垫 | 在 | 这 | 大厅 | , |

当我把他放在走廊的门垫上时，

[hiː; hi] [kep] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [koʊt] - ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| he | kep | me | close | to | him | by | holding | on | to | my | coat | - | collar | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 我 | 关闭 | 到 | 他 | 经过 | 保持 | 在 | 到 | 我的 | 外套 | - | 衣领 | , | 和 | 他 |

['hwispəz] :

| whispers | : |
|---|---|
| 低语 | : |

他紧紧抓住我的衣领，把我拉近，低声说道：

“ [aɪ] [eint] - ['æpi] , ['mægzmən] . ”

| “ | I | ain't | ' | appy | , | Magsman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | - | 苹果 | , | 磁力士 | . | ” |

“我一点也不高兴，Magsman。”

“ [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['mɪstər] . [ tʃɔps ] ? ”

| “ | What's | on | your | mind | , | Mr | . | Chops | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 在 | 你的 | 头脑 | , | 先生 | . | 排骨 | ? | ” |

“乔普斯先生，您在想什么呢？”

“ [ðeɪ] [dəunt][juːz][ˌem 'iː] [wel] .

| “ | They | don't | use | me | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 不 | 使用 | 我 | 出色地 | . |

“他们没有好好利用我。”

[ðeɪ] [ɑːnt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| They | an't | grateful | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蚂蚁 | 感激的 | 到 | 我 | . |

他们并不感激我。

[ðeɪ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] - [piːs] [wen] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ɪn] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] - [waɪn] ,

| They | puts | me | on | the | mantel | - | piece | when | I | won't | have | in | more | Champagne | - | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放置 | 我 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | 什么时候 | 我 | 惯于 | 有 | 在 | 更多的 | 香槟酒 | - | 葡萄酒 | , |

当香槟酒喝完的时候，他们就把我放在壁炉架上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɑːks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wen] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['prɑːpərti] . ”

| and | they | locks | me | in | the | sideboard | when | I | won't | give | up | my | property | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锁 | 我 | 在 | 这 | 餐边柜 | 什么时候 | 我 | 惯于 | 给 | 向上 | 我的 | 财产 | . | ” |

“我不肯交出我的财产，他们就把我锁在餐具柜里。”

“ [get] [rɪd][ʌv; əv] - [ɪm] , ['mɪstər] . [ tʃɔps ] . ”

| “ | Get | rid | of | ' | em | , | Mr | . | Chops | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 摆脱 | 的 | - | 呃 | , | 先生 | . | 排骨 | . | ” |

“把他们赶走，乔普斯先生。”

“ [aɪ] [kɑːnt] .

| “ | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | . |

“我不能。”

[wɪə(r)] [ɪn][sə'saɪəti] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [sə'saɪəti] [seɪ] ? ”

| We're | in | Society | together | , | and | what | would | Society | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 社会 | 一起 | , | 和 | 什么 | 会 | 社会 | 说 | ? | ” |

我们同属一个社会，社会会怎么说呢?

“ [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti] ! ” [sez] [aɪ] .

| “ | Come | out | of | Society | ! | ” | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 出去 | 的 | 社会 | ! | ” | 说道 | 我 | . |

“走出社会！”我说。

“ [aɪ] [kɑːnt] .

| “ | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | . |

“我不能。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| You | don't | know | what | you're | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | . |

你根本不知道自己在说什么。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [gɔːn] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| When | you | have | once | gone | into | Society | , | you | mustn't | come | out | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 一次 | 已消失 | 进入 | 社会 | , | 你 | 不得 | 来 | 出去 | 的 | 它 | . | ” |

一旦进入上流社会，就不要再退出了。

“ [ðen] [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['friːdəm] , ['mɪstər] . [ tʃɔps ] , ” [wɜːr; wər][maɪ][rɪ'mɑːrk] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [greɪv] ,

| “ | Then | if | you'll | excuse | the | freedom | , | Mr | . | Chops | , | ” | were | my | remark | , | shaking | my | head | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 如果 | 你会 | 原谅 | 这 | 自由 | , | 先生 | . | 排骨 | , | ” | 是 | 我的 | 评论 | , | 摇晃 | 我的 | 头 | 严重 | , |

“那么，如果您不介意我这番自由发挥的话，乔普斯先生，”我一边说着，一边严肃地摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ]['evər] [went] [ɪn] .

| “ | I | think | it's | a | pity | you | ever | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 曾经 | 去 | 在 | . |

“我觉得你当初进去真是太可惜了。”

” ['mɪstər] . [ tʃɔps ] [ʃʊk] [ðæt] [diːp] [ ed ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪk'stent] ,

| ” | Mr | . | Chops | shook | that | deep | Ed | of | his | , | to | a | surprisin | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 排骨 | 摇晃 | 那 | 深的 | 艾德 | 的 | 他的 | , | 到 | 一个 | - | 程度 | , |

“乔普斯先生摇晃着他那深沉的埃德，幅度之大令人惊讶。”

[ænd; ənd] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | slapped | it | half | a | dozen | times | with | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被掌掴 | 它 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 和 | 他的 | 手 | , |

然后他用手拍打了它五六下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['waɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm] .

| and | with | more | Wice | than | I | thought | were | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 更多的 | 两次 | 比 | 我 | 想法 | 是 | 在 | 他 | . |

而且他身上还有比我想象中更多的 Wice 特质。

[ðen] , [hiː; hi] [sez] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| Then | , | he | says | , | “ | You're | a | good | fellow | , | but | you | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 说道 | , | “ | 你是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 但 | 你 | 不 | 理解 | . |

然后，他说：“你是个好人，但你不明白。”

[gʊd] - [naɪt] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

| Good | - | night | , | go | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 去 | 沿着 | . |

晚安，你走吧。

['mægzmən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

| Magsman | , | the | little | man | will | now | walk | three | times | round | the | Cairawan | , | and | retire | behind | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁力士 | , | 这 | 小的 | 男人 | 将要 | 现在 | 走 | 三 | 时代 | 圆形的 | 这 | - | , | 和 | 退休 | 在后面 | 这 | 窗帘 | . |

小个子男人马格斯曼现在将绕着凯拉万走三圈，然后退到幕后。

” [ðə; ði][læst][aɪ] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['traɪɪn] ,

| ” | The | last | I | see | of | him | on | that | occasion | was | his | tryin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 我 | 看 | 的 | 他 | 在 | 那 | 场合 | 曾是 | 他的 | 尝试 | , |

“我最后一次见到他是在他尝试的时候，

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] - [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] , [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| on | the | extremest | werge | of | insensibility | , | to | climb | up | the | stairs | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极端 | - | 的 | 麻木 | , | 到 | 爬 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

在濒临昏迷的边缘，一楼一楼地爬上楼梯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| with | his | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

他用手和膝盖支撑着。

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər] ;

| They'd | have | been | much | too | steep | for | him | , | if | he | had | been | sober | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 到过 | 很多 | 也 | 陡 | 为了 | 他 | , | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 清醒 | ; |

如果他当时清醒的话，这些费用对他来说就太高了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [helpt] .

| but | he | wouldn't | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | 是 | 帮助 | . |

但他得不到帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ,

| It | warn't | long | after | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 警告 | 长的 | 后 | 那 | , |

此后不久，

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .

| that | I | read | in | the | newspaper | of | Mr | . | Chops's | being | presented | at | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 读 | 在 | 这 | 报纸 | 的 | 先生 | . | - | 存在 | 呈现 | 在 | 法庭 | . |

我在报纸上看到乔普斯先生被带到法庭的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ” — [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊtɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| It | was | printed | , | “ | It | will | be | recollected | ” | — | and | I've | noticed | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打印 | , | “ | 它 | 将要 | 是 | 回忆 | ” | — | 和 | 我已经 | 注意到 | 在 | 我的 | 生活 | , |

上面印着“它将被铭记”——而我注意到，在我的生活中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

| that | it | is | sure | to | be | printed | that | it | will | be | recollected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 打印 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 回忆 | , |

它肯定会被印刷出来，也肯定会被人记住。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] — " [ðæt] ['mɪstər] . [ tʃɔps ] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [smɔːl] ['stætʃər] ,

| whenever | it | won't | — | " | that | Mr | . | Chops | is | the | individual | of | small | stature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 它 | 惯于 | — | " | 那 | 先生 | . | 排骨 | 是 | 这 | 个人 | 的 | 小的 | 身材 | , |

每当它不奏效时——"乔普斯先生身材矮小，

[huːz] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪt] ['lɑːtəri] [ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| whose | brilliant | success | in | the | last | State | Lottery | attracted | so | much | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 杰出的 | 成功 | 在 | 这 | 最后的 | 状态 | 彩票 | 吸引 | 所以 | 很多 | 注意力 | . |

他在上届国家彩票中取得的辉煌成功引起了广泛关注。

" [wel] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !

| " | Well | , | I | says | to | myself | , | Such | is | Life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 说道 | 到 | 我 | , | 这样的 | 是 | 生活 | ! |

"唉，"我对自己说，"这就是人生！"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][læst] .

| He | has | been | and | done | it | in | earnest | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 和 | 完毕 | 它 | 在 | 认真 | 在 | 最后的 | . |

他终于认真地去做了这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'stɑːnɪʃt] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] !

| He | has | astonished | George | the | Fourth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 惊讶 | 乔治 | 这 | 第四 | ! |

他让乔治四世都感到震惊！

( [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['kænvəs] [nuː] - ['peɪntɪd] ,

| ( | On | account | of | which | , | I | had | that | canvass | new | - | painted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 帐户 | 的 | 哪个 | , | 我 | 有 | 那 | 帆布 | 新的 | - | 绘 | , |

（因此，我让人重新绘制了那幅画布，）

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði]

| him | with | a | bag | of | money | in | his | hand | , | a | presentin | it | to | George | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 一个 | 包 | 的 | 钱 | 在 | 他的 | 手 | , | 一个 | - | 它 | 到 | 乔治 | 这 |

[fɔːrθ] ,

| Fourth | , |
|---|---|
| 第四 | , |

他手里拿着一袋钱，正准备呈给乔治四世。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] ['fælɪn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bæg] - [wɪg] ,

| and | a | lady | in | Ostrich | Feathers | fallin | in | love | with | him | in | a | bag | - | wig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 在 | 鸵鸟 | 羽毛 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 包 | - | 假发 | , |

一位身披鸵鸟毛的女士爱上了他，他戴着一个假发袋。

[sɔːrd] , [ænd; ənd] ['bʌklz] [kə'rekt] . )

| sword | , | and | buckles | correct | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑 | , | 和 | 扣环 | 正确的 | . | ) |

剑柄和扣环都正确。）

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['prez(ə)nt][in'kwaiəriz] — [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər]

| I | took | the | House | as | is | the | subject | of | present | inquiries | — | though | not | the | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 房子 | 作为 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 展示 | 查询 | — | 尽管 | 不是 | 这 | 荣誉 |

[ʌv; əv] ['biːn] [ə'kweɪntɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] - [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] —

| of | bein | acquainted | — | and | I | run | Magsman's | Amusements | in | it | thirteen | months | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 是 | 熟人 | — | 和 | 我 | 跑步 | - | 娱乐 | 在 | 它 | 十三 | 几个月 | — |

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] ,

| sometimes | one | thing | , |
|---|---|---|---|
| 有时 | 一 | 事物 | , |

我接管了目前调查的主题——众议院——尽管我没有荣幸能与众议院成员相识——我在那里经营马格斯曼娱乐公司十三个月——有时是一件事，

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['nɑːθɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['kænvəsiz] [ˌaʊt'saɪd]

| sometimes | another | , | sometimes | nothin | particular | , | but | always | all | the | canvasses | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 其他 | , | 有时 | 什么也没有 | 特别的 | , | 但 | 总是 | 全部 | 这 | 画布 | 外部 |

.

:

.

有时是另一幅画，有时没什么特别的，但总是所有的画布都在外面。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][læst] ['kʌmpəni] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ]

| One | night | , | when | we | had | played | the | last | company | out | , | which | was | a | shy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 玩 | 这 | 最后的 | 公司 | 出去 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 害羞的 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

一天晚上，当我们演出完最后一批观众——那是一个比较害羞的观众——

[θruː] [ɪts] ['reɪnɪŋ] [ 'hevəns ] [hɑːrd] ,

| through | its | raining | Heavens | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是 | 下雨 | 天 | 难的 | , |

透过倾盆大雨，苍天艰难地

[aɪ][wʌz; wəz][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði][wʌn] [per] [bæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| I | was | takin | a | pipe | in | the | one | pair | back | along | with | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拿 | 一个 | 管道 | 在 | 这 | 一 | 一对 | 后退 | 沿着 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊz] ,

| with | the | toes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚趾 | , |

我和那个长着脚趾的年轻人一起，拿着一根烟斗跟在后面。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ( [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['drɔːd] — [ɪk'sept] [ɑːn]

| which | I | had | taken | on | for | a | month | ( | though | he | never | drawed | — | except | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | 在 | 为了 | 一个 | 月 | ( | 尽管 | 他 | 绝不 | 绘制 | — | 除了 | 在 |

['peɪpər] ) ,

| paper | ) | , |
|---|---|---|
| 纸 | ) | , |

我曾接手他一个月（尽管他从不画画——除了在纸上），

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɪkɪn] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

| and | I | heard | a | kickin | at | the | street | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 一个 | 起作用 | 在 | 这 | 街道 | 门 | . |

我听到街边的门被踢了一下。

“ [hə'loʊ] !

| “ | Halloa | ! |
|---|---|---|
| “ | 喊叫 | ! |

“喊叫！

" [aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [wɒts] [ʌp] !

| " | I | says | to | the | young | man | , | " | what's | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说道 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | " | 是什么 | 向上 | ! |

我对年轻人说："你好！"

" [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ,

| " | He | rubs | his | eyebrows | with | his | toes | , | and | he | says | , | " | I | can't | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摩擦 | 他的 | 眉毛 | 和 | 他的 | 脚趾 | , | 和 | 他 | 说道 | , | " | 我 | 不能 | 想象 | , |

他用脚趾揉了揉眉毛，说道："我无法想象，

['mɪstər] . ['mægzmən] " — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nɑːθɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Mr | . | Magsman | " | — | which | he | never | could | imagine | nothin | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 磁力士 | " | — | 哪个 | 他 | 绝不 | 可以 | 想象 | 什么也没有 | , | 和 | 曾是 |

[məˈnɑːtənəs] ['kʌmpəni] .

| monotonous | company | . |
|---|---|---|
| 单调 | 公司 | . |

"马格斯曼先生"——他从来就想象不出什么，而且是个单调乏味的伙伴。

[ðə; ði] [nɔɪz] [nɑːt] ['liːvɪn] [ɔːf] , [aɪ] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [paɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| The | noise | not | leavin | off | , | I | laid | down | my | pipe | , | and | I | took | up | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 不是 | 离开 | 离开 | , | 我 | 铺设 | 向下 | 我的 | 管道 | , | 和 | 我 | 采取 | 向上 | 一个 | 蜡烛 | , |

噪音没有停止，我放下烟斗，拿起蜡烛。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | I | went | down | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向下 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

于是我下楼去开了门。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] [wʌz; wəz][aɪ]

| I | looked | out | into | the | street | ; | but | nothin | could | I | see | , | and | nothin | was | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | ; | 但 | 什么也没有 | 可以 | 我 | 看 | , | 和 | 什么也没有 | 曾是 | 我 |

[əˈwer] [ʌv; əv] ,

| aware | of | , |
|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | , |

我向街上望去；但我什么也看不见，也什么都感觉不到。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [kwɪk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [rʌn] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [legz] ['ɪntuː][ðə; ði]

| until | I | turned | round | quick | , | because | some | creetur | run | between | my | legs | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 转向 | 圆形的 | 快的 | , | 因为 | 一些 | 溪流 | 跑步 | 之间 | 我的 | 腿 | 进入 | 这 |

['pæsɪdʒ] .

| passage | . |
|---|---|
| 通道 | . |

直到我迅速转身，因为有一些小动物从我的两腿间钻进了通道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ tʃɔps ] !

| There | was | Mr | . | Chops | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 先生 | . | 排骨 | ! |

乔普斯先生出现了！

" ['mægzmən] , " [hiː; hi] [sez] , " [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] ;

| " | Magsman | , | " | he | says | , | " | take | me | , | on | the | old | terms | , | and | you've | got | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 磁力士 | , | " | 他 | 说道 | , | " | 拿 | 我 | , | 在 | 这 | 老的 | 条款 | , | 和 | 你已经 | 得到 | 我 | ; |

"Magsman，"他说，"按老规矩把我抓走，你就得到我了；

[ɪf] [its] [dʌn] , [seɪ] [dʌn] !

| if | it's | done | , | say | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 完毕 | , | 说 | 完毕 | ! |

如果完成了，就说完成了！

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [dʌn] , [sɜːr] . "

| " | I | was | all | of | a | maze | , | but | I | said | , | " | Done | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 全部 | 的 | 一个 | 迷宫 | , | 但 | 我 | 说 | , | " | 完毕 | , | 先生 | . | " |

"我当时感觉像走进了迷宫，但我还是说：'好了，先生。'"

“ [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [dʌn] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [dʌn] ！ ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Done | to | your | done | , | and | double | done | ! | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完毕 | 到 | 你的 | 完毕 | , | 和 | 双倍的 | 完毕 | ！ | ” | 说道 | 他 | . |

“做得完美无缺，而且做得更完美！”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

| “ | Have | you | got | a | bit | of | supper | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 少量 | 的 | 晚餐 | 在 | 这 | 房子 | ? |

家里有晚饭吗?

” [bɛrɪn] [ɪn][maɪnd][ðem; ðəm][spɑːrklɪn] - [ʌv; əv] ['fɔːrən] [dreɪnz] [æz; əz] [wiːd] ['gʌzəld] [ə'weɪ]

| ” | Bearin | in | mind | them | sparklin | warieties | of | foreign | drains | as | we'd | guzzled | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 轴承 | 在 | 头脑 | 他们 | 斯帕克林 | - | 的 | 外国的 | 排水沟 | 作为 | 我们会 | 狼吞虎咽 | 离开 |

[æt; ət][ɪn][pɔːl] [mɔːl] ,

| at | in | Pall | Mall | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 帕尔 | 购物中心 | , |

“回想起我们在帕尔马尔街大快朵颐的那些闪闪发光的外国排水沟，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][koʊld] - [ænd; ənd] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ;

| I | was | ashamed | to | offer | him | cold | sassages | and | gin | - | and | - | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 提供 | 他 | 寒冷的 | - | 和 | 杜松子酒 | - | 和 | - | 水 | ; |

我不好意思给他提供冷香肠和杜松子酒兑水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] - [ɪm] [bəuθ][ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [friː] ; ['hævɪn][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| but | he | took | ' | em | both | and | took | ' | em | free | ; | havin | a | chair | for | his | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | - | 呃 | 两个都 | 和 | 采取 | - | 呃 | 自由的 | ; | 拥有 | 一个 | 椅子 | 为了 | 他的 | 桌子 | , |

但他把他们都带走了，而且是免费的；他给自己准备了一张椅子当桌子。

[ænd; ənd] ['sɪtɪn] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [laɪk] [hoʊld] [taɪmz] .

| and | sittin | down | at | it | on | a | stool | , | like | hold | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向下 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 凳子 | , | 喜欢 | 抓住 | 时代 | . |

然后坐在凳子上，就像等待时间一样。

[aɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| I | , | all | of | a | maze | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 全部 | 的 | 一个 | 迷宫 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

我，一直身处迷宫之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrtɝ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ( [biːf] ,

| It | was | arter | he | had | made | a | clean | sweep | of | the | sassages | ( | beef | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 动脉 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 干净的 | 扫 | 的 | 这 | - | ( | 牛肉 | , |

那是他彻底扫荡了香肠（牛肉，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [tuː] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ) ,

| and | to | the | best | of | my | calculations | two | pound | and | a | quarter | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 计算 | 二 | 磅 | 和 | 一个 | 四分之一 | ) | , |

据我计算，大约是两英镑四分之一），

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk]

| that | the | wisdom | as | was | in | that | little | man | began | to | come | out | of | him | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 智慧 | 作为 | 曾是 | 在 | 那 | 小的 | 男人 | 开始 | 到 | 来 | 出去 | 的 | 他 | 喜欢 |

- .

| prespiration | . |
|---|---|
| - | . |

那矮小男人身上蕴藏的智慧，如同汗水般从他身上流露出来。

“ ['mægzmən] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

| “ | Magsman | , | ” | he | says | , | “ | look | upon | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 磁力士 | , | ” | 他 | 说道 | , | “ | 看 | 之上 | 我 | ! |

“Magsman，”他说，“看看我！”

[juː; jʊ] [siː] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] , [wʌn] [æz; əz][hæz; həz][bəuθ] [gɔːn] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] . ”

| You | see | afore | you | , | One | as | has | both | gone | into | Society | and | come | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 之前 | 你 | , | 一 | 作为 | 有 | 两个都 | 已消失 | 进入 | 社会 | 和 | 来 | 出去 | . | ” |

你眼前所见，是一位既进入过社会又退出过社会的人。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ tʃɔps ] ?

| “ | O | ! | You | are | out | of | it | , | Mr | . | Chops | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 你 | 是 | 出去 | 的 | 它 | , | 先生 | . | 排骨 | ? |

“哦！你迷迷糊糊的，乔普斯先生？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] , [sɜːr] ? ”

| How | did | you | get | out | , | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 出去 | , | 先生 | ? | ” |

先生，您是怎么逃出来的?

“ [soʊld] [aʊt] ! ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | SOLD | OUT | ! | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卖 | 出去 | ! | ” | 说道 | 他 | . |

“售罄！”他说道。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ ed ] [ɪkˈsprest] ,

| You | never | saw | the | like | of | the | wisdom | as | his | Ed | expressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 锯 | 这 | 喜欢 | 的 | 这 | 智慧 | 作为 | 他的 | 艾德 | 表达 | , |

你从未见过像他那样充满智慧的人，埃德所表达的智慧令人叹服。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [wɜːrdz] .

| when | he | made | use | of | them | two | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制成 | 使用 | 的 | 他们 | 二 | 字 | . |

当他使用这两个词时。

“ [maɪ] [frend] [ˈmægzmən] , [aɪl] [ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [aɪv] [meɪd] .

| “ | My | friend | Magsman | , | I'll | impart | to | you | a | discovery | I've | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 朋友 | 磁力士 | , | 患病的 | 传授 | 到 | 你 | 一个 | 发现 | 我已经 | 制成 | . |

“我的朋友马格斯曼，我将把我的一个发现告诉你。”

[its] - ; [its] [kɔːst] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] ;

| It's | wallable | ; | it's | cost | twelve | thousand | five | hundred | pound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | ; | 它是 | 成本 | 十二 | 千 | 五 | 百 | 磅 | ; |

它能砌墙；它的成本是12500英镑；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz] ,

| it | may | do | you | good | in | life | — | The | secret | of | this | matter | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 做 | 你 | 好的 | 在 | 生活 | — | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 事情 | 是 | , |

它或许对你的人生有益——这件事的秘密在于：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][goʊz][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ,

| that | it | ain't | so | much | that | a | person | goes | into | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 不是 | 所以 | 很多 | 那 | 一个 | 人 | 去 | 进入 | 社会 | , |

与其说一个人进入了社会，不如说，

[æz; əz] [ðæt] [səˈsaɪəti] [goʊz][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .

| as | that | Society | goes | into | a | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 社会 | 去 | 进入 | 一个 | 人 | . |

社会融入到每个人身上。

” [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈkiːpɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪn] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ,

| ” | Not | exactly | keepin | up | with | his | meanin | , | I | shook | my | head | , | put | on | a | deep | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 确切地 | 保持 | 向上 | 和 | 他的 | 含义 | , | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | , | 放 | 在 | 一个 | 深的 | 看 | , |

我不太明白他的意思，摇了摇头，露出了沉思的表情。

[ænd; ənd] [sed] , “ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [ tʃɔps ] . ”

| and | said | , | “ | You're | right | there | , | Mr | . | Chops | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 你是 | 正确的 | 那里 | , | 先生 | . | 排骨 | . | ” |

然后他说：“你说得对，乔普斯先生。”

“ ['mægzmən] , ” [hiː; hi] [sez] , - [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][leg] , “ [sə'saɪəti][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

| | | |

“ ['mægzmən] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][get]['waɪzər][æz; əz][hiː; hi]
**“ Magsman , ” he says , and he seemed to myself to get wiser as he**
“ 磁力士 , ” 他 说道 , 和 他 似乎 到 我 到 得到 更明智 作为 他
[gɑːt] [hɔːsə] ;
**got hoarser ;**
得到 嘶哑 ;

“Magsman，”他说，我觉得他声音越沙哑，就越睿智；

“ [sə'saɪəti] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] , [ɪz][ɔːl] ['dwɔrfs] .
**“ Society , taken in the lump , is all dwarfs .**
“ 社会 , 已采取 在 这 块 , 是 全部 矮人 .

“社会整体来看，全是矮人。”

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,
**At the court of St . James's ,**
在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯的 ,

在圣詹姆斯宫廷里，

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['duːɪŋ] [maɪ][oʊld] ['bɪznəs] — [ɔːl][ə; eɪ]['gɔɪn] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]
**they was all a doing my old business — all a goin three times round the**
他们 曾是 全部 一个 正在做 我的 老的 商业 — 全部 一个 去 三 时代 圆形的 这
- ,
**Cairawan ,**
- ,

他们都在做我以前做的事——绕着开罗湾走三圈，

[ɪn][ðə; ði][hoʊld] [kɔːrt] - ['suːts][ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] .
**in the hold court - suits and properties .**
在 这 抓住 法庭 - 西装 和 特性 .

扣押诉讼和财产。

[els'weə; 'elsweə] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ['rɪŋɪn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['belz] [aʊt] [ʌv; əv] [meɪk] -
**Elsewheres , they was most of ' em ringin their little bells out of make -**
其他地方 , 他们 曾是 最多 的 - 呃 铃声 他们的 小的 铃铛 出去 的 制作 -
[bɪ'liːvz] .
**believes .**
相信 .

其他地方，他们大多都在假装敲着小铃铛。

['evriwer] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔɪn] [raʊnd] .
**Everywheres , the sarser was a goin round .**
到处都是 , 这 - 曾是 一个 去 圆形的 .

到处都是那把剑。

['mægzmən] , [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] !
**Magsman , the sarser is the uniwersal Institution !**
磁力士 , 这 - 是 这 - 机构 !

Magsman，sarser 是宇宙机构！

” [aɪ] [pər'siːvd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sauəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd]
**” I perceived , you understand , that he was soured by his misfortunes , and**
” 我 感知 , 你 理解 , 那 他 曾是 变质 经过 他的 不幸 , 和
[aɪ] [felt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ tʃɔps ] .
**I felt for Mr . Chops .**
我 毛毡 为了 先生 . 排骨 .

“我察觉到，你知道，他因为自己的不幸而变得愤世嫉俗，我很同情乔普斯先生。”

“ [æz; əz][tuː; tə][fæt] ['leɪdiz] , ” [hiː; hi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [wʌn][ə'^in][ðə; ði]

| “ | As | to | Fat | Ladies | , | ” | he | says | , | giving | his | head | a | tremendious | one | agin | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 到 | 胖的 | 女士们 | , | ” | 他 | 说道 | , | 给予 | 他的 | 头 | 一个 | 巨大的 | 一 | 再次 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

“至于胖女士们,”他一边说着，一边把头狠狠地撞在墙上。

“ [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| “ | there's | lots | of | them | in | Society | , | and | worse | than | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 很多 | 的 | 他们 | 在 | 社会 | , | 和 | 更糟 | 比 | 这 | 原来的 | . |

“社会上有很多这样的人，而且比原版更糟糕。”

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn] [teɪst] — ['sɪmpli] [ə; eɪ]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn] [teɪst] — [əwekɛnɪn]

| Hers | was | a | outrage | upon | Taste | — | simply | a | outrage | upon | Taste | — | awakenin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 一个 | 暴行 | 之上 | 品尝 | — | 简单地 | 一个 | 暴行 | 之上 | 品尝 | — | 觉醒 |

[kən'tempt] — ['kæriɪn] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['ɪndiən] .

| contempt | — | carryin | its | own | punishment | in | the | form | of | a | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | — | 携带 | 它是 | 自己的 | 惩罚 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 印度 | . |

她的所作所为是对品味的亵渎——简直是对品味的亵渎——唤起了人们的蔑视——并以印第安人的形式带来了自身的惩罚。

” [hɪr] [hiː; hi][gɪv] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [wʌn] .

| ” | Here | he | giv | himself | another | tremendious | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 他 | 给予 | 他自己 | 其他 | 巨大的 | 一 | . |

“在这里，他又给自己来了一次精彩的庆祝。”

“ [bʌt; bət] [ðerz] , ['mægzmən] , [ðerz] [ɪz] ['mɜːrsəneri] ['autreɪdʒz] .

| “ | But | theirs | , | Magsman | , | theirs | is | mercenary | outrages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他们的 | , | 磁力士 | , | 他们的 | 是 | 雇佣兵 | 暴行 | . |

“但是，马格斯曼，他们的，是雇佣兵的暴行。”

[leɪ] [ɪn] - [ʃɔːlz] , [baɪ] ['breɪsləts] ,

| Lay | in | Cashmeer | shawls | , | buy | bracelets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 在 | - | 披肩 | , | 买 | 手镯 | , |

躺在羊绒披肩里，买手镯，

[struː] - [ɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - ['ændˌsʌm] [fænz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ,

| strew | ' | em | and | a | lot | of | ' | andsome | fans | and | things | about | your | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胪 | - | 呃 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | - | 还有一些 | 粉丝 | 和 | 事物 | 关于 | 你的 | 房间 | , |

把它们和很多“帅气的粉丝”以及你房间里的其他东西散落一地，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɔːtər][tuː; tə][ɔːl][æz; əz] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

| let | it | be | known | that | you | give | away | like | water | to | all | as | come | to | admire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 已知 | 那 | 你 | 给 | 离开 | 喜欢 | 水 | 到 | 全部 | 作为 | 来 | 到 | 钦佩 | , |

让世人知道，你慷慨无私，如同水一般，让所有前来欣赏的人都赞叹不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['leɪdiz] [ðæt] [dəunt] [ɪg'zɪbɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drʌm] ,

| and | the | Fat | Ladies | that | don't | exhibit | for | so | much | down | upon | the | drum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胖的 | 女士们 | 那 | 不 | 展览 | 为了 | 所以 | 很多 | 向下 | 之上 | 这 | 鼓 | , |

还有那些不太喜欢在鼓上表演的胖女士们，

[wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][paɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [flɑːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ]

| will | come | from | all | the | pints | of | the | compass | to | flock | about | you | , | whatever | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 来 | 从 | 全部 | 这 | 品脱 | 的 | 这 | 罗盘 | 到 | 群 | 关于 | 你 | , | 任何 | 你 |

[ɑːr; ər] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

无论你是谁，四面八方的人都会蜂拥而至。

[ðeɪl] [drɪl] [hoʊlz] [ɪn][jʊr; jər] - [ɑːrt] , ['mægzmən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌləndər] .

| They'll | drill | holes | in | your | ' | art | , | Magsman | , | like | a | Cullender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 钻头 | 孔 | 在 | 你的 | - | 艺术 | , | 磁力士 | , | 喜欢 | 一个 | 滤器 | . |

他们会像库伦德一样，在你的“艺术作品”上钻孔，马格斯曼。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [noʊ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [gɪv] , [ðeɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

| And | when | you've | no | more | left | to | give | , | they'll | laugh | at | you | to | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你已经 | 不 | 更多的 | 左边 | 到 | 给 | , | 他们会 | 笑 | 在 | 你 | 到 | 你的 | 脸 | , |

当你再也付出殆尽时，他们会当面嘲笑你。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [boʊnz] [pɪkt] [draɪ][baɪ] - ,

| and | leave | you | to | have | your | bones | picked | dry | by | Wulturs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 你 | 到 | 有 | 你的 | 骨头 | 挑选 | 干燥 | 经过 | - | , |

然后把你扔下，任由秃鹫啃光你的骨头。

[laɪk] [ðə; ði] [ded] [waɪld] [æs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] !

| like | the | dead | Wild | Ass | of | the | Prairies | that | you | deserve | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 死的 | 荒野 | 屁股 | 的 | 这 | 草原 | 那 | 你 | 应得 | 到 | 是 | ! |

就像你应得的草原上那头死去的野驴一样！

" [hɪr] [hiː; hi] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [drɑːpt] .

| " | Here | he | giv | himself | the | most | tremendious | one | of | all | , | and | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 给予 | 他自己 | 这 | 最多 | 巨大的 | 一 | 的 | 全部 | , | 和 | 掉落 | . |

“在这里，他给了自己最伟大的一个，然后倒下了。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| I | thought | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

我以为他走了。

[hɪz; ɪz][ ed ][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [soʊ] ['stəuni] ,

| His | Ed | was | so | heavy | , | and | he | knocked | it | so | hard | , | and | he | fell | so | stoney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 艾德 | 曾是 | 所以 | 重的 | , | 和 | 他 | 敲门 | 它 | 所以 | 难的 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 所以 | 石头 | , |

他的埃德太重了，他用力撞了一下，然后像石头一样摔倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪ'mens] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| and | the | sassagerial | disturbance | in | him | must | have | been | so | immense | , | that | I | thought | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 干扰 | 在 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 所以 | 巨大 | , | 那 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

他内心的不安一定非常强烈，以至于我以为他已经走了。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [suːn] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| But | , | he | soon | come | round | with | care | , | and | he | sat | up | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 他 | 很快 | 来 | 圆形的 | 和 | 关心 | , | 和 | 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 地面 | , |

但是，他很快恢复了意识，小心翼翼地坐了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] ['kʌmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] :

| and | he | said | to | me | , | with | wisdom | comin | out | of | his | eyes | , | if | ever | it | come | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 智慧 | 即将到来 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 如果 | 曾经 | 它 | 来 | : |

他眼中流露出智慧，对我说：如果真有那么一天，

“ ['mægzmən] !

| “ | Magsman | ! |
|---|---|---|
| " | 磁力士 | ! |

“磁力士！

[ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [θru:] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

| The | most | material | difference | between | the | two | states | of | existence | through | which | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 材料 | 不同之处 | 之间 | 这 | 二 | 各州 | 的 | 存在 | 通过 | 哪个 | 你的 |

[ʌn'hæpi] [frend] [hæz; həz] [pæst] ;

| unhappy | friend | has | passed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 朋友 | 有 | 通过了 | ; |

你那位不幸的朋友所经历的两种存在状态之间最实质性的区别；

〞 [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

| 〞 | he | reached | out | his | poor | little | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 达到 | 出去 | 他的 | 贫穷的 | 小的 | 手 | , |

他伸出他那可怜的小手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [drɑ:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'stɑ:ʃoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə]

| and | his | tears | dropped | down | on | the | moustachio | which | it | was | a | credit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼泪 | 掉落 | 向下 | 在 | 这 | 胡须 | 哪个 | 它 | 曾是 | 一个 | 信用 | 到 |

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [groʊ] ,

| him | to | have | done | his | best | to | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 有 | 完毕 | 他的 | 最好的 | 到 | 生长 | , |

他的眼泪滴落在他精心蓄起的胡须上，这胡须是他努力留出来的，值得称赞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['mɔ:təlz] [tu:; tə] [kə'mænd] [sək'ses] , — “ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðɪs] .

| but | it | is | not | in | mortals | to | command | success | , | — | “ | the | difference | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 凡人 | 到 | 命令 | 成功 | , | — | “ | 这 | 不同之处 | 这 | . |

但凡人无法掌控成功——这就是区别。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

| When | I | was | out | of | Society | , | I | was | paid | light | for | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 社会 | , | 我 | 曾是 | 有薪酬的 | 光 | 为了 | 存在 | 已见 | . |

当我离开上流社会时，即使露面，收入也很低。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] , [aɪ] [peɪd] ['hevi] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

| When | I | went | into | Society | , | I | paid | heavy | for | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 社会 | , | 我 | 有薪酬的 | 重的 | 为了 | 存在 | 已见 | . |

当我步入上流社会时，我为获得关注付出了沉重的代价。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| I | prefer | the | former | , | even | if | I | wasn't | forced | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 这 | 以前的 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 不是 | 强制 | 之上 | 它 | . |

即使没人强迫我，我也更喜欢前者。

[gɪv] [ˌem 'i:] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [wei] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| Give | me | out | through | the | trumpet | , | in | the | hold | way | , | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 出去 | 通过 | 这 | 喇叭 | , | 在 | 这 | 抓住 | 方式 | , | 到 | - | 明天 | . |

明天，请用号角把我送到目的地，沿着那条狭窄的道路。

〞 ['ɑ:rtɝ] [ðæt] ,

| 〞 | Arter | that | , |
|---|---|---|---|
| 〞 | 动脉 | 那 | , |

“在那之后，

[hi:; hi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aɪld] [ɔ:l]['oʊvər] .

| he | slid | into | the | line | again | as | easy | as | if | he | had | been | iled | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 进入 | 这 | 线 | 再次 | 作为 | 简单的 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 已出炉全部 | | 超过 | . |

他像没生病一样轻松地再次滑入队伍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rgən][wʌz; wəz][kep][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'lu:ʒnz] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] ,

| But | the | organ | was | kep | from | him | , | and | no | allusions | was | ever | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 器官 | 曾是 | 保持 | 从 | 他 | , | 和 | 不 | 暗示 | 曾是 | 曾经 | 制成 | , |

但管风琴一直没给他，也从未有人提及此事。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

| when | a | company | was | in | , | to | his | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 公司 | 曾是 | 在 | , | 到 | 他的 | 财产 | . |

当一家公司进入他的财产时。

[hiː; hi][gɑːt]['waɪzər] ['evri] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] ,

| He | got | wiser | every | day | ; | his | views | of | Society | and | the | Public | was | luminous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 更明智 | 每一个 | 天 | ; | 他的 | 浏览 | 的 | 社会 | 和 | 这 | 民众 | 曾是 | 发光的 | , |

他日益睿智；他对社会和公众的见解十分精辟。

- , ['ɔːf(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ ed ][gɑːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]

| bewilderin | , | awful | ; | and | his | Ed | got | bigger | and | bigger | as | his | Wisdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 可怕 | ; | 和 | 他的 | 艾德 | 得到 | 大 | 和 | 大 | 作为 | 他的 | 智慧 |

[ɪk'spændɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| expanded | it | . |
|---|---|---|
| 扩展 | 它 | . |

令人困惑，糟糕透了；而且随着他的智慧不断扩展，他的爱德也变得越来越大。

[hiː; hi] [tʊk] [wel] , [ænd; ənd] [pʊld] - [ɪm] [ɪn][moʊst] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [naɪn] [wiːks] .

| He | took | well | , | and | pulled | ' | em | in | most | excellent | for | nine | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出色地 | , | 和 | 拉 | - | 呃 | 在 | 最多 | 出色的 | 为了 | 九 | 周 | . |

他表现很好，连续九周都把他们吸引过来。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , [wen] [hɪz; ɪz][ ed ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [hiː; hi] [ɪk'sprest]

| At | the | expiration | of | that | period | , | when | his | Ed | was | a | sight | , | he | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 那 | 时期 | , | 什么时候 | 他的 | 艾德 | 曾是 | 一个 | 视线 | , | 他 | 表达 |

[wʌn] ['iːvənɪn] ,

| one | evenin | , |
|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , |

在那段时间结束时，当他的埃德（Ed）的形象令人惊叹时，一天晚上，他表达了：

[ðə; ði][læst] ['kʌmpəni] ['hævɪn] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

| the | last | Company | havin | been | turned | out | , | and | the | door | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 公司 | 拥有 | 到过 | 转向 | 出去 | , | 和 | 这 | 门 | 关闭 | , |

最后一批人被赶了出去，大门也关上了。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

| a | wish | to | have | a | little | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 音乐 | . |

想听点音乐。

“ ['mɪstər] . [ tʃɔps ] , ” [aɪ] [sed] ( [aɪ] ['nevər] [drɑːpt] [ðə; ði] “ ['mɪstər] . ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][wɜːrld]

| “ | Mr | . | Chops | , | ” | I | said | ( | I | never | dropped | the | “ | Mr | . | ” | with | him | ; | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 排骨 | , | ” | 我 | 说 | ( | 我 | 绝不 | 掉落 | 这 | “ | 先生 | . | ” | 和 | 他 | ; | 这 | 世界 |

[maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| might | do | it | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 做 | 它 | , |

“乔普斯先生，”我说（我从不省略对他的“先生”；世人可能会这么做，

[bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] ) ; “ ['mɪstər] . [ tʃɔps ] ,

| but | not | me | ) | ; | “ | Mr | . | Chops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 我 | ) | ; | “ | 先生 | . | 排骨 | , |

但不是我）；“乔普斯先生，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]

| are | you | sure | as | you | are | in | a | state | of | mind | and | body | to | sit | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 作为 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | 到 | 坐 | 之上 | 这 |

['ɔːrgən] ?

| organ | ? |
|---|---|
| 器官 | ? |

你确定你现在的身心状态适合坐在琴上吗?

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " ['toʊbi] , [wen] [nekst] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [træmp] ,

| " | His | answer | was | this | : | " | Toby | , | when | next | met | with | on | the | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 回答 | 曾是 | 这 | : | " | 托比 | , | 什么时候 | 下一个 | 遇见 | 和 | 在 | 这 | 流浪汉 | , |

他的回答是："托比下次在流浪汉身上遇到……"

[aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

| I | forgive | her | and | the | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 原谅 | 她 | 和 | 这 | 印度 | . |

我原谅她和那个印度人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| And | I | am | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | . |

而我就是。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ;

| " | It | was | with | fear | and | trembling | that | I | began | to | turn | the | handle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 和 | 害怕 | 和 | 发抖 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 转动 | 这 | 处理 | ; |

"我战战兢兢地开始转动把手；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

| but | he | sat | like | a | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | . |

但他却像羔羊一样乖乖地坐着。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

| I | will | be | my | belief | to | my | dying | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 我的 | 信仰 | 到 | 我的 | 垂死 | 天 | , |

我将至死不渝地坚持我的信仰。

[ðæt] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [ ed ] [ɪk'spænd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ;

| that | I | see | his | Ed | expand | as | he | sat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 看 | 他的 | 艾德 | 扩张 | 作为 | 他 | 卫星 | ; |

我看到他坐着的时候，他的脸庞舒展开来；

[juː; jʊ] [meɪ] ['ðerfɔːr] [dʒʌdʒ] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz] .

| you | may | therefore | judge | how | great | his | thoughts | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 所以 | 法官 | 如何 | 伟大的 | 他的 | 想法 | 曾是 | . |

因此，你可以判断他的思想有多么伟大。

[hiː; hi] [sæt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌm] [ɔːf] .

| He | sat | out | all | the | changes | , | and | then | he | come | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 出去 | 全部 | 这 | 变化 | , | 和 | 然后 | 他 | 来 | 离开 | . |

他没有参加任何换人，然后才被换下。

" ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] ,

| " | Toby | , | " | he | says | , | with | a | quiet | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托比 | , | " | 他 | 说道 | , | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | , |

"托比，"他带着一丝淡淡的微笑说道。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪl] [naʊ] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [bɪ'haɪnd]

| " | the | little | man | will | now | walk | three | times | round | the | Cairawan | , | and | retire | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 将要 | 现在 | 走 | 三 | 时代 | 圆形的 | 这 | - | , | 和 | 退休 | 在后面 |

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

| the | curtain | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | . |

"小个子男人现在将绕着卡伊拉万走三圈，然后退到帘子后面去。"

" [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | When | we | called | him | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 称为 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | , |

"我们早上给他打电话时，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [sə'saɪəti][ðæn; ðən] [maɪn] [ɔːr][pɔːl] ['mɔlz] .

| we | found | him | gone | into | a | much | better | Society | than | mine | or | Pall | Mall's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他 | 已消失 | 进入 | 一个 | 很多 | 更好的 | 社会 | 比 | 矿 | 或者 | 帕尔 | 购物中心的 | . |

我们发现他去了比我所在的社团或帕尔马尔社团好得多的社团。

[aɪ][gɪv]['mɪstər] . [ tʃɔps ] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ]['fjuːnərəl][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

| I | giv | Mr | . | Chops | as | comfortable | a | funeral | as | lay | in | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 先生 | . | 排骨 | 作为 | 舒服的 | 一个 | 葬礼 | 作为 | 躺 | 在 | 我的 | 力量 | , |

我会尽我所能，给乔普斯先生办一个舒适的葬礼。

['fɑːloʊd] [maɪ'self][æz; əz] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kænvəs] ['kærid] [fɜːrst]

| followed | myself | as | Chief | , | and | had | the | George | the | Fourth | canvass | carried | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 我 | 作为 | 首席 | , | 和 | 有 | 这 | 乔治 | 这 | 第四 | 帆布 | 携带 | 第一的 |

,

,

,

我接任酋长一职，并首先推行了乔治四世的竞选活动。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bænər] .

| in | the | form | of | a | banner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 横幅 | . |

以横幅的形式。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzməl] , [ðæt] [aɪ][gɪv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| But | , | the | House | was | so | dismal | arterwards | , | that | I | giv | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 房子 | 曾是 | 所以 | 惨淡 | 动脉 | , | 那 | 我 | 给予 | 它 | 向上 | , |

但是，众议院的情况实在太糟糕了，所以我放弃了。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːn] [ə'gen] .

| and | took | to | the | Wan | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 到 | 这 | 万 | 再次 | . |

然后又去了万岛。

“ [aɪ][dəunt] ['traɪʌmf] , ” [sed] - , ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd]

| “ | I | don't | triumph | , | ” | said | Jarber | , | folding | up | the | second | manuscript | , | and | looking | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 胜利 | , | ” | 说 | - | , | 折叠式的 | 向上 | 这 | 第二 | 手稿 | , | 和 | 寻找 | 难的 |

[æt; ət] - .

| at | Trottle | . |
|---|---|---|
| 在 | - | . |

“我没有胜利，”贾伯说着，折起了第二份手稿，然后紧紧地盯着特罗特尔。

“ [aɪ][dəunt] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] .

| “ | I | don't | triumph | over | this | worthy | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 胜利 | 超过 | 这 | 值得 | 生物 | . |

“我无法战胜这个值得尊敬的生物。”

[aɪ] ['mɪrli] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? ”

| I | merely | ask | him | if | he | is | satisfied | now | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 是 | 使满意 | 现在 | ? | ” |

我只是问他现在是否满意?

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?

| “ | How | can | he | be | anything | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 他 | 是 | 任何事物 | 别的 | ? |

“他还能是什么呢？”

” [aɪ] [sed] , ['ænsər] [fɔːr; fər] - , [huː] [sæt] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] .

| ” | I | said | , | answering | for | Trottle | , | who | sat | obstinately | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 回答 | 为了 | - | , | WHO | 卫星 | 顽固地 | 沉默的 | . |

“我替特罗特尔回答道，他却固执地保持沉默。”

“ [ðɪs] [taɪm] , - , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ,

| “ | This | time | , | Jarber | , | you | have | not | only | read | us | a | delightfully | amusing | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 时间 | , | - | , | 你 | 有 | 不是 | 仅有的 | 读 | 我们 | 一个 | 令人愉悦 | 有趣 | 故事 | , |

“这一次，贾伯，你不仅给我们讲了一个妙趣横生的故事，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| but | you | have | also | answered | the | question | about | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 还 | 回答 | 这 | 问题 | 关于 | 这 | 房子 | . |

但你也回答了关于众议院的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ['empti] [naʊ] .

| Of | course | it | stands | empty | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 站立 | 空的 | 现在 | . |

当然，现在这里是空的。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kærəvæn] ?

| Who | would | think | of | taking | it | after | it | had | been | turned | into | a | caravan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 思考 | 的 | 采取 | 它 | 后 | 它 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 大篷车 | ? |

谁会想到把它买走，尤其是在它被改装成旅行车之后?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] ,

| ” | I | looked | at | Trottle | , | as | I | said | those | last | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看起来 | 在 | - | , | 作为 | 我 | 说 | 那些 | 最后的 | 字 | , |

“我说最后那句话的时候，看着特罗特尔。”

[ænd; ənd] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| and | Jarber | waved | his | hand | indulgently | in | the | same | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 挥手 | 他的 | 手 | 纵容地 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | . |

贾伯也朝同一方向挥了挥手，语气中带着一丝宽容。

“ [let] [ðɪs] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] [spiːk] , ” [sed] - .

| “ | Let | this | excellent | person | speak | , | ” | said | Jarber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 这 | 出色的 | 人 | 说话 | , | ” | 说 | - | . |

“让这位优秀的人发言吧，”贾伯说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? ” —

| “ | You | were | about | to | say | , | my | good | man | ? | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 关于 | 到 | 说 | , | 我的 | 好的 | 男人 | ? | ” | — |

“你刚才想说什么，我的好兄弟？”

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] , [sɜːr] , ” [sed] - ['dɔːgɪdli] ,

| “ | I | only | wished | to | ask | , | sir | , | ” | said | Trottle | doggedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 仅有的 | 希望 | 到 | 问 | , | 先生 | , | ” | 说 | - | 顽强地 | , |

“我只是想问一下，先生，”特罗特尔固执地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst]

| “ | if | you | could | kindly | oblige | me | with | a | date | or | two | in | connection | with | that | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 可以 | 亲切地 | 必须 | 我 | 和 | 一个 | 日期 | 或者 | 二 | 在 | 联系 | 和 | 那 | 最后的 |

['stɔːri] ? ”

| story | ? | ” |
|---|---|---|
| 故事 | ? | ” |

“如果您能提供一两个与上一篇文章相关的日期，那就太好了？”

“ [ə; eɪ] [deɪt] ! ” [rɪ'piːtɪd] - .

| “ | A | date | ! | ” | repeated | Jarber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 日期 | ! | ” | 重复 | - | . |

“约会！”贾伯重复道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [deɪts] ! ”

| “ | What | does | the | man | want | with | dates | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 这 | 男人 | 想 | 和 | 日期 | ! | ” |

“他约会到底想干什么！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , ” [pə'sistid] - ,

| “ | I | should | be | glad | to | know | , | with | great | respect | , | ” | persisted | Trottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | , | 和 | 伟大的 | 尊重 | , | ” | 持续 | - | , |

“恕我直言，我非常乐意知道，”特罗特尔坚持道。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] ['mægzmən] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] ['tenənt] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| “ | if | the | person | named | Magsman | was | the | last | tenant | who | lived | in | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 人 | 命名 | 磁力士 | 曾是 | 这 | 最后的 | 租户 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | . |

“如果名叫马格斯曼的人是住在这栋房子里的最后一位租户。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli]

| It's | my | opinion | — | if | I | may | be | excused | for | giving | it | — | that | he | most | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 观点 | — | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 已原谅 | 为了 | 给予 | 它 | — | 那 | 他 | 最多 | 绝对地 |

[wʌz; wəz] [nɑːt] .

| was | not | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | . |

恕我直言，我认为他绝对不是。

” [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , - [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| ” | With | those | words | , | Trottle | made | a | low | bow | , | and | quietly | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那些 | 字 | , | - | 制成 | 一个 | 低的 | 弓 | , | 和 | 悄悄 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“说完这些话，特罗特尔深深鞠了一躬，然后静静地离开了房间。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] - , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] , [lʊkt] ['sædli]

| There | is | no | denying | that | Jarber | , | when | we | were | left | together | , | looked | sadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 否认 | 那 | - | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 左边 | 一起 | , | 看起来 | 令人遗憾的是 |

[ˌdɪskəm'poʊzd] .

| discomposed | . |
|---|---|
| 心神不宁 | . |

毫无疑问，当我们单独相处时，贾伯看起来十分悲伤，心神不宁。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [deɪts] ; [ænd; ənd] ,

| He | had | evidently | forgotten | to | inquire | about | dates | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 被遗忘的 | 到 | 查询 | 关于 | 日期 | ; | 和 | , |

他显然忘记询问日期了；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] ,

| in | spite | of | his | magnificent | talk | about | his | series | of | discoveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 壮丽 | 讲话 | 关于 | 他的 | 系列 | 的 | 发现 | , |

尽管他滔滔不绝地讲述了他的一系列发现，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːd] ,

| it | was | quite | as | plain | that | the | two | stories | he | had | just | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 清楚的 | 那 | 这 | 二 | 故事 | 他 | 有 | 只是 | 读 | , |

很明显，他刚刚读的那两个故事，

[hæd; həd] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [stɑːk] .

| had | really | and | truly | exhausted | his | present | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 真的 | 和 | 真的 | 筋疲力尽的 | 他的 | 展示 | 库存 | . |

他现有的库存真的已经完全耗尽了。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [baʊnd] , [ɪn] ['kɑːmən] ['grætɪtuːd] ,

| I | thought | myself | bound | , | in | common | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 边界 | , | 在 | 常见的 | 感激 | , |

我以为自己因共同的感激之情而受到束缚，

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪmli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| to | help | him | out | of | his | embarrassment | by | a | timely | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 尴尬 | 经过 | 一个 | 及时 | 建议 | . |

及时提出建议，帮助他摆脱尴尬。

[soʊ][aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ]

| So | I | proposed | that | he | should | come | to | tea | again | , | on | the | next | Monday | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 建议的 | 那 | 他 | 应该 | 来 | 到 | 茶 | 再次 | , | 在 | 这 | 下一个 | 周一 | 晚上 |

,

,

,

所以我提议他下周一晚上再来喝茶。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| the | thirteenth | , | and | should | make | such | inquiries | in | the | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十三 | , | 和 | 应该 | 制作 | 这样的 | 查询 | 在 | 这 | 与此同时 | , |

第十三条，并且在此期间应该进行此类调查。

[æz; əz] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [traɪ'ʌmfəntli] [ʌv; əv] - [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| as | might | enable | him | to | dispose | triumphantly | of | Trottle's | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 使能够 | 他 | 到 | 处置 | 凯旋而归 | 的 | - | 异议 | . |

这样他就能成功地驳斥特罗特尔的反对意见。

[hiː; hi] ['gæləntli] [kɪst] [maɪ][hænd] , [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

| He | gallantly | kissed | my | hand | , | made | a | neat | little | speech | of | acknowledgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 英勇地 | 亲吻 | 我的 | 手 | , | 制成 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 演讲 | 的 | 致谢 | , |

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| and | took | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

他彬彬有礼地吻了我的手，发表了一段简短的感谢致辞，然后告辞了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] - [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| For | the | rest | of | the | week | I | would | not | encourage | Trottle | by | allowing | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 星期 | 我 | 会 | 不是 | 鼓励 | - | 经过 | 允许 | 他 | 到 |

[rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .

| refer | to | the | House | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 全部 | . |

本周剩余时间里，我不会鼓励特罗特尔提及众议院，绝对不会让他有机会这样做。

[aɪ] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [deɪts] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][noʊ]

| I | suspected | he | was | making | his | own | inquiries | about | dates | , | but | I | put | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 他 | 曾是 | 制作 | 他的 | 自己的 | 查询 | 关于 | 日期 | , | 但 | 我 | 放 | 不 |

['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| questions | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 到 | 他 | . |

我怀疑他自己也在打听约会日期，但我没有问他任何问题。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [ðæt] [dɪr] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [keɪm] , ['pʌŋktʃuəl]

| On | Monday | evening | , | the | thirteenth | , | that | dear | unfortunate | Jarber | came | , | punctual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 晚上 | , | 这 | 第十三 | , | 那 | 亲爱的 | 不幸 | - | 来了 | , | 准时 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

| to | the | appointed | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 任命 | 时间 | . |

星期一晚上，也就是十三号，那位可怜的、不幸的贾伯准时到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [hə'ræst; 'hærəst] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

| He | looked | so | terribly | harassed | , | that | he | was | really | quite | a | spectacle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 可怕 | 骚扰 | , | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 相当 | 一个 | 奇观 | 的 |

['fiːblnəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

| feebleness | and | fatigue | . |
|---|---|---|---|
| 虚弱 | 和 | 疲劳 | . |

他看上去非常疲惫不堪，虚弱无力的样子十分引人注目。

[aɪ] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [deɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| I | saw | , | at | a | glance | , | that | the | question | of | dates | had | gone | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , | 那 | 这 | 问题 | 的 | 日期 | 有 | 已消失 | 反对 | 他 | , |

我一眼就看出，日期问题对他不利。

[ðæt] ['mɪstər] . ['mægzmən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| that | Mr | . | Magsman | had | not | been | the | last | tenant | of | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 磁力士 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 最后的 | 租户 | 的 | 这 | 房子 | , |

马格斯曼先生并非这栋房子的最后一位房客。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['emptɪnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] .

| and | that | the | reason | of | its | emptiness | was | still | to | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 原因 | 的 | 它是 | 空虚 | 曾是 | 仍然 | 到 | 寻找 | . |

而它空虚的原因还有待探寻。

“ [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] , ” [sed] - , “ [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| “ | What | I | have | gone | through | , | ” | said | Jarber | , | “ | words | are | not | eloquent | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 我 | 有 | 已消失 | 通过 | , | ” | 说 | - | , | “ | 字 | 是 | 不是 | 雄辩 | 足够的 | 到 |

[tel] .

| tell | . |
|---|---|
| 告诉 | . |

“我所经历的一切，”贾伯说，“言语不足以表达。”

[oʊ] [ˌsɒfə'nɪzbə] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvəriz] !

| O | Sophonisba | , | I | have | begun | another | series | of | discoveries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 索福尼斯巴 | , | 我 | 有 | 开始 | 其他 | 系列 | 的 | 发现 | ! |

哦，索福尼斯巴，我又开始了一系列新的发现！

[ək'sept] [ðə; ði] [læst] [tuː] [æz; əz] ['stɔːriz] [leɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ʃraɪn] ;

| Accept | the | last | two | as | stories | laid | on | your | shrine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 最后的 | 二 | 作为 | 故事 | 铺设 | 在 | 你的 | 神社 | ; |

把最后两个故事当作供奉在你神龛上的故事吧；

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ˌʌnə'piːzd] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

| and | wait | to | blame | me | for | leaving | your | curiosity | unappeased | , | until | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 到 | 责备 | 我 | 为了 | 离开 | 你的 | 好奇心 | 未平息 | , | 直到 | 你 |

[hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌmbər] [θriː] .

| have | heard | Number | Three | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 数字 | 三 | . |

等你听完第三首歌，再来责怪我没能满足你的好奇心吧。

” ['nʌmbər] [θriː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| ” | Number | Three | looked | like | a | very | short | manuscript | , | and | I | said | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 数字 | 三 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 非常 | 短的 | 手稿 | , | 和 | 我 | 说 | 作为 | 很多 | . |

“第三份手稿看起来很短，我也这么说过。”

- [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['poʊətri] [ðɪs] [taɪm] .

| Jarber | explained | to | me | that | we | were | to | have | some | poetry | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 解释 | 到 | 我 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 一些 | 诗 | 这 | 时间 | . |

贾伯向我解释说，这次我们要朗诵一些诗歌。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,

| In | the | course | of | his | investigations | he | had | stepped | into | the | Circulating | Library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 调查 | 他 | 有 | 步 | 进入 | 这 | 循环 | 图书馆 | , |

在调查过程中，他曾走进过流通图书馆。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .

| to | seek | for | information | on | the | one | important | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 为了 | 信息 | 在 | 这 | 一 | 重要的 | 主题 | . |

寻找有关一个重要主题的信息。

[ɔːl] [ðə; ði] ['laɪbreri] - ['piːp(ə)l] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [ʌv; əv]

| All | the | Library | - | people | knew | about | the | House | was | , | that | a | female | relative | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 图书馆 | - | 人们 | 知道 | 关于 | 这 | 房子 | 曾是 | , | 那 | 一个 | 女性 | 相对的 | 的 |

[ðə; ði] [læst] ['tenənt] ,

| the | last | tenant | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 租户 | , |

图书馆的工作人员对这栋房子只知道，最后一位房客的一位女性亲戚……

[æz; əz] [ðeɪ] [bi'li:vd] , [hæd; həd] , [dʒʌst]['æftər] [ðæt] ['tenənt] [left] ,

| as | they | believed | , | had | , | just | after | that | tenant | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 相信 | , | 有 | , | 只是 | 后 | 那 | 租户 | 左边 | , |

正如他们所认为的那样，就在那位房客搬走之后不久，

[sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mænjuskrɪpt] ['poʊəm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]

| sent | a | little | manuscript | poem | to | them | which | she | described | as | referring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 小的 | 手稿 | 诗 | 到 | 他们 | 哪个 | 她 | 描述 | 作为 | 指 | 到 |

[ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| events | that | had | actually | passed | in | the | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 那 | 有 | 实际上 | 通过了 | 在 | 这 | 房子 | ; |

她寄给他们一首小手稿诗，诗中提到了一些议会中实际发生的事件；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] .

| and | which | she | wanted | the | proprietor | of | the | Library | to | publish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 通缉 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 图书馆 | 到 | 发布 | . |

她希望图书馆馆长能出版这本书。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [ə'dres] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['letər] ;

| She | had | written | no | address | on | her | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 不 | 地址 | 在 | 她 | 信 | ; |

她的信上没有写地址；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə]

| and | the | proprietor | had | kept | the | manuscript | ready | to | be | given | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 业主 | 有 | 保留 | 这 | 手稿 | 准备好 | 到 | 是 | 给定 | 后退 | 到 |

[hɜ:r; hər] ( [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ) [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kɔ:l] [fɔ:r; fər]

| her | ( | the | publishing | of | poems | not | being | in | his | line | ) | when | she | might | call | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ( | 这 | 出版 | 的 | 诗歌 | 不是 | 存在 | 在 | 他的 | 线 | ) | 什么时候 | 她 | 可能 | 称呼 | 为了 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

而店主一直保存着那份手稿，准备在她需要时归还给她（出版诗歌并非他的业务范围）。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəm] [hæd; həd] [bɪn] [lent] [tu:; tə] - ,

| She | had | never | called | for | it | ; | and | the | poem | had | been | lent | to | Jarber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 称为 | 为了 | 它 | ; | 和 | 这 | 诗 | 有 | 到过 | 借出的 | 到 | - | , |

她从未要求过这首诗；而且这首诗已经借给了贾伯。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [rɪ'kwest] , [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| at | his | express | request | , | to | read | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 表达 | 要求 | , | 到 | 读 | 到 | 我 | . |

应他的明确要求，朗读给我听。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] - ;

| Before | he | began | , | I | rang | the | bell | for | Trottle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 开始 | , | 我 | 响铃 | 这 | 钟 | 为了 | - | ; |

在他开始之前，我给特罗特尔按了铃；

['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] ['ri:dɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

| being | determined | to | have | him | present | at | the | new | reading | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 决定 | 到 | 有 | 他 | 展示 | 在 | 这 | 新的 | 阅读 | , | 作为 | 一个 |

['hoʊlsəm] [tʃek] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] .

| wholesome | check | on | his | obstinacy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 查看 | 在 | 他的 | 固执 | . |

决心让他出席新书朗读会，以此来约束他的固执。

[tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] ['pegi] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'i:] ,

| To | my | surprise | Peggy | answered | the | bell | , | and | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | 佩吉 | 回答 | 这 | 钟 | , | 和 | 讲述 | 我 | , |

令我惊讶的是，佩吉去应门了，她告诉我：

[ðæt] - [hæd; həd] [stept] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wer] .
**that Trottle had stepped out without saying where .**
那 - 有 步 出去 没有 说 在哪里 .

特罗特尔一声不响地离开了。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [felt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːsəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]
**I instantly felt the strongest possible conviction that he was at his old**
我 即刻 毛毡 这 最强 可能的 定罪 那 他 曾是 在 他的 老的
[trɪks] :
**tricks :**
技巧 :

我立刻强烈地感觉到，他又在耍老把戏了：

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [ment] — [fɪ'lændərɪŋ] .
**and that his stepping out in the evening , without leave , meant — Philandering .**
和 那 他的 步进 出去 在 这 晚上 , 没有 离开 , 意思是 — 拈花惹草 .

而他未经允许在晚上外出，就意味着——寻花问柳。

[kən'troʊlɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['vɪzɪtɚz] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [dɪs'mɪst] ['pegi] , ['staɪf(ə)ld][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**Controlling myself on my visitor's account , I dismissed Peggy , stifled my indignation ,**
控制 我 在 我的 访客 帐户 , 我 解雇 佩吉 , 窒息 我的 愤慨 ,
[ænd; ənd] [prɪ'perd] ,
**and prepared ,**
和 准备 ,

为了顾及访客的感受，我克制住自己，打发走了佩吉，压抑住心中的愤慨，然后准备离开。

[æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - .
**as politely as might be , to listen to Jarber .**
作为 礼貌地 作为 可能 是 , 到 听 到 - .

尽可能礼貌地听贾伯讲话。

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
**THREE EVENINGS IN THE HOUSE**
三 晚上 在 这 房子

在房子里的三个晚上

['nʌmbər] [wʌn] .
**NUMBER ONE .**
数字 一 .

第一。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri]
**Yes , it look'd dark and dreary**
是的 , 它 看起来 黑暗的 和 凄凉

是的，看起来阴暗沉闷。

[ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [striːt] :
**That long and narrow street :**
那 长的 和 狭窄的 街道 :

那条狭长的街道：

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
**Only the sound of the rain ,**
仅有的 这 声音 的 这 雨 ,

只有雨声，

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fiːt] ,

| And | the | tramp | of | passing | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 流浪汉 | 的 | 通过 | 脚 | , |

还有行人走过的脚步声。

[ðə; ði] ['dʌlər] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

| The | duller | glow | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更暗淡 | 辉光 | 的 | 这 | 火 | , |

火焰的光芒变得黯淡了，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt]

| And | gathering | mists | of | night |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采集 | 薄雾 | 的 | 夜晚 |

夜幕降临，薄雾渐浓。

[tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪri]

| To | mark | how | slow | and | weary |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 如何 | 慢的 | 和 | 厌倦 |

为了标记多么缓慢和疲惫

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] ['tʃɪrləs] [flaɪt] !

| The | long | day's | cheerless | flight | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 天 | 冷冷清清 | 航班 | ! |

漫长而令人沮丧的飞行!

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪər] ,

| Watching | the | sullen | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 忧郁 | 火 | , |

望着那阴沉的火焰，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['drɪri] [reɪn] ,

| Hearing | the | dreary | rain | , |
|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 凄凉 | 雨 | , |

听见凄凉的雨声，

[drɑːp]['æftər][drɑːp] , [rʌn] [daʊn]

| Drop | after | drop | , | run | down |
|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 后 | 降低 | , | 跑步 | 向下 |

一滴又一滴，跑下去

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;

| On | the | darkening | window | - | pane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 变暗 | 窗户 | - | 窗格 | ; |

在逐渐变暗的窗玻璃上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 房屋出租(A House to Let)



[tʃɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] ,
**Chill** **was** **the** **heart** **of** **Bertha** **,**
寒意 曾是 这 心 的 伯莎 ,

寒冷是伯莎的灵魂，

[tʃɪl] [æz; əz] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] , —
**Chill** **as** **that** **winter** **day** **,** **—**
寒意 作为 那 冬天 天 , —

像那个冬日一样寒冷——

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['rɪzn]
**For** **the** **star** **of** **her** **life** **had** **risen**
为了 这 星星 的 她 生活 有 升起

她生命中的明星已经升起

['oʊnli][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .
**Only** **to** **fade** **away** **.**
仅有的 到 褪色 离开 .

终将消逝。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ]
**The** **voice** **that** **had** **been** **so** **strong**
这 嗓音 那 有 到过 所以 强的

那曾经如此嘹亮的声音

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [sner] [dɪ'pɑːrt] ,
**To** **bid** **the** **snare** **depart** **,**
到 出价 这 圈套 离开 ,

让陷阱离开，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɪl] ,
**The** **true** **and** **earnest** **will** **,**
这 真的 和 认真 将要 ,

真诚而热切的意志，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['stedfæst] [hɑːrt] ,
**And** **the** **calm** **and** **steadfast** **heart** **,**
和 这 冷静的 和 坚定不移 心 ,

还有那颗平静而坚定的心，

[wɜːr; wər] [naʊ] [daʊn] [baɪ] ['sɑːroʊ] ,
**Were** **now** **weigh'd** **down** **by** **sorrow** **,**
是 现在 称重 向下 经过 悲哀 ,

如今我们被悲伤压得喘不过气来，

[wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
**Were** **quivering** **now** **with** **pain** **;**
是 颤抖 现在 和 疼痛 ;

现在我们疼得浑身颤抖；

[ðə; ði] [klɪr] [pæθ] [naʊ] [siːmd] ['klaʊdɪd] ,

| The | clear | path | now | seem'd | clouded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 小路 | 现在 | 似乎 | 阴天 | , |

原本清晰的道路现在似乎变得模糊不清了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [griːf] [ɪn] [veɪn] .

| And | all | her | grief | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 悲伤 | 在 | 徒劳 | . |

她所有的悲伤都白费了。

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['duːti] , [raɪt] , [truːθ] , [huː] ['prɑːmɪst]

| Duty | , | Right | , | Truth | , | who | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | , | 正确的 | , | 真相 | , | WHO | 承诺 |

责任、正义、真理，谁承诺过

[tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

| To | help | and | save | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 和 | 节省 | 他们的 | 自己的 | , |

为了帮助和拯救自己人，

[siːmd] [ 'spredɪŋ ] [waɪd] [ðer; ðər] ['pɪnjənz]

| Seem'd | spreading | wide | their | pinions |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 传播 | 宽的 | 他们的 | 小齿轮 |

似乎正在张开它们的翅膀

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

| To | leave | her | there | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 她 | 那里 | 独自的 | . |

把她一个人留在那里。

[soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

| So | , | turning | from | the | Present |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 转弯 | 从 | 这 | 展示 |

所以，让我们从现在转向现在。

[tuː; tə] [wel] - [noʊn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

| To | well | - | known | days | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出色地 | - | 已知 | 天 | 的 | 昔时 | , |

回到昔日那些为人熟知的日子，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n]

| She | call'd | on | them | to | strengthen |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被称为 | 在 | 他们 | 到 | 加强 |

她呼吁他们加强自身力量。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌns] [mɔːr] .

| And | guard | her | soul | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警卫 | 她 | 灵魂 | 一次 | 更多的 | . |

再次守护她的灵魂。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd]

| She | thought | how | in | her | girlhood |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 如何 | 在 | 她 | 少女时代 |

她想起了自己少女时代

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

| Her | life | was | given | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 曾是 | 给定 | 离开 | , |

她的生命被奉献了出来。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['spoʊkən]

| The | solemn | promise | spoken |
|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 承诺 | 说 |

庄严的承诺

[ʃiː; ʃi] [kept] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| She | kept | so | well | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 所以 | 出色地 | 到 | - | 天 | ; |

她今天状态很好;

[haʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hɜːrbərt]

| How | to | her | brother | Herbert |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 她 | 兄弟 | 赫伯特 |

如何对待她的哥哥赫伯特

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [help] [ænd; ənd] [gaɪd] ,

| She | had | been | help | and | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 帮助 | 和 | 指导 | , |

她曾给予我帮助和指导。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪst] - ['neɪtʃər]

| And | how | his | artist | - | nature |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 艺术家 | - | 自然 |

以及他的艺术家本性

[ɑːn] [hɜːr; hər] [kɑːm] [streŋθ] [rɪ'laɪd] .

| On | her | calm | strength | relied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 冷静的 | 力量 | 依赖 | . |

她依靠的是沉着冷静的力量。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[haʊ] [θruː] ['laɪfs] [fret] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl]

| How | through | life's | fret | and | turmoil |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 通过 | 生活的 | 烦恼 | 和 | 动荡 |

如何度过人生的烦恼和动荡

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪər] [ʌv; əv] [ɑːrt]

| The | passion | and | fire | of | art |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 和 | 火 | 的 | 艺术 |

艺术的激情与火热

[ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] -

| In | him | was | soothed | and | quicken'd |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 曾是 | 舒缓 | 和 | - |

他内心得到了安抚和振奋

[baɪ] [hɜːr; hər] [truː] ['sɪstər] [hɑːrt] ;

| By | her | true | sister | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 真的 | 姐姐 | 心 | ; |

出于她真挚的姐妹之心;

[haʊ] ['fjuːtʃər] [hoʊps] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| How | future | hopes | had | always |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 未来 | 希望 | 有 | 总是 |

未来的希望总是

[bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [əˈloʊn] ;
**Been for his sake alone ;**
到过 为了 他的 清酒 独自的 ;

完全是为了他自己;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [streɪndʒ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ]
**And now , what strange new feeling**
和 现在 , 什么 奇怪的 新的 感觉

而现在，这感觉多么奇怪啊!

[pəzɛsd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪts] [oʊn] ?
**Possess'd her as its own ?**
拥有 她 作为 它是自己的 ?

占有了她?

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[hɜːr; hər] [hoʊm] ; [iːtʃ] [ˈflaʊər] [ðæt] [briːðd] [ðer; ðər] ;
**Her home ; each flower that breathed there ;**
她 家 ; 每个 花 那 呼吸 那里 ;

她的家；那里生长的每一朵花;

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndz] [saɪ] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ;
**The wind's sigh , soft and low ;**
这 风的 叹 , 柔软的 和 低的 ;

风的叹息，轻柔而低沉;

[iːtʃ] [ˈtremblɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] ;
**Each trembling spray of ivy ;**
每个 发抖 喷 的 常春藤 ;

每一株颤抖的常春藤;

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvɚz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [floʊ] ;
**The river's murmuring flow ;**
这 河流的 淙淙 流动 ;

河流潺潺流淌;

[ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] ;
**The shadow of the forest ;**
这 阴影 的 这 森林 ;

森林的阴影;

[ˈsʌnset] , [ɔːr] [ˈtwaɪlaɪt] [dɪm] ;
**Sunset , or twilight dim ;**
日落 , 或者 暮 暗淡 ;

日落，或暮色昏暗;

[dɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [ˈdɪrɚ]
**Dear as they were , were dearer**
亲爱的 作为 他们 是 , 是 更贵

它们原本就很珍贵，现在更珍贵了。

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**By leaving them for him .**
经过 离开 他们 为了 他 .

把她们留给他。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [hɜːr; hər]

| And | each | year | as | it | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 年 | 作为 | 它 | 成立 | 她 |

每年她都会发现这一点。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [ˈfiːvərɪʃ] [taʊn] ,

| In | the | dull | , | feverish | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 乏味的 | , | 发烧 | 镇 | , |

在这个沉闷而令人窒息的小镇上，

[sɔː] [self] [stɪl] [mɔːr] [fərˈgɑːtn] ,

| Saw | self | still | more | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 自己 | 仍然 | 更多的 | 被遗忘的 | , |

发现自己更加被遗忘了，

[ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ker] [kept] [daʊn]

| And | selfish | care | kept | down |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 自私 | 关心 | 保留 | 向下 |

自私的关怀抑制了

[baɪ][ðə; ði][kɑːm][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ]

| By | the | calm | joy | of | evening |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 冷静的 | 喜悦 | 的 | 晚上 |

傍晚的宁静与喜悦

[ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

| That | brought | him | to | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 他 | 到 | 她 | 边 | , |

这让他走到了她身边。

[tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪz][ˈkaʊns(ə)l] ,

| To | warn | him | with | wise | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | 他 | 和 | 明智的 | 法律顾问 | , |

为了用明智的建议警告他，

[ɔːr] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [praɪd] .

| Or | praise | with | tender | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 称赞 | 和 | 投标 | 自豪 | . |

或者带着温柔的自豪去赞美。

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ,

| Her | heart | , | her | life | , | her | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | , | 她 | 生活 | , | 她 | 未来 | , |

她的心，她的生命，她的未来

[hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] , [ˈoʊnli] [ment]

| Her | genius | , | only | meant |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 天才 | , | 仅有的 | 意思是 |

她的天才，仅仅意味着

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

| Another | thing | to | give | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 到 | 给 | 他 | , |

还有一样东西要送给他，

[ænd; ənd][biː; bi][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ˈkɑːntent] .

| And | be | therewith | content | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 由此 | 内容 | . |

而且要心满意足。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wʌt] [wɜːrdz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ,

| To | - | day | , | what | words | had | stirr'd | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 什么 | 字 | 有 | 搅拌 | 她 | , |

今天，究竟是什么话语触动了她?

[hɜːr; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] ?

| Her | soul | could | not | forget | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 可以 | 不是 | 忘记 | ? |

她的灵魂无法忘记?

[wʌt] [driːm] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt]

| What | dream | had | fill'd | her | spirit |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 梦 | 有 | 已填充 | 她 | 精神 |

她的灵魂中充满了怎样的梦境

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [rɪ'gret] ?

| With | strange | and | wild | regret | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 和 | 荒野 | 后悔 | ? |

带着一种奇怪而强烈的悔恨?

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] :

| To | leave | him | for | another | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他 | 为了 | 其他 | : |

为了别人而离开他:

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] [soʊ] ?

| Could | it | indeed | be | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 的确 | 是 | 所以 | ? |

难道真是如此吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [kɔːst] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ]

| Could | it | have | cost | such | anguish |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 有 | 成本 | 这样的 | 痛苦 |

难道这会付出如此巨大的痛苦代价吗?

[tuː; tə] [bɪd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [goʊ] ?

| To | bid | this | vision | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 这 | 想象 | 去 | ? |

要放弃这个愿景吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜːr; hər] [feɪθ] ?

| Was | this | her | faith | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 她 | 信仰 | ? |

这就是她的信仰吗?

[wʌz; wəz] ['hɜːrbərt]

| Was | Herbert |
|---|---|
| 曾是 | 赫伯特 |

赫伯特

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

| The | second | in | her | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 在 | 她 | 心 | ? |

她心中第二重要的人是谁?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [ɔːl] [ðɪs] ['strʌg(ə)l]

| Did | it | need | all | this | struggle |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 需要 | 全部 | 这 | 斗争 |

这一切真的有必要吗?

[tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [driːm] [dɪˈpɑːrt] ?
**To bid a dream depart ?**
到 出价 一个 梦 离开 ?

让梦想离去?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[ænd; ənd] [jet] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt]
**And yet , within her spirit**
和 然而 , 之内 她 精神

然而，在她内心深处

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd][wʌz; wəz] [siːn] ;
**A far - off land was seen ;**
一个 远的 - 离开 土地 曾是 已见 ;

远处出现了一片陆地;

[ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] ;
**A home , which might have held her ;**
一个 家 , 哪个 可能 有 握住 她 ;

一个可能曾囚禁过她的家;

[ə; eɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
**A love , which might have been ;**
一个 爱 , 哪个 可能 有 到过 ;

一段可能存在的爱情;

[ænd; ənd] [laɪf] : [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['biːɪŋ]
**And Life : not the mere being**
和 生活 : 不是 这 仅仅 存在

而生命：不仅仅是存在。

[ʌv; əv] ['deɪli] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
**Of daily ebb and flow ,**
的 日常的 落潮 和 流动 ,

每日潮起潮落,

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪt'self] [hæd; həd] - [hɜːr; hər] ,
**But Life itself had claim'd her ,**
但 生活 本身 有 - 她 ,

但生命本身已经将她带走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
**And she had let it go !**
和 她 有 让 它 去 !

她已经释怀了!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] -
**Within her heart there echo'd**
之内 她 心 那里 -

她心中回荡着

[ə'gen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tuːn]
**Again the well - known tune**
再次 这 出色地 - 已知 调

又是那首耳熟能详的曲调

[ðæt] ['prɑ:mɪst] [ðɪs] [braɪt] ['fju:tʃər] ,
**That promised this bright future ,**
那 承诺 这 明亮的 未来 ,

那预示着美好的未来，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] :
**And ask'd her for its own :**
和 问 她 为了 它是自己的 :

然后向她索要自己的：

[ðen] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , ['broʊkən]
**Then words of sorrow , broken**
然后 字 的 悲哀 , 破碎的

然后是悲伤的话语，破碎的

[baɪ][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [peɪn] ;
**By half - reproachful pain ;**
经过 一半 - 责备的 疼痛 ;

带着半责备的痛苦；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , ['spoʊkən]
**And then a farewell , spoken**
和 然后 一个 告别 , 说

然后，有人说了声告别。

[ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][koʊld] [dɪs'deɪn] .
**In words of cold disdain .**
在 字 的 寒冷的 蔑视 .

用冷漠轻蔑的语气。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] ['pɜ:rpəs]
**Where now was the stern purpose**
在哪里 现在 曾是 这 船尾 目的

如今，那份严厉的目的又在哪里呢?

[ðæt] [nɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
**That nerved her soul so long ?**
那 神经质 她 灵魂 所以 长的 ?

那件事让她如此痛苦?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] ,
**Whence came the words she utter'd ,**
何处 来了 这 字 她 说出 ,

她所说的那些话是从哪里来的呢?

[soʊ][hɑ:rd] , [soʊ][koʊld] , [soʊ] [strɔ:ŋ] ?
**So hard , so cold , so strong ?**
所以 难的 , 所以 寒冷的 , 所以 强的 ?

如此坚硬，如此冰冷，如此强大?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['bænɪʃ]
**What right had she to banish**
什么 正确的 有 她 到 放逐

她有什么权利放逐他?

[ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ?
**A hope that God had given ?**
一个 希望 那 上帝 有 给定 ?

上帝赐予的希望?

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] ['ɝːθs] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
**Why must she choose earth's portion ,**
为什么 必须 她 选择 地球的 部分 ,

她为何必须选择地球上的那一份?

[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
**And turn aside from Heaven ?**
和 转动 旁边 从 天堂 ?

背离天堂?

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[tuː; tə] - [deɪ] !
**To - day !**
到 - 天 !

今天!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
**Was it this morning ?**
曾是 它 这 早晨 ?

是今天早上吗?

[ɪf] [ðɪs] [lɔːŋ] , ['fɪrf(ə)l] [straɪf]
**If this long , fearful strife**
如果 这 长的 , 可怕 冲突

如果这场漫长而可怕的斗争

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊərz] ,
**Was but the work of hours ,**
曾是 但 这 工作 的 小时 ,

只不过是几个小时的工作而已,

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ?
**What would be years of life ?**
什么 会 是 年 的 生活 ?

寿命会是多少年?

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ]['kruːəl] ['hev(ə)n]
**Why did a cruel Heaven**
为什么 做过 一个 残忍的 天堂

为什么残酷的天堂会.....

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [kɔːl] ?
**For such great suffering call ?**
为了 这样的 伟大的 痛苦 称呼 ?

如此巨大的苦难,为何要呼唤?

[ænd; ənd] [waɪ] — [oʊ] , [stɪl] [mɔːr] ['kruːəl] ! —
**And why — O , still more cruel ! —**
和 为什么 — 哦 , 仍然 更多的 残忍的 ! —

为什么——哦,还要更残酷!——

[mʌst; məst][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][duː][ɔːl] ?
**Must her own words do all ?**
必须 她 自己的 字 做 全部 ?

难道她必须用自己的话语来表达一切吗?

['ɛks'viː] .
**XV .**
十五 .

十五、

[dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpent] ?
**Did she repent ?**
做过 她 悔改 ?

她忏悔了吗?

[oʊ] [ˈsɑːroʊ] !
**O Sorrow !**
哦 悲哀 !

哦，悲伤!

[waɪ] [duː][wiː; wi][ˈlɪŋgər] [stɪl]
**Why do we linger still**
为什么 做 我们 萦绕 仍然

我们为何仍徘徊不前

[tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ,
**To take thy loving message ,**
到 拿 你的 爱 信息 ,

接受你充满爱意的讯息，

[ænd; ənd][duː][ðaɪ][ˈdʒent(ə)l] [wɪl] ?
**And do thy gentle will ?**
和 做 你的 温和的 将要 ?

遵行你温柔的旨意?

[siː] , [hɜːr; hər] [terz] [fɔːl] [mɔːr] [ˈsloʊli] ;
**See , her tears fall more slowly ;**
看 , 她 眼泪 落下 更多的 缓慢地 ;

你看，她的眼泪流得慢了些;

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈməːməz] [siːs] ,
**The passionate murmurs cease ,**
这 热情的 低语 停止 ,

热烈的低语声停止了，

[ænd; ənd] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt]
**And back upon her spirit**
和 后退 之上 她 精神

回到她的灵魂

[floʊ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] .
**Flow strength , and love , and peace .**
流动 力量 , 和 爱 , 和 和平 .

流动力量、爱与和平。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˈfaɪər] [bɜːrn] [mɔːr] [ˈbraɪtli] ,
**The fire burns more brightly ,**
这 火 烧伤 更多的 明亮地 ,

火焰燃烧得更旺了。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] ,
**The rain has passed away ,**
这 雨 有 通过了 离开 ,

雨停了。

[ˈhɜːrbərt] [wɪl] [siː] [noʊ] [ˈʃædoʊ]
**Herbert will see no shadow**
赫伯特 将要 看 不 阴影

赫伯特将看不到任何影子

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] ;
**Upon his home to - day ;**
之上 他的 家 到 - 天 ;

今天他回到家;

['oʊnli][ðæt]['bɜːrθə] [griːts] [hɪm; ɪm]
**Only that Bertha greets him**
仅有的 那 伯莎 问候 他

只有贝莎向他问好。

[wɪð; wɪθ] ['dʌbli] ['tendər] [ker] ,
**With doubly tender care ,**
和 双倍 投标 关心 ,

加倍呵护,

['kɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːndɚ] ['blesɪŋ]
**Kissing a fonder blessing**
接吻 一个 更爱 祝福

亲吻更美好的祝福

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən][her] .
**Down on his golden hair .**
向下 在 他的 金的 头发 .

垂落在他金色的头发上。

['nʌmbər] [tuː] .
**NUMBER TWO .**
数字 二 .

第二。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ðə; ði]['stuːdioʊ][ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
**The studio is deserted ,**
这 工作室 是 荒凉的 ,

工作室空无一人。

['pælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] [leɪd][baɪ] ,
**Palette and brush laid by ,**
调色板 和 刷子 铺设 经过 ,

调色板和画笔摆放在一旁,

[ðə; ði] [sketʃ] [rests] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,
**The sketch rests on the easel ,**
这 草图 休息 在 这 画架 ,

素描稿放在画架上,

[ðə; ði] [peɪnt] [ɪz] ['skersli] [draɪ] ;
**The paint is scarcely dry ;**
这 画 是 几乎 干燥 ;

油漆还没干透;

[ænd; ənd] ['saɪləns] — [huː] [siːmz] ['ɔːlweɪz]
**And Silence — who seems always**
和 沉默 — WHO 似乎 总是

还有沉默——她似乎总是

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [depθs] [tuː; tə] [ber]
**Within her depths to bear**
之内 她 深度 到 熊

在她内心深处承受

[ðə; ði][nekst] [saʊnd] [ðæt] [wɪl] ['ʌtər] —
**The next sound that will utter —**
这 下一个 声音 那 将要 说出 —

接下来要发出的声音——

[naʊ] [hoʊldz][ə; eɪ] [dʌm] [dɪ'sper] .
**Now holds a dumb despair .**
现在 持有 一个 哑的 绝望 .

现在却充满了愚蠢的绝望。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[soʊ] ['bɜːrθə] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] : ['lɪsnɪŋ]
**So Bertha feels it : listening**
所以 伯莎 感觉 它 : 聆听

所以伯莎感觉到了：倾听

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] , ['stoʊni] [fɪr] ,
**With breathless , stony fear ,**
和 喘不过气 , 石质的 害怕 ,

带着窒息般的、如石般的恐惧，

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌmənz]
**Waiting the dreadful summons**
等待 这 可怕 传票

等待那可怕的传唤

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [brɪŋz] [mɔːr] [nɪr] :
**Each minute brings more near :**
每个 分钟 带来 更多的 靠近 :

每分每秒都让距离更近一步：

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] , [naʊ] [ebɪŋ] ,
**When the young life , now ebbing ,**
什么时候 这 年轻的 生活 , 现在 退潮 ,

当年轻的生命，如今正在消逝，

[ʃæl; ʃəl][feɪl] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ]
**Shall fail , and pass away**
将 失败 , 和 经过 离开

将会失败，将会消亡

['ɪntuː] [ðæt] ['maɪti] ['ʃædoʊ]
**Into that mighty shadow**
进入 那 强大的 阴影

进入那强大的阴影

[huː] [ʃraʊdz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Who shrouds the house to - day .**
WHO 裹尸布 这 房子 到 - 天 .

今天是谁为这座房子盖上了帷幔?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[bʌt; bət] [waɪ] — [wen] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər]
**But why — when the sick chamber**
但 为什么 — 什么时候 这 生病的 房间

但为什么——当病房处于病态时

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] —
**Is on the upper floor —**
是 在 这 上 地面 —

在楼上——

[waɪ] [dɛəz] [nɑːt] ['bɜːrθə] ['entər]
**Why dares not Bertha enter**
为什么 敢于 不是 伯莎 进入

贝莎为何不敢进入

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kloʊz] - [ʃʌt] [dɔːr] ?
**Within the close - shut door ?**
之内 这 关闭 - 关闭 门 ?

在紧闭的门内?

[ɪf] [hiː; hi] — [hɜːr; hər] [ɔːl] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
**If he — her all — her Brother ,**
如果 他 — 她 全部 — 她 兄弟 ,

如果他——她的一切——她的哥哥,

[laɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [gluːm] ,
**Lies dying in that gloom ,**
谎言 垂死 在 那 愁云 ,

在那片阴暗中死去的尸体,

[wʌt] [streɪndʒ] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər]
**What strange mysterious power**
什么 奇怪的 神秘 力量

什么奇异神秘的力量

[hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ?
**Has sent her from the room ?**
有 发送 她 从 这 房间 ?

把她赶出房间了吗?

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] ['wiːks] ['æŋgwɪʃ]
**It is not one week's anguish**
它 是 不是 一 本周 痛苦

这并非一周的煎熬

[ðæt] [kæn; kən] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [soʊ] ;
**That can have changed her so ;**
那 能 有 已更改 她 所以 ;

那件事可能彻底改变了她;

[dʒɔɪ] [hæz; həz] [nɑːt] [daɪd] [hɪr] ['leɪtli] ,
**Joy has not died here lately ,**
喜悦 有 不是 死亡 这里 最近 ,

最近这里并没有失去欢乐。

[strʌk] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [kwɪk] [bloʊ] ;
**Struck down by one quick blow ;**
击中 向下 经过 一 快的 吹 ;

被一击毙命;

[bʌt; bət] ['kruːəl] [mʌnθs] [hæv; həv] ['niːdɪd]
**But cruel months have needed**
但 残忍的 几个月 有 需要

但残酷的几个月需要

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [rɪ'lentləs] [tʃeɪn] ,
**Their** **long** **relentless** **chain** **,**
他们的 长的 狠 链 ,

他们漫长而无情的链条，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['mænər]
**To** **teach** **that** **shrinking** **manner**
到 教 那 收缩 方式

教导那种退缩的方式

[ʌv; əv] ['helpləs] , ['hoʊpləs] [peɪn] .
**Of** **helpless** **,** **hopeless** **pain** **.**
的 无助 , 绝望 疼痛 .

无助、绝望的痛苦。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [skers] ['oʊvər]
**The** **struggle** **was** **scarce** **over**
这 斗争 曾是 稀少 超过

这场斗争很少发生。

[læst] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [brɔːt] :
**Last** **Christmas** **Eve** **had** **brought** **:**
最后的 圣诞节 前夕 有 带来 :

去年圣诞前夜发生了以下事情：

[ðə; ði]['faɪbəz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ]
**The** **fibres** **still** **were** **quivering**
这 纤维 仍然 是 颤抖

纤维仍在颤动

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wuːndɪd] [θɔːt] ,
**Of** **the** **one** **wounded** **thought** **,**
的 这 一 受伤 想法 ,

那颗受伤的心，

[wen] ['hɜːrbərt] — [huː] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,
**When** **Herbert** **—** **who** **,** **unconscious** **,**
什么时候 赫伯特 — WHO , 无意识 ,

当赫伯特——他当时处于昏迷状态——

[hæd; həd] [gest] [noʊ] ['ɪnwərd] [straɪf] —
**Had** **guessed** **no** **inward** **strife** **—**
有 猜对了 不 向内 冲突 —

丝毫没有预料到内部会有纷争——

[beɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
**Bade** **her** **,** **in** **pride** **and** **pleasure** **,**
巴德 她 , 在 自豪 和 乐趣 ,

带着骄傲和喜悦，我向她致敬。

['welkəm] [hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [waɪf] .
**Welcome** **his** **fair** **young** **wife** **.**
欢迎 他的 公平的 年轻的 妻子 .

欢迎他年轻貌美的妻子。

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[beɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈdʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

| **Bade** | **her** | **rejoice** | **,** | **and** | **smiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | 麾 | , | 和 | 微笑 | , |

让她高兴起来，脸上带着微笑，

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] ,

| **Although** | **his** | **eyes** | **were** | **dim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 眼睛 | 是 | 暗淡 | , |

虽然他的眼睛有些黯淡，

- [gɑːd] [hiː; hi] [ðʌs] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜːr; hər]

| **Thank'd** | **God** | **he** | **thus** | **could** | **pay** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 他 | 因此 | 可以 | 支付 | 她 |

感谢上帝，这样他就能付钱给她了。

[ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **care** | **she** | **gave** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 她 | 给予 | 到 | 他 | . |

她对他的照顾。

[ðɪs] [freʃ] [braɪt] [laɪf] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

| **This** | **fresh** | **bright** | **life** | **would** | **bring** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 明亮的 | 生活 | 会 | 带来 | 她 |

这种崭新而美好的生活将带给她。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [feɪt] —

| **A** | **new** | **and** | **joyous** | **fate** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 和 | 欢乐 | 命运 | — |

崭新而快乐的命运——

[oʊ] [ˈbɜːrθə] , [tʃek] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər]

| **O** | **Bertha** | **,** | **check** | **the** | **murmur** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 伯莎 | , | 查看 | 这 | 低语 |

哦，贝莎，听听这低语

[ðæt] [kraɪz] , [tuː] [leɪt] !

| **That** | **cries** | **,** | **Too** | **late** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哭泣 | , | 也 | 晚的 | ! |

那声音喊道：“太迟了！”

[tuː] [leɪt] !

| **too** | **late** | **!** |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | ! |

为时已晚！

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| **VII** | **.** |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[tuː] [leɪt] !

| **Too** | **late** | **!** |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | ! |

为时已晚！

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

| **Could** | **she** | **have** | **known** | **it** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 已知 | 它 |

她是否早已知晓?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ,

| **A** | **few** | **short** | **weeks** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 短的 | 周 | 前 | , |

就在几周前，

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
**That his life was completed ,**
那 他的 生活 曾是 完全的 ,

他的人生圆满结束了。

[ænd; ənd] [niːdɪŋ] [hɜːrz][noʊ] [mɔːr] ,
**And needing hers no more ,**
和 需要 她的 不 更多的 ,

不再需要她了，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] — [oʊ][sæd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] !
**She might — O sad repining !**
她 可能 — 哦 伤心 重新装订 !

她或许——哦，悲伤的哀叹！

[wʌt] “ [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , ” [fər'get] ;
**What “ might have been , ” forget ;**
什么 “ 可能 有 到过 , ” 忘记 ;

忘记“可能发生的事”吧；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ” [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es]
**“ It was not , ” should suffice us**
“ 它 曾是 不是 , ” 应该 足够了 我们

“并非如此”，这句话就足够了。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l] [veɪn] [rɪ'gret] .
**To stifle vain regret .**
到 窒息 徒劳 后悔 .

抑制徒劳的后悔。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] ,
**He needed her no longer ,**
他 需要 她 不 更长 ,

他不再需要她了。

[iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [pleɪn] ;
**Each day it grew more plain ;**
每个 天 它 生长 更多的 清楚的 ;

一天比一天明显；

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wʌndər] ,
**First with a startled wonder ,**
第一的 和 一个 惊慌 想知道 ,

首先是带着惊讶和惊奇，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [peɪn] .
**Then with a wondering pain .**
然后 和 一个 好奇 疼痛 .

然后，一阵莫名的疼痛袭来。

[lʌv] : [waɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [best] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Love : why , his wife best gave it ;**
爱 : 为什么 , 他的 妻子 最好的 给予 它 ;

爱：为什么，他的妻子给予的最好；

['kʌmfərt] : [dəːst] ['bɜːrθə] [spiːk] ?
**Comfort : durst Bertha speak ?**
舒适 : 杜斯特 伯莎 说话 ?

康福特：贝莎敢说话吗?

['kaʊns(ə)l] : [wen] [kwɪk] [rɪ'zentmənt]
**Counsel : when quick resentment**
法律顾问 : 什么时候 快的 怨恨

建议：当迅速产生怨恨时

- [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [tʃiːk] .
**Flush'd on the young wife's cheek .**
- 在 这 年轻的 妻子的 脸颊 .

年轻妻子的脸颊泛起了红晕。

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[noʊ] [mɔːr] [lɔːŋ] [tɔːks] [baɪ] ['faɪərlaɪt]
**No more long talks by firelight**
不 更多的 长的 会谈 经过 火光

不再在篝火旁进行长时间的谈话

[ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [taɪmz] [lɔːŋ] [pæst] ,
**Of childish times long past ,**
的 幼稚 时代 长的 过去的 ,

遥远的童年时光，

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['greɪtnəs]
**And dreams of future greatness**
和 梦境 的 未来 伟大

以及对未来辉煌的梦想

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [riːtʃ] [æt; ət] [læst] ;
**Which he must reach at last ;**
哪个 他 必须 抵达 在 最后的 ;

他最终必须到达那里；

[driːmz] , [wer] [hɜːr; hər] ['pjʊrɝ] ['ɪnstɪŋkt]
**Dreams , where her purer instinct**
梦想 , 在哪里 她 更纯净 本能

梦境，她更纯粹的本能

[wɪð; wɪθ] [truːθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [toʊld]
**With truth unerring told**
和 真相 毫无错误 讲述

实话实说，绝无谬误

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['gɪldɪŋ] ,
**Where was the worthless gilding ,**
在哪里 曾是 这 毫无价值 镀金 ,

那些毫无价值的镀金在哪里?

[ænd; ənd] [wer] - [goʊld] .
**And where refinèd gold .**
和 在哪里 - 金子 .

以及精炼黄金的来源。

[eks] .
**X .**
X .

X.

['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['evər] ,
**Slowly , but surely ever ,**
缓慢地 , 但 一定 曾经 ,

缓慢但坚定地，

['dɔːrəz] [pʊr] ['dʒeləs] [praɪd] ,
**Dora's poor jealous pride ,**
朵拉的 贫穷的 嫉妒的 自豪 ,

朵拉可怜的嫉妒心作祟，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] ,
**Which she call'd love for Herbert ,**
哪个 她 被称为 爱 为了 赫伯特 ,

她称之为对赫伯特的爱，

[droʊv] ['bɜːrθə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ;
**Drove Bertha from his side ;**
驾驶 伯莎 从 他的 边 ;

把贝莎赶出了他的身边；

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['efərt]
**And , spite of nervous effort**
和 , 尽管如此 的 紧张的 努力

尽管神经紧张，

[tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [laɪf] ,
**To share their alter'd life ,**
到 分享 他们的 已修改 生活 ,

分享他们改变后的生活，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] ,
**She felt a check to Herbert ,**
她 毛毡 一个 查看 到 赫伯特 ,

她感觉到赫伯特受到了某种震慑，

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**A burden to his wife .**
一个 负担 到 他的 妻子 .

成了妻子的负担。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrθə]
**This was the least ; for Bertha**
这 曾是 这 至少 ; 为了 伯莎

这是最轻微的；对于伯莎来说。

[fɪrd] , ['dredɪd] , [nuː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**Fear'd , dreaded , knew at length ,**
担心 , 令人恐惧的 , 知道 在 长度 ,

恐惧，畏惧，最终明白，

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [oʊd] [hɜːr; hər]
**How much his nature owed her**
如何 很多 他的 自然 欠款 她

他的本性欠她多少?

[ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [streŋθ] ;
**Of truth , and power , and strength ;**
的 真相 , 和 力量 , 和 力量 ;

真理、力量和威严；

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['deɪli] ['feɪlɪŋ]
**And watch'd the daily failing**
和 观看 这 日常的 失败

并眼睁睁地看着每天的失败

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['noʊblɚ][pɑːrt] :

| Of | all | his | nobler | part | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 他的 | 更高贵 | 部分 | : |

他所有高尚的一面：

[loʊ] [eɪmz] , [wiːk] ['pɜːrpəs] , ['telɪŋ]

| Low | aims | , | weak | purpose | , | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 目标 | , | 虚弱的 | 目的 | , | 讲述 |

目标低下，目的不明确，这很能说明问题。

[ɪn] ['loʊər] , ['wikər] [ɑːrt] .

| In | lower | , | weaker | art | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 降低 | , | 较弱 | 艺术 | . |

在较低级、较弱的艺术中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ,

| And | now | , | when | he | is | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 垂死 | , |

而现在，当他即将离世时，

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr]

| The | last | words | she | could | hear |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 字 | 她 | 可以 | 听到 |

她最后听到的话

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][hɜːrz] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n]

| Must | not | be | hers | , | but | given |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 是 | 她的 | , | 但 | 给定 |

肯定不是她的，但据推测是……

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] .

| The | bride | of | one | short | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 的 | 一 | 短的 | 年 | . |

结婚仅一年的新娘。

[ðə; ði] [læst] [ker] [ɪz] [ə'nʌðɚz] ;

| The | last | care | is | another's | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 关心 | 是 | 另一个的 | ; |

最后的事就交给别人吧；

[ðə; ði] [læst] [prer] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

| The | last | prayer | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 祷告 | 必须 | 不是 | 是 |

最后的祷告绝不能是

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tə'geðər]

| The | one | they | learnt | together |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他们 | 学会了 | 一起 |

他们一起学的那一个

[bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niː] .

| Beside | their | mother's | knee | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他们的 | 母亲的 | 膝盖 | . |

在母亲的膝盖旁。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

-  [æt; ət] [læst] : [ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz]
**Summon'd at last : she kisses**
-  在  最后的 :  她  吻

终于被召唤：她吻了

[ðə; ði] [kleɪ] - [koʊld] ['stɪfnɪŋ] [hænd] ;
**The clay - cold stiffening hand ;**
这  黏土  -  寒冷的  刚度  手  ;

冰冷僵硬的泥土手；

[ænd; ənd] , ['ri:dɪŋ] ['pli:dɪŋ] ['efərts]
**And , reading pleading efforts**
和  ,  阅读  恳求  努力

而且，阅读恳求努力

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] ,
**To make her understand ,**
到  制作  她  理解  ,

为了让她明白，

['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] ,
**Answers , with solemn promise ,**
答案  ,  和  庄严  承诺  ,

答案，带着庄严的承诺，

[ɪn] [klɪr] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [toʊn] ,
**In clear but trembling tone ,**
在  清除  但  发抖  语气  ,

声音清晰但略带颤抖，

[tu:; tə] ['dɔ:rəz] [laɪf] [ˌhens'fɔ:rwərd]
**To Dora's life henceforward**
到  朵拉的  生活  从此以后

从此以后，朵拉的生活将如此。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɪ'voʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
**She will devote her own .**
她  将要  奉献  她  自己的  .

她将奉献自己的时间。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**XIV .**
十四  .

十四、

[naʊ] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] .
**Now all is over .**
现在  全部  是  超过  .

现在一切都结束了。

['bɜ:rθə]
**Bertha**
伯莎

伯莎

[dɛəz] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [wi:p] ,
**Dares not remain to weep ,**
达雷斯  不是  保持  到  哭泣  ,

不敢留下来哭泣，

[bʌt; bət] [su:ðz] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɔ:rə]
**But soothes the frightened Dora**
但  舒缓  这  害怕  多拉

但却安抚了受惊的朵拉

['ɪntuː][ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] [sliːp] .

| Into | a | sobbing | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 啜泣 | 睡觉 | . |

啜泣着睡着了。

[ðə; ði] [pʊr] [wiːk] [tʃaɪld] [wɪl] [niːd] [hɜːr; hər] :

| The | poor | weak | child | will | need | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 虚弱的 | 孩子 | 将要 | 需要 | 她 | : |

这个可怜虚弱的孩子需要她:

[oʊ] , [huː] [kæn; kən] [der] [kəm'pleɪn] ,

| O | , | who | can | dare | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | WHO | 能 | 敢 | 抱怨 | , |

谁敢抱怨呢?

[wen] [gɑːd] [sendz] [ə; eɪ] [nuː] ['duːti]

| When | God | sends | a | new | Duty |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上帝 | 发送 | 一个 | 新的 | 责任 |

当上帝派遣新的职责

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [iːtʃ] [nuː] [peɪn] !

| To | comfort | each | new | Pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 每个 | 新的 | 疼痛 | ! |

抚慰每一次新的痛苦!

['nʌmbər] [θriː] .

| NUMBER | THREE | . |
|---|---|---|
| 数字 | 三 | . |

第三。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd]

| The | House | is | all | deserted |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 全部 | 荒凉的 |

房子里空无一人。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ,

| In | the | dim | evening | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 晚上 | 愁云 | , |

在昏暗的傍晚光线下,

['oʊnli] [wʌn] ['fɪgjər] [ 'paːsiz ]

| Only | one | figure | passes |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 数字 | 通过 |

只有一个数字通过

['sloʊli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ;

| Slowly | from | room | to | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | ; |

慢慢地从一个房间走到另一个房间;

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['dɔːrweɪ] ,

| And | , | pausing | at | each | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 暂停 | 在 | 每个 | 门口 | , |

然后,他们在每个门口停下脚步,

[siːmz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ə'gen]

| Seems | gathering | up | again |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 采集 | 向上 | 再次 |

似乎又开始聚集起来了。

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈrelɪks]
**Within her heart the relics**
之内 她 心 这 遗物

她心中的遗物

[ʌv; əv] [ˈbaɪgɔːn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .
**Of bygone joy and pain .**
的 逝去的 喜悦 和 疼痛 .

逝去的欢乐与痛苦。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˈlɔːŋɪŋ]
**There is an earnest longing**
那里 是 一个 认真 渴望

心中充满真挚的渴望

[ɪn] [ðoʊz] [huː] [ˈɑːnwərd] [geɪz] ,
**In those who onward gaze ,**
在 那些 WHO 向前 目光 ,

在那些目光向前看的人身上，

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
**Looking with weary patience**
寻找 和 厌倦 耐心

带着疲惫的耐心望着

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪz] .
**Towards the coming days .**
向 这 未来 天 .

展望未来几天。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
**There is a deeper longing ,**
那里 是 一个 更深 渴望 ,

还有一种更深层的渴望，

[mɔːr] [sæd] , [mɔːr] [strɔːŋ] , [mɔːr] [kiːn] :
**More sad , more strong , more keen :**
更多的 伤心 , 更多的 强的 , 更多的 敏锐的 :

更悲伤，更坚强，更敏锐：

[ðoʊz] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [huː] [lʊk] [ˈbækwərd] ,
**Those know it who look backward ,**
那些 知道 它 WHO 看 落后 ,

那些回顾过去的人都知道这一点。

[ænd; ənd] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .
**And yearn for what has been .**
和 向往 为了 什么 有 到过 .

并怀念过去的一切。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[æt; ət] [ˈevri] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] ,
**At every hearth she pauses ,**
在 每一个 炉 她 停顿 ,

她在每个炉火旁都会停下来，

['tʌtʃɪz] [i:tʃ] [wel] - [noʊn] [tʃer] ;
**Touches each well - known chair ;**
触摸 每个 出色地 - 已知 椅子 ;

触摸每一把著名的椅子;

[geiziz] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] ,
**Gazes from every window ,**
凝视 从 每一个 窗户 ,

从每个窗户望出去的目光，

['liŋgəz] [ɑ:n] ['evri] [ster] .
**Lingers on every stair .**
徘徊 在 每一个 楼梯 .

徘徊在每一级台阶上。

[wʌt] [hæv; həv] [ði:z] [mʌnθs] [brɔ:t] ['bɜ:rθə]
**What have these months brought Bertha**
什么 有 这些 几个月 带来 伯莎

这几个月给贝莎带来了什么?

[naʊ] [wʌn] [mɔ:r] [jɪr] [ɪz][pæst] ?
**Now one more year is past ?**
现在 一 更多的 年 是 过去的 ?

又过了一年?

[ðɪs] ['krɪsməs] [i:v] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌju: 'es] ,
**This Christmas Eve shall tell us ,**
这 圣诞节 前夕 将 告诉 我们 ,

今年的圣诞夜将告诉我们:

[ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] .
**The third one and the last .**
这 第三 一 和 这 最后的 .

第三个，也是最后一个。

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wɪlfl] , ['weɪwərd] ['dɔ:rə] ,
**The wilful , wayward Dora ,**
这 故意 , 任性的 多拉 ,

任性任性的朵拉

[ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst] [wi:ks] [ʌv; əv] [gri:f] ,
**In those first weeks of grief ,**
在 那些 第一的 周 的 悲伤 ,

在最初几周的悲痛中，

[kʊd; kəd] [si:k] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn] ['bɜ:rθə]
**Could seek and find in Bertha**
可以 寻找 和 寻找 在 伯莎

或许能在伯莎身上找到答案

[streŋθ] , ['su:ðɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
**Strength , soothing , and relief .**
力量 , 舒缓 , 和 宽慰 .

强健体魄，舒缓身心，带来慰藉。

[ænd; ənd] ['bɜ:rθə] — [læst] [sæd] ['kʌmfərt]
**And Bertha — last sad comfort**
和 伯莎 — 最后的 伤心 舒适

还有伯莎——最后的悲伤慰藉

[truː] ['wʊmən] - [hɑːrt] [kæn; kən] [teɪk] —
**True woman - heart can take —**
真的 女士 - 心 能 拿 —

真正的女人心可以承受——

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] ['sʌfər]
**Had something still to suffer**
有 某物 仍然 到 遭受

还有一些痛苦需要承受。

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] ['hɝːbɝts] [seɪk] .
**And do for Herbert's sake .**
和 做 为了 赫伯特的 清酒 .

看在赫伯特的份上，去做吧。

[viː] .
**V .**
V .

五、

[sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['westərn] ['briːzɪz] ,
**Spring , with her western breezes ,**
春天 , 和 她 西 微风 ,

春天，伴着西风，

[frʌm; frəm] ['ɪndiən] ['aɪləndz] [bɔːr]
**From Indian islands bore**
从 印度 岛屿 钻孔

从印度群岛钻孔

[tuː; tə] ['bɜːrθə] [nuːz] [ðæt] ['lenərd]
**To Bertha news that Leonard**
到 伯莎 消息 那 伦纳德

告诉伯莎，伦纳德

[wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .
**Would seek his home once more .**
会 寻找 他的 家 一次 更多的 .

他会再次寻找自己的家。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɔɪ] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] ?
**What was it — joy , or sorrow ?**
什么 曾是 它 — 喜悦 , 或者 悲哀 ?

那是喜悦，还是悲伤?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] — [hoʊps] , [ɔːr] [fɪrz] ?
**What were they — hopes , or fears ?**
什么 是 他们 — 希望 , 或者 恐惧 ?

那是希望，还是恐惧?

[ðæt] - [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,
**That flush'd her cheeks with crimson ,**
那 - 她 脸颊 和 赤红 ,

那让她双颊泛起了绯红，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] ?
**And fill'd her eyes with tears ?**
和 已填充 她 眼睛 和 眼泪 ?

她眼中噙满了泪水?

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[hiː; hi] [keɪm] .

| He | came | . |
|---|---|---|
| 他 | 来了 | . |

他来了。

[ænd; ənd] [huː] [soʊ]['kaɪndli]

| And | who | so | kindly |
|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 所以 | 亲切地 |

谁如此好心?

[kʊd; kəd][æsk][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel]

| Could | ask | and | hear | her | tell |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 问 | 和 | 听到 | 她 | 告诉 |

可以问问她，听她讲述。

['hɝːbɝts] [læst] ['aʊərz] ; [fɔːr; fər] ['lenərd]

| Herbert's | last | hours | ; | for | Leonard |
|---|---|---|---|---|---|
| 赫伯特的 | 最后的 | 小时 | ; | 为了 | 伦纳德 |

赫伯特的最后时刻；献给伦纳德

[hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

| Had | known | and | loved | him | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 和 | 喜爱 | 他 | 出色地 | . |

我非常了解他，也很喜欢他。

['deɪli] [hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['bɜːrθə] ,

| Daily | he | came | ; | and | Bertha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 他 | 来了 | ; | 和 | 伯莎 | , |

他每天都来；还有伯莎，

[pʊr] [wer] [hɑːrt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| Poor | wear | heart | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 穿 | 心 | , | 在 | 长度 | , |

贫穷的心灵，最终，

[daʊn] [baɪ] ['ʌðɝz] ['wiːknəs] ,

| Weigh'd | down | by | other's | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 向下 | 经过 | 其他的 | 弱点 | , |

因他人的弱点而背负重担，

[kʊd; kəd] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| Could | rest | upon | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 休息 | 之上 | 他的 | 力量 | . |

他可以依靠自己的力量。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lenərd]

| Yet | not | the | voice | of | Leonard |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 这 | 嗓音 | 的 | 伦纳德 |

然而，这并非伦纳德的声音。

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [truː] [ker] [bɪ'gaɪl] ,

| Could | her | true | care | beguile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 真的 | 关心 | 欺骗 | , |

她真挚的关怀会不会蒙蔽了你?

[ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

| That | turn'd | to | watch | , | rejoicing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 转弯 | 到 | 手表 | , | 欢欣鼓舞 | , |

那人转过身来，欣喜地看着。

['dɔːrəz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [smaɪl] .

| **Dora's** | **reviving** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|
| 朵拉的 | 复苏 | 微笑 | . |

朵拉的笑容令人精神焕发。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld]

| **So** | **,** | **from** | **that** | **little** | **household** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 从 | 那 | 小的 | 家庭 |

所以，从那个小家庭开始

[ðə; ði] [wɜːrst] [gluːm] [pæst] [ə'weɪ] ,

| **The** | **worst** | **gloom** | **pass'd** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 愁云 | 通过 | 离开 | , |

最糟糕的阴霾已经过去，

[ðə; ði] [wʌn] [braɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]

| **The** | **one** | **bright** | **hour** | **of** | **evening** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 明亮的 | 小时 | 的 | 晚上 |

傍晚那明亮的一小时

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

| **Lit** | **up** | **the** | **livelong** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 向上 | 这 | 终身 | 天 | . |

照亮了一整天。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **VIII** | **.** |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[deɪz] [pæst] .

| **Days** | **passed** | **.** |
|---|---|---|
| 天 | 通过了 | . |

日子一天天过去。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌmər]

| **The** | **golden** | **summer** |
|---|---|---|
| 这 | 金的 | 夏天 |

金色夏天

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [bɔːr] [daʊn]

| **In** | **sudden** | **heat** | **bore** | **down** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 突然 | 热 | 钻孔 | 向下 |

突然间，热浪袭来

[ɪts] [bluː] , [braɪt] , ['gloʊɪŋ] ['swiːtnəs]

| **Its** | **blue** | **,** | **bright** | **,** | **glowing** | **sweetness** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 蓝色的 | , | 明亮的 | , | 发光 | 甜味 |

它那湛蓝、明亮、闪耀的甜味

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [taʊn] .

| **Upon** | **the** | **scorching** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 灼热 | 镇 | . |

在酷热难耐的小镇上。

[ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kʌntri]

| **And** | **sights** | **and** | **sounds** | **of** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 景点 | 和 | 声音 | 的 | 国家 |

还有乡村的景色和声音

[keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sɔːft] [tuːn]

| **Came** | **in** | **the** | **warm** | **soft** | **tune** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 这 | 温暖的 | 柔软的 | 调 |

伴着温暖柔和的旋律而来

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] - ['briːzɪz]
**Sung by the honey'd breezes**
宋 经过 这 - 微风

被蜜色的微风吟唱

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][dʒuːn] .
**Borne on the wings of June .**
出生 在 这 翅膀 的 六月 .

乘着六月的翅膀而来。

[ˌaɪˈɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[wʌn] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] , [bʌt; bət] ['ɜːrliər]
**One twilight hour , but earlier**
一 暮 小时 , 但 早些时候

黄昏时分，但更早一些。

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['bɜːrθə] [θɔːt]
**Than usual , Bertha thought**
比 通常 , 伯莎 想法

比平时更甚，伯莎心想

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [freʃ] [swiːt] ['freɪgrəns]
**She knew the fresh sweet fragrance**
她 知道 这 新鲜的 甜的 香味

她认出了那清新甜美的香气。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] ['lenərd] [brɔːt] ;
**Of flowers that Leonard brought ;**
的 花朵 那 伦纳德 带来 ;

伦纳德带来的鲜花；

[θruː] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]
**Through open'd doors and windows**
通过 打开 门 和 视窗

透过敞开的门窗

[ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
**It stole up through the gloom ,**
它 偷窃 向上 通过 这 愁云 ,

它悄悄地穿过昏暗的光线，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] ['swiːtnəs]
**And with appealing sweetness**
和 和 上诉 甜味

而且带有诱人的甜味

[druː] ['bɜːrθə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .
**Drew Bertha from her room .**
德鲁 伯莎 从 她 房间 .

德鲁·伯莎从她的房间里出来。

[eks] .
**X .**
X .

X.

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ]
**Yes , he was there ; and pausing**
是的 , 他 曾是 那里 ; 和 暂停

是的，他当时在那里；然后停顿了一下。

[dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**Just** **near** **the** **open'd** **door** **,**
只是 靠近 这 打开 门 ,

就在敞开的门附近，

[tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [kwɪk] ['biːtɪŋ] ,
**To** **check** **her** **heart's** **quick** **beating** **,**
到 查看 她 心脏的 快的 殴打 ,

为了检查她心脏跳动是否过快，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [pɔːzd] [stɪl] [mɔːr] —
**She** **heard** **—** **and** **paused** **still** **more** **—**
她 听到 — 和 暂停 仍然 更多的 —

她听到了——然后又停顿了一下——

[hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ['dɔːrəz] ['ænsər] —
**His** **low** **voice** **Dora's** **answers** **—**
他的 低的 嗓音 朵拉的 答案 —

他低声回答朵拉——

[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː]
**His** **pleading** **—** **Yes** **,** **she** **knew**
他的 恳求 — 是的 , 她 知道

他的恳求——是的，她知道

[ðə; ði] [toʊn] — [ðə; ði] [wɜːrdz] — [ðə; ði] ['æksənts] :
**The** **tone** **—** **the** **words** **—** **the** **accents** **:**
这 语气 — 这 字 — 这 口音 :

语气——措辞——口音：

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tuː] .
**She** **once** **had** **heard** **them** **too** **.**
她 一次 有 听到 他们 也 .

她也曾听过这些话。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

“ [wʊd] ['bɜːrθə] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?
**“** **Would** **Bertha** **blame** **her** **?**
“ 会 伯莎 责备 她 ?

“伯莎会责怪她吗？”

” ['lɛnɜ-dz]
**”** **Leonard's**
” 伦纳德的

“伦纳德的

[loʊ] , ['tendər] ['ænsər] [keɪm] :
**Low** **,** **tender** **answer** **came** **:**
低的 , 投标 回答 来了 :

低沉而温柔的回答传来：

“ ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l]
**“** **Bertha** **was** **far** **too** **noble**
“ 伯莎 曾是 远的 也 高贵

“伯莎太过高尚了。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [driːm] [ʌv; əv] [bleɪm] . ”
**To** **think** **or** **dream** **of** **blame** **.** **”**
到 思考 或者 梦 的 责备 . ”

想到或梦到责备。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? ”

| “ | And | was | he | sure | he | loved | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 曾是 | 他 | 当然 | 他 | 喜爱 | 她 | ? | ” |

“他确定自己爱她吗？”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [lʌv] ['gɪv(ə)n]

| “ | Yes | , | with | the | one | love | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 和 | 这 | 一 | 爱 | 给定 |

是的，带着那份爱。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['oʊnli] ,

| Once | in | a | lifetime | only | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 寿命 | 仅有的 | , |

一生仅此一次，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [soʊl] [ænd; ənd][wʌn] ['hev(ə)n] !

| With | one | soul | and | one | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 灵魂 | 和 | 一 | 天堂 | ! |

同心同德，同享天堂！

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| ” | XII | . |
|---|---|---|
| ” | 十二 | . |

“十二、

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mɜːrmər] , —

| Then | came | a | plaintive | murmur | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 哀怨 | 低语 | , | — |

随后传来一阵哀怨的低语——

“ ['dɔːrə][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [toʊld]

| “ | Dora | had | once | been | told |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 多拉 | 有 | 一次 | 到过 | 讲述 |

“朵拉曾被告知……”

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɜːrθə] — ”

| That | he | and | Bertha | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 和 | 伯莎 | — | ” |

他和伯莎——”

“ ['dɪrɪst] ,

| “ | Dearest | , |
|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | , |

“亲爱的，

['bɜːrθə] [ɪz][fɑːr] [tuː] [koʊld]

| Bertha | is | far | too | cold |
|---|---|---|---|---|
| 伯莎 | 是 | 远的 | 也 | 寒冷的 |

伯莎太冷了

[tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd]

| To | love | ; | and |
|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | ; | 和 |

爱；以及

[aɪ] , [maɪ]['dɔːrə] ,

| I | , | my | Dora | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我的 | 多拉 | , |

我，我的朵拉，

[ɪf] [wʌns][aɪ] ['fænsɪd] [soʊ] ,

| If | once | I | fancied | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 我 | 幻想 | 所以 | , |

如果我曾经那样想的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [dɪˈluːʒn] ,

| It | was | a | brief | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 错觉 | , |

那只是一场短暂的错觉。

[ænd; ənd]['oʊvər] , — [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

| And | over | , | — | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | , | — | 长的 | 前 | . |

一切都结束了——很久以前。

〞 [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| 〞 | XIII | . |
|---|---|---|
| 〞 | 十三 | . |

“十三、

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

| Between | the | Past | and | Present | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 过去的 | 和 | 展示 | , |

在过去与现在之间，

[ɑːn] [ðæt] [bliːk] ['moʊmənts] [haɪt] ,

| On | that | bleak | moment's | height | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 苍凉 | 瞬间 | 高度 | , |

在那黑暗时刻的巅峰，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] .

| She | stood | . |
|---|---|---|
| 她 | 站立 | . |

她站了起来。

[æz; əz][sʌm; səm] [lɔːst] ['trævələr]

| As | some | lost | traveller |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 丢失的 | 游客 |

就像一些迷路的旅人

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]

| By | a | quick | flash | of | light |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 快的 | 闪光 | 的 | 光 |

一道闪光过后

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| Seeing | a | gulf | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 海湾 | 前 | 他 | , |

他看到眼前是一道鸿沟，

[wɪð; wɪθ] ['dɪzi] , [sɪk] [dɪˈsper] ,

| With | dizzy | , | sick | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晕眩的 | , | 生病的 | 绝望 | , |

带着眩晕、恶心的绝望，

[riːlz] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['bækwərd] , [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd]

| Reels | to | clutch | backward | , | but | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷轴 | 到 | 离合器 | 落后 | , | 但 | 到 | 寻找 |

卷轴向后紧握，但要找到

[ə; eɪ] [diːpər] ['kæzəm][ðer; ðər] .

| A | deeper | chasm | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更深 | 深渊 | 那里 | . |

那里有一道更深的裂缝。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gruː] [stɪl] ['dɑːrkər] ,

| The | twilight | grew | still | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 生长 | 仍然 | 较暗 | , |

暮色愈发浓重，

[ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] [mɔːr] [swiːt] ,

| The | fragrant | flowers | more | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香 | 花朵 | 更多的 | 甜的 | , |

芬芳的花朵更甜美，

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] ['hevə(ə)n] ,

| The | stars | shone | out | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 闪耀 | 出去 | 在 | 天堂 | , |

天上的星星闪耀着光芒，

[ðə; ði][læmps] [gliːmd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

| The | lamps | gleam'd | down | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 闪闪发光 | 向下 | 这 | 街道 | ; |

街上的灯光闪闪发光；

[ænd; ənd] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [ 'driːmiŋ ]

| And | hours | pass'd | in | dreaming |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 小时 | 通过 | 在 | 做梦 |

几个小时在梦中过去了

['oʊvər][ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [feɪt] ,

| Over | their | new | - | found | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 新的 | - | 成立 | 命运 | , |

对于他们新发现的命运，

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ]

| Ere | they | could | think | of | wondering |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 可以 | 思考 | 的 | 好奇 |

他们甚至都想不到会怎么想

[waɪ] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

| Why | Bertha | was | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 伯莎 | 曾是 | 所以 | 晚的 | . |

贝莎为什么迟到了？

['ɛks'viː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] - ;

| She | came | , | and | calmly | listen'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | , | 和 | 平静地 | - | ; |

她来了，平静地听着；

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [treɪs]

| In | vain | they | strove | to | trace |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他们 | 努力 | 到 | 痕迹 |

他们徒劳地努力追踪

[ɪf] ['hɜːbɜːts] ['meməri] -

| If | Herbert's | memory | shadow'd |
|---|---|---|---|
| 如果 | 赫伯特的 | 记忆 | - |

如果赫伯特的记忆笼罩着

[ɪn] [griːf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| In | grief | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲伤 | 之上 | 她 | 脸 | . |

她脸上满是悲伤。

[noʊ] [bleɪm] , [noʊ] ['wʌndər] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ,

| **No** | **blame** | **,** | **no** | **wonder** | **show'd** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 责备 | , | 不 | 想知道 | 已显示 | 那里 | , |

没有责备，难怪会出现在那里。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld] ;

| **No** | **feeling** | **could** | **be** | **told** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 感觉 | 可以 | 是 | 讲述 | ; |

无法表达任何感受；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['stedi] ,

| **Her** | **voice** | **was** | **not** | **less** | **steady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 稳定的 | , |

她的声音依然沉稳。

[hɜːr; hər] ['mænər] [nɑːt] [mɔːr] [koʊld] .

| **Her** | **manner** | **not** | **more** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 不是 | 更多的 | 寒冷的 | . |

她的态度不再冷淡。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| **XVI** | **.** |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

| **They** | **could** | **not** | **hear** | **the** | **anguish** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 听到 | 这 | 痛苦 |

他们听不到痛苦的声音

[ðæt] [broʊk] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [peɪn]

| **That** | **broke** | **in** | **words** | **of** | **pain** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打破 | 在 | 字 | 的 | 疼痛 |

那声音在痛苦的言语中破碎了。

[θruː] [ðæt] [kɑːm] ['sʌmər] ['mɪdnaɪt] , —

| **Through** | **that** | **calm** | **summer** | **midnight** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 冷静的 | 夏天 | 午夜 | , | — |

在那宁静的夏夜，——

“ [maɪ] ['hɜːrbərt] — [maɪn] [ə'gen] !

| **“** | **My** | **Herbert** | **—** | **mine** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 赫伯特 | — | 矿 | 再次 | ! |

“我的赫伯特——又是我的了！”

” [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [bɪn] ['pɑːrtɪd] ,

| **”** | **Yes** | **,** | **they** | **have** | **once** | **been** | **parted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他们 | 有 | 一次 | 到过 | 分手了 | , |

是的，他们曾经分离过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr]

| **But** | **this** | **day** | **shall** | **restore** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 将 | 恢复 |

但这一天必将恢复

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [wʌn] : [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [hɪm; ɪm] :

| **The** | **long** | **lost** | **one** | **:** | **she** | **claims** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 丢失的 | 一 | : | 她 | 索赔 | 他 | : |

失散多年的他：她认出了他：

“ [maɪ] ['hɜːrbərt] — [maɪn] [wʌns] [mɔːr] !

| **“** | **My** | **Herbert** | **—** | **mine** | **once** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 赫伯特 | — | 矿 | 一次 | 更多的 | ! |

“我的赫伯特——又属于我了！”

〃 [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
〃 **XVII** **.**
〃 十七 .

“十七、

[naʊ] ['krɪsməs] [iːv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
**Now** **Christmas** **Eve** **returning** **,**
现在 圣诞节 前夕 返回 ,

圣诞夜又回来了，

[sɔː] ['bɜːrθə] [stænd] [bɪ'saɪd]
**Saw** **Bertha** **stand** **beside**
锯 伯莎 站立 旁

看见伯莎站在旁边

[ðə; ði]['ɔːltər] , ['griːtɪŋ] ['dɔːrə] ,
**The** **altar** **,** **greeting** **Dora** **,**
这 坛 , 问候 多拉 ,

祭坛，向朵拉致意，

[ə'gen] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] ;
**Again** **a** **smiling** **bride** **;**
再次 一个 微笑 新娘 ;

又是一位面带微笑的新娘；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ]
**And** **now** **the** **gloomy** **evening**
和 现在 这 阴沉 晚上

而现在，是阴沉的夜晚。

[siːz] ['bɜːrθə] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] ,
**Sees** **Bertha** **pale** **and** **worn** **,**
看到 伯莎 苍白 和 磨损 ,

看到贝莎脸色苍白，神情憔悴，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['evər] ,
**Leaving** **the** **house** **for** **ever** **,**
离开 这 房子 为了 曾经 ,

永远离开家，

[tuː; tə]['wɑːndər] [aʊt] [fər'lɔːrn] .
**To** **wander** **out** **forlorn** **.**
到 漫步 出去 绝望 .

孤独地游荡出去。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[fər'lɔːrn] — [neɪ] , [nɑːt][soʊ] .
**Forlorn** **—** **nay** **,** **not** **so** **.**
绝望 — 不 , 不是 所以 .

凄凉？不，并非如此。

['æŋgwɪʃ]
**Anguish**
痛苦

痛苦

[ʃæl; ʃəl][duː][ɪts] [wɜːrk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
**Shall** **do** **its** **work** **at** **length** **;**
将 做 它是 工作 在 长度 ;

终将完成其工作；

[hɜːr; hər] [soʊl] , [pæst] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] ,

| Her | soul | , | pass'd | through | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | , | 通过 | 通过 | 这 | 火 | , |

她的灵魂，经受了烈火的洗礼，

[ʃæl; ʃəl][geɪn] [stɪl] ['pjʊrɝ] [streŋθ] .

| Shall | gain | still | purer | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 获得 | 仍然 | 更纯净 | 力量 | . |

将会获得更加纯粹的力量。

['sʌmwer] [ðer; ðər] [weɪts] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə]

| Somewhere | there | waits | for | Bertha |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 那里 | 等待 | 为了 | 伯莎 |

某个地方在等着伯莎

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['noʊb(ə)l][pɑːrt] ;

| An | earnest | noble | part | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 认真 | 高贵 | 部分 | ; |

一个真诚高尚的角色；

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , —

| And | , | meanwhile | , | God | is | with | her | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 同时 | , | 上帝 | 是 | 和 | 她 | , | — |

与此同时，上帝与她同在。

[gɑːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [hɑːrt] !

| God | , | and | her | own | true | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 和 | 她 | 自己的 | 真的 | 心 | ! |

上帝，以及她自己真实的内心！

[aɪ][kʊd; kəd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [preɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [wen] - [hæd; həd] [dʌn]

| I | could | warmly | and | sincerely | praise | the | little | poem | , | when | Jarber | - | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 热情地 | 和 | 真挚地 | 称赞 | 这 | 小的 | 诗 | , | 什么时候 | - | | 有 | 完毕 |

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| reading | it | ; |
|---|---|---|
| 阅读 | 它 | ; |

贾伯读完这首小诗后，我由衷地、真诚地赞扬了它；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tendid] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [tɔːrdz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri]

| but | I | could | not | say | that | it | tended | in | any | degree | towards | clearing | up | the | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | 那 | 它 | 倾向于 | 在 | 任何 | 程度 | 向 | 清理 | 向上 | 这 | 神秘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

| of | the | empty | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空的 | 房子 | . |

但我不能说它在任何程度上有助于解开空房子的谜团。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['weðər]

| Whether | it | was | the | absence | of | the | irritating | influence | of | Trottle | , | or | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 令人恼火的 | 影响 | 的 | - | , | 或者 | 无论 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fə'tiːg] ,

| it | was | simply | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 疲劳 | , |

或许是因为没有了特罗特尔的烦扰，又或许仅仅是因为疲劳，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

| I | cannot | say | , | but | Jarber | did | not | strike | me | , | that | evening | , | as | being | in | his | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | , | 但 | - | 做过 | 不是 | 罢工 | 我 | , | 那 | 晚上 | , | 作为 | 存在 | 在 | 他的 | 通常 |

['spɪrɪts] .

| spirits | . |
|---|---|
| 烈酒 | . |

我无法断定，但那天晚上，贾伯给我的感觉与往常的精神状态不太一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɔːntid] [baɪ][hɪz; ɪz][wɑːnt]

| And | though | he | declared | that | he | was | not | in | the | least | daunted | by | his | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 畏惧 | 经过 | 他的 | 想 |

[ʌv; əv] [sək'ses] [ðʌs] [fɑːr] ,

| of | success | thus | far | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 成功 | 因此 | 远的 | , |

尽管他声称自己丝毫没有因为迄今为止的失败而气馁，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [dis'kʌvəriz] , [hiː; hi] [spoʊk]

| and | that | he | was | resolutely | determined | to | make | more | discoveries | , | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 坚决地 | 决定 | 到 | 制作 | 更多的 | 发现 | , | 他 | 辐 |

[ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd]['æbsənt] ['mænər] ,

| in | a | languid | absent | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 慵懒的 | 缺席的 | 方式 | , |

他语气慵懒而心不在焉，却坚定地表示自己决心要做出更多发现。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət] ['ræðər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

| and | shortly | afterwards | took | his | leave | at | rather | an | early | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 然后 | 采取 | 他的 | 离开 | 在 | 相当 | 一个 | 早期的 | 小时 | . |

不久之后，他便在很早的时候离开了。

[wen] - [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪ'lændərɪŋ] ,

| When | Trottle | came | back | , | and | when | I | indignantly | taxed | him | with | Philandering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 来了 | 后退 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 愤慨地 | 已征税 | 他 | 和 | 拈花惹草 | , |

当特罗特尔回来后，当我义愤填膺地指责他拈花惹草时，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd]

| he | not | only | denied | the | imputation | , | but | asserted | that | he | had | been | employed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 否认 | 这 | 估算 | , | 但 | 断言 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受雇 |

[ɑːn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

| on | my | service | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 服务 | , |

他不仅否认了这一指控，还声称他曾受雇于我。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , ['boʊldli] [æskt] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər] [tuː]

| and | , | in | consideration | of | that | , | boldly | asked | for | leave | of | absence | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 考虑 | 的 | 那 | , | 大胆地 | 问 | 为了 | 离开 | 的 | 缺席 | 为了 | 二 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

鉴于此，他大胆地请了两天假。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| and | for | a | morning | to | himself | afterwards | , | to | complete | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 早晨 | 到 | 他自己 | 然后 | , | 到 | 完全的 | 这 | 商业 | , |

之后他利用上午的时间独自完成这件事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

| in | which | he | solemnly | declared | that | I | was | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 庄严地 | 声明 | 那 | 我 | 曾是 | 感兴趣的 | . |

他郑重声明，我对此事很感兴趣。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə]

| In | remembrance | of | his | long | and | faithful | service | to | me | , | I | did | violence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 纪念 | 的 | 他的 | 长的 | 和 | 忠实 | 服务 | 到 | 我 | , | 我 | 做过 | 暴力 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

为了纪念他对我长久而忠诚的付出，我伤害了自己。

[ænd; ənd] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

| and | granted | his | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 他的 | 要求 | . |

并批准了他的请求。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]

| And | he | , | on | his | side | , | engaged | to | explain | himself | to | my | satisfaction | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 已订婚的 | 到 | 解释 | 他自己 | 到 | 我的 | 满意 | , | 在 | 一个 |

['wiːks] [taɪm] ,

| week's | time | , |
|---|---|---|
| 本周 | 时间 | , |

而他方面则承诺在一周内做出令我满意的解释。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['twentiəθ] .

| on | Monday | evening | the | twentieth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 晚上 | 这 | 第二十 | . |

星期一晚上，20号。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

| A | day | or | two | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | , |

提前一两天，

[aɪ] [sent] [tuː; tə] - ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [tiː] .

| I | sent | to | Jarber's | lodgings | to | ask | him | to | drop | in | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 到 | - | 住宿 | 到 | 问 | 他 | 到 | 降低 | 在 | 到 | 茶 | . |

我派人到贾伯的住处，请他过来喝茶。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [sent] [bæk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [her] [stænd][ɑːn][end] .

| His | landlady | sent | back | an | apology | for | him | that | made | my | hair | stand | on | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房东 | 发送 | 后退 | 一个 | 道歉 | 为了 | 他 | 那 | 制成 | 我的 | 头发 | 站立 | 在 | 结尾 | . |

他的房东太太替他发了一封道歉信，信的内容让我毛骨悚然。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn][hɑːt]['wɔːtər] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] ;

| His | feet | were | in | hot | water | ; | his | head | was | in | a | flannel | petticoat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 在 | 热的 | 水 | ; | 他的 | 头 | 曾是 | 在 | 一个 | 绒布 | 衬裙 | ; |

他的脚泡在热水里；他的头套着法兰绒衬裙；

[ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][legz] ;

| a | green | shade | was | over | his | eyes | ; | the | rheumatism | was | in | his | legs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 阴影 | 曾是 | 超过 | 他的 | 眼睛 | ; | 这 | 风湿病 | 曾是 | 在 | 他的 | 腿 | ; |

他的眼睛蒙上了一层绿色的阴影；他的双腿患上了风湿病；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstərd] - ['poʊltɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| and | a | mustard | - | poultice | was | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 芥末 | - | 药膏 | 曾是 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他胸口敷着芥末膏。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt]

| He | was | also | a | little | feverish | , | and | rather | distracted | in | his | mind | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 一个 | 小的 | 发烧 | , | 和 | 相当 | 愣 | 在 | 他的 | 头脑 | 关于 |

['mæntʃestər] ['mærɪdʒz] ,

| Manchester | Marriages | , |
|---|---|---|
| 曼彻斯特 | 婚姻 | , |

他当时还有点发烧，而且心不在焉地想着曼彻斯特的婚姻大事。

[ə; eɪ] [dwɔːrf] , [ænd; ənd] [θriː] ['iːvnɪŋz] , [ɔːr] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] — [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr]

| a | Dwarf | , | and | Three | Evenings | , | or | Evening | Parties | — | his | landlady | was | not | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矮人 | , | 和 | 三 | 晚上 | , | 或者 | 晚上 | 各方 | — | 他的 | 房东 | 曾是 | 不是 | 当然 |

[wɪtʃ] — [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] ,

| which | — | in | an | empty | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | — | 在 | 一个 | 空的 | 房子 | , |

一个侏儒，以及三个夜晚，或者说是晚宴——他的房东太太也不确定是哪一个——在一间空荡荡的房子里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [reɪt] [ˌʌn'peɪd] .

| with | the | Water | Rate | unpaid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 速度 | 未付 | . |

拖欠水费。

['ʌndər] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] - .

| Under | these | distressing | circumstances | , | I | was | necessarily | left | alone | with | Trottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 令人痛心 | 情况 | , | 我 | 曾是 | 一定 | 左边 | 独自的 | 和 | - | . |

在这种令人沮丧的情况下，我不得不独自一人和特罗特尔待在一起。

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] , [laɪk] - [dis'kʌvəriz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| His | promised | explanation | began | , | like | Jarber's | discoveries | , | with | the | reading | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 解释 | 开始 | , | 喜欢 | - | 发现 | , | 和 | 这 | 阅读 | 的 | 一个 |

['rɪt(ə)n] ['peɪpər] .

| written | paper | . |
|---|---|---|
| 书面 | 纸 | . |

他承诺的解释，就像贾伯的发现一样，是从阅读一篇论文开始的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] - [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| The | only | difference | was | that | Trottle | introduced | his | manuscript | under | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 曾是 | 那 | - | 介绍 | 他的 | 手稿 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 |

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

| a | Report | . |
|---|---|---|
| 一个 | 报告 | . |

唯一的区别是，特罗特尔将他的手稿以报告的名义发表。

- [rɪ'pɔːrt]

| TROTTLE'S | REPORT |
|---|---|
| - | 报告 |

特罗特尔的报告

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wʊd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [moʊst] ['laɪkli] ['nevər]

| The | curious | events | related | in | these | pages | would | , | many | of | them | , | most | likely | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 活动 | 有关的 | 在 | 这些 | 页面 | 会 | , | 许多 | 的 | 他们 | , | 最多 | 可能 | 绝不 |

[hæv; həv] ['hæpənd] ,

| have | happened | , |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | , |

这些篇章中所描述的奇特事件，其中许多很可能从未发生过。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] - [hæd; həd][nɑːt] [pri'zjʊmd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

| if | a | person | named | Trottle | had | not | presumed | , | contrary | to | his | usual | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 人 | 命名 | - | 有 | 不是 | 假定 | , | 相反 | 到 | 他的 | 通常 | 风俗 | , |

[tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| to | think | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 为了 | 他自己 | . |

如果一个名叫特罗特尔的人没有像往常一样，妄自独立思考的话。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['ventʃərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

| The | subject | on | which | the | person | in | question | had | ventured | , | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 在 | 哪个 | 这 | 人 | 在 | 问题 | 有 | 冒险 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| in | his | life | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 生活 | , |

此人生平第一次涉足的领域是：

[tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| to | form | an | opinion | purely | and | entirely | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 形式 | 一个 | 观点 | 纯粹 | 和 | 完全 | 他的 | 自己的 | , |

形成完全属于他自己的观点，

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [ˈmɪstrəs] [ɪn]

| was | one | which | had | already | excited | the | interest | of | his | respected | mistress | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 哪个 | 有 | 已经 | 兴奋的 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 受人尊敬 | 情妇 | 在 |

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪˈgriː] .

| a | very | extraordinary | degree | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 非凡的 | 程度 | . |

这件事已经引起了他尊敬的女主人的极大兴趣。

---

[ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpleɪnər] [tɜːrmz] [stɪl] ,

| Or | , | to | put | it | in | plainer | terms | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 到 | 放 | 它 | 在 | 更朴素 | 条款 | 仍然 | , |

或者，更简单地说，

---

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈempti] [haʊs] .

| the | subject | was | no | other | than | the | mystery | of | the | empty | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 空的 | 房子 | . |

主题正是那座空房子的谜团。

---

[ˈfiːlɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][set][ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

| Feeling | no | sort | of | objection | to | set | a | success | of | his | own | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不 | 种类 | 的 | 异议 | 到 | 放 | 一个 | 成功 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 如果 | 可能的 | , |

如果可能的话，他并不反对自己取得成功。

---

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| side | by | side | with | a | failure | of | Mr | . | Jarber's | , | Trottle | made | up | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 一个 | 失败 | 的 | 先生 | . | - | , | - | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | , |

鉴于贾伯先生的失败，特罗特尔下定了决心。

---

[wʌn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,

| one | Monday | evening | , | to | try | what | he | could | do | , | on | his | own | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 周一 | 晚上 | , | 到 | 尝试 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

在一个星期一的晚上，他想试试自己能做些什么，

---

[tɔːrdz] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈempti] [haʊs] .

| towards | clearing | up | the | mystery | of | the | empty | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 清理 | 向上 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 空的 | 房子 | . |

揭开空屋之谜。

---

[ˈkerfəli] [disˈmisɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈtenənts]

| Carefully | dismissing | from | his | mind | all | nonsensical | notions | of | former | tenants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 解雇 | 从 | 他的 | 头脑 | 全部 | 荒谬的 | 概念 | 的 | 以前的 | 租户 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhɪstɚiːz, ˈhɪstriːz] ,

| and | their | histories | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 历史 | , |

他仔细地将脑海中所有关于前租户及其过往经历的荒谬想法都从脑海中剔除出去。

---

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [vjuː] [ˈstedəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| and | keeping | the | one | point | in | view | steadily | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 一 | 观点 | 在 | 看法 | 稳步 | 前 | 他 | , |

并始终将那一点牢牢地锁定在他眼前。

---

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃɔːrtɪst] [weɪ] , [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| he | started | to | reach | it | in | the | shortest | way | , | by | walking | straight | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 抵达 | 它 | 在 | 这 | 最短 | 方式 | , | 经过 | 步行 | 直的 | 向上 | 到 | 这 |

[haʊs] ,

| House | , |
|---|---|
| 房子 | , |

他开始走最短的路线，径直走向房子。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| and | bringing | himself | face | to | face | with | the | first | person | in | it | who | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 第一的 | 人 | 在 | 它 | WHO | 打开 | 这 |

[dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| door | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 门 | 到 | 他 | . |

他与第一个为他开门的人面对面相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔːrdz] [dɑːrk] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | getting | towards | dark | , | on | Monday | evening | , | the | thirteenth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 向 | 黑暗的 | , | 在 | 周一 | 晚上 | , | 这 | 第十三 | 的 | 这 |

[mʌnθ] ,

| month | , |
|---|---|
| 月 | , |

星期一傍晚，也就是本月13日，天色渐暗。

[wen] - [fɜːrst] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| when | Trottle | first | set | foot | on | the | steps | of | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 第一的 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 房子 | . |

当特罗特尔第一次踏上这座房子的台阶时。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| When | he | knocked | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , |

当他敲门时，

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

| he | knew | nothing | of | the | matter | which | he | was | about | to | investigate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 事情 | 哪个 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 调查 | , |

他即将调查的事情一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðæt]

| except | that | the | landlord | was | an | elderly | widower | of | good | fortune | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 房东 | 曾是 | 一个 | 老年 | 鳏夫 | 的 | 好的 | 财富 | , | 和 | 那 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɔrli] .

| his | name | was | Forley | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 福利 | . |

只不过，房东是一位家境殷实的年迈鳏夫，他的名字叫福利。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] , ['sɜːrt(ə)nli] !

| A | small | beginning | enough | for | a | man | to | start | from | , | certainly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 开始 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 开始 | 从 | , | 当然 | ! |

对于一个男人来说，这的确是一个不错的起点！

[ɑːn] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] ,

| On | dropping | the | knocker | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 下降 | 这 | 敲击器 | , |

放下门环时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| his | first | proceeding | was | to | look | down | cautiously | out | of | the | corner | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 进行中 | 曾是 | 到 | 看 | 向下 | 谨慎地 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 |

[raɪt] [aɪ] ,

| right | eye | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 眼睛 | , |

他首先小心翼翼地用右眼角向下看了一眼。

[fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] .

| for | any | results | which | might | show | themselves | at | the | kitchen | - | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 结果 | 哪个 | 可能 | 展示 | 他们自己 | 在 | 这 | 厨房 | - | 窗户 | . |

任何可能出现在厨房窗户上的结果。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| There | appeared | at | it | immediately | the | figure | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 在 | 它 | 立即地 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | , |

画面中立刻出现了一个女人的身影，

[hu:] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ]

| who | looked | up | inquisitively | at | the | stranger | on | the | steps | , | left | the | window | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 向上 | 好奇地 | 在 | 这 | 陌生人 | 在 | 这 | 步骤 | , | 左边 | 这 | 窗户 | 在 | 一个 |

['hɜ:ri] ,

| hurry | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

她好奇地抬头看了看台阶上的陌生人，然后匆匆离开了窗户。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

| and | came | back | to | it | with | an | open | letter | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 她 | 手 | , |

她带着一封公开信回来了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

| which | she | held | up | to | the | fading | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 握住 | 向上 | 到 | 这 | 褪色 | 光 | . |

她把它举到渐渐暗淡的光线下。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ['heɪstɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd]

| After | looking | over | the | letter | hastily | for | a | moment | or | so | , | the | woman | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 寻找 | 超过 | 这 | 信 | 草草 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 所以 | , | 这 | 女士 | 消失 |

[wʌns] [mɔ:r] .

| once | more | . |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | . |

女人匆匆浏览了一遍信后，又消失了。

- [nekst] [hɜ:rd] [ 'futsteps ] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ber] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Trottle | next | heard | footsteps | shuffling | and | scraping | along | the | bare | hall | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 下一个 | 听到 | 脚步声 | 洗牌 | 和 | 刮擦 | 沿着 | 这 | 裸 | 大厅 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

特罗特尔接着听到脚步声在空荡荡的走廊里拖拽和刮擦。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] ['si:st] ,

| On | a | sudden | they | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 突然 | 他们 | 停止 | , |

他们突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tu:] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] [pə'sweidɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf]

| and | the | sound | of | two | voices | — | a | shrill | persuading | voice | and | a | gruff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 二 | 声音 | — | 一个 | 尖锐 | 说服 | 嗓音 | 和 | 一个 | 粗暴 |

[rɪ'zɪstɪŋ] [vɔɪs] — [kən'fju:zədli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| resisting | voice | — | confusedly | reached | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 嗓音 | — | 困惑地 | 达到 | 他的 | 耳朵 | . |

他耳边同时传来两种声音——一种是尖锐的劝说声，另一种是粗犷的反抗声。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [left] [ɔ:f] ['spi:kɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ,

| After | a | while | , | the | voices | left | off | speaking | — | a | chain | was | undone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 这 | 声音 | 左边 | 离开 | 请讲 | — | 一个 | 链 | 曾是 | 未完成 | , |

过了一会儿，说话声停止了——锁链解开了。

[ə; eɪ][boʊlt] [drɔːn] [bæk] — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — [ænd; ənd] - [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

| a | bolt | drawn | back | — | the | door | opened | — | and | Trottle | stood | face | to | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 螺栓 | 绘制 | 后退 | — | 这 | 门 | 打开 | — | 和 | - | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 |

[tuː] ['pɝːsənz] ,

| two | persons | , |
|---|---|---|
| 二 | 人 | , |

门闩被拉开——门开了——特罗特尔与两个人面对面站着。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði]

| a | woman | in | advance | , | and | a | man | behind | her | , | leaning | back | flat | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 在 | 进步 | , | 和 | 一个 | 男人 | 在后面 | 她 | , | 倾斜 | 后退 | 平坦的 | 反对 | 这 |

[wɔːl] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

前面站着一个女人，后面站着一个男人，他背靠着墙。

“ [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , ” [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wei] ,

| “ | Wish | you | good | evening | , | sir | , | ” | says | the | woman | , | in | such | a | sudden | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 希望 | 你 | 好的 | 晚上 | , | 先生 | , | ” | 说道 | 这 | 女士 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 突然 | 方式 | , |

“先生，晚上好。”女人突然说道。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

| and | in | such | a | cracked | voice | , | that | it | was | quite | startling | to | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 裂纹 | 嗓音 | , | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 令人震惊 | 到 | 听到 | 她 | . |

她的声音沙哑得厉害，听起来很吓人。

“ ['tʃɪli] ['weðər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

| “ | Chilly | weather | , | ain't | it | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 寒冷 | 天气 | , | 不是 | 它 | , | 先生 | ? |

“天气有点冷，是吧，先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 房屋出租(A House to Let)
# 第6/7页

[pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
**Please to walk in .**
请 到 走 在 .

请进。

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [gʊd] ['mɪstər] . [fɔrli] , [dəunt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”
**You come from good Mr . Forley , don't you , sir ? ”**
你 来 从 好的 先生 . 福利 , 不 你 , 先生 ? ”

您是福利先生家的亲戚，对吧，先生?

“ [dəunt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði][mæn] ['hɔːrsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [grʌf] ['ekoʊ][ʌv; əv]
**“ Don't you , sir ? ” chimes in the man hoarsely , making a sort of gruff echo of**
“ 不 你 , 先生 ? ” 编钟 在 这 男人 沙哑地 , 制作 一个 种类 的 粗暴 回声 的
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

“难道不是吗，先生？”那男人沙哑地插嘴道，声音像是他自己的低沉回声。

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
**and chuckling after it , as if he thought he had made a joke .**
和 轻笑 后 它 , 作为 如果 他 想法 他 有 制成 一个 开玩笑 .

说完之后，他轻笑起来，好像觉得自己讲了个笑话。

[ɪf] - [hæd; həd] [sed] , “ [noʊ] , ” [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːbəbli] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**If Trottle had said , “ No , ” the door would have been probably closed in his**
如果 - 有 说 , “ 不 , ” 这 门 会 有 到过 大概 关闭 在 他的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

如果特罗特尔当时说了“不”，那门很可能就会在他面前关上。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['boʊldli][ræn][ɔːl][ðə; ði]
**Therefore , he took circumstances as he found them , and boldly ran all the**
所以 , 他 采取 情况 作为 他 成立 他们 , 和 大胆地 跑 全部 这
[rɪsk] ,
**risk ,**
风险 ,

因此，他接受了当时的处境，并大胆地承担了所有风险。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [jes] . ”
**whatever it might be , of saying , “ Yes . ”**
任何 它 可能 是 , 的 说 , “ 是的 . ”

无论是什么，只要说“是”就行了。

“ [kwaɪt] [raɪt] [sɜːr] , ” [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**“ Quite right sir , ” says the woman .**
“ 相当 正确的 先生 , ” 说道 这 女士 .

“完全正确，先生，”女人说道。

“ [gʊd] ['mɪstər] . - ['letər] [toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə]
**“ Good Mr . Forley's letter told us his particular friend would be here to**
“ 好的 先生 . - 信 讲述 我们 他的 特别的 朋友 会 是 这里 到
[ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,
**represent him ,**
代表 他 ,

“福利先生的来信告诉我们，他的一位朋友会来代表他。”

[æt; ət] [dʌsk] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] — [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ]

| at | dusk | , | on | Monday | the | thirteenth | — | or | , | if | not | on | Monday | the | thirteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | , | 在 | 周一 | 这 | 第十三 | — | 或者 | , | 如果 | 不是 | 在 | 周一 | 这 | 第十三 |

, [ðen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] ['twentiəθ] ,

| , | then | on | Monday | the | twentieth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 然后 | 在 | 周一 | 这 | 第二十 | , |

星期一，13号黄昏时分——或者，如果不是13号星期一，那就是20号星期一，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

| at | the | same | time | , | without | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 没有 | 失败 | . |

同时，从未间断。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

| And | here | you | are | on | Monday | the | thirteenth | , | ain't | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 你 | 是 | 在 | 周一 | 这 | 第十三 | , | 不是 | 你 | , | 先生 | ? |

瞧，今天是13号星期一，是吧，先生?

['mɪstər] . - [pər'tɪkjələr] [frend] , [ænd; ənd] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] — [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] !

| Mr | . | Forley's | particular | friend | , | and | dressed | all | in | black | — | quite | right | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 特别的 | 朋友 | , | 和 | 穿着 | 全部 | 在 | 黑色的 | — | 相当 | 正确的 | , | 先生 | ! |

福利先生的一位特别的朋友，一身黑衣——没错，先生!

[pliːz] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [its] ['ɔːlweɪz] [kep] ['skauəd] [ænd; ənd] [kliːn] [ə'genst]

| Please | to | step | into | the | dining | - | room | — | it's | always | kep | scoured | and | clean | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 到 | 步 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | — | 它是 | 总是 | 保持 | 彻底清洗 | 和 | 干净的 | 反对 |

['mɪstər] . [fɔrli] [kʌmz] [hɪr] — [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Mr | . | Forley | comes | here | — | and | I'll | fetch | a | candle | in | half | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福利 | 来 | 这里 | — | 和 | 患病的 | 拿来 | 一个 | 蜡烛 | 在 | 一半 | 一个 | 分钟 | . |

请到餐厅来——为了防止福利先生来这里，餐厅总是保持得一尘不染——我半分钟后会去拿蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [soʊ][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [naʊ] , [juː; jʊ]['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] ,

| It | gets | so | dark | in | the | evenings | , | now | , | you | hardly | know | where | you | are | , | do | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 获得 | 所以 | 黑暗的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 现在 | , | 你 | 几乎 | 知道 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 做 | 你 | , |

[sɜːr] ?

| sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

现在晚上天黑得太厉害了，您几乎都不知道自己身在何处，是吗，先生?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [gʊd] ['mɪstər] . [fɔrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ?

| And | how | is | good | Mr | . | Forley | in | his | health | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 好的 | 先生 | . | 福利 | 在 | 他的 | 健康 | ? |

福利先生身体状况如何?

[wiː; wi] [trʌst] [hiː; hi][ɪz] ['betər] , ['bendʒəmɪn] , [dəunt][wiː; wi] ?

| We | trust | he | is | better | , | Benjamin | , | don't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | 他 | 是 | 更好的 | , | 本杰明 | , | 不 | 我们 | ? |

我们相信他会好起来的，本杰明，对吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] , ['bendʒəmɪn] , [eɪnt] [wiː; wi] ?

| We | are | so | sorry | not | to | see | him | as | usual | , | Benjamin | , | ain't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 对不起 | 不是 | 到 | 看 | 他 | 作为 | 通常 | , | 本杰明 | , | 不是 | 我们 | ? |

本杰明，我们很遗憾不能像往常一样见到他，对吧?

[ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l]

| In | half | a | minute | , | sir | , | if | you | don't | mind | waiting | , | I'll | be | back | with | the | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 等待 | , | 患病的 | 是 | 后退 | 和 | 这 | 蜡烛 |

.

| : |
|---|
| . |

先生，如果您不介意稍等片刻，我马上就拿着蜡烛回来。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈbendʒəmɪn] . ”
**Come along , Benjamin . ”**
来 沿着 , 本杰明 . ”

跟我来，本杰明。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈbendʒəmɪn] , ” [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈekoʊ] ,
**“ Come along , Benjamin , ” chimes in the echo ,**
“ 来 沿着 , 本杰明 , ” 编钟 在 这 回声 ,

“跟我来，本杰明，”回声中传来。

[ænd; ənd] [ˈtʃʌklz] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈnʌðər] [dʒoʊk] .
**and chuckles again as if he thought he had made another joke .**
和 轻笑 再次 作为 如果 他 想法 他 有 制成 其他 开玩笑 .

他又轻笑了一声，好像觉得自己又讲了个笑话。

[left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [frʌnt] - [ˈpɑːrlər] , - [ˈwʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] ,
**Left alone in the empty front - parlour , Trottle wondered what was coming next ,**
左边 独自的 在 这 空的 正面 - 客厅 , - 想知道 什么 曾是 未来 下一个 ,
[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] ,
**as he heard the shuffling ,**
作为 他 听到 这 洗牌 ,

特罗特尔独自一人留在空荡荡的前厅里，听到窸窸窣窣的声音，不禁纳闷接下来会发生什么。

[ˈskreɪpɪŋ] [ ˈfutsteps ] [goʊ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [sterz] .
**scraping footsteps go slowly down the kitchen - stairs .**
刮擦 脚步声 去 缓慢地 向下 这 厨房 - 楼梯 .

厨房楼梯上传来一阵刮擦声，缓缓向下移动。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [tʃeɪnd] [ʌp] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
**The front - door had been carefully chained up and bolted behind him on his**
这 正面 - 门 有 到过 小心 连锁 向上 和 螺栓连接 在后面 他 在 他的
[ˈentrəns] ;
**entrance ;**
入口 ;

他进门时，前门已被仔细地用链条锁住并闩上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
**and there was not the least chance of his being able to open it to**
和 那里 曾是 不是 这 至少 机会 的 他的 存在 有能力的 到 打开 它 到
[ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
**effect his escape ,**
影响 他的 逃脱 ,

他根本没有一丝机会打开它逃跑。

[wɪˈðaʊt] [biˈtreiŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
**without betraying himself by making a noise .**
没有 背叛 他自己 经过 制作 一个 噪音 .

他没有发出任何声音，以免暴露自己。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːrt] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈkwaɪətli] ,
**Not being of the Jarber sort , luckily for himself , he took his situation quietly ,**
不是 存在 的 这 - 种类 , 幸运的是 为了 他自己 , 他 采取 他的 情况 悄悄 ,

幸运的是，他并非贾伯那种人，所以他平静地接受了自己的处境。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [waɪl] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,
**as he found it , and turned his time , while alone , to account ,**
作为 他 成立 它 , 和 转向 他的 时间 , 尽管 独自的 , 到 帐户 ,

他发现这一点后，便利用独处的时间好好利用起来。

[baɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [ pə'tikuːləz ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðʌs]
**by** **summing** **up** **in** **his** **own** **mind** **the** **few** **particulars** **which** **he** **had** **discovered** **thus**
经过 求和 向上 在 他的 自己的 头脑 这 很少 细节 哪个 他 有 发现 因此
[fɑːr] .
**far** **.**
远的 .

他在脑海中总结了迄今为止发现的几个细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [fɜːrst] , [ðæt] ['mɪstər] . [fɔrli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
**He** **had** **found** **out** **,** **first** **,** **that** **Mr** **.** **Forley** **was** **in** **the** **habit** **of** **visiting** **the**
他 有 成立 出去 , 第一的 , 那 先生 . 福利 曾是 在 这 习惯 的 访问 这
[haʊs] ['regjələrli] .
**house** **regularly** **.**
房子 经常 .

他首先发现，福利先生有定期来访的习惯。

['sekənd] , [ðæt] ['mɪstər] . [fɔrli] ['biːɪŋ] [pri'ventid] [baɪ] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ɪn]
**Second** **,** **that** **Mr** **.** **Forley** **being** **prevented** **by** **illness** **from** **seeing** **the** **people** **put** **in**
第二 , 那 先生 . 福利 存在 阻止 经过 疾病 从 看到 这 人们 放 在
[tʃɑːrdʒ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**charge** **as** **usual** **,**
收费 作为 通常 ,

第二，福利先生因病无法像往常一样见到负责人，

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]
**had** **appointed** **a** **friend** **to** **represent** **him** **;** **and** **had** **written** **to** **say** **so**
有 任命 一个 朋友 到 代表 他 ; 和 有 书面 到 说 所以
.
**:**
.

他已指定一位朋友作为他的代表，并已写信说明此事。

[θɜːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
**Third** **,** **that** **the** **friend** **had** **a** **choice** **of** **two** **Mondays** **,** **at** **a** **particular**
第三 , 那 这 朋友 有 一个 选择 的 二 星期一 , 在 一个 特别的
[taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**time** **in** **the** **evening** **,**
时间 在 这 晚上 ,

第三，这位朋友可以选择两个星期一，时间是晚上某个特定的时段。

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɪt] [ɑːn] [ðɪs] [taɪm] ,
**for** **doing** **his** **errand** **;** **and** **that** **Trottle** **had** **accidentally** **hit** **on** **this** **time** **,**
为了 正在做 他的 差事 ; 和 那 - 有 偶然 打 在 这 时间 ,

因为他帮他跑腿；而特罗特尔这次是无意中撞见了她。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
**and** **on** **the** **first** **of** **the** **Mondays** **,** **for** **beginning** **his** **own** **investigations** **.**
和 在 这 第一的 的 这 星期一 , 为了 开始 他的 自己的 调查 .

第一个星期一，他开始了自己展开的调查。

[fɔːrθ] , [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] - [blæk] [dres] , [æz; əz] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] ,
**Fourth** **,** **that** **the** **similarity** **between** **Trottle's** **black** **dress** **,** **as** **servant** **out** **of** **livery** **,**
第四 , 那 这 相似 之间 - 黑色的 裙子 , 作为 仆人 出去 的 涂装 ,

第四，特罗特尔身穿黑色连衣裙，作为便服仆人，这一点与……相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ( [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ) ,
**and** **the** **dress** **of** **the** **messenger** **(** **whoever** **he** **might** **be** **)** **,**
和 这 裙子 的 这 信使 ( 谁 他 可能 是 ) ,

以及信使（无论他是谁）的穿着。

[hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['erər] [baɪ] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] .

| had | helped | the | error | by | which | Trottle | was | profiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 帮助 | 这 | 错误 | 经过 | 哪个 | - | 曾是 | 获利 | . |

这助长了特罗特尔从中获利的错误。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

| So | far | , | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 所以 | 好的 | . |

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] ['erənd] ?

| But | what | was | the | messenger's | errand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 信使的 | 差事 | ? |

但这位信使的任务是什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] ,

| and | what | chance | was | there | that | he | might | not | come | up | and | knock | at | the | door | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 机会 | 曾是 | 那里 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 来 | 向上 | 和 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 他自己 | , |

他难道就不能亲自上门敲门吗?

[frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ?

| from | minute | to | minute | , | on | that | very | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 分钟 | 到 | 分钟 | , | 在 | 那 | 非常 | 晚上 | ? |

就在当晚的每一分钟?

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| While | Trottle | was | turning | over | this | last | consideration | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 曾是 | 转弯 | 超过 | 这 | 最后的 | 考虑 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

当特罗特尔还在反复思考这最后一个问题时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ 'futsteps ] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] ,

| he | heard | the | shuffling | footsteps | come | up | the | stairs | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 洗牌 | 脚步声 | 来 | 向上 | 这 | 楼梯 | 再次 | , |

他又听到楼梯上传来窸窸窣窣的脚步声了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| with | a | flash | of | candle | - | light | going | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 蜡烛 | - | 光 | 去 | 前 | 他们 | . |

一道烛光在他们面前闪过。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] ;

| He | waited | for | the | woman's | coming | in | with | some | little | anxiety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 这 | 女性的 | 未来 | 在 | 和 | 一些 | 小的 | 焦虑 | ; |

他带着些许焦虑等待着那位女士进来;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['iːðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ['klɪrli] .

| for | the | twilight | had | been | too | dim | on | his | getting | into | the | house | to | allow | him | to | see | either | her | face | or | the | man's | face | at | all | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 暮 | 有 | 到过 | 也 | 暗淡 | 在 | 他的 | 获得 | 进入 | 这 | 房子 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 看 | 任何一个 | 她 | 脸 | 或者 | 这 | 男人的 | 脸 | 在 | 全部 | 清楚地 | . |

因为进屋时天色太暗，他根本看不清她的脸，也看不清那个男人的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['bendʒəmɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

| The | woman | came | in | first | , | with | the | man | she | called | Benjamin | at | her | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 来了 | 在 | 第一的 | , | 和 | 这 | 男人 | 她 | 称为 | 本杰明 | 在 | 她 | 高跟鞋 | , |

女人第一个到达终点，她称之为本杰明的男人紧随其后。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

| and | set | the | candle | on | the | mantel | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | . |

将蜡烛放在壁炉架上。

- [teɪks] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ə'fensɪvli] - ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ,

| Trottle | takes | leave | to | describe | her | as | an | offensively | - | cheerful | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 需要 | 离开 | 到 | 描述 | 她 | 作为 | 一个 | 进攻 | - | 快乐 | 老的 | 女士 | , |

['ɔːfli] [liːn] [ænd; ənd]['waɪəri] ,

| awfully | lean | and | wiry | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 倾斜 | 和 | 细长的 | , |

特罗特尔临别前形容她是一个笑容过分灿烂的老妇人，身材极其瘦削精干。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɔːl]['oʊvər] , [æt; ət] [aɪz] , [noʊz] , [ænd; ənd] [tʃɪn] — ['devəlɪʃli] [brɪsk] , ['smaɪlɪŋ] ,

| and | sharp | all | over | , | at | eyes | , | nose | , | and | chin | — | devilishly | brisk | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | 全部 | 超过 | , | 在 | 眼睛 | , | 鼻子 | , | 和 | 下巴 | — | 邪恶地 | 轻快 | , | 微笑 | , |

[ænd; ənd] ['restləs] ,

| and | restless | , |
|---|---|---|
| 和 | 不安 | , |

全身线条分明，眼睛、鼻子和下巴都棱角分明——神态敏捷，面带微笑，却又躁动不安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [fɔːls] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] [blæk] [kæp] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] ,

| with | a | dirty | false | front | and | a | dirty | black | cap | , | and | short | fidgetty | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肮脏的 | 错误的 | 正面 | 和 | 一个 | 肮脏的 | 黑色的 | 帽 | , | 和 | 短的 | 坐立不安 | 武器 | , |

戴着脏兮兮的假鼻子和脏兮兮的黑帽子，还有那短短的、不安分的胳膊，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hʊkt] ['fɪŋgər] - [neɪlz] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] ['lʌsti] [oʊld] ['wʊmən] ,

| and | long | hooked | finger | - | nails | — | an | unnaturally | lusty | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 钩子 | 手指 | - | 指甲 | — | 一个 | 不自然地 | 好色的 | 老的 | 女士 | , |

还有长长的钩状指甲——一个性欲异常旺盛的老妇人，

[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [oʊld] [fiːt] ,

| who | walked | with | a | spring | in | her | wicked | old | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步行 | 和 | 一个 | 春天 | 在 | 她 | 邪恶 | 老的 | 脚 | , |

她那双邪恶的老脚走路都带着活力，

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [oʊld] [feɪs] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] ['wʊmən]

| and | spoke | with | a | smirk | on | her | wicked | old | face | — | the | sort | of | old | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 和 | 一个 | 傻笑 | 在 | 她 | 邪恶 | 老的 | 脸 | — | 这 | 种类 | 的 | 老的 | 女士 |

( [æz; əz] - [θɪŋks] ) [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ,

| ( | as | Trottle | thinks | ) | who | ought | to | have | lived | in | the | dark | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | - | 思考 | ) | WHO | 应该 | 到 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 黑暗的 | 年龄 | , |

她说话时脸上带着一丝邪恶的冷笑——特罗特尔认为，这种老妇人应该生活在中世纪。

[ænd; ənd] [bɪn] ['dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

| and | been | ducked | in | a | horse | - | pond | , | instead | of | flourishing | in | the | nineteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 躲闪 | 在 | 一个 | 马 | - | 池塘 | , | 反而 | 的 | 茕茕 | 在 | 这 | 第十九 |

['sentʃəri] ,

| century | , |
|---|---|
| 世纪 | , |

结果，它不是在十九世纪蓬勃发展，而是被扔进了马塘里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [haʊs] .

| and | taking | charge | of | a | Christian | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 收费 | 的 | 一个 | 基督教 | 房子 | . |

并负责管理一个基督徒家庭。

“ [juːl] [pliːz] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪ][sʌn] , [ˈbendʒəmɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [sez] [ðɪs] [wɪtʃ]
**“ You'll please to excuse my son , Benjamin , won't you , sir ? ” says this witch**
“ 你会 请 到 原谅 我的 儿子 , 本杰明 , 惯于 你 , 先生 ? ” 说道 这 巫婆
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbruːmstɪk] ,
**without a broomstick ,**
没有 一个 扫帚 ,

“先生，请您原谅我的儿子本杰明吧？”这位没有扫帚的女巫说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [prɔpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ber] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
**pointing to the man behind her , propped against the bare wall of the dining -**
指向 到 这 男人 在后面 她 , 支撑 反对 这 裸 墙 的 这 用餐 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

她指着身后倚靠在餐厅光秃秃的墙上的男人

[ɪgˈzæktlɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɔpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ber] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
**exactly as he had been propped against the bare wall of the passage .**
确切地 作为 他 有 到过 支撑 反对 这 裸 墙 的 这 通道 .

他当时就那样靠在走廊光秃秃的墙上。

“ [ˈhiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] [ˈdredf(ə)l] [bæd] [əˈgen] , [hæz; həz][maɪ] [sʌn] [ˈbendʒəmɪn] .
**“ He's got his inside dreadful bad again , has my son Benjamin .**
“ 他是 得到 他的 里面 可怕 坏的 再次 , 有 我的 儿子 本杰明 .

“我儿子本杰明又患上了严重的内科疾病。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
**And he won't go to bed , and he will follow me about the house ,**
和 他 惯于 去 到 床 , 和 他 将要 跟随 我 关于 这 房子 ,

他不肯睡觉，还一直跟着我走来走去。

[ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] , [juː; jʊ]
**up - stairs and downstairs , and in my lady's chamber , as the song says , you**
向上 - 楼梯 和 楼下 , 和 在 我的 女士的 房间 , 作为 这 歌曲 说道 , 你
[noʊ] .
**know .**
知道 .

楼上楼下，还有我夫人的房间，正如歌里唱的那样，你知道的。

[its] [hɪz; ɪz] - , [pʊr] [dɪr] ,
**It's his indisgestion , poor dear ,**
它是 他的 - , 贫穷的 亲爱的 ,

可怜的孩子，他只是消化不良而已。

[ðæt] [ˈsaʊərz][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] - — [ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ]
**that sours his temper and makes him so agravating — and indisgestion is a**
那 酸的 他的 脾气 和 制作 他 所以 - — 和 - 是 一个
[ˈwerɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː ˈes] ,
**wearing thing to the best of us ,**
穿着 事物 到 这 最好的 的 我们 ,

这会让他脾气暴躁，变得非常令人恼火——而且消化不良对我们任何人来说都是一种令人疲惫不堪的事情。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? ”
**ain't it , sir ? ”**
不是 它 , 先生 ? ”

是吧，先生?

“ [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? ” [tʃaɪmz] [ɪn] - [ˈbendʒəmɪn] ,
**“ Ain't it , sir ? ” chimes in agravating Benjamin ,**
“ 不是 它 , 先生 ? ” 编钟 在 - 本杰明 ,

“是吧，先生？”本杰明插嘴道，这让本杰明很不高兴。

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| winking | at | the | candle | - | light | like | an | owl | at | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 在 | 这 | 蜡烛 | - | 光 | 喜欢 | 一个 | 猫头鹰 | 在 | 这 | 阳光 | . |

它对着烛光眨眼，就像猫头鹰对着阳光眨眼一样。

- [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæn] ['kjʊriəsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪd] [oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]

| Trottle | examined | the | man | curiously | , | while | his | horrid | old | mother | was | speaking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 检查 | 这 | 男人 | 奇怪的是 | , | 尽管 | 他的 | 可怕的 | 老的 | 母亲 | 曾是 | 请讲 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

特罗特尔好奇地打量着这个人，而他那可怕的老母亲正在谈论他。

[hi:; hi] [faʊnd] “ [maɪ] [sʌn] ['bendʒəmɪn] ” [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [li:n] ,

| He | found | “ | My | son | Benjamin | ” | to | be | little | and | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | “ | 我的 | 儿子 | 本杰明 | ” | 到 | 是 | 小的 | 和 | 倾斜 | , |

他发现“我的儿子本杰明”身材矮小瘦弱。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] - [ʌp] ['slʌv(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊzi] [oʊld] [greɪt] - [koʊt] [ðæt] [fel] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| and | buttoned | - | up | slovenly | in | a | frowsy | old | great | - | coat | that | fell | down | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纽扣 | - | 向上 | 邋遢的 | 在 | 一个 | 邋遢 | 老的 | 伟大的 | - | 外套 | 那 | 跌倒 | 向下 | 到 | 他的 |

['rægɪd] ['kɑ:rpɪt] - ['slɪpərz] .

| ragged | carpet | - | slippers | . |
|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | 地毯 | - | 拖鞋 | . |

他衣衫不整地穿着一件破旧的大衣，衣摆垂到脚踝，露出脚上那双破旧的拖鞋。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['wɔ:təri] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] [red] .

| His | eyes | were | very | watery | , | his | cheeks | very | pale | , | and | his | lips | very | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 非常 | 水状的 | , | 他的 | 脸颊 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 非常 | 红色的 | . |

他双眼噙满泪水，双颊苍白，嘴唇却红彤彤的。

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [laʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [snɔ:r] .

| His | breathing | was | so | uncommonly | loud | , | that | it | sounded | almost | like | a | snore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 呼吸 | 曾是 | 所以 | 不寻常地 | 大声 | , | 那 | 它 | 听起来 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 鼾 | . |

他的呼吸声异常大，听起来几乎像打鼾一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [bɪg]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ; [ænd; ənd]

| His | head | rolled | helplessly | in | the | monstrous | big | collar | of | his | great | - | coat | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 滚动 | 无助地 | 在 | 这 | 滔天 | 大的 | 衣领 | 的 | 他的 | 伟大的 | - | 外套 | ; | 和 |

[hɪz; ɪz][lɪmp] ,

| his | limp | , |
|---|---|---|
| 他的 | 跛行 | , |

他的头无力地在大衣那巨大的衣领里转动；他一瘸一拐的，

['leɪzi][hændz] ['pɔtəd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:l][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| lazy | hands | pottered | about | the | wall | on | either | side | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | 双手 | 陶器 | 关于 | 这 | 墙 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 他 | , |

懒散的手在他两侧的墙上闲逛着，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɪ'mædʒɪneri]['bɑ:t(ə)l] .

| as | if | they | were | groping | for | a | imaginary | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 摸索 | 为了 | 一个 | 假想 | 瓶子 | . |

仿佛他们在摸索一个并不存在的瓶子。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] “ [maɪ] [sʌn] ['bendʒəmɪn] ” [wʌz; wəz] ['drʌŋkənnəs] , [ʌv; əv]

| In | plain | English | , | the | complaint | of | “ | My | son | Benjamin | ” | was | drunkenness | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 英语 | , | 这 | 抱怨 | 的 | “ | 我的 | 儿子 | 本杰明 | ” | 曾是 | 酒醉 | , | 的 |

[ðə; ði]['stu:pɪd] , [pɪg] - ['hedɪd] , ['sɑ:tɪʃ] [kaɪnd] .

| the | stupid | , | pig | - | headed | , | sottish | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | , | 猪 | - | 标题 | , | 苏格兰人 | 种类 | . |

简单来说，“我的儿子本杰明”抱怨的是醉酒，是那种愚蠢、固执、糊涂的醉酒。

['drɔ:ɪŋ] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| **Drawing** | **this** | **conclusion** | **easily** | **enough** | **,** | **after** | **a** | **moment's** | **observation** | **of** | **the** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 结论 | 容易地 | 足够的 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 观察 | 的 | 这 | 男人 | , |

\- [faʊnd] [hɪm'self] , [ˌnevərðə'les] ,

| **Trottle** | **found** | **himself** | **,** | **nevertheless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 他自己 | , | 尽管如此 | , |

特罗特尔观察了这个人片刻后，很容易就得出了这个结论，然而，他发现自己.....

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌgli] ['drʌŋkən] [feɪs]

| **keeping** | **his** | **eyes** | **fixed** | **much** | **longer** | **than** | **was** | **necessary** | **on** | **the** | **ugly** | **drunken** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 很多 | 更长 | 比 | 曾是 | 必要的 | 在 | 这 | 丑陋的 | 醉 | 脸 |

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [bɪg] [koʊt] ['kɑ:lər] ,

| **rolling** | **about** | **in** | **the** | **monstrous** | **big** | **coat** | **collar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 关于 | 在 | 这 | 滔天 | 大的 | 外套 | 衣领 | , |

他目光长时间地停留在那张丑陋的醉汉脸上，那张脸在巨大的外套领子里翻来覆去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]

| **and** | **looking** | **at** | **it** | **with** | **a** | **curiosity** | **that** | **he** | **could** | **hardly** | **account** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 好奇心 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 帐户 | 为了 |

[æt; ət][fɜ:rst] .

| **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | . |

他带着一种起初自己也难以解释的好奇心看着它。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mænz] [fitʃər] ?

| **Was** | **there** | **something** | **familiar** | **to** | **him** | **in** | **the** | **man's** | **features** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 某物 | 熟悉的 | 到 | 他 | 在 | 这 | 男人的 | 特征 | ? |

他是否觉得这名男子的五官中有似曾相识之处?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]

| **He** | **turned** | **away** | **from** | **them** | **for** | **an** | **instant** | **,** | **and** | **then** | **turned** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 从 | 他们 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 然后 | 转向 | 后退 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| **him** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 再次 | . |

他转过身去，转过身去看着他们，片刻后又转过身来。

['æftər] [ðæt] ['sekənd] [lʊk] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [fɔ:rst] [ɪt'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| **After** | **that** | **second** | **look** | **,** | **the** | **notion** | **forced** | **itself** | **into** | **his** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 第二 | 看 | , | 这 | 概念 | 强制 | 本身 | 进入 | 他的 | 头脑 | , |

第二次凝视之后，这个念头便牢牢地印在了他的脑海中。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] ['sʌmwer] ,

| **that** | **he** | **had** | **certainly** | **seen** | **a** | **face** | **somewhere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 当然 | 已见 | 一个 | 脸 | 某处 | , |

他肯定在某个地方看到过一张脸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [sɔts] [feɪs] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['slʌv(ə)nli] ['kɑ:pi] .

| **of** | **which** | **that** | **sot's** | **face** | **appeared** | **like** | **a** | **kind** | **of** | **slovenly** | **copy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 那 | 索特的 | 脸 | 出现 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 邋遢的 | 复制 | . |

那个酒鬼的脸看起来就像是那张脸的邋遢复制品。

" [wer] ? " [θɪŋks] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , " [wer] [dɪd][aɪ][læst] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðɪs]

| **“** | **Where** | **?** | **”** | **thinks** | **he** | **to** | **himself** | **,** | **“** | **where** | **did** | **I** | **last** | **see** | **the** | **man** | **whom** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 思考 | 他 | 到 | 他自己 | , | " | 在哪里 | 做过 | 我 | 最后的 | 看 | 这 | 男人 | 谁 | 这 |

\- ['bendʒəmɪn] ,

| **agravating** | **Benjamin** | **,** |
|---|---|---|
| - | 本杰明 | , |

“在哪儿？”他心想，“我最后一次见到这个惹人厌的本杰明是在哪里？”

[hɪr] , [soʊ] ['veri] ['strɔːŋli] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ?

| here | , | so | very | strongly | reminds | me | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 所以 | 非常 | 强烈 | 提醒 | 我 | 的 | ? |

这里，让我强烈地想起了什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [dʒʌst] [ðen] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['wʊmənz] [aɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]

| " | It | was | no | time | , | just | then | — | with | the | cheerful | old | woman's | eye | searching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不 | 时间 | , | 只是 | 然后 | — | 和 | 这 | 快乐 | 老的 | 女性的 | 眼睛 | 搜索 |

[hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] ,

| him | all | over | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 全部 | 超过 | , |

“就在那时，时间紧迫——那位和蔼的老妇人用她那双慈祥的眼睛上下打量着他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['wʊmənz] [tʌŋ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| and | the | cheerful | old | woman's | tongue | talking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐 | 老的 | 女性的 | 舌头 | 说 | 在 | 他 | , |

还有那位和蔼可亲的老妇人跟他说话的声音，

[ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] — [fɔːr; fər] - [tuː; tə][biː; bi] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] [smɔːl]

| nineteen | to | the | dozen | — | for | Trottle | to | be | ransacking | his | memory | for | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十九 | 到 | 这 | 打 | — | 为了 | - | 到 | 是 | 洗劫 | 他的 | 记忆 | 为了 | 小的 |

['mætərz] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [rɔːŋ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| matters | that | had | got | into | wrong | corners | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 那 | 有 | 得到 | 进入 | 错误的 | 角落 | 的 | 它 | . |

十九比十二——特罗特尔正在翻遍自己的记忆，寻找那些被遗忘在角落里的小事。

[hiː; hi] [pʊt] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['veri] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] [rɪ'spektɪŋ] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] ,

| He | put | by | in | his | mind | that | very | curious | circumstance | respecting | Benjamin's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 经过 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 非常 | 好奇的 | 环境 | 尊重 | 本杰明的 | 脸 | , |

他把本杰明脸上那件非常奇怪的事情记在了心里。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [ɪt'self] ;

| to | be | taken | up | again | when | a | fit | opportunity | offered | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 向上 | 再次 | 什么时候 | 一个 | 合身 | 机会 | 提供 | 本身 | ; |

待时机成熟时再继续；

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [praɪm] ['ɔːrdər][fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz] .

| and | kept | his | wits | about | him | in | prime | order | for | present | necessities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他的 | 智慧 | 关于 | 他 | 在 | 主要的 | 命令 | 为了 | 展示 | 必需品 | . |

他头脑清醒，随时准备应对当前的需要。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| “ | You | wouldn't | like | to | go | down | into | the | kitchen | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不会 | 喜欢 | 到 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 会 | 你 | ? |

“你不想去厨房吧？”

" [sez] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] , [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| " | says | the | witch | without | the | broomstick | , | as | familiar | as | if | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 这 | 巫婆 | 没有 | 这 | 扫帚 | , | 作为 | 熟悉的 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 |

- ['mʌðər] ,

| Trottle's | mother | , |
|---|---|---|
| - | 母亲 | , |

“那个没骑扫帚的女巫说道，语气亲切得就像是特罗特尔的母亲一样。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['bɛndʒəmənz] .

| instead | of | Benjamin's | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 本杰明的 | . |

而不是本杰明的。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

| “ | There's | a | bit | of | fire | in | the | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 火 | 在 | 这 | 格特 | , |

“炉膛里有点火苗。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ][bæk] ['kɪtʃɪn] [dəunt][smel][tuː; tə]['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| and | the | sink | in | the | back | kitchen | don't | smell | to | matter | much | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下沉 | 在 | 这 | 后退 | 厨房 | 不 | 闻 | 到 | 事情 | 很多 | 到 | - | 天 | , |

今天后厨水槽的异味无关紧要了。

[ænd; ənd] [its] [ʌn'kɑːmən] ['tʃɪli] [ʌp] [hɪr] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [fleʃ] [dəunt] ['hɑːrdli] ['kʌvər] [ə; eɪ]

| and | it's | uncommon | chilly | up | here | when | a | person's | flesh | don't | hardly | cover | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 罕见 | 寒冷 | 向上 | 这里 | 什么时候 | 一个 | 人的 | 肉 | 不 | 几乎 | 覆盖 | 一个 |

['pɜːsənz] [boʊnz] .

| person's | bones | . |
|---|---|---|
| 人的 | 骨头 | . |

这里很少会冷到皮包骨头。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [koʊld] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] ?

| But | you | don't | look | cold | , | sir | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 看 | 寒冷的 | , | 先生 | , | 做 | 你 | ? |

先生，您看上去并不冷，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] , [lɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ]['veri] ,

| And | then | , | why | , | Lord | bless | my | soul | , | our | little | bit | of | business | is | so | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 为什么 | , | 主 | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 我们的 | 小的 | 少量 | 的 | 商业 | 是 | 所以 | 非常 | , |

然后，天哪，我们的小生意竟然如此.....

['veri] ['lɪt(ə)l] , [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .

| very | little | , | it's | hardly | worth | while | to | go | downstairs | about | it | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | , | 它是 | 几乎 | 值得 | 尽管 | 到 | 去 | 楼下 | 关于 | 它 | , | 后 | 全部 | . |

没什么大不了的，毕竟没必要为此下楼。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪznəs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

| Quite | a | game | at | business | , | ain't | it | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 游戏 | 在 | 商业 | , | 不是 | 它 | , | 先生 | ? |

先生，这生意场上可真是一场精彩的博弈啊!

[gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] !

| Give | - | and | - | take | that's | what | I | call | it | — | give | - | and | - | take | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | - | 和 | - | 拿 | 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 它 | — | 给 | - | 和 | - | 拿 | ! |

我称之为互惠互利——互惠互利!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [oʊld] [aɪz] ['setld] ['hʌŋgrəli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt]

| " | With | that | , | her | wicked | old | eyes | settled | hungrily | on | the | region | round | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 她 | 邪恶 | 老的 | 眼睛 | 定居 | 饥饿地 | 在 | 这 | 地区 | 圆形的 | 关于 |

- ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] ,

| Trottle's | waistcoat | - | pocket | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 马甲 | - | 口袋 | , |

“说完，她那双邪恶的老眼睛贪婪地盯着特罗特尔的背心口袋周围。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [laɪk][hɜːr; hər][sʌn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skɪni]

| and | she | began | to | chuckle | like | her | son | , | holding | out | one | of | her | skinny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 轻笑 | 喜欢 | 她 | 儿子 | , | 保持 | 出去 | 一 | 的 | 她 | 瘦骨嶙峋的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

她像她儿子一样咯咯地笑了起来，伸出一只瘦弱的手。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nʌklz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| and | tapping | cheerfully | in | the | palm | with | the | knuckles | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窃听 | 愉快地 | 在 | 这 | 棕榈 | 和 | 这 | 指关节 | 的 | 这 | 其他 | . |

然后，用另一只手的指关节欢快地敲击着另一只手的手掌。

- ['bendʒəmɪn] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [raʊzd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Agravating | Benjamin | , | seeing | what | she | was | about | , | roused | up | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 本杰明 | , | 看到 | 什么 | 她 | 曾是 | 关于 | , | 唤醒 | 向上 | 一个 | 小的 | , |

本杰明看出她的意图后，被激怒了，略微有些激动。

['tʃʌkld] [ænd; ənd] [tæpt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**chuckled and tapped in imitation of her ,**
轻笑 和 轻敲 在 模仿 的 她 ,

他轻笑一声，模仿着她的动作拍打着地板。

[gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌdld] [hed] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
**got an idea of his own into his muddled head all of a sudden ,**
得到 一个 主意 的 他的 自己的 进入 他的 混乱 头 全部 的 一个 突然 ,

他那混乱的脑袋里突然冒出了一个自己的想法。

[ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['tʃærətəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] - .
**and bolted it out charitably for the benefit of Trottle .**
和 螺栓连接 它 出去 慈善地 为了 这 益处 的 - .

然后出于对特罗特尔的善意，把它拆了出来。

“ [aɪ] [seɪ] !
**“ I say !**
” 我 说 !

我说!

” [sez] ['bendʒəmɪn] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪʃəsli]
**” says Benjamin , settling himself against the wall and nodding his head viciously**
” 说道 本杰明 , 安顿 他自己 反对 这 墙 和 点头 他的 头 恶毒地
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['mʌðər] .
**at his cheerful old mother .**
在 他的 快乐 老的 母亲 .

“本杰明说着，靠在墙上，恶狠狠地点了点头，朝他那和蔼可亲的老母亲看了看。

“ [aɪ] [seɪ] !
**“ I say !**
” 我 说 !

我说!

[lʊk] [aʊt] .
**Look out .**
看 出去 .

当心。

[ʃiːl] [skɪn] [juː; jʊ] !
**She'll skin you !**
壳 皮肤 你 !

她会剥了你的皮!

” [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ,
**” Assisted by these signs and warnings ,**
” 协助 经过 这些 标志 和 警告 ,

“在这些标志和警告的辅助下，

- [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði]
**Trottle found no difficulty in understanding that the business referred to was the**
- 成立 不 困难 在 理解 那 这 商业 指 到 曾是 这
['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
**giving and taking of money ,**
给予 和 采取 的 钱 ,

特罗特尔很容易理解，这里所指的业务是指金钱的收付。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɪvər] .
**and that he was expected to be the giver .**
和 那 他 曾是 预期的 到 是 这 赠予者 .

人们期望他成为捐赠者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [felt] [dɪ'saɪdɪdli]

| It | was | at | this | stage | of | the | proceedings | that | he | first | felt | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 诉讼程序 | 那 | 他 | 第一的 | 毛毡 | 绝对地 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| uncomfortable | , |
|---|---|
| 不舒服 | , |

正是在诉讼的这个阶段，他第一次感到明显不自在。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | more | than | half | inclined | to | wish | he | was | on | the | street | - | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | 倾斜 | 到 | 希望 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 街道 | - | 边 | 的 | 这 |

[haʊs] - [dɔːr] [ə'gen] .

| house | - | door | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | - | 门 | 再次 | . |

超过一半的人倾向于希望他能再次站在房子门口的街道一侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| He | was | still | cudgelling | his | brains | for | an | excuse | to | save | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 棍棒击打 | 他的 | 大脑 | 为了 | 一个 | 原谅 | 到 | 节省 | 他的 | 口袋 | , |

他仍在绞尽脑汁地想找个借口来省钱。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| when | the | silence | was | suddenly | interrupted | by | a | sound | in | the | upper | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 沉默 | 曾是 | 突然 | 中断 | 经过 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

突然，楼上传来一声响动，打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [stɪl] ,

| It | was | not | at | all | loud | — | it | was | a | quiet | , | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 大声 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 安静的 | , | 仍然 | , |

一点也不吵闹——一片安静、寂静。

['skreɪpɪŋ] [saʊnd] — [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɪrz] ,

| scraping | sound | — | so | faint | that | it | could | hardly | have | reached | the | quickest | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮擦 | 声音 | — | 所以 | 头晕的 | 那 | 它 | 可以 | 几乎 | 有 | 达到 | 这 | 最快 | 耳朵 | , |

[ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

| except | in | an | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 一个 | 空的 | 房子 | . |

刮擦声——如此微弱，即使是反应最快的耳朵也很难听到，除非是在空无一人的房子里。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['bendʒəmɪn] ? ” [sez] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

| “ | Do | you | hear | that | , | Benjamin | ? | ” | says | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 听到 | 那 | , | 本杰明 | ? | ” | 说道 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“本杰明，你听到了吗？”老妇人说道。

“ ['hiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

| “ | He's | at | it | again | , | even | in | the | dark | , | ain't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 在 | 它 | 再次 | , | 甚至 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 不是 | 他 | ? |

“他又来了，即使在黑暗中也是如此，是不是？”

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] !

| P'raps | you'd | like | to | see | him | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你会 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | , | 先生 | ! |

先生，您或许想见见他！

” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| ” | says | she | , | turning | on | Trottle | , | and | poking | her | grinning | face | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说道 | 她 | , | 转弯 | 在 | - | , | 和 | 戳 | 她 | 咧嘴笑 | 脸 | 关闭 | 到 | 他 | . |

“她说着，打开了 Trottle，把咧嘴笑着的脸凑近他。”

“ ['oʊnli] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
**“ Only name it ;**
“ 仅有的 姓名 它 ;

“只要说出它的名字;

['oʊnli] [seɪ] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] —
**only say if you'd like to see him before we do our little bit of business —**
仅有的 说 如果 你会 喜欢 到 看 他 前 我们 做 我们的 小的 少量 的 商业 —
[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [gʊd] - [frend] [ʌp] - [sterz] ,
**and I'll show good Forley's friend up - stairs ,**
和 患病的 展示 好的 - 朋友 向上 - 楼梯 ,

如果你想在我们开始谈正事之前见见他，就告诉我——我会带福利的这位好朋友上楼去。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] ['mɪstər] . [fɔrli] [hɪm'self] .
**just as if he was good Mr . Forley himself .**
只是 作为 如果 他 曾是 好的 先生 . 福利 他自己 .

就好像他就是善良的福利先生本人一样。

[maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] , [wət'evər] ['bɛndʒəmənz] [meɪ] [biː; bi] .
**My legs are all right , whatever Benjamin's may be .**
我的 腿 是 全部 正确的 , 任何 本杰明的 可能 是 .

不管本杰明的腿怎么样，我的腿都没事。

[aɪ] [get] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['dʒɑːliər]
**I get younger and younger , and stronger and stronger , and jollier**
我 得到 年轻 和 年轻 , 和 更强 和 更强 , 和 更快乐
[ænd; ənd] ['dʒɑːliər] ,
**and jollier ,**
和 更快乐 ,

我越来越年轻，越来越强壮，越来越快乐。

['evri] [deɪ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [duː] !
**every day — that's what I do !**
每一个 天 — 那就是 什么 我 做 !

每天——我都是这么做的!

[dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [sɜːr] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
**Don't mind the stairs on my account , sir , if you'd like to see him . ”**
不 头脑 这 楼梯 在 我的 帐户 , 先生 , 如果 你会 喜欢 到 看 他 . ”

先生，如果您想见他，请别介意我走楼梯。

“ [hɪm; ɪm] ?
**“ Him ?**
“ 他 ?

“他?

” - ['wʌndɚd] ['weðər] “ [hɪm; ɪm] ” [ment] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**” Trottle wondered whether “ him ” meant a man , or a boy ,**
” - 想知道 无论 “ 他 ” 意思是 一个 男人 , 或者 一个 男生 ,

特罗特尔心想，这里的“他”指的是男人，还是男孩?

[ɔːr] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ['spiːʃiːz] .
**or a domestic animal of the male species .**
或者 一个 国内的 动物 的 这 男性 物种 .

或雄性家畜。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [gɪv] -
**Whatever it meant , here was a chance of putting off that uncomfortable give -**
任何 它 意思是 , 这里 曾是 一个 机会 的 推杆 离开 那 不舒服 给 -
[ænd; ənd] - [teɪk] - ['bɪznəs] ,
**and - take - business ,**
和 - 拿 - 商业 ,

无论这意味着什么，这都是一个推迟那种令人不舒服的讨价还价的机会。

[ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [ə; eɪ] [tʃæns] [pər'hæps][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | , | better | still | , | a | chance | perhaps | of | finding | out | one | of | the | secrets | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更好的 | 仍然 | , | 一个 | 机会 | 也许 | 的 | 寻找 | 出去 | 一 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] [haʊs] .

| mysterious | House | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 房子 | . |

而且，更好的是，或许还有机会揭开这座神秘宅邸的秘密之一。

- ['spɪrɪts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] “ [jes] , ” [də'rektli; daɪ'rektli] ,

| Trottle's | spirits | began | to | rise | again | and | he | said | “ | Yes | , | ” | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 烈酒 | 开始 | 到 | 上升 | 再次 | 和 | 他 | 说 | “ | 是的 | , | ” | 直接地 | , |

特罗特尔的精神开始好转，他直接回答说：“是的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| with | the | confidence | of | a | man | who | knew | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信心 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

带着对此事了如指掌的自信。

['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] - ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði]

| Benjamin's | mother | took | the | candle | at | once | , | and | lighted | Trottle | briskly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本杰明的 | 母亲 | 采取 | 这 | 蜡烛 | 在 | 一次 | , | 和 | 照明 | - | 轻快地 | 到 | 这 |

[sterz] ;

| stairs | ; |
|---|---|
| 楼梯 | ; |

本杰明的母亲立刻拿起蜡烛，迅速地把特罗特尔送上了楼梯；

[ænd; ənd]['bendʒəmɪn] [hɪm'self] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

| and | Benjamin | himself | tried | to | follow | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 本杰明 | 他自己 | 尝试 | 到 | 跟随 | 作为 | 通常 | . |

而本杰明本人也像往常一样试图效仿。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , ['i:v(ə)n] [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['bænɪstə] , [wʌz; wəz]

| But | getting | up | several | flights | of | stairs | , | even | helped | by | the | bannisters | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 获得 | 向上 | 一些 | 航班 | 的 | 楼梯 | , | 甚至 | 帮助 | 经过 | 这 | 栏杆 | , | 曾是 |

[mɔ:r] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

但是，即使有扶手帮忙，爬上几层楼梯仍然很吃力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [kəm'pleɪnt] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

| with | his | particular | complaint | , | than | he | seemed | to | feel | himself | inclined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 特别的 | 抱怨 | , | 比 | 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 他自己 | 倾斜 | 到 |

['ventʃər] [ɑ:n] .

| venture | on | . |
|---|---|---|
| 风险投资 | 在 | . |

听完他的抱怨，他似乎更倾向于继续冒险。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['ɑ:bstɪnətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

| He | sat | down | obstinately | on | the | lowest | step | , | with | his | head | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 顽固地 | 在 | 这 | 最低 | 步 | , | 和 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他固执地坐在最低一级台阶上，头靠着墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪt] - [koʊt] [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [mæg'nɪfɪsntli] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz]

| and | the | tails | of | his | big | great | - | coat | spreading | out | magnificently | on | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尾巴 | 的 | 他的 | 大的 | 伟大的 | - | 外套 | 传播 | 出去 | 壮丽 | 在 | 这 | 楼梯 |

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

| behind | him | and | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 和 | 多于 | 他 | , |

他那件宽大的大衣的下摆在他身后的台阶上，气势恢宏地铺展开来，垂在他头顶上方。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['leɪdiːz] [treɪn] .

| like | a | dirty | imitation | of | a | court | lady's | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 肮脏的 | 模仿 | 的 | 一个 | 法庭 | 女士的 | 火车 | . |

就像是对宫廷贵妇裙摆的拙劣模仿。

“ [dəunt] [sɪt] [ðer; ðər] , [dɪr] , ” [sez] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

| “ | Don't | sit | there | , | dear | , | ” | says | his | affectionate | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 坐 | 那里 | , | 亲爱的 | , | ” | 说道 | 他的 | 亲热 | 母亲 | , |

“别坐在那儿，亲爱的，”他慈爱的母亲说。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] .

| stopping | to | snuff | the | candle | on | the | first | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 鼻烟 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 第一的 | 降落 | . |

在第一层楼梯平台上停下来吹灭蜡烛。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [hɪr] , ” [sez] ['bendʒəmɪn] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

| “ | I | shall | sit | here | , | ” | says | Benjamin | , | agravating | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 坐 | 这里 | , | ” | 说道 | 本杰明 | , | - | 到 | 这 | 最后的 | , |

“我就坐在这里，”本杰明说道，语气越来越恼火。

“ [tɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| “ | till | the | milk | comes | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 这 | 牛奶 | 来 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“直到早上牛奶送来。”

” [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [went] [ɑːn] ['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] ,

| ” | The | cheerful | old | woman | went | on | nimbly | up | the | stairs | to | the | first | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 快乐 | 老的 | 女士 | 去 | 在 | 敏捷地 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 第一的 | 地面 | , |

“那位笑容可掬的老妇人轻快地走上楼梯，来到二楼。”

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] .

| and | Trottle | followed | , | with | his | eyes | and | ears | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 随后 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 宽的 | 打开 | . |

特罗特尔睁大眼睛、竖起耳朵，跟了上去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] - ['pɑːrlər] , [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði]

| He | had | seen | nothing | out | of | the | common | in | the | front | - | parlour | , | or | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 没有什么 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 在 | 这 | 正面 | - | 客厅 | , | 或者 | 向上 | 这 |

['sterkeɪs] , [soʊ] [fɑːr] .

| staircase | , | so | far | . |
|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | , | 所以 | 远的 | . |

到目前为止，他还没有在前厅或楼梯上看到任何不寻常的东西。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd] [kloʊz] - [smelɪŋ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| The | House | was | dirty | and | dreary | and | close | - | smelling | — | but | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 肮脏的 | 和 | 凄凉 | 和 | 关闭 | - | 闻起来 | — | 但 | 那里 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [liːst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| nothing | about | it | to | excite | the | least | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 它 | 到 | 激发 | 这 | 至少 | 好奇心 | , |

房子又脏又阴暗，气味难闻——但除此之外，没有任何东西能激起人们丝毫的好奇心。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] ,

| except | the | faint | scraping | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 头晕的 | 刮擦 | 声音 | , |

除了轻微的刮擦声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrər] — [ðoʊ] [stɪl] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laʊd] —

| which | was | now | beginning | to | get | a | little | clearer | — | though | still | not | at | all | loud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 开始 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 更清晰 | — | 尽管 | 仍然 | 不是 | 在 | 全部 | 大声 | — |

[æz; əz] - ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['liːdər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

| as | Trottle | followed | his | leader | up | the | stairs | to | the | second | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 随后 | 他的 | 领导者 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 第二 | 地面 | . |

现在，声音开始变得稍微清晰了一些——尽管仍然很不大——特罗特尔跟着他的领队上了二楼的楼梯。

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɔbˌwebz] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]

| Nothing | on | the | second | - | floor | landing | , | but | cobwebs | above | and | bits | of | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 第二 | - | 地面 | 降落 | , | 但 | 蜘蛛网 | 多于 | 和 | 比特 | 的 | 破碎的 |

['plæstər] [bɪ'loʊ] ,

| plaster | below | , |
|---|---|---|
| 石膏 | 以下 | , |

二楼平台空无一物，但上面有蜘蛛网，下面有碎石膏块。

[krækt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| cracked | off | from | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 离开 | 从 | 这 | 天花板 | . |

从天花板上脱落下来。

['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

| Benjamin's | mother | was | not | a | bit | out | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本杰明的 | 母亲 | 曾是 | 不是 | 一个 | 少量 | 出去 | 的 | 气息 | , |

本杰明的母亲丝毫没有气喘吁吁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [ɪf] ['nesəseri] .

| and | looked | all | ready | to | go | to | the | top | of | the | monument | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 全部 | 准备好 | 到 | 去 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 纪念碑 | 如果 | 必要的 | . |

看起来他们已经做好了必要时登上纪念碑顶端的准备。

[ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [stɪl] ;

| The | faint | scraping | sound | had | got | a | little | clearer | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 刮擦 | 声音 | 有 | 得到 | 一个 | 小的 | 更清晰 | 仍然 | ; |

那微弱的刮擦声又清晰了一些；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['gesɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| but | Trottle | was | no | nearer | to | guessing | what | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 不 | 更近 | 到 | 猜测 | 什么 | 它 | 可能 | 是 | , |

但特罗特尔仍然猜不出那到底是什么。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ˌdaʊn'sterz] .

| than | when | he | first | heard | it | in | the | parlour | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 听到 | 它 | 在 | 这 | 客厅 | 楼下 | . |

比他第一次在楼下客厅听到时还要激动。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][læst] , [flɔːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ dɔːz ] ; [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

| On | the | third | , | and | last | , | floor | , | there | were | two | doors | ; | one | , | which | was | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | , | 和 | 最后的 | , | 地面 | , | 那里 | 是 | 二 | 门 | ; | 一 | , | 哪个 | 曾是 | 关闭 | , |

在三楼，也就是顶楼，有两扇门；一扇是关着的，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['gærət] ; [ænd; ənd][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

| leading | into | the | front | garret | ; | and | one | , | which | was | ajar | , | leading | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 进入 | 这 | 正面 | 阁楼 | ; | 和 | 一 | , | 哪个 | 曾是 | 半开 | , | 领导 | 进入 | 这 |

[bæk] ['gærət] .

| back | garret | . |
|---|---|---|
| 后退 | 阁楼 | . |

一个通往前阁楼；另一个半开着，通往后阁楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔft] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

| There | was | a | loft | in | the | ceiling | above | the | landing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 阁楼 | 在 | 这 | 天花板 | 多于 | 这 | 降落 | ; |

楼梯平台上方的天花板里有一个阁楼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [vaʊtʃt] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ɪts][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd]

| but | the | cobwebs | all | over | it | vouched | sufficiently | for | its | not | having | been | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蜘蛛网 | 全部 | 超过 | 它 | 担保 | 足够 | 为了 | 它是 | 不是 | 拥有 | 到过 | 打开 |

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| for | some | little | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | . |

但上面布满了蛛网，足以证明它已经有一段时间没有打开过了。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] , ['pleɪnər] [ðæn; ðən] ['evər] [hɪr] , ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | scraping | noise | , | plainer | than | ever | here | , | sounded | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刮擦 | 噪音 | , | 更朴素 | 比 | 曾经 | 这里 | , | 听起来 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

[bæk] ['gærət] [dɔːr] ;

| back | garret | door | ; |
|---|---|---|---|
| 后退 | 阁楼 | 门 | ; |

从阁楼后门另一侧传来比以往任何时候都更加清晰的刮擦声；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] - [greɪt] [rɪ'liːf] ,

| and | , | to | Trottle's | great | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | - | 伟大的 | 宽慰 | , |

令特罗特尔大为欣慰的是，

[ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [naʊ] [pʊʃt] ['oʊpən] .

| that | was | precisely | the | door | which | the | cheerful | old | woman | now | pushed | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 恰恰 | 这 | 门 | 哪个 | 这 | 快乐 | 老的 | 女士 | 现在 | 推动 | 打开 | . |

那正是那扇门，那位和蔼可亲的老妇人推开了它。

- ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| Trottle | followed | her | in | ; | and | , | for | once | in | his | life | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 随后 | 她 | 在 | ; | 和 | , | 为了 | 一次 | 在 | 他的 | 生活 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

特罗特尔跟在她身后走了进去；而且，至少在他有生以来第一次，

[wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

| was | struck | dumb | with | amazement | , | at | the | sight | which | the | inside | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 击 | 哑的 | 和 | 惊愕 | , | 在 | 这 | 视线 | 哪个 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 房间 |

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| revealed | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 揭晓 | 到 | 他 | . |

房间内部的景象让他惊得说不出话来。

[ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['empti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

| The | garret | was | absolutely | empty | of | everything | in | the | shape | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 曾是 | 绝对地 | 空的 | 的 | 一切 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 家具 | . |

阁楼里空空如也，没有任何家具之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| It | must | have | been | used | at | one | time | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

它肯定曾经被使用过。

[baɪ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['præktɪs]

| by | somebody | engaged | in | a | profession | or | a | trade | which | required | for | the | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 某人 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 职业 | 或者 | 一个 | 贸易 | 哪个 | 必需的 | 为了 | 这 | 实践 |

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] ;

| of | it | a | great | deal | of | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 光 | ; |

由从事需要大量光线才能进行的职业或行业的人所为；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| for | the | one | window | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 窗户 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里唯一的那扇窗户，

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| which | looked | out | on | a | wide | open | space | at | the | back | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 出去 | 在 | 一个 | 宽的 | 打开 | 空间 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | , |

从这里可以眺望到房子后面的开阔地带。

[wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] , ['evri] [wei] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['gærət] - ['wɪndoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| was | three | or | four | times | as | large | , | every | way | , | as | a | garret | - | window | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | 作为 | 大的 | , | 每一个 | 方式 | , | 作为 | 一个 | 阁楼 | - | 窗户 | 通常 |

[ɪz] .

| is | . |
|---|---|
| 是 | . |

各个方面都比普通阁楼窗户大三到四倍。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| Close | under | this | window | , | kneeling | on | the | bare | boards | with | his | face | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在下面 | 这 | 窗户 | , | 跪着 | 在 | 这 | 裸 | 板 | 和 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 门 | , |

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ,

| there | appeared | , |
|---|---|---|
| 那里 | 出现 | , |

就在这扇窗户的下方，跪在光秃秃的木板上，脸朝向门口，出现了一个人：

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [ə'loʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [æt; ət]

| of | all | the | creatures | in | the | world | to | see | alone | at | such | a | place | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 看 | 独自的 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | 和 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| such | a | time | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 时间 | , |

世界上所有的生物中，竟然有这么一种生物独自出现在这样的地点和时间。

[ə; eɪ] [mɪr] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['loʊnli] , ['wɪz(ə)n] , ['streɪndʒli] - [klæd] [bɔɪ] , [huː]

| a | mere | mite | of | a | child | — | a | little | , | lonely | , | wizen | , | strangely | - | clad | boy | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 螨虫 | 的 | 一个 | 孩子 | — | 一个 | 小的 | , | 孤独 | , | 干瘪 | , | 奇怪的 | - | 覆膜 | 男生 | , | WHO |

[kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ,

| could | not | at | the | most | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 在 | 这 | 最多 | , |

一个瘦小的孩子——一个孤僻、憔悴、穿着奇装异服的小男孩，他最多只能.....

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

| have | been | more | than | five | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 五 | 年 | 老的 | . |

已经超过五年了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['griːsi] [oʊld] [bluː] [ʃɔːl] [krɔːst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] ,

| He | had | a | greasy | old | blue | shawl | crossed | over | his | breast | , | and | rolled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 腻 | 老的 | 蓝色的 | 披肩 | 交叉 | 超过 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 滚动 | 向上 | , |

他胸前搭着一条油腻腻的旧蓝色披肩，披肩卷了起来。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɛndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [lʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| to | keep | the | ends | from | the | ground | , | into | a | great | big | lump | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 结束 | 从 | 这 | 地面 | , | 进入 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 块 | 在 | 他的 | 后退 | . |

为了防止头重脚轻地压在地上，他背上堆成了一个巨大的疙瘩。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['flænl]

| A | strip | of | something | which | looked | like | the | remains | of | a | woman's | flannel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 条 | 的 | 某物 | 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 女性的 | 绒布 |

['petɪkoʊt] ,

| petticoat | , |
|---|---|
| 衬裙 | , |

一块看起来像是女士法兰绒衬裙残片的布料，

[ʃoʊd] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'gen] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌsti] [blæk]

| showed | itself | under | the | shawl | , | and | , | below | that | again | , | a | pair | of | rusty | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 本身 | 在下面 | 这 | 披肩 | , | 和 | , | 以下 | 那 | 再次 | , | 一个 | 一对 | 的 | 生锈的 | 黑色的 |

['stɑːkɪŋz] ,

| stockings | , |
|---|---|
| 长筒袜 | , |

披肩下露出了身体，披肩下面，又露出了一双锈迹斑斑的黑色长袜。

[wɜːrld] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃʊlɪs] [fiːt] .

| worlds | too | large | for | him | , | covered | his | legs | and | his | shoeless | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | , | 涵盖 | 他的 | 腿 | 和 | 他的 | 赤脚 | 脚 | . |

对他来说太大的世界，覆盖了他的双腿和赤裸的双脚。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['klʌmzi] [ˌmʌfə'ti] ,

| A | pair | of | old | clumsy | muffetees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 老的 | 笨拙 | 松饼 | , |

一对老旧笨重的毛绒玩具，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [freɪl] [red] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,

| which | had | worked | themselves | up | on | his | little | frail | red | arms | to | the | elbows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 工作 | 他们自己 | 向上 | 在 | 他的 | 小的 | 脆弱 | 红色的 | 武器 | 到 | 这 | 肘部 | , |

这些虫子爬满了他的瘦弱红润的小胳膊，一直到手肘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['kɑːt(ə)n] ['naɪtkæp] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪˌbraʊz] ,

| and | a | big | cotton | nightcap | that | had | dropped | down | to | his | very | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 棉布 | 睡前小酌 | 那 | 有 | 掉落 | 向下 | 到 | 他的 | 非常 | 眉毛 | , |

他还戴着一顶宽大的棉质睡帽，帽檐滑落到眉毛处。

['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði][streɪndʒ] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] [siːmd] [nɑːt][hæf][bɪg] [ɪ'nʌf]

| finished | off | the | strange | dress | which | the | poor | little | man | seemed | not | half | big | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 离开 | 这 | 奇怪的 | 裙子 | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 男人 | 似乎 | 不是 | 一半 | 大的 | 足够的 |

[tuː; tə] [fɪl] [aʊt] ,

| to | fill | out | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 出去 | , |

他终于穿好了那件奇特的裙子，可怜的小个子男人看起来身材矮小，根本撑不起这件裙子。

[ænd; ənd][nɑːt] [nɪr] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] .

| and | not | near | strong | enough | to | walk | about | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 靠近 | 强的 | 足够的 | 到 | 走 | 关于 | 在 | . |

而且强度不够，穿起来不方便行走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz]

| But | there | was | something | to | see | even | more | extraordinary | than | the | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 到 | 看 | 甚至 | 更多的 | 非凡的 | 比 | 这 | 衣服 |

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['swɔdld] [ʌp][ɪn] ,

| the | child | was | swaddled | up | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 襁褓 | 向上 | 在 | , |

但还有比孩子身上穿的衣服更不寻常的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] , [ɔːl][baɪ][hɪm'self] ; [ænd; ənd]

| and | that | was | the | game | which | he | was | playing | at | , | all | by | himself | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 游戏 | 哪个 | 他 | 曾是 | 玩耍 | 在 | , | 全部 | 经过 | 他自己 | ; | 和 |

[wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] ,

| which | , | moreover | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 而且 | , |

而这就是他独自一人玩的游戏；而且，

[ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]

| explained | in | the | most | unexpected | manner | the | faint | scraping | noise | that | had | found | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 在 | 这 | 最多 | 意外 | 方式 | 这 | 头晕的 | 刮擦 | 噪音 | 那 | 有 | 成立 | 它是 |

[wei] [daʊn] - [sterz] ,

| way | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 向下 | - | 楼梯 | , |

以最出人意料的方式解释了从楼下传来的微弱刮擦声。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

| through | the | half | - | opened | door | , | in | the | silence | of | the | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | , | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 空的 | 房子 | . |

透过半开的门，在空荡荡的房子里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

| It | has | been | mentioned | that | the | child | was | on | his | knees | in | the | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 提及 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 阁楼 | , |

据说当时孩子跪在阁楼里。

[wen] - [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| when | Trottle | first | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 第一的 | 锯 | 他 | . |

特罗特尔第一次见到他的时候。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

| He | was | not | saying | his | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 说 | 他的 | 祈祷 | , |

他没有祷告。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['terər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

| and | not | crouching | down | in | terror | at | being | alone | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 蹲伏 | 向下 | 在 | 恐怖 | 在 | 存在 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

而不是因为独自一人在黑暗中而恐惧地蜷缩起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

| He | was | , | odd | and | unaccountable | as | it | may | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 奇怪的 | 和 | 无法解释 | 作为 | 它 | 可能 | 出现 | , |

他虽然看起来很古怪，难以捉摸，

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] - [ɔːr] ['haʊsˌmeɪdz] ['bɪznəs]

| doing | nothing | more | or | less | than | playing | at | a | charwoman's | or | housemaid's | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 没有什么 | 更多的 | 或者较少的 | | 比 | 玩耍 | 在 | 一个 | - | 或者 | 女佣 | 商业 |

[ʌv; əv] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

| of | scouring | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 洗涤 | 这 | 地面 | . |

她所做的，不过是扮演女佣或清洁工的工作——擦洗地板。

[bəuθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [hæd; həd] [taɪt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪndʒi] [oʊld] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] ,

| Both | his | little | hands | had | tight | hold | of | a | mangy | old | blacking | - | brush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 小的 | 双手 | 有 | 紧的 | 抓住 | 的 | 一个 | 疥癣 | 老的 | 黑化 | - | 刷子 | , |

他两只小手紧紧地握着一把破旧的鞋油刷。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] [ 'bristlz ] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

| with | hardly | any | bristles | left | in | it | , | which | he | was | rubbing | backwards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 任何 | 刷毛 | 左边 | 在 | 它 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 擦 | 向后 | 和 |

['fɔːrwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

| forwards | on | the | boards | , |
|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 这 | 板 | , |

他用几乎只剩下几根刷毛的刷子在木板上来回摩擦着。

[æz; əz] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['skaʊərɪŋ] - [wɜːrk] [fɔːr; fər]

| as | gravely | and | steadily | as | if | he | had | been | at | scouring | - | work | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 严重地 | 和 | 稳步 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 洗涤 | - | 工作 | 为了 |

['jɪrz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

他神情严肃而沉稳，仿佛已经从事这项工作多年似的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [tuː; tə] [kiːp] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | got | a | large | family | to | keep | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 一个 | 大的 | 家庭 | 到 | 保持 | 经过 | 它 | . |

而且它还要养活一家老小。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt]['stɑːrt(ə)l][ɔːr][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn]

| The | coming | - | in | of | Trottle | and | the | old | woman | did | not | startle | or | disturb | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | - | 在 | 的 | - | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 做过 | 不是 | 惊吓 | 或者 | 打扰 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [liːst] .

| the | least | . |
|---|---|---|
| 这 | 至少 | . |

特罗特尔和老妇人的到来丝毫没有让他感到惊慌或不安。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri]

| He | just | looked | up | for | a | minute | at | the | candle | , | with | a | pair | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 看起来 | 向上 | 为了 | 一个 | 分钟 | 在 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 非常 |

[braɪt] ,

| bright | , |
|---|---|
| 明亮的 | , |

他抬头看了看蜡烛，烛光非常明亮，

[ʃɑːrp] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

| sharp | eyes | , | and | then | went | on | with | his | work | again | , | as | if | nothing | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 工作 | 再次 | , | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他目光锐利，然后继续工作，仿佛什么都没发生过一样。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [paɪnt] ['sɔːspæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

| On | one | side | of | him | was | a | battered | pint | saucepan | without | a | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 他 | 曾是 | 一个 | 伤痕累累 | 品脱 | 平底锅 | 没有 | 一个 | 处理 | , |

他身旁放着一个破旧的、没有把手的品脱平底锅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [peɪl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [sleɪt] -

| which | was | his | make | - | believe | pail | ; | and | on | the | other | a | morsel | of | slate | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 他的 | 制作 | - | 相信 | 桶 | ; | 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 小块 | 的 | 石板 | - |

['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n][ræg] ,

| coloured | cotton | rag | , |
|---|---|---|---|
| 有色 | 棉布 | 抹布 | , |

一边是他假装的水桶；另一边是一小块石板色的棉布。

[wɪtʃ] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flænl] [tuː; tə][waɪp] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

| which | stood | for | his | flannel | to | wipe | up | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 为了 | 他的 | 绒布 | 到 | 擦拭 | 向上 | 和 | . |

那是他用来擦拭的法兰绒布。

['æftər] ['skrʌbɪŋ] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ræg] ,

| After | scrubbing | bravely | for | a | minute | or | two | , | he | took | the | bit | of | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 擦洗 | 勇敢地 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 他 | 采取 | 这 | 少量 | 的 | 抹布 | , |

他勇敢地擦洗了一两分钟后，拿起那块抹布。

[ænd; ənd] ['mɑːpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [skwiːzd] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['wɔːtər] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [meɪk] -

| and | mopped | up | , | and | then | squeezed | make | - | believe | water | out | into | his | make | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖把 | 向上 | , | 和 | 然后 | 挤压 | 制作 | - | 相信 | 水 | 出去 | 进入 | 他的 | 制作 | - |

[bɪ'liːv] [peɪl] ,

| believe | pail | , |
|---|---|---|
| 相信 | 桶 | , |

然后他把地上的水擦干净，再把假装的水挤进他假装的水桶里。

[æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['eni] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['evər][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

| as | grave | as | any | judge | that | ever | sat | on | a | Bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 严重 | 作为 | 任何 | 法官 | 那 | 曾经 | 卫星 | 在 | 一个 | 长椅 | . |

和任何一位曾坐在法官席上的法官一样严肃。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [flɔːr] ['prɪti] [draɪ] ,

| By | the | time | he | thought | he | had | got | the | floor | pretty | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 得到 | 这 | 地面 | 漂亮的 | 干燥 | , |

当他觉得地板已经基本干透的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [breθ] ,

| he | raised | himself | upright | on | his | knees | , | and | blew | out | a | good | long | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 直立 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 吹 | 出去 | 一个 | 好的 | 长的 | 气息 | , |

他跪起身来，长长地吐出一口气。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] - .

| and | set | his | little | red | arms | akimbo | , | and | nodded | at | Trottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 小的 | 红色的 | 武器 | 叉腰 | , | 和 | 点头 | 在 | - | . |

他叉开双臂，向特罗特尔点了点头。

“ [ðer; ðər] ! ” [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['aɪˌbraʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .

| “ | There | ! | ” | says | the | child | , | knitting | his | little | downy | eyebrows | into | a | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | ! | ” | 说道 | 这 | 孩子 | , | 针织 | 他的 | 小的 | 绒毛状 | 眉毛 | 进入 | 一个 | 皱眉 | . |

“看！”孩子说着，皱起了他毛茸茸的小眉毛。

“ [dræt][ðə; ði][dɜːrt] !

| “ | Drat | the | dirt | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 糟糕 | 这 | 污垢 | ! |

“去他妈的泥土！”

[aɪv] [kliːnd] [ʌp] .

| I've | cleaned | up | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 已清洗 | 向上 | . |

我已经打扫干净了。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [bɪr] ?

| Where's | my | beer | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我的 | 啤酒 | ? |

我的啤酒呢?

” ['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] ['tʃʌkld] [tɪl] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [hɜːr'self] .

| ” | Benjamin's | mother | chuckled | till | Trottle | thought | she | would | have | choked | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 本杰明的 | 母亲 | 轻笑 | 直到 | - | 想法 | 她 | 会 | 有 | 窒息 | 她自己 | . |

“本杰明的母亲咯咯地笑个不停，特罗特尔觉得她都要笑出声来。”

“ [lɔːrd][hɑː] - ['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][ɪmp] .

| “ | Lord | ha | ' | mercy | on | us | ! | ” | says | she | , | “ | just | hear | the | imp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | 哈 | - | 怜悯 | 在 | 我们 | ! | ” | 说道 | 她 | , | “ | 只是 | 听到 | 这 | 重要 | . |

“主啊，怜悯我们吧！”她说，“听听这小鬼的声音。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

| You | would | never | think | he | was | only | five | years | old | , | would | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 思考 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 五 | 年 | 老的 | , | 会 | 你 | , | 先生 | ? |

先生，您肯定想不到他只有五岁吧?

[pliːz] [tuː; tə] [tel] [gʊd] ['mɪstər] . [fɔrli] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['evər] ,

| Please | to | tell | good | Mr | . | Forley | you | saw | him | going | on | as | nicely | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 到 | 告诉 | 好的 | 先生 | . | 福利 | 你 | 锯 | 他 | 去 | 在 | 作为 | 很好 | 作为 | 曾经 | , |

请转告福利先生，您看到他一切安好，一如既往。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌem 'iː] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪr]

| playing | at | being | me | scouring | the | parlour | floor | , | and | calling | for | my | beer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 存在 | 我 | 洗涤 | 这 | 客厅 | 地面 | , | 和 | 呼叫 | 为了 | 我的 | 啤酒 |

['æftərwərdz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

扮演我四处搜寻客厅地板，然后叫人给我啤酒。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [geɪm] , ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] — ['hiːz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | his | regular | game | , | morning | , | noon | , | and | night | — | he's | never | tired | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 他的 | 常规的 | 游戏 | , | 早晨 | , | 中午 | , | 和 | 夜晚 | — | 他是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 它 | . |

这是他每天的日常游戏，从早到晚——他从不厌倦。

['oʊnli] [lʊk] [haʊ] [snʌg] [wiːv] [bɪn] [ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] .

| Only | look | how | snug | we've | been | and | dressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 看 | 如何 | 舒适 | 我们已经 | 到过 | 和 | 穿着 | 他 | . |

看看我们把他打扮得多么舒适。

[ðæts] [maɪ] [ʃɔːl] [ə; eɪ] ['kiːpɪn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [wɔːrm] ,

| That's | my | shawl | a | keepin | his | precious | little | body | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 披肩 | 一个 | 保持 | 他的 | 宝贵的 | 小的 | 身体 | 温暖的 | , |

那是我的披肩，用来给他的小身体保暖。

[ænd; ənd] ['bɛndʒəmənz] ['naɪtkæp] [ə; eɪ] ['kiːpɪn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɔːrm] , [ænd; ənd]

| and | Benjamin's | nightcap | a | keepin | his | precious | little | head | warm | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 本杰明的 | 睡前小酌 | 一个 | 保持 | 他的 | 宝贵的 | 小的 | 头 | 温暖的 | , | 和 |

['bɛndʒəmənz] ['stɑːkɪŋz] ,

| Benjamin's | stockings | , |
|---|---|---|
| 本杰明的 | 长筒袜 | , |

本杰明的睡帽让他的小脑袋暖暖的，还有本杰明的长袜，

['drɔːd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['kiːpɪn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɔːrm] .

| drawed | over | his | trowsers | , | a | keepin | his | precious | little | legs | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 超过 | 他的 | 裤子 | , | 一个 | 保持 | 他的 | 宝贵的 | 小的 | 腿 | 温暖的 | . |

盖住他的裤子，让他的小腿保持温暖。

['hiːz] [snʌg] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [ɪmp] [wʌz; wəz] [jet] .

| He's | snug | and | happy | if | ever | a | imp | was | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 舒适 | 和 | 快乐的 | 如果 | 曾经 | 一个 | 重要 | 曾是 | 然而 | . |

如果说哪个小精灵能如此快乐的话，那他肯定是其中最幸福的了。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [bɪr] ! - — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

| ' | Where's | my | beer | ! | ' | — | say | it | again | , | little | dear | , | say | it | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 我的 | 啤酒 | ! | - | — | 说 | 它 | 再次 | , | 小的 | 亲爱的 | , | 说 | 它 | 再次 | ! |

“我的啤酒呢！”——再说一遍，小宝贝，再说一遍！

” [ɪf] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| ” | If | Trottle | had | seen | the | boy | , | with | a | light | and | a | fire | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | - | 有 | 已见 | 这 | 男生 | , | 和 | 一个 | 光 | 和 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 房间 | , |

“如果特罗特尔看到那个男孩，房间里有灯光和火堆，

[kloʊðd] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɑːp] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv]

| clothed | like | other | children | , | and | playing | naturally | with | a | top | , | or | a | box | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | , | 和 | 玩耍 | 自然 | 和 | 一个 | 顶部 | , | 或者 | 一个 | 盒子 | 的 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

穿着和其他孩子一样的衣服，自然地玩着陀螺或一盒兵人。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [bɪg] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,

| or | a | bouncing | big | India | - | rubber | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 弹跳 | 大的 | 印度 | - | 橡皮 | 球 | , |

或者一个弹跳力很强的印度橡胶球，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðər]

| he | might | have | been | as | cheerful | under | the | circumstances | as | Benjamin's | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 作为 | 快乐 | 在下面 | 这 | 情况 | 作为 | 本杰明的 | 母亲 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

在这种情况下，他或许会像本杰明的母亲一样乐观。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'djʊst] ( [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [sə'spektɪŋ] ) [fɔ:r; fər][wɑ:nt]

| But | seeing | the | child | reduced | ( | as | he | could | not | help | suspecting | ) | for | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 这 | 孩子 | 减少 | ( | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 怀疑 | ) | 为了 | 想 |

[ʌv; əv]['prɑ:pər] [tɔɪz] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ['tʃaɪldz] ['kʌmpəni] ,

| of | proper | toys | and | proper | child's | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恰当的 | 玩具 | 和 | 恰当的 | 孩子的 | 公司 | , |

但看到孩子因为缺乏合适的玩具和合适的陪伴而变得消沉（他不禁怀疑这一点），

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['skaʊərɪŋ] - [wɜ:rk] ,

| to | take | up | with | the | mocking | of | an | old | woman | at | her | scouring | - | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 向上 | 和 | 这 | 嘲讽 | 的 | 一个 | 老的 | 女士 | 在 | 她 | 洗涤 | - | 工作 | , |

开始嘲笑一位正在干活的老妇人，

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] , - , [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ]['fæməli] [mæn] ,

| for | something | to | stand | in | the | place | of | a | game | , | Trottle | , | though | not | a | family | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 游戏 | , | - | , | 尽管 | 不是 | 一个 | 家庭 | 男人 | , |

特罗特尔虽然不是个顾家的男人，但他需要一些东西来代替游戏。

[ˌnevərðə'les] [felt] [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

| nevertheless | felt | the | sight | before | him | to | be | , | in | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 毛毡 | 这 | 视线 | 前 | 他 | 到 | 是 | , | 在 | 它是 | 方式 | , |

然而，他却觉得眼前的景象，以某种方式，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['witnist] .

| one | of | the | saddest | and | the | most | pitiable | that | he | had | ever | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最悲伤的 | 和 | 这 | 最多 | 可怜的 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 目击者 | . |

这是他见过的最悲伤、最令人同情的事情之一。

“ [waɪ] , [maɪ][mæn] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði]['boʊldɪst]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋglənd] .

| “ | Why | , | my | man | , | ” | says | he | , | “ | you're | the | boldest | little | chap | in | all | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 我的 | 男人 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 你是 | 这 | 最勇敢的 | 小的 | 小伙子 | 在 | 全部 | 英格兰 | . |

“哎呀，伙计，”他说，“你是全英格兰最勇敢的小家伙。”

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . ”

| You | don't | seem | a | bit | afraid | of | being | up | here | all | by | yourself | in | the | dark | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 一个 | 少量 | 害怕的 | 的 | 存在 | 向上 | 这里 | 全部 | 经过 | 你自己 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | ” |

你好像一点也不害怕独自一人待在这里，周围一片漆黑。

“ [ðə; ði][bɪg]['waɪndər] , ” [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , “ [si:z] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

| “ | The | big | winder | , | ” | says | the | child | , | pointing | up | to | it | , | “ | sees | in | the | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 大的 | 卷线器 | , | ” | 说道 | 这 | 孩子 | , | 指向 | 向上 | 到 | 它 | , | “ | 看到 | 在 | 这 | 黑暗的 | ; |

“大钟，”孩子指着它说，“能在黑暗中视物；

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['waɪndər] .

| and | I | see | with | the | big | winder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 和 | 这 | 大的 | 卷线器 | . |

我看到了那个大卷线器。

” [hi:; hi]['stɑ:ps][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [lʊks] [hɑ:rd][æt; ət]['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] .

| ” | He | stops | a | bit | , | and | gets | up | on | his | legs | , | and | looks | hard | at | Benjamin's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 一个 | 少量 | , | 和 | 获得 | 向上 | 在 | 他的 | 腿 | , | 和 | 看起来 | 难的 | 在 | 本杰明的 | 母亲 | . |

他停顿了一下，站起身来，仔细地看着本杰明的母亲。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [eint] [aɪ] ?

| “ | I'm | a | good | ' | un | , | ” | says | he | , | “ | ain't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 一个 | 好的 | - | 联合国 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 不是 | 我 | ? |

“我是个好人，”他说，“对吧？”

[aɪ] [seɪv] ['kænd(ə)l] .

| I | save | candle | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 节省 | 蜡烛 | . |

我保存了蜡烛。

〞 - ['wʌndɚd] [wʌt] [els] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [duː]

| 〞 | Trottle | wondered | what | else | the | forlorn | little | creature | had | been | brought | up | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | - | 想知道 | 什么 | 别的 | 这 | 绝望 | 小的 | 生物 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 到 | 做 |

[wɪ'ðaʊt] , [bɪ'saɪdz] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

| without | , | besides | candle | - | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 除了 | 蜡烛 | - | 光 | ; |

特罗特尔心想，除了烛光之外，这个可怜的小家伙从小还被剥夺了什么呢?

[ænd; ənd] ['rɪskt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði]

| and | risked | putting | a | question | as | to | whether | he | ever | got | a | run | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 推杆 | 一个 | 问题 | 作为 | 到 | 无论 | 他 | 曾经 | 得到 | 一个 | 跑步 | 在 | 这 |

['oʊpən] [er] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

| open | air | to | cheer | him | up | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 空气 | 到 | 欢呼 | 他 | 向上 | 一个 | 少量 | . |

这不禁让人怀疑他是否曾经到户外跑步来让自己开心一下。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| O | , | yes | , | he | had | a | run | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他 | 有 | 一个 | 跑步 | 现在 | 和 | 然后 | , |

哦，是的，他偶尔会跑几趟。

[aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ( [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ) ,

| out | of | doors | ( | to | say | nothing | of | his | runs | about | the | house | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 门 | ( | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 他的 | 跑步 | 关于 | 这 | 房子 | ) | , |

在户外（更不用说他在房子周围跑来跑去了），

[ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] — [ə; eɪ] [rʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] . - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wɪtʃ]

| the | lively | little | cricket | — | a | run | according | to | good | Mr | . | Forley's | instructions | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热闹 | 小的 | 蟋蟀 | — | 一个 | 跑步 | 根据 | 到 | 好的 | 先生 | . | - | 指示 | , | 哪个 |

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [aʊt] ['kerfəli] ,

| were | followed | out | carefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 随后 | 出去 | 小心 | , |

那只活泼的小蟋蟀——按照好心的福利先生的指示跑了一圈，并认真地执行了这些指示。

[æz; əz] [gʊd] ['mɪstər] . - [frend] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['letər] .

| as | good | Mr | . | Forley's | friend | would | be | glad | to | hear | , | to | the | very | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 先生 | . | - | 朋友 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | , | 到 | 这 | 非常 | 信 | . |

福利先生的好朋友听到这个消息一定会很高兴，而且完全属实。

[æz; əz] - [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['neɪmli] , [ðæt] [gʊd] ['mɪstər] .

| As | Trottle | could | only | have | made | one | reply | to | this | , | namely | , | that | good | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 可以 | 仅有的 | 有 | 制成 | 一 | 回复 | 到 | 这 | , | 即 | , | 那 | 好的 | 先生 | . |

- [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ,

| Forley's | instructions | were | , |
|---|---|---|---|
| - | 指示 | 是 | , |

特罗特尔对此只能做出一个答复，那就是福利先生的指示是：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [skæmp] ;

| in | his | opinion | , | the | instructions | of | an | infernal | scamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 观点 | , | 这 | 指示 | 的 | 一个 | 地狱 | 恶棍 | ; |

在他看来，这是地狱恶棍的指示；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [pruːv] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ]

| and | as | he | felt | that | such | an | answer | would | naturally | prove | the | death | - | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 毛毡 | 那 | 这样的 | 一个 | 回答 | 会 | 自然 | 证明 | 这 | 死亡 | - | 吹 |

[tuː; tə][ɔːl] ['fɜːrðər] [dɪs'kʌvəriz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

| to | all | further | discoveries | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 更远 | 发现 | 在 | 他的 | 部分 | , |

而他觉得这样的回答自然会断送他之后的所有发现，

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held]

| he | gulped | down | his | feelings | before | they | got | too | many | for | him | , | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 向下 | 他的 | 情怀 | 前 | 他们 | 得到 | 也 | 许多 | 为了 | 他 | , | 和 | 握住 |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| his | tongue | , |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | , |

他强忍住内心的感受，不让它们变得难以承受，并保持沉默。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

| and | looked | round | towards | the | window | again | to | see | what | the | forlorn | little | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 圆形的 | 向 | 这 | 窗户 | 再次 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 绝望 | 小的 | 男生 |

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][nekst] .

| was | going | to | amuse | himself | with | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 娱乐 | 他自己 | 和 | 下一个 | . |

然后他又朝窗外望去，想看看那个孤单的小男孩接下来会用什么来消磨时间。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][ræg] ,

| The | child | had | gathered | up | his | blacking | - | brush | and | bit | of | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 聚集 | 向上 | 他的 | 黑化 | - | 刷子 | 和 | 少量 | 的 | 抹布 | , |

孩子拿起他的鞋油刷和一块破布，

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][tɪn] ['sɔːspæn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ]

| and | had | put | them | into | the | old | tin | saucepan | ; | and | was | now | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 他们 | 进入 | 这 | 老的 | 锡 | 平底锅 | ; | 和 | 曾是 | 现在 | 在职的 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| his | way | , |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | , |

他把它们放进旧锡锅里；现在正在忙碌着。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [peɪl] [hʌgɪd] [ʌp]

| as | well | as | his | clothes | would | let | him | , | with | his | make | - | believe | pail | hugged | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 衣服 | 会 | 让 | 他 | , | 和 | 他的 | 制作 | - | 相信 | 桶 | 拥抱 | 向上 |

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| in | his | arms | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 武器 | , |

他的衣服也允许他这样做，他抱着他想象中的水桶。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['gærət]

| towards | a | door | of | communication | which | led | from | the | back | to | the | front | garret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一个 | 门 | 的 | 沟通 | 哪个 | 引领 | 从 | 这 | 后退 | 到 | 这 | 正面 | 阁楼 |

.

:

.

通往连接后阁楼和前阁楼的通道门。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| “ | I | say | , | ” | says | he | , | looking | round | sharply | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | ” | 说道 | 他 | , | 寻找 | 圆形的 | 尖锐地 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

“我说，”他边说边猛地回头看了一眼，

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

| “ | what | are | you | two | stopping | here | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 二 | 停止 | 这里 | 为了 | ? |

你们两个在这里停留做什么？

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [naʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| I'm | going | to | bed | now | — | and | so | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 床 | 现在 | — | 和 | 所以 | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我现在要去睡觉了——所以我就告诉你!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

| " | With | that | , | he | opened | the | door | , | and | walked | into | the | front | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 步行 | 进入 | 这 | 正面 | 房间 | . |

"说完，他打开门，走进了前厅。"

['siːɪŋ] - [teɪk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

| Seeing | Trottle | take | a | step | or | two | to | follow | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | - | 拿 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 到 | 跟随 | 他 | , |

看到特罗特尔迈出一两步跟在他身后，

['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [oʊld] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| Benjamin's | mother | opened | her | wicked | old | eyes | in | a | state | of | great | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本杰明的 | 母亲 | 打开 | 她 | 邪恶 | 老的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 伟大的 | 惊讶 | . |

本杰明的母亲睁开她那双邪恶的老眼睛，满脸惊讶。

" ['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] ? "

| " | Mercy | on | us | ! | " | says | she | , | " | haven't | you | seen | enough | of | him | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 在 | 我们 | ! | " | 说道 | 她 | , | " | 还没有 | 你 | 已见 | 足够的 | 的 | 他 | 然而 | ? | " |

"饶了我们吧！"她说，"你们还没看够他吗？"

" [noʊ] , " [sez] - .

| " | No | , | " | says | Trottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说道 | - | . |

"不,"特罗特尔说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][bed] .

| " | I | should | like | to | see | him | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 去 | 到 | 床 | . |

"我倒想看看他上床睡觉。"

" ['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [luːs] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɪn]

| " | Benjamin's | mother | burst | into | such | a | fit | of | chuckling | that | the | loose | extinguisher | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本杰明的 | 母亲 | 爆裂 | 进入 | 这样的 | 一个 | 合身 | 的 | 轻笑 | 那 | 这 | 松动的 | 灭火器 | 在 |

[ðə; ði] ['kændlstɪk] ['klætərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

| the | candlestick | clattered | again | with | the | shaking | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烛台 | 咔嗒咔嗒地 | 再次 | 和 | 这 | 摇晃 | 的 | 她 | 手 | . |

"本杰明的母亲突然大笑起来，她手一抖，烛台上松动的灭火器又发出咔哒一声。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . - [frend] ['teɪkɪŋ] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmp]

| To | think | of | good | Mr | . | Forley's | friend | taking | ten | times | more | trouble | about | the | imp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 好的 | 先生 | . | - | 朋友 | 采取 | 十 | 时代 | 更多的 | 麻烦 | 关于 | 这 | 重要 |

[ðæn; ðən] [gʊd] ['mɪstər] . [fɔrli] [hɪm'self] !

| than | good | Mr | . | Forley | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 好的 | 先生 | . | 福利 | 他自己 | ! |

想想看，福利先生的朋友为了对付那个小恶魔，竟然比福利先生本人还要费十倍的力气!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [ðæt] ,

| Such | a | joke | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 开玩笑 | 作为 | 那 | , |

真是个笑话。

['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| Benjamin's | mother | had | not | often | met | with | in | the | course | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本杰明的 | 母亲 | 有 | 不是 | 经常 | 遇见 | 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 她 | 生活 | , |

本杰明的母亲一生中并不常与他见面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [læf]

| and | she | begged | to | be | excused | if | she | took | the | liberty | of | having | a | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 乞求 | 到 | 是 | 已原谅 | 如果 | 她 | 采取 | 这 | 自由 | 的 | 拥有 | 一个 | 笑 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| at | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

她恳求大家原谅她忍不住要嘲笑这件事。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

| Leaving | her | to | laugh | as | much | as | she | pleased | , | and | coming | to | a | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 到 | 笑 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 高兴 | , | 和 | 未来 | 到 | 一个 | 漂亮的 |

['pɑːzətɪv] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

| positive | conclusion | , |
|---|---|---|
| 积极的 | 结论 | , |

让她尽情欢笑，并得出了一个相当积极的结论。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,

| after | what | he | had | just | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 听到 | , |

听完他刚才听到的话后，

[ðæt] ['mɪstər] . - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːndəst]['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd] ,

| that | Mr | . | Forley's | interest | in | the | child | was | not | of | the | fondest | possible | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | - | 兴趣 | 在 | 这 | 孩子 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 最爱 | 可能的 | 种类 | , |

福利先生对这个孩子的兴趣并非出于喜爱之情。

- [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ænd; ənd]['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self]

| Trottle | walked | into | the | front | room | , | and | Benjamin's | mother | , | enjoying | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 步行 | 进入 | 这 | 正面 | 房间 | , | 和 | 本杰明的 | 母亲 | , | 享受 | 她自己 |

[ɪ'mensli] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

| immensely | , | followed | with | the | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 随后 | 和 | 这 | 蜡烛 | . |

特罗特尔走进前厅，本杰明的母亲兴高采烈地拿着蜡烛跟了进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gærət] .

| There | were | two | pieces | of | furniture | in | the | front | garret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 件 | 的 | 家具 | 在 | 这 | 正面 | 阁楼 | . |

前阁楼里有两件家具。

[wʌn] , [æn; ən][oʊld] [stuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn] ;

| One | , | an | old | stool | of | the | sort | that | is | used | to | stand | a | cask | of | beer | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 一个 | 老的 | 凳子 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 是 | 用过的 | 到 | 站立 | 一个 | 酒桶 | 的 | 啤酒 | 在 | ; |

一是那种用来放啤酒桶的旧凳子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [rɪkɪti] ['strædlɪŋ] [oʊld] ['trʌkl] ['bedsted] .

| and | the | other | a | great | big | ricketty | straddling | old | truckle | bedstead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 摇摇欲坠的 | 跨骑 | 老的 | 卡车 | 床架 | . |

另一个则是一张又大又摇摇晃晃的老式跨式床架。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bedsted] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [braʊn] [weɪst] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] ,

| In | the | middle | of | this | bedstead | , | surrounded | by | a | dim | brown | waste | of | sacking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 床架 | , | 包围 | 经过 | 一个 | 暗淡 | 棕色的 | 浪费 | 的 | 解雇 | , |

在这张床的中央，周围环绕着昏暗的棕色麻袋废料，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] [pʊr] ['bedɪŋ] — [æn; ən][oʊld]['boʊlstər] ,

| was | a | kind | of | little | island | of | poor | bedding | — | an | old | bolster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 岛 | 的 | 贫穷的 | 寝具 | — | 一个 | 老的 | 支撑 | , |

那就像一座简陋的小岛，铺着简陋的寝具——一个旧枕头，

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌbld] [ɪn] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ;

| with | nearly | all | the | feathers | out | of | it | , | doubled | in | three | for | a | pillow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 羽毛 | 出去 | 的 | 它 | , | 双倍 | 在 | 三 | 为了 | 一个 | 枕头 | ; |

几乎把所有的羽毛都取出来，对折成三层做枕头；

[ə; eɪ] [mɪr] [ʃred] [ʌv; əv] ['pætʃwɜ:rk] ['kaʊntər] - [peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] ,

| a | mere | shred | of | patchwork | counter | - | pane | , | and | a | blanket | ; | and | under | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 撕碎 | 的 | 拼布 | 柜台 | - | 窗格 | , | 和 | 一个 | 毯子 | ; | 和 | 在下面 | 那 | , |

一块破旧的床罩，一条毯子；而在这下面，

[ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lu:s] [kloʊðz] ,

| and | peeping | out | a | little | on | either | side | beyond | the | loose | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 出去 | 一个 | 小的 | 在 | 任何一个 | 边 | 超过 | 这 | 松动的 | 衣服 | , |

透过宽松的衣服，从两侧露出一点点脸庞。

[tu:] ['feɪdɪd] [tʃer] ['kuʃənz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsher] , [leɪd] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

| two | faded | chair | cushions | of | horsehair | , | laid | along | together | for | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 褪色 | 椅子 | 靠垫 | 的 | 马鬃 | , | 铺设 | 沿着 | 一起 | 为了 | 一个 | 种类 | 的 |

['meɪkʃɪft] ['mætrəs] .

| makeshift | mattress | . |
|---|---|---|
| 临时搭建 | 床垫 | . |

两块褪色的马鬃椅垫并排放在一起，充当临时床垫。

[wen] - [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

| When | Trottle | got | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 得到 | 进入 | 这 | 房间 | , |

当特罗特尔走进房间时，

[ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | lonely | little | boy | had | scrambled | up | on | the | bedstead | with | the | help | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 小的 | 男生 | 有 | 打乱 | 向上 | 在 | 这 | 床架 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 这 |

[bɪr] - [stu:l] ,

| beer | - | stool | , |
|---|---|---|---|
| 啤酒 | - | 凳子 | , |

孤独的小男孩借助啤酒凳爬上了床架。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [rɪm] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv]

| and | was | kneeling | on | the | outer | rim | of | sacking | with | the | shred | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跪着 | 在 | 这 | 外 | 轮缘 | 的 | 解雇 | 和 | 这 | 撕碎 | 的 |

['kaʊntərpeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| counterpane | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 床罩 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他跪在麻袋外缘，手里拿着一块碎棉被。

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [tʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] ['kuʃənz] .

| just | making | ready | to | tuck | it | in | for | himself | under | the | chair | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 制作 | 准备好 | 到 | 塞进 | 它 | 在 | 为了 | 他自己 | 在下面 | 这 | 椅子 | 靠垫 | . |

他正准备把它塞到椅子垫子底下给自己。

“ [aɪl] [tʌk] [ju:; jʊ] [ʌp] , [maɪ][mæn] , ” [sez] - .

| “ | I'll | tuck | you | up | , | my | man | , | ” | says | Trottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 塞进 | 你 | 向上 | , | 我的 | 男人 | , | ” | 说道 | - | . |

“我来哄你睡觉，伙计，”特罗特尔说。

“ [dʒʌmp]['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][traɪ] . ”

| “ | Jump | into | bed | , | and | let | me | try | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跳 | 进入 | 床 | , | 和 | 让 | 我 | 尝试 | . | ” |

“跳上床，让我试试。”

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tʌk] [maɪ'self] [ʌp] , ” [sez] [ðə; ði] [pʊr] [fər'lɔ:rn] [tʃaɪld] ,

| “ | I | mean | to | tuck | myself | up | , | ” | says | the | poor | forlorn | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意思是 | 到 | 塞进 | 我 | 向上 | , | ” | 说道 | 这 | 贫穷的 | 绝望 | 孩子 | , |

“我正要钻进被窝里，”可怜又孤单的孩子说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][dʒʌmp] .

| “ | and | I | don't | mean | to | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 跳 | . |

“我并不是故意要跳下去的。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [krɔːl] , [aɪ][duː] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| I | mean | to | crawl | , | I | do | — | and | so | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 爬行 | ， | 我 | 做 | — | 和 | 所以 | 我 | 告诉 | 你 | ！ |

我的意思是爬行，我的确是要爬行的——所以我告诉你！

〃 [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

| 〃 | With | that | , | he | set | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 那 | ， | 他 | 放 | 到 | 工作 | ， |

说完这些，他便开始工作了。

['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [taɪt] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

| tucking | in | the | clothes | tight | all | down | the | sides | of | the | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞进 | 在 | 这 | 衣服 | 紧的 | 全部 | 向下 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 靠垫 | ， |

把衣服紧紧地塞进靠垫的四周。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

| but | leaving | them | open | at | the | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 离开 | 他们 | 打开 | 在 | 这 | 脚 | . |

但脚部要留开口。

[ðen] , ['getɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| Then | , | getting | up | on | his | knees | , | and | looking | hard | at | Trottle | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 获得 | 向上 | 在 | 他的 | 膝盖 | ， | 和 | 寻找 | 难的 | 在 | - | 作为 | 很多 | 作为 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | ， |

然后，他跪了起来，目光紧紧盯着特罗特尔，仿佛在说：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz][ˌem 'iː] ?

| “ | What | do | you | mean | by | offering | to | help | such | a | handy | little | chap | as | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 提供 | 到 | 帮助 | 这样的 | 一个 | 便利 | 小的 | 小伙子 | 作为 | 我 | ? |

“你为什么要主动提出帮助像我这样能干的小家伙呢？”

〃 [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| 〃 | he | began | to | untie | the | big | shawl | for | himself | , | and | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 开始 | 到 | 解开 | 这 | 大的 | 披肩 | 为了 | 他自己 | ， | 和 | 做过 | 它 | ， |

他开始解开那件大披肩，然后就解开了。

[tuː] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| too | , | in | less | than | half | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ， | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 分钟 | . |

而且，不到半分钟就完成了。

[ðen] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʌp] [luːs] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [sez] ,

| Then | , | doubling | the | shawl | up | loose | over | the | foot | of | the | bed | , | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 翻倍 | 这 | 披肩 | 向上 | 松动的 | 超过 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | ， | 他 | 说道 | ， |

然后，他把披肩对折后松松地搭在床尾，说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , ” [ænd; ənd] [dʌks] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [hed] [fɜːrst] ,

| “ | I | say | , | look | here | , | ” | and | ducks | under | the | clothes | , | head | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 说 | ， | 看 | 这里 | ， | 〃 | 和 | 鸭子 | 在下面 | 这 | 衣服 | ， | 头 | 第一的 | ， |

“我说，看这里，”然后头朝下钻进衣服里。

[ 'wəːmiŋ ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['sɔːftli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntərpeɪn] ,

| worming | his | way | up | and | up | softly | , | under | the | blanket | and | counterpane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱虫 | 他的 | 方式 | 向上 | 和 | 向上 | 轻轻 | ， | 在下面 | 这 | 毯子 | 和 | 床罩 | ， |

他像虫子一样，轻轻地、慢慢地向上爬，钻进了毯子和床罩下面。

[tɪl] - [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['naɪtkæp] ['sloʊli] [piːp] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['boʊlstər] .

| till | Trottle | saw | the | top | of | the | large | nightcap | slowly | peep | out | on | the | bolster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | - | 锯 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 大的 | 睡前小酌 | 缓慢地 | 窥视 | 出去 | 在 | 这 | 支撑 | . |

直到特罗特尔看到那顶大睡帽的帽顶慢慢地从枕头上露了出来。

[ðɪs] ['oʊvər] - [saɪzd] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hæd; həd][soʊ] [ʃʌvd] [ɪt'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| This | over | - | sized | head | - | gear | of | the | child's | had | so | shoved | itself | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 超过 | - | 尺寸 | 头 | - | 齿轮 | 的 | 这 | 孩子的 | 有 | 所以 | 推搡 | 本身 | 向下 | 在 | 这 |

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| course | of | his | journey | to | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 他的 | 旅行 | 到 | 这 | 枕头 | , |

孩子那顶过大的头饰在他走向枕头的过程中滑落下来。

['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ferli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['boʊlstər] ,

| under | the | clothes | , | that | when | he | got | his | face | fairly | out | on | the | bolster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 衣服 | , | 那 | 什么时候 | 他 | 得到 | 他的 | 脸 | 相当 | 出去 | 在 | 这 | 支撑 | , |

衣服下面，当他把脸几乎完全贴在枕头上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['naɪtkæp] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| he | was | all | nightcap | down | to | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 睡前小酌 | 向下 | 到 | 他的 | 嘴 | . |

他浑身上下都沾满了睡前酒。

[hiː; hi] [suːn] [friːd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

| He | soon | freed | himself | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 自由 | 他自己 | , | 然而 | , |

然而，他很快就挣脱了束缚。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] [ɪn'kʌmbrəns] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] [ʌp] ['greɪvli] [tuː; tə]

| from | this | slight | encumbrance | by | turning | the | ends | of | the | cap | up | gravely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 轻微 | 累赘 | 经过 | 转弯 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 帽 | 向上 | 严重地 | 到 |

[ðer; ðər][oʊld] [pleɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] — [lʊkt] [æt; ət] - — [sed] ,

| their | old | place | over | his | eyebrows | — | looked | at | Trottle | — | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 老的 | 地方 | 超过 | 他的 | 眉毛 | — | 看起来 | 在 | - | — | 说 | , |

他严肃地将帽檐向上翻起，盖住眉毛，以此来减轻这轻微的负担——他看了看特罗特尔——说道：

“ [snʌg] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Snug | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 舒适 | , | 不是 | 它 | ? |

“很舒服，不是吗？”

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见！

” — [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'gen] — [ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

| ” | — | popped | his | face | under | the | clothes | again | — | and | left | nothing | to | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 爆裂 | 他的 | 脸 | 在下面 | 这 | 衣服 | 再次 | — | 和 | 左边 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['naɪtkæp] ['stændɪŋ] [ʌp] ['stɜːrdɪli] [ɑːn][end][ɪn]

| of | him | but | the | empty | peak | of | the | big | nightcap | standing | up | sturdily | on | end | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 但 | 这 | 空的 | 顶峰 | 的 | 这 | 大的 | 睡前小酌 | 常设 | 向上 | 坚固地 | 在 | 结尾 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊlstər] .

| the | middle | of | the | bolster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 支撑 | . |

“——”他又把脸埋进衣服里——除了大睡帽空空的帽檐稳稳地立在枕头中间之外，什么也看不见了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] ,

| “ | What | a | young | limb | it | is | , | ain't | it | ? | ” | says | Benjamin's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 年轻的 | 肢 | 它 | 是 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说道 | 本杰明的 | 母亲 | , |

“这小胳膊小腿真嫩啊，是不是？”本杰明的母亲说道。

['gɪvɪŋ] - [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

| giving | Trottle | a | cheerful | dig | with | her | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | - | 一个 | 快乐 | 挖 | 和 | 她 | 弯头 | . |

她用手肘轻轻地戳了戳特罗特尔。

“ [kʌm] [ɑːn] !
**“ Come on !**
” 来 在 !

“快点!

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [nəʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ! ”
**you won't see no more of him to - night ! ”**
你 惯于 看 不 更多的 的 他 到 - 夜晚 ! ”

今晚你再也见不到他了!

“ [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ” [sɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,
**“ And so I tell you ! ” sings out a shrill , little voice under the bedclothes ,**
” 和 所以 我 告诉 你 ! ” 唱歌 出去 一个 尖锐 , 小的 嗓音 在下面 这 床上用品 ,

“所以我告诉你!”被子底下传来一个尖细的声音。

[tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [læst] [wɜːrdz] .
**chiming in with a playful finish to the old woman's last words .**
鸣响 在 和 一个 顽皮的 结束 到 这 老的 女性的 最后的 字 .

他插话，用俏皮的语气结束了老妇人的遗言。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
**If Trottle had not been , by this time ,**
如果 - 有 不是 到过 , 经过 这 时间 ,

如果特罗特尔此时还没有.....

['pɑːzətɪvli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp]
**positively resolved to follow the wicked secret which accident had mixed him up**
积极地 已解决 到 跟随 这 邪恶 秘密 哪个 事故 有 混合 他 向上
[wɪð; wɪθ] ,
**with ,**
和 ,

他下定决心要揭开因意外而卷入的邪恶秘密。

[θruː] [ɔːl][ɪts] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
**through all its turnings and windings , right on to the end ,**
通过 全部它是 转弯 和 绕组 , 正确的 在 到 这 结尾 ,

历经曲折，直至终点

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [snætʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**he would have probably snatched the boy up then and there ,**
他 会 有 大概 抢夺 这 男生 向上 然后 和 那里 ,

他当时很可能会把那男孩抓起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gærət] ['prɪzn] , [bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .
**and carried him off from his garret prison , bed - clothes and all .**
和 携带 他 离开 从 他的 阁楼 监狱 , 床 - 衣服 和 全部 .

他们把他从阁楼牢房里抬了出来，连被褥都一起带走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃek] [ɑːn] [hɪm'self] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]['fjuːtʃər]
**As it was , he put a strong check on himself , kept his eye on future**
作为 它 曾是 , 他 放 一个 强的 查看 在 他自己 , 保留 他的 眼睛 在 未来
[ˌpɔsə'bilitiz] ,
**possibilities ,**
可能性 ,

事实上，他对自己要求非常严格，时刻关注着未来的可能性。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] .
**and allowed Benjamin's mother to lead him down - stairs again .**
和 允许 本杰明的 母亲 到 带领 他 向下 - 楼梯 再次 .

然后让本杰明的母亲再次领着他下楼。

“ [maɪnd][ðem; ðəm][tɑːp] ['bænɪstə] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .

| “ | Mind | them | top | bannisters | , | ” | says | she | , | as | Trottle | laid | his | hand | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 头脑 | 他们 | 顶部 | 栏杆 | , | ” | 说道 | 她 | , | 作为 | - | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 他们 | . |

“小心上面的栏杆，”她说，这时特罗特尔把手放在了栏杆上。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['rɑːt(ə)n][æz; əz] ['mɛdlərz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . ”

| “ | They | are | as | rotten | as | medlars | every | one | of | ' | em | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 作为 | 烂 | 作为 | 枇杷 | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | . | ” |

“他们全都烂得像枇杷一样。”

“ [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , ” [sez] - ,

| “ | When | people | come | to | see | the | premises | , | ” | says | Trottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 人们 | 来 | 到 | 看 | 这 | 前提 | , | ” | 说道 | - | , |

“当人们来参观场地时，”特罗特尔说，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| trying | to | feel | his | way | a | little | farther | into | the | mystery | of | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 感觉 | 他的 | 方式 | 一个 | 小的 | 更远 | 进入 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 房子 | , |

他试图更深入地了解这座房子的秘密，

“ [juː; jʊ][dəunt] [brɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ? ”

| “ | you | don't | bring | many | of | them | up | here | , | do | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 带来 | 许多 | 的 | 他们 | 向上 | 这里 | , | 做 | 你 | ? | ” |

“你很少带他们来这里，是吗？”

“ [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'laɪv] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ ['noʊbɑːdi]['evər] [kʌmz] [naʊ] .

| “ | Bless | your | heart | alive | ! | ” | says | she | , | “ | nobody | ever | comes | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保佑 | 你的 | 心 | 活 | ! | ” | 说道 | 她 | , | “ | 无人 | 曾经 | 来 | 现在 | . |

“你真是个好人！”她说，“现在根本没人来。”

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [ɔːf] .

| The | outside | of | the | house | is | quite | enough | to | warn | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外部 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 相当 | 足够的 | 到 | 警告 | 他们 | 离开 | . |

房子的外观足以让他们望而却步。

['mɔːreɪz][ðə; ði] ['pɪti] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .

| Mores | the | pity | , | as | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫雷 | 这 | 遗憾 | , | 作为 | 我 | 说 | . |

正如我所说，这真是太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['spɪrɪts] , ['stægərɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

| It | used | to | keep | me | in | spirits | , | staggering | ' | em | all | , | one | after | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 烈酒 | , | 令人震惊 | - | 呃 | 全部 | , | 一 | 后 | 其他 | , |

它曾经让我精神振奋，一个接一个地击败他们，令人惊叹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [haɪ] [rent] — ['speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [dræt] - [ɪm] .

| with | the | frightful | high | rent | — | specially | the | women | , | drat | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 高的 | 租 | — | 特别 | 这 | 女性 | , | 糟糕 | - | 呃 | . |

租金高得吓人——尤其是那些女人，真该死。

- [wɒts] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ? - — - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊnd] [ə; eɪ] - [jɪr] ! - — -

| ' | What's | the | rent | of | this | house | ? | ' | — | ' | Hundred | and | twenty | pound | a | - | year | ! | ' | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 租 | 的 | 这 | 房子 | ? | - | — | - | 百 | 和 | 二十 | 磅 | 一个 | - | 年 | ! | - | — | - |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ?

| Hundred | and | twenty | ? |
|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 二十 | ? |

“这房子一年租金多少？”——“一百二十英镑！”——“一百二十英镑？”

[waɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [lets] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] !

| why | , | there | ain't | a | house | in | the | street | as | lets | for | more | than | eighty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那里 | 不是 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 街道 | 作为 | 让我们 | 为了 | 更多的 | 比 | 八十 | ! |

为什么这条街上没有一栋房子出租给超过八十人？

- — - ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['ʌðər] ['lændlɔːdz] [meɪ] ['loʊər] [ðer; ðər] [rents] [ɪf] [ðeɪ]
' — ' **Likely** **enough** **,** **ma'am** **;** **other** **landlords** **may** **lower** **their** **rents** **if** **they**
- — - 可能 足够的 , 女士 ; 其他 房东 可能 降低 他们的 租金 如果 他们
[pliːz] ;
**please** **;**
请 ;

“——很有可能，夫人；其他房东如果愿意的话，也可以降低租金；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] ['lændlɔːrd] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
**but** **this** **here** **landlord** **sticks** **to** **his** **rights** **,**
但 这 这里 房东 棍子 到 他的 权利 ,

但这位房东坚持自己的权利。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
**and** **means** **to** **have** **as** **much** **for** **his** **house** **as** **his** **father** **had**
和 方法 到 有 作为 很多 为了 他的 房子 作为 他的 父亲 有
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
**before** **him** **!**
前 他 !

并打算像他父亲一样，为自己的房子积攒足够的财富！

- — - [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbɚˌhʊdz] [gɔːn] [ɔːf] [sɪns] [ðen] ! - — - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
' — ' **But** **the** **neighbourhood's** **gone** **off** **since** **then** **!** ' — ' **Hundred** **and** **twenty**
- — - 但 这 社区的 已消失 离开 自从 然后 ! - — - 百 和 二十
[paʊnd] , [mæm, mɑːm, məm] .
**pound** **,** **ma'am** **.**
磅 , 女士 .

“——”“但是从那以后，这片街区就变了样！”——“一百二十英镑，夫人。”

- — - [ðə; ði]['lændlɔːrd][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! - — - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊnd] ,
' — ' **The** **landlord** **must** **be** **mad** **!** ' — ' **Hundred** **and** **twenty** **pound** **,**
- — - 这 房东 必须 是 疯狂的 ! - — - 百 和 二十 磅 ,
[mæm, mɑːm, məm] . - — - ['oʊpən]
**ma'am** **.** ' — ' **Open**
女士 . - — - 打开

“——房东一定是疯了！”——“一百二十英镑，夫人。”——“开门。”

[ðə; ði] [dɔːr] [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['wʊmən] !
**the** **door** **you** **impertinent** **woman** **!**
这 门 你 无礼 女士 !

你这无礼的女人，把门关上！

- [lɔːrd] !
' **Lord** **!**
- 主 !

'主！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [baʊns] [aʊt] ,
**what** **a** **happiness** **it** **was** **to** **see** **'** **em** **bounce** **out** **,**
什么 一个 幸福 它 曾是 到 看 - 呃 弹跳 出去 ,

看到他们被弹出来真是太高兴了！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rent] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
**with** **that** **awful** **rent** **a** **-** **ringing** **in** **their** **ears** **all** **down** **the** **street** **!**
和 那 可怕 租 一个 - 铃声 在 他们的 耳朵 全部 向下 这 街道 !

整条街的人都听不到那可怕的房租声！

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] ,
” **She** **stopped** **on** **the** **second** **-** **floor** **landing** **to** **treat** **herself** **to** **another** **chuckle** **,**
” 她 停止 在 这 第二 - 地面 降落 到 对待 她自己 到 其他 轻笑 ,

“她在二楼楼梯平台上停了下来，忍不住又笑了起来。”

[waɪl] - ['praɪvətli] ['poʊstɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] .

| while | Trottle | privately | posted | up | in | his | memory | what | he | had | just | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 私下 | 发布 | 向上 | 在 | 他的 | 记忆 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 听到 | . |

特罗特尔私下里把刚才听到的内容记在了心里。

“ [tu:] [pɔɪnts] [meɪd] [aʊt] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : “ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kept] ['empti] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,

| “ | Two | points | made | out | , | ” | he | thought | to | himself | : | “ | the | house | is | kept | empty | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 积分 | 制成 | 出去 | , | ” | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | : | “ | 这 | 房子 | 是 | 保留 | 空的 | 在 | 目的 | , |

“有两点已经确定了，”他心想：“房子是故意空着的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] [dʌn] [ɪz] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] [rent] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [peɪ] . ”

| and | the | way | it's | done | is | to | ask | a | rent | that | nobody | will | pay | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 它是 | 完毕 | 是 | 到 | 问 | 一个 | 租 | 那 | 无人 | 将要 | 支付 | . | ” |

而他们的做法是索要一个没人会付的租金。

“ [ɑ:] , ['dɪəri] [ˌem 'i:] ! ” [sez] ['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| “ | Ah | , | deary | me | ! | ” | says | Benjamin's | mother | , | changing | the | subject | on | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 亲爱的 | 我 | ! | ” | 说道 | 本杰明的 | 母亲 | , | 变化 | 这 | 主题 | 在 | 一个 | 突然 | , |

“啊，我的天哪！”本杰明的母亲突然转移了话题，说道。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ,

| and | twisting | back | with | a | horrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭曲 | 后退 | 和 | 一个 | 可怕的 | , |

然后猛地向后扭动，发出可怕的声音，

['gri:di] ['kwɪknəs] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɔ:kwərd] ['mʌni] - ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brəʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

| greedy | quickness | to | those | awkward | money | - | matters | which | she | had | broached | down | in | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 速度 | 到 | 那些 | 尴尬的 | 钱 | - | 事情 | 哪个 | 她 | 有 | 已提出 | 向下 | 在 | 这 | 客厅 | . |

她对在客厅里提出的那些尴尬的金钱问题表现出贪婪的迅速反应。

“ [wʌt] [wi:v] [dʌn] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [fɔrli] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [tel] !

| “ | What | we've | done | , | one | way | and | another | for | Mr | . | Forley | , | it | isn't | in | words | to | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 我们已经 | 完毕 | , | 一 | 方式 | 和 | 其他 | 为了 | 先生 | . | 福利 | , | 它 | 不是 | 在 | 字 | 到 | 告诉 | ! |

“我们为福利先生所做的一切，真是难以用语言来形容！”

[ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| That | nice | little | bit | of | business | of | ours | ought | to | be | a | bigger | bit | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好的 | 小的 | 少量 | 的 | 商业 | 的 | 我们的 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 大 | 少量 | 的 | 商业 | , |

我们那点小生意应该发展成更大的生意。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wi:; wi] [teɪk] , ['bendʒəmɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ,

| considering | the | trouble | we | take | , | Benjamin | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 麻烦 | 我们 | 拿 | , | 本杰明 | 和 | 我 | , |

考虑到我们所付出的努力，本杰明和我，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪmp] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] .

| to | make | the | imp | upstairs | as | happy | as | the | day | is | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 重要 | 楼上 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 这 | 天 | 是 | 长的 | . |

让楼上的小恶魔开心一整天。

[ɪf] [gʊd] ['mɪstər] . [fɔrli] [wʊd] ['oʊnli] [pliːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl]

| If | good | Mr | . | Forley | would | only | please | to | think | a | little | more | of | what | a | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 好的 | 先生 | . | 福利 | 会 | 仅有的 | 请 | 到 | 思考 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 什么 | 一个 | 交易 |

[hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə]['bendʒəmɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] — ”

| he | owes | to | Benjamin | and | me | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 到 | 本杰明 | 和 | 我 | — | ” |

如果善良的福利先生能多想想他欠本杰明和我多少人情——”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ʌp] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd]

| “ | That's | just | it | , | ” | says | Trottle | , | catching | her | up | short | in | desperation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 只是 | 它 | , | ” | 说道 | - | , | 捕捉 | 她 | 向上 | 短的 | 在 | 绝望 | , | 和 |

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| seeing | his | way | , |
|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 方式 | , |

“就是这样，”特罗特尔绝望地打断她的话，说道，并表示赞同。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [tuː; tə] ['slɪpɪŋ] ['klevərli] [θruː] [hɜːr; hər]

| by | the | help | of | those | last | words | of | hers | , | to | slipping | cleverly | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 那些 | 最后的 | 字 | 的 | 她的 | , | 到 | 滑倒 | 巧妙地 | 通过 | 她 |

['fɪŋgərz] .

| fingers | . |
|---|---|
| 手指 | . |

凭借她临终前的那几句话，巧妙地从她指缝间溜走了。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

| “ | What | should | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 应该 | 你 | 说 | , |

你应该说什么?

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [fɔrli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

| if | I | told | you | that | Mr | . | Forley | was | nothing | like | so | far | from | thinking | about | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 先生 | . | 福利 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 所以 | 远的 | 从 | 思维 | 关于 | 那 |

['lɪt(ə)l] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] ?

| little | matter | as | you | fancy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 事情 | 作为 | 你 | 想要 | ? |

如果我告诉你，福利先生根本没像你想象的那样考虑那件小事呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ]

| You | would | be | disappointed | , | now | , | if | I | told | you | that | I | had | come | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 失望的 | , | 现在 | , | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 有 | 来 | 到 | - | 天 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ?

| without | the | money | ? |
|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 钱 | ? |

如果我现在告诉你我今天来的时候没带钱，你会失望的吧?

” — ( [hɜːr; hər][læŋk][oʊld][dʒɔːl] [fel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪlənəs] [oʊld] [aɪz] [glɛəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

| ” | — | ( | her | lank | old | jaw | fell | , | and | her | villainous | old | eyes | glared | , | in | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | ( | 她 | 空白 | 老的 | 颚 | 跌倒 | , | 和 | 她 | 邪恶的 | 老的 | 眼睛 | 怒目而视 | , | 在 | 一个 | 完美的 |

[steɪt] [ʌv; əv]['pænɪk] ,

| state | of | panic | , |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 恐慌 | , |

——（她瘦削的老下巴耷拉下来，她那双邪恶的老眼睛闪着光，完全处于惊恐状态，）

[æt; ət] [ðæt] ! ) — “ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

| at | that | ! | ) | — | “ | But | what | should | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | ! | ) | — | “ | 但 | 什么 | 应该 | 你 | 说 | , |

就这样！）——“但是你应该说什么呢，

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [fɔrli] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

| if | I | told | you | that | Mr | . | Forley | was | only | waiting | for | my | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 先生 | . | 福利 | 曾是 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 我的 | 报告 | , |

如果我告诉你福利先生只是在等我的报告，

[tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [hɪr] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [dʌsk] ,

| to | send | me | here | next | Monday | , | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 我 | 这里 | 下一个 | 周一 | , | 在 | 黄昏 | , |

下周一黄昏时分把我送到这里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə] [duː] [tə'geðər] [ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ]

| with | a | bigger | bit | of | business | for | us | two | to | do | together | than | ever | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大 | 少量 | 的 | 商业 | 为了 | 我们 | 二 | 到 | 做 | 一起 | 比 | 曾经 | 你 |

[θɪŋk] [fɔːr; fər] ?

| think | for | ? |
|---|---|---|
| 思考 | 为了 | ? |

我们俩要一起完成一件比你想象中更大的事?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

| What | should | you | say | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 你 | 说 | 到 | 那 | ? |

你对此应该怎么回应?

" [ðə; ði] [oʊld] [retʃ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] - , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| " | The | old | wretch | came | so | near | to | Trottle | , | before | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 可怜虫 | 来了 | 所以 | 靠近 | 到 | - | , | 前 | 她 | 回答 | , |

“那个老家伙走到特罗特尔跟前，她才回答。”

[ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [soʊ] [kloʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| and | jammed | him | up | confidentially | so | close | into | the | corner | of | the | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 他 | 向上 | 保密 | 所以 | 关闭 | 进入 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 降落 | , |

然后自信地把他逼到了楼梯平台的角落里。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , [roʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| that | his | throat | , | in | a | manner | , | rose | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 喉 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 玫瑰 | 在 | 她 | . |

他的喉咙仿佛被她哽住了。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | Can | you | count | it | off | , | do | you | think | , | on | more | than | that | ? | " | says | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 数数 | 它 | 离开 | , | 做 | 你 | 思考 | , | 在 | 更多的 | 比 | 那 | ? | " | 说道 | 她 | , |

“你觉得，除了这些，还能算出更多吗？”她说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['skɪni] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['krʊkɪd] [θʌm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] ,

| holding | up | her | four | skinny | fingers | and | her | long | crooked | thumb | , | all | of | a | tremble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 她 | 四 | 瘦骨嶙峋的 | 手指 | 和 | 她 | 长的 | 歪 | 拇指 | , | 全部 | 的 | 一个 | 颤抖 | , |

她伸出四根细长的手指和她那长长的弯曲的大拇指，浑身颤抖。

[raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| right | before | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 前 | 他的 | 脸 | . |

就在他眼前。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [tuː] [hændz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] ? " [sez] [hiː; hi] ,

| “ | What | do | you | say | to | two | hands | , | instead | of | one | ? | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 二 | 双手 | , | 反而 | 的 | 一 | ? | " | 说道 | 他 | , |

“你觉得两只手比一只手好吗？”他问道。

['pʊʃɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] - [sterz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

| pushing | past | her | , | and | getting | down | - | stairs | as | fast | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 过去的 | 她 | , | 和 | 获得 | 向下 | - | 楼梯 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他推开她，以最快的速度跑下楼。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['hɪpəkrɪt] ,

**What** **she** **said** **Trottle** **thinks** **it** **best** **not** **to** **report** **,** **seeing** **that** **the** **old** **hypocrite** **,**

什么 她 说 - 思考 它 最好的 不是 到 报告 , 看到 那 这 老的 伪君子 ,

特罗特尔认为最好不要报道她所说的那些话，因为那个老伪君子……

['getɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [laɪt] - ['hedɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

**getting** **next** **door** **to** **light** **-** **headed** **at** **the** **golden** **prospect** **before** **her** **,**

获得 下一个 门 到 光 - 标题 在 这 金的 前景 前 她 ,

隔壁邻居看到眼前的美好前景，兴奋得头晕目眩。

[tʊk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrθli] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [wɪtʃ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə]

**took** **such** **liberties** **with** **unearthly** **names** **and** **persons** **which** **ought** **never** **to**

采取 这样的 自由 和 超凡脱俗的 姓名 和 人 哪个 应该 绝不 到

[hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

**have** **approached** **her** **lips** **,**

有 接近 她 嘴唇 ,

她竟如此随意地使用那些不该出现在她嘴边的、超凡脱俗的名字和人物。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ɑːn] - [hed] ,

**and** **rained** **down** **such** **an** **awful** **shower** **of** **blessings** **on** **Trottle's** **head** **,**

和 下雨了 向下 这样的 一个 可怕 淋浴 的 祝福 在 - 头 ,

仿佛一股可怕的祝福之雨倾泻在了特罗特尔的头上，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [ɑːn] [end] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

**that** **his** **hair** **almost** **stood** **on** **end** **to** **hear** **her** **.**

那 他的 头发 几乎 站立 在 结尾 到 听到 她 .

听到她的话，他几乎毛骨悚然。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] - [sterz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

**He** **went** **on** **down** **-** **stairs** **as** **fast** **as** **his** **feet** **would** **carry** **him** **,**

他 去 在 向下 - 楼梯 作为 快速地 作为 他的 脚 会 携带 他 ,

他飞快地跑下楼，脚步飞快。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɔːl] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] ,

**till** **he** **was** **brought** **up** **all** **standing** **,** **as** **the** **sailors** **say** **,** **on** **the** **last** **flight** **,**

直到 他 曾是 带来 向上全部 常设 , 作为 这 水手们 说 , 在 这 最后的 航班 ,

直到他被抬上来时，就像水手们说的那样，在最后一次飞行中，他仍然站着。

[baɪ] - ['bendʒəmɪn] , ['laɪɪŋ] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɔːf] , [æz; əz] [maɪt]

**by** **agravating** **Benjamin** **,** **lying** **right** **across** **the** **stair** **,** **and** **fallen** **off** **,** **as** **might**

经过 - 本杰明 , 说谎 正确的 穿过 这 楼梯 , 和 倒下 离开 , 作为 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

**have** **been** **expected** **,**

有 到过 预期的 ,

由于激怒了本杰明，他横躺在楼梯上，然后摔了下来，不出所料。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] ['drʌŋkən] [sliːp] .

**into** **a** **heavy** **drunken** **sleep** **.**

进入 一个 重的 醉 睡觉 .

陷入沉沉的醉眠之中。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ri'maindid] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [hæf] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

**The** **sight** **of** **him** **instantly** **reminded** **Trottle** **of** **the** **curious** **half** **likeness** **which** **he**

这 视线 的 他 即刻 提醒 - 的 这 好奇的 一半 相似 哪个 他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bendʒəmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

**had** **already** **detected** **between** **the** **face** **of** **Benjamin** **and** **the** **face** **of** **another**

有 已经 检测到 之间 这 脸 的 本杰明 和 这 脸 的 其他

[mæn] ,

**man** **,**

男人 ,

看到他，特罗特尔立刻想起了他之前在班杰明的脸上和另一个人的脸上发现的那种奇特的相似之处。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ][pæst] [taɪm] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| whom | he | had | seen | at | a | past | time | in | very | different | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 一个 | 过去的 | 时间 | 在 | 非常 | 不同的 | 情况 | . |

他曾在过去的某个时候见过这个人，当时的情况与现在截然不同。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| He | determined | , | before | leaving | the | House | , | to | have | one | more | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | , | 前 | 离开 | 这 | 房子 | , | 到 | 有 | 一 | 更多的 | 看 | 在 | 这 |

['retʃɪd] ['mʌdld] ['kriːtʃər] ;

| wretched | muddled | creature | ; |
|---|---|---|---|
| 可怜 | 混乱 | 生物 | ; |

在离开议会大厦之前，他决定再看一眼那个可怜的、糊涂的家伙；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['smɑːrtli] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | accordingly | shook | him | up | smartly | , | and | propped | him | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 摇晃 | 他 | 向上 | 聪明地 | , | 和 | 支撑 | 他 | 反对 | 这 |

['sterkeɪs] [wɔːl] ,

| staircase | wall | , |
|---|---|---|
| 楼梯 | 墙 | , |

于是，他猛地把他摇醒，然后扶他靠在楼梯墙上。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .

| before | his | mother | could | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 母亲 | 可以 | 干扰 | . |

在他母亲来得及干预之前。

“ [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] ['freʃn] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [sez] - [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

| “ | Leave | him | to | me | ; | I'll | freshen | him | up | , | ” | says | Trottle | to | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 离开 | 他 | 到 | 我 | ; | 患病的 | 清新 | 他 | 向上 | , | ” | 说道 | - | 到 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“把他交给我吧，我来给他梳洗打扮一下。”特罗特尔对老妇人说。

['lʊkɪŋ] [hɑːrd][ɪn]['bɛndʒəmənz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

| looking | hard | in | Benjamin's | face | , | while | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 难的 | 在 | 本杰明的 | 脸 | , | 尽管 | 他 | 辐 | . |

本杰明说话的时候，我紧紧盯着他的脸。

[ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] [ʌp] , [siːmd] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| The | fright | and | surprise | of | being | suddenly | woke | up | , | seemed | , | for | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊吓 | 和 | 惊喜 | 的 | 存在 | 突然 | 觉醒 | 向上 | , | 似乎 | , | 为了 | 关于 | 一个 |

['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| quarter | of | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 的 | 一个 | 分钟 | , |

突然惊醒的恐惧和惊讶，似乎持续了大约四分之一分钟。

[tuː; tə]['soʊbər][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

| to | sober | the | creature | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 清醒 | 这 | 生物 | . |

使这生物清醒过来。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| When | he | first | opened | his | eyes | , | there | was | a | new | look | in | them | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 看 | 在 | 他们 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他睁开眼睛的那一刻，眼神中闪过一丝异样的光芒。

[wɪtʃ] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə] - ['meməri] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ]
**which** **struck** **home** **to** **Trottle's** **memory** **as** **quick** **and** **as** **clear** **as** **a** **flash**
哪个 击 家 到 - 记忆 作为 快的 和 作为 清除 作为 一个 闪光
[ʌv; əv] [laɪt] .
**of** **light** **.**
的 光 .

这件事像一道闪光一样，迅速而清晰地印在了特罗特尔的记忆中。

[ðə; ði] [oʊld] ['mɔːdlɪn] ['sliːpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,
**The** **old** **maudlin** **sleepy** **expression** **came** **back** **again** **in** **another** **instant** **,**
这 老的 感伤 困 表达 来了 后退 再次 在 其他 立即的 ,

那副伤感困倦的表情瞬间又浮现了出来。

[ænd; ənd] [blɜːrd] [aʊt] [ɔːl] ['fɜːrðər] [saɪnz] [ænd; ənd] ['təukənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
**and** **blurred** **out** **all** **further** **signs** **and** **tokens** **of** **the** **past** **.**
和 模糊 出去 全部 更远 标志 和 代币 的 这 过去的 .

并抹去了所有过去的痕迹和标志。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
**But** **Trottle** **had** **seen** **enough** **in** **the** **moment** **before** **it** **came** **;**
但 - 有 已见 足够的 在 这 片刻 前 它 来了 ;

但特罗特尔在它到来之前就已经看到了足够多的东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌbld] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [in'kwaiəriz] .
**and** **he** **troubled** **Benjamin's** **face** **with** **no** **more** **inquiries** **.**
和 他 麻烦 本杰明的 脸 和 不 更多的 查询 .

他没有再追问，让本杰明的脸色变得难看。

“ [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [dʌsk] , ” [sez] [hiː; hi] ,
**“** **Next** **Monday** **,** **at** **dusk** **,** **”** **says** **he** **,**
“ 下一个 周一 , 在 黄昏 , ” 说道 他 ,

“下周一黄昏时分，”他说。

['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [pə'lɑːvər] [ə'baʊt] ['bɛndʒəmənz] - .
**cutting** **short** **some** **more** **of** **the** **old** **woman's** **palaver** **about** **Benjamin's** **indisgestion** **.**
切割 短的 一些 更多的 的 这 老的 女性的 闲聊 关于 本杰明的 - .

打断老妇人关于本杰明消化不良的喋喋不休。

“ [aɪv] [gɑːt] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] - [naɪt] : [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]
**“** **I've** **got** **no** **more** **time** **to** **spare** **,** **ma'am** **,** **to** **-** **night** **:** **please** **to** **let** **me**
“ 我已经 得到 不 更多的 时间 到 空闲的 , 女士 , 到 - 夜晚 : 请 到 让 我
[aʊt] .
**out** **.**
出去 .

“夫人，我今晚没有时间了，请放我出去吧。”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] ['blesɪŋz] , [ə; eɪ] [fjuː] [læst] ['duːtɪf(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] .
**”** **With** **a** **few** **last** **blessings** **,** **a** **few** **last** **dutiful** **messages** **to** **good** **Mr** **.**
” 和 一个 很少 最后的 祝福 , 一个 很少 最后的尽职尽责的 消息 到 好的 先生 .
[fɔrli] ,
**Forley** **,**
福利 ,

“临别之际，谨向善良的福利先生致以最后的祝福和几句恳切的问候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] ['frendli] [hɪnts] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æt; ət] [dʌsk] ,
**and** **a** **few** **last** **friendly** **hints** **not** **to** **forget** **next** **Monday** **at** **dusk** **,**
和 一个 很少 最后的 友好的 提示 不是 到 忘记 下一个 周一 在 黄昏 ,

最后还有几点友情提醒，别忘了下周一黄昏时分。

- [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ; [tuː; tə]

| Trottle | contrived | to | struggle | through | the | sickening | business | of | leave | - | taking | ; | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 人为的 | 到 | 斗争 | 通过 | 这 | 令人作呕 | 商业 | 的 | 离开 | - | 采取 | ; | 到 |

[get] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ;

| get | the | door | opened | ; |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 门 | 打开 | ; |

特罗特尔费尽周折才勉强办完令人作呕的离别手续，打开了门；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] ,

| and | to | find | himself | , | to | his | own | indescribable | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 他自己 | , | 到 | 他的 | 自己的 | 无法形容 | 宽慰 | , |

令他自己无比欣慰的是，他发现自己……

[wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [let] .

| once | more | on | the | outer | side | of | the | House | To | Let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 外 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 让 | . |

再次来到出租房屋的外侧。

[let] [æt; ət] [læst]

| LET | AT | LAST |
|---|---|---|
| 让 | 在 | 最后的 |

终于放手了

“ [ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] ! ” [sed] - , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| “ | There | , | ma'am | ! | ” | said | Trottle | , | folding | up | the | manuscript | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 女士 | ! | ” | 说 | - | , | 折叠式的 | 向上 | 这 | 手稿 | 从 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

| had | been | reading | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 阅读 | , |

“好了，夫人！”特罗特尔说着，折起了他刚才一直在读的手稿。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [tæp] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | setting | it | down | with | a | smart | tap | of | triumph | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 它 | 向下 | 和 | 一个 | 聪明的 | 轻敲 | 的 | 胜利 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后得意地把它放在桌子上，轻轻地拍了一下。

“ [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪn] ['steɪtmənt] ,

| “ | May | I | venture | to | ask | what | you | think | of | that | plain | statement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 风险投资 | 到 | 问 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 清楚的 | 陈述 | , |

“请问您对这句直白的陈述有何看法？”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ges] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ( [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] ['mɪstər] . - ) [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| as | a | guess | on | my | part | ( | and | not | on | Mr | . | Jarber's | ) | at | the | riddle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 猜测 | 在 | 我的 | 部分 | ( | 和 | 不是 | 在 | 先生 | . | - | ) | 在 | 这 | 谜语 | 的 | 这 |

['empti] [haʊs] ?

| empty | House | ? |
|---|---|---|
| 空的 | 房子 | ? |

我（而不是贾伯先生）对空房子的谜题的猜测是什么？

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| ” | For | a | minute | or | two | I | was | unable | to | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | . |

“有一两分钟，我一句话也说不出来。”

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [fɜːrst] ['kwestʃən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| When | I | recovered | a | little | , | my | first | question | referred | to | the | poor | forlorn | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恢复 | 一个 | 小的 | , | 我的 | 第一的 | 问题 | 指 | 到 | 这 | 贫穷的 | 绝望 | 小的 | 男生 | . |

当我稍微缓过神来后，我的第一个问题是关于那个可怜的、孤苦伶仃的小男孩。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðə; ði] ['twentiəθ] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | To | - | day | is | Monday | the | twentieth | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 天 | 是 | 周一 | 这 | 第二十 | , | ” | 我 | 说 | . |

“今天是星期一，20号，”我说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

**" Surely you have not let a whole week go by without trying to find out**

" 一定 你 有 不是 让 一个 所有的 星期 去 经过 没有 尝试 到 寻找 出去

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ? "

**something more ? "**

某物 更多的 ? "

"你总不会让整整一周的时间都过去了，却没有尝试去了解更多情况吧？"

" [ɪk'sept] [æt; ət][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] [miːlz] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] - , " [aɪ]

**" Except at bed - time , and meals , ma'am , " answered Trottle , " I**

" 除了 在 床 - 时间 , 和 餐 , 女士 , " 回答 - , " 我

[hæv; həv][nɑːt][let][æn; ən]['aʊər][goʊ][baɪ] .

**have not let an hour go by .**

有 不是 让 一个 小时 去 经过 .

"除了睡觉和吃饭的时候，夫人，"特罗特尔回答说，"我一个小时都没耽搁过。"

[pliːz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

**Please to understand that I have only come to an end of what I have**

请 到 理解 那 我 有 仅有的 来 到 一个 结尾 的 什么 我 有

['rɪt(ə)n] ,

**written ,**

书面 ,

请理解，我写的内容才刚刚结束。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

**and not to an end of what I have done .**

和 不是 到 一个 结尾 的 什么 我 有 完毕 .

而且我所做的一切还没有结束。

[aɪ] [roʊt] [daʊn] [ðoʊz] [fɜːrst] [ pə'tikuːləz ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt]

**I wrote down those first particulars , ma'am , because they are of great**

我 写道 向下 那些 第一的 细节 , 女士 , 因为 他们 是 的 伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

**importance ,**

重要性 ,

夫人，我把这些细节都记下来了，因为它们非常重要。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɪt(ə)n]

**and also because I was determined to come forward with my written**

和 还 因为 我 曾是 决定 到 来 向前 和 我的 书面

['dɑːkjuments] ,

**documents ,**

文件 ,

也因为我决心要拿出我的书面文件，

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

**seeing that Mr . Jarber chose to come forward , in the first instance , with his .**

看到 那 先生 . - 选择 到 来 向前 , 在 这 第一的 实例 , 和 他的 .

鉴于贾伯先生首先选择站出来讲述他的经历。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [æz; əz] ['ʃɔːrtli]

**I am now ready to go on with the second part of my story as shortly**

我 是 现在 准备好 到 去 在 和 这 第二 部分 的 我的 故事 作为 不久

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

**and plainly as possible ,**

和 显然 作为 可能的 ,

现在，我将尽可能简明扼要地讲述我的故事的第二部分。

[baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .

**by word of mouth .**

经过 单词 的 嘴 .

口口相传。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**The first thing I must clear up , if you please ,**
这 第一的 事物 我 必须 清除 向上 , 如果 你 请 ,

首先，请允许我澄清一件事。

[ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['fæməli] [ə'ferz] .
**is the matter of Mr . Forley's family affairs .**
是 这 事情 的 先生 . - 家庭 事务 .

这是福利先生的家事。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ;
**I have heard you speak of them , ma'am , at various times ;**
我 有 听到 你 说话 的 他们 , 女士 , 在 各种各样的 时代 ;

夫人，我曾多次听您提起过他们；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . [fɔrli] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]
**and I have understood that Mr . Forley had two children only by his**
和 我 有 理解 那 先生 . 福利 有 二 孩子们 仅有的 经过 他的
[dɪ'siːst] [waɪf] , [bəuθ] ['dɔtɜ-z] .
**deceased wife , both daughters .**
死者 妻子 , 两个都 女儿们 .

据我了解，福利先生与已故妻子育有两个孩子，都是女儿。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] ['mærid] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wʌn]['mɪstər] . ['beɪn] ,
**The eldest daughter married , to her father's entire satisfaction , one Mr . Bayne ,**
这 长子 女儿 已婚 , 到 她 父亲的 全部的 满意 , 一 先生 . 贝恩 ,
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
**a rich man ,**
一个 富有的 男人 ,

长女嫁给了富有的贝恩先生，这令她父亲非常满意。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['kænədə] .
**holding a high government situation in Canada .**
保持 一个 高的 政府 情况 在 加拿大 .

在加拿大担任高级政府职务。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,
**She is now living there with her husband , and her only child ,**
她 是 现在 活的 那里 和 她 丈夫 , 和 她 仅有的 孩子 ,

她现在和丈夫以及唯一的孩子住在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .
**a little girl of eight or nine years old .**
一个 小的 女孩 的 八 或者 九 年 老的 .

一个八九岁的小女孩。

[raɪt] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
**Right so far , I think , ma'am ? ”**
正确的 所以 远的 , 我 思考 , 女士 ? ”

我想目前为止都对，女士?

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] .
**“ Quite right , ” I said .**
“ 相当 正确的 , ” 我 说 .

“完全正确，”我说。

“ [ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtər] , ” - [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['feɪvərɪt] ,
**“ The second daughter , ” Trottle went on , “ and Mr . Forley's favourite ,**
“ 这 第二 女儿 , ” - 去 在 , “ 和 先生 . - 最喜欢的 ,

“二女儿，”特罗特尔继续说道，“也是福利先生最喜欢的女儿，

[set] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [flæt] [dɪ'faɪəns] ,

| **set** | **her** | **father's** | **wishes** | **and** | **the** | **opinions** | **of** | **the** | **world** | **at** | **flat** | **defiance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 父亲的 | 愿望 | 和 | 这 | 意见 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 平坦的 | 蔑视 | , |

她公然违背父亲的意愿和世人的看法。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn] — [ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - ['ves(ə)l]

| **by** | **running** | **away** | **with** | **a** | **man** | **of** | **low** | **origin** | **—** | **a** | **mate** | **of** | **a** | **merchant** | **-** | **vessel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 跑步 | 离开 | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 低的 | 起源 | — | 一个 | 伴侣 | 的 | 一个 | 商人 | - | 血管 |

, [neɪmd] ['kɝːklənd] .

| **,** | **named** | **Kirkland** | **.** |
|---|---|---|---|
| , | 命名 | 柯克兰 | . |

她与一个出身低微的男人——商船水手柯克兰——私奔了。

['mɪstər] . [fɔrli] [nɑːt] ['oʊnli] ['nevər] [fər'geɪv] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

| **Mr** | **.** | **Forley** | **not** | **only** | **never** | **forgave** | **that** | **marriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福利 | 不是 | 仅有的 | 绝不 | 原谅了 | 那 | 婚姻 | , |

福利先生不仅从未原谅那段婚姻，

[bʌt; bət] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɑːn]

| **but** | **vowed** | **that** | **he** | **would** | **visit** | **the** | **scandal** | **of** | **it** | **heavily** | **in** | **the** | **future** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 发誓 | 那 | 他 | 会 | 访问 | 这 | 丑闻 | 的 | 它 | 重度 | 在 | 这 | 未来 | 在 |

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| **husband** | **and** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

但他发誓，将来一定会让这对夫妻为此丑闻付出沉重代价。

[bəuθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [wət'evər] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

| **Both** | **escaped** | **his** | **vengeance** | **,** | **whatever** | **he** | **meant** | **it** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 逃脱 | 他的 | 复仇 | , | 任何 | 他 | 意思是 | 它 | 到 | 是 | . |

他们都逃脱了他的复仇，无论他意图如何。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **The** | **husband** | **was** | **drowned** | **on** | **his** | **first** | **voyage** | **after** | **his** | **marriage** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 曾是 | 溺水 | 在 | 他的 | 第一的 | 航程 | 后 | 他的 | 婚姻 | , | 和 | 这 |

[waɪf] [daɪd] [ɪn] [tʃaɪld] - [bed] .

| **wife** | **died** | **in** | **child** | **-** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 死亡 | 在 | 孩子 | - | 床 | . |

丈夫婚后第一次出海就溺水身亡，妻子死于难产。

[raɪt] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

| **Right** | **again** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **ma'am** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 再次 | , | 我 | 相信 | , | 女士 | ? | ” |

我想又说对了，女士?

“ [ə'gen] [kwaɪt] [raɪt] . ”

| **“** | **Again** | **quite** | **right** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 再次 | 相当 | 正确的 | . | ” |

“完全正确。”

“ ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðə; ði] ['fæməli] ['mætər] [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [bæk] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| **“** | **Having** | **got** | **the** | **family** | **matter** | **all** | **right** | **,** | **we** | **will** | **now** | **go** | **back** | **,** | **ma'am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拥有 | 得到 | 这 | 家庭 | 事情 | 全部 | 正确的 | , | 我们 | 将要 | 现在 | 去 | 后退 | , | 女士 | , |

“家事处理妥当后，我们现在就回去，夫人。”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['duːɪŋz] .

| **to** | **me** | **and** | **my** | **doings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 我的 | 行为 | . |

对我以及我的行为而言。

[læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ;

| **Last** | **Monday** | **,** | **I** | **asked** | **you** | **for** | **leave** | **of** | **absence** | **for** | **two** | **days** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 周一 | , | 我 | 问 | 你 | 为了 | 离开 | 的 | 缺席 | 为了 | 二 | 天 | ; |

上周一，我向你请了两天假；

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] .

| I | employed | the | time | in | clearing | up | the | matter | of | Benjamin's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受雇 | 这 | 时间 | 在 | 清理 | 向上 | 这 | 事情 | 的 | 本杰明的 | 脸 | . |

我利用这段时间弄清楚了本杰明的脸是怎么回事。

[læst] ['sætərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

| Last | Saturday | I | was | out | of | the | way | when | you | wanted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 周六 | 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 什么时候 | 你 | 通缉 | 我 | . |

上周六，你需要我的时候，我不在。

[aɪ] [pleɪd] ['truːənt] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

| I | played | truant | , | ma'am | , | on | that | occasion | , | in | company | with | a | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 逃学 | , | 女士 | , | 在 | 那 | 场合 | , | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 朋友 | 的 |

[maɪn] ,

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

夫人，那天我和我的一个朋友一起逃学了。

[huː] [ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

| who | is | managing | clerk | in | a | lawyer's | office | ; | and | we | both | spent | the | morning | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 管理 | 职员 | 在 | 一个 | 律师 | 办公室 | ; | 和 | 我们 | 两个都 | 花费 | 这 | 早晨 | 在 |

['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] ,

| Doctors | ' | Commons | , |
|---|---|---|---|
| 医生 | - | 公共领域 | , |

他是一家律师事务所的行政助理；我们俩上午都在医生休息室度过。

['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['fɑːðər] .

| over | the | last | will | and | testament | of | Mr | . | Forley's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 最后的 | 将要 | 和 | 遗嘱 | 的 | 先生 | . | - | 父亲 | . |

根据福利先生父亲的遗嘱。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] - ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ]

| Leaving | the | will | - | business | for | a | moment | , | please | to | follow | me | first | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 将要 | - | 商业 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 请 | 到 | 跟随 | 我 | 第一的 | , | 如果 | 你 |

[hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

| have | no | objection | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 异议 | , |

暂且放下遗嘱的事，如果各位不介意的话，请先跟我来。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌgli] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['bɛndʒəmənz] [feɪs] .

| into | the | ugly | subject | of | Benjamin's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 丑陋的 | 主题 | 的 | 本杰明的 | 脸 | . |

进入本杰明那张丑陋的脸庞。

[ə'baʊt] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ( [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] )

| About | six | or | seven | years | ago | ( | thanks | to | your | kindness | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 六 | 或者 | 七 | 年 | 前 | ( | 谢谢 | 到 | 你的 | 仁慈 | ) |

大约六七年前（多亏了您的好意）

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

| I | had | a | week's | holiday | with | some | friends | of | mine | who | live | in | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 本周 | 假期 | 和 | 一些 | 朋友们 | 的 | 矿 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 镇 |

[ʌv; əv] ['pɛndəlˌbɛri] .

| of | Pendlebury | . |
|---|---|---|
| 的 | 彭德尔伯里 | . |

我和住在彭德尔伯里镇的一些朋友一起度过了一周的假期。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] ( [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [naʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ) [kept] [ə; eɪ] [ 'kemists ] [ʃɑːp] ,

| One | of | those | friends | ( | the | only | one | now | left | in | the | place | ) | kept | a | chemist's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 朋友们 | ( | 这 | 仅有的 | 一 | 现在 | 左边 | 在 | 这 | 地方 | ) | 保留 | 一个 | 化学家的 | 店铺 | , |

其中一位朋友（也是现在唯一还住在那儿的人）开了一家药店。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði]

| and | in | that | shop | I | was | made | acquainted | with | one | of | the | two | doctors | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 店铺 | 我 | 曾是 | 制成 | 熟人 | 和 | 一 | 的 | 这 | 二 | 医生 | 在 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

在那家店里，我结识了镇上两位医生中的一位。

[neɪmd] ['bɑːrʃəm] .

| named | Barsham | . |
|---|---|---|
| 命名 | 巴沙姆 | . |

名为巴沙姆。

[ðɪs] ['bɑːrʃəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

| This | Barsham | was | a | first | - | rate | surgeon | , | and | might | have | got | to | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴沙姆 | 曾是 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 外科医生 | , | 和 | 可能 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| of | his | profession | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 职业 | , |

这位巴沙姆是一位一流的外科医生，原本有可能成为他所在行业的佼佼者。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['blækgɑːrd] .

| if | he | had | not | been | a | first | - | rate | blackguard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 浑蛋 | . |

如果他不是个一流的恶棍的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][bəuθ][dræŋk][ænd; ənd] ['gæmbld] ;

| As | it | was | , | he | both | drank | and | gambled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 两个都 | 喝 | 和 | 赌博 | ; |

事实上，他既喝酒又赌博；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɛndəlˌbɛri] ; [ænd; ənd] ,

| nobody | would | have | anything | to | do | with | him | in | Pendlebury | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他 | 在 | 彭德尔伯里 | ; | 和 | , |

在彭德尔伯里，没人愿意和他来往；而且，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ 'kemists ] [ʃɑːp] ,

| at | the | time | when | I | was | made | known | to | him | in | the | chemist's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 制成 | 已知 | 到 | 他 | 在 | 这 | 化学家的 | 店铺 | , |

当时我在药店里认识了他，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] , ['mɪstər] . [ diːs ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| the | other | doctor | , | Mr | . | Dix | , | who | was | not | to | be | compared | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 医生 | , | 先生 | . | 迪克斯 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | 他 |

[fɔːr; fər]['sɜːrdʒɪkl] [skɪl] ,

| for | surgical | skill | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 外科 | 技能 | , |

另一位医生迪克斯先生，外科手术技巧无法与他相提并论。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [hæd; həd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['præktɪs] ;

| but | who | was | a | respectable | man | , | had | got | all | the | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 一个 | 可敬 | 男人 | , | 有 | 得到 | 全部 | 这 | 实践 | ; |

但凡是体面的人，都经过了充分的练习；

[ænd; ənd] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

| and | Barsham | and | his | old | mother | were | living | together | in | such | a | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴沙姆 | 和 | 他的 | 老的 | 母亲 | 是 | 活的 | 一起 | 在 | 这样的 | 一个 | 状况 |

[ʌv; əv] ['ʌtər] ['pɑːvərti] ,

| of | utter | poverty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 说出 | 贫困 | , |

巴沙姆和他的老母亲生活在极其贫困的境地。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [haʊ] [ðeɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
**that** **it** **was** **a** **marvel** **to** **everybody** **how** **they** **kept** **out** **of** **the** **parish**
那 它 曾是 一个 奇迹 到 大家 如何 他们 保留 出去 的 这 教区
['wɜːrkhaʊs] . ”
**workhouse** **.** **”**
济贫 . ”

令所有人惊叹的是，他们竟然没有被送进教区济贫院。

“ ['bendʒəmɪn][ænd; ənd]['bɛndʒəmənz] ['mʌðər] ！ ”
**“** **Benjamin** **and** **Benjamin's** **mother** **!** **”**
“ 本杰明 和 本杰明的 母亲 ！ ”

“本杰明和本杰明的妈妈！”

“ [ɪg'zæktli] , [mæm, mɑːm, məm] .
**“** **Exactly** **,** **ma'am** **.**
“ 确切地 , 女士 .

“正是如此，女士。”

[læst] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ( [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ə'gen] ) [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pɛndəlˌbɛri]
**Last** **Thursday** **morning** **(** **thanks** **to** **your** **kindness** **,** **again** **)** **I** **went** **to** **Pendlebury**
最后的 周四 早晨 ( 谢谢 到 你的 仁慈 , 再次 ) 我 去 到 彭德尔伯里
[tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kemɪst] ,
**to** **my** **friend** **the** **chemist** **,**
到 我的 朋友 这 化学家 ,

上周四早上（再次感谢您的好意），我去了彭德尔伯里拜访我的药剂师朋友。

[tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**to** **ask** **a** **few** **questions** **about** **Barsham** **and** **his** **mother** **.**
到 问 一个 很少 问题 关于 巴沙姆 和 他的 母亲 .

问几个关于巴沙姆和他母亲的问题。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] .
**I** **was** **told** **that** **they** **had** **both** **left** **the** **town** **about** **five** **years** **since** **.**
我 曾是 讲述 那 他们 有 两个都 左边 这 镇 关于 五 年 自从 .

有人告诉我，他们俩大约五年前就离开了那个小镇。

[wen] [aɪ] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**When** **I** **inquired** **into** **the** **circumstances** **,**
什么时候 我 询问 进入 这 情况 ,

当我询问情况时，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ pə'tiku:ləz ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kemists ] ['ænsər] .
**some** **strange** **particulars** **came** **out** **in** **the** **course** **of** **the** **chemist's** **answer** **.**
一些 奇怪的 细节 来了 出去 在 这 课程 的 这 化学家的 回答 .

在化学家的回答中，出现了一些奇怪的细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [mæm, mɑːm, məm] ,
**You** **know** **I** **have** **no** **doubt** **,** **ma'am** **,**
你 知道 我 有 不 怀疑 , 女士 ,

夫人，您知道我对此毫不怀疑。

[ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kɜːrklənd] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,
**that** **poor** **Mrs** **.** **Kirkland** **was** **confined** **while** **her** **husband** **was** **at** **sea** **,**
那 贫穷的 太太 . 柯克兰 曾是 受限 尽管 她 丈夫 曾是 在 海 ,

可怜的柯克兰太太在她丈夫出海期间被软禁在家。

[ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid]
**in** **lodgings** **at** **a** **village** **called** **Flatfield** **,** **and** **that** **she** **died** **and** **was** **buried**
在 住宿 在 一个 村庄 称为 平原 , 和 那 她 死亡 和 曾是 埋葬
[ðer; ðər] .
**there** **.**
那里 .

她住在弗拉特菲尔德村的一间旅馆里，去世后也葬在那里。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['pɛndəl,bɛri] ;

| But | what | you | may | not | know | is | , | that | Flatfield | is | only | three | miles | from | Pendlebury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 你 | 可能 | 不是 | 知道 | 是 | , | 那 | 平原 | 是 | 仅有的 | 三 | 英里 | 从 | 彭德尔伯里 | ; |

但你可能不知道的是，弗拉特菲尔德距离彭德尔伯里只有三英里；

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ ə'tendid ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['kɜ˞ːklənd] [wʌz; wəz] ['bɑːrʃəm] ;

| that | the | doctor | who | attended | on | Mrs | . | Kirkland | was | Barsham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | WHO | 参加 | 在 | 太太 | . | 柯克兰 | 曾是 | 巴沙姆 | ; |

为柯克兰夫人看病的医生是巴沙姆；

[ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] - ['mʌðər] ;

| that | the | nurse | who | took | care | of | her | was | Barsham's | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 护士 | WHO | 采取 | 关心 | 的 | 她 | 曾是 | - | 母亲 | ; |

照顾她的护士是巴沙姆的母亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . [fɔrli] .

| and | that | the | person | who | called | them | both | in | , | was | Mr | . | Forley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 人 | WHO | 称为 | 他们 | 两个都 | 在 | , | 曾是 | 先生 | . | 福利 | . |

把他们俩叫来的人是福利先生。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]

| Whether | his | daughter | wrote | to | him | , | or | whether | he | heard | of | it | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他的 | 女儿 | 写道 | 到 | 他 | , | 或者 | 无论 | 他 | 听到 | 的 | 它 | 在 | 一些 |

['ʌðər] [wei] ,

| other | way | , |
|---|---|---|
| 其他 | 方式 | , |

无论他女儿是给他写信告知此事，还是他通过其他途径得知此事，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ;

| I | don't | know | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | ; |

我不知道;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ( [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

| but | he | was | with | her | ( | though | he | had | sworn | never | to | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | ( | 尽管 | 他 | 有 | 宣誓 | 绝不 | 到 | 看 | 她 |

[ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ) [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] ,

| again | when | she | married | ) | a | month | or | more | before | her | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 什么时候 | 她 | 已婚 | ) | 一个 | 月 | 或者 | 更多的 | 前 | 她 | 监禁 | , |

但在她分娩前一个月或更长时间，他一直和她在一起（尽管他曾发誓在她结婚后永远不再见她）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]

| and | was | backwards | and | forwards | a | good | deal | between | Flatfield | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 向后 | 和 | 前进 | 一个 | 好的 | 交易 | 之间 | 平原 | 和 |

['pɛndəl,bɛri] .

| Pendlebury | . |
|---|---|
| 彭德尔伯里 | . |

他经常往返于弗拉特菲尔德和彭德尔伯里之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 房屋出租(A House to Let)

## 第7/7页

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ;

| How | he | managed | matters | with | the | Barshams | cannot | at | present | be | discovered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 管理 | 事情 | 和 | 这 | 巴沙姆 | 不能 | 在 | 展示 | 是 | 发现 | ; |

目前尚无法得知他是如何处理与巴沙姆家族关系的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['dɑːktər]['soʊbər] , [tuː; tə]

| but | it | is | a | fact | that | he | contrived | to | keep | the | drunken | doctor | sober | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 他 | 人为的 | 到 | 保持 | 这 | 醉 | 医生 | 清醒 | , | 到 |

['evriːˌbɑːdiːz] [ə'meɪzmənt] .

| everybody's | amazement | . |
|---|---|---|
| 每个人的 | 惊愕 | . |

但令所有人惊讶的是，他竟然设法让醉酒的医生恢复了清醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['bɑːrʃəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt]

| It | is | a | fact | that | Barsham | went | to | the | poor | woman | with | all | his | wits | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 巴沙姆 | 去 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 和 | 全部 | 他的 | 智慧 | 关于 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

巴沙姆的确是神志清醒地去探望那位可怜的妇女的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['æftər]['mɪsɪz] .

| It | is | a | fact | that | he | and | his | mother | came | back | from | Flatfield | after | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 来了 | 后退 | 从 | 平原 | 后 | 太太 | . |

['kɜːklændz] [deθ] ,

| Kirkland's | death | , |
|---|---|---|
| 柯克兰 | 死亡 | , |

柯克兰太太去世后，他和母亲确实从弗拉特菲尔德回来了。

[pækt] [ʌp] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [mɪ'stɪriəsli] [baɪ] [naɪt] .

| packed | up | what | few | things | they | had | , | and | left | the | town | mysteriously | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 向上 | 什么 | 很少 | 事物 | 他们 | 有 | , | 和 | 左边 | 这 | 镇 | 神秘地 | 经过 | 夜晚 | . |

他们收拾好仅有的几件东西，在夜里神秘地离开了小镇。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] , ['mɪstər] . [ diːs ] ,

| And | , | lastly | , | it | is | also | a | fact | that | the | other | doctor | , | Mr | . | Dix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 它 | 是 | 还 | 一个 | 事实 | 那 | 这 | 其他 | 医生 | , | 先生 | . | 迪克斯 | , |

最后，还有一点是，另一位医生迪克斯先生，

[wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [help] , [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| was | not | called | in | to | help | , | till | a | week | after | the | birth | and | burial | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 称为 | 在 | 到 | 帮助 | , | 直到 | 一个 | 星期 | 后 | 这 | 出生 | 和 | 葬礼 | 的 | 这 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

直到孩子出生并下葬一周后，他才被叫来帮忙。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] — [ɪg'zɔːstʃən] ( [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| when | the | mother | was | sinking | from | exhaustion | — | exhaustion | ( | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 母亲 | 曾是 | 下沉 | 从 | 疲惫 | — | 疲惫 | ( | 到 | 给 | 这 |

['vægəbɑːnd] , ['bɑːrʃəm] , [hɪz; ɪz] [duː] ) [nɑːt] [prə'duːst] ,

| vagabond | , | Barsham | , | his | due | ) | not | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | , | 巴沙姆 | , | 他的 | 到期的 | ) | 不是 | 生产 | , |

当母亲因精疲力竭而昏厥时——（为了公平起见，流浪汉巴沙姆）精疲力竭并非由.....产生，

[ɪn]['mɪstər] . [dɪks] [ə'pɪnjən] , [baɪ][ɪm'prɑːpər]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ,

| in | Mr | . | Dix's | opinion | , | by | improper | medical | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . 迪克斯的 | | 观点 | , 经过 | | 不当 | 医疗的 | 治疗 | , |

迪克斯先生认为，这是由于不当的医疗处理造成的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hɜːr'self] — ”

| but | by | the | bodily | weakness | of | the | poor | woman | herself | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 身体上的 | 弱点 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 她自己 | — | ” |

但由于这位可怜的女人自身身体虚弱——”

“ ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

| “ | Burial | of | the | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 葬礼 | 的 | 这 | 孩子 | ? |

“埋葬孩子？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

| ” | I | interrupted | , | trembling | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 中断 | , | 发抖 | 全部 | 超过 | . |

我打断了他的话，浑身颤抖。

“ - !

| “ | Trottle | ! |
|---|---|---|
| ” | - | ! |

“加油！

[juː; jʊ] [spoʊk] [ðæt] [wɜːrd] - ['beriəl] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪksɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn]

| you | spoke | that | word | ' | burial | ' | in | a | very | strange | way | — | you | are | fixing | your | eyes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 那 | 单词 | - | 葬礼 | - | 在 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 方式 | — | 你 | 是 | 定影 | 你的 | 眼睛 | 在 |

[ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [lʊk] —

| me | now | with | a | very | strange | look | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 和 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 看 | — |

你刚才说“葬礼”这个词的方式很奇怪——你现在正用一种很奇怪的眼神盯着我——

” - [liːnd] ['oʊvər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

| ” | Trottle | leaned | over | close | to | me | , | and | pointed | through | the | window | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 倾斜 | 超过 | 关闭 | 到 | 我 | , | 和 | 尖 | 通过 | 这 | 窗户 | 到 | 这 |

['empti] [haʊs] .

| empty | house | . |
|---|---|---|
| 空的 | 房子 | . |

“特罗特尔俯身靠近我，指着窗户里那栋空房子。

“ [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [ɪz] ['redʒɪstərd] , [æt; ət] ['pɛndəlˌbɛri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːn] - [sər'tɪfɪkət]

| “ | The | child's | death | is | registered | , | at | Pendlebury | , | ” | he | said | , | “ | on | Barsham's | certificate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子的 | 死亡 | 是 | 挂号的 | , | 在 | 彭德尔伯里 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 在 | - | 证书 |

,

| , |
|---|
| , |

“孩子的死亡登记在彭德尔伯里，”他说，“登记在巴沙姆的证明上。”

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [meɪl] ['ɪnfənt] , [stɪl] - [bɔːrn] .

| under | the | head | of | Male | Infant | , | Still | - | Born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 头 | 的 | 男性 | 婴儿 | , | 仍然 | - | 出生 | . |

在“男婴，死产”标题下。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [greɪv] , [ɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

| The | child's | coffin | lies | in | the | mother's | grave | , | in | Flatfield | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 棺材 | 谎言 | 在 | 这 | 母亲的 | 严重 | , | 在 | 平原 | 墓地 | . |

孩子的棺材安放在母亲的墓穴里，位于弗拉特菲尔德教堂墓地。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] — [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,

| The | child | himself | — | as | surely | as | I | live | and | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 他自己 | — | 作为 | 一定 | 作为 | 我 | 居住 | 和 | 呼吸 | , |

孩子本人——我以我的生命和呼吸为证——

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [naʊ] — [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] ['vɪlənəs]

| is | living | and | breathing | now | — | a | castaway | and | a | prisoner | in | that | villainous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 活的 | 和 | 呼吸 | 现在 | — | 一个 | 荒岛求生者 | 和 | 一个 | 囚犯 | 在 | 那 | 邪恶的 |

[haʊs] !

| house | ! |
|---|---|
| 房子 | ! |

现在他活生生地活着——成了那座邪恶房子里的流放者和囚徒!

" [aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

| " | I | sank | back | in | my | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 沉没 | 后退 | 在 | 我的 | 椅子 | . |

我瘫倒在椅子上。

“ [its] [ges] - [wɜːrk] , [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][maɪ][maɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz]

| “ | It's | guess | - | work | , | so | far | , | but | it | is | borne | in | on | my | mind | , | for | all | that | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 猜测 | - | 工作 | , | 所以 | 远的 | , | 但 | 它 | 是 | 出生 | 在 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 为了 | 全部 | 那 | , | 作为 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

“到目前为止，这只是猜测，但尽管如此，它仍然被我当作真理铭记于心。”

[raʊz] [jɔːr'self] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Rouse | yourself | , | ma'am | , | and | think | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 你自己 | , | 女士 | , | 和 | 思考 | 一个 | 小的 | . |

振作起来，女士，好好想想。

[ðə; ði][læst][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['bɑːrʃəm] , [hiː; hi][ɪz] [ə'tendɪŋ] ['mɪstər] . - [ˌdɪsə'biːdiənt] ['dɔːtər] .

| The | last | I | hear | of | Barsham | , | he | is | attending | Mr | . | Forley's | disobedient | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 我 | 听到 | 的 | 巴沙姆 | , | 他 | 是 | 参加 | 先生 | . | - | 忤 | 女儿 | . |

我最后一次听到巴沙姆的消息，是他正在照顾福利先生不听话的女儿。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [siː] [ʌv; əv] ['bɑːrʃəm] , [hiː; hi][ɪz][ɪn]['mɪstər] . - [haʊs] , ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| The | next | I | see | of | Barsham | , | he | is | in | Mr | . | Forley's | house | , | trusted | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 我 | 看 | 的 | 巴沙姆 | , | 他 | 是 | 在 | 先生 | . | - | 房子 | , | 可信 | 和 | 一个 |

['siːkrət] .

| secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

我下次见到巴沙姆时，他正在福利先生家，受托保守一个秘密。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [liːv] ['pɛndəlˌbɛri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [faɪv] ['jɪrz] [bæk] ;

| He | and | his | mother | leave | Pendlebury | suddenly | and | suspiciously | five | years | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 离开 | 彭德尔伯里 | 突然 | 和 | 可疑地 | 五 | 年 | 后退 | ; |

五年前，他和母亲突然且可疑地离开了彭德尔伯里；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

| and | he | and | his | mother | have | got | a | child | of | five | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 得到 | 一个 | 孩子 | 的 | 五 | 年 | 老的 | , |

他和他的母亲有一个五岁的孩子。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| hidden | away | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 离开 | 在 | 这 | 房子 | . |

藏在房子里。

[weɪt] !

| Wait | ! |
|---|---|
| 等待 | ! |

等待!

[pliːz] [tuː; tə] [weɪt] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [jet] .

| please | to | wait | — | I | have | not | done | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 到 | 等待 | — | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 然而 | . |

请稍等，我还没做完。

[ðə; ði] [wɪl] [left] [baɪ]['mɪstər] . - ['fɑːðər] , ['streŋθnz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| The | will | left | by | Mr | . | Forley's | father | , | strengthens | the | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 左边 | 经过 | 先生 | . | - | 父亲 | , | 加强 | 这 | 怀疑 | . |

福利先生父亲留下的遗嘱加深了人们的怀疑。

[ðə; ði] [frend] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] ,

| The | friend | I | took | with | me | to | Doctors | ' | Commons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 我 | 采取 | 和 | 我 | 到 | 医生 | - | 公共领域 | , |

我带去医生休息室的朋友，

[meɪd] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

| made | himself | master | of | the | contents | of | that | will | ; | and | when | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他自己 | 掌握 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 将要 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他完全掌控了那份遗嘱的内容；当他做到这一点之后，

[aɪ] [pʊt] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| I | put | these | two | questions | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这些 | 二 | 问题 | 到 | 他 | . |

我向他提出了这两个问题。

- [kæn; kən]['mɪstər] . [fɔrli] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [hiː; hi]

| ' | Can | Mr | . | Forley | leave | his | money | at | his | own | discretion | to | anybody | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 先生 | . | 福利 | 离开 | 他的 | 钱 | 在 | 他的 | 自己的 | 审慎 | 到 | 任何人 | 他 |

[pliːziz] ? -

| pleases | ? | ' |
|---|---|---|
| 请 | ? | - |

“福利先生可以随意决定把他的钱留给谁吗？”

- [noʊ] , - [maɪ] [frend] [sez] ,

| ' | No | , | ' | my | friend | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 我的 | 朋友 | 说道 | , |

“不，”我的朋友说。

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | his | father | has | left | him | with | only | a | life | interest | in | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 父亲 | 有 | 左边 | 他 | 和 | 仅有的 | 一个 | 生活 | 兴趣 | 在 | 它 | . | - |

“他父亲只给他留下了终身权益。”

- [sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['mærid] ['dɔtɚz] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

| ' | Suppose | one | of | Mr | . | Forley's | married | daughters | has | a | girl | , | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认为 | 一 | 的 | 先生 | . | - | 已婚 | 女儿们 | 有 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 这 | 其他 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| a | boy | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男生 | , |

假设福利先生已婚的女儿中，一个生了女儿，另一个生了儿子，

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [goʊ] ? -

| how | would | the | money | go | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 这 | 钱 | 去 | ? | - |

这笔钱会怎么用?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][goʊ] , - [maɪ] [frend] [sez] , - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| ' | It | would | all | go | , | ' | my | friend | says | , | ' | to | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 全部 | 去 | , | - | 我的 | 朋友 | 说道 | , | - | 到 | 这 | 男生 | , |

“这一切都会落到那个男孩头上，”我的朋友说，“

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm]

| and | it | would | be | charged | with | the | payment | of | a | certain | annual | income |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 带电 | 和 | 这 | 支付 | 的 | 一个 | 肯定 | 年度的 | 收入 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['kʌz(ə)n] .

| to | his | female | cousin | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 女性 | 表哥 | . |

并且将负责向他的表妹支付一定的年收入。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [dɪ'sendənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| After | her | death | , | it | would | go | back | to | the | male | descendant | , | and | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 死亡 | , | 它 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 男性 | 后裔 | , | 和 | 到 | 他的 |

['ɛrz] .

| heirs | . |
|---|---|
| 继承人 | . |

她去世后，遗产将传给男性后裔及其继承人。

- [kən'sɪdər] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] !

| ' | Consider | that | , | ma'am | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 考虑 | 那 | , | 女士 | ! |

女士，请您考虑一下!

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] ['mɪstər] . [fɔrli] [heɪts] ,

| The | child | of | the | daughter | whom | Mr | . | Forley | hates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 的 | 这 | 女儿 | 谁 | 先生 | . | 福利 | 讨厌 | , |

福利先生憎恨的那个女儿的孩子，

[huːz] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [baɪ] [deθ] ,

| whose | husband | has | been | snatched | away | from | his | vengeance | by | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 丈夫 | 有 | 到过 | 抢夺 | 离开 | 从 | 他的 | 复仇 | 经过 | 死亡 | , |

她的丈夫因死神夺走了他复仇的机会，

[teɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑːpərti] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər]

| takes | his | whole | property | in | defiance | of | him | ; | and | the | child | of | the | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 他的 | 所有的 | 财产 | 在 | 蔑视 | 的 | 他 | ; | 和 | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 女儿 |

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

| whom | he | loves | , |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 爱 | , |

她违抗他的命令，夺走了他所有的财产；还有他所爱的女儿的孩子，

[ɪz] [left] [ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] - [bɔːrn] [bɔɪ] - ['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] !

| is | left | a | pensioner | on | her | low | - | born | boy | - | cousin | for | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 一个 | 退休人员 | 在 | 她 | 低的 | - | 出生 | 男生 | - | 表哥 | 为了 | 生活 | ! |

她只能靠出身低微的表弟养活一辈子了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] — [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [waɪ] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːkləndz] [ʃʊd; ʃəd]

| There | was | good | — | too | good | reason | — | why | that | child | of | Mrs | . | Kirkland's | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 好的 | — | 也 | 好的 | 原因 | — | 为什么 | 那 | 孩子 | 的 | 太太 | . | 柯克兰 | 应该 |

[biː; bi] ['redʒɪstərd] ['stɪlbɔːrn] .

| be | registered | stillborn | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 挂号的 | 死胎 | . |

柯克兰太太的孩子被登记为死产是有充分理由的——而且理由太充分了。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['redʒɪstər][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sər'tɪfɪkət] ,

| And | if | , | as | I | believe | , | the | register | is | founded | on | a | false | certificate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 我 | 相信 | , | 这 | 登记 | 是 | 创立 | 在 | 一个 | 错误的 | 证书 | , |

而且，如果正如我所认为的那样，该登记册是建立在伪造的证书之上的，

[ðer; ðər][ɪz] ['betər] , [stɪl] ['betər] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| there | is | better | , | still | better | reason | , | why | the | existence | of | the | child | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更好的 | , | 仍然 | 更好的 | 原因 | , | 为什么 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 孩子 | 应该 | 是 |

['hɪd(ə)n] ,

| hidden | , |
|---|---|
| 隐 | , |

还有更好的理由，说明为什么应该隐瞒孩子的存在。

[ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [blɔtid] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv] [ðæt] ['empti] [haʊs] .

| and | all | trace | of | his | parentage | blotted | out | , | in | the | garret | of | that | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 痕迹 | 的 | 他的 | 亲子关系 | 印迹 | 出去 | , | 在 | 这 | 阁楼 | 的 | 那 | 空的 | 房子 | . |

在那栋空房子的阁楼里，他身世的所有痕迹都被抹去了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] , [dʌst] - ['kʌvərd]

| " | He | stopped | , | and | pointed | for | the | second | time | to | the | dim | , | dust | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 和 | 尖 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 到 | 这 | 暗淡 | , | 灰尘 | - | 涵盖 |

['gærət] - ['wɪndoʊz] ['ɑːpəzɪt] .

| garret | - | windows | opposite | . |
|---|---|---|---|---|
| 阁楼 | - | 视窗 | 对面的 | . |

他停下脚步，第二次指着对面昏暗、布满灰尘的阁楼窗户。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| As | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他这样做的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['mætər] [sə'faist] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ] — [baɪ][ə; eɪ]

| I | was | startled | — | a | very | slight | matter | sufficed | to | frighten | me | now | — | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | — | 一个 | 非常 | 轻微 | 事情 | 足够了 | 到 | 吓唬 | 我 | 现在 | — | 经过 | 一个 |

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

| knock | at | the | door | of | the | room | in | which | we | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 坐着 | . |

我被一阵敲门声吓了一跳——现在，一件很小的事情就足以让我感到害怕——我们当时正坐在一个房间里。

[maɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| My | maid | came | in | , | with | a | letter | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女佣 | 来了 | 在 | , | 和 | 一个 | 信 | 在 | 她 | 手 | . |

我的女佣走了进来，手里拿着一封信。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| I | took | it | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 从 | 她 | . |

我从她那里拿走了它。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn'kloʊzd] , [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ]

| The | mourning | card | , | which | was | all | the | envelope | enclosed | , | dropped | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丧 | 卡片 | , | 哪个 | 曾是 | 全部 | 这 | 信封 | 内 | , | 掉落 | 从 | 我的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

那张慰问卡，连同信封一起，从我手中滑落。

[dʒɔːrdʒ] [fɔrli] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

| George | Forley | was | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 福利 | 曾是 | 不 | 更多的 | . |

乔治·福利去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [θriː] [deɪz] [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] .

| He | had | departed | this | life | three | days | since | , | on | the | evening | of | Friday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已离开 | 这 | 生活 | 三 | 天 | 自从 | , | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 星期五 | . |

他于三天前的星期五晚上离开了人世。

“ [dɪd]['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][truːθ] ，” [aɪ] [æskt] ，“ [rest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| “ | **Did** | **our** | **last** | **chance** | **of** | **discovering** | **the** | **truth** | **，** | **”** | **I** | **asked** | **，** | **“** | **rest** | **with** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 我们的 | 最后的 | 机会 | 的 | 发现 | 这 | 真相 | ， | ” | 我 | 问 | ， | “ | 休息 | 和 | 他 | ? |

“我们发现真相的最后机会，”我问道，“是不是就寄托在他身上了？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ? ”

| **Has** | **it** | **died** | **with** | **his** | **death** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 死亡 | 和 | 他的 | 死亡 | ? | ” |

它是否随着他的去世而消亡了?

“ ['kɜːrɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] !

| “ | **Courage** | **，** | **ma'am** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 勇气 | ， | 女士 | ! |

“女士，请鼓起勇气！”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| **I** | **think** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | . |

我觉得不是。

['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [rests] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'fes] ;

| **Our** | **chance** | **rests** | **on** | **our** | **power** | **to** | **make** | **Barsham** | **and** | **his** | **mother** | **confess** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 机会 | 休息 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 制作 | 巴沙姆 | 和 | 他的 | 母亲 | 承认 | ; |

我们的机会取决于我们能否让巴沙姆和他的母亲认罪;

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [deθ] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['helpləs] , [siːmz] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['paʊər]

| **and** | **Mr** | **.** | **Forley's** | **death** | **,** | **by** | **leaving** | **them** | **helpless** | **,** | **seems** | **to** | **put** | **that** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 死亡 | ， | 经过 | 离开 | 他们 | 无助 | ， | 似乎 | 到 | 放 | 那 | 力量 |

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .

| **into** | **our** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 我们的 | 双手 | . |

而福利先生的死，使他们无能为力，似乎将这种力量交到了我们手中。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [dʌsk] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd]

| **With** | **your** | **permission** | **,** | **I** | **will** | **not** | **wait** | **till** | **dusk** | **to** | **-** | **day** | **,** | **as** | **I** | **at** | **first** | **intended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 允许 | ， | 我 | 将要 | 不是 | 等待 | 直到 | 黄昏 | 到 | - | 天 | ， | 作为 | 我 | 在 | 第一的 | 故意的 |

，

**，**

，

如果允许，我将不等到今天黄昏，这和我最初的计划不一样。

[bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][wʌns] .

| **but** | **will** | **make** | **sure** | **of** | **those** | **two** | **people** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 制作 | 当然 | 的 | 那些 | 二 | 人们 | 在 | 一次 | . |

但我会确保这两个人同时到场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [liːv]

| **With** | **a** | **policeman** | **in** | **plain** | **clothes** | **to** | **watch** | **the** | **house** | **,** | **in** | **case** | **they** | **try** | **to** | **leave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 警察 | 在 | 清楚的 | 衣服 | 到 | 手表 | 这 | 房子 | ， | 在 | 案件 | 他们 | 尝试 | 到 | 离开 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| **it** | **;** |
|---|---|
| 它 | ; |

安排一名便衣警察监视房屋，以防他们试图离开;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːrd][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mɪstər] . - [deθ] ;

| **with** | **this** | **card** | **to** | **vouch** | **for** | **the** | **fact** | **of** | **Mr** | **.** | **Forley's** | **death** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卡片 | 到 | 担保 | 为了 | 这 | 事实 | 的 | 先生 | . | - | 死亡 | ; |

凭此卡可证明福利先生已去世;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

| and | with | a | bold | acknowledgment | on | my | part | of | having | got | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 大胆的 | 致谢 | 在 | 我的 | 部分 | 的 | 拥有 | 得到 | 拥有 | 的 |

[ðer; ðər]['siːkrət] ,

| their | secret | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 秘密 | , |

我大胆地承认自己掌握了他们的秘密，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

| and | of | being | ready | to | use | it | against | them | in | case | of | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 存在 | 准备好 | 到 | 使用 | 它 | 反对 | 他们 | 在 | 案件 | 的 | 需要 | , |

并且准备在必要时用它来对付他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][tɜːrmz] .

| I | think | there | is | little | doubt | of | bringing | Barsham | and | his | mother | to | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 是 | 小的 | 怀疑 | 的 | 带来 | 巴沙姆 | 和 | 他的 | 母亲 | 到 | 条款 | . |

我认为让巴沙姆和他的母亲和解应该没什么问题。

[ɪn] [keɪs] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] ,

| In | case | I | find | it | impossible | to | get | back | here | before | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 我 | 寻找 | 它 | 不可能的 | 到 | 得到 | 后退 | 这里 | 前 | 黄昏 | , |

如果我无法在天黑前赶回这里，

[pliːz] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| please | to | sit | near | the | window | , | ma'am | , | and | watch | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 到 | 坐 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 女士 | , | 和 | 手表 | 这 | 房子 | , |

夫人，请坐在窗边，看看房子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] .

| a | little | before | they | light | the | street | - | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 他们 | 光 | 这 | 街道 | - | 灯 | . |

在他们点亮路灯之前不久。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [ə'gen] ,

| If | you | see | the | front | - | door | open | and | close | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 这 | 正面 | - | 门 | 打开 | 和 | 关闭 | 再次 | , |

如果你看到前门打开又关上，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| will | you | be | good | enough | to | put | on | your | bonnet | , | and | come | across | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 放 | 在 | 你的 | 引擎盖 | , | 和 | 来 | 穿过 | 到 | 我 |

[ɪ'miːdiətli] ?

| immediately | ? |
|---|---|
| 立即地 | ? |

你愿意戴上帽子，立刻过来找我吗?

['mɪstər] . - [deθ] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz]

| Mr | . | Forley's | death | may | , | or | may | not | , | prevent | his | messenger | from | coming | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 死亡 | 可能 | , | 或者 | 可能 | 不是 | , | 防止 | 他的 | 信使 | 从 | 未来 | 作为 |

[ə'reɪndʒd] .

| arranged | . |
|---|---|
| 安排 | . |

福利先生的去世或许会阻止他的信使按计划前来，也或许不会。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] ,

| But | , | if | the | person | does | come | , | it | is | of | importance | that | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 这 | 人 | 做 | 来 | , | 它 | 是 | 的 | 重要性 | 那 | 你 | , |

但是，如果这个人真的来了，那么你务必注意：

[æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| as | a | relative | of | Mr | . | Forley's | should | be | present | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 相对的 | 的 | 先生 | . | - | 应该 | 是 | 展示 | 到 | 看 | 他 | , |

福利先生的亲属应该到场探望他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['prɑːpər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

| and | to | have | that | proper | influence | over | him | which | I | cannot | pretend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 那 | 恰当的 | 影响 | 超过 | 他 | 哪个 | 我 | 不能 | 假装 | 到 |

['eksərsaɪz] .

| exercise | . |
|---|---|
| 锻炼 | . |

并且要对他施加我无法施加的那种适当的影响。

" [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [ænd; ənd][left]

| " | The | only | words | I | could | say | to | Trottle | as | he | opened | the | door | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 字 | 我 | 可以 | 说 | 到 | - | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 左边 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“当特罗特尔打开门离开时，我唯一能对他说的话就是……”

[wɜːr; wər][wɜːrdz] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

| were | words | charging | him | to | take | care | that | no | harm | happened | to | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 字 | 收费 | 他 | 到 | 拿 | 关心 | 那 | 不 | 伤害 | 发生 | 到 | 这 | 贫穷的 |

[fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| forlorn | little | boy | . |
|---|---|---|---|
| 绝望 | 小的 | 男生 | . |

这些话语告诫他要照顾好那个可怜的、孤苦伶仃的小男孩，不要让他受到任何伤害。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| Left | alone | , | I | drew | my | chair | to | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , | 我 | 画 | 我的 | 椅子 | 到 | 这 | 窗户 | ; |

我独自一人，把椅子拉到窗边；

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪlti] [haʊs] .

| and | looked | out | with | a | beating | heart | at | the | guilty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 和 | 一个 | 殴打 | 心 | 在 | 这 | 有罪的 | 房子 | . |

他心跳加速地望向那栋罪恶的房子。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [θruː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['endləs] [taɪm] ,

| I | waited | and | waited | through | what | appeared | to | me | to | be | an | endless | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 和 | 等待 | 通过 | 什么 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 无尽的 | 时间 | , |

我等啊等，感觉时间仿佛永无止境。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| until | I | heard | the | wheels | of | a | cab | stop | at | the | end | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 听到 | 这 | 车轮 | 的 | 一个 | 出租车 | 停止 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | . |

直到我听到出租车的车轮在街尾停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [sɔː] - [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [ə'loʊn] ,

| I | looked | in | that | direction | , | and | saw | Trottle | get | out | of | the | cab | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 那 | 方向 | , | 和 | 锯 | - | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | 独自的 | , |

我朝那个方向看去，看到特罗特尔独自一人从驾驶室里出来了。

[wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| walk | up | to | the | house | , | and | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

走到房子前，敲敲门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][let][ɪn][baɪ] - ['mʌðər] .

| He | was | let | in | by | Barsham's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 让 | 在 | 经过 | - | 母亲 | . |

巴沙姆的母亲放他进去的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['diːsntli] - [drest] [mæn] ['sɔːntəd] [pæst][ðə; ði] [haʊs] ,

| A | minute | or | two | later | , | a | decently | - | dressed | man | sauntered | past | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 之后 | , | 一个 | 体面地 | - | 穿着 | 男人 | 漫步 | 过去的 | 这 | 房子 | , |

一两分钟后，一个衣着体面的男人悠闲地从房子前走过。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| looked | up | at | it | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

我抬头看了它一会儿，

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [kloʊz] [baɪ] .

| and | sauntered | on | to | the | corner | of | the | street | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 在 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | 关闭 | 经过 | . |

然后悠闲地走到附近街角。

[hɪr] [hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊst] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ,

| Here | he | leant | against | the | post | , | and | lighted | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 邮政 | , | 和 | 照明 | 一个 | 雪茄 | , |

他倚靠在柱子上，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [weɪ] ,

| and | stopped | there | smoking | in | an | idle | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 那里 | 吸烟 | 在 | 一个 | 闲置的 | 方式 | , |

然后他停在那里，漫不经心地抽着烟。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .

| but | keeping | his | face | always | turned | in | the | direction | of | the | house | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 他的 | 脸 | 总是 | 转向 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 房子 | - | 门 | . |

但他始终保持着脸朝向房门的方向。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [stɪl] .

| I | waited | and | waited | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 和 | 等待 | 仍然 | . |

我等啊等，依然等着。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| I | waited | and | waited | , | with | my | eyes | riveted | to | the | door | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 和 | 等待 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 铆接 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | . |

我等啊等，眼睛紧紧盯着那栋房子的门。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,

| At | last | I | thought | I | saw | it | open | in | the | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 它 | 打开 | 在 | 这 | 黄昏 | , |

最后，我似乎在黄昏时分看到它开了。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] ['sɔːftli] .

| and | then | felt | sure | I | heard | it | shut | again | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 毛毡 | 当然 | 我 | 听到 | 它 | 关闭 | 再次 | 轻轻 | . |

然后我确信我听到它又轻轻地关上了。

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] ,

| Though | I | tried | hard | to | compose | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 尝试 | 难的 | 到 | 撰写 | 我 | , |

虽然我努力让自己镇定下来，

[aɪ] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['pegi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

| I | trembled | so | that | I | was | obliged | to | call | for | Peggy | to | help | me | on | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 称呼 | 为了 | 佩吉 | 到 | 帮助 | 我 | 在 | 和 |

[maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

| my | bonnet | and | cloak | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 引擎盖 | 和 | 披风 | , |

我浑身颤抖，只好叫佩吉帮我戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] , [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

| and | was | forced | to | take | her | arm | to | lean | on | , | in | crossing | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 强制 | 到 | 拿 | 她 | 手臂 | 到 | 倾斜 | 在 | , | 在 | 过境 | 这 | 街道 | . |

她被迫扶着胳膊过马路。

- ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɑːk] .

| **Trottle** | **opened** | **the** | **door** | **to** | **us** | **,** | **before** | **we** | **could** | **knock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | 这 | 门 | 到 | 我们 | , | 前 | 我们 | 可以 | 敲 | . |

我们还没来得及敲门，特罗特尔就给我们打开了门。

['pegi] [went] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] .

| **Peggy** | **went** | **back** | **,** | **and** | **I** | **went** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 去 | 后退 | , | 和 | 我 | 去 | 在 | . |

佩吉回去了，我进去了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **He** | **had** | **a** | **lighted** | **candle** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 照明 | 蜡烛 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

| **“** | **It** | **has** | **happened** | **,** | **ma'am** | **,** | **as** | **I** | **thought** | **it** | **would** | **,** | **”** | **he** | **whispered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 发生 | , | 女士 | , | 作为 | 我 | 想法 | 它 | 会 | , | ” | 他 | 低声说道 | , |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ber] ,

| **leading** | **me** | **into** | **the** | **bare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 我 | 进入 | 这 | 裸 | , |

“事情果然发生了，夫人，正如我所料，”他低声说道，领着我走进了空荡荡的房间。

['kʌmfərtləs] , ['empti] ['pɑːrlər] .

| **comfortless** | **,** | **empty** | **parlour** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 无安慰 | , | 空的 | 客厅 | . |

冷清、空荡荡的客厅。

“ ['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][hæv; həv]

| **“** | **Barsham** | **and** | **his** | **mother** | **have** | **consulted** | **their** | **own** | **interests** | **,** | **and** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴沙姆 | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 咨询 | 他们的 | 自己的 | 兴趣 | , | 和 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .

| **come** | **to** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 条款 | . |

“巴沙姆和他的母亲已经考虑过各自的利益，并达成了协议。”

[maɪ] [ges] - [wɜːrk][ɪz] [ges] - [wɜːrk][noʊ][lɔːŋgər] .

| **My** | **guess** | **-** | **work** | **is** | **guess** | **-** | **work** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 猜测 | - | 工作 | 是 | 猜测 | - | 工作 | 不 | 更长 | . |

我的猜测不再是猜测了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [truːθ] !

| **It** | **is** | **now** | **what** | **I** | **felt** | **it** | **was** | **—** | **Truth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 什么 | 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | — | 真相 | ! |

现在它正是我所感受到的——真理！

” ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['mʌðərz] [mʌst; məst]

| **”** | **Something** | **strange** | **to** | **me** | **—** | **something** | **which** | **women** | **who** | **are** | **mothers** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 奇怪的 | 到 | 我 | — | 某物 | 哪个 | 女性 | WHO | 是 | 母亲们 | 必须 |

['ɔːf(ə)n] [noʊ] — ['trembld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

| **often** | **know** | **—** | **trembled** | **suddenly** | **in** | **my** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 知道 | — | 颤抖 | 突然 | 在 | 我的 | 心 | , |

“一种对我来说很奇怪的感觉——一种身为母亲的女性常常会体会到的感觉——突然在我心中颤抖起来。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][wɔːrm] [terz] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] [θrɔŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

| **and** | **brought** | **the** | **warm** | **tears** | **of** | **my** | **youthful** | **days** | **thronging** | **back** | **into** | **my** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 温暖的 | 眼泪 | 的 | 我的 | 青春 | 天 | 熙熙攘攘 | 后退 | 进入 | 我的 | 眼睛 | . |

这让我想起了年轻时的温暖泪水，再次涌上眼眶。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| **I** | **took** | **my** | **faithful** | **old** | **servant** | **by** | **the** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 忠实 | 老的 | 仆人 | 经过 | 这 | 手 | , |

我牵起我忠实老仆人的手，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɝːkləndz] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [seɪk] .

| and | asked | him | to | let | me | see | Mrs | . | Kirkland's | child | , | for | his | mother's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 让 | 我 | 看 | 太太 | . | 柯克兰 | 孩子 | , | 为了 | 他的 | 母亲的 | 清酒 | . |

我请求他让我见见柯克兰太太的孩子，看在他母亲的份上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] - ,

| “ | If | you | desire | it | , | ma'am | , | ” | said | Trottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 欲望 | 它 | , | 女士 | , | ” | 说 | - | , |

“如果您愿意的话，夫人，”特罗特尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

| with | a | gentleness | of | manner | that | I | had | never | noticed | in | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温柔 | 的 | 方式 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 注意到 | 在 | 他 | 前 | . |

他举止温和，这是我以前从未在他身上发现的。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['duːti][ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] ,

| “ | But | pray | don't | think | me | wanting | in | duty | and | right | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 祈祷 | 不 | 思考 | 我 | 想要 | 在 | 责任 | 和 | 正确的 | 感觉 | , |

“但请不要认为我在责任和正义感方面有所缺失，

[ɪf] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| if | I | beg | you | to | try | and | wait | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 求 | 你 | 到 | 尝试 | 和 | 等待 | 一个 | 小的 | . |

如果我恳求你稍等片刻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪd] [ɔːl'redi] ,

| You | are | agitated | already | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 激动 | 已经 | , |

你已经很激动了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt][help][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ][kɑːm] ,

| and | a | first | meeting | with | the | child | will | not | help | to | make | you | so | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第一的 | 会议 | 和 | 这 | 孩子 | 将要 | 不是 | 帮助 | 到 | 制作 | 你 | 所以 | 冷静的 | , |

第一次与孩子见面并不会让你如此平静。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] ['mɪstər] . - ['mesɪndʒər] [kʌmz] .

| as | you | would | wish | to | be | , | if | Mr | . | Forley's | messenger | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 会 | 希望 | 到 | 是 | , | 如果 | 先生 | . | - | 信使 | 来 | . |

如你所愿，如果福利先生的信使来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [seɪf] [ʌp] - [sterz] .

| The | little | boy | is | safe | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 是 | 安全的 | 向上 | - | 楼梯 | . |

小男孩在楼上很安全。

[preɪ] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər]

| Pray | think | first | of | trying | to | compose | yourself | for | a | meeting | with | a | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 思考 | 第一的 | 的 | 尝试 | 到 | 撰写 | 你自己 | 为了 | 一个 | 会议 | 和 | 一个 | 陌生人 |

;

;

;

请先考虑如何让自己镇定下来，以应对与陌生人的会面；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['æftərwərdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| and | believe | me | you | shall | not | leave | the | house | afterwards | without | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | 你 | 将 | 不是 | 离开 | 这 | 房子 | 然后 | 没有 | 这 | 孩子 | . |

相信我，之后你绝对不能不带孩子就离开家。

” [aɪ] [felt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [raɪt] ,

| ” | I | felt | that | Trottle | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 毛毡 | 那 | - | 曾是 | 正确的 | , |

“我觉得特罗特尔是对的，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɔːtfəli]

| and | sat | down | as | patiently | as | I | could | in | a | chair | he | had | thoughtfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 作为 | 耐心 | 作为 | 我 | 可以 | 在 | 一个 | 椅子 | 他 | 有 | 深思熟虑 |

[pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| placed | ready | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 准备好 | 为了 | 我 | . |

我尽可能耐心地坐到他贴心地为我准备的椅子上。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [-] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wen]

| I | was | so | horrified | at | the | discovery | of | my | own | relation's | wickedness | that | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 惊恐万分 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 我的 | 自己的 | 关系 | 邪恶 | 那 | 什么时候 |

- [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [rʌŋ] [frʌm; frəm]

| Trottle | proposed | to | make | me | acquainted | with | the | confession | wrung | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 建议的 | 到 | 制作 | 我 | 熟人 | 和 | 这 | 忏悔 | 拧干 | 从 |

['bɑːrʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Barsham | and | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 巴沙姆 | 和 | 他的 | 母亲 | , |

得知自己亲戚的邪恶行径后，我感到无比震惊。因此，当特罗特尔提议让我听听从巴沙姆和他母亲那里逼出来的供词时，

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ɔːl] ['diːteɪlz] ,

| I | begged | him | to | spare | me | all | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 他 | 到 | 空闲的 | 我 | 全部 | 细节 | , |

我恳求他不要告诉我任何细节，

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] [fɔrli] .

| and | only | to | tell | me | what | was | necessary | about | George | Forley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 曾是 | 必要的 | 关于 | 乔治 | 福利 | . |

只是告诉我一些关于乔治·福利的重要信息。

“ [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [fɔrli] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] ,

| “ | All | that | can | be | said | for | Mr | . | Forley | , | ma'am | , | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 那 | 能 | 是 | 说 | 为了 | 先生 | . | 福利 | , | 女士 | , | 是 | , |

“女士，关于福利先生，我们只能说……”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['skruːpjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][blɑːt][aʊt]

| that | he | was | just | scrupulous | enough | to | hide | the | child's | existence | and | blot | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 只是 | 一丝不苟的 | 足够的 | 到 | 隐藏 | 这 | 孩子的 | 存在 | 和 | 印迹 | 出去 |

[ɪts] ['perəntɪdʒ] [hɪr] ,

| its | parentage | here | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 亲子关系 | 这里 | , |

他足够谨慎，隐瞒了孩子的存在，并抹去了孩子的父母信息。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ kən'sentiŋ ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [tuː; tə][ɪts] [deθ] , [ɔːr] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]

| instead | of | consenting | , | at | the | first | , | to | its | death | , | or | afterwards | , | when | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 同意 | , | 在 | 这 | 第一的 | , | 到 | 它是 | 死亡 | , | 或者 | 然后 | , | 什么时候 | 这 | 男生 |

[gruː] [ʌp] ,

| grew | up | , |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | , |

与其一开始就同意它死亡，或者后来在男孩长大后同意它死亡，

[tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] , [ˌæbsə'luːtli] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| to | turning | him | adrift | , | absolutely | helpless | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转弯 | 他 | 漂流 | , | 绝对地 | 无助 | 在 | 这 | 世界 | . |

让他迷失方向，在这个世界上彻底无助。

[ðə; ði] [frɔːd] [hæz; həz] [bɪn] ['mænɪʤd] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪtn]

| The | fraud | has | been | managed | , | ma'am | , | with | the | cunning | of | Satan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欺诈罪 | 有 | 到过 | 管理 | , | 女士 | , | 和 | 这 | 狡猾 | 的 | 撒但 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

夫人，这场骗局的策划者简直是撒旦本人，诡计多端。

['mɪstər] . [fɔrli] [hæd; həd][ðə; ði][hoʊld]['oʊvər][ðə; ði] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn]

| Mr | . | Forley | had | the | hold | over | the | Barshams | , | that | they | had | helped | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福利 | 有 | 这 | 抓住 | 超过 | 这 | 巴沙姆 | , | 那 | 他们 | 有 | 帮助 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['vɪlənɪ] ,

| his | villany | , |
|---|---|---|
| 他的 | 恶棍 | , |

福利先生控制了巴沙姆一家，因为他们曾帮助他作恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [iːt] .

| and | that | they | were | dependent | on | him | for | the | bread | they | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 依赖 | 在 | 他 | 为了 | 这 | 面包 | 他们 | 吃 | . |

他们赖以生存的面包都得靠他提供。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] .

| He | brought | them | up | to | London | to | keep | them | securely | under | his | own | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他们 | 向上 | 到 | 伦敦 | 到 | 保持 | 他们 | 安全地 | 在下面 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

他把他们带到伦敦，以便将他们牢牢地置于自己的监视之下。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['empti] [haʊs] ( ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [hændz]

| He | put | them | into | this | empty | house | ( | taking | it | out | of | the | agent's | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他们 | 进入 | 这 | 空的 | 房子 | ( | 采取 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 经纪人 | 双手 |

['priːviəsli] ,

| previously | , |
|---|---|
| 之前 | , |

他把他们安置在这栋空房子里（之前从特工手中接管了房子），

[ɑːn] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ) ;

| on | pretence | that | he | meant | to | manage | the | letting | of | it | himself | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 虚伪 | 那 | 他 | 意思是 | 到 | 管理 | 这 | 出租 | 的 | 它 | 他自己 | ) | ; |

（假装他打算自己管理出租事宜）

[ænd; ənd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər]

| and | by | keeping | the | house | empty | , | made | it | the | surest | of | all | hiding | places | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 保持 | 这 | 房子 | 空的 | , | 制成 | 它 | 这 | 最可靠的 | 的 | 全部 | 隐藏 | 地方 | 为了 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

| the | child | . |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | . |

而由于房子里空无一人，这使得它成为孩子最安全的藏身之处。

[hɪr] , ['mɪstər] . [fɔrli] [kʊd; kəd] [kʌm] , [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] ,

| Here | , | Mr | . | Forley | could | come | , | whenever | he | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 先生 | . | 福利 | 可以 | 来 | , | 每当 | 他 | 高兴 | , |

福利先生可以随时来这里。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['loʊnli] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [stɑːrvd] ;

| to | see | that | the | poor | lonely | child | was | not | absolutely | starved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 这 | 贫穷的 | 孤独 | 孩子 | 曾是 | 不是 | 绝对地 | 饥饿 | ; |

确保这个可怜的孤儿没有挨饿；

[ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wʊd] ['oʊnli] [ə'pɪr] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .

| sure | that | his | visits | would | only | appear | like | looking | after | his | own | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 他的 | 访问 | 会 | 仅有的 | 出现 | 喜欢 | 寻找 | 后 | 他的 | 自己的 | 财产 | . |

他确信自己的到访只会让人觉得他是在照看自己的财产。

[hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm'self] - [tʃaɪld] ,

| Here | the | child | was | to | have | been | trained | to | believe | himself | Barsham's | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 孩子 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 受过训练 | 到 | 相信 | 他自己 | - | 孩子 | , |

在这里，孩子将被训练成相信自己是巴沙姆的孩子。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| till | he | should | be | old | enough | to | be | provided | for | in | some | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 应该 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 假如 | 为了 | 在 | 一些 | 情况 | , |

直到他长大到足以在某种情况下得到照顾为止。

[æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['mɪstər] . - [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [pɪk] [aʊt] .

| as | low | and | as | poor | as | Mr | . | Forley's | uneasy | conscience | would | let | him | pick | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 低的 | 和 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 先生 | . | - | 不安 | 良心 | 会 | 让 | 他 | 挑选 | 出去 | . |

弗利先生良心不安，只能选择最卑鄙、最差劲的。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

| He | may | have | thought | of | atonement | on | his | death | - | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 想法 | 的 | 赎罪 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | ; |

他或许在临终前想过赎罪；

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

| but | not | before | — | I | am | only | too | certain | of | it | — | not | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | — | 我 | 是 | 仅有的 | 也 | 肯定 | 的 | 它 | — | 不是 | 前 | ! |

但在此之前绝不会——我对此非常肯定——绝不会在此之前！

" [ə; eɪ] [loʊ] , ['dʌb(ə)l] [nɑːk] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] .

| " | A | low | , | double | knock | startled | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | , | 双倍的 | 敲 | 惊慌 | 我们 | . |

“一声低沉的两声敲击吓了我们一跳。”

“ [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ! " [sed] - , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| “ | The | messenger | ! | " | said | Trottle | , | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信使 | ! | " | 说 | - | , | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“是信使！”特罗特尔低声说道。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] [mæn] ,

| He | went | out | instantly | to | answer | the | knock | ; | and | returned | , | leading | in | a | respectable | - | looking | elderly | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 即刻 | 到 | 回答 | 这 | 敲 | ; | 和 | 返回 | , | 领导 | 在 | 一个 | 可敬 | - | 寻找 | 老年 | 男人 | , |

他立刻出去应门，回来时领进来一位看起来很体面的老人。

[drest] [laɪk] - , [ɔːl] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| dressed | like | Trottle | , | all | in | black | , | with | a | white | cravat | , | but | otherwise | not | at | all | resembling | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 喜欢 | - | , | 全部 | 在 | 黑色的 | , | 和 | 一个 | 白色的 | 领结 | , | 但 | 否则 | 不是 | 在 | 全部 | 类似 | 他 | . |

他穿着像特罗特尔一样的衣服，一身黑衣，系着白色领巾，但除此之外，他一点也不像特罗特尔。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

| “ | I | am | afraid | I | have | made | some | mistake | , | " | said | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 制成 | 一些 | 错误 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | . |

“恐怕我犯了个错误，”陌生人说道。

- , [kən'sɪdərətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

| Trottle | , | considerately | taking | the | office | of | explanation | into | his | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 体贴地 | 采取 | 这 | 办公室 | 的 | 解释 | 进入 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

特罗特尔体贴地承担起了解释的责任，

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] ; ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ]

| assured | the | gentleman | that | there | was | no | mistake | ; | mentioned | to | him | who | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 这 | 绅士 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | ; | 提及 | 到 | 他 | WHO | 我 |

[wʌz; wəz] ;

| was | ; |
|---|---|
| 曾是 | ; |

向这位先生保证没有弄错；并告诉他我是谁；

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt]

| and | asked | him | if | he | had | not | come | on | business | connected | with | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 在 | 商业 | 连接 | 和 | 这 | 晚的 |

['mɪstər] . [fɔrli] .

| Mr | . | Forley | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福利 | . |

然后问他是不是因为与已故的福利先生有关的事务而来。

['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] , “ [jes] .

| Looking | greatly | astonished | , | the | gentleman | answered | , | “ | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 惊讶 | , | 这 | 绅士 | 回答 | , | “ | 是的 | . |

这位先生一脸惊讶地回答说：“是的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['æftər] [ðæt] .

| ” | There | was | an | awkward | moment | of | silence | , | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 片刻 | 的 | 沉默 | , | 后 | 那 | . |

之后，出现了一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

| The | stranger | seemed | to | be | not | only | startled | and | amazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 似乎 | 到 | 是 | 不是 | 仅有的 | 惊慌 | 和 | 惊叹 | , |

陌生人似乎不仅感到震惊和惊讶，

[bʌt; bət] ['ræðər] [dɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ kə'mitiŋ ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .

| but | rather | distrustful | and | fearful | of | committing | himself | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 不信任 | 和 | 可怕 | 的 | 提交 | 他自己 | 作为 | 出色地 | . |

但他对自己也抱有怀疑和恐惧，不敢做出承诺。

['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [rɪ'kwest] - [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

| Noticing | this | , | I | thought | it | best | to | request | Trottle | to | put | an | end | to | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | , | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 要求 | - | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 更远 |

[ɪm'bærəsmənt] ,

| embarrassment | , |
|---|---|
| 尴尬 | , |

注意到这一点，我认为最好请特罗特尔制止这种进一步的尴尬局面。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ɔːl] [ pə'tiku:ləz ] ['truːθfəli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| by | stating | all | particulars | truthfully | , | as | he | had | stated | them | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 声明 | 全部 | 细节 | 说实话 | , | 作为 | 他 | 有 | 声明 | 他们 | 到 | 我 | ; |

他如实陈述了所有细节，就像他告诉我的那样；

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . -

| and | I | begged | the | gentleman | to | listen | patiently | for | the | late | Mr | . | Forley's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 乞求 | 这 | 绅士 | 到 | 听 | 耐心 | 为了 | 这 | 晚的 | 先生 | . | - |

[seɪk] .

| sake | . |
|---|---|
| 清酒 | . |

我恳求这位先生为了已故的福利先生耐心听我说完。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˌəm ˈiː] [ˈveri] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]

| He | bowed | to | me | very | respectfully | , | and | said | he | was | prepared | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 到 | 我 | 非常 | 尊敬 | , | 和 | 说 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 听 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɪntrəst] .

| with | the | greatest | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 兴趣 | . |

他恭敬地向我鞠躬，并表示他已准备好以极大的兴趣倾听。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][ˌəm ˈiː] — [ænd; ənd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] - [ˈɔːlsoʊ] — [ðæt] [wiː; wi]

| It | was | evident | to | me | — | and | , | I | could | see | , | to | Trottle | also | — | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 我 | — | 和 | , | 我 | 可以 | 看 | , | 到 | - | 还 | — | 那 | 我们 |

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdiːlɪŋ] ,

| were | not | dealing | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 处理 | , |

对我来说，很明显——而且我看得出来特罗特尔也明白——我们之间并没有达成共识。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [mæn] .

| to | say | the | least | , | with | a | dishonest | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 至少 | , | 和 | 一个 | 不诚实 | 男人 | . |

说得委婉点，是和一个不诚实的人在一起。

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈɔːfər] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Before | I | offer | any | opinion | on | what | I | have | heard | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 前 | 我 | 提供 | 任何 | 观点 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | ” | 他 | 说 | , |

“在我发表任何关于我所听到的内容的意见之前，”他说，

[ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈæftər] - [hæd; həd] [dʌn] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] , [ɪn]

| earnestly | and | anxiously | , | after | Trottle | had | done | , | “ | I | must | be | allowed | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切实 | 和 | 焦虑地 | , | 后 | - | 有 | 完毕 | , | “ | 我 | 必须 | 是 | 允许 | , | 在 |

[ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪˈself] ,

| justice | to | myself | , |
|---|---|---|---|
| 正义 | 到 | 我 | , |

在特罗特尔说完之后，我认真而焦急地说：“我必须被允许，为了公平起见，对自己而言，

[tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [maɪ] [oʊn] [əˈpærənt] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɑːkɪŋ]

| to | explain | my | own | apparent | connection | with | this | very | strange | and | very | shocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 我的 | 自己的 | 明显 | 联系 | 和 | 这 | 非常 | 奇怪的 | 和 | 非常 | 令人震惊 |

[ˈbɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

解释我与这起非常奇怪且令人震惊的事件之间明显的联系。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈliːg(ə)l] [ədˈvaɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [fɔrli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]

| I | was | the | confidential | legal | adviser | of | the | late | Mr | . | Forley | , | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 机密的 | 合法的 | 顾问 | 的 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 福利 | , | 和 | 我 | 是 |

[left] [hɪz; ɪz][ɪgˈzekjətər] .

| left | his | executor | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 遗嘱执行人 | . |

我是已故福利先生的私人法律顾问，也是他的遗嘱执行人。

[ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bæk] , [wen] [ˈmɪstər] . [fɔrli] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Rather | more | than | a | fortnight | back | , | when | Mr | . | Forley | was | confined | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 更多的 | 比 | 一个 | 两星期 | 后退 | , | 什么时候 | 先生 | . | 福利 | 曾是 | 受限 | 到 | 他的 |

[ruːm] [baɪ] [ˈɪlnəs] ,

| room | by | illness | , |
|---|---|---|---|
| 房间 | 经过 | 疾病 | , |

大约两周前，福利先生因病卧床不起时，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm]

| **he** | **sent** | **for** | **me** | **,** | **and** | **charged** | **me** | **to** | **call** | **and** | **pay** | **a** | **certain** | **sum** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 我 | , | 和 | 带电 | 我 | 到 | 称呼 | 和 | 支付 | 一个 | 肯定 | 和 |

[ʌv; əv] ['mʌni] [hɪr] ,

| **of** | **money** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 钱 | 这里 | , |

他派人来把我叫来，让我打电话到这里支付一笔钱。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| **to** | **a** | **man** | **and** | **woman** | **whom** | **I** | **should** | **find** | **taking** | **charge** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | 和 | 女士 | 谁 | 我 | 应该 | 寻找 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 房子 | . |

交给一对男女，让他们负责管理这所房子。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

| **He** | **said** | **he** | **had** | **reasons** | **for** | **wishing** | **the** | **affair** | **to** | **be** | **kept** | **a** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 原因 | 为了 | 祝 | 这 | 事务 | 到 | 是 | 保留 | 一个 | 秘密 | . |

他说他有理由希望这段婚外情保密。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [en'geɪdʒments] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]

| **He** | **begged** | **me** | **so** | **to** | **arrange** | **my** | **engagements** | **that** | **I** | **could** | **call** | **at** | **this** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我 | 所以 | 到 | 安排 | 我的 | 订婚 | 那 | 我 | 可以 | 称呼 | 在 | 这 | 地方 |

['iːðər] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [læst] ,

| **either** | **on** | **Monday** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 周一 | 最后的 | , |

他恳求我安排行程，以便我能在上周一到访这里。

[ɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [dʌsk] ;

| **or** | **to** | **-** | **day** | **,** | **at** | **dusk** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | - | 天 | , | 在 | 黄昏 | ; |

或者今天黄昏时分；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

| **and** | **he** | **mentioned** | **that** | **he** | **would** | **write** | **to** | **warn** | **the** | **people** | **of** | **my** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提及 | 那 | 他 | 会 | 写 | 到 | 警告 | 这 | 人们 | 的 | 我的 | 未来 | , |

他还提到他会写信警告人们他的到来。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] ( - [ɪz] [maɪ] [neɪm] ) ,

| **without** | **mentioning** | **my** | **name** | **(** | **Dalcott** | **is** | **my** | **name** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提及 | 我的 | 姓名 | ( | - | 是 | 我的 | 姓名 | ) | , |

没有提及我的名字（我的名字是达尔科特），

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['eni] ['fjuːtʃər] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

| **as** | **he** | **did** | **not** | **wish** | **to** | **expose** | **me** | **to** | **any** | **future** | **importunities** | **on** | **the** | **part** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 暴露 | 我 | 到 | 任何 | 未来 | 纠缠 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

| **the** | **man** | **and** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 女士 | . |

因为他不想让我以后再受到这对男女的任何纠缠。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ;

| **I** | **need** | **hardly** | **tell** | **you** | **that** | **this** | **commission** | **struck** | **me** | **as** | **being** | **a** | **strange** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 委员会 | 击 | 我 | 作为 | 存在 | 一个 | 奇怪的 | 一 | ; |

我几乎不用多说，我觉得这项委托很奇怪；

[bʌt; bət] , [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [fɔrli] ,

| **but** | **,** | **in** | **my** | **position** | **with** | **Mr** | **.** | **Forley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 我的 | 位置 | 和 | 先生 | . | 福利 | , |

但是，以我与福利先生的关系来看，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

| **I** | **had** | **no** | **resource** | **but** | **to** | **accept** | **it** | **without** | **asking** | **questions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 资源 | 但 | 到 | 接受 | 它 | 没有 | 问 | 问题 | , |

我别无选择，只能默默接受，不问任何问题。

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['frendli] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['klaɪənt] .

| or | to | break | off | my | long | and | friendly | connection | with | my | client | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 休息 | 离开 | 我的 | 长的 | 和 | 友好的 | 联系 | 和 | 我的 | 客户 | . |

或者断绝我与客户之间长期友好的关系。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

| I | chose | the | first | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 这 | 第一的 | 选择 | . |

我选择了第一个方案。

['bɪznəs] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [maɪ] ['erənd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

| Business | prevented | me | from | doing | my | errand | on | Monday | last | — | and | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 阻止 | 我 | 从 | 正在做 | 我的 | 差事 | 在 | 周一 | 最后的 | — | 和 | 如果 | 我 |

[ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| am | here | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 到 | - | 天 | , |

上周一因为公事耽搁了，没能办成这件事——如果我今天在这里，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['mɪstər] . - [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

| notwithstanding | Mr | . | Forley's | unexpected | death | , | it | is | emphatically | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 先生 | . | - | 意外 | 死亡 | , | 它 | 是 | 强调地 | 因为 | 我 |

[ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

| understood | nothing | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 没有什么 | 的 | 这 | 事情 | , |

尽管福利先生的去世出乎意料，但这完全是因为我对此一无所知。

[ɑːn] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [felt] [maɪ'self] [baʊnd] , [æz; əz][ɪg'zekjətər] , [tuː; tə]

| on | knocking | at | this | door | ; | and | therefore | felt | myself | bound | , | as | executor | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | ; | 和 | 所以 | 毛毡 | 我 | 边界 | , | 作为 | 遗嘱执行人 | , | 到 |

[klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| clear | it | up | . |
|---|---|---|---|
| 清除 | 它 | 向上 | . |

敲响这扇门；因此，作为遗嘱执行人，我感到自己有义务澄清事实。

[ðæt] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli]

| That | , | on | my | word | of | honour | , | is | the | whole | truth | , | so | far | as | I | am | personally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , | 是 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 亲自 |

[kən'sɜːrnd] . ”

| concerned | . | ” |
|---|---|---|
| 担心的 | . | ” |

我以我的荣誉发誓，这就是我个人所言的全部真相。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [aɪ] ['ænsər] .

| “ | I | feel | quite | sure | of | it | , | sir | , | ” | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 感觉 | 相当 | 当然 | 的 | 它 | , | 先生 | , | ” | 我 | 回答 | . |

“我对此很有把握，先生，”我回答道。

“ [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . - [deθ] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| “ | You | mentioned | Mr | . | Forley's | death | , | just | now | , | as | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 提及 | 先生 | . | - | 死亡 | , | 只是 | 现在 | , | 作为 | 意外 | . |

“您刚才提到福利先生的去世是意料之外的。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['eni] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

| May | I | inquire | if | you | were | present | , | and | if | he | has | left | any | last | instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 查询 | 如果 | 你 | 是 | 展示 | , | 和 | 如果 | 他 | 有 | 左边 | 任何 | 最后的 | 指示 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

请问您是否在场？他是否留下了什么遗言？

“ [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [deθ] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,
**“ Three hours before Mr . Forley's death , ” said Mr . Dalcott ,**
“ 三 小时 前 先生 . - 死亡 , ” 说 先生 . - ,

“福利先生去世前三个小时，”达尔科特先生说，

“ [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [left] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
**“ his medical attendant left him apparently in a fair way of recovery .**
“ 他的 医疗的 服务员 左边 他 显然 在 一个 公平的 方式 的 恢复 .

“他的医护人员离开时，他似乎已经基本康复了。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
**The change for the worse took place so suddenly , and was accompanied by**
这 改变 为了 这 更糟 采取 地方 所以 突然 , 和 曾是 伴随 经过
[sʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] ,
**such severe suffering ,**
这样的 严重 痛苦 ,

情况急转直下，变得如此糟糕，并伴随着如此巨大的痛苦。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
**to prevent him from communicating his last wishes to any one .**
到 防止 他 从 沟通 他的 最后的 愿望 到 任何 一 .

防止他向任何人透露自己的遗愿。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
**When I reached his house , he was insensible .**
什么时候 我 达到 他的 房子 , 他 曾是 麻木不仁 .

我到他家时，他已经昏迷不醒。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
**I have since examined his papers .**
我 有 自从 检查 他的 文件 .

我之后查阅了他的文件。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['mætər] [wɪtʃ]
**Not one of them refers to the present time or to the serious matter which**
不是 一 的 他们 指 到 这 展示 时间 或者 到 这 严肃的 事情 哪个
[naʊ] ['ɑːkjupaɪz] [ˌjuː 'es] .
**now occupies us .**
现在 占据 我们 .

没有一个人提到现在，也没有一个人提到我们现在所关注的严肃问题。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][mʌst; məst][ækt] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld]
**In the absence of instructions I must act cautiously on what you have told**
在 这 缺席 的 指示 我 必须 行为 谨慎地 在 什么 你 有 讲述
[ˌem 'iː] ;
**me ;**
我 ;

在没有指示的情况下，我必须谨慎地根据你告诉我的事情采取行动；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['rɪdʒɪdli] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**but I will be rigidly fair and just at the same time .**
但 我 将要 是 严格地 公平的 和 只是 在 这 相同的 时间 .

但我同时也会做到绝对公平公正。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] - ,
**The first thing to be done , ” he continued , addressing himself to Trottle ,**
这 第一的 事物 到 是 完毕 , ” 他 持续 , 解决 他自己 到 - ,

“首先要做的事情，”他继续说道，转向特罗特尔。

“ [ɪz][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [daʊn] - [sterz] , [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
**“ is to hear what the man and woman , down - stairs , have to say .**
“ 是 到 听到 什么 这 男人 和 女士 , 向下 - 楼梯 , 有 到 说 .

“就是要听听楼下那对男女要说什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪrɪəlz] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [ ˌdeklə'reiʃənz ]
**If** **you** **can** **supply** **me** **with** **writing** **-** **materials** **,** **I** **will** **take** **their** **declarations**
如果 你 能 供应 我 和 写作 - 材料 , 我 将要 拿 他们的 声明
['seprətli] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,
**separately** **on** **the** **spot** **,**
分别地 在 这 点 ,

如果你能提供书写材料，我将当场分别记录他们的声明。

[ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
**in** **your** **presence** **,** **and** **in** **the** **presence** **of** **the** **policeman** **who** **is** **watching** **the**
在 你的 在场 , 和 在 这 在场 的 这 警察 WHO 是 观看 这
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

当着你的面，以及监视这所房子的警察的面。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [send] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ ˌdeklə'reiʃənz ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl]
**To** **-** **morrow** **I** **will** **send** **copies** **of** **those** **declarations** **,** **accompanied** **by** **a** **full**
到 - 明天 我 将要 发送 副本 的 那些 声明 , 伴随 经过 一个 满的
['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
**statement** **of** **the** **case** **,**
陈述 的 这 案件 ,

明天我将寄出这些声明的副本，并附上完整的案情陈述。

[tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beɪn] [ɪn]['kænədə] ( [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]
**to** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Bayne** **in** **Canada** **(** **both** **of** **whom** **know** **me** **well** **as** **the**
到 先生 . 和 太太 . 贝恩 在 加拿大 ( 两个都 的 谁 知道 我 出色地 作为 这
[leɪt] ['mɪstər] . - ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ) ;
**late** **Mr** **.** **Forley's** **legal** **adviser** **)** **;**
晚的 先生 . - 合法的 顾问 ) ;

致加拿大的贝恩先生和夫人（他们都认识我，因为我是已故福利先生的法律顾问）；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sə'spend] [ɔːl] [prə'siːdɪŋz] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
**and** **I** **will** **suspend** **all** **proceedings** **,** **on** **my** **part** **,** **until** **I** **hear** **from** **them** **,**
和 我 将要 暂停 全部 诉讼程序 , 在 我的 部分 , 直到 我 听到 从 他们 ,

我将暂停我方的一切诉讼程序，直到收到他们的回复。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] ['lʌndən] .
**or** **from** **their** **solicitor** **in** **London** **.**
或者 从 他们的 律师 在 伦敦 .

或通过他们在伦敦的律师。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [duː] .
**In** **the** **present** **posture** **of** **affairs** **this** **is** **all** **I** **can** **safely** **do** **.**
在 这 展示 姿势 的 事务 这 是 全部 我 能 安全 做 .

在目前情况下，这是我唯一能做的。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**"** **We** **could** **do** **no** **less** **than** **agree** **with** **him** **,**
" 我们 可以 做 不 较少的 比 同意 和 他 ,

我们只能同意他的观点。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['mænər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**and** **thank** **him** **for** **his** **frank** **and** **honest** **manner** **of** **meeting** **us** **.**
和 感谢 他 为了 他的 坦率 和 诚实的 方式 的 会议 我们 .

并感谢他坦诚直率的接待方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm][maɪ]

| It | was | arranged | that | I | should | send | over | the | writing | - | materials | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 我 | 应该 | 发送 | 超过 | 这 | 写作 | - | 材料 | 从 | 我的 |

['lɑːdʒɪŋz] ;

| lodgings | ; |
|---|---|
| 住宿 | ; |

约定由我从住处寄送书写材料;

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

| and | , | to | my | unutterable | joy | and | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 我的 | 难以言喻 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | , |

令我无比欣喜和欣慰的是,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]

| it | was | also | readily | acknowledged | that | the | poor | little | orphan | boy | could | find | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 容易 | 已确认 | 那 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 孤儿 | 男生 | 可以 | 寻找 | 不 |

['fɪtər] ['refjuːdʒ][ðæn; ðən][maɪ][oʊld][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ,

| fitter | refuge | than | my | old | arms | were | longing | to | offer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钳工 | 避难所 | 比 | 我的 | 老的 | 武器 | 是 | 渴望 | 到 | 提供 | 他 | , |

人们也一致认为,对于这个可怜的小孤儿来说,没有比我那双渴望给予他的臂膀更合适的庇护所了。

[ænd; ənd][noʊ]['seɪfər] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [ruːf] [kʊd; kəd] [gɪv] .

| and | no | safer | protection | for | the | night | than | my | roof | could | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更安全 | 保护 | 为了 | 这 | 夜晚 | 比 | 我的 | 屋顶 | 可以 | 给 | . |

没有什么比我的屋顶更能为夜晚提供安全的保护了。

- ['heɪsnd] [ə'weɪ] [ʌp] - [sterz] , [æz; əz] ['æktɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ]

| Trottle | hastened | away | up | - | stairs | , | as | actively | as | if | he | had | been | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加快 | 离开 | 向上 | - | 楼梯 | , | 作为 | 积极 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 年轻的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

特罗特尔加快脚步上楼,动作依然像个年轻人一样敏捷。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] .

| to | fetch | the | child | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 这 | 孩子 | 向下 | . |

把孩子抱下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

| And | he | brought | him | down | to | me | without | another | moment | of | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 带来 | 他 | 向下 | 到 | 我 | 没有 | 其他 | 片刻 | 的 | 延迟 | , |

他二话不说就把人带下来给我看。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,

| and | I | went | on | my | knees | before | the | poor | little | Mite | , | and | embraced | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | 我的 | 膝盖 | 前 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 螨虫 | , | 和 | 拥抱 | 他 | , |

于是我跪在可怜的小家伙面前,拥抱了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [aɪ] [lɪvd] ?

| and | asked | him | if | he | would | go | with | me | to | where | I | lived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 会 | 去 | 和 | 我 | 到 | 在哪里 | 我 | 居住地 | ? |

我问他是否愿意和我一起去我住的地方?

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɑːn] , [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [lʊkt]

| He | held | me | away | for | a | moment | , | and | his | wan | , | shrewd | little | eyes | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 我 | 离开 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 他的 | 万 | , | 精明 | 小的 | 眼睛 | 看起来 |

[ʃɑːrp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| sharp | at | me | . |
|---|---|---|---|
| 锋利的 | 在 | 我 | . |

他把我拉开一段距离,他那双苍白而精明的小眼睛锐利地盯着我。

[ðen] [hiː; hi] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] :

| Then | he | clung | close | to | me | all | at | once | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 紧紧抓住 | 关闭 | 到 | 我 | 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 说 | : |

然后他突然紧紧抱住我，说道：

“ [aɪm] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| “ | I'm | a | - | going | along | with | you | , | I | am | — | and | so | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 一个 | - | 去 | 沿着 | 和 | 你 | , | 我 | 是 | — | 和 | 所以 | 我 | 告诉 | 你 | ! |

“我会和你一起去，真的——所以我告诉你！”

” [fɔːr; fər] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [nɪˈglektɪd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trʌst] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [self] ,

| ” | For | inspiring | the | poor | neglected | child | with | this | trust | in | my | old | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 鼓舞人心 | 这 | 贫穷的 | 被忽视的 | 孩子 | 和 | 这 | 相信 | 在 | 我的 | 老的 | 自己 | , |

“为了激励这个被忽视的可怜孩子重拾对我的信任，

[aɪ] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

| I | thanked | Heaven | , | then | , | with | all | my | heart | and | soul | , | and | I | thank | it | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谢谢 | 天堂 | , | 然后 | , | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 和 | 灵魂 | , | 和 | 我 | 感谢 | 它 | 现在 | ! |

当时我全心全意地感谢上苍，现在我依然感谢上苍！

[aɪ] [ˈbʌndəld] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [kloʊk] ,

| I | bundled | the | poor | darling | up | in | my | own | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捆绑式 | 这 | 贫穷的 | 亲爱的 | 向上 | 在 | 我的 | 自己的 | 披风 | , |

我用自己的斗篷把可怜的小家伙裹了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

| and | I | carried | him | in | my | own | arms | across | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 携带 | 他 | 在 | 我的 | 自己的 | 武器 | 穿过 | 这 | 路 | . |

我抱着他过了马路。

[ˈpegi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [ˌem ˈiː] [ˈtrʌdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ʌp]

| Peggy | was | lost | in | speechless | amazement | to | behold | me | trudging | out | of | breath | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 无言 | 惊愕 | 到 | 看哪 | 我 | 艰难跋涉 | 出去 | 的 | 气息 | 向上 |

- [sterz] ,

| - | stairs | , |
|---|---|---|
| - | 楼梯 | , |

佩吉目瞪口呆地看着我气喘吁吁地爬上楼，惊讶得说不出话来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [ˈʌndər] [maɪ] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] ,

| with | a | strange | pair | of | poor | little | legs | under | my | arm | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 一对 | 的 | 贫穷的 | 小的 | 腿 | 在下面 | 我的 | 手臂 | ; | 但 | , |

我的胳膊下夹着一双可怜兮兮的小腿；但是，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| she | began | to | cry | over | the | child | the | moment | she | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 哭 | 超过 | 这 | 孩子 | 这 | 片刻 | 她 | 锯 | 他 | , |

她一见到孩子就哭了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

| like | a | sensible | woman | as | she | always | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 明智的 | 女士 | 作为 | 她 | 总是 | 曾是 | , |

她一如既往地是一位明事理的女人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kraɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmænər] ,

| and | she | still | cried | her | eyes | out | over | him | in | a | comfortable | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仍然 | 哭 | 她 | 眼睛 | 出去 | 超过 | 他 | 在 | 一个 | 舒服的 | 方式 | , |

她依然以一种平静的方式为他痛哭流涕。

[wen] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [leɪ] [fæst] [əˈsliːp] , [tʌkt] [ʌp] [baɪ] [maɪ] [hændz] [ɪn] - [bed] .

| when | he | at | last | lay | fast | asleep | , | tucked | up | by | my | hands | in | Trottle's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 躺 | 快速地 | 睡着了 | , | 塞进去 | 向上 | 经过 | 我的 | 双手 | 在 | - | 床 | . |

最后，他安然入睡，被我亲手掖好，躺在特罗特尔的床上。

“ [ænd; ənd] - , [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , ” [sed] [aɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| “ | And | Trottle | , | bless | you | , | my | dear | man | , | ” | said | I | , | kissing | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | - | , | 保佑 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 男人 | , | ” | 说 | 我 | , | 接吻 | 他的 | 手 | , |

“还有特罗特尔，愿上帝保佑你，我亲爱的兄弟，”我一边说着，一边亲吻了他的手。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] : “ [ðə; ði][fər'lɔːrn]['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['refjuːdʒ] [θruː] [juː; jʊ] ,

| as | he | looked | on | : | “ | the | forlorn | baby | came | to | this | refuge | through | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | : | “ | 这 | 绝望 | 婴儿 | 来了 | 到 | 这 | 避难所 | 通过 | 你 | , |

他看着这一切说道：“这个可怜的婴儿是通过你来到这个避难所的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| and | he | will | help | you | on | your | way | to | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 帮助 | 你 | 在 | 你的 | 方式 | 到 | 天堂 | . |

他会帮助你通往天堂的路。

” - ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstrəs] ,

| ” | Trottle | answered | that | I | was | his | dear | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 回答 | 那 | 我 | 曾是 | 他的 | 亲爱的 | 情妇 | , |

特罗特尔回答说，我是他亲爱的情妇。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

| and | immediately | went | and | put | his | head | out | at | an | open | window | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 去 | 和 | 放 | 他的 | 头 | 出去 | 在 | 一个 | 打开 | 窗户 | 在 | 这 |

['lændɪŋ] ,

| landing | , |
|---|---|
| 降落 | , |

他立刻走到楼梯平台的一扇敞开的窗户前，把头探出窗外。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

| and | looked | into | the | back | street | for | a | quarter | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 后退 | 街道 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

然后向后街望去，足足看了十五分钟。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

| That | very | night | , | as | I | sat | thinking | of | the | poor | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 夜晚 | , | 作为 | 我 | 卫星 | 思维 | 的 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | , |

那天晚上，我坐在那里想着那个可怜的孩子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pʊr] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

| and | of | another | poor | child | who | is | never | to | be | thought | about | enough | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 其他 | 贫穷的 | 孩子 | WHO | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 想法 | 关于 | 足够的 | 在 |

['krɪsməs] - [taɪm] ,

| Christmas | - | time | , |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | - | 时间 | , |

还有另一个可怜的孩子，在圣诞节期间，他总是得不到足够的关心。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

| the | idea | came | into | my | mind | which | I | have | lived | to | execute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 来了 | 进入 | 我的 | 头脑 | 哪个 | 我 | 有 | 居住地 | 到 | 执行 | , |

我脑海中浮现出一个想法，而我毕生致力于实现这个想法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðɪs] [deɪ] .

| and | in | the | realisation | of | which | I | am | the | happiest | of | women | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 实现 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 这 | 最快乐 | 的 | 女性 | 这 | 天 | . |

意识到这一点，我今天成为了世界上最幸福的女人。

“ [ðə; ði][ɪg'zekjətər] [wɪl] [sel] [ðæt] [haʊs] , - ? ” [sed] [aɪ] .

| “ | The | executor | will | sell | that | House | , | Trottle | ? | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 遗嘱执行人 | 将要 | 卖 | 那 | 房子 | , | - | ? | ” | 说 | 我 | . |

“遗嘱执行人会卖掉那栋房子吗，特罗特尔？”我问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] . ”

| “ | Not | a | doubt | of | it | , | ma'am | , | if | he | can | find | a | purchaser | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 一个 | 怀疑 | 的 | 它 | , | 女士 | , | 如果 | 他 | 能 | 寻找 | 一个 | 购买者 | . | ” |

“毫无疑问，夫人，如果他能找到买家的话。”

“ [aɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I'll | buy | it | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 买 | 它 | . |

“我买。”

” [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] - [pliːzd] ; [bʌt; bət] ,

| ” | I | have | often | seen | Trottle | pleased | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 经常 | 已见 | - | 高兴 | ; | 但 | , |

“我经常看到特罗特尔很高兴；但是，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [kən'faidid] [tuː; tə]

| I | never | saw | him | so | perfectly | enchanted | as | he | was | when | I | confided | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 所以 | 完美 | 迷人的 | 作为 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 坦白 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我从未见过他像我向他倾诉时那样完全沉醉其中。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

| which | I | did | , | then | and | there | , | the | purpose | that | I | had | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做过 | , | 然后 | 和 | 那里 | , | 这 | 目的 | 那 | 我 | 有 | 在 | 看法 | . |

我当时就做了我预想的事情。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] — [ænd; ənd] [wʌt] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ,

| To | make | short | of | a | long | story | — | and | what | story | would | not | be | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 短的 | 的 | 一个 | 长的 | 故事 | — | 和 | 什么 | 故事 | 会 | 不是 | 是 | 长的 | , |

长话短说——而哪个故事不长呢?

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| coming | from | the | lips | of | an | old | woman | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一个 | 老的 | 女士 | 喜欢 | 我 | , |

出自我这样的老妇人之口，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʃɔːrt] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ! — [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] .

| unless | it | was | made | short | by | main | force | ! | — | I | bought | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 曾是 | 制成 | 短的 | 经过 | 主要的 | 力量 | ! | — | 我 | 买 | 这 | 房子 | . |

除非是被武力强行缩短了！ ——我买下了那栋房子。

['mɪsɪz] . ['beɪn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] ;

| Mrs | . | Bayne | had | her | father's | blood | in | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 贝恩 | 有 | 她 | 父亲的 | 血 | 在 | 她 | ; |

贝恩夫人身上流着她父亲的血；

[ʃiː; ʃi] [i'veidid] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

| she | evaded | the | opportunity | of | forgiving | and | generous | reparation | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躲避 | 这 | 机会 | 的 | 宽恕 | 和 | 慷慨的 | 赔偿 | 那 | 曾是 |

['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

| offered | her | , |
|---|---|---|
| 提供 | 她 | , |

她错失了别人向她提供的宽恕和慷慨补偿的机会。

[ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

| and | disowned | the | child | ; | but | , | I | was | prepared | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被断绝关系 | 这 | 孩子 | ; | 但 | , | 我 | 曾是 | 准备 | 为了 | 那 | , |

他与孩子断绝了关系；但是，我对此早有心理准备。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,

| and | loved | him | all | the | more | for | having | no | one | in | the | world | to | look | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 他 | 全部 | 这 | 更多的 | 为了 | 拥有 | 不 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 看 | 到 | , |

正因为他举目无亲，她才更加爱他。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| but | me | . |
|---|---|---|
| 但 | 我 | . |

但我除外。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flɜːri] [baɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - [pliːzd] ,

| I | am | getting | into | a | flurry | by | being | over | - | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 进入 | 一个 | 阵雪 | 经过 | 存在 | 超过 | - | 高兴 | , |

我高兴得有点慌乱了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][æz; əz] [niːd] [biː; bi] .

| and | I | dare | say | I | am | as | incoherent | as | need | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 是 | 作为 | 语无伦次 | 作为 | 需要 | 是 | . |

我敢说，我的语无伦次程度恰到好处。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

| I | bought | the | House | , | and | I | altered | it | from | the | basement | to | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 这 | 房子 | , | 和 | 我 | 已修改 | 它 | 从 | 这 | 地下室 | 到 | 这 | 屋顶 | , |

我买下了这栋房子，并从地下室到屋顶都进行了改造。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

| and | I | turned | it | into | a | Hospital | for | Sick | Children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 它 | 进入 | 一个 | 医院 | 为了 | 生病的 | 孩子们 | . |

我把它改建成了儿童医院。

['nevər] [maɪnd][baɪ] [wʌt] [dɪ'griːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɑːptɪd] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

| Never | mind | by | what | degrees | my | little | adopted | boy | came | to | the | knowledge | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 经过 | 什么 | 学位 | 我的 | 小的 | 已采用 | 男生 | 来了 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 全部 |

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

| the | sights | and | sounds | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景点 | 和 | 声音 | 在 | 这 | 街道 | , |

别管我的小养子是通过何种程度了解街上的一切景象和声音的，

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| so | familiar | to | other | children | and | so | strange | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 熟悉的 | 到 | 其他 | 孩子们 | 和 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 他 | ; |

对其他孩子来说很熟悉，对他来说却很陌生；

['nevər] [maɪnd][baɪ] [wʌt] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd]

| never | mind | by | what | degrees | he | came | to | be | pretty | , | and | childish | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 经过 | 什么 | 学位 | 他 | 来了 | 到 | 是 | 漂亮的 | , | 和 | 幼稚 | , | 和 |

['wɪnɪŋ] ,

| winning | , |
|---|---|
| 获胜 | , |

别管他变得多么漂亮、孩子气和讨人喜欢，

[ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| and | companionable | , | and | to | have | pictures | and | toys | about | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 友善的 | , | 和 | 到 | 有 | 图片 | 和 | 玩具 | 关于 | 他 | , | 和 |

['suːtəb(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] .

| suitable | playmates | . |
|---|---|---|
| 合适的 | 玩伴 | . |

需要有伴侣，身边要有照片和玩具，以及合适的玩伴。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| As | I | write | , | I | look | across | the | road | to | my | Hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 写 | , | 我 | 看 | 穿过 | 这 | 路 | 到 | 我的 | 医院 | , |

我一边写作，一边眺望马路对面的医院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ( [huː] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [pleɪ] ) ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt]

| and | there | is | the | darling | ( | who | has | gone | over | to | play | ) | nodding | at | me | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 亲爱的 | ( | WHO | 有 | 已消失 | 超过 | 到 | 玩 | ) | 点头 | 在 | 我 | 出去 |

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['loʊnli] ['wɪndoʊz] ,

| of | one | of | the | once | lonely | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 这 | 一次 | 孤独 | 视窗 | , |

瞧，我的宝贝（跑去玩了）正从曾经孤零零的窗户里朝我点头。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃʌbi] [feɪs] [bækt] [ʌp][baɪ] - ['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz][hiː; hi][lɪfts][maɪ][pet]

| with | his | dear | chubby | face | backed | up | by | Trottle's | waistcoat | as | he | lifts | my | pet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 亲爱的 | 胖乎乎的 | 脸 | 支持的 | 向上 | 经过 | - | 马甲 | 作为 | 他 | 电梯 | 我的 | 宠物 |

[fɔːr; fər] “ ['grænmɑː] ” [tuː; tə] [siː] .

| for | “ | Grandma | ” | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | “ | 奶奶 | ” | 到 | 看 | . |

他那可爱的胖脸庞靠在特罗特尔的背心上，他抱起我的宠物给“奶奶”看。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,

| Many | an | Eye | I | see | in | that | House | now | , | but | it | is | never | in | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 眼睛 | 我 | 看 | 在 | 那 | 房子 | 现在 | , | 但 | 它 | 是 | 绝不 | 在 | 孤独 | , |

现在我看到那栋房子里有很多眼睛，但它从来都不是寂静的。

['nevər] [ɪn] [nɪ'glekt] .

| never | in | neglect | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 忽视 | . |

从未被忽视。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] ,

| Many | an | Eye | I | see | in | that | House | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 眼睛 | 我 | 看 | 在 | 那 | 房子 | 现在 | , |

现在我看到那栋房子里有很多双眼睛，

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['reɪdiənt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] .

| that | is | more | and | more | radiant | every | day | with | the | light | of | returning | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 辐射状 | 每一个 | 天 | 和 | 这 | 光 | 的 | 返回 | 健康 | . |

随着健康状况的恢复，它每天都越来越容光焕发。

[æz; əz][maɪ] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd]

| As | my | precious | darling | has | changed | beyond | description | for | the | brighter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 宝贵的 | 亲爱的 | 有 | 已更改 | 超过 | 描述 | 为了 | 这 | 更亮 | 和 |

[ðə; ði] ['betər] ,

| the | better | , |
|---|---|---|
| 这 | 更好的 | , |

我亲爱的宝贝已经发生了无法用语言形容的变化，变得更加美好、更加出色了。

[soʊ][duː][ðə; ði][nɑːt] [les] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪmɪn] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['evri] [deɪ] [ɪn]

| so | do | the | not | less | precious | darlings | of | poor | women | change | in | that | House | every | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 这 | 不是 | 较少的 | 宝贵的 | 亲爱的们 | 的 | 贫穷的 | 女性 | 改变 | 在 | 那 | 房子 | 每一个 | 天 | 在 |

[ðə; ði] [jɪr] .

| the | year | . |
|---|---|---|
| 这 | 年 | . |

所以，那些贫困妇女们同样珍贵的宝贝，一年到头每天都会在那座房子里更换。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [ðæt] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz]

| For | which | I | humbly | thank | that | Gracious | Being | whom | the | restorer | of | the | Widow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 谦卑地 | 感谢 | 那 | 亲切 | 存在 | 谁 | 这 | 修复器 | 的 | 这 | 寡妇的 |

[sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlərz] ['dɔːtər] ,

| son | and | of | the | Ruler's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 和 | 的 | 这 | 统治者的 | 女儿 | , |

为此，我谦卑地感谢那位仁慈的神，祂使寡妇的儿子和统治者的女儿得以复原。

[ɪn'strʌktɪd] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

| **instructed** | **all** | **mankind** | **to** | **call** | **their** | **Father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 全部 | 人类 | 到 | 称呼 | 他们的 | 父亲 | . |

指示全人类呼求他们的父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神